叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 圣提摩太教堂的弄臣(the Jester Of St. Timothy's) 000001

2. 圣提摩太教堂的弄臣(the Jester Of St. Timothy's) 000002

3. 圣提摩太教堂的弄臣(the Jester Of St. Timothy's) 000003

4. 圣提摩太教堂的弄臣(the Jester Of St. Timothy's) 000004

5. 圣提摩太教堂的弄臣(the Jester Of St. Timothy's) 000005

6. 圣提摩太教堂的弄臣(the Jester Of St. Timothy's) 000006

7. 圣提摩太教堂的弄臣(the Jester Of St. Timothy's) 000007

8. 圣提摩太教堂的弄臣(the Jester Of St. Timothy's) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣提摩太教堂的弄臣(The Jester of St. Timothy's)
第1/8页

[ˌtiːoʊˈsiː]
TOC
目录

目录

['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kaʊns(ə)l] .
OFFICERS OF THE NATIONAL COUNCIL .
警官 的 这 国家的 理事会 .

全国委员会官员。

['ɑːnəreri] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] [ɑːn] .
Honorary President , THE HON .
名誉 总统 , 这 亲爱的 .

名誉主席，尊敬的

['wudrəu] ['wɪlsn]
WOODROW WILSON
伍德罗 威尔逊

伍德罗·威尔逊

['ɑːnəreri] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ɑːn] .
Honorary Vice - President , HON .
名誉 副 - 总统 , 亲爱的 .

名誉副主席，HON。

['wɪljəm] [eɪtʃ] . [tæft;taːft]
WILLIAM H . TAFT
威廉 H . 塔夫脱

威廉·H·塔夫脱

['ɑːnəreri] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , ['kɜːrn(ə)l] ['θiədɔː] ['rəuzəvelt]
Honorary Vice - President , COLONEL THEODORE ROOSEVELT
名誉 副 - 总统 , 上校 西奥多 罗斯福

名誉副总统，西奥多·罗斯福上校

['prezɪdənt] , ['kolɪn] [eɪtʃ] . ['lɪvɪŋstən] , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
President , COLIN H . LIVINGSTONE , Washington , D . C .
总统 , 科林 H . 利文斯顿 , 华盛顿 , D . C .

总裁，科林·H·利文斯通，华盛顿特区

[vaɪs] - ['prezɪdənt] , [biː] . [el] . [dˈjuːləni] , ['brɪstl] , ['tɛn] .
Vice - President , B . L . DULANEY , Bristol , Tenn .
副 - 总统 , B . L . 杜兰尼 , 布里斯托尔 , 田纳西州 .

田纳西州布里斯托尔 BL DULANEY 副总裁

[vaɪs] - ['prezɪdənt] , ['mɪltən] [ə; eɪ] . [məˈkreɪ] , [dɪˈtrɔɪt] , ['mɪtʃ] .
Vice - President , MILTON A . McRAE , Detroit , Mich .
副 - 总统 , 米尔顿 一个 . 麦克雷 , 底特律 , 密歇根州 .

副总裁，米尔顿·A·麦克雷，底特律，密歇根州

[vaɪs] - ['prezɪdənt] , ['deɪvɪd] [stɑːrk] ['dʒɔːrdn] , ['stænfərd] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [kæl] .
Vice - President , DAVID STARK JORDAN , Stanford University , Cal .
副 - 总统 , 大卫 斯塔克 约旦 , 斯坦福大学 大学 , 卡尔 .

副校长，大卫·斯塔克·乔丹，斯坦福大学，加州。

[vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ef] . [el] . ['si:li] , ['æʃvil] , [en] . [si:] .
Vice - President , F . L . SEELY , Asheville , N . C .
副 - 总统 , F . L . 显而易见 , 阿什维尔 , N . C .

副总裁，FL SEELY，北卡罗来纳州阿什维尔

[vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ə; eɪ] . ['stæmfərd] [waɪt] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɪl] .
Vice - President , A . STAMFORD WHITE , Chicago , Ill .
副 - 总统 , 一个 . 斯坦福德 白色的 , 芝加哥 , 患病的 .

副总裁，A. STAMFORD WHITE，伊利诺伊州芝加哥市

[tʃi:f] [skaʊt] , ['ɜ:rnɪst] ['tɔmpsn] ['sitən] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [kə'netɪkət]
Chief Scout , ERNEST THOMPSON SETON , Greenwich , Connecticut
首席 侦察 , 欧内斯特 汤普森 塞顿 , 格林威治 , 康涅狄格州

首席童军，欧内斯特·汤普森·塞顿，康涅狄格州格林威治

['næʃ(ə)nəl] [skaʊt] [kə'mɪʃənər] , ['dænjəl] ['kɑ:rtər] [bɪrd] , ['flʌʃɪŋ] , [en] . [waɪ] .
National Scout Commissioner , DANIEL CARTER BEARD , Flushing , N . Y .
国家的 侦察 专员 , 丹尼尔 卡特 胡须 , 法拉盛 , N . 是 .

全国童军专员丹尼尔·卡特·比尔德，纽约州法拉盛

['næʃ(ə)nəl] ['hedkwɔ:rtərz]
NATIONAL HEADQUARTERS
国家的 总部

国家总部

[bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
BOY SCOUTS OF AMERICA
男生 侦察兵 的 美国

美国童子军

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənu:] ['bɪldɪŋ] , - [fɪfθ] ['ævənu:]
THE FIFTH AVENUE BUILDING , 200 FIFTH AVENUE
这 第五 大街 建筑 , - 第五 大街

第五大道大厦，第五大道200号

['telɪfoʊn] [grə'mɜ:rsi] -
TELEPHONE GRAMERCY 546
电话 格拉梅西 -

电话格拉梅西 546

[nu:] [jɔ:k] ['sɪti]
NEW YORK CITY
新的 约克 城市

纽约市

['faɪnæns] [kə'mɪti]
FINANCE COMMITTEE
金融 委员会

财务委员会

[dʒɑ:n] ['ʃə:mən] [hɔit] , ['tʃermən]
John Sherman Hoyt , Chairman
约翰 谢尔曼 霍伊特 , 主席

约翰·谢尔曼·霍伊特，主席

['ɔ:gəst] [bel'mɔnt]
August Belmont
八月 贝尔蒙特

奥古斯特·贝尔蒙特

[dʒɔ:rdʒ] [di:] . [præt]
George D . Pratt
乔治 D . 普拉特

乔治·D·普拉特

[ˈmɔːtimə] [el] . [ˈʃɪf]
Mortimer L . Schiff
莫蒂默 L . 希夫

莫蒂默·L·希夫

[eɪtʃ] . [ˈrɔdʒəz] [ˈwinθrəp]
H . Rogers Winthrop
H . 罗杰斯 温斯罗普

H·罗杰斯·温斯罗普

[dʒɔːrdʒ] [diː] . [præt] , [ˈtreʒərər]
GEORGE D . PRATT , Treasurer
乔治 D . 普拉特 , 财务主管

乔治·D·普拉特，财务主管

[dʒeɪmz][iː] . [west] , [tʃiːf] [skaʊt] [ɪgˈzekjətɪv]
JAMES E . WEST , Chief Scout Executive
詹姆斯 E . 西方 , 首席 侦察 管理人员

詹姆斯·E·韦斯特，首席童军执行官

[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [bɔːrd]
ADDITIONAL MEMBERS OF THE EXECUTIVE BOARD
额外的 成员 的 这 管理人员 木板

执行委员会其他成员

[ˈɜːrnɪst] [piː] . [ˈbɪˌdwɛl]
Ernest P . Bidwell
欧内斯特 P . 比德韦尔

欧内斯特·P·比德韦尔

[ˈrɑːbərt] [ˈgærət]
Robert Garrett
罗伯特 加勒特

罗伯特·加勒特

[liː] [ef] . [ˈhænmɚ]
Lee F . Hanmer
李 F . 汉默

李·F·汉默

[dʒɑːn] [ˈʃəːmən] [hɔit]
John Sherman Hoyt
约翰 谢尔曼 霍伊特

约翰·谢尔曼·霍伊特

[tʃɑːrlz] [siː] . [ˈdʒæksən]
Charles C . Jackson
查尔斯 C . 杰克逊

查尔斯·C·杰克逊

[prɑːf] . [ˌdʒerəˈmaɪə][ˈdʌbljuː] . [ˈdʒɛŋks]
Prof . Jeremiah W . Jenks
教授 . 耶利米 W . 詹克斯

杰里迈亚·W·詹克斯教授

[ˈwɪljəm] [diː] . [ˈmɜːrri]
William D . Murray
威廉 D . 默里

威廉·D·默里

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] [piː] . [ˈniːl]
Dr . Charles P . Neill
博士 . 查尔斯 P . 尼尔

查尔斯·P·尼尔博士

[dʒɔːrdʒ] [diː] . ['potər]
George D . Porter
乔治 D . 搬运工

乔治·D·波特

[fræŋk] -
Frank Presbrey
坦率 -

弗兰克·普雷斯布雷

['edgər] [em] . ['rɔbinsn]
Edgar M . Robinson
埃德加 M . 罗宾逊

埃德加·M·罗宾逊

['mɔːtimə] [el] . ['ʃɪf]
Mortimer L . Schiff
莫蒂默 L . 希夫

莫蒂默·L·希夫

['lɔrəlɑːrd] ['spensər]
Lorillard Spencer
洛里拉德 斯宾塞

罗瑞拉德·斯宾塞

[seɪt] ['spreɪg] ['teri]
Seth Sprague Terry
塞思 斯普拉格 特里

塞思·斯普拉格·特里

[dʒʊ'laɪ] 31st , - .
July 31st , 1913 .
七月 31st , - .

1913年7月31日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] : —
TO THE PUBLIC : —
到 这 民众 : —

致公众：—

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælјuː][ænd; ənd]['mɔːrəl] [wɜːrθ] [tuː; tə]
In the execution of its purpose to give educational value and moral worth to
在 这 执行 的 它是 目的 到 给 教育 价值 和 道德 值得 到
[ðə; ði] [ˌrekri'eɪʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
the recreational activities of the boyhood of America ,
这 休闲 活动 的 这 童年 的 美国 ,

为了实现其赋予美国男孩娱乐活动教育价值和道德意义的目标，

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] ['muːvmənt] ['kwɪkli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'fektɪvli] ['kæri] [aʊt]
the leaders of the Boy Scout Movement quickly learned that to effectively carry out
这 领导人 的 这 男生 侦察 移动 迅速地 学习 那 到 有效地 携带 出去
[ɪts]['proʊgræm] ,
its program ,
它是 程序 ,

童子军运动的领导者们很快意识到，为了有效地开展其计划，

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['influənst] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn]
the boy must be influenced not only in his out - of - door life but also in
这 男生 必须 是 影响 不是 仅有的 在 他的 出去 - 的 - 门 生活 但 还 在
[ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['liːʒər] ['moʊmənts] .
the diversions of his other leisure moments .
这 转移 的 他的 其他 闲暇 时刻 .

不仅男孩的户外生活，而且其他休闲娱乐活动也必须受到影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt][ðə; ði][bɔɪ][ɪz]['kæptʃərd][baɪ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['derɪŋ] ['entərˌpraɪz]

It	is	at	such	times	that	the	boy	is	captured	by	the	tales	of	daring	enterprises
它	是	在	这样的	时代	那	这	男生	是	捕获	经过	这	故事	的	大胆	企业

[ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [gʊd] [taɪmz] .

and	adventurous	good	times	.
和	冒险的	好的	时代	.

正是在这样的时刻，男孩会被那些大胆的冒险故事和美好的时光所吸引。

[wʌt] [naʊ][ɪz] ['niːdfl] [ɪz][nɑːt][ðæt][hɪz; ɪz][teɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [bʌt; bət] [treɪnd] .

What	now	is	needful	is	not	that	his	taste	should	be	thwarted	but	trained	.
什么	现在	是	需要	是	不是	那	他的	品尝	应该	是	受挫	但	受过训练	.

现在需要的不是压制他的喜好，而是培养他的喜好。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnstəntli] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði][bɔɪ] [laɪks] [best] ,

There	should	constantly	be	presented	to	him	the	books	the	boy	likes	best	,
那里	应该	不断地	是	呈现	到	他	这	图书	这	男生	点赞	最好的	,

应该经常给他看他最喜欢的书。

[jet] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][best][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔɪ] .

yet	always	the	books	that	will	be	best	for	the	boy	.
然而	总是	这	图书	那	将要	是	最好的	为了	这	男生	.

但始终选择最适合男孩的书籍。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] ,

As	a	matter	of	fact	,	however	,
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,

但事实上，

[ðə; ði] ['bɔɪz] [teɪst] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] ['vɪʃiːˌeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]

the	boy's	taste	is	being	constantly	vitiated	and	exploited	by	the	great	mass	of
这	男孩们	品尝	是	存在	不断地	受损	和	被利用	经过	这	伟大的	大量的	的

[tʃiːp] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

cheap	juvenile	literature	.
便宜的	少年	文学	.

大量廉价的青少年文学作品不断败坏和利用男孩的品味。

[['fʊtər] : “ [duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ['deɪli] . ”

[	Footer	:	“	DO	A	GOOD	TURN	DAILY	.	”
[	页脚	:	“	做	一个	好的	转动	日常的	.	”

[页脚：“每天做一件好事。”

« ['oʊvər] »]

«	over	»	]
«	超过	»	]

“超过”]

[tuː; tə][help] ['æŋkʃəsli] [kən'sɜːrnd] ['perənts][ænd; ənd]['edʒʊkeɪtəz][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [greɪv] ['perəl] ,

To	help	anxiously	concerned	parents	and	educators	to	meet	this	grave	peril	,
到	帮助	焦虑地	担心的	父母	和	教育工作者	到	见面	这	严重	危险	,

为了帮助焦虑不安的家长和教育工作者应对这一严重危险，

[ðə; ði]['laɪbreri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] .

the	Library	Commission	of	the	Boy	Scouts	of	America	has	been	organised	.
这	图书馆	委员会	的	这	男生	童子军	的	美国	有	到过	有组织的	.

美国童子军图书馆委员会已经成立。

['evri] ['bɔɪz] ['laɪbreri] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leibəz] .

EVERY	BOY'S	LIBRARY	is	the	result	of	their	labors	.
每一个	男孩们	图书馆	是	这	结果	的	他们的	劳动	.

每个男孩的图书馆都是他们辛勤劳动的成果。

[ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] ['tʃoʊzn] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pruːvd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

All	the	books	chosen	have	been	approved	by	them	.
全部	这	图书	选定	有	到过	得到正式认可的	经过	他们	.

所有入选书籍都经过了他们的认可。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['membər] :

The	Commission	is	composed	of	the	following	members	:
这	委员会	是	由	的	这	下列的	成员	:

委员会由以下成员组成：

[dʒɔːrdʒ] [ef] . ['boʊɜ˞mən] , [laɪ'breriən] , ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ,

George	F	.	Bowerman	,	Librarian	,	Public	Library	of	the	District	of	Columbia	,
乔治	F	.	鲍尔曼	,	图书管理员	,	民众	图书馆	的	这	区	的	哥伦比亚	,

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ; ['hærisn] ['dʌbljuː] . ['greɪvər] ,

Washington	,	D	.	C	.	;	Harrison	W	.	Graver	,
华盛顿	,	D	.	C	.	;	哈里森	W	.	刻刀	,

乔治·F·鲍尔曼，哥伦比亚特区公共图书馆馆长；哈里森·W·格雷弗，

[laɪ'breriən] , ['kɑːrnəgi] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜːrg] , [pɑː] . ; [klɔːd] [dʒiː] . ['liːlənd] ,

Librarian	,	Carnegie	Library	of	Pittsburgh	,	Pa	.	;	Claude	G	.	Leland	,
图书管理员	,	卡内基	图书馆	的	匹兹堡	,	宾夕法尼亚州	.	;	克劳德	G	.	利兰	,

宾夕法尼亚州匹兹堡卡内基图书馆馆员；克劳德·G·利兰

[ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['laɪbrɛˌriːz] , [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ; ['edwərd] [ef] .

Superintendent	,	Bureau	of	Libraries	,	Board	of	Education	,	New	York	City	;	Edward	F	.
校长	,	局	的	图书馆	,	木板	的	教育	,	新的	约克	城市	;	爱德华	F	.

['stiːvnz] , [laɪ'breriən] ,

Stevens	,	Librarian	,
史蒂文斯	,	图书管理员	,

纽约市教育局图书馆局长；爱德华·F·史蒂文斯，图书馆员

[præt] ['ɪnstɪtuːt] [friː] ['laɪbreri] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] , [nuː] [jɔːk] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [bɔːrd]

Pratt	Institute	Free	Library	,	Brooklyn	,	New	York	;	together	with	the	Editorial	Board
普拉特	研究所	自由的	图书馆	,	布鲁克林	,	新的	约克	;	一起	和	这	社论	木板

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['muːvmənt] ,

of	our	Movement	,
的	我们的	移动	,

纽约布鲁克林普拉特学院免费图书馆；以及我们运动的编辑委员会，

['wɪljəm] [diː] . ['mɜːrri] , [dʒɔːrdʒ] [diː] . [præt] [ænd; ənd] [fræŋk] - , [wɪð; wɪθ] ['fræŋklɪn] [keɪ] .

William	D	.	Murray	,	George	D	.	Pratt	and	Frank	Presbrey	,	with	Franklin	K	.
威廉	D	.	默里	,	乔治	D	.	普拉特	和	坦率	-	,	和	富兰克林	K	.

- , [tʃiːf] [skaʊt] [laɪ'breriən] ,

Mathiews	,	Chief	Scout	Librarian	,
-	,	首席	侦察	图书管理员	,

威廉·D·默里、乔治·D·普拉特和弗兰克·普雷斯布雷，以及童军总图书管理员富兰克林·K·马修斯

[æz; əz] ['sekrəteri] .

as	Secretary	.
作为	秘书	.

担任秘书。

[ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv]

In	selecting	the	books	,	the	Commission	has	chosen	only	such	as	are	of
在	选择	这	图书	,	这	委员会	有	选定	仅有的	这样的	作为	是	的

['ɪntrəst] [tuː; tə] [bɔɪz] ,

interest	to	boys	,
兴趣	到	男孩们	,

委员会在选择书籍时，只选择了男孩们感兴趣的书籍。

[ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] - [faɪv] ['biːɪŋ] ['iːðər] [wɜːrks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɔːr] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs]

the	first	twenty	-	five	being	either	works	of	fiction	or	stirring	stories	of	adventurous
这	第一的	二十	-	五	存在	任何一个	作品	的	小说	或者	搅拌	故事	的	冒险的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

前二十五部作品要么是虚构作品，要么是激动人心的冒险故事。

[ɪn]['leɪtər][lɪsts] , [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [sɔːrt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] .

In	later	lists	,	books	of	a	more	serious	sort	will	be	included	.
在	之后	列表	,	图书	的	一个	更多的	严肃的	种类	将要	是	包括	.

以后的书单中会收录一些更严肃的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] - [faɪv] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪbreri] [iːtʃ]

It	is	hoped	that	as	many	as	twenty	-	five	may	be	added	to	the	Library	each
它	是	希望	那	作为	许多	作为	二十	-	五	可能	是	额外	到	这	图书馆	每个

[jɪr] .

year	.
年	.

希望每年能为图书馆新增多达二十五本藏书。

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [ðə; ði] ['sevrəl] ['pʌblɪʃərz] [huː] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ðɪs] [nuː]

Thanks	are	due	the	several	publishers	who	have	helped	to	inaugurate	this	new
谢谢	是	到期的	这	一些	出版商	WHO	有	帮助	到	就职典礼	这	新的

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr][wɜːrk] .

department	of	our	work	.
部门	的	我们的	工作	.

感谢几家出版社帮助我们成立了这个新的部门。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər]['pɑːpjələr] [praɪst] [ɪ'dɪʃnz] [sʌm; səm]

Without	their	co	-	operation	in	making	available	for	popular	priced	editions	some
没有	他们的	合作	-	手术	在	制作	可用的	为了	受欢迎的	定价	版本	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bʊks] ['evər] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,

of	the	best	books	ever	published	for	boys	,
的	这	最好的	图书	曾经	已发布	为了	男孩们	,

如果没有他们的合作，我们就无法以大众价格出版一些有史以来最优秀的男孩读物。

[ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['bɔɪz] ['laɪbreri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

the	promotion	of	EVERY	BOY'S	LIBRARY	would	have	been	impossible	.
这	晋升	的	每一个	男孩们	图书馆	会	有	到过	不可能的	.

“每个男孩的图书馆”的推广是不可能的。

[wiː; wi] [wɪʃ] , [tuː] , [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrtiːəst] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪbreri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

We	wish	,	too	,	to	express	our	heartiest	gratitude	to	the	Library	Commission	,
我们	希望	,	也	,	到	表达	我们的	最真挚的	感激	到	这	图书馆	委员会	,

[huː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

who	,	without	compensation	,
WHO	,	没有	赔偿	,

我们还要向图书馆委员会表达最诚挚的谢意，他们无偿地.....

[hæv; həv] [pleɪst] [ðer; ðər][væst] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

have	placed	their	vast	experience	and	immense	resources	at	the	service	of
有	放置	他们的	广阔的	经验	和	巨大	资源	在	这	服务	的

['aʊər; ɑːr] ['muːvmənt] .

our	Movement	.
我们的	移动	.

他们将自己丰富的经验和巨大的资源投入到我们的运动中。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [in'vaits] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə]['fju:tʃər] [bʊks] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	Commission	invites	suggestions	as	to	future	books	to	be	included	in	the
这	委员会	邀请	建议	作为	到	未来	图书	到	是	包括	在	这

['laɪbreri] .

Library	.
图书馆	.

委员会诚邀各界人士就未来图书馆应收录的书籍提出建议。

[laɪb'reərɪənz] , ['ti:tʃərz] , ['perənts] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['welfer] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] ,

Librarians	,	teachers	,	parents	,	and	all	others	interested	in	welfare	work	for	boys	,
图书管理员	,	教师	,	父母	,	和	全部	其他的	感兴趣的	在	福利	工作	为了	男孩们	,

图书馆员、教师、家长以及所有对男孩福利工作感兴趣的人士，

[kæn; kən] ['rendər] [ə; eɪ] [ju'ni:k] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] ['fɔ:wədɪŋ] [tu:; tə] ['næʃ(ə)nəl] ['hedkwɔ:rtərz] [lɪsts] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

can	render	a	unique	service	by	forwarding	to	National	Headquarters	lists	of	such
能	使成为	一个	独特的	服务	经过	转发	到	国家的	总部	列表	的	这样的

[bʊks] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [bi:; bi]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] ['evri] ['bɔɪz] ['laɪbreri] .

books	as	in	their	judgment	would	be	suitable	for	EVERY	BOY'S	LIBRARY	.
图书	作为	在	他们的	判断	会	是	合适的	为了	每一个	男孩们	图书馆	.

可以通过向国家总部提交他们认为适合每个男孩图书馆的书籍清单，提供一项独特的服务。

[saɪnd]

Signed
签名

签名

[tʃi:f] [skaʊt] [ɪg'zekjətɪv] .

Chief	Scout	Executive	.
首席	侦察	管理人员	.

首席童军执行官。

['lɔ:rəns] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði] ['rʌnər] ['bækwərd] ([pi:] . -)

LAWRENCE	LAUNCHED	HIMSELF	AND	HURLED	THE	RUNNER	BACKWARD	(	p	.	194	)
劳伦斯	发射	他自己	和	投掷	这	跑步者	落后	(	p	.	-	)

劳伦斯纵身一跃，将那名跑者向后甩去（第194页）。

['evri] ['bɔɪz] ['laɪbreri] — [bɔɪ] [skaʊt] [ɪ'dɪʃn]

EVERY	BOY'S	LIBRARY	—	BOY	SCOUT	EDITION
每一个	男孩们	图书馆	—	男生	侦察	版

每个男孩的图书馆——童子军版

[ðə; ði]['dʒestər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

THE	JESTER	OF	ST	.
这	小丑	的	英石	.

圣徒的弄臣

['tɪməθiz]

TIMOTHY'S
蒂莫西的

蒂莫西的

[baɪ] ['ɑ:rθər] ['stænˌwʊd] [pɪr]

By	ARTHUR	STANWOOD	PIER
经过	亚瑟	斯坦伍德	码头

作者：亚瑟·斯坦伍德·皮尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

AUTHOR	OF	BOYS	OF	ST	.
作者	的	男孩们	的	英石	.

《圣徒男孩》的作者

['tɪməθiz] , ['hɑ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
TIMOTHY'S , HARDING OF ST .
蒂莫西的 , 哈丁 的 英石 .

蒂莫西，圣哈丁

['tɪməθiz] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
TIMOTHY'S . ETC .
蒂莫西的 . ETC .

蒂莫西等

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['ɑ:rθər] ['stænˌwʊd] [pɪr]
COPYRIGHT , 1911 , BY ARTHUR STANWOOD PIER
版权 , - , 经过 亚瑟 斯坦伍德 码头

版权所有，1911年，亚瑟·斯坦伍德·皮尔

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] -
Published September 1911
已发布 九月 -

发表于1911年9月

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['ɜ:rvɪŋ] [sets] [fɔ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wʌn]
I . Irving sets forth on his Adventure 1
我 . 欧文 套 前进 在 他的 冒险 1

一、欧文踏上了他的冒险之旅 1

[i:] .
II .
二 .

二、

[hi:; hi] [ə'tʃi:vz] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] -
He achieves a Name for Himself 26
他 实现 一个 姓名 为了 他本人 -

他为自己赢得了名声 26

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

- [ˌəˈmjuːzmənts] -

Westby's	Amusements	53
-	娱乐	-

韦斯特比游乐场 53

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [ˈbeɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] -

The	Baiting	of	a	Master	75
这	诱饵	的	一个	掌握	-

诱捕大师 75

[viː] . [ˈmæstər] [tɜːrnz] [ˈpjuːp(ə)l] -

V	.	Master	turns	Pupil	96
V	.	掌握	转弯	瞳孔	-

V. 师徒情深 96

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faʊl] -

The	Penalty	for	a	Foul	120
这	惩罚	为了	一个	犯规	-

犯规处罚 120

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [wɜːrm] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][tɜːrn] -

The	Worm	begins	to	turn	142
这	蠕虫	开始	到	转动	-

蠕虫开始转动142

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈhɑːrvərd] [ˈfreʃmən] -

The	Harvard	Freshman	166
这	哈佛大学	大一新生	-

哈佛新生166

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ˈwɛstbi] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] -

Westby	in	the	Game	183
韦斯特比	在	这	游戏	-

韦斯特比在第183场比赛中

[eks] . ['mæstər][ænd; ənd] [bɔɪ] -

X	.	Master	and	Boy	205
X	.	掌握	和	男生	-

X. 主人和男孩 205

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

['lɔːrəns] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] ['rʌnər] ['bækwərd] ([piː] . -)

Lawrence	launched	himself	and	hurled	the	runner	backward	(	p	.	194	)
劳伦斯	发射	他自己	和	投掷	这	跑步者	落后	(	p	.	-	)

劳伦斯纵身一跃，将那名跑者向后甩去（第194页）。

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [kə'nuːz] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] -

The	canoes	swung	about	and	made	for	Each	Other	52
这	独木舟	摇摆	关于	和	制成	为了	每个	其他	-

独木舟摇摆着，向彼此驶去 52

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [wʌn] , ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] -

As	to	who	had	won	,	Irving	had	not	the	Slightest	Idea	140
作为	到	WHO	有	韩元	,	欧文	有	不是	这	丝毫	主意	-

至于谁赢了，欧文一点头绪也没有。140

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] - [feɪs] -

A	Shadow	crossed	Westby's	Face	220
一个	阴影	交叉	-	脸	-

一道阴影掠过韦斯特比的脸庞 220

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][biː] . [el] . [beɪts]

From	drawings	by	B	.	L	.	Bates
从	图画	经过	B	.	L	.	贝茨

根据 BL Bates 的画作绘制

[ðə; ði]['dʒestər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

THE	JESTER	OF	ST	.
这	小丑	的	英石	.

圣徒的弄臣

['tɪməθiz]

TIMOTHY'S

蒂莫西的

蒂莫西的

[ˌtiːoʊ'siː]

TOC

目录

目录

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['ɜːrvɪŋ] [sets] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər]

IRVING	SETS	FORTH	ON	HIS	ADVENTURE
欧文	套	前进	在	他的	冒险

欧文踏上了他的冒险之旅

[ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['biːzliz] ['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] ['ɜːrvɪŋ] ['ʌptən] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði]

In	the	post	-	office	of	Beasley's	general	store	Irving	Upton	was	eagerly	sorting	the
在	这	邮政	-	办公室	的	比斯利	一般的	店铺	欧文	厄普顿	曾是	急切地	排序	这

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

在比斯利杂货店的邮局里，欧文·厄普顿正忙着分拣邮件。

[hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [æt; ət] [ðæt] [tæsk][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'beɪt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ,

His	eagerness	at	that	task	had	not	been	abated	by	the	repeated	,
他的	渴望	在	那	任务	有	不是	到过	减弱	经过	这	重复	,

尽管反复发生，他对这项任务的热情丝毫未减。

[ðə; ði] ['deɪli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

the	daily	disappointments	which	it	had	caused	him	.
这	日常的	失望	哪个	它	有	导致	他	.

它给他带来的每日失望。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [æz; əz]

During	the	whole	summer	month	for	which	he	had	now	been	in	attendance	as
期间	这	所有的	夏天	月	为了	哪个	他	有	现在	到过	在	出席	作为

['mɪstər] . ['biːzliz] [klɜːrk] ,

Mr	.	Beasley's	clerk	,
先生	.	比斯利	职员	,

整个夏季，他一直担任比斯利先生的办事员，

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl][hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] .

the	arrival	of	the	mail	had	constituted	his	chief	interest	.
这	到达	的	这	邮件	有	构成	他的	首席	兴趣	.

邮件的到来是他最关心的事情。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] ,

And	because	that	for	which	he	had	been	hoping	had	failed	to	come	,
和	因为	那	为了	哪个	他	有	到过	希望	有	失败的	到	来	,

因为他所期盼的事物并没有到来，

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['wɜːrid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz] [mɔːr]

his	thin	face	had	grown	more	worried	,	and	the	brooding	look	was	more
他的	薄的	脸	有	生长	更多的	担心	,	和	这	沉思	看	曾是	更多的

['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

constantly	in	his	eyes	.
不断地	在	他的	眼睛	.

他瘦削的脸上多了几分忧虑，眼神中也总是充满忧郁。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz][hænd] [pɔːzd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ɑːn][æn; ən] ['envəloʊp]

This	afternoon	his	hand	paused	;	he	looked	at	the	superscription	on	an	envelope
这	下午	他的	手	暂停	;	他	看起来	在	这	上标	在	一个	信封

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

unbelievingly	.
难以置信	.

今天下午，他的手停了下来；他难以置信地看着信封上的题词。

[ðə; ði] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [skuːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	letter	came	from	St	.	Timothy's	School	and	was	addressed	to	him	.
这	信	来了	从	英石	.	蒂莫西的	学校	和	曾是	已解决	到	他	.

信是从圣蒂莫西学校寄来的，收件人是他。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt]

He	finished
他	完成的

他完成了

[dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɑːksɪz] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

distributing	the	other	letters	among	the	boxes	,	for	people	were	waiting	outside
分发	这	其他	信件	之中	这	盒子	,	为了	人们	是	等待	外部

[ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ;

the	partition	;
这	分割	;

将其他信件分发到各个箱子里，因为有人在隔板外等候；

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ɪn'kloʊʒər] .

then	he	opened	the	envelope	and	read	the	type	-	written	enclosure	.
然后	他	打开	这	信封	和	读	这	类型	-	书面	外壳	.

然后他打开信封，阅读了里面打印的附件。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	flush	crept	up	over	his	cheeks	,	over	his	forehead	;	when	he	raised	his	eyes	,
一个	冲洗	悄悄地爬	向上	超过	他的	脸颊	,	超过	他的	前额	;	什么时候	他	提高	他的	眼睛	,

他的双颊和额头泛起了一抹红晕；当他抬起头时，

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hæpinəs] [ɪn'sted] ,

the	brooding	look	was	no	longer	in	them	,	but	a	quiet	happiness	instead	,
这	沉思	看	曾是	不	更长	在	他们	,	但	一个	安静的	幸福	反而	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	his	lips	,
和	他的	嘴唇	,

他眼中不再有忧郁的神情，取而代之的是一种平静的幸福，他的嘴唇，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['trʌbld] , [wɜːr; wər] [smuːðd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] , [kən'tentɪd] [smaɪl]

which	had	so	long	been	troubled	,	were	smoothed	out	in	a	faint	,	contented	smile
哪个	有	所以	长的	到过	麻烦	,	是	平滑	出去	在	一个	头晕的	,	满足	微笑

.

:
.

长久以来困扰着我的情绪，都化作了淡淡的、满足的微笑。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	read	the	letter	a	second	time	,	then	put	it	in	his	pocket	,
他	读	这	信	一个	第二	时间	,	然后	放	它	在	他的	口袋	,

他把信读了第二遍，然后放进口袋里。

[ænd; ənd] [stept] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] [sel] [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['gʌmdrɑːp]

and	stepped	round	behind	the	counter	to	sell	five	cents	'	worth	of	pink	gumdrops
和	步	圆形的	在后面	这	柜台	到	卖	五	分	-	值得	的	粉色的	软糖

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['æbi] ['lɔːsn] .

to	little	Abby	Lawson	.
到	小的	艾比	劳森	.

然后绕到柜台后面，把价值五美分的粉红色软糖卖给了小艾比·劳森。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːləz] ['æftər] [meɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,

When	she	had	gone	and	the	callers	after	mail	had	been	satisfied	,
什么时候	她	有	已消失	和	这	来电者	后	邮件	有	到过	使满意	,

她走后，那些催促寄信的人也都办妥了。

['ɜːrvɪŋ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

Irving	sat	down	at	the	table	in	the	back	of	the	store	.
欧文	卫星	向下	在	这	桌子	在	这	后退	的	这	店铺	.

欧文在商店后面的桌子旁坐了下来。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [mjuːzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [kən'tentɪdli]

He	read	the	letter	again	and	mused	over	it	for	a	few	moments	contentedly
他	读	这	信	再次	和	沉思	超过	它	为了	一个	很少	时刻	心满意足地

; [ðen] ,

;	then	,
;	然后	,

他又读了一遍信，满意地沉思了一会儿；然后，

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ænsər] .

with	it	lying	open	before	him	,	he	proceeded	to	write	an	answer	.
和	它	说谎	打开	前	他	,	他	继续	到	写	一个	回答	.

他将答卷摊开在面前，开始写答案。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm] ['pepərz] — [frentʃ] ['eksərsaɪzɪz] ,

After	finishing	that	,	he	drew	from	his	pocket	some	papers	—	French	exercises	,
后	精加工	那	,	他	画	从	他的	口袋	一些	文件	—	法语	练习	,

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [skrɔːlɪŋ] , [ˌʌn'fɔːrmd] [hænd] .

done	in	a	scrawling	,	unformed	hand	.
完毕	在	一个	潦草	,	未成形的	手	.

做完这件事后，他从口袋里掏出几张纸——法语练习题，字迹潦草，毫无章法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] , [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər]

It	was	the	noon	hour	,	when	the	people	of	the	village	were	all	eating	their
它	曾是	这	中午	小时	,	什么时候	这	人们	的	这	村庄	是	全部	吃	他们的

['dinəz] ;

dinners	;
晚餐	;

当时正值中午，村里人都在吃晚饭；

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

['biːzli] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

Beasley	had	gone	home	,	and	Irving	was	undisturbed	.
比斯利	有	已消失	家	,	和	欧文	曾是	未受干扰	.

比斯利已经回家了，欧文没有受到打扰。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['krækərz] [ænd; ənd] [draɪd] [biːf] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən]

He	helped	himself	to	the	crackers	and	dried	beef	which	were	his	luncheon
他	帮助	他自己	到	这	饼干	和	干燥	牛肉	哪个	是	他的	午餐

['pɜːkwɪzɪts] ,

perquisites	,
特权	,

他随意享用了午餐时分可以享用的饼干和牛肉干。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['nɪblɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

and	with	these	at	his	elbow	and	nibbling	them	from	time	to	time
和	和	这些	在	他的	弯头	和	轻咬	他们	从	时间	到	时间

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [frentʃ] .

he	set	about	correcting	his	brother's	French	.
他	放	关于	纠正	他的	兄弟	法语	.

他把这些东西放在手边，不时地啃着，开始纠正他哥哥的法语。

[hiː; hi] [said] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pə'veɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

He	sighed	in	spite	of	the	happiness	which	was	pervading	him	;
他	叹了口气	在	尽管如此	的	这	幸福	哪个	曾是	普遍存在	他	;

尽管内心充满喜悦，他还是叹了口气；

[wʊd] ['lɔːrəns] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɑːn] [kən'fjuːzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˌæv'wɑːr]

would	Lawrence	always	go	on	confusing	some	of	the	forms	of	être	and	avoir
会	劳伦斯	总是	去	在	令人困惑	一些	的	这	表格	的	-	和	拥有

? **?** ?

劳伦斯总是会把 être 和 avoir 的一些形式混淆吗?

[wʊd] [hiː; hi]['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ'el'es][ɒnt][ænd; ənd][ˌaɪ'el'es][sɒnt] ?

Would	he	never	learn	to	know	the	difference	between	ils	ont	and	ils	sont	?
会	他	绝不	学习	到	知道	这	不同之处	之间	伊尔斯	上	和	伊尔斯	儿子	?

他难道永远也学不会区分 ils ont 和 ils sont 吗?

['ɜːrvɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

Irving	made	his	corrections	in	a	neat	,	pretty	little	hand	,
欧文	制成	他的	更正	在	一个	整洁的	,	漂亮的	小的	手	,

欧文用工整漂亮的小字做了修改,

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['ɔːkwərd] [skrɔːl] .

which	of	itself	seemed	to	reprove	the	student's	awkward	scrawl	.
哪个	的	本身	似乎	到	责备	这	学生	尴尬的	乱涂	.

这本身似乎就证明了这位学生潦草的字迹是多么糟糕。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdiz] ,

He	turned	then	to	his	own	studies	,
他	转向	然后	到	他的	自己的	研究	,

然后他便投入到自己的研究中。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['tætərd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['blækˌstoʊnz] ['kɔmentəriz] [ɑːn]

which	he	was	pursuing	in	a	tattered	volume	of	Blackstone's	Commentaries	on
哪个	他	曾是	追求	在	一个	破烂	体积	的	黑石集团	评论	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmən] [lɔː] .

the	English	Common	Law	.
这	英语	常见的	法律	.

他当时正在一本破旧的布莱克斯通《英国普通法评注》中寻找答案。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ɑːn] ['veri] [fæst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] ,

He	did	not	get	on	very	fast	with	this	book	,
他	做过	不是	得到	在	非常	快速地	和	这	书	,

他读这本书的速度并不快。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

and	sometimes	he	wondered	what	bearing	it	could	have	on	the	practice	of
和	有时	他	想知道	什么	轴承	它	可以	有	在	这	实践	的

[ðə; ði] [lɔː] [ɪn][oʊˈhaɪoʊ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

the	law	in	Ohio	at	the	present	time	.
这	法律	在	俄亥俄州	在	这	展示	时间	.

他有时想知道这会对目前俄亥俄州的法律实践产生什么影响。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]

But	he	had	been	advised	to	familiarize	himself	with	the	work	in	the
但	他	有	到过	建议	到	熟悉	他自己	和	这	工作	在	这

['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ə; eɪ] [lɔː] [skuːl] — [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['daʊtf(ə)l]

interval	before	he	should	enter	a	law	school	—	an	interval	of	such	doubtful
间隔	前	他	应该	进入	一个	法律	学校	—	一个	间隔	的	这样的	疑

[leŋkθ; leŋθ] !

length	!
长度	!

但他曾被建议在进入法学院之前的这段时间里熟悉这项工作——这段时间长短令人怀疑!

['mɪstər] . ['biːzliz] ['entrəns] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

Mr	.	Beasley's	entrance	caused	him	to	look	up	.
先生	.	比斯利	入口	导致	他	到	看	向上	.

比斯利先生的出现让他抬起了头。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['biːzli] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	shall	be	leaving	you	in	less	than	a	month	now	,	Mr	.	Beasley	,	”	he	said
”	我	将	是	离开	你	在	较少的	比	一个	月	现在	,	先生	.	比斯利	,	”	他	说

.

:

.

“比斯利先生，我再过不到一个月就要离开你们了。”他说。

“ [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [tiːtʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] ['stɔːrkiːpər] .

“	Got	a	job	to	teach	,	have	you	?	”	asked	the	storekeeper	.
”	得到	一个	工作	到	教	,	有	你	?	”	问	这	店主	.

“你找到教书的工作了吗？”店主问道。

“ [jes] — [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [skuːl] . ”

“	Yes	—	at	St	.	Timothy's	School	.	”
”	是的	—	在	英石	.	蒂莫西的	学校	.	”

“是的——在圣蒂莫西学校。”

“ [wer] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”

“	Where	may	that	be	?	”
”	在哪里	可能	那	是	?	”

“那会是哪里呢？”

“ [ʌp] [ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] . ”

“	Up	in	New	Hampshire	.	”
”	向上	在	新的	汉普郡	.	”

“在新罕布什尔州。”

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] [ɔːf] .

“	Quite	a	ways	off	.
”	相当	一个	方式	离开	.

“还有很长的路要走。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] — ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] . ”

But	I	suppose	you	don't	mind	that	much	—	having	been	away	to	college	.	”
但	我	认为	你	不	头脑	那	很多	—	拥有	到过	离开	到	大学	.	”

但我想你并不太在意——毕竟你上过大学。”

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	I	think	I'll	like	it	.
”	不	,	我	思考	患病的	喜欢	它	.

“不，我想我会喜欢的。”

[bɪ'saɪdz] , — [naʊ]

Besides	,	—	now
除了	,	—	现在

此外，——现在

['lɔːrəns] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ðɪs] [fɔːl] ,

Lawrence	will	be	able	to	go	to	college	this	fall	,
劳伦斯	将要	是	有能力的	到	去	到	大学	这	落下	,

劳伦斯今年秋季就可以上大学了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	he	and	I	will	be	pretty	near	each	other	.
和	他	和	我	将要	是	漂亮的	靠近	每个	其他	.

我和他会住得很近。

[wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] ['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪz] [tə'geðər] .

We'll	be	able	to	spend	our	holidays	together	.
出色地	是	有能力的	到	花费	我们的	假期	一起	.

我们将能够一起度过假期。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [faɪn] . ”

I	think	it's	fine	.	”
我	思考	它是	美好的	.	”

我觉得没问题。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [soʊ] , ” [ə'griːd] ['mɪstər] . ['biːzli] .

“	It	does	sound	so	,	”	agreed	Mr	.	Beasley	.
“	它	做	声音	所以	,	”	同意	先生	.	比斯利	.

“听起来确实如此，”比斯利先生表示赞同。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , ['ɜːrvɪŋ] .

“	Well	,	I'll	be	sorry	to	lose	you	,	Irving	.
“	出色地	,	患病的	是	对不起	到	失去	你	,	欧文	.

“唉，失去你我会很遗憾的，欧文。”

[ðə; ði][foʊks] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [weɪt] [ɑːn] - [ɪm] ; [jʊə(r)] [soʊ] [pə'laɪt] [ænd; ənd]['taɪdi] .

The	folks	all	like	to	have	you	wait	on	'	em	;	you're	so	polite	and	tidy	.
这	各位	全部	喜欢	到	有	你	等待	在	-	呃	;	你是	所以	有礼貌的	和	整齐的	.

大家都喜欢你为他们服务；你既有礼貌又整洁。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['klɑːkiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [stɔːr] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

But	I	know	clerking	in	a	country	store	ain't	much	of	a	job	for	a	college
但	我	知道	文员	在	一个	国家	店铺	不是	很多	的	一个	工作	为了	一个	大学

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

graduate	,
毕业	,

但我知道，对于大学毕业生来说，在乡村商店当店员算不上什么好工作。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [juːv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] . ”

and	I'm	glad	you've	found	something	better	.	”
和	我是	高兴的	你已经	成立	某物	更好的	.	”

我很高兴你找到了更好的选择。

“ [aɪm][glæd] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɜːrvɪŋ] .

“	I'm	glad	if	I've	been	of	any	use	to	you	,	”	replied	Irving	.
“	我是	高兴的	如果	我已经	到过	的	任何	使用	到	你	,	”	回复	欧文	.

“如果我能帮上你的忙，我很高兴，”欧文回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

“	I	know	you	didn't	expect	I	would	be	when	you	took	me	in	.
“	我	知道	你	没有	预计	我	会	是	什么时候	你	采取	我	在	.

“我知道你收留我的时候，并没有预料到我会变成现在这样。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃæns] [hæz; həz] [ment] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd]

And	your	giving	me	this	chance	has	meant	that	I	could	stay	on	here	and
和	你的	给予	我	这	机会	有	意思是	那	我	可以	停留	在	这里	和

['tuːtər] ['lɔːrəns] [ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [peɪ] [ɔːl][maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

tutor	Lawrence	this	summer	and	at	the	same	time	pay	all	my	living	expenses	.
导师	劳伦斯	这	夏天	和	在	这	相同的	时间	支付	全部	我的	活的	开支	.

你们给了我这个机会，意味着我可以留在这里，今年夏天辅导劳伦斯，同时还能支付我所有的生活费用。

[its] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [help] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] ['lɔːrəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

It's	been	more	of	a	help	than	you	know	—	to	Lawrence	as	well	as	to
它是	到过	更多的	的	一个	帮助	比	你	知道	—	到	劳伦斯	作为	出色地	作为	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

它对我和劳伦斯的帮助都比你想象的要大得多。”

“ [jʊə(r)] [bəuθ] [gʊd] [bɔɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['biːzli] .

“	You're	both	good	boys	,	”	said	Mr	.	Beasley	.
”	你是	两个都	好的	男孩们	,	”	说	先生	.	比斯利	.

“你们两个都是好孩子，”比斯利先生说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [jʊə(r)] [tuː] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət]['evər][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	But	it	seems	like	you're	too	shy	and	quiet	ever	to	make	much	of	a
”	但	它	似乎	喜欢	你是	也	害羞的	和	安静的	曾经	到	制作	很多	的	一个

['lɔɪər] ,

lawyer	,
律师	,

“但你似乎太害羞、太安静了，不太可能成为一名出色的律师。”

['ɜːrvɪŋ] — [ɔːr][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn]['kændɪd]['krɪtɪsɪzəm] .

Irving	—	or	a	teacher	,	”	he	added	,	in	candid	criticism	.
欧文	—	或者	一个	老师	,	”	他	额外	,	在	坦率	批评	.

“欧文——或者说是一位老师，”他坦率地批评道。

['ɜːrvɪŋ] [blʌʃt] .

Irving	blushed	.
欧文	脸红了	.

欧文脸红了。

“ ['meɪbi] [aɪl] [get]['oʊvər] [ðæt] [ɪn] [taɪm] , ['mɪstər] . ['biːzli] . ”

“	Maybe	I'll	get	over	that	in	time	,	Mr	.	Beasley	.	”
”	或许	患病的	得到	超过	那	在	时间	,	先生	.	比斯利	.	”

“也许过段时间我就能克服这个问题了，比斯利先生。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

“	You	had	better	,	”	observed	the	storekeeper	.
”	你	有	更好的	,	”	观察到	这	店主	.

“你最好如此，”店主说道。

“ [its] [ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] — [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] .

“	It's	of	no	manner	of	use	to	anybody	—	not	a	particle	.
”	它是	的	不	方式	的	使用	到	任何人	—	不是	一个	粒子	.

“它对任何人都没有任何用处——一点用处都没有。”

['lɔːrəns] , [naʊ] , [ɪz] ['dɪfrənt] .

Lawrence	,	now	,	is	different	.
劳伦斯	,	现在	,	是	不同的	.

如今的劳伦斯已经不一样了。

” [jes] , ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ;

”	Yes	,	Lawrence	was	different	;
”	是的	,	劳伦斯	曾是	不同的	;

“是的，劳伦斯与众不同；

[ðə; ði][fækt] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] ['ɜːrvɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]

the	fact	impressed	itself	that	evening	on	Irving	when	his	brother	came	home	from
这	事实	印象深刻	本身	那	晚上	在	欧文	什么时候	他的	兄弟	来了	家	从

[ðə; ði] ['heɪɪŋ] [fiːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

the	haying	field	with	his	uncle	.
这	干草	场地	和	他的	叔叔	.

那天晚上，欧文的哥哥和叔叔一起从干草场回家，这件事给欧文留下了深刻的印象。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ; ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət]

Lawrence	was	big	and	ruddy	and	laughing	;	Irving	was	slight	and	delicate
劳伦斯	曾是	大的	和	红润	和	笑	;	欧文	曾是	轻微	和	精美的

[ænd; ənd] [greɪv] .

and	grave	.
和	严重	.

劳伦斯身材高大，面色红润，笑容满面；欧文身材瘦小，举止纤弱，神情严肃。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə]
The two boys went together to
这 二 男孩们 去 一起 到

两个男孩一起去了

[ðer; ðər] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
their room to make themselves ready for supper .
他们的 房间 到 制作 他们自己 准备好 为了 晚餐 .

他们回到房间，准备吃晚饭。

“ [wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈmedoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ˈlɔːrəns] , — “ [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ We finished the north meadow to - day , ” said Lawrence , — “ the whole of it .
“ 我们 完成的 这 北 草地 到 - 天 , ” 说 劳伦斯 , — “ 这 所有的 的 它 .

“我们今天完成了北边的草地，”劳伦斯说，“整个草地都完成了。”

[soʊ][dəunt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˈoʊvər] [frentʃ] [vəːbz] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . ”
So don't blame me if I go to sleep over French verbs this evening . ”
所以 不 责备 我 如果 我 去 到 睡觉 超过 法语 动词 这 晚上 . ”

所以，如果我今晚因为研究法语动词而睡着，可别怪我。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , ” [ˈɜːrvɪŋ] [rɪˈplaɪd] .
“ I'll tell you something that will wake you up , ” Irving replied .
“ 患病的 告诉 你 某物 那 将要 唤醒 你 向上 , ” 欧文 回复 .

“我告诉你一件事，会让你清醒过来，”欧文回答道。

“ [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . [ˈtɪməθiz] [skuːl] — [ɪn] [nuː] [ˈhæmpʃə] .
“ I'm going to teach at St . Timothy's School — in New Hampshire .
“ 我是 去 到 教 在 英石 . 蒂莫西的 学校 — 在 新的 汉普郡 .

“我将在新罕布什尔州的圣蒂莫西学校任教。”

[soʊ][jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪz] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [əˈpɑːrt]
So your going to college is sure , and we'll be only a couple of hours apart . ”
所以 你的 去 到 大学 是 当然 , 和 出色地 是 仅有的 一个 夫妻 的 小时 除 . ”

: ”
. ”

所以你肯定要上大学了，而且我们以后也只相隔几个小时的路程。

“ [oʊ] , [ˈɝːv] !
“ Oh , Irv !
“ 哦 , 欧文 !

“哦，艾尔夫！”

” [ɪn] [ˈlɔrənsɪz] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈspresɪvnəs] , [mɔːr] [dʒɔɪ] , [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz] [ˈkerfəli] [rɪˈstreɪnd] [ˈsteɪtmənt] .
” In Lawrence's exclamation there was more expressiveness , more joy , than in all his brother's carefully restrained statement .
” 在 劳伦斯的 感叹 那里 曾是 更多的 表现力 , 更多的 喜悦 , 比 在 全部 他的 兄弟 小心 克制 陈述 .

“劳伦斯的惊呼比他哥哥所有小心翼翼克制的陈述都更富表现力，更充满喜悦。”

“ [oʊ] , [ˈɝːv] !
“ Oh , Irv !
“ 哦 , 欧文 !

“哦，艾尔夫！”

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsplendɪd] !
Isn't it splendid !
不是 它 灿烂 !

真是太棒了！

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] — !

I	think	you're	the	finest	thing	—	!
我	思考	你是	这	最好的	事物	—	!

我觉得你是最棒的——!

" ['lɔːrəns] [grɑːspt] ['ɝːvɪŋz] [hænd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'gæn] ['θʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]

"	Lawrence	grasped	Irving's	hand	and	at	the	same	time	began	thumping	him	on
"	劳伦斯	抓住	欧文的	手	和	在	这	相同的	时间	开始	怦	他	在

[ðə; ði] [bæk] .

the	back	.
这	后退	.

劳伦斯抓住欧文的手，同时开始捶打他的背部。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Then	he	opened	the	door	and	shouted	down	the	stairs	.
然后	他	打开	这	门	和	喊叫	向下	这	楼梯	.

然后他打开门，朝楼下喊话。

" ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] !

"	Uncle	Bob	!
"	叔叔	鲍勃	!

"鲍勃叔叔！"

[ænt] [æn] !

Aunt	Ann	!
阿姨	安	!

安妮阿姨!

['ɝːv][hæz; həz][sʌm; səm] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Irv	has	some	great	news	to	-	night	.
欧文	有	一些	伟大的	消息	到	-	夜晚	.

艾尔夫今晚有个好消息要宣布。

" ['mɪsɪz] . ['ʌptən] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ;

"	Mrs	.	Upton	put	her	head	out	into	the	hall	;
"	太太	.	厄普顿	放	她	头	出去	进入	这	大厅	;

"厄普顿太太把头探到走廊里；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][held][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] .

she	was	setting	the	table	and	held	a	plate	of	bread	.
她	曾是	环境	这	桌子	和	握住	一个	盘子	的	面包	.

她正在摆餐桌，手里拿着一盘面包。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɝːv] ?

"	What	is	it	,	Irv	?
"	什么	是	它	,	欧文	?

"什么事，艾尔夫？"

[hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] ?

Have	you	—	have	you	had	a	letter	?
有	你	—	有	你	有	一个	信	?

你收到信了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	There	was	an	anxious	,	almost	a	regretful	note	in	her	voice	.
"	那里	曾是	一个	焦虑的	,	几乎	一个	遗憾	笔记	在	她	嗓音	.

"她的声音里带着焦虑，甚至近乎遗憾的语气。"

" [jes] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

"	Yes	,	"	said	Irving	.
"	是的	,	"	说	欧文	.

"是的，"欧文说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] .

“	I'll	tell	you	about	it	when	I	come	down	.
”	患病的	告诉	你	关于	它	什么时候	我	来	向下	.

“等我下来之后再告诉你。”

” [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

”	At	the	supper	table	he	expounded	all	the	details	.
”	在	这	晚餐	桌子	他	阐述	全部	这	细节	.

“在餐桌上，他详细地阐述了所有细节。”

[laɪk] ['mɪstər] . ['biːzli] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

Like	Mr	.	Beasley	,	his	uncle	and	his	aunt	had	never	heard	of	St	.
喜欢	先生	.	比斯利	,	他的	叔叔	和	他的	阿姨	有	绝不	听到	的	英石	.

['tɪməθiz] [skuːl] .

Timothy's	School	.
蒂莫西的	学校	.

和比斯利先生一样，他的叔叔和婶婶也从未听说过圣蒂莫西学校。

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

Irving	was	able	to	enlighten	them	.
欧文	曾是	有能力的	到	开导	他们	.

欧文能够启发他们。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

At	college	he	had	become	familiar	with	its	reputation	;
在	大学	他	有	变得	熟悉的	和	它是	名声	;

在大学时，他已经熟悉了它的名声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [prɪ'pærətɔːri] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tiːtʃər]

it	was	one	of	the	big	preparatory	schools	in	which	the	position	of	teacher
它	曾是	一	的	这	大的	预备	学校	在	哪个	这	位置	的	老师

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .

had	seemed	to	him	desirable	almost	beyond	the	hope	of	attainment	.
有	似乎	到	他	理想	几乎	超过	这	希望	的	素养	.

那是一所规模很大的预备学校，对他来说，教师这个职位似乎是梦寐以求的，尽管他几乎不可能实现。

[hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] :

He	recited	the	terms	which	had	been	offered	and	which	he	had	accepted	:
他	背诵	这	条款	哪个	有	到过	提供	和	哪个	他	有	公认	:

他复述了对方提出的、他已经接受的条件：

[naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ['sæləri] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪŋ] , [bɔːrd] ,

nine	hundred	dollars	salary	the	first	year	,	with	lodging	,	board	,
九	百	美元	薪水	这	第一的	年	,	和	住宿	,	木板	,

第一年工资九百美元，包食宿。

['wɑːʃɪŋ] [ɔːl] [prə'vaɪdɪd] — [soʊ] [ðæt] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn]

washing	all	provided	—	so	that	really	it	was	the	equivalent	of	fourteen	or	fifteen
洗涤	全部	假如	—	所以	那	真的	它	曾是	这	相等的	的	十四	或者	十五

['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [jɪr] .

hundred	dollars	a	year	.
百	美元	一个	年	.

洗衣费用全包——所以实际上相当于每年一千四千五百美元。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

And	then	there	would	be	the	three	months	'	vacation	,
和	然后	那里	会	是	这	三	几个月	-	假期	,

然后还有三个月的假期，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ɜːrn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mʌni] .

in	which	he	could	prosecute	his	law	studies	and	earn	additional	money	.
在	哪个	他	可以	起诉	他的	法律	研究	和	赚	额外的	钱	.

他可以在那里继续攻读法律学位并赚取额外的收入。

“ [saʊndz] [gʊd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ʌptən] .
“ Sounds good , ” said Mr . Upton .
“ 声音 好的 , ” 说 先生 . 厄普顿 .

“听起来不错，”厄普顿先生说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['veri] [glæd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌptən] .
“ Of course I'm very glad , ” said Mrs . Upton .
“ 的 课程 我是 非常 高兴的 , ” 说 太太 . 厄普顿 .

“我当然非常高兴，”厄普顿夫人说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [bɔɪz] !
“ But how we shall miss you boys !
“ 但 如何 我们 将 错过 你 男孩们 !

“但是我们会多么想念你们这些孩子们啊！”

[aɪv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['ɜːrvɪŋ] [ə'weɪ] , — [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['lɔːrəns] , [tuː] — ”
I've got used to having Irving away , — but to be without Lawrence , too — ”
我已经 得到 用过的 到 拥有 欧文 离开 , — 但 到 是 没有 劳伦斯 , 也 — ”

我已经习惯了欧文不在，——但是劳伦斯也不在——”

“ [jes] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ Yes , ” said her husband with a twinkle in his eyes ,
“ 是的 , ” 说 她 丈夫 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“是的，”她丈夫眨着眼睛说。

“ [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['lɔːrəns] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['heɪɪŋ] [taɪm] .
“ we certainly shall miss Lawrence — especially in haying time .
“ 我们 当然 将 错过 劳伦斯 — 尤其 在 干草 时间 .

“我们一定会非常想念劳伦斯——尤其是在收割干草的时候。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ðɪs] [nuːz] [tɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [krɑːp][wʌz; wəz][ɪn] .
I'm glad you didn't get this news till most of the hay crop was in .
我是 高兴的 你 没有 得到 这 消息 直到 最多 的 这 干草 庄稼 曾是 在 .

我很高兴你是在大部分干草收割完毕后才得知这个消息的。

[noʊ] [mɔːr] ['fɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [jɪr] , ['lɔːrəns] . ”
No more farming for you this year , Lawrence . ”
不 更多的 农业 为了 你 这 年 , 劳伦斯 . ”

劳伦斯，你今年不用再务农了。

“ [waɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [saʊθ] ['medoʊ] [ˌʌn'kʌt] — ”
“ Why , but there's all the south meadow uncut — ”
“ 为什么 , 但 有 全部 这 南 草地 未剪辑版 — ”

“可是南边还有一大片没收割的草地呢——”

“ [aɪl] ['hænd(ə)l] [ðæt] .
“ I'll handle that .
“ 患病的 处理 那 .

“我会处理这件事。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [juːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
As long as there was so much doubt as to whether you'd be able to
作为 长的 作为 那里 曾是 所以 很多 怀疑 作为 到 无论 你会 是 有能力的 到
[goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] ,
go to college or not ,
去 到 大学 或者 不是 ,

只要人们对你是否能上大学还抱有如此大的疑虑，

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['oʊnli][ɪn]

I	felt	that	you	might	be	making	yourself	useful	first	of	all	and	studying	only	in
我	毛毡	那	你	可能	是	制作	你自己	有用	第一的	的	全部	和	学习	仅有的	在

[ðə; ði] [ɑːd] ['moʊmənts] .

the	odd	moments	.
这	奇怪的	时刻	.

我觉得你可能首先是在让自己变得有用，而只是利用零碎时间学习。

[naʊ] [its] ['dɪfrənt] ; [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɑːrd] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

Now	it's	different	;	you've	got	to	settle	down	to	hard	study	and	nothing	else	.
现在	它是	不同的	;	你已经	得到	到	定居	向下	到	难的	学习	和	没有什么	别的	.

现在情况不同了；你必须专心学习，别无他事。

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] ['betər] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	Irving	had	better	devote	himself	entirely	to	you	,
和	欧文	有	更好的	奉献	他自己	完全	到	你	,

欧文最好全身心投入到你身上。

[ænd; ənd] [liːv] ['mɪstər] . ['biːzli] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːlɪdʒ] [help] . ”

and	leave	Mr	.	Beasley	to	struggle	along	without	any	college	help	.	”
和	离开	先生	.	比斯利	到	斗争	沿着	没有	任何	大学	帮助	.	”

让比斯利先生独自苦苦挣扎，没有任何大学方面的帮助。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːl] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , ” ['ɜːrvɪŋ] [əd'mɪtɪd] .

“	I	don't	believe	he'll	miss	me	very	much	,	”	Irving	admitted	.
“	我	不	相信	地狱	错过	我	非常	很多	,	”	欧文	承认	.

“我不认为他会很想念我，”欧文坦言道。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l]

“	And	you're	right	,	Uncle
“	和	你是	正确的	,	叔叔

“您说得对，叔叔。”

[bɑːb] ; [aɪ][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] [ðɪs] [nekst] [mʌnθ]

Bob	;	I	can	accomplish	a	great	deal	more	working	with	Lawrence	this	next	month
鲍勃	;	我	能	完成	一个	伟大的	交易	更多的	在职的	和	劳伦斯	这	下一个	月

.

:
.

鲍勃：下个月和劳伦斯一起工作，我可以完成更多的事情。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['entərd] [ɪn]['regjələr] ['stændɪŋ] . ”

I	ought	to	be	able	to	get	him	entered	in	regular	standing	.	”
我	应该	到	是	有能力的	到	得到	他	进入	在	常规的	常设	.	”

我应该能让他以正式身份参赛。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , ” [kraɪd] ['lɔːrəns] ,

“	If	I	can	do	that	,	”	cried	Lawrence	,
“	如果	我	能	做	那	,	”	哭	劳伦斯	,

“如果我能做到，”劳伦斯喊道，

“ [pər'hæps] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [weɪ] [æz; əz]['ɝːv][dɪd] — ['tuːtərɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] —

“	perhaps	I'll	be	able	to	earn	my	way	as	Irv	did	—	tutoring	and	so	on	—
“	也许	患病的	是	有能力的	到	赚	我的	方式	作为	欧文	做过	—	辅导	和	所以	在	—

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][ɔːr][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['eni] [help] . ”

and	not	have	to	call	on	you	or	him	for	any	help	.	”
和	不是	有	到	称呼	在	你	或者	他	为了	任何	帮助	.	”

“或许我能像艾尔夫那样靠自己的努力——比如做家教等等——而不用向你或他寻求任何帮助。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [naɪn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ?

“	What	on	earth	should	I	do	with	nine	hundred	a	year	?
“	什么	在	地球	应该	我	做	和	九	百	一个	年	?

“我一年有九百块钱，到底该怎么花呢？”

〞 ['ɜːrvɪŋ] [ɪk'skleɪmd] .
〞 Irving exclaimed .
〞 欧文 惊呼 .

“欧文惊呼道。”

“ [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔː] [skuːl] [fʌnd] , 〞 [sed] ['lɔːrəns] .
“ Save it for your law school fund , 〞 said Lawrence .
〞 节省 它 为了 你的 法律 学校 基金 , 〞 说 劳伦斯 .

“把钱存起来，留着上法学院用吧。”劳伦斯说。

['ɜːrvɪŋ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['grændli] .
Irving shrugged his shoulders grandly .
欧文 耸了耸肩 他的 肩膀 宏伟 .

欧文大方地耸了耸肩。

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] ['mʌni] .
“ Oh , I can earn money .
〞 哦 , 我 能 赚 钱 .

“哦，我可以赚钱。”

〞 ['lɔːrəns] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fekʃənət] [pʊʃ] .
〞 Lawrence gave him an affectionate push .
〞 劳伦斯 给予 他 一个 亲热 推 .

劳伦斯亲切地推了他一把。

“ [tʌt] !
“ Tut !
〞 图坦卡蒙 !

“啧！”

〞 [hiː; hi] [sed] .
〞 he said .
〞 他 说 .

他说。

“ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [jɔːr'self] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
“ Be good to yourself once in a while .
〞 是 好的 到 你自己 一次 在 一个 尽管 .

偶尔也要善待自己。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
〞 It was a happy family that evening .
〞 它 曾是 一个 快乐的 家庭 那 晚上 .

“那天晚上，这是一个幸福的家庭。”

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðə; ði]
The uncle and the aunt rejoiced in the good news , even while regretting the
这 叔叔 和 这 阿姨 欣喜若狂 在 这 好的 消息 , 甚至 尽管 后悔 这
[ˌsepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

叔叔和婶婶为这个好消息感到高兴，但同时也为即将分离感到遗憾。

['mɪstər] . ['ʌptən] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Mr . Upton , the younger brother of the boys ' father , who had been the
先生 . 厄普顿 , 这 年轻 兄弟 的 这 男孩们 - 父亲 , WHO 有 到过 这
['vɪlɪdʒ] ['klɜːrdʒɪmən] ,
village clergyman ,
村庄 牧师 ,

厄普顿先生是男孩们父亲的弟弟，他的父亲曾是村里的牧师。

[ʃerd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [teɪsts] ; [hiː; hi] [riːd] [gʊd]

shared	his	brother's	tastes	;	he	read	good
共享	他的	兄弟	口味	;	他	读	好的

他和哥哥有着相同的爱好；他喜欢阅读好书。

[bʊks] , [hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] [spiːk] ,

books	,	he	would	travel	to	hear	a	celebrated	man	speak	,
图书	,	他	会	旅行	到	听到	一个	著名	男人	说话	,

他喜欢读书，还会远赴各地去聆听名人演讲。

[hiː; hi][hæd; həd][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [baʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɑːrm] .

he	had	ideas	which	were	not	bounded	by	his	farm	.
他	有	想法	哪个	是	不是	有界	经过	他的	农场	.

他的想法并不受他农场的限制。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ɜːrvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

He	had	encouraged	Irving	as	well	as	Lawrence	to	seek	a	university
他	有	鼓励	欧文	作为	出色地	作为	劳伦斯	到	寻找	一个	大学

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他曾鼓励欧文和劳伦斯接受大学教育。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [praʊd] , ['iːgər] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði]

The	two	boys	were	proud	,	eager	to	free	themselves	from	dependence	on	the
这	二	男孩们	是	自豪的	,	渴望的	到	自由的	他们自己	从	依赖性	在	这

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [huː] ,

uncle	and	aunt	who	,
叔叔	和	阿姨	WHO	,

两个男孩感到自豪，渴望摆脱对叔叔和婶婶的依赖。

['æftər][ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [deθ] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hoʊm] .

after	their	father's	death	,	had	given	them	a	home	.
后	他们的	父亲的	死亡	,	有	给定	他们	一个	家	.

父亲去世后，他们收留了他们。

['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , ['hɑːrdli] ['evər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [help] ;

Irving	had	worked	his	way	through	college	,	hardly	ever	asking	for	help	;
欧文	有	工作	他的	方式	通过	大学	,	几乎	曾经	问	为了	帮助	;

欧文靠自己努力完成了大学学业，几乎从未寻求过帮助；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

he	had	been	a	capable	scholar	and	the	faculty	had	found	for	him
他	有	到过	一个	有能力的	学者	和	这	学院	有	成立	为了	他

['bækwərd] ['stjʊdnts] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['tuːtərɪŋ] .

backward	students	in	need	of	tutoring	.
落后	学生	在	需要	的	辅导	.

他曾是一位才华横溢的学者，学院为他找到了需要辅导的学习落后的学生。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['ʌptən] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ]

Meanwhile	,	Mr	.	Upton	had	been	busily	engaged	in	developing	and	increasing
同时	,	先生	.	厄普顿	有	到过	忙碌地	已订婚的	在	发展	和	增加

[hɪz; ɪz][fɑːrm] ;

his	farm	;
他的	农场	;

与此同时，厄普顿先生一直忙于发展和扩大他的农场；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːspərəs] ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'wer] ;

that	he	was	beginning	to	be	prosperous	Irving	was	aware	;
那	他	曾是	开始	到	是	繁荣	欧文	曾是	意识到的	;

欧文意识到自己开始变得富有；

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðer; ðər] ['spɪrɪt]

that	he	did	not	more	earnestly	insist	upon	helping	his	nephews	stimulated	their	spirit
那	他	做过	不是	更多的	切实	坚持	之上	帮助	他的	侄子们	刺激	他们的	精神

[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

of	independence	.
的	独立	.

他没有更积极地坚持帮助他的侄子们，这反而激发了他们的独立精神。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['peniləs] ; ['ɜːrvɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

They	knew	that	they	had	been	left	penniless	;	Irving	sometimes	suspected	his	uncle
他们	知道	那	他们	有	到过	左边	身无分文	;	欧文	有时	怀疑	他的	叔叔

[ʌv; əv] ['pɑːrsɪmoʊni] ,

of	parsimony	,
的	节俭	,

他们知道自己已经身无分文；欧文有时怀疑他的叔叔很吝啬。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪt] [soʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['ʌptənz] ['dʒiːniəl] ['neɪtʃər] [ðæt] ['ɜːrvɪŋ]

yet	this	was	a	trait	so	incongruous	with	Mr	.	Upton's	genial	nature	that	Irving
然而	这	曾是	一个	特征	所以	不协调	和	先生	.	厄普顿的	和蔼可亲	自然	那	欧文

['nevər] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

never	communicated	the	suspicion	to	his	brother	.
绝不	沟通	这	怀疑	到	他的	兄弟	.

然而，这种性格与厄普顿先生和蔼可亲的性格如此不符，以至于欧文从未将这种怀疑告诉过他的兄弟。

['ɜːrvɪŋ] [felt] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] .

Irving	felt	,	too	,	that	his	uncle	cared	less	for	him	than	for	Lawrence	.
欧文	毛毡	,	也	,	那	他的	叔叔	关心	较少的	为了	他	比	为了	劳伦斯	.

欧文也觉得，他的叔叔对他的关心远不如对劳伦斯的关心。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ; ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] ['hʌmb(ə)l] [ðer; ðər] .

Well	,	that	was	natural	;	Irving	was	humble	there	.
出色地	,	那	曾是	自然的	;	欧文	曾是	谦逊的	那里	.

这很自然；欧文为人谦逊。

[wen] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] [fɔːr; fər]

When	the	dean	of	the	college	had	said	that	it	would	be	inadvisable	for
什么时候	这	院长	的	这	大学	有	说	那	它	会	是	不宜	为了

['lɔːrəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

Lawrence	to	make	a	start	unless	he	had	at	least	three	hundred	dollars
劳伦斯	到	制作	一个	开始	除非	他	有	在	至少	三	百	美元

[æt; ət] [kə'mænd] ,

at	command	,
在	命令	,

学院院长曾说过，劳伦斯除非手头至少有三百美元，否则不宜贸然开始。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pɑːrt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

it	had	seemed	to	Irving	a	little	narrow	on	his	uncle's	part	not	to	have
它	有	似乎	到	欧文	一个	小的	狭窄的	在	他的	叔叔的	部分	不是	到	有

[kʌm] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌm; səm] .

come	forward	at	once	with	that	sum	.
来	向前	在	一次	和	那	和	.

欧文觉得他叔叔没有立即拿出那笔钱，有点太吝啬了。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪrli] ['gɪv(ə)n] ['lɔːrəns] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wɜːrk] ['hɑːrdər] [ɪn] [ðə; ði]

Instead	he	had	merely	given	Lawrence	the	opportunity	to	work	harder	in	the
反而	他	有	仅仅	给定	劳伦斯	这	机会	到	工作	更难	在	这

[heɪ] - [fiːld] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .

hay	-	field	and	so	increase	his	small	bank	account	.
干草	-	场地	和	所以	增加	他的	小的	银行	帐户	.

相反，他只是给了劳伦斯一个在干草地里更加努力工作的机会，从而增加他微薄的银行存款。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [suːn] [bɪˈkʌm] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ˈɜːrvɪŋ] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈlɔːrəns]

And	it	had	soon	become	apparent	to	Irving	that	unless	he	and	Lawrence
和	它	有	很快	变得	明显	到	欧文	那	除非	他	和	劳伦斯

[kʊd; kəd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

could	between	them	raise	the	money	,
可以	之间	他们	增加	这	钱	,

欧文很快意识到，除非他和劳伦斯能够合力筹集到这笔钱，

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][help] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]

they	need	not	look	to	their	uncle	for	help	beyond	that	which	he	was	already
他们	需要	不是	看	到	他们的	叔叔	为了	帮助	超过	那	哪个	他	曾是	已经

[ˈgɪvɪŋ] .

giving	.
给予	.

他们无需再向叔叔寻求他已经提供的帮助。

[ˈðerfɔːr] [ˈɜːrvɪŋ] [went] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈbiːzliz] [stɔːr] ,

Therefore	Irving	went	into	Mr	.	Beasley's	store	,
所以	欧文	去	进入	先生	.	比斯利	店铺	,

于是，欧文走进了比斯利先生的商店。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ˈdeɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][hæd; həd] [kʌm] .

and	hoped	daily	for	the	letter	which	at	last	had	come	.
和	希望	日常的	为了	这	信	哪个	在	最后的	有	来	.

他每天都盼望着那封信，而那封信终于来了。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] [wɜːrkt] [təˈgeðər] .

Day	after	day	the	two	brothers	worked	together	.
天	后	天	这	二	兄弟	工作	一起	.

两兄弟日复一日地一起工作。

[ˈɜːrvɪŋ] , [kwɪk] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ; [ˈlɔːrəns] , [sloʊ] , [kɑːm] ,

Irving	,	quick	,	impatient	,	sometimes	losing	his	temper	;	Lawrence	,	slow	,	calm	,
欧文	,	快的	,	不耐烦	,	有时	输	他的	脾气	;	劳伦斯	,	慢的	,	冷静的	,

欧文反应敏捷，但缺乏耐心，有时会发脾气；劳伦斯则沉稳冷静，动作缓慢。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɚz] [ˈsɑːrkæzəm] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ˈsʌmtaɪmz]

turning	the	edge	of	the	teacher's	sarcasm	sometimes	with	a	laugh	,	sometimes
转弯	这	边缘	的	这	老师的	讽刺	有时	和	一个	笑	,	有时

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [əˈpiːl] .

with	a	quiet	appeal	.
和	一个	安静的	上诉	.

老师有时会用笑声来缓和讽刺的语气，有时会用平静的恳求来化解这种语气。

[ˈɜːrvɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [əˈʃeɪmd] [ˈæftər] [ðiːz] [ˈautbreɪks] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzɪli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈlɔːrəns]

Irving	always	felt	ashamed	after	these	outbreaks	and	uneasily	conscious	that	Lawrence
欧文	总是	毛毡	羞愧	后	这些	疫情爆发	和	不安地	有意识的	那	劳伦斯

每次疫情爆发后，欧文总是感到羞愧，并且不安地意识到劳伦斯

[kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪgnəti] .

conducted	himself	with	greater	dignity	.
实施	他自己	和	更大的	尊严	.

他举止更加得体。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [fərˈgɑːt] [ˈɝːvɪŋz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][help] .

And	Lawrence	forgot	Irving's	irritations	in	gratitude	to	him	for	his	help	.
和	劳伦斯	忘了	欧文的	刺激	在	感激	到	他	为了	他的	帮助	.

为了感谢欧文的帮助，劳伦斯忘记了欧文之前对他的不满。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə] [tiːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmskʌl] , ” [ˈlɔːrəns] [θɔːt] ;

“	It	must	be	a	trial	to	teach	such	a	numskull	,	”	Lawrence	thought	;
“	它	必须	是	一个	审判	到	教	这样的	一个	笨蛋	,	”	劳伦斯	想法	;

“教导这样一个笨蛋一定很不容易，”劳伦斯心想；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələrli] [hɑ:rd] [deɪ] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪz; ɪz]

and	at	the	end	of	one	particularly	hard	day	he	undertook	to	console	his
和	在	这	结尾	的	一	特别	难的	天	他	承担	到	安慰	他的

['brʌðər] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

brother	by	saying	,
兄弟	经过	说	,

在一天特别难熬的日子结束后，他安慰他的兄弟说：

“ ['nevər] [maɪnd] , ['ɜ:v] ;

“	Never	mind	,	Irv	;
”	绝不	头脑	,	欧文	;

“没关系，艾尔夫；

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv]['pju:p(ə)lz] [hu:] [ɑ:nt] ['kʌntri] ['bʌmpkɪnz]

it	won't	be	long	now	before	you	have	pupils	who	aren't	country	bumpkins
它	惯于	是	长的	现在	前	你	有	学生	WHO	不是	国家	乡巴佬

[ænd; ənd][dəunt] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['paʊndɪd] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] .

and	don't	need	to	have	things	pounded	into	their	heads	with	an	axe	.
和	不	需要	到	有	事物	猛击	进入	他们的	头部	和	一个	斧头	.

不久之后，你的学生就会不再是乡巴佬，也不需要用斧头把东西砸进他们的脑袋里。

” [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑ:ðər] ['sævɪdʒ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðɪs] [aʊt] ;

”	It	had	been	a	rather	savage	remark	that	had	called	this	out	;
”	它	有	到过	一个	相当	野蛮的	评论	那	有	称为	这	出去	;

“正是那句相当尖刻的评论揭露了这一点；

['ɜ:rvɪŋ] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['pə:tʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɜ:z] [tʃer] ,

Irving	threw	down	his	book	and	perching	on	the	arm	of	his	brother's	chair	,
欧文	扔	向下	他的	书	和	栖息	在	这	手臂	的	他的	兄弟	椅子	,

欧文扔下书，坐在他哥哥的椅子扶手上，

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .

put	his	arm	around	his	neck	and	begged	his	forgiveness	.
放	他的	手臂	大约	他的	脖子	和	乞求	他的	饶恕	.

他搂住他的脖子，恳求他的原谅。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [laɪk] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['enibɑ:di] [els] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [ti:tʃ]

“	As	if	I	could	ever	like	to	teach	anybody	else	as	much	as	I	like	to	teach
”	作为	如果	我	可以	曾经	喜欢	到	教	任何人	别的	作为	很多	作为	我	喜欢	到	教

[ju:; jʊ] !

you	!
你	!

“我怎么可能像喜欢教你一样喜欢教别人呢！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , ['lɔ:rəns] ; [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [grɪp][ɑ:n][maɪ'self] .

“	I'm	sorry	,	Lawrence	;	I'll	try	to	keep	a	little	better	grip	on	myself	.
”	我是	对不起	,	劳伦斯	;	患病的	尝试	到	保持	一个	小的	更好的	紧握	在	我	.

“对不起，劳伦斯；我会努力更好地控制自己。”

” ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɜ:rvɪŋ] [ɑ:d] [ðæt] ['lɔ:rəns] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [sloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

”	Sometimes	it	seemed	to	Irving	odd	that	Lawrence	should	be	so	slow	at	his
”	有时	它	似乎	到	欧文	奇怪的	那	劳伦斯	应该	是	所以	慢的	在	他的

[bʊks] ;

books	;
图书	;

“有时，欧文觉得劳伦斯读书这么慢很奇怪；

['ɜːrvɪŋ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] [ɔːr][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , [ɪn] ['eni]

Irving	did	not	fail	to	realize	that	with	the	neighbors	or	with	strangers	,	in	any
欧文	做过	不是	失败	到	意识到	那	和	这	邻居	或者	和	陌生人	,	在	任何

['gæðərɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

gathering	whatsoever	,
采集	任何	,

欧文很清楚，无论是在邻居面前还是在陌生人面前，在任何聚会中，

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwɪk] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ɪn]

Lawrence	was	always	quick	,	sympathetic	,	in
劳伦斯	曾是	总是	快的	,	交感神经	,	在

劳伦斯总是反应敏捷，富有同情心，

[tɛrəstəd] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tʃʊr] .

terested	;	he	himself	was	the	one	who	seemed	dull	and	immature	.
感兴趣	;	他	他自己	曾是	这	一	WHO	似乎	乏味的	和	不成熟	.

他对此很感兴趣；他自己反而显得迟钝和不成熟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt]

It	had	been	so	with	him	at	college	;	he	had	been	merely	the	student
它	有	到过	所以	和	他	在	大学	;	他	有	到过	仅仅	这	学生

[ʌv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

他在大学时就是这样，他只是一个埋头读书的学生。

['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] ,

Social	life	he	had	had	none	,	and	only	now	,
社会的	生活	他	有	有	没有任何	,	和	仅有的	现在	,

他以前没有任何社交生活，直到现在才有了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n] ,

with	the	difference	between	his	brother	and	himself	enforcing	a	clearer	vision	,
和	这	不同之处	之间	他的	兄弟	和	他自己	强制执行	一个	更清晰	想象	,

他与哥哥之间的差异促使他拥有更清晰的视野。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

had	he	become	aware	of	some	deficiency	in	his	education	.
有	他	变得	意识到的	的	一些	不足	在	他的	教育	.

他是否意识到自己在教育方面存在某些不足?

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] ['envid] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [pə'zest] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ]

In	silence	he	envied	Lawrence	and	wished	that	he	too	possessed	such	winning
在	沉默	他	令人羡慕	劳伦斯	和	希望	那	他	也	拥有	这样的	获胜

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [treɪts] .

and	engaging	traits	.
和	引人入胜	特征	.

他默默地羡慕劳伦斯，希望自己也能拥有如此迷人而富有魅力的特质。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['kiːnnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]

He	realized	the	contrast	with	especial	keenness	on	the	afternoon	when	he	and
他	已实现	这	对比	和	特别的	敏锐	在	这	下午	什么时候	他	和

['lɔːrəns] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['iːstwərd] ['dʒɜːrni] .

Lawrence	began	their	eastward	journey	.
劳伦斯	开始	他们的	向东	旅行	.

那天下午，他和劳伦斯开始向东行进，他对此对比感受尤为深刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] , — [tuː; tə] [siː]

There	was	a	party	assembled	at	the	station	to	see	them	off	,	—	to	see
那里	曾是	一个	派对	组装	在	这	车站	到	看	他们	离开	,	—	到	看

['lɔːrəns] [ɔːf] ,

Lawrence	off	,
劳伦斯	离开	,

车站聚集了一群人为他们送行——是为劳伦斯送行。

[æz; əz] ['ɜːrvɪŋ] [rɪ'flektɪd] , [fɔːr; fər] ['nevər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːviəs] [di'paːtʃəz] [hæd; həd][hiː; hi]

as	Irving	reflected	,	for	never	on	his	own	previous	departures	had	he
作为	欧文	反映	,	为了	绝不	在	他的	自己的	以前的	出港	有	他

[ɔ'keɪʒənd] ['eni] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

occasioned	any	such	demonstration	.
引发	任何	这样的	示范	.

欧文心想，因为他以前几次离家出走，从未引起过这样的风波。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌfer'wel] [gɪfts] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Lawrence	was	presented	on	the	platform	with	various	farewell	gifts	—	a	pair	of
劳伦斯	曾是	呈现	在	这	平台	和	各种各样的	告别	礼物	—	一个	一对	的

[nɪt] ['slɪpərz] [frʌm; frəm] ['sæli] ['bʌkstən] ,

knit	slippers	from	Sally	Buxton	,
针织	拖鞋	从	莎莉	巴克斯顿	,

劳伦斯在台上收到了各种各样的告别礼物——莎莉·巴克斯顿赠送的一双针织拖鞋，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [huː] [traɪd] [tuː; tə][slɪp][ðem; ðəm]['ɪntuː]

who	was	the	prettiest	girl	in	the	valley	and	who	tried	to	slip	them	into
WHO	曾是	这	最漂亮的	女孩	在	这	谷	和	WHO	尝试	到	滑	他们	进入

[hɪz; ɪz][hænd] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

his	hand	when	no	one	else	was	looking	,
他的	手	什么时候	不	一	别的	曾是	寻找	,

她是山谷里最漂亮的女孩，趁人不注意，她试图把东西塞进他手里。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [wen] ['nɔːrə] ['kɑːrsn] [ʌn'fiːliŋli] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ə'tempt] ;

and	blushed	when	Nora	Carson	unfeelingly	called	attention	to	her	shy	attempt	;
和	脸红了	什么时候	诺拉	卡森	冷酷无情	称为	注意力	到	她	害羞的	试图	;

[ə; eɪ]

a
一个

当诺拉·卡森毫不留情地指出她羞涩的尝试时，她脸红了；

[per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [frʌm; frəm][oʊld]['mɪsɪz] . [fɪtʃ] ; [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [koʊm] [ænd; ənd] ['mɪrər] [frʌm; frəm]

pair	of	mittens	from	old	Mrs	.	Fitch	;	a	pocket	comb	and	mirror	from
一对	的	连指手套	从	老的	太太	.	惠誉	;	一个	口袋	梳子	和	镜子	从

[ðə; ði] ['ʌptən] - [haɪrd] [mæn] ;

the	Uptons	'	hired	man	;
这	厄普顿	-	雇用	男人	;

菲奇老太太送的一副手套；厄普顿家雇工送的一把袖珍梳子和一面镜子；

[ə; eɪ]['peɪpər][bæg][ʌv; əv] ['dəunʌts] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['brʌmbi] .

a	paper	bag	of	doughnuts	from	Mrs	.	Brumby	.
一个	纸	包	的	甜甜圈	从	太太	.	布鲁姆比	.

布伦比太太送来的一袋甜甜圈。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gɪfts] [fɔːr; fər] ['ɜːrvɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [ɔːr] [θɔːt] [mʌtʃ]

There	were	no	gifts	for	Irving	;	indeed	,	he	had	never	cared	or	thought	much
那里	是	不	礼物	为了	欧文	;	的确	,	他	有	绝不	关心	或者	想法	很多

,

,
,

欧文没有收到任何礼物；事实上，他从来不在乎这些礼物，也没怎么想过这些事。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

one	way	or	the	other	,	about	any	of	these	people	clustered	on	the	platform	.
一	方式	或者	这	其他	,	关于	任何	的	这些	人们	聚类	在	这	平台	.

无论如何，对于聚集在这个平台上的这些人来说都是如此。

['oʊnli] [ðɪs] ['sʌmər] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ['friːkwəntli] [ɪn]['mɪstər] . ['biːzliz] [stɔːr] ,

Only	this	summer	,	seeing	them	so	frequently	in	Mr	.	Beasley's	store	,
仅有的	这	夏天	,	看到	他们	所以	频繁地	在	先生	.	比斯利	店铺	,

只有今年夏天，我才经常在比斯利先生的店里看到它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][fɜːrst] ['stəːriŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ;

he	had	felt	the	first	stirrings	of	interest	in	them	;
他	有	毛毡	这	第一的	搅拌	的	兴趣	在	他们	;

他对它们产生了最初的兴趣;

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪstflnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

now	for	the	first	time	he	was	aware	of	a	wistfulness	because	they	did	not
现在	为了	这	第一的	时间	他	曾是	意识到的	的	一个	怅惘	因为	他们	做过	不是

[ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] ['lɔːrəns] .

care	for	him	as	they	did	for	Lawrence	.
关心	为了	他	作为	他们	做过	为了	劳伦斯	.

现在他第一次意识到自己有些惆怅，因为他们不像关心劳伦斯那样关心他。

['mɪstər] . ['biːzli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Beasley	came	up	to	him	.
先生	.	比斯利	来了	向上	到	他	.

比斯利先生走到他跟前。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ɔːf] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	So	you're	off	—	both	of	you	.
“	所以	你是	离开	—	两个都	的	你	.

“所以你们俩都走了。”

['fʌni] [θɪŋ] — [aɪ] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə]

Funny	thing	—	I	guess	from	the	looks	of	you	two	,	if	a	stranger	was	to
有趣的	事物	—	我	猜测	从	这	看起来	的	你	二	,	如果	一个	陌生人	曾是	到

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

come	along	,
来	沿着	,

说来也怪——我猜从你们俩的样子来看，如果有个陌生人走过来，

['hiːd] [pɪk] ['lɔːrəns] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] .

he'd	pick	Lawrence	out	for	the	teacher	and	you	for	the	schoolboy	.
他会	挑选	劳伦斯	出去	为了	这	老师	和	你	为了	这	男生	.

他会选劳伦斯当老师，选你当学生。

['lɔːrəns] [lʊks] [æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hændlz] [hɪm'self] [mɔːr] [groʊn] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] .

Lawrence	looks	as	old	as	you	,	and	handles	himself	more	grown	up	,	somehow	.
劳伦斯	看起来	作为	老的	作为	你	,	和	把手	他自己	更多的	生长	向上	,	不知何故	.

”
”
”

劳伦斯看起来和你年纪相仿，但不知为何，他的举止却比你成熟得多。

“ ['hiːz] [bɪgə(r)] , ” ['ɜːrvɪŋ] [said] .

“	He's	bigger	,	”	Irving	sighed	.
“	他是	大	,	”	欧文	叹了口气	.

“他块头更大，”欧文叹了口气。

“ [jes] , - [tiː] [eint] ['oʊnli] [ðæt] , ” [drɔːld] ['mɪstər] . ['biːzli] .

“	Yes	,	'	t	ain't	only	that	,	”	drawled	Mr	.	Beasley	.
“	是的	,	-	t	不是	仅有的	那	,	”	拖长音	先生	.	比斯利	.

“是的，还不止这些，”比斯利先生慢吞吞地说。

“ [ðoʊ] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [jʊə(r)] [soʊ] ['spɪndlɪŋ] ;
“ Though ' t is a pity you're so spindling ;
“ 尽管 - t 是 一个 遗憾 你是 所以 纺锤 ;

“虽然你如此纤细真是可惜;

[gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd]
good thing for a teacher to be able to lay on the switch good and hard
好的 事物 为了 一个 老师 到 是 有能力的 到 躺 在 这 转变 好的 和 难的
[wen] ['niːdɪd] . ”
when needed . ”
什么时候 需要 . ”

老师在必要时能够严厉批评学生是件好事。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['pʌnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪtʃ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] . ”
“ I don't believe they punish with the switch at St . Timothy's . ”
“ 我 不 相信 他们 惩治 和 这 转变 在 英石 . 蒂莫西的 . ”

“我不认为圣蒂莫西教堂会用鞭子惩罚犯人。”

“ [ðen] [aɪ] [ges] [ðeɪ] [dəunt] [lɜːrn] [ðə; ði] [bɔɪz] [mʌtʃ] .
“ Then I guess they don't learn the boys much .
“ 然后 我 猜测 他们 不 学习 这 男孩们 很多 .

“那我猜他们没怎么教孩子们东西。”

[haʊ] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][juːz][ðə; ði] [swɪtʃ] ?
How you going to keep order among boys if you don't use the switch ?
如何 你 去 到 保持 命令 之中 男孩们 如果 你 不 使用 这 转变 ?

如果你不用鞭子，怎么维持男生之间的秩序?

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
” At that moment the train came whistling round the bend .
” 在 那 片刻 这 火车 来了 吹口哨 圆形的 这 弯曲 .

就在这时，火车呼啸着转过弯道。

['ɜːrvɪŋ] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [grɑːspt] ['mɪstər] . ['biːzliz] [hænd] ,
Irving caught up his bag , turned and grasped Mr . Beasley's hand ,
欧文 捕捉 向上 他的 包 , 转向 和 抓住 先生 . 比斯利 手 ,

欧文拿起包，转身抓住比斯利先生的手，

[ðen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
then plunged into the crowd which had closed about his brother .
然后 暴跌 进入 这 人群 哪个 有 关闭 关于 他的 兄弟 .

然后他冲进了包围着他哥哥的人群中。

[hɪz; ɪz] [ænt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;
His aunt turned and flung her arms about him and kissed him ;
他的 阿姨 转向 和 扔 她 武器 关于 他 和 亲吻 他 ;

他的姑姑转过身，张开双臂抱住他，亲吻了他;

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt]
his uncle gave him a good - natured pat on the back and then stooped
他的 叔叔 给予 他 一个 好的 - 自然 拍 在 这 后退 和 然后 弯腰
[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
and said in his ear ,
和 说 在 他的 耳朵 ,

他的叔叔和蔼地拍了拍他的背，然后弯下腰在他耳边说:

“ ['ɜːv] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , — [goʊ][tuː; tə] ['lɔːrəns] .
“ Irv , if you ever get into trouble , — go to Lawrence .
“ 欧文 , 如果 你 曾经 得到 进入 麻烦 , — 去 到 劳伦斯 .

“艾尔夫，如果你遇到麻烦，就去劳伦斯。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri] , ['kaɪndli]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['kwɪzɪkl] ,

"	There	was	the	merry	,	kindly	twinkle	in	his	eyes	,	the	quizzical	,
"	那里	曾是	这	欢乐	,	亲切地	闪烁	在	他的	眼睛	,	这	疑惑的	,

“他眼中闪烁着快乐、友善的光芒，带着一丝疑惑，

['hjuːmərəs] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [meɪd] ['ɜːrvɪŋ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ment] ['ɔːlweɪz] , [diːp] [ɪn]

humorous	smile	on	his	lips	that	made	Irving	know	his	uncle	meant	always	,	deep	in
幽默	微笑	在	他的	嘴唇	那	制成	欧文	知道	他的	叔叔	意思是	总是	,	深的	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他嘴角挂着一丝幽默的微笑，让欧文明白，叔叔的意思是永远，发自内心的。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

to	do	the	right	thing	.
到	做	这	正确的	事物	.

做正确的事。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [læst] [wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

In	the	train	he	pondered	for	a	few	moments	that	last	word	of	advice	,
在	这	火车	他	沉思	为了	一个	很少	时刻	那	最后的	单词	的	建议	,

在火车上，他沉思了片刻，琢磨着那句最后的忠告。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪr] .

wondering	if	it	had	been	sincere	.
好奇	如果	它	有	到过	真诚	.

我在想这是否是真心的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,

It	rather	hurt	his	dignity	,
它	相当	伤害	他的	尊严	,

这很伤了他的自尊心。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ɪn] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]

to	be	referred	to	his	younger	brother	in	that	way	—	and	yet	it	pleased
到	是	指	到	他的	年轻	兄弟	在	那	方式	—	和	然而	它	高兴

[hɪm; ɪm] [tuː] ;

him	too	;
他	也	;

被这样称呼他的弟弟——但他也很高兴；

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['lɔːrəns] [ə'priːʃieɪtɪd] .

he	was	glad	to	have	Lawrence	appreciated	.
他	曾是	高兴的	到	有	劳伦斯	感谢	.

他很高兴劳伦斯得到赏识。

['ɜːrvɪŋ] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Irving	spent	a	day	in	Cambridge	,
欧文	花费	一个	天	在	剑桥	,

欧文在剑桥待了一天，

['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][get] ['setld] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]

helping	his	brother	to	get	settled	in	the	rooms	which	he	himself	had
帮助	他的	兄弟	到	得到	定居	在	这	房间	哪个	他	他自己	有

['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .

occupied	for	four	years	.
占领	为了	四	年	.

帮助他的兄弟安顿下来，住进了他自己住了四年的房间。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] ['lɔːrəns] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [nuː] ['hæmpʃə] .

Then	he	bade	Lawrence	good	-	by	and	resumed	his	journey	to	New	Hampshire	.
然后	他	巴德	劳伦斯	好的	-	经过	和	恢复	他的	旅行	到	新的	汉普郡	.

然后他向劳伦斯道别，继续前往新罕布什尔州的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['sæloʊ] ,

It	was	a	pleasant	September	morning	when	he	presented	himself	,	a	sallow	,
它	曾是	一个	令人愉快的	九月	早晨	什么时候	他	呈现	他自己	,	一个	黄褐色	,

[θɪn] - ['tʃiːkt] , ['næroʊ] - ['ʃoʊldərd] , [bɪ'spektəkld] [juːθ] ,

thin	-	cheeked	,	narrow	-	shouldered	,	bespectacled	youth	,
薄的	-	脸颊	,	狭窄的	-	肩部	,	戴眼镜的	青年	,

那是一个宜人的九月清晨，他出现了，面色蜡黄，脸颊消瘦，肩膀窄小，戴着眼镜。

[bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [skuːl] .

before	Dr	.	Davenport	,	the	rector	of	St	.	Timothy's	School	.
前	博士	.	长椅	,	这	校长	的	英石	.	蒂莫西的	学校	.

在圣蒂莫西学校校长达文波特博士之前。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['laɪbreri] ,

The	sunlight	streamed	in	through	the	southern	windows	of	the	spacious	library	,
这	阳光	流媒体	在	通过	这	南部	视窗	的	这	宽敞	图书馆	,

阳光透过宽敞图书馆南侧的窗户洒进来，

['θroʊɪŋ] ['meloʊ] [tɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl]

throwing	mellow	tints	on	the	bindings	of	the	books	which	lined	the	opposite	wall
投掷	醇厚	色调	在	这	绑定	的	这	图书	哪个	衬里	这	对面的	墙

[frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] .

from	floor	to	ceiling	.
从	地面	到	天花板	.

柔和的光线洒在对面墙上从地板到天花板摆满的书籍的封面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [braɪt] [ðæt] ['ɜːrvɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [aɪz] , [əd'vænst]

It	was	all	so	bright	that	Irving	,	who	was	troubled	with	weak	eyes	,	advanced
它	曾是	全部	所以	明亮的	那	欧文	,	WHO	曾是	麻烦	和	虚弱的	眼睛	,	先进的

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['blɪŋkɪŋ] ;

into	it	blinking	;
进入	它	眨眼	;

周围光线太亮了，视力不好的欧文眨着眼睛走了进去；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [flitid] [ə'krɔːs]

and	perhaps	that	was	one	reason	for	the	disappointment	which	flitted	across
和	也许	那	曾是	一	原因	为了	这	失望	哪个	飞掠	穿过

[ðə; ði] ['rɛktərz] [feɪs] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɜːrvɪŋ] ,

the	rector's	face	—	and	which	Irving	,
这	校长	脸	—	和	哪个	欧文	,

或许这就是校长脸上闪过一丝失望的原因之一——而欧文也注意到了这一点。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] , [pər'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [glæns] .

who	was	acutely	sensitive	,	perceived	in	his	blinking	glance	.
WHO	曾是	急性	敏感的	,	感知	在	他的	眨眼	瞥一眼	.

从他眨眼的眼神中就能看出他是个极其敏感的人。

[hiː; hi] [flʌʃt] , [ə'wer] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmərəs] .

He	flushed	,	aware	that	somehow	his	appearance	was	too	timorous	.
他	酡	,	意识到的	那	不知何故	他的	外貌	曾是	也	胆怯的	.

他脸红了，意识到自己的表情显得过于怯懦。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['plezntli] , [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['haɪli]

But	Dr	.	Davenport	chatted	with	him	pleasantly	,	told	him	how	highly
但	博士	.	长椅	聊天	和	他	愉快	,	讲述	他	如何	高度

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	college	authorities	had	recommended	him	,
这	大学	当局	有	受到推崇的	他	,

但达文波特博士与他愉快地交谈起来，告诉他学院当局对他的评价有多高。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['læfɪŋli]

and	only	laughingly
和	仅有的	笑着

只是笑着而已

['ɪntɪmətid] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] .

intimated	a	surprise	at	finding	him	so	young	-	looking	.
暗示	一个	惊喜	在	寻找	他	所以	年轻的	-	寻找	.

看到他如此年轻，他感到很惊讶。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [wəʊnt][eɪdʒ][juː; jʊ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I	hope	that	teaching	won't	age	you	prematurely	,	”	he	added	.
“	我	希望	那	教学	惯于	年龄	你	过早	,	”	他	额外	.

“我希望教书不会让你过早衰老，”他补充道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][sʌm; səm] ['traɪɪŋ] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] — [wiː; wi][ɔːl][duː] .

“	You	will	probably	have	some	trying	times	with	the	boys	—	we	all	do	.
“	你	将要	大概	有	一些	尝试	时代	和	这	男孩们	—	我们	全部	做	.

“你可能会和男孩们相处得不太愉快——我们都会遇到这种情况。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn]

But	it	oughtn't	to	be	hard	for	you	—	especially	as	you	will	be	thrown
但	它	不应该	到	是	难的	为了	你	—	尤其	作为	你	将要	是	抛掷

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪz] .

most	of	all	with	the	older	boys	.
最多	的	全部	和	这	老	男孩们	.

但对你来说应该不会太难——尤其是你主要会和年纪较大的男孩们一起玩。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] ['dɔːrmətɔːri][æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Williams	,	who	has	had	charge	of	the	Sixth	Form	dormitory	at	the
先生	.	威廉姆斯	,	WHO	有	有	收费	的	这	第六	形式	宿舍	在	这

['ʌpər] [skuːl] ,

Upper	School	,
上	学校	,

威廉姆斯先生一直负责高中部六年级学生的宿舍，

[ɪz] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [tɜːrm] .

is	ill	with	typhoid	fever	and	will	probably	not	come	back	this	term	.
是	患病的	和	伤寒	发烧	和	将要	大概	不是	来	后退	这	学期	.

他患了伤寒，这学期可能不会回来了。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] .

So	I'm	going	to	put	you	in	charge	there	.
所以	我是	去	到	放	你	在	收费	那里	.

所以，我打算让你负责那里的工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['ʌndər] [juː; jʊ] ['twenti] ['fɛloʊz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði]

You	will	have	under	you	twenty	fellows	,	some	of	them	the	best	in	the
你	将要	有	在下面	你	二十	伙伴们	,	一些	的	他们	这	最好的	在	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

你将带领二十名学员，其中一些是学校里最优秀的。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['prɪti] [mə'tʃʊr] , [dəunt][biː; bi] — [dəunt][biː; bi]

But	just	because	they	are	in	some	ways	pretty	mature	,	don't	be	—	don't	be
但	只是	因为	他们	是	在	一些	方式	漂亮的	成熟	,	不	是	—	不	是

[self] - [ɪ'feɪsɪŋ] . ”

self	-	effacing	.	”
自己	-	抹除	.	”

但即便他们在某些方面相当成熟，也不要——不要妄自菲薄。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

“	**I**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**Irving**	**.**
”	我	理解	,	”	说	欧文	.

“我明白了，”欧文说。

[hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['krʌmpld] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɜːrvəsli] [ɪn]

He	**sat**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**crumpled**	**his**	**handkerchief**	**nervously**	**in**
他	卫星	在	这	边缘	的	他的	椅子	,	和	皱巴巴的	他的	手帕	紧张地	在

[hɪz; ɪz] [hændz] .

his	**hands**	**.**
他的	双手	.

他坐在椅子边缘，紧张地把手帕揉成一团攥在手里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]

And	**all**	**the**	**time**	**—**	**with**	**his**	**singular**	**clearness**	**of**	**intuition**	**—**	**he**	**was**
和	全部	这	时间	—	和	他的	单数	清晰度	的	直觉	—	他	曾是

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ['pæsɪŋ] [θruː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævənˌpɔrts] [maɪnd] .

aware	**of**	**the**	**doubt**	**and**	**distrust**	**passing**	**through**	**Dr**	**.**	**Davenport's**	**mind**	**.**
意识到的	的	这	怀疑	和	怀疑	通过	通过	博士	.	达文波特的	头脑	.

而且，凭借他非凡的直觉，他始终都能察觉到达文波特医生心中的怀疑和不信任。

“ [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːr] [ʃoʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɔːr] [dɪs'kʌmfərt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

“	**Don't**	**be**	**afraid**	**of**	**the**	**boys**	**or**	**show**	**embarrassment**	**or**	**discomfort**	**before**	**them**	**,**
”	不	是	害怕的	的	这	男孩们	或者	展示	尴尬	或者	不适	前	他们	,

” [kɑːn]

”	**con**
”	康

“不要害怕男生，也不要对他们表现出尴尬或不自在，”

[tɪnjuːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] ,

tinued	**Dr**	**.**	**Davenport**	**,**
微缩	博士	.	长椅	,

达文波特博士继续说道：

“ [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['dɪgnəti] [baɪ] ['biːɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd]

“	**and**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**don't**	**try**	**to**	**cultivate**	**dignity**	**by**	**being**	**cold**	**and**
”	和	在	这	其他	手	不	尝试	到	培育	尊严	经过	存在	寒冷的	和

[ɔː'stɪr] .

austere	**.**
简朴	.

另一方面，也不要试图通过冷漠和严厉来培养尊严。

[biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] ['mæstər] . — [ðer; ðər] !

Be	**natural**	**with**	**them**	**—**	**but**	**always**	**be**	**the**	**master**	**.**	**—**	**There**	**!**
是	自然的	和	他们	—	但	总是	是	这	掌握	.	—	那里	!

和他们相处要自然——但永远要掌控局面。——就是这样！

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['smaɪlɪŋ] ,

”	**he**	**broke**	**off**	**,**	**smiling**	**,**
”	他	打破	离开	,	微笑	,

他笑着停了下来，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ɜːrvɪŋ] [lʊkt] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz]

for	**he**	**saw**	**that**	**Irving**	**looked**	**worried**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**taking**	**all**	**this**	**as**
为了	他	锯	那	欧文	看起来	担心	和	似乎	到	是	采取	全部	这	作为

['pɜːrsən(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] — “ [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] ;

personal	**criticism**	**—**	**“**	**that's**	**the**	**talk**	**that**	**I**	**always**	**give**	**to**	**a**	**new**	**master**	**;**
个人的	批评	—	“	那就是	这	讲话	那	我	总是	给	到	一个	新的	掌握	;

因为他看到欧文看起来很担心，似乎把这一切都当成了对他的个人批评——“这就是我总是对新来的师傅说的话；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [dʌn] .

and	now	I'm	done	.
和	现在	我是	完毕	.

现在我讲完了。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]

Here	is	a	printed	copy	of	the	rules	and	regulations	which	I	advise	you	to
这里	是	一个	打印	复制	的	这	规则	和	法规	哪个	我	建议	你	到

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

这里有一份打印出来的规章制度，我建议你仔细阅读；

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	must	try	to	familiarize	yourself	with	our	customs	before	any	of	the
你	必须	尝试	到	熟悉	你自己	和	我们的	海关	前	任何	的	这

[bɔɪz] [ə'raɪv] .

boys	arrive	.
男孩们	到达	.

在任何男孩到来之前，你必须尽量熟悉我们的习俗。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər]['duːti][æt; ət][ðə; ði]

To	-	morrow	the	new	boys	will	come	,	and	you	will	report	for	duty	at	the
到	-	明天	这	新的	男孩们	将要	来	,	和	你	将要	报告	为了	责任	在	这

[dʒɪm'neɪziəm] ,

Gymnasium	,
健身房	,

明天新来的男生就要来了，你们要到体育馆报到。

[wer] [ðə; ði] ['entrəns] [ig,zæmi'neiʃənz] [wɪl] [biː; bi] [held] .

where	the	entrance	examinations	will	be	held	.
在哪里	这	入口	考试	将要	是	握住	.

入学考试将在哪里举行。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] ['dɔːrmətɔːri] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] .

You	will	find	your	room	in	the	Sixth	Form	dormitory	,	at	the	Upper	School	.
你	将要	寻找	你的	房间	在	这	第六	形式	宿舍	,	在	这	上	学校	.

你的房间位于高中部六年级宿舍。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [laɪf] [hɪr] ,

I	hope	you	will	like	the	life	here	,
我	希望	你	将要	喜欢	这	生活	这里	,

希望你会喜欢这里的生活。

['mɪstər] . ['ʌptən] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Upton	—	and	I	wish	you	every	possible	success	in	it	.
先生	.	厄普顿	—	和	我	希望	你	每一个	可能的	成功	在	它	.

厄普顿先生——我祝愿您一切顺利。

" [ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['frendli] [smaɪl] .

"	The	rector	gave	him	an	encouraging	handshake	and	another	friendly	smile	.
"	这	校长	给予	他	一个	鼓励	握手	和	其他	友好的	微笑	.

校长鼓励地和他握手，并露出了友好的微笑。

[bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fiːlɪŋ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .

But	Irving	departed	feeling	depressed	and	afraid	.
但	欧文	已离开	感觉	郁闷	和	害怕的	.

但欧文离开时感到沮丧和害怕。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

He	had	seen	that	the	rector	was	disappointed	in	him	—	in	his	appearance	,
他	有	已见	那	这	校长	曾是	失望的	在	他	—	在	他的	外貌	,

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

in	his	manner	.
在	他的	方式	.

他看出校长对他很失望——对他的外表，对他的举止。

[ænd; ənd]

And
和

和

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kluː] .

the	rector's	little	speech	had	given	him	the	clue	.
这	校长	小的	演讲	有	给定	他	这	线索	.

校长的简短讲话给了他线索。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,

Until	now	,
直到	现在	,

到目前为止，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [kən'sɪdərd] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

he	had	not	much	considered	how	large	a	part	of	his	work	would	be	in	the
他	有	不是	很多	经过考虑的	如何	大的	一个	部分	的	他的	工作	会	是	在	这

['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ;

management	and	the	discipline	of	the	boys	;
管理	和	这	纪律	的	这	男孩们	;

他之前并没有过多考虑自己工作中会有多么大一部分是管理和管教这些男孩；

[ðə; ði] [mɪr] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	mere	teaching	of	them	was	what	had	been	in	his	mind	,
这	仅仅	教学	的	他们	曾是	什么	有	到过	在	他的	头脑	,

他心中想的仅仅是教导他们而已。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt] .

and	for	that	he	felt	perfectly	competent	.
和	为了	那	他	毛毡	完美	胜任的	.

他觉得自己完全胜任这项工作。

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['tuːtərɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] ,

In	college	,	that	was	all	that	the	tutoring	,	in	which	he	had	been	so	successful	,
在	大学	,	那	曾是	全部	那	这	辅导	,	在	哪个	他	有	到过	所以	成功的	,

[ment] .

meant	.
意思是	.

在大学里，这就是他之前非常成功的辅导工作的全部意义所在。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['frendli] ['hjuːmən]

confronted	by	the	necessity	of	establishing	and	maintaining	friendly	human
面对	经过	这	必要性	的	建立	和	保持	友好的	人类

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [bɔɪz] ,

relations	with	a	lot	of	strange	boys	,
关系	和	一个	很多	的	奇怪的	男孩们	,

面对与许多陌生男孩建立和维持友好人际关系的必要性，

['ɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [tuː]

Irving	**for**	**the**	**first**	**time**	**questioned**	**his**	**qualifications**	**,**	**realizing**	**that**	**the**	**rector**	**too**
欧文	为了	这	第一的	时间	被质问	他的	资格	,	意识到	那	这	校长	也

[wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	**questioning**	**them**	**.**
曾是	提问	他们	.

欧文第一次开始质疑自己的资格，因为他意识到校长也在质疑他的资格。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

He	**became**	**more**	**cheerful**	**the**	**next**	**day**	**,**
他	成为	更多的	快乐	这	下一个	天	,

第二天他变得开朗多了。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][wɜːrk]

when	**the**	**new**	**boys**	**began**	**to**	**arrive**	**and**	**he**	**found**	**himself**	**at**	**once**	**with**	**work**
什么时候	这	新的	男孩们	开始	到	到达	和	他	成立	他自己	在	一次	和	工作

[tuː; tə][duː] .

to	**do**	**.**
到	做	.

当新来的男孩们陆续到达时，他立刻发现自己有很多工作要做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] ['prɪti] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	**had**	**mastered**	**pretty**	**thoroughly**	**the**	**names**	**of**	**the**	**buildings**	**and**	**the**
他	有	精通	漂亮的	彻底	这	姓名	的	这	建筑物	和	这

[dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

geography	**of**	**the**	**place**	**,**
地理	的	这	地方	,

他对建筑物的名称和当地的地理情况已经相当熟悉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	**it**	**was**	**rather**	**pleasant**	**to**	**be**	**able**	**to**	**give**	**information**	**and**
和	它	曾是	相当	令人愉快的	到	是	有能力的	到	给	信息	和

[də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [ðoʊz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

directions	**to**	**those**	**younger**	**and**	**more**	**ignorant**	**than**	**himself**	**.**
方向	到	那些	年轻	和	更多的	无知	比	他自己	.

能够为比自己年轻、比自己无知的人提供信息和指引，这让他感到非常愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] ['veɪgli]

It	**was**	**pleasant**	**,**	**too**	**,**	**to**	**have**	**one**	**mother**	**who**	**was**	**wandering**	**round**	**vaguely**
它	曾是	令人愉快的	,	也	,	到	有	一	母亲	WHO	曾是	漫游	圆形的	依稀

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl]

with	**her**	**small**
和	她	小的

令人愉快的是，还有一位母亲带着她的小女儿漫无目的地四处闲逛。

[sʌn] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['ʃaɪli] ['prɔfəd] [ə'sɪstəns] ,

son	**and**	**to**	**whom**	**he**	**shyly**	**proffered**	**assistance**	**,**
儿子	和	到	谁	他	害羞地	提供的	协助	,

儿子，他羞涩地向他伸出了援手。

[ʃoʊ] [sʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [end] [baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

show	**such**	**appreciation**	**of**	**his**	**courtesy**	**and**	**end**	**by**	**appealing**	**to**	**him**	**to**
展示	这样的	欣赏	的	他的	礼貌	和	结尾	经过	上诉	到	他	到

[kiːp] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] ['wɔːltər] .

keep	**always**	**a**	**friendly**	**eye**	**on**	**her**	**little**	**forlorn**	**Walter**	**.**
保持	总是	一个	友好的	眼睛	在	她	小的	绝望	沃尔特	.

她对他的礼貌表示感谢，并恳求他始终友善地关注她可怜的小沃尔特。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , ['ɜːrvɪŋ] ['nevər] ['æftərwərdz] [keɪm] [mʌtʃ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

As	**it**	**turned**	**out**	**,**	**Irving**	**never**	**afterwards**	**came**	**much**	**into**	**contact**	**with**	**the**	**boy**	**,**
作为	它	转向	出去	,	欧文	绝不	然后	来了	很多	进入	接触	和	这	男生	,

结果，此后欧文再也没有和那个男孩有过太多接触。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ;

who	lived	in	a	different	building	and	was	not	in	any	of	his	classes	;
WHO	居住地	在	一个	不同的	建筑	和	曾是	不是	在	任何	的	他的	课程	;

他住在另一栋楼里，也没有和他一起上课；

[hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['wɔːltər] [wʌz; wəz]

he	asked	about	him	from	time	to	time	,	and	discovered	that	Walter	was
他	问	关于	他	从	时间	到	时间	,	和	发现	那	沃尔特	曾是

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

a	mischievous	person	,
一个	恶作剧	人	,

他时不时地打听沃尔特的情况，发现沃尔特是个爱恶作剧的人。

[nɑːt] ['trʌbld] [baɪ] ['hoʊmsɪknəs] .

not	troubled	by	homesickness	.
不是	麻烦	经过	思乡之情	.

没有思乡之情。

[bʌt; bət][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	most	agreeable	and	reassuring	was	it	to	take	charge	of	the
但	最多	同意	和	令人安心	曾是	它	到	拿	收费	的	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] ,

examination	-	room	,
考试	-	房间	,

但最令人愉快和安心的是负责考场的工作。

[wer] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] [tests] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skɑːlərʃɪp] .

where	the	new	boys	were	undergoing	the	tests	of	their	scholarship	.
在哪里	这	新的	男孩们	是	正在经历	这	测试	的	他们的	奖学金	.

新来的男生们正在接受奖学金的考验。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] , [θɜːrd] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːrmz] ,

Most	of	them	were	candidates	for	the	Second	,	Third	,	and	Fourth	Forms	,
最多	的	他们	是	候选人	为了	这	第二	,	第三	,	和	第四	表格	,

他们中的大多数都是报考二、三、四年级的考生。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ;

and	their	ages	ranged	from	twelve	to	fifteen	;
和	他们的	年龄	范围	从	十二	到	十五	;

他们的年龄在十二岁到十五岁之间；

['ɜːrvɪŋ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,

Irving	sat	at	a	desk	on	the	platform	and	surveyed	them	while	they	worked	,
欧文	卫星	在	一个	桌子	在	这	平台	和	调查	他们	尽管	他们	工作	,

欧文坐在站台上的桌子旁，观察着他们工作。

[ɔːr] ['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .

or	tiptoed	down	the	aisle	in	response	to	an	appeal	from	some	uplifted	hand	.
或者	踮着脚尖	向下	这	走道	在	回复	到	一个	上诉	从	一些	提升	手	.

或者，在有人举手示意下，蹑手蹑脚地走过过道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [frʌm; frəm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	had	come	so	recently	from	examination	-	rooms	where	he	had	been
他	有	来	所以	最近	从	考试	-	房间	在哪里	他	有	到过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

one	of	the	pupils	that	this	experience	exhilarated	him	;
一	的	这	学生	那	这	经验	兴奋	他	;

他不久前才从考场出来，在那里他曾是考生之一，所以这次经历让他感到无比兴奋；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːd]

it	conferred
它	授予

它赋予了

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] .

upon	him	an	authority	that	he	enjoyed	.
之上	他	一个	权威	那	他	享受	.

他拥有他所享有的权威。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [baɪ] [ðiːz] [naɪs] - ['mænərd] [jʌŋ] [bɔɪz] [æz; əz] “ [sɜːr] ,

He	liked	to	be	addressed	by	these	nice	-	mannered	young	boys	as	“	sir	,
他	喜欢	到	是	已解决	经过	这些	好的	-	有礼貌的	年轻的	男孩们	作为	“	先生	,

他喜欢这些彬彬有礼的年轻男孩称呼他“先生”。

” [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðem; ðəm][soʊ] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

”	and	to	be	recognized	by	them	so	unquestioningly	as	a	person	to
”	和	到	是	认可	经过	他们	所以	毫不质疑地	作为	一个	人	到

[huːm] ['defərəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃoʊn] .

whom	deference	must	be	shown	.
谁	尊重	必须	是	所示	.

并被他们毫不质疑地认可为一个必须受到尊敬的人。

[ˌɔːltə'geðər] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

Altogether	this	first	day	with	the	new	boys	inspired	him	with	confidence	,
共	这	第一的	天	和	这	新的	男孩们	灵感	他	和	信心	,

总而言之，与新队员们相处的第一天让他信心倍增。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bʊks]

and	at	the	end	of	it	he	attacked	the	pile	of	examination	books
和	在	这	结尾	的	它	他	遭到攻击	这	桩	的	考试	图书

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

enthusiastically	.
踊跃	.

最后，他兴致勃勃地扑向那堆考卷。

['mɪstər] . ['bɑːkli] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [tæsk] ; ['mɪstər] . ['bɑːkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mæstər]['ɔːlsoʊ] ,

Mr	.	Barclay	aided	him	in	that	task	;	Mr	.	Barclay	was	a	young	master	also	,
先生	.	巴克莱	协助	他	在	那	任务	;	先生	.	巴克莱	曾是	一个	年轻的	掌握	还	,

[kəm'pærətɪvli] ,

comparatively	,
比较	,

巴克莱先生协助他完成了这项任务；相比之下，巴克莱先生也是一位年轻的少爷。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] .

though	he	had	had	several	years	'	experience	.
尽管	他	有	有	一些	年	-	经验	.

尽管他已有数年经验。

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

Irving	was	attracted	to	him	at	once	,
欧文	曾是	吸引	到	他	在	一次	,

欧文立刻就被他吸引了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [sə'dʒestʃənz] [wen] [ðer; ðər]

and	was	grateful	for	the	way	in	which	he	made	suggestions	when	there
和	曾是	感激的	为了	这	方式	在	哪个	他	制成	建议	什么时候	那里

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪdɪd] .

was	some	uncertainty	as	to	how	a	boy	should	be	graded	.
曾是	一些	不确定	作为	到	如何	一个	男生	应该	是	已评分	.

并且，当对如何给一个男孩评分存在一些不确定性时，他提出的建议让他非常感激。

['ɜːrvɪŋ] [laɪkt] , [tuː] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['tʃʌk(ə)l] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'spekt]
Irving liked , too , the genial chuckle which preceded an invitation to inspect
欧文 喜欢 , 也 , 这 和蔼可亲 轻笑 哪个 之前 一个 邀请 到 检查
[sʌm; səm] ['kændədeɪts] [ɪ'griːdʒiəs] ['blʌndər] ;
some candidate's egregious blunder ;
一些 候选人 极其恶劣 错误 ;

欧文也很喜欢那种在邀请别人去查看某个候选人犯下的严重错误之前发出的和蔼的轻笑声；

['ɜːrvɪŋ] [wʊd] [riːd] [ænd; ənd] [smaɪl] ['kwaɪətli] ,
Irving would read and smile quietly ,
欧文 会 读 和 微笑 悄悄 ,

欧文会一边读书一边静静地微笑，

[ˌʌnə'wer] [ðæt] ['bɑːkli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə'priːʃətɪv] [hiː; hi]
unaware that Barclay was watching him and wondering how appreciative he
不知情 那 巴克莱 曾是 观看 他 和 好奇 如何 欣赏的 他
[maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
might be of the ludicrous .
可能 是 的 这 荒谬 .

他丝毫没有意识到巴克莱正在看着他，并且想知道巴克莱会如何欣赏这种荒谬的行为。

[tuː] [naɪts] ['ɜːrvɪŋ] [spent] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] ['dɔːrmətɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Two nights Irving spent all alone in the Sixth Form dormitory ; it amused him to
二 夜晚 欧文 花费 全部 独自的 在 这 第六 形式 宿舍 ; 它 觉得好笑 他 到
[wɔːk]
walk
走

欧文独自一人在六年级宿舍里待了两个晚上；他觉得散步很有趣。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ruːmz; rʊmz][ðer; ðər]
up and down the corridors with the list of those to whom rooms there
向上 和 向下 这 走廊 和 这 列表 的 那些 到 谁 房间 那里
[hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] .
had been assigned .
有 到过 分配 .

走廊里来回走动，手里拿着房间分配名单。

“ ['kɑːlɪŋˌwʊd] , ['wɛstbi] , ['skɑrˌbəro] , [mɔ'riːl] , ['ændərsn] , - , [hɪl] ” — [sʌm; səm]
“ Collingwood , Westby , Scarborough , Morrill , Anderson , Baldersnaith , Hill ” — some
“ 科林伍德 , 韦斯特比 , 斯卡伯勒 , 莫里尔 , 安德森 , - , 爬坡道 ” — 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [fɪfθ] ['fɔːrmərz] ,
of them had occupied these rooms as Fifth Formers ,
的 他们 有 占领 这些 房间 作为 第五 前任 ,

“科林伍德、韦斯特比、斯卡伯勒、莫里尔、安德森、巴尔德斯奈斯、希尔”——其中一些人曾在这些房间里读五年级，

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [æskt] ['mɪstər] . ['bɑːkli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and Irving had asked Mr . Barclay about them .
和 欧文 有 问 先生 . 巴克莱 关于 他们 .

欧文曾向巴克莱先生询问过这些情况。

['luːɪs] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['fʊtbɔːl] [tiːm] ; ['skɑrˌbəro] [wʌz; wəz]
Louis Collingwood was captain of the school football team ; Scarborough was
路易斯 科林伍德 曾是 队长 的 这 学校 足球 团队 ; 斯卡伯勒 曾是
['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [kruː] .
captain of the school crew .
队长 的 这 学校 全体人员 .

路易斯·科林伍德是学校足球队的队长；斯卡伯勒是学校赛艇队的队长。

“ ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] ['bɑːkli] .
“ Neither of them will give you any trouble , ” said Barclay .
“ 两者都不 的 他们 将要 给 你 任何 麻烦 , ” 说 巴克莱 .

“他们两个都不会给你带来任何麻烦，”巴克莱说。

“ ['skɑr,bəro] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kʌb] ,
“ Scarborough used to be a cub ,
“ 斯卡伯勒 用过的 到 是 一个 幼兽 ,

“斯卡伯勒以前还是个小狼崽，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['veləpt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
but he has developed very much in the last year or two ,
但 他 有 发达 非常 很多 在 这 最后的 年 或者 二 ,

但他在过去一两年里进步很大。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] ['kɑ:lɪŋ,wʊd] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] - [laɪkt] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
and now he and Collingwood are the best - liked fellows in the school .
和 现在 他 和 科林伍德 是 这 最好的 - 喜欢 伙伴们 在 这 学校 .

现在他和科林伍德是学校里最受欢迎的人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:pər] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [æz; əz] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,
They have a proper sense of their responsibility as leaders of the school ,
他们 有 一个 恰当的 感觉 的 他们的 责任 作为 领导人 的 这 学校 ,

他们作为学校的领导者，对自己的责任感有充分的认识。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
and are more likely to help you than to make trouble .
和 是 更多的 可能 到 帮助 你 比 到 制作 麻烦 .

他们更有可能帮助你而不是给你制造麻烦。

[mɔ'ri:l] [ɪz][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['fɑ:loʊər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [æt; ət] [taɪmz] .
Morrill is their faithful follower , though a little harum - scarum at times .
莫里尔 是 他们的 忠实 追随者 , 尽管 一个 小的 哈鲁姆 - 疤痕 在 时代 .

莫里尔是他们的忠实追随者，尽管有时有点胡闹。

['wɛstbi] — ” [ðə; ði]['mæstər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ɜ:rvɪŋ]
Westby — ” the master hesitated over that name and looked at Irving
韦斯特比 — ” 这 掌握 犹豫了一下 超过 那 姓名 和 看起来 在 欧文
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] [glæns] — “ ['wɛstbi] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ðə; ði] [sku:l] ['dʒestər] .
with a measuring glance — “ Westby is what you might call the school jester .
和 一个 测量 瞥一眼 — ” 韦斯特比 是 什么 你 可能 称呼 这 学校 小丑 .

韦斯特比——”老师犹豫了一下，用审视的目光看着欧文——“韦斯特比可以说是学校里的弄臣。”

['hi:z] ['veri] ['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] — [nɑ:t] ['i:kwəli] [soʊ][wɪð; wɪθ]
He's very popular with the boys — not equally so with
他是 非常 受欢迎的 和 这 男孩们 — 不是 同样地 所以 和

他很受男生欢迎——但对女生来说就没那么受欢迎了。

[ɔ:l][ðə; ði]['mæstərz] .
all the masters .
全部 这 大师 .

所有的大师。

['pɜ:rsənəli] [aɪm] ['ræðər] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Personally I'm rather fond of him .
亲自 我是 相当 喜爱 的 他 .

我个人很喜欢他。

['hi:z] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] .
He's almost too quick - witted sometimes .
他是 几乎 也 快的 - 机智的 有时 .

他有时反应太快了。

” [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['bɑ:kli] [tʊk] [ðə; ði] [nu:] ['mæstər] [hoʊm] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” That evening Barclay took the new master home to dine with him .
” 那 晚上 巴克莱 采取 这 新的 掌握 家 到 用餐 和 他 .

“那天晚上，巴克莱带这位新主人回家与他共进晚餐。

['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] [wʌz; wəz][æz; əz]['kɔ:rdʒəl][ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

Mrs	.	Barclay	was	as	cordial	and	as	kind	as	her	husband	;
太太	.	巴克莱	曾是	作为	亲切	和	作为	种类	作为	她	丈夫	;

巴克莱夫人和她丈夫一样热情友善;

['ɜ:rvɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

Irving	began	to	feel	more	than	satisfied	with	his	surroundings	.
欧文	开始	到	感觉	更多的	比	使满意	和	他的	周围环境	.

欧文开始对周围的环境感到非常满意。

“ ['pɪti] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['mærid] , ['ʌptən] , ” ['bɑ:kli] [sed] , [hæf]['dʒoʊkɪŋli] .

“	Pity	you're	not	married	,	Upton	,	”	Barclay	said	,	half	jokingly	.
”	遗憾	你是	不是	已婚	,	厄普顿	,	”	巴克莱	说	,	一半	开玩笑地	.

“可惜你还没结婚，厄普顿，”巴克莱半开玩笑地说。

“ [ju:d] [ɪ'skeɪp] ['ki:pɪŋ] ['dɔ:rmətɔ:ri] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [wɪtʃ] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv]

“	You'd	escape	keeping	dormitory	if	you	were	—	which	you'll	find	the	meanest	of
”	你会	逃脱	保持	宿舍	如果	你	是	—	哪个	你会	寻找	这	最卑鄙的	的

[ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][dʒɑ:bz] .

all	possible	jobs	.
全部	可能的	工作	.

“如果你愿意，你就可以不用住宿舍了——你会发现这是所有工作中最卑鄙的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [jʊr; jər] ['waɪfs] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] — [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] ['di:snt]

And	then	if	your	wife's	the	right	kind	—	the	boys	have	to	be	pretty	decent
和	然后	如果	你的	妻子的	这	正确的	种类	—	这	男孩们	有	到	是	漂亮的	体面的

[tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [gʊd] [saɪd] .

to	you	in	order	to	keep	on	her	good	side	.
到	你	在	命令	到	保持	在	她	好的	边	.

然后，如果你的妻子是那种好妻子——那么儿子们必须对你相当不错，才能讨她欢心。

” ['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] [læft] .

”	Mrs	.	Barclay	laughed	.
”	太太	.	巴克莱	笑了	.

巴克莱夫人笑了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n] [ðeə(r)] ['prɪti] ['di:snt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['wɪljəm] ! — [ju:l]

“	I	suppose	that's	the	only	reason	they're	pretty	decent	to	you	,	William	!	—	You'll
”	我	认为	那就是	这	仅有的	原因	它们是	漂亮的	体面的	到	你	,	威廉	!	—	你会

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] ,

find	it	easy	,
寻找	它	简单的	,

“我想这就是他们对你这么好的唯一原因吧，威廉！——你会发现这很容易，

['mɪstər] . ['ʌptən] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['di:snt] [lɑ:t][ʌv; əv] [bɔɪz] .

Mr	.	Upton	,	—	for	the	reason	that	they're	a	pretty	decent	lot	of	boys	.
先生	.	厄普顿	,	—	为了	这	原因	那	它们是	一个	漂亮的	体面的	很多	的	男孩们	.

厄普顿先生——因为他们都是一群相当不错的男孩。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [nu:n] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] .

”	The	next	day	at	noon	the	old	boys	began	to	arrive	.
”	这	下一个	天	在	中午	这	老的	男孩们	开始	到	到达	.

“第二天中午，老队员们开始陆续到达。”

['ɜ:rvɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] ,

Irving	was	coming	out	of	the	auditorium	,
欧文	曾是	未来	出去	的	这	礼堂	,

欧文正从礼堂里走出来，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði][læst][set][ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['pepərz] , [wen] [ə; eɪ]

where	he	had	been	correcting	the	last	set	of	examination	papers	,	when	a
在哪里	他	有	到过	纠正	这	最后的	放	的	考试	文件	,	什么时候	一个

[bɑːrdʒ] [druː] [ʌp]

barge	drew	up
驳船	画	向上

他当时正在批改最后一批试卷，这时一艘驳船靠岸了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stʌdi] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] - [bægz] ['tʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrid]

before	the	study	building	and	boys	clutching	hand	-	bags	tumbled	out	and	hurried
前	这	学习	建筑	和	男孩们	紧握	手	-	包	翻滚	出去	和	慌忙

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['rektər] .

into	the	building	to	greet	the	rector	.
进入	这	建筑	到	迎接	这	校长	.

在教学楼前，一群男孩拎着手提包涌了出来，急忙跑进教学楼去迎接校长。

['ɜːrvɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] : ['ʌðər] [bɑːdʒz] [kept] ['kʌmɪŋ]

Irving	stood	for	a	few	moments	looking	on	with	interest	:	other	barges	kept	coming
欧文	站立	为了	一个	很少	时刻	寻找	在	和	兴趣	:	其他	驳船	保留	未来

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

over	the	hill	,
超过	这	爬坡道	,

欧文站在那里饶有兴致地看了看：其他驳船继续从山坡上驶来。

[ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'raɪvd] [mɔːr] [mæg'nɪfɪsntli] .

interspersed	with	carriages	,	in	which	a	few	arrived	more	magnificently	.
穿插	和	马车	,	在	哪个	一个	很少	到达的	更多的	壮丽	.

其间穿插着马车，其中一些马车的到来更加气派。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɔːrmətɔːri][ɪn]

It	occurred	to	Irving	that	perhaps	he	had	better	hasten	to	his	dormitory	in
它	发生	到	欧文	那	也许	他	有	更好的	趋	到	他的	宿舍	在

['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] [wen] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ;

order	to	be	on	hand	when	his	charges	should	begin	to	appear	;
命令	到	是	在	手	什么时候	他的	收费	应该	开始	到	出现	;

欧文突然想到，他最好赶紧回宿舍，以便在他的学生们陆续出现时能够及时赶到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ə'weɪ] [wen] [θriː] [bɔɪz] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi]

he	was	just	starting	away	when	three	boys	arm	in	arm	rushed	out	of	the	study
他	曾是	只是	开始	离开	什么时候	三	男孩们	手臂	在	手臂	匆忙	出去	的	这	学习

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他刚要离开，就看到三个男孩手挽着手从自习室里冲了出来。

[ðeɪ] [keɪm] [prænsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['twɪŋkəlz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [ʌv; əv]

They	came	prancing	up	to	him	,	all	smiles	and	twinkles	;	they	were	boys	of
他们	来了	轻快地跳跃	向上	到	他	,	全部	微笑	和	闪烁	;	他们	是	男孩们	的

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] .

seventeen	or	eighteen	.
十七	或者	十八	.

他们欢快地走到他面前，脸上带着灿烂的笑容，眼里闪着光芒；他们是十七八岁的男孩。

[ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , ['blɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [slɪm] ,

They	confronted	him	,	blocking	his	path	;	and	the	one	in	the	middle	,	a	slim	,
他们	面对	他	,	阻塞	他的	小路	;	和	这	一	在	这	中间	,	一个	苗条的	,

他们拦住了他，挡住了他的去路；中间那个身材瘦削的，

[streɪt] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [suːt] , [sed] , —

straight	fellow	in	a	blue	suit	,	said	,	—
直的	同伴	在	一个	蓝色的	套装	,	说	,	—

一个穿着蓝色西装的正直男子说道：

“ [hə'loʊ] , [nuː] [kɪd] !
“ Hello , new kid !
“ 你好 , 新的 孩子 !

“你好，新来的小朋友！”

[wʌt] [neɪm] ?
What name ?
什么 姓名 ?

什么名字?

” [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ['maʊntɪd] [ɪn] ['ɝːvɪŋz] [tʃiːks] ; ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
” A blush of embarrassment mounted in Irving's cheeks ; feeling it ,
” 一个 脸红 的 尴尬 安装 在 欧文的 脸颊 ; 感觉 它 ,

“欧文的脸颊泛起了一抹尴尬的红晕；他感觉到了，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
he conceived it all the more advisable to assert his dignity .
他 构思 它 全部 这 更多的 建议 到 断言 他的 尊严 .

他认为，维护自己的尊严就显得尤为重要。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] , —
So he said without a smile , in a constrained voice , —
所以 他 说 没有 一个 微笑 , 在 一个 受限 嗓音 , —

于是他面无表情，语气拘谨地说——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [kɪd] .
“ I am not a new kid .
” 我 是 不是 一个 新的 孩子 .

我不是新来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mæstər] .
I am a master .
我 是 一个 掌握 .

我是大师。

” [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['biːmɪŋ] [ɑːn]
” The three boys who had been beaming on
” 这 三 男孩们 WHO 有 到过 光芒四射 在

“那三个一直笑容满面的男孩……”

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [stɛərd] ['blæŋkli] .
him with good humor in their eyes stared blankly .
他 和 好的 幽默 在 他们的 眼睛 凝视 茫然地 .

他们带着幽默的眼神，茫然地盯着他。

[ðen] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wuːp] [ʌv; əv] ['læftər] ,
Then the one in the middle , with a sudden whoop of laughter ,
然后 这 一 在 这 中间 , 和 一个 突然 哇哦 的 笑声 ,

然后中间那个人突然发出了一声爽朗的笑声。

[swʌŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [raʊnd] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
swung the two others round and led them off at a run ; and as they
[went] ,
went ,
摇摆 这 二 其他的 圆形的 和 引领 他们 离开 在 一个 跑步 ; 和 作为 他们
去 ,

他一把拉过另外两人，领着他们拔腿就跑；他们跑着跑着，

[ðer; ðər] [dɪ'laɪtɪd] ['læftər] ['floʊtɪd] [bæk] [tuː; tə] ['ɝːvɪŋz] [ɪrz] .
their delighted laughter floated back to Irving's ears .
他们的 高兴极了 笑声 漂浮 后退 到 欧文的 耳朵 .

他们欢快的笑声飘回了欧文的耳中。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['tɪŋglɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [slæpt] .

His	cheeks	were	tingling	,	almost	as	if	they	had	been	slapped	.
他的	脸颊	是	刺痛感	,	几乎	作为	如果	他们	有	到过	被掌掴	.

他的脸颊发麻，几乎就像被人打了一巴掌似的。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] .

He	followed	the	boys	at	a	distance	;	they	moved	towards	the	Upper	School	.
他	随后	这	男孩们	在	一个	距离	;	他们	已搬	向	这	上	学校	.

他远远地跟着那些男孩；他们朝高中部走去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] ; [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]['dɔːrmətɔːri] ?

His	heart	sank	;	what	if	they	were	in	his	dormitory	?
他的	心	沉没	;	什么	如果	他们	是	在	他的	宿舍	?

他心头一沉；万一他们在他的宿舍里呢?

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

He	entered	the	building	just	as	the	last	of	the	three	was	going	up	the
他	进入	这	建筑	只是	作为	这	最后的	的	这	三	曾是	去	向上	这

[sɪksθ] [fɔːrm] ['dɔːrmətɔːri] [sterz] .

Sixth	Form	dormitory	stairs	.
第六	形式	宿舍	楼梯	.

他走进大楼时，三人中最后一人正走上六年级宿舍的楼梯。

[ˌtiːoʊ'siː]

TOC
目录

目录

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[hiː; hi] [ə'tʃiːvz] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

HE	ACHIEVES	A	NAME	FOR	HIMSELF
他	实现	一个	姓名	为了	他自己

他为自己赢得了声誉

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɜːrvɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	foot	of	the	staircase	Irving	hesitated	until	the	sound	of	the
在	这	脚	的	这	楼梯	欧文	犹豫了一下	直到	这	声音	的	这

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] [hæd; həd] ['siːst] .

voices	and	footsteps	had	ceased	.
声音	和	脚步声	有	停止	.

在楼梯脚下，欧文犹豫了片刻，直到人声和脚步声都消失了。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ;

The	three	boys	had	not	seen	him	when	he	had	entered	;
这	三	男孩们	有	不是	已见	他	什么时候	他	有	进入	;

他进来的时候，那三个男孩都没看见他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kə'reɪdʒəs] , [goʊ] [raɪt] [ʌp] ['æftər]

he	was	wondering	whether	he	had	better	be	courageous	,	go	right	up	after
他	曾是	好奇	无论	他	有	更好的	是	勇敢	,	去	正确的	向上	后

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] ,

them	,	and	introduce	himself	,
他们	,	和	介绍	他自己	,

他心想自己是不是应该鼓起勇气，直接走上前去，自我介绍一下。

— [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

—	just	as	if	they	had	not	caught	him	off	his	guard	and	put	him	into
—	只是	作为	如果	他们	有	不是	捕捉	他	离开	他的	警卫	和	放	他	进入

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	ridiculous	position	,
一个	荒谬的	位置	,

——就好像他们没有让他措手不及，没有让他陷入荒谬的境地一样，

— [ɔːr] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les]

—	or	delay	a	little	while	in	the	hope	that	their	memory	of	it	would	be	less
—	或者	延迟	一个	小的	尽管	在	这	希望	那	他们的	记忆	的	它	会	是	较少的

[kiːn] .

keen	.
敏锐的	.

或者拖延一段时间，希望他们对此的记忆会变得不那么深刻。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kə'reɪdʒəs] .

He	decided	that	he	had	better	be	courageous	.
他	决定	那	他	有	更好的	是	勇敢	.

他决定自己最好鼓起勇气。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

When	he	reached	the	top	floor	,	he	went	into	his	room	;
什么时候	他	达到	这	顶部	地面	,	他	去	进入	他的	房间	;

他到达顶楼后，走进了自己的房间；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['nɜːrvəs] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz] ,

he	was	feeling	nervous	over	the	prospect	of	confronting	his	charges	,
他	曾是	感觉	紧张的	超过	这	前景	的	面对	他的	收费	,

想到要与指控对象对峙，他感到紧张不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [lʊkt] [raɪt] .

and	he	wished	to	be	sure	that	his	hair	and	his	necktie	looked	right	.
和	他	希望	到	是	当然	那	他的	头发	和	他的	领带	看起来	正确的	.

他想确保自己的发型和领带看起来合适。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

While	he	was	examining	himself	in	the	mirror	,
尽管	他	曾是	检查	他自己	在	这	镜子	,

当他正在镜子前审视自己时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːl] , “ [luː] !

he	heard	a	door	open	on	the	corridor	and	a	boy	call	,	“	Lou	!
他	听到	一个	门	打开	在	这	走廊	和	一个	男生	称呼	,	“	卢	!

他听到走廊上的一扇门开了，一个男孩喊道：“卢！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣提摩太教堂的弄臣(The Jester of St. Timothy's)
第2/8页

[dɪd] [juː; jʊ]
Did **you**
做过 你

你.....

[noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [ðɪs] [tɜːrm] ?
know **that** **Mr** **.** **Williams** **won't** **be** **back** **this** **term** **?**
知道 那 先生 . 威廉姆斯 惯于 是 后退 这 学期 ?

你知道威廉姆斯先生这学期不会回来了吗?

〞 ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] , “ [noʊ] !
〞 **Farther** **down** **the** **corridor** **a** **voice** **answered** **,** **“** **No** **!**
〞 更远 向下 这 走廊 一个 嗓音 回答 , “ 不 !

走廊更远处传来一个声音回答:“不!〞

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? 〞
What's **the** **matter** **?** **〞**
是什么 这 事情 ? 〞

怎么了? 〞

“ ['taɪfɔɪd] .
“ **Typhoid** **.**
〞 伤寒 .

“伤寒。”

['mɪstər] . ['rændɔlf] [toʊld] [ˌem 'iː] . 〞
Mr **.** **Randolph** **told** **me** **.** **〞**
先生 . 兰道夫 讲述 我 . 〞

兰道夫先生告诉我的。

“ [huːz] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
“ **Who's** **taken** **his** **place** **?**
〞 谁是 已采取 他的 地方 ?

谁接替了他的位置?

〞 [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ðæt] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] .
〞 **It** **was** **another** **voice** **that** **asked** **this** **question** **.**
〞 它 曾是 其他 嗓音 那 问 这 问题 .

“提出这个问题的是另一个人。”

“ [ə; eɪ] [nuː] [mæn] — [neɪmd] ['ʌptən] .
“ **A** **new** **man** **—** **named** **Upton** **.**
〞 一个 新的 男人 — 命名 厄普顿 .

“一个名叫厄普顿的新人。”

[aɪ] ['hævnt] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [jet] . 〞
I **haven't** **laid** **eyes** **on** **him** **yet** **.** **〞**
我 还没有 铺设 眼睛 在 他 然而 . 〞

我还没见过他呢。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒoʊk] — !
“ **Wouldn't** **it** **be** **a** **joke** **—** **!**
〞 不会 它 是 一个 开玩笑 — !

“那岂不是个笑话——!〞

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] .
" The speaker paused to laugh .
" 这 扬声器 暂停 到 笑 .

演讲者停顿了一下，然后笑了。

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] [kɪd] ! " "
" Suppose it should turn out to be the new kid ! " "
" 认为 它 应该 转动 出去 到 是 这 新的 孩子 ! " "

“万一真是那个新来的孩子呢！”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [kɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mæstər] . -
' I am not a new kid ; I am a master . '
- 我 是 不是 一个 新的 孩子 ; 我 是 一个 掌握 . -

“我不是新手，我是大师。”

" [ðə; ði] ['mɪmɪkri] [wʌz; wəz][soʊ] ['ækjərət] [ðæt] ['ɜːrvɪŋ] [wɪnst] [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
" The mimicry was so accurate that Irving winced and then flushed to the
" 这 模仿 曾是 所以 准确的 那 欧文 畏缩 和 然后 酡 到 这
['tɛmpəlz] .
temples .
寺庙 .

“模仿得如此逼真，以至于欧文先是畏缩了一下，然后脸涨得通红。”

[ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['kwaɪətli][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
In the laughter that it produced he closed his door quietly and sat down to
在 这 笑声 那 它 生产 他 关闭 他的 门 悄悄 和 卫星 向下 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

在一阵笑声中，他轻轻地关上门，坐下来思考。

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [kə'reɪdʒəs] [naʊ] ;
He couldn't be courageous now ;
他 不能 是 勇敢 现在 ;

他现在无法鼓起勇气；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ]
he felt that he could not step out and face those fellows who were laughing
他 毛毡 那 他 可以 不是 步 出去 和 脸 那些 伙伴们 WHO 是 笑
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

他觉得自己无法走出去面对那些嘲笑他的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]
Of course they were the ones who ought to be embarrassed by his appearance
的 课程 他们 是 这 一个 WHO 应该 到 是 尴尬的 经过 他的 外貌
, [nɑːt][hiː; hi] ;
, not he ;
, 不是 他 ;

当然，应该为他的外表感到尴尬的是他们，而不是他自己；

[bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋ] [felt] [ðeɪ] [wʊd] [lend] [wʌn] [ə'nʌðər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
but Irving felt they would lend one another support and brazen it through ,
但 欧文 毛毡 他们 会 借 一 其他 支持 和 厚颜无耻 它 通过 ,

但欧文觉得他们会互相扶持，勇敢地渡过难关。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
and that he would be the
和 那 他 会 是 这

他将成为

[wʌn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['wiːknəs] .

one	to	exhibit	weakness	.
一	到	展览	弱点	.

一个表现出软弱的人。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn]

He	decided	that	he	must	wait	and	try	to	make	himself	known	to	each	one
他	决定	那	他	必须	等待	和	尝试	到	制作	他自己	已知	到	每个	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] — [ðæt] ['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

of	them	separately	—	that	only	by	such	a	beginning	would	he	be	likely	to
的	他们	分别地	—	那	仅有的	经过	这样的	一个	开始	会	他	是	可能	到

[ɪn'geɪdʒ] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] .

engage	their	respect	.
从事	他们的	尊重	.

他决定必须等待，并尝试分别与他们每个人建立联系——只有这样开始，他才有可能赢得他们的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	was	the	first	time	that	he	had	been	brought	face	to	face	with	his
它	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	到过	带来	脸	到	脸	和	他的

['pɪtiəbl] ['dɪfɪdəns] .

pitiable	diffidence	.
可怜的	羞怯	.

这是他第一次直面自己可怜的怯懦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ;

He	was	ashamed	;
他	曾是	羞愧	;

他感到羞愧；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['dɪfrəntli] ['lɔːrəns] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [haʊ] [mʌtʃ]

he	thought	of	how	differently	Lawrence	would	have	met	the	situation	—	how	much
他	想法	的	如何	不同	劳伦斯	会	有	遇见	这	情况	—	如何	很多

[mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

more	directly	he	would	have	dealt	with	it	.
更多的	直接地	他	会	有	已处理	和	它	.

他想到劳伦斯会如何以不同的方式应对这种情况——他会如何更加直接地处理这件事。

['ɜːrvɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

Irving	resolved	that	hereafter	he	would	not	be	afraid	of	any	multitude	of	boys	.
欧文	已解决	那	此后	他	会	不是	是	害怕的	的	任何	民众	的	男孩们	.

欧文下定决心，从此以后他再也不怕一群男孩了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [ðæt]

But	he	refrained	from	making	his	presence	known	in	the	dormitory	that
但	他	克制	从	制作	他的	在场	已知	在	这	宿舍	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

但那天下午，他并没有在宿舍里露面。

[æt; ət][hæf][pæst][faɪv][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['mɪstər] .

At	half	past	five	o'clock	he	went	downstairs	to	the	rooms	of	Mr	.
在	一半	过去的	五	点钟	他	去	楼下	到	这	房间	的	先生	.

['rændɔlf] ,

Randolph	,
兰道夫	,

五点半，他下楼去了兰道夫先生的房间。

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] .

who	had	charge	of	the	Upper	School	.
WHO	有	收费	的	这	上	学校	.

负责高中部的人。

['mɪstər] . ['mɑːrsi] , [ðə; ði] [fɪfθ] [fɔːrm] ['dɔːrmətɔːri] ['mæstər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['waɪð] , [ðə; ði] [fɔːrθ]

Mr	.	Marcy	,	the	Fifth	Form	dormitory	master	,	and	Mr	.	Wythe	,	the	Fourth
先生	.	玛西	,	这	第五	形式	宿舍	掌握	,	和	先生	.	怀斯	,	这	第四

[fɔːrm] ['dɔːrmətɔːri] ['mæstər] ,

Form	dormitory	master	,
形式	宿舍	掌握	,

五年级宿舍管理员马西先生和四年级宿舍管理员怀斯先生

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] .

were	also	there	.
是	还	那里	.

他们当时也在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vetərənz] , [kəm'pærətɪvli] ,

They	were	veterans	,	comparatively	,
他们	是	退伍军人	,	比较	,

相对而言，他们都是老兵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['benɪfɪt] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm]

and	it	was	to	meet	them	and	benefit	by	what	they	could	tell	him
和	它	曾是	到	见面	他们	和	益处	经过	什么	他们	可以	告诉	他

[ðæt] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

that	Irving	had	been	invited	.
那	欧文	有	到过	受邀	.

欧文受邀参加此次活动，目的就是为了与他们见面，并从他们那里获得一些信息。

[ɔːl] [θriː] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd]

All	three	congratulated	him	on	his	good
全部	三	恭喜	他	在	他的	好的

三人均祝贺他取得好成绩。

['fɔːrtʃən] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] ['dɔːrmətɔːri] .

fortune	in	obtaining	the	Sixth	Form	dormitory	.
财富	在	获得	这	第六	形式	宿舍	.

很幸运能获得高中宿舍。

“ [ðə; ði]['oʊldər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [les] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] ['waɪð] .

“	The	older	they	are	,	the	less	trouble	they	are	,	”	said	Wythe	.
“	这	老	他们	是	,	这	较少的	麻烦	他们	是	,	”	说	怀斯	.

“他们年纪越大，就越不容易惹麻烦，”怀斯说。

“ [maɪ][fɜːrst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [skuːl] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪdz] .

“	My	first	year	I	was	over	at	the	Lower	School	,	looking	after	the	little	kids	.
“	我的	第一的	年	我	曾是	超过	在	这	降低	学校	,	寻找	后	这	小的	孩子们	.

“我第一年在小学低年级部，照顾小孩子们。”

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kɔdld] ,

Half	the	time	they're	sick	and	whimpering	and	have	to	be	coddled	,
一半	这	时间	它们是	生病的	和	呜咽	和	有	到	是	娇惯	,

他们有一半时间都在生病哭闹，需要人哄着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [spæŋkt] . ”

and	the	rest	of	the	time	they	have	to	be	spanked	.	”
和	这	休息	的	这	时间	他们	有	到	是	被打屁股	.	”

其余时间他们都要挨打。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['mætərz] [wʌt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [lə'mentɪd] ['mɑːrsi] , [ˌpesɪ'mɪstɪkli] .

“	It	hardly	matters	what	age	they	are	,	”	lamented	Marcy	,	pessimistically	.
“	它	几乎	事情	什么	年龄	他们	是	,	”	哀叹	玛西	,	悲观地	.

“他们的年龄几乎无关紧要，”玛西悲观地叹息道。

“ [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] [dɪs'ɔːrdər] [wʌns] [ɪn][soʊ]['ɔːf(ə)n] . ”

“	There's	bound	to	be	a	dormitory	disorder	once	in	so	often	.	”
”	有	边界	到	是	一个	宿舍	紊乱	一次	在	所以	经常	.	”

“宿舍里难免会发生一两次骚乱。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɪn] [ðæt] [keɪs] ? ” [æskt] ['ɜːrvɪŋ] .

“	What	do	you	do	in	that	case	?	”	asked	Irving	.
”	什么	做	你	做	在	那	案件	?	”	问	欧文	.

“那种情况下你该怎么办？”欧文问道。

“ [dʒʌmp][hɑːrd][ɑːn][sʌm; səm][wʌn] , ” ['ænsər] ['waɪð] .

“	Jump	hard	on	some	one	,	”	answered	Wythe	.
”	跳	难的	在	一些	一	,	”	回答	怀斯	.

“狠狠地扑向某人，”怀斯回答道。

“ [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][get][hɪm; ɪm] , [get] ['sʌmbɑːdi] .

“	Try	to	get	the	leader	of	it	,	but	if	you	can't	get	him	,	get	somebody	.
”	尝试	到	得到	这	领导者	的	它	,	但	如果	你	不能	得到	他	,	得到	某人	.

“尽量找到头目，如果找不到，就找其他人。”

[rɪ'pɔːrt] [hɪm; ɪm] , — [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [ʃiːts] . ”

Report	him	,	—	give	him	three	sheets	.	”
报告	他	,	—	给	他	三	纸张	.	”

举报他，——给他三张纸条。”

“ [ðæt] [miːnz] ['raɪtɪŋ] ['lætn] [laɪnz][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz][ɑːn][hæf] - ['hɑːlədeɪz] ? ”

“	That	means	writing	Latin	lines	for	three	hours	on	half	-	holidays	?	”
”	那	方法	写作	拉丁	线条	为了	三	小时	在	一半	-	假期	?	”

“那岂不是说要在半个假期里花三个小时写拉丁文诗句？”

“ [jes] , [ænd; ənd][sɪks][mɑːrks][ɔːf][ɪn] [dɪ'kɔːrəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] .

“	Yes	,	and	six	marks	off	in	Decorum	for	the	week	.
”	是的	,	和	六	标记	离开	在	礼仪	为了	这	星期	.

“是的，本周礼仪科扣6分。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪl] [kʌm] ['hwiːdlɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ;

Of	course	they'll	come	wheedling	round	you	,	wanting	to	be	excused	;
的	课程	他们会	来	哄骗	圆形的	你	,	想要	到	是	已原谅	;

他们当然会来求你原谅；

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] . ”

you	have	to	use	your	own	discretion	about	that	.	”
你	有	到	使用	你的	自己的	审慎	关于	那	.	”

这需要你自己斟酌。

“ [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sɪksθ] [fɔːrm] ['klæsɪz] ? ” [æskt] ['mɑːrsi] .

“	Do	you	have	any	Sixth	Form	classes	?	”	asked	Marcy	.
”	做	你	有	任何	第六	形式	课程	?	”	问	玛西	.

“你们有六年级的课程吗？”玛茜问道。

“ [jes] , ” ['ɜːrvɪŋ] ['ænsər] .

“	Yes	,	”	Irving	answered	.
”	是的	,	”	欧文	回答	.

“是的，”欧文回答道。

“ [ɪn] [dʒi'ɑːmətri] . ”

“	In	Geometry	.	”
”	在	几何学	.	”

“在几何学中。”

“ [ðæt] [miːnz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ'tiː] , [raɪt] [frʌm; frəm]

“	That	means	you'll	have	to	take	the	upper	hand	and	hold	it	,	right	from
”	那	方法	你会	有	到	拿	这	上	手	和	抓住	它	,	正确的	从

[ðə; ði][stɑːrt] .

the	start	.
这	开始	.

“这意味着你必须从一开始就占据上风并保持优势。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [kraʊd] [ɪn]['dɔːrmətɔːri][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kraʊd] [ɪn] [klæs] ,

If	you	have	one	crowd	in	dormitory	to	look	after	and	another	crowd	in	class	,
如果	你	有	一	人群	在	宿舍	到	看	后	和	其他	人群	在	班级	,

如果你要照顾宿舍里的一群学生，还要照顾教室里的一群学生，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

you	can	afford	to	relax	a	little	now	and	then	;
你	能	买得起	到	放松	一个	小的	现在	和	然后	;

你偶尔可以放松一下；

[bʌt; bət] [wen] [its] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪz] [ɪn][bəuθ] — [ðeɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] . ”

but	when	it's	the	same	boys	in	both	—	they	watch	for	any	sign	of	weakening	.	”
但	什么时候	它是	这	相同的	男孩们	在	两个都	—	他们	手表	为了	任何	符号	的	减弱	.	”

但如果两场比赛都是同一批男孩参加——他们就会密切关注任何示弱的迹象。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] , ['eni] [wei] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , ”

“	There	will	be	only	two	of	them	at	your	table	,	any	way	,	Mr	.	Upton	,	”
”	那里	将要	是	仅有的	二	的	他们	在	你的	桌子	,	任何	方式	,	先生	.	厄普顿	,	”

[sed] ['rændɔlf] .

said	Randolph	.
说	兰道夫	.

“无论如何，厄普顿先生，您桌上只会有两个人，”兰道夫说道。

[hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ][lɪst] .

He	passed	over	a	list	.
他	通过了	超过	一个	列表	.

他递过来一份清单。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['fɔːrmərz] — ['oʊnli] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kærəl] [frʌm; frəm]

“	The	others	are	all	Fourth	and	Fifth	Formers	—	only	Westby	and	Carroll	from
”	这	其他的	是	全部	第四	和	第五	前任	—	仅有的	韦斯特比	和	卡罗尔	从

[ðə; ði] [sɪksθ] ! ”

the	Sixth	!	”
这	第六	!	”

“其他学生都是四、五年级的——只有韦斯特比和卡罗尔是六年级的！”

“ ['wɛstbi] !

“	Westby	!
”	韦斯特比	!

“韦斯特比！”

” ['waɪð] [said] .

”	Wythe	sighed	.
”	怀斯	叹了口气	.

怀斯叹了口气。

“ ['meɪbi] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪn] [kən'grætjuleitɪŋ] [juː; jʊ] .

“	Maybe	we	were	premature	in	congratulating	you	.
”	或许	我们	是	过早	在	祝贺	你	.

“或许我们祝贺你为时过早了。”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] ['wɛstbi] . ”

I'd	forgotten	about	Westby	.	”
ID	被遗忘的	关于	韦斯特比	.	”

我都忘了韦斯特比这个地方了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['ɜːrvɪŋ] .

“	What	is	the	matter	with	him	?	”	asked	Irving	.
”	什么	是	这	事情	和	他	?	”	问	欧文	.

“他怎么了？”欧文问道。

“ [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'træktɪvnəs] .

“	His	cleverness	,	and	his	attractiveness	.
”	他的	聪明才智	,	和	他的	吸引力	.

“他的聪明才智，以及他的魅力。”

[hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] [stɪl] .

He	smiles	and	smiles	and	is	a	villain	still	.
他	微笑	和	微笑	和	是	一个	恶棍	仍然	.

他脸上始终挂着笑容，但仍然是个反派。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['dɔːrmətɔːri] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['tɜːrmɔɪl] .

He	was	in	my	dormitory	year	before	last	and	kept	it	in	a	constant	turmoil	.
他	曾是	在	我的	宿舍	年	前	最后的	和	保留	它	在	一个	持续的	动荡	.

前年他住在我宿舍，把宿舍弄得乱七八糟。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni]

And	yet	if	you	have	any
和	然而	如果	你	有	任何

然而，如果你有任何

[sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][æt; ət][ɔːl][juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n] ['simpəθaizɪŋ]

sense	of	humor	at	all	you	can't	help	being	amused	by	him	—	even	sympathizing
感觉	的	幽默	在	全部	你	不能	帮助	存在	觉得好笑	经过	他	—	甚至	同情的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [ɪts] [æpt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spens] . ”

with	him	—	though	it's	apt	to	be	at	your	own	expense	.	”
和	他	—	尽管	它是	易于	到	是	在	你的	自己的	费用	.	”

他一点幽默感都没有，你忍不住会被他逗乐——甚至会同情他——尽管这种逗乐往往是以你自身为代价的。

“ ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃənslɪs] , ” [dɪ'klerd] ['mɑːrsi] .

“	He's	perfectly	conscienceless	,	”	declared	Marcy	.
”	他是	完美	毫无良知	,	”	声明	玛西	.

“他完全没有良心，”玛西说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːəl] [hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['rændɔlf] .

“	And	yet	there's	no	real	harm	in	him	,	”	said	Randolph	.
”	和	然而	有	不	真实的	伤害	在	他	,	”	说	兰道夫	.

“然而他身上并没有什么真正的危害，”兰道夫说道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

“	He	seems	to	be	something	of	a	puzzle	.
”	他	似乎	到	是	某物	的	一个	谜	.

“他似乎是个谜。”

” ['ɜːrvɪŋ] [spoʊk] [ʌn'iːzɪli] .

”	Irving	spoke	uneasily	.
”	欧文	辐	不安地	.

欧文说话时显得很不自在。

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] — [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] ? ”

“	And	he's	to	be	at	my	table	—	I'm	to	have	a	table	?	”
”	和	他是	到	是	在	我的	桌子	—	我是	到	有	一个	桌子	?	”

“他要跟我同桌——我要有一张桌子？”

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
”	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ɪn][fækt] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['fɔːrmərz] — ['skɑrˌbəro] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [hæv; həv]

In	fact	,	one	or	two	of	the	Sixth	Formers	—	Scarborough	,	for	instance	—	have
在	事实	,	一	或者	二	的	这	第六	前任	—	斯卡伯勒	,	为了	实例	—	有

[teiblz] .

tables	.
表格	.

事实上，有一两个六年级学生——例如斯卡伯勒——有自己的桌子。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][let][ɔːl][ðə; ði][sɪksθ] ['fɔːrmərz] [iːt] [tə'geðər] ; [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['skætər] [ðem; ðəm] .

But	we	don't	let	all	the	Sixth	Formers	eat	together	;	we	try	to	scatter	them	.
但	我们	不	让	全部	这	第六	前任	吃	一起	;	我们	尝试	到	分散	他们	.

但是我们不会让所有高年级学生一起吃饭；我们会尽量让他们分散开来。

[ænd; ənd] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kærəl] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][jʊr; jər][lɑːt] . ”

And	Westby	and	Carroll	have	fallen	to	your	lot	.	”
和	韦斯特比	和	卡罗尔	有	倒下	到	你的	很多	.	”

韦斯特比和卡罗尔也落得和你们一样的下场了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [miːt]

“	If	you	happen	to	see	either	of	them	before	supper	,	I	should	like	to	meet
“	如果	你	发生	到	看	任何一个	的	他们	前	晚餐	,	我	应该	喜欢	到	见面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“如果你在晚餐前碰巧见到他们中的任何一位，我很想见见他们。”

” ['ɜːrvɪŋ] [sed] .

”	Irving	said	.
”	欧文	说	.

欧文说道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ['seprətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

He	felt	that	if	he	could	make	their	acquaintance	separately	and	without
他	毛毡	那	如果	他	可以	制作	他们的	熟人	分别地	和	没有

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

他觉得如果能分别让他们彼此认识，并且没有证人在场，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['betər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd]

he	could	produce	a	better	impression	than	if	he	waited	and	confronted
他	可以	生产	一个	更好的	印象	比	如果	他	等待	和	面对

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] ['teɪbl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] .

them	before	a	whole	table	of	strange	faces	.
他们	前	一个	所有的	桌子	的	奇怪的	面孔	.

他这样做比等到最后在满桌陌生人面前与他们对峙要好得多，这样能给人留下更好的印象。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [wei]

But	as	it	happened	,	that	was	just	the	way
但	作为	它	发生	,	那	曾是	只是	这	方式

但事情就是这样发展的。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [miːt] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kærəl] .

that	he	did	meet	Westby	and	Carroll	.
那	他	做过	见面	韦斯特比	和	卡罗尔	.

他确实见过韦斯特比和卡罗尔。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [bel] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd]

When	the	supper	bell	sounded	,	the	hallway	of	the	Upper	School	was	crowded
什么时候	这	晚餐	钟	听起来	,	这	门厅	的	这	上	学校	曾是	挤

[wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ,

with	boys	,
和	男孩们	,

晚餐铃声响起时，高中部的走廊里挤满了男生。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['skedʒuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

examining	the	schedule	which	had	been	posted	and	which	assigned	them	to
检查	这	日程	哪个	有	到过	发布	和	哪个	分配	他们	到

[ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

their	seats	in	the	dining	-	room	.
他们的	座位	在	这	用餐	-	房间	.

他们查看了张贴出来的用餐时间表，上面列出了他们在餐厅的座位安排。

['ɜːrvɪŋ] ,

Irving	,
欧文	,

欧文

['æftər] ['weɪtɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ʌn'tɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['nʌmbər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

after	waiting	nervously	until	more	than	half	the	number	had	entered	the	dining	-
后	等待	紧张地	直到	更多的	比	一半	这	数字	有	进入	这	用餐	-

[ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [noʊ][help] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mæstərz] ,

room	and	deriving	no	help	from	any	of	the	other	masters	,
房间	和	推导	不	帮助	从	任何	的	这	其他	大师	,

在焦急地等待超过一半的人进入餐厅后，却没有得到其他任何主人的帮助，

[went] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['teɪbl] ,

went	in	and	stood	at	the	head	of	the	third	table	,
去	在	和	站立	在	这	头	的	这	第三	桌子	,

进去后，他站在第三张桌子的主位上。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][duː] .

as	he	had	been	instructed	to	do	.
作为	他	有	到过	指示	到	做	.

他按照指示去做了。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ;

Four	or	five	boys	were	already	standing	there	at	their	places	;
四	或者	五	男孩们	是	已经	常设	那里	在	他们的	地方	;

四五个男孩已经站在各自的位置上了；

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] .

they	looked	at	him	with	curiosity	and	bowed	to	him	politely	.
他们	看起来	在	他	和	好奇心	和	鞠躬	到	他	礼貌地	.

他们好奇地看着他，并礼貌地向他鞠躬。

[ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [θɪnd] ;

The	crowd	as	it	entered	thinned	;
这	人群	作为	它	进入	变薄	;

人群进入后逐渐稀疏起来；

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kærəl] [hæd; həd] [gɔːn] ['elsˌwer] , —

Irving	was	beginning	to	hope	that	Westby	and	Carroll	had	gone	elsewhere	,	—
欧文	曾是	开始	到	希望	那	韦斯特比	和	卡罗尔	有	已消失	别处	,	—

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

欧文开始希望韦斯特比和卡罗尔已经去了别的地方，——然后，

[dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['rændɔlf] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] ,

just	as	Mr	.	Randolph	was	mounting	to	the	head	table	on	the	dais	,
只是	作为	先生	.	兰道夫	曾是	安装	到	这	头	桌子	在	这	台	,

就在兰道夫先生登上主席台主桌的时候，

[tuː] [bɔɪz] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [siːts] [æt; ət] ['ɜːvɪŋz] [raɪt] .

two	boys	slipped	in	and	stood	at	the	seats	at	Irving's	right	.
二	男孩们	滑倒了	在	和	站立	在	这	座位	在	欧文的	正确的	.

两个男孩溜了进来，站在欧文右边的座位上。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [læft]

He	recognized	them	as	having	been	two	of	the	three	who	had	laughed
他	认可	他们	作为	拥有	到过	二	的	这	三	WHO	有	笑了

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mæstər] .

when	he	had	proclaimed	himself	a	master	.
什么时候	他	有	宣布	他自己	一个	掌握	.

他认出他们就是之前他自称大师时嘲笑他的三个人中的两个。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][slɪm] , [tɔːl] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [nuː] [kɪd] .

One	was	the	slim	,	tall	fellow	who	had	called	him	“	new	kid	.
一	曾是	这	苗条的	,	高的	同伴	WHO	有	称为	他	“	新的	孩子	.

其中一人是身材瘦高的小伙子，他称呼他为“新来的孩子”。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['ɜːvɪŋz] ['teɪbl] , ['æftər][ðə; ði]

”	For	a	moment	at	Irving's	table	,	after	the
”	为了	一个	片刻	在	欧文的	桌子	,	后	这

“在欧文的餐桌旁，过了一会儿……”

[bɔɪz] [hæd; həd] ['rætld] ['ɪntuː][ðer; ðər] [siːts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

boys	had	rattled	into	their	seats	,	there	was	silence	.
男孩们	有	摇晃	进入	他们的	座位	,	那里	曾是	沉默	.

男孩们哐啷哐当地坐到座位上，教室里一片寂静。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ɜːrvɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv][koʊld] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [biːnz] ,

In	front	of	Irving	were	a	platter	of	cold	tongue	and	a	dish	of	beans	,
在	正面	的	欧文	是	一个	拼盘	的	寒冷的	舌头	和	一个	盘子	的	豆子	,

欧文面前摆着一盘冷牛舌和一碟豆子。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [paɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	he	began	to	put	portions	of	each	on	the	plates	piled	before	him	.
和	他	开始	到	放	部分	的	每个	在	这	盘子	堆积	前	他	.

他开始将每种食物分装到堆在他面前的盘子里。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,

Then	as	he	passed	the	first	plate	along	the	line	he	looked	up	and	said	,
然后	作为	他	通过了	这	第一的	盘子	沿着	这	线	他	看起来	向上	和	说	,

然后，当他经过队伍中的第一个盘子时，他抬起头说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [faɪnd] [aʊt] [huː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] .

“	I	think	we'd	better	find	out	who	everybody	is	.
“	我	思考	我们会	更好的	寻找	出去	WHO	大家	是	.

“我觉得我们最好弄清楚每个人是谁。”

[soʊ] [iːtʃ] ['feloʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [wɪl] [pliːz] [sɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

So	each	fellow	,	as	he	gets	his	plate	,	will	please	sing	out	his	name	.
所以	每个	同伴	,	作为	他	获得	他的	盘子	,	将要	请	唱歌	出去	他的	姓名	.

所以，每个人拿到餐盘后，请大声喊出自己的名字。

” [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

”	That	was	not	such	a	bad	beginning	;
”	那	曾是	不是	这样的	一个	坏的	开始	;

“那并不是一个糟糕的开始；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][grɪn] [wɪtʃ] ['brɔ:dnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [bɔɪ]

there	was	a	general	grin	which	broadened	into	a	laugh	when	the	first	boy
那里	曾是	一个	一般的	咧嘴笑	哪个	扩大	进入	一个	笑	什么时候	这	第一的	男生

[b'lʌʃɪŋli] [oʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɔ:lnʌt] .

blushingly	owned	to	the	name	of	Walnut	.
脸红地	拥有	到	这	姓名	的	核桃	.

大家脸上都露出了笑容，当第一个男孩脸红地承认自己名叫核桃时，笑声更是扩大了。

[ðen] [keɪm] ['leɪsi] [ænd; ənd] ['nɔ:rɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɛstbi] .

Then	came	Lacy	and	Norris	,	and	then	Westby	.
然后	来了	莱西	和	诺里斯	,	和	然后	韦斯特比	.

然后是莱西和诺里斯，再然后是韦斯特比。

“ [oʊ] , ” [sed] ['ɜ:rvɪŋ] .

“	Oh	,	”	said	Irving	.
“	哦	,	”	说	欧文	.

“哦，”欧文说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ]['dɔ:rmətɔ:ri] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”

“	I	think	you're	to	be	in	my	dormitory	,	aren't	you	?	”
“	我	思考	你是	到	是	在	我的	宿舍	,	不是	你	?	”

“我想你应该和我住同一间宿舍，对吧？”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] .

“	I	believe	so	.
“	我	相信	所以	.

我认为是这样。

” ['wɛstbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

”	Westby	looked	at	him	quizzically	,	as	if	expecting	him	to	make	some
”	韦斯特比	看起来	在	他	疑惑地	,	作为	如果	期待	他	到	制作	一些

['refrəns] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] ;

reference	to	their	encounter	;
参考	到	他们的	遇到	;

韦斯特比疑惑地看着他，好像在期待他提及他们的相遇；

[bʌt; bət] ['ɜ:rvɪŋ] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] , ['kærəl] ,

but	Irving	passed	on	to	his	next	neighbor	,	Carroll	,
但	欧文	通过了	在	到	他的	下一个	邻居	,	卡罗尔	,

但欧文去世后，他的邻居卡罗尔也去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	then	began	with	the	other	side	of	the	table	.
和	然后	开始	和	这	其他	边	的	这	桌子	.

然后开始整理桌子的另一边。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]

He	liked	the	appearance	of	the	boys	;	they	were	quiet	-	looking	and
他	喜欢	这	外貌	的	这	男孩们	;	他们	是	安静的	-	寻找	和

[rɪ'spektfl] ,

respectful	,
尊重	,

他喜欢这些男孩的外表；他们看起来很安静，也很有礼貌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

and	they	had	been	responsive	enough	to	his	suggestion
和	他们	有	到过	响应式设计	足够的	到	他的	建议

他们对他的建议做出了足够积极的回应。

[ə'baʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] .

about	announcing	their	names	.
关于	宣布	他们的	姓名	.

关于公布他们的名字。

[ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

A	happy	inspiration	told	him	that	so	long	as	he	could	keep	on	taking	the
一个	快乐的	灵感	讲述	他	那	所以	长的	作为	他	可以	保持	在	采取	这

[ɪ'nɪʃətɪv] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ,

initiative	with	boys	,
倡议	和	男孩们	,

一个令人欣喜的灵感告诉他，只要他能继续主动与男孩们交往，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .

he	would	have	no	serious	trouble	.
他	会	有	不	严肃的	麻烦	.

他不会遇到什么大麻烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

But	it	was	one	thing	to	recognize	an	effective	mode	of	conduct	,
但	它	曾是	一	事物	到	认出	一个	有效的	模式	的	执行	,

但认识到一种有效的行为模式是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'sɔːrsflnəs] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	another	to	have	the	resourcefulness	for	carrying	it	out	.
和	其他	到	有	这	足智多谋	为了	携带	它	出去	.

另一个人则需要具备执行这项任务的机智和创造力。

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [nekst][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wen] ['westbi] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Irving	was	just	thinking	what	next	he	should	say	,	when	Westby	fell	upon	him	.
欧文	曾是	只是	思维	什么	下一个	他	应该	说	,	什么时候	韦斯特比	跌倒	之上	他	.

欧文正在思考接下来该说什么，这时韦斯特比扑向了他。

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] , ” — - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [dɪ'stɪŋkt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['kwaɪətnəs] ,

“	Mr	.	Upton	,	”	—	Westby's	voice	was	curiously	distinct	,	in	spite	of	its	quietness	,
“	先生	.	厄普顿	,	”	—	-	嗓音	曾是	奇怪的是	清楚的	,	在	尽管如此	的	它是	寂静	,

— “ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ,

—	“	wasn't	it	funny	,
—	”	不是	它	有趣的	,

“厄普顿先生，”——韦斯特比的声音虽然轻柔，却异常清晰——“这不是很滑稽吗？”

['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

our	taking	you	for	a	new	kid	this	afternoon	?
我们的	采取	你	为了	一个	新的	孩子	这	下午	?

今天下午带你去见见新来的孩子？

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] ,

”	Because	the	question	was	so	obviously	asked	in	a	lull	to	embarrass	him	,
”	因为	这	问题	曾是	所以	明显地	问	在	一个	麻痹	到	尴尬	他	,

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Irving	was	embarrassed	.
欧文	曾是	尴尬的	.

“因为这个问题明显是趁着比赛间隙为了让他难堪而问的，所以欧文感到很尴尬。”

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] ['skɪlfəlɪ] [ɪk'saɪtɪd] ,

The	interest	of	all	the	boys	at	the	table	had	been	skillfully	excited	,
这	兴趣	的	全部	这	男孩们	在	这	桌子	有	到过	巧妙地	兴奋的	,

桌上所有男孩的兴趣都被巧妙地激发了出来。

[ænd; ənd] ['westbi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kærəl] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [ænd; ənd]

and	Westby	leaned	forward	in	front	of	Carroll	,	with	mischievous	eyes	and
和	韦斯特比	倾斜	向前	在	正面	的	卡罗尔	,	和	恶作剧	眼睛	和

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

韦斯特比向前倾身到卡罗尔面前，眼神狡黠，笑容可掬。

['ɜːrvɪŋ] [felt] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] ; [hiː; hi] [felt] [bəuθ] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

Irving	felt	his	color	rising	;	he	felt	both	abashed	and	annoyed	.
欧文	毛毡	他的	颜色	上升	;	他	毛毡	两个都	羞愧	和	恼怒	.

欧文感到脸色发红；他既感到尴尬又感到恼火。

“ [waɪ] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	Why	,	yes	,	”	he	said	hesitatingly	.
”	为什么	,	是的	,	”	他	说	犹豫地	.

“是的，”他犹豫着说道。

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] . ”

“	I	—	I	was	a	little	startled	.	”
”	我	—	我	曾是	一个	小的	惊慌	.	”

“我……我有点吃惊。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kɪd] , ['mɪstər] . [ʌp]

“	Did	they	take	you	for	a	new	kid	,	Mr	.	Up
”	做过	他们	拿	你	为了	一个	新的	孩子	,	先生	.	向上

“他们把你当成新来的孩子了吗，Up先生？”

[tʌn] ? ” [æskt] [bleɪk] , [ðə; ði] [fɪfθ] ['fɔːrmər] , [huː] [sæt][ɑːn] ['ɜːːvɪŋz] [left] .

ton	?	”	asked	Blake	,	the	Fifth	Former	,	who	sat	on	Irving's	left	.
吨	?	”	问	布莱克	,	这	第五	以前的	,	WHO	卫星	在	欧文的	左边	.

“吨？”坐在欧文左边的五年级学生布莱克问道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [jes] , ” [əd'mɪtɪd] ['ɜːrvɪŋ] , ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“	For	a	moment	,	yes	,	”	admitted	Irving	,	anxious	not	to	pursue	the	subject	.
”	为了	一个	片刻	,	是的	,	”	承认	欧文	,	焦虑的	不是	到	追求	这	主题	.

“有那么一会儿，是的，”欧文承认道，他急于不再继续这个话题。

[bʌt; bət] ['wɛstbi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] ['lisnd] .

But	Westby	proceeded	to	explain	with	gusto	,	while	the	whole	table	listened	.
但	韦斯特比	继续	到	解释	和	古斯托	,	尽管	这	所有的	桌子	听着	.

但韦斯特比兴致勃勃地继续解释，桌上所有人都认真地听着。

“ [luː] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,

“	Lou	Collingwood	and	Carrie	here	and	I	were	in	front	of	the	Study	,
”	卢	科林伍德	和	凯莉	这里	和	我	是	在	正面	的	这	学习	,

“我和卢·科林伍德、凯莉当时都在书房前面，

[ænd; ənd][aʊt] [keɪm] ['mɪstər] . ['ʌptən] .

and	out	came	Mr	.	Upton	.
和	出去	来了	先生	.	厄普顿	.

于是厄普顿先生走了出来。

[ænd; ənd] [luː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][neɪl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪθiːənz] , [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [p'rɑːnst] [ʌp][tuː; tə]

And	Lou	wanted	to	nail	him	for	the	Pythians	,	so	we	all	pranced	up	to
和	卢	通缉	到	指甲	他	为了	这	皮提亚人	,	所以	我们	全部	轻快地	向上	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

卢想把他绳之以法，交给皮提亚人，所以我们都兴高采烈地走到他跟前。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [hə'loʊ] , [nuː] [kɪd] ; [wʌt] [neɪm] , [pliːz] ? - — [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ; ['dɪdnt] [aɪ] ,

and	I	said	,	'	Hello	,	new	kid	;	what	name	,	please	?	'	—	just	like	that	;	didn't	I	,
和	我	说	,	-	你好	,	新的	孩子	;	什么	姓名	,	请	?	-	—	只是	喜欢	那	;	没有	我	,

['mɪstər] . ['ʌptən] ? ”

Mr	.	Upton	?	”
先生	.	厄普顿	?	”

我说道：“你好，新来的孩子；请问叫什么名字？”——就这么简单；是不是，厄普顿先生？

“ [jes] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] ['grʌdʒɪŋli] .
“ Yes , ” said Irving grudgingly .
“ 是的 , ” 说 欧文 勉强 .

“是的，”欧文不情愿地说。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
He had an uneasy feeling that he was being made an object of
他 有 一个 不安 感觉 那 他 曾是 存在 制成 一个 目的 的
['dʒen(ə)rəl] [ˌentər'teɪnmənt] ;
general entertainment ;
一般的 娱乐 ;

他有一种不安的感觉，觉得自己成了大家取乐的对象；

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] .
certainly the eyes of all the boys at the table were fixed upon him smilingly .
当然 这 眼睛 的 全部 这 男孩们 在 这 桌子 是 固定的 之上 他 微笑着 .

餐桌上所有男孩的目光都带着微笑注视着他。

“ [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði] [blʌnt] [bleɪk] .
“ What happened then ? ” asked the blunt Blake .
“ 什么 发生 然后 ? ” 问 这 钝 布莱克 .

“然后发生了什么？”布莱克直截了当地问道。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] ['wɛstbi] , “ ['mɪstər] . ['ʌptən] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [nuː]
“ Why , then , ” continued Westby , “ Mr . Upton told us that he wasn't a new
“ 为什么 , 然后 , ” 持续 韦斯特比 , “ 先生 . 厄普顿 讲述 我们 那 他 不是 一个 新的
[kɪd][æt; ət][ɔːl] ,
kid at all ,
孩子 在 全部 ,

“那么，”韦斯特比继续说道，“厄普顿先生告诉我们，他根本不是个新来的孩子。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] .
but a new master .
但 一个 新的 掌握 .

但换了个新主人。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] — [wəːnt, weənt][wiː; wi] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ? ”
You may imagine we were surprised — weren't we , Mr . Upton ? ”
你 可能 想象 我们 是 惊讶 — 不是 我们 , 先生 . 厄普顿 ? ”

您或许能想象我们当时的惊讶——对吧，厄普顿先生？

“ [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] — ”
“ Oh , I could hardly tell — ”
“ 哦 , 我 可以 几乎 告诉 — ”

“哦，我几乎看不出来——”

“ [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːn][juː 'es] .
“ The joke was certainly on us .
“ 这 开玩笑 曾是 当然 在 我们 .

“我们才是被耍了。”

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn] .
As the French say , it was a contretemps .
作为 这 法语 说 , 它 曾是 一个 冲突 .

正如法国人所说，这是一场冲突。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [wiːd] [bɪn] [hɪr] ,
To think that after all the years we'd been here ,
到 思考 那 后 全部 这 年 我们会 到过 这里 ,

想想我们在这里待了这么多年之后，

[wiː; wi] ['kudnt] [tel] [ə; eɪ] [nuː] [kɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] !

we	couldn't	tell	a	new	kid	from	a	new	master	!
我们	不能	告诉	一个	新的	孩子	从	一个	新的	掌握	!

我们根本分不清哪个是新来的孩子，哪个是新来的师傅!

〃 ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] ['maɪldli] [bɪ'wɪldərd] .

〃	Irving	was	mildly	bewildered	.
〃	欧文	曾是	轻微地	困惑	.

欧文感到有些困惑。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [mɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ]

He	could	not	quite	determine	whether	Westby	was	telling	the	story	more	as	a
他	可以	不是	相当	决定	无论	韦斯特比	曾是	讲述	这	故事	更多的	作为	一个

[dʒoʊk] [ɑːn] [hɪm'self] [ɔːr] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

joke	on	himself	or	on	him	.
开玩笑	在	他自己	或者	在	他	.

他无法确定韦斯特比讲述这个故事更多的是在自嘲还是在嘲笑他。

['eniweɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tempəreri] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ,

Anyway	,	in	spite	of	the	temporary	embarrassment	which	they	had	caused	him	,
反正	,	在	尽管如此	的	这	暂时的	尴尬	哪个	他们	有	导致	他	,

总之，尽管他们让他暂时感到尴尬，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ri'maːks] .

there	seemed	to	be	nothing	offensive	in	the	remarks	.
那里	似乎	到	是	没有什么	进攻	在	这	评论	.

这些言论似乎并没有什么冒犯之处。

[hiː; hi] [laɪkt] - [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] ,

He	liked	Westby's	face	;	it	was	alert	and	good	-	humored	,
他	喜欢	-	脸	;	它	曾是	警报	和	好的	-	幽默	,

他喜欢韦斯特比的脸；那张脸机敏而又和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kə'dʒoʊlɪŋ] ['kwɑːlətɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	the	cajoling	quality	in	the	boy's	voice	and	the	twinkle	in	his	eyes	were
和	这	哄骗	质量	在	这	男孩们	嗓音	和	这	闪烁	在	他的	眼睛	是

[kwaɪt] [ə'træktɪv] .

quite	attractive	.
相当	吸引人的	.

男孩声音里带着哄骗的语气，眼神里闪烁着光芒，非常吸引人。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] ['ɜːrvɪŋ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs]

his	manner	during	supper	was	so	agreeable	that	Irving	quite	forgot	it	was	this
他的	方式	期间	晚餐	曾是	所以	同意	那	欧文	相当	忘了	它	曾是	这

[juːθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] :

youth	whom	he	had	overheard	mimicking	him	:
青年	谁	他	有	无意中听到	模仿	他	:

晚饭时，他的举止如此和蔼可亲，以至于欧文完全忘记了自己刚才无意中听到模仿他的正是这个年轻人：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [kɪd] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mæstər] .

“	I	am	not	a	new	kid	;	I	am	a	master	.
〃	我	是	不是	一个	新的	孩子	;	我	是	一个	掌握	.

“我不是新手，我是大师。”

〃 ['æftər] ['sʌpər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [prerz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [ruːm] ;

〃	After	supper	there	were	prayers	in	the	Common	Room	;
〃	后	晚餐	那里	是	祈祷	在	这	常见的	房间	;

晚饭后，大家在公共休息室里祈祷；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sɪksθ] ['fɔːrmərz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər]

then	all	the	boys	except	the	Sixth	Formers	went	to	the	Study	building	to	sit	for
然后	全部	这	男孩们	除了	这	第六	前任	去	到	这	学习	建筑	到	坐	为了

[æn; ən] ['aʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ,

an	hour	under	the	eyes	of	a	master	,
一个	小时	在下面	这	眼睛	的	一个	掌握	,

然后，除了六年级的学生之外，所有男生都去了自习楼，在一位老师的监督下静坐一个小时。

[tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ['letərz] .

to	read	or	write	letters	.
到	读	或者	写	信件	.

读信或写信。

[ɑːn] ['sʌbsɪkwənt] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪn]

On	subsequent	evenings	they	would	have	to	employ	this	period	in
在	随后的	晚上	他们	会	有	到	采用	这	时期	在

接下来的几个晚上，他们都必须利用这段时间.....

['stʌdiɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ]['lesnz; 'lesənz][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] ; [ðə; ði] ['klæsruːm] [wɜːrk]

studying	,	but	as	yet	no	lessons	had	been	assigned	;	the	classroom	work
学习	,	但	作为	然而	不	课程	有	到过	分配	;	这	课堂	工作

[hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] .

had	not	begun	.
有	不是	开始	.

虽然已经开始学习，但还没有布置任何课程；课堂学习还没有开始。

[ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] [wɜːr; wər][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ['stʌdi] ,

The	Sixth	Form	were	exempt	from	the	necessity	of	attending	Study	,
这	第六	形式	是	豁免	从	这	必要性	的	参加	学习	,

六年级学生无需参加自习。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .

and	had	the	privilege	of	preparing	their	lessons	in	their	own	rooms	.
和	有	这	特权	的	准备	他们的	课程	在	他们的	自己的	房间	.

他们有幸在自己的房间里备课。

['ɜːrvɪŋ] [faʊnd] , [ɑːn]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɔːrmətɔːri] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [wʌn]

Irving	found	,	on	going	up	to	his	dormitory	,	that	the	boys	were	visiting	one
欧文	成立	,	在	去	向上	到	他的	宿舍	,	那	这	男孩们	是	访问	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

欧文回到宿舍时发现，男生们正在互相拜访。

['helpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˌʌn'pæk] , [dɑːtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn]

helping	one	another	unpack	,	darting	up	and	down	the	corridor	and	carrying	on
帮助	一	其他	解包	,	飞镖	向上	和	向下	这	走廊	和	携带	在

[laʊd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

loud	conversations	.
大声	对话	.

他们互相帮忙整理行李，在走廊里来回穿梭，大声交谈。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'per] , [nɑːt][tuː; tə]

He	decided	,	as	there	were	no	lessons	for	them	to	prepare	,	not	to
他	决定	,	作为	那里	是	不	课程	为了	他们	到	准备	,	不是	到

[ˌɪntər'fɪr] ;

interfere	;
干扰	;

他决定，既然他们没有课程需要准备，就不要干预；

[ðer; ðər] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [siːmd] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] .

their	sociability	seemed	harmless	enough	.
他们的	社交性	似乎	无害	足够的	.

他们的社交行为看起来并无恶意。

[soʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['oʊpən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [sə'pres] ['eni]

So	,	leaving	the	door	of	his	room	open	that	he	might	hear	and	suppress	any
所以	,	离开	这	门	的	他的	房间	打开	那	他	可能	听到	和	压制	任何

[ɪn'sɪpiənt] [dɪs'ɔːrdər] ,

incipient	disorder	,
初期	紊乱	,

所以，他把房门敞开着，以便能够听到并压制任何即将发生的骚乱。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['lɔːrəns] .

he	began	a	letter	to	Lawrence	.
他	开始	一个	信	到	劳伦斯	.

他开始给劳伦斯写信。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌblz]

He	thought	at	first	that	he	would	confide	to	his	brother	the	little	troubles
他	想法	在	第一的	那	他	会	信任	到	他的	兄弟	这	小的	麻烦

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

which	were	annoying	him	.
哪个	是	恼人的	他	.

他起初想把那些让他烦恼的小事告诉哥哥。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [siːmd] ['riːəli] [tuː] ['peti] [tuː; tə] [træn'skraɪb] ;

But	when	he	set	about	it	,	they	seemed	really	too	petty	to	transcribe	;
但	什么时候	他	放	关于	它	,	他们	似乎	真的	也	小气	到	录制	;

但当他着手处理时，发现这些事情实在太琐碎，不值得记录；

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] ['wʌrɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

surely	he	was	man	enough	to	bear	such	worries	without	appealing	to	a
一定	他	曾是	男人	足够的	到	熊	这样的	担忧	没有	上诉	到	一个

['jʌŋgər] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

younger	brother	for	advice	.
年轻	兄弟	为了	建议	.

他肯定有足够的男子气概来独自承担这些烦恼，无需向弟弟寻求建议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [bɔɪz]

There	was	a	loud	burst	of	laughter	from	a	room	in	which	several	boys
那里	曾是	一个	大声	爆裂	的	笑声	从	一个	房间	在	哪个	一些	男孩们

[hæd; həd] ['gæðərd] .

had	gathered	.
有	聚集	.

几个男孩聚集的房间里传来一阵大笑声。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] - ['plez(ə)nt] , [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] , —

was	followed	by	the	remark	in	Westby's	pleasant	,	persuasive	voice	,	—
曾是	随后	经过	这	评论	在	-	令人愉快的	,	有说服力的	嗓音	,	—

随后，韦斯特比用他那和蔼而富有说服力的声音说道：

“ [lʊk] [aʊt] , ['fɛloʊz] , [ɔːr] [wiːl] [hæv; həv] ['kɪdi] ['ʌptən] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] . ”

“	Look	out	,	fellows	,	or	we'll	have	Kiddy	Upton	down	on	us	.	”
“	看	出去	,	伙伴们	,	或者	出色地	有	小孩	厄普顿	向下	在	我们	.	”

“伙计们，小心点，不然基迪·厄普顿就要来抓我们了。”

“ ['kɪdi] ['ʌptən] !
“ Kiddy Upton !
“ 小孩 厄普顿 !

“基迪·厄普顿!

” [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['læftər] .
” another voice exclaimed in delight , and there was more laughter .
” 其他 嗓音 惊呼 在 喜 , 和 那里 曾是 更多的 笑声 .

“又一个声音高兴地喊了一声，然后又是一阵笑声。”

['kɪdi] ['ʌptən] !
Kiddy Upton !
小孩 厄普顿 !

基迪·厄普顿!

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .
So that was to be his name .
所以 那 曾是 到 是 他的 姓名 .

所以，这就是他的名字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [bɔɪz] [geɪv] ['nikneimz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] ,
Of course boys gave nicknames to their teachers ,
的 课程 男孩们 给予 昵称 到 他们的 教师 ,

当然，男生也会给老师起绰号。

— ['ɜːrvɪŋ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [æpə'leɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veild] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
— Irving remembered some appellations that had prevailed even at college .
— 欧文 记得 一些 名称 那 有 最终获胜 甚至 在 大学 .

欧文还记得一些在大学时期就流传下来的称呼。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [soʊ] ['slaɪtɪŋ] [ɔːr][soʊ] ['dʒɪrɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] ['kɪdi] ;
But none of them seemed so slighting or so jeering as this of Kiddy ;
但 没有任何 的 他们 似乎 所以 轻视 或者 所以 嘲笑 作为 这 的 小孩 ;

但他们之中没有谁像对待基迪那样轻蔑或嘲笑；

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] “
and Irving flushed as he had done when he had been taken for a “
和 欧文 酡 作为 他 有 完毕 什么时候 他 有 到过 已采取 为了 一个 “
[nuː] [kɪd] .
new kid .
新的 孩子 .

欧文脸红了，就像他被误认为是“新来的孩子”时一样。

” [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [hɜːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɛstbi]
” But now his sensitiveness was even more hurt ; it wounded him that Westby
” 但 现在 他的 敏感性 曾是 甚至 更多的 伤害 ; 它 受伤 他 那 韦斯特比
, [ðæt] ['plez(ə)nt] ,
, that pleasant ,
, 那 令人愉快的 ,

但现在他的敏感神经受到了更大的伤害；令他感到痛苦的是，韦斯特比，那个和蔼可亲的人，

['hjuːmərəs] ['pɜːrs(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['epɪθet] .
humorous person , should have been the one to apply the epithet .
幽默 人 , 应该 有 到过 这 一 到 申请 这 别名 .

应该是幽默的人来给别人起这个绰号才对。

['wɛstbi] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] “ [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] , ” [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ɑːn]
Westby began singing “ The Wearing of the Green , ” to an accompaniment on
韦斯特比 开始 歌唱 “ 这 穿着 的 这 绿色的 , ” 到 一个 伴奏 在
[ə; eɪ]['bændʒoʊ] .
a banjo .
一个 班卓琴 .

韦斯特比开始演唱《绿衣的穿着》，班卓琴为其伴奏。

['prez(ə)ntli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['vɔɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] [broʊgz] , [wɜːr; wər] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] :

Presently	four	or	five	voices	,	with	extravagant	brogues	,	were	uplifted	in	the	chorus	:
目前	四	或者	五	声音	,	和	靡	布洛克鞋	,	是	提升	在	这	合唱	:

— “

— “

— ”

这时，四五个声音，带着夸张的口音，在合唱中响起：——“

- [tɪz] [ðə; ði] [moʊst] -

'	Tis	the	most	disthressful	counthry
-	的	这	最多	-	国家

这是最令人不安的国家

[ðæt] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [siːn] ;

That	ever	there	was	seen	;
那	曾经	那里	曾是	已见	;

凡是见过的；

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː]

For	they're	hanging	men	and	women	too
为了	它们是	绞刑	男人	和	女性	也

因为他们绞死的也是男人和女人。

[fɔːr; fər] ['wɛrɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] .

For	wearin	'	of	the	green	.
为了	穿着	-	的	这	绿色的	.

为了穿绿色衣服。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] ; [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [went] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

”	There	was	much	applause	;	boys	from	other	rooms	went	hurrying	down	the
”	那里	曾是	很多	掌声	;	男孩们	从	其他	房间	去	匆忙	向下	这

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

“掌声雷动；其他房间的男生们都匆匆跑下走廊。”

[ðə; ði] ['bændʒoʊ] - ['pleɪər] [strʌk] [ʌp] “ [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˌmændə'leɪ] ; ” [ə'gen] ['ɜːrvɪŋ] ['rekəgnaɪzd]

The	banjo	-	player	struck	up	“	The	Road	to	Mandalay	;	”	again	Irving	recognized
这	班卓琴	-	玩家	击	向上	“	这	路	到	曼德勒	;	”	再次	欧文	认可

- [vɔɪs] .

Westby's	voice	.
-	嗓音	.

班卓琴手弹奏起《通往曼德勒之路》；欧文再次认出了韦斯特比的声音。

['ɜːrvɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [θɪn] - [skɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː; tə]

Irving	decided	that	he	must	not	be	thin	-	skinned	;	it	was	his	part	to
欧文	决定	那	他	必须	不是	是	薄的	-	去皮	;	它	曾是	他的	部分	到

[step] [ʌp] ,

step	up	,
步	向上	,

欧文意识到自己不能太敏感；挺身而出是他的责任。

[biː; bi] ['dʒiːniəl] , [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

be	genial	,	make	himself	known	to	all	these	boys	who	were	to	be	under	his
是	和蔼可亲	,	制作	他自己	已知	到	全部	这些	男孩们	WHO	是	到	是	在下面	他的

[ker] ,

care	,
关心	,

要和蔼可亲，让所有将要接受他照顾的男孩都认识他。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] .

and	show	them	that	he	wished	to	be	friendly	.
和	展示	他们	那	他	希望	到	是	友好的	.

并向他们表明他希望友好相处。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ɔːr] [tuː; tə]

He	did	not	wait	to	debate	with	himself	the	wisdom	of	this	resolve	or	to
他	做过	不是	等待	到	辩论	和	他自己	这	智慧	的	这	解决	或者	到

[kən'sɪdər] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] ;

consider	how	he	should	proceed	;
考虑	如何	他	应该	继续	;

他没有等到内心仔细思考这个决定是否明智，也没有考虑应该如何去做；

[hiː; hi] ['æktɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

he	acted	on	the	impulse	.
他	行动	在	这	冲动	.

他一时冲动采取了行动。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [left] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

He	walked	down	the	corridor	to	the	third	room	on	the	left	—	the	door	of
他	步行	向下	这	走廊	到	这	第三	房间	在	这	左边	—	这	门	的

- [ruːm] ,

Westby's	room	,
-	房间	,

他沿着走廊走到左边第三个房间——韦斯特比的房间门口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌdʒoʊvi'ælәti] [prə'siːdid] .

from	which	the	sounds	of	joviality	proceeded	.
从	哪个	这	声音	的	欢乐	继续	.

随后传来一阵欢快的笑声。

[hiː; hi] [nɑːkt] ; [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] “ [kʌm] [ɪn] ; ” [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	knocked	;	some	one	called	“	Come	in	;	”	and	Irving	opened	the	door	.
他	敲门	;	一些	一	称为	“	来	在	;	”	和	欧文	打开	这	门	.

他敲了敲门；有人喊了一声“请进”；欧文打开了门。

[θriː] [bɔɪz] [sæt] [ɪn] [tʃerz] , [θriː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ;

Three	boys	sat	in	chairs	,	three	sat	on	the	bed	;
三	男孩们	卫星	在	椅子	,	三	卫星	在	这	床	;

三个男孩坐在椅子上，三个男孩坐在床上；

['wɛstbi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bændʒoʊ]

Westby	himself	was	squatting	cross	-	legged	on	the	window	seat	,	with	the	banjo
韦斯特比	他自己	曾是	蹲姿	叉	-	腿	在	这	窗户	座位	,	和	这	班卓琴

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .

across	his	knees	.
穿过	他的	膝盖	.

韦斯特比本人盘腿蹲在窗边的座位上，班卓琴放在他的膝盖上。

[ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [pə'laɪtli] [wen] ['ɜːrvɪŋ] ['entərd] .

They	all	rose	politely	when	Irving	entered	.
他们	全部	玫瑰	礼貌地	什么时候	欧文	进入	.

欧文进来时，他们都礼貌地站了起来。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [drɑːp] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər]

“	I	thought	I	would	drop	in	and	make	your
”	我	想法	我	会	降低	在	和	制作	你的

我想顺道过来，做你的

[ə'kweɪntəns]

acquaintance
熟人

熟人

, ″ [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
, ″ said Irving .
, ″ 说 欧文 .

“,”欧文说道。

“ [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [sʌm; səm] [taɪm] . ″
“ We're bound to know one another some time . ″
″ 是 边界 到 知道 一 其他 一些 时间 . ″

“我们迟早会认识的。”

“ [maɪ] ['neɪmz] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , ″ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ My name's Collingwood , ″ said the boy nearest him , offering his hand .
″ 我的 名字 科林伍德 , ″ 说 这 男生 最近的 他 , 提供 他的 手 .

“我叫科林伍德,”离他最近的男孩说着，伸出了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] , [laɪt] - ['herd] , ['sɑːlɪdli] [pʊt] [tə'geðər] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl]
He was a healthy , light - haired , solidly put together youth , with a genial
他 曾是 一个 健康 , 光 - 头发 , 稳固地 放 一起 青年 , 和 一个 和蔼可亲
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

他是一位健康、金发碧眼、身材健壮的年轻人，脸上带着和蔼的笑容。

“ [ðɪs] [ɪz] ['skɑrˌbərɔ] , ['mɪstər] . ['ʌptən] .
“ This is Scarborough , Mr . Upton .
″ 这 是 斯卡伯勒 , 先生 . 厄普顿 .

“这里是斯卡伯勒，厄普顿先生。”

″ [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
″ The biggest of them all came forward at that and shook hands .
″ 这 最大 的 他们 全部 来了 向前 在 那 和 摇晃 双手 .

“其中个头最高的那个人走上前来，与我握手。”

['ɜːrvɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [də'rekt][ɪn][ðer; ðər] [geɪz] ;
Irving thought that his deep - set dark eyes were disconcertingly direct in their gaze ;
欧文 想法 那 他的 深的 - 放 黑暗的 眼睛 是 令人不安地 直接的 在 他们的 目光 ;

欧文觉得他那双深邃的黑眼睛目光直直得令人不安；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ]
and a lock of black hair overhung his brow in a far from propitiating
和 一个 锁 的 黑色的 头发 悬垂 他的 眉头 在 一个 远的 从 安抚
['mænər] .
manner .
方式 .

一缕黑发垂在他的额前，看起来一点也不讨喜。

[jet] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['mænli] ; ['ɜːrvɪŋ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd]
Yet his bearing was dignified and manly ; Irving felt that he might be trusted
然而 他的 轴承 曾是 凝重 和 男子气概 ; 欧文 毛毡 那 他 可能 是 可信
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌmægnə'nɪməti] .
to show magnanimity .
到 展示 海量 .

然而，他的举止庄重而有男子气概；欧文觉得他值得信赖，能够表现出宽宏大量。

“ [hɪəz] ['kærəl] , ″ [kən'tɪnjuːd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ; [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [sed] , “ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['kærəl] ;
“ Here's Carroll , ″ continued Collingwood ; and Irving said , “ Oh , I know Carroll ;
″ 这里是 卡罗尔 , ″ 持续 科林伍德 ; 和 欧文 说 , “ 哦 , 我 知道 卡罗尔 ;
[wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [æt; ət] ['sʌpər] .
we sat together at supper .
我们 卫星 一起 在 晚餐 .

“这是卡罗尔,”科林伍德继续说道；欧文说：“哦，我认识卡罗尔；我们一起吃过晚饭。”

" ['kærəl] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['mɪrli] [smaɪld] [ɪn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , [nɑːn] - [kə'mɪtl] ['mænər] ;
" **Carroll said nothing , merely smiled in an agreeable , non - committal manner ;**
" 卡罗尔 说 没有什么 , 仅仅 微笑 在 一个 同意 , 非 - 入狱 方式 ;

卡罗尔什么也没说，只是友好地笑了笑，没有做出任何承诺；

[soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
so far it was all that Irving had discovered he could do .
所以 远的 它 曾是 全部 那 欧文 有 发现 他 可以 做 .

到目前为止，这就是欧文发现自己唯一能做的事情。

" [ðæt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] [feɪs] [ɪz] [mɔ'riːl] , " ['kɑːlɪŋˌwʊd] [went] [ɑːn] ,
" **That fellow with the angel face is Morrill , " Collingwood went on ,**
" 那 同伴 和 这 天使 脸 是 莫里尔 , " 科林伍德 去 在 ,

科林伍德继续说道："那位长着天使般面孔的家伙是莫里尔。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [fitʃər] , [ɪz] - ,
" **and the one next to him , with the aristocratic features , is Baldersnaith ,**
" 和 这 一 下一个 到 他 , 和 这 贵族 特征 , 是 - ,

"他旁边那位，有着贵族气质的，是巴尔德斯奈斯。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [red] - [hed] [hɪr] [ɪz] ['denisən] , — [ænd; ənd] [ðæts] ['wɛstbi] .
and this red - head here is Dennison , — and that's Westby .
和 这 红色的 - 头 这里 是 丹尼森 , — 和 那就是 韦斯特比 .

这位红头发的叫丹尼森，——那是韦斯特比。

" ['ɜːrvɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [sed] , " [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['wɛstbi] . "
" **Irving , shaking hands round the circle , said , " Oh , I know Westby . "**
" 欧文 , 摇晃 双手 圆形的 这 圆圈 , 说 , " 哦 , 我 知道 韦斯特比 . "

欧文一边与围坐一圈的人握手，一边说道："哦，我认识韦斯特比。"

" [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ?
" **Sit down , won't you , Mr . Upton ?**
" 坐 向下 , 惯于 你 , 先生 . 厄普顿 ?

"请坐下，好吗，厄普顿先生？"

" ['wɛstbi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ['fɔːrwərd] .
" **Westby pushed his armchair forward .**
" 韦斯特比 推动 他的 扶手椅 向前 .

韦斯特比把扶手椅往前推了推。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [dəunt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] . "
" **Thank you ; don't let me interrupt the singing . "**
" 感谢 你 ; 不 让 我 打断 这 歌唱 . "

"谢谢；请不要让我打断你们唱歌。"

" ['meɪbi] [juːl] [dʒɔɪn][juː 'es] ?
" **Maybe you'll join us ?**
" 或许 你会 加入 我们 ?

"也许你会加入我们？"

" ['ɜːrvɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Irving shook his head .**
" 欧文 摇晃 他的 头 .

欧文摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" **I wish I could .**
" 我 希望 我 可以 .

"我希望我能。

[bʌt; bət] [pliːz] [goʊ][ɑːn] .
But please go on .
但 请 去 在 .

请继续。

" ['wɛstbi] [skwɔtid] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ˌʌndi'saidid] [æt; ət][ðə; ði]
" Westby squatted again on the window - seat and plucked undecidedly at the
" 韦斯特比 蹲着 再次 在 这 窗户 - 座位 和 拨弦 犹豫不决 在 这
['bændʒoʊ] - [strɪŋz] .
banjo - strings .
班卓琴 - 字符串 .

韦斯特比又蹲在窗台上，漫不经心地拨弄着班卓琴的琴弦。

[ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['melədi] ;
Then he cleared his throat and launched upon a negro melody ;
然后 他 已清除 他的 喉 和 发射 之上 一个 黑人 旋律 ;

然后他清了清嗓子，开始唱起了一首黑人歌曲；

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [ə'bændən][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːki] , [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] ['lisnd]
he sang it with the unctuous abandon of the darkey , and Irving listened
他 唱 它 和 这 油润的 放弃 的 这 达基 , 和 欧文 听着
[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] ['enviəsli] ,
and looked on enviously ,
和 看起来 在 羡慕地 ,

他用黑人特有的油滑放纵唱着这首歌，欧文在一旁听着，眼中充满了羡慕。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['tælənt] .
admiring the display of talent .
钦佩 这 展示 的 天赋 .

欣赏才艺展示。

['wɛstbi] [sæŋ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Westby sang another song , and then turned and pushed up the window .
韦斯特比 唱 其他 歌曲 , 和 然后 转向 和 推动 向上 这 窗户 .

韦斯特比又唱了一首歌，然后转身推上了窗户。

" ['ɔːfli] [hɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Awfully hot for this time of year , isn't it ?
" 非常 热的 为了 这 时间 的 年 , 不是 它 ?

"这个季节真是热得要命，不是吗？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [faɪn] ['muːnlaɪt] [naɪt] ; ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] ? "
" Fine moonlight night ; wouldn't it be great to go for a swim ? "
" 美好的 月光 夜晚 ; 不会 它 是 伟大的 到 去 为了 一个 游泳 ? "

"今晚月光真美，去游泳该多好啊！"

" [ʌm; əm] ! " [sed] [mɔ'riːl] , [ə'priːʃətɪvli] .
" Um ! " said Morrill , appreciatively .
" 嗯 ! " 说 莫里尔 , 表示赞赏 .

"嗯！"莫里尔赞赏地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ?
" Will you let us go , Mr . Upton ?
" 将要 你 让 我们 去 , 先生 . 厄普顿 ?

"厄普顿先生，您会放我们走吗？"

" ['wɛstbi]
" Westby
" 韦斯特比

韦斯特比

[æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['pliːdɪŋli] .

asked	the	question	pleadingly	.
问	这	问题	恳求地	.

他带着恳求的语气问出了这个问题。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ?

"	Won't	you	please	let	us	go	?
"	惯于	你	请	让	我们	去	?

"求求你们放我们走吧？"

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [wɔːrm] ['muːnlaɪt] [naɪt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [skuːl] [hæd; həd] ['riːəli]

It's	such	a	fine	warm	moonlight	night	—	and	it	isn't	as	if	school	had	really
它是	这样的	一个	美好的	温暖的	月光	夜晚	—	和	它	不是	作为	如果	学校	有	真的

[bɪ'gʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

begun	,	you	know	.	"
开始	,	你	知道	.	"

这是一个温暖美好的月夜——而且，你知道，学校也还没真正开学呢。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːlz] [dəunt] [pər'mɪt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

"	But	I	think	the	rules	don't	permit	your	being	out	at	this	time	of	night	,
"	但	我	思考	这	规则	不	允许	你的	存在	出去	在	这	时间	的	夜晚	,

但我认为规定不允许你在深夜外出。

[duː] [ðeɪ] ? " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

do	they	?	"	said	Irving	.
做	他们	?	"	说	欧文	.

"真的吗？"欧文问道。

" [wel] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [skuːl] ['hæznt] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [jet] .

"	Well	,	but	as	I	say	,	school	hasn't	really	begun	yet	.
"	出色地	,	但	作为	我	说	,	学校	还没有	真的	开始	然而	.

"但是，正如我所说，学校还没有真正开学。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['skæbi] [hɪr] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mæstər] — [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [luː]

And	besides	,	Scabby	here	is	almost	as	good	as	a	master	—	and	so	is	Lou
和	除了	,	鬈	这里	是	几乎	作为	好的	作为	一个	掌握	—	和	所以	是	卢

['kɑːlɪŋˌwʊd] ;

Collingwood	;
科林伍德	;

而且，这里的斯卡比几乎和大师一样出色——卢·科林伍德也是如此；

[aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bʌntʃ] — "

I'm	the	only	really	irresponsible	one	in	the	bunch	—	"
我是	这	仅有的	真的	不负责任	一	在	这	束	—	"

我是这群人里唯一一个真正不负责任的人——"

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [swɪm] ? "

"	Where	do	you	go	to	swim	?	"
"	在哪里	做	你	去	到	游泳	?	"

你平时去哪里游泳?

" [ɪn] [ðə; ði] [pɑːnd] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪsməs] — ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]

"	In	the	pond	,	just	beyond	the	isthmus	—	only	about	a	quarter	of	a	mile
"	在	这	池塘	,	只是	超过	这	地峡	—	仅有的	关于	一个	四分之一	的	一个	英里

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

"在池塘里，就在地峡的另一边——离这里只有大约四分之一英里。

[kʌm] [ɑːn] , ['fɛloʊz] , ['mɪstər] . ['ʌptənz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] .

Come	on	,	fellows	,	Mr	.	Upton's	going	to	let	us	go	.
来	在	,	伙伴们	,	先生	.	厄普顿的	去	到	让	我们	去	.

伙计们，快点，厄普顿先生要放我们走了。

" ['ɜːrvɪŋ] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
" **Irving laughed uneasily .**
" 欧文 笑了 不安地 .

欧文尴尬地笑了笑。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
" **Oh , I didn't say that .**
" 哦 , 我 没有 说 那 .

"哦，我没说过那样的话。"

[ɪf] ['mɪstər] . ['rændɔlf] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt] . "
If Mr . Randolph is willing that you should go , I wouldn't object . "
如果 先生 . 兰道夫 是 愿意的 那 你 应该 去 , 我 不会 目的 . "

如果兰道夫先生愿意让你去，我不会反对。

" [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔːrmətɔːri] , " ['ɑːrgjuːd] ['wɛstbi] .
" **You're in charge of this dormitory , " argued Westby .**
" 你是 在 收费 的 这 宿舍 , " 争论 韦斯特比 .

"你负责管理这栋宿舍楼，"韦斯特比争辩道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['rændɔlf] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "
" **And if you gave us permission , Mr . Randolph wouldn't say anything . "**
" 和 如果 你 给予 我们 允许 , 先生 . 兰道夫 不会 说 任何事物 . "

"如果你允许的话，兰道夫先生什么也不会说。"

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
" **I don't feel that I can make an exception to the rules , " said Irving .**
" 我 不 感觉 那 我 能 制作 一个 例外 到 这 规则 , " 说 欧文 .

"我觉得我不能破例，"欧文说。

" [bʌt; bət] [skuːl] ['hæznt] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [jet] , " [pə'sistid] ['wɛstbi] .
" **But school hasn't really begun yet , " persisted Westby .**
" 但 学校 还没有 真的 开始 然而 , " 持续 韦斯特比 .

"但是学校还没真正开学呢，"韦斯特比坚持道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ruːlz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , " [rɪ'plaɪd]
" **I think it really has , so far as observing the rules is concerned , " replied**
" 我 思考 它 真的 有 , 所以 远的 作为 观察 这 规则 是 担心的 , " 回复
['ɜːrvɪŋ] .
Irving .
欧文 .

"我认为就遵守规则而言，确实如此，"欧文回答说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [sɜːr] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] . "
" **You might go with us , sir — and that would make it all right . "**
" 你 可能 去 和 我们 , 先生 — 和 那 会 制作 它 全部 正确的 . "

"先生，您或许可以和我们一起去——那样一切就都没问题了。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" **But I don't believe I want to go in swimming this evening . "**
" 但 我 不 相信 我 想 到 去 在 游泳 这 晚上 . "

"但我今晚不想去游泳。"

" [aɪm] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk] ['grænɪt] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , " [said]
" **I'm awfully afraid you're going to be just like granite , Mr . Upton , " sighed**
" 我是 非常 害怕的 你是 去 到 是 只是 喜欢 花岗岩 , 先生 . 厄普顿 , " 叹了口气
['wɛstbi] ,
Westby ,
韦斯特比 ,

"我真担心你会变得像花岗岩一样，厄普顿先生，"韦斯特比叹了口气。

— " [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][dʒɔ:] .

—	"	the	man	with	the	iron	jaw	.
—	"	这	男人	和	这	铁	颚	.

——"铁下巴的男人。"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [lʊk] ; [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['smaɪlɪŋ] .

"	He	turned	on	the	others	a	humorous	look	;	they	all	were	smiling	.
"	他	转向	在	这	其他的	一个	幽默	看	;	他们	全部	是	微笑	.

他带着幽默的神情看向其他人；他们都笑了。

['ɜ:rvɪŋ] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] , [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Irving	felt	uncomfortable	again	,	suspecting	that	Westby	was	making	game	of	him	,
欧文	毛毡	不舒服	再次	,	怀疑	那	韦斯特比	曾是	制作	游戏	的	他	,

欧文再次感到不自在，怀疑韦斯特比在耍他。

[jet] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪk'sept] [baɪ] ['saɪləns] .

yet	not	knowing	in	what	way	to	meet	it	—	except	by	silence	.
然而	不是	会心	在	什么	方式	到	见面	它	—	除了	经过	沉默	.

然而，除了沉默，不知该如何回应。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wes] , " [sed] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] .

"	I'll	tell	you	what	I	will	do	with	you	to	-	morrow	,	Wes	,	"	said	Collingwood	.
"	患病的	告诉	你	什么	我	将要	做	和	你	到	-	明天	,	韦斯	,	"	说	科林伍德	.

"明天我会告诉你我会怎么处置你，韦斯，"科林伍德说道。

" [aɪl] ['tʃælɪndʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] ['wɔ:tər]['du:əl] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [pʊld] [ɔ:f] [læst] [dʒu:n] . "

"	I'll	challenge	you	to	that	water	duel	that	we	were	to	have	pulled	off	last	June	.	"
"	患病的	挑战	你	到	那	水	决斗	那	我们	是	到	有	拉	离开	最后的	六月	.	"

"我要向你发起挑战，进行我们原定于去年六月举行的那场水上决斗。"

" [ɔ:l] [raɪt] , [lu:] , " [sed] ['wɛstbi] .

"	All	right	,	Lou	,	"	said	Westby	.
"	全部	正确的	,	卢	,	"	说	韦斯特比	.

"好的，卢，"韦斯特比说道。

" ['kæri] [hɪr] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['trʌsti] ['skwaɪər][ænd; ənd] [wɪl] ['pæd(ə)l][maɪ] [kə'nu:] .

"	Carrie	here	will	be	my	trusty	squire	and	will	paddle	my	canoe	.
"	凯莉	这里	将要	是	我的	可靠	乡绅	和	将要	桨	我的	独木舟	.

"凯莉将成为我忠实的侍从，为我划独木舟。"

" ['kærəl] [grɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

"	Carroll	grinned	his	assent	.
"	卡罗尔	咧嘴一笑	他的	同意	.

卡罗尔咧嘴一笑，表示同意。

" [aɪl] [pɪk] [ned] [mɔ'ri:l] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sekənd] , " [sed] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] .

"	I'll	pick	Ned	Morrill	for	my	second	,	"	said	Collingwood	.
"	患病的	挑选	内德	莫里尔	为了	我的	第二	,	"	说	科林伍德	.

"我的第二个选择是内德·莫里尔，"科林伍德说道。

" [ænd; ənd] ['skæbi] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌrefə'ri:] . "

"	And	Scabby	can	be	referee	.	"
"	和	鬈	能	是	裁判	.	"

"而斯卡比可以当裁判。"

" [wɒts] [ə; eɪ]['wɔ:tər]['du:əl] ? " [æskt] ['ɜ:rvɪŋ] .

"	What's	a	water	duel	?	"	asked	Irving	.
"	是什么	一个	水	决斗	?	"	问	欧文	.

"什么是水上决斗？"欧文问道。

“ [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [kə'nuːz] , [tuː] [ɪn] [iːtʃ] [kə'nuː] , ” ['ænsər] ['skɑrˌbərо] .

“	They	go	out	in	canoes	,	two	in	each	canoe	,	”	answered	Scarborough	.
”	他们	去	出去	在	独木舟	,	二	在	每个	独木舟	,	”	回答	斯卡伯勒	.

“他们划着独木舟出去，每艘独木舟坐两个人，”斯卡伯勒回答说。

“ [wʌn] ['feloʊ] ['pædlz] ,

“	One	fellow	paddles	,
”	一	同伴	桨	,

“一位同伴划桨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stændz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][fæt]

and	the	other	stands	up	in	the	bow	with	a	long	pole	and	a	big	fat
和	这	其他	站立	向上	在	这	弓	和	一个	长的	极	和	一个	大的	胖的

[spʌndʒ] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sponge	tied	to	the	end	of	it	.
海绵	系	到	这	结尾	的	它	.

另一个人站在船头，手里拿着一根长杆，杆的末端系着一块又大又厚的海绵。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [kə'nuːz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] ,

Then	the	two	canoes	manœuvre	,	and	try	to	get	within	striking	distance	,
然后	这	二	独木舟	演习	,	和	尝试	到	得到	之内	引人注目	距离	,

然后两艘独木舟进行机动，试图进入攻击距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [ɔːr] [kə'nuː] [ðæt] [gets] [ˌʌp'set] [fɜːrst] ['luːzɪz] .

and	the	fellow	or	canoe	that	gets	upset	first	loses	.
和	这	同伴	或者	独木舟	那	获得	沮丧的	第一的	失败	.

先感到不安的船或独木舟就输了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɜrnəmənt] [læst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [perz] [keɪm] [θruː] [tuː; tə]

We	had	a	tournament	last	spring	,	and	these	two	pairs	came	through	to
我们	有	一个	比赛	最后的	春天	,	和	这些	二	对	来了	通过	到

[ðə; ði]['fainəlz] ,

the	finals	,
这	决赛	,

去年春天我们举办了一场锦标赛，这两对选手一路杀进了决赛。

[bʌt; bət] ['nevər] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ['beɪsbɔːl] [ɔːr] ['tenɪs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'fiəd] . ”

but	never	fought	it	out	—	baseball	or	tennis	or	something	always	interfered	.	”
但	绝不	战斗	它	出去	—	棒球	或者	网球	或者	某物	总是	干扰	.	”

但从未真正打过架——总是被棒球、网球或其他比赛干扰。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [geɪm] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

“	It	must	be	quite	an	amusing	game	,	”	said	Irving	.
”	它	必须	是	相当	一个	有趣	游戏	,	”	说	欧文	.

“这一定是一款非常有趣的游戏，”欧文说道。

“ [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [hoʊl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

“	Come	up	to	the	swimming	hole	to	-	morrow	afternoon	if	you	want	to	see	it
”	来	向上	到	这	游泳	洞	到	-	明天	下午	如果	你	想	到	看	它

, ” [sed] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

,	”	said	Collingwood	,
,	”	说	科林伍德	,

科林伍德说：“如果你想看的话，明天下午就来游泳池边吧。”

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .

hospitably	.
热情好客	.

热情好客。

“ [aɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [draʊn] ['wɛstbi] .

“	I'll	just	about	drown	Westby	.
”	患病的	只是	关于	溺水	韦斯特比	.

“我几乎要淹死韦斯特比了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] . ”

It	will	be	a	good	show	.	”
它	将要	是	一个	好的	展示	.	”

这将是一场精彩的演出。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] — ”

“	Thank	you	;	I'd	like	to	—	”
”	感谢	你	;	ID	喜欢	到	—	”

“谢谢；我想——”

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , ” — [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɛstbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	But	don't	you	think	,	Mr	.	Upton	,	”	—	again	it	was	Westby	,	with	his
”	但	不	你	思考	,	先生	.	厄普顿	,	”	—	再次	它	曾是	韦斯特比	,	和	他的

[kə'dʒoʊlɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

cajoling	voice	and	his
哄骗	嗓音	和	他的

“但是，厄普顿先生，您不觉得吗？”——又是韦斯特比，用他那哄骗的语气说道——

['hwiːdlɪŋ] [smaɪl] , — “ [ðæt]

wheedling	smile	,	—	“	that
哄骗	微笑	,	—	“	那

那种谄媚的笑容——“那

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst][wʌn] ['iːvnɪŋz] ['muːnlaɪt] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ”

I	might	have	just	one	evening's	moonlight	practice	for	it	?	”
我	可能	有	只是	一	晚上	月光	实践	为了	它	?	”

我或许只有一晚的月光练习时间?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [niːd] ['eni] ['præktɪs] . ”

“	Oh	,	I	don't	believe	you	need	any	practice	.	”
”	哦	,	我	不	相信	你	需要	任何	实践	.	”

“哦，我觉得你不需要任何练习。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [ɪf] ['mɪstər] . ['rændɔlf] [wʊd] [kən'sent] .

“	But	you	said	I	might	if	Mr	.	Randolph	would	consent	.
”	但	你	说	我	可能	如果	先生	.	兰道夫	会	同意	.

“但你说过，如果兰道夫先生同意，我或许可以。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪbərəl] .

I	don't	see	why	you	shouldn't	be	independent	,	as	well	as	liberal	.
我	不	看	为什么	你	不应该	是	独立的	,	作为	出色地	作为	自由主义	.

我不明白为什么一个人不能既独立又自由。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪld] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪn] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['tiːzɪŋ] [toʊn]

”	There	was	a	veiled	insinuation	in	this	,	for	all	the	good	-	natured	,	teasing	tone
”	那里	曾是	一个	含蓄	暗示	在	这	,	为了	全部	这	好的	-	自然	,	戏弄	语气

,

,

,

“尽管语气友好、玩笑，但其中却蕴含着一种隐晦的暗示。”

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Irving	did	not	like	it	.
和	欧文	做过	不是	喜欢	它	.

欧文对此很不高兴。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
”	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ [aɪm] ['sɑːri] ,
“ I'm sorry ,
“ 我是 对不起 ,

“对不起，

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ][goʊ] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . — [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv]
but I'm afraid I can't let you go swimming to - night . — I'm glad to have
但 我是 害怕的 我 不能 让 你 去 游泳 到 - 夜晚 . — 我是 高兴的 到 有
[met] [juː; jʊ][ɔːl] .
met you all .
遇见 你 全部 .

但我恐怕今晚不能让你们去游泳了。——很高兴认识你们大家。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
” And so he took his departure ,
” 和 所以 他 采取 他的 离开 ,

于是他便离开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bændʒoʊ][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm] -
and presently the sound of banjo and singing rose again from Westby's
和 目前 这 声音 的 班卓琴 和 歌唱 玫瑰 再次 从 -
[ruːm] .
room .
房间 .

不一会儿，韦斯特比的房间里又传来了班卓琴声和歌声。

['ɜːrvɪŋ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]
Irving proceeded to visit the other rooms of the dormitory and to make
欧文 继续 到 访问 这 其他 房间 的 这 宿舍 和 到 制作
[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] — [bɔɪz] [ɪn'geɪdʒd] ['moʊstli][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['bjʊroʊ] [drɔːrz]
the acquaintance of the occupants — boys engaged mostly in arranging bureau drawers
这 熟人 的 这 居住者 — 男孩们 已订婚的 大多 在 安排 局 抽屉
[ɔːr] ['hæŋɪŋ] ['pɪktʃərz] .
or hanging pictures .
或者 绞刑 图片 .

欧文接着参观了宿舍的其他房间，并与住在那里的男生们熟识起来——这些男生大多在整理抽屉或挂画。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['frendli] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn]
They were all friendly enough ; it seemed to him that he could get on
他们 是 全部 友好的 足够的 ; 它 似乎 到 他 那 他 可以 得到 在
[wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ;
with boys individually ;
和 男孩们 单独 ;

他们都很友善；他觉得他可以和男孩们单独相处；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːzd]
it was when they faced him in numbers that they alarmed him and caused
它 曾是 什么时候 他们 面对 他 在 数字 那 他们 惊慌 他 和 导致

当他们人数众多地与他对峙时，才引起了他的恐慌并导致他

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][biː; bi] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
his manner to be hesitating and embarrassed .
他的 方式 到 是 犹豫不决 和 尴尬的 .

他表现得犹豫不决，有些尴尬。

[wʌn] [bɪg] ['feloʊ] [neɪmd] ['ælisən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wen] ['ɜːrvɪŋ] ['entərd] ;
One big fellow named Allison was trying to hang a picture when Irving entered ;
一 大的 同伴 命名 艾莉森 曾是 尝试 到 悬挂 一个 图片 什么时候 欧文 进入 ;

一个名叫艾利森的大个子正在挂画，这时欧文走了进来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] ['pɪktʃər] ,

it	was	a	large	and	heavy	picture	,
它	曾是	一个	大的	和	重的	图片	,

这是一幅又大又重的画。

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [waɪl] ['ælisən] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [hʊk]

and	Irving	held	it	straight	while	Allison	stood	on	a	chair	and	set	the	hook
和	欧文	握住	它	直的	尽管	艾莉森	站立	在	一个	椅子	和	放	这	钩

[ɑːn][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] .

on	the	moulding	.
在	这	成型	.

欧文扶着它，艾莉森站在椅子上，把钩子挂在装饰条上。

['ælisən] [θæŋkt] ['ɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ]

Allison	thanked	Irving	with	the	gratitude	of	one	unaccustomed	to	receiving	such
艾莉森	谢谢	欧文	和	这	感激	的	一	不习惯	到	接收	这样的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

consideration	;	indeed	,
考虑	;	的确	,

艾莉森向欧文表达了由衷的感谢，因为她从未受到过如此优待；的确，

[hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθnɛs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɛmptnɛs] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪz] [huː]

his	uncouthness	and	unkemptness	made	him	one	of	those	unfortunate	boys	who
他的	粗鲁	和	邋遢	制成	他	一	的	那些	不幸	男孩们	WHO

['sʌfərd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

suffered	now	and	then	from	persecution	.
遭受	现在	和	然后	从	迫害	.

他的粗鲁和邋遢使他成为那些不幸的男孩之一，时不时会遭受迫害。

['ɜːrvɪŋ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] - [ruːm] [hʌŋ]

Irving	learned	afterwards	that	the	crowd	he	had	met	in	Westby's	room	hung
欧文	学习	然后	那	这	人群	他	有	遇见	在	-	房间	悬挂

[tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lidər] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ,

together	and	were	the	leaders	not	merely	in	the	affairs	of	the	dormitory	,
一起	和	是	这	领导人	不是	仅仅	在	这	事务	的	这	宿舍	,

欧文后来才知道，他在韦斯特比房间里遇到的那群人关系密切，而且不仅仅是宿舍事务的领导者。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

but	of	the	school	.
但	的	这	学校	.

但却是学校的。

[æt; ət][hæf][pæst][naɪn][ðə; ði][bɪg] [bel] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] ['bɪldɪŋ] [ræŋ] [twaɪs] — [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər]

At	half	past	nine	the	big	bell	on	the	Study	building	rang	twice	—	the	signal	for
在	一半	过去的	九	这	大的	钟	在	这	学习	建筑	响铃	两次	—	这	信号	为了

[ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ruːmz; rʊmz] .

the	boys	to	go	to	their	respective	rooms	.
这	男孩们	到	去	到	他们的	各自	房间	.

九点半，自习楼上的大钟响了两声——这是男生们回各自房间的信号。

['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] ;

Irving	had	been	informed	of	the	little	ceremony	which	was	the	custom	;
欧文	有	到过	知情的	的	这	小的	仪式	哪个	曾是	这	风俗	;

欧文事先得知了这项小小的习俗；

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

he	stepped	out	in	front	of	his	door	at	the	end	of	the	corridor	,
他	步	出去	在	正面	的	他的	门	在	这	结尾	的	这	走廊	,

他走到走廊尽头的房门前，

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [keɪm] [ʌp] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd]

and	one	after	another	the	boys	came	up	,	shook	hands	with	him	,	and	bade
和	一	后	其他	这	男孩们	来了	向上	,	摇晃	双手	和	他	,	和	巴德

[hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

him	good	-	night	.
他	好的	-	夜晚	.

男孩们一个接一个地走上前去，和他握手，并向他道晚安。

['wɛstbi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['sʌmwʌt]

Westby	came	to	him	with	the	engaging	and	yet	somewhat
韦斯特比	来了	到	他	和	这	引人入胜	和	然而	有些

韦斯特比带着引人入胜却又有些……的气质来找他。

[dɪs'kwaɪətɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] ['mɪstər] . [waɪðz] [wɜːrdz] , “ [hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd]

disquieting	smile	which	recalled	to	Irving	Mr	.	Wythe's	words	,	“	He	smiles	and
令人不安的	微笑	哪个	召回	到	欧文	先生	.	怀斯的	字	,	“	他	微笑	和

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

那令人不安的笑容让人想起欧文·怀斯先生的话：“他笑个不停，笑个不停。”

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] [stɪl] .

but	is	a	villain	still	.
但	是	一个	恶棍	仍然	.

但他仍然是个反派。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ðɪ] [dɪ'sɜːrnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

”	It	was	a	smile	which	seemed	to	suggest	the	discernment	and	enjoyment
”	它	曾是	一个	微笑	哪个	似乎	到	建议	这	辨别力	和	享受

[ʌv; əv][ɔːl] [wʌnz] [wiːk] [spɑːts] .

of	all	one's	weak	spots	.
的	全部	一个人的	虚弱的	地点	.

“那笑容似乎表明，他能洞察并欣赏自己的所有弱点。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , ” [sed] ['wɛstbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli]

“	Good	-	night	,	Mr	.	Upton	,	”	said	Westby	,	and	his	voice	was	excessively
“	好的	-	夜晚	,	先生	.	厄普顿	,	”	说	韦斯特比	,	和	他的	嗓音	曾是	过度

[ɜːr'beɪn] .

urbane	.
彬彬有礼	.

“晚安，厄普顿先生，”韦斯特比说道，他的声音显得过于文雅。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɜːrvɪŋ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [ɪk'spektənsi]

It	made	Irving	look	forward	to	a	better	acquaintance	with	both	expectancy
它	制成	欧文	看	向前	到	一个	更好的	熟人	和	两个都	预期

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	apprehension	.
和	忧虑	.

这让欧文既充满期待又忐忑不安地期待着与人更深入地了解彼此。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [skuːl] [wɜːrk] [went] [wel] [ɪ'nʌf] ; ['ɜːrvɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ,

The	first	morning	of	actual	school	work	went	well	enough	;	Irving	met	his	classes	,
这	第一的	早晨	的	实际的	学校	工作	去	出色地	足够的	;	欧文	遇见	他的	课程	,

正式上课的第一天上午进行得还算顺利；欧文按时参加了课程，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , [ə'saɪnd] [ðem; ðəm]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd]

which	were	altogether	in	mathematics	,	assigned	them	lessons	,	and	managed
哪个	是	共	在	数学	,	分配	他们	课程	,	和	管理

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɪm'self] ['bɪzi] .

to	keep	them	and	himself	busy	.
到	保持	他们	和	他自己	忙碌的	.

他们全都学数学，老师给他们布置了课程，并设法让他们和他自己都忙起来。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [brɔːt] [əˈweɪ] [sʌm; səm]['ældʒɪbrə]['eksərsaɪzɪz] ,

From	one	of	them	he	brought	away	some	algebra	exercises	,
从	一	的	他们	他	带来	离开	一些	代数	练习	,

他从其中一人那里拿走了一些代数练习题。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [kəˈrektɪŋ] .

which	he	spent	part	of	the	afternoon	in	correcting	.
哪个	他	花费	部分	的	这	下午	在	纠正	.

他花了半个下午的时间来纠正这些问题。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [wɜːrk] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['wɔːtər]['duːəl]

When	he	had	finished	this	work	,	the	invitation	to	witness	the	water	duel
什么时候	他	有	完成的	这	工作	,	这	邀请	到	证人	这	水	决斗

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

occurred	to	his	mind	.
发生	到	他的	头脑	.

完成这项工作后，他突然想起了观看水上决斗的邀请。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] ['mæstər][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,

He	found	no	other	master	to	bear	him	company	,
他	成立	不	其他	掌握	到	熊	他	公司	,

他找不到其他主人陪伴他。

[soʊ][hiː; hi][set] [ɔːf][baɪ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði][pɑːnd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

so	he	set	off	by	himself	through	the	woods	which	bordered	the	pond	behind	the
所以	他	放	离开	经过	他自己	通过	这	树林	哪个	带边框	这	池塘	在后面	这

[dʒɪm'neɪziəm] .

Gymnasium	.
健身房	.

于是他独自一人穿过体育馆后面池塘边的树林出发了。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst][tuː; tə][ðə; ði] “ ['ɪsməs] ” — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [daɪk] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wɪtʃ] [kʌt] [ɔːf]

He	came	at	last	to	the	“	isthmus	”	—	a	narrow	dyke	of	stones	which	cut	off
他	来了	在	最后的	到	这	“	地峡	”	—	一个	狭窄的	堤防	的	石头	哪个	切	离开

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪnlet][ænd; ənd] [brɪdʒd] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]

a	long	inlet	and	bridged	the	way	over	to	a
一个	长的	进口	和	桥接	这	方式	超过	到	一个

他终于来到了“地峡”——一条狭窄的石堤，它切断了一条长长的海湾，并连接着通往……的路。

['wʊdɪd] [pɪ'nɪnsələr] [ðæt] [dʒʌtid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] .

wooded	peninsula	that	jutted	out	into	the	pond	.
树木繁茂的	半岛	那	突出的	出去	进入	这	池塘	.

伸入池塘的树木繁茂的半岛。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'nɪnsələr] , [sɪ'kluːdɪd] [bɪ'haɪnd] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [wʌz; wəz]

On	the	farther	side	of	this	peninsula	,	secluded	behind	trees	and	bushes	,	was
在	这	更远	边	的	这	半岛	,	僻	在后面	树木	和	灌木丛	,	曾是

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [hoʊl] .

the	swimming	hole	.
这	游泳	洞	.

在这个半岛的另一侧，隐藏在树木和灌木丛后面，有一个游泳池。

[æz; əz] ['ɜːrvɪŋ] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ;

As	Irving	approached	,	he	heard	voices	;
作为	欧文	接近	,	他	听到	声音	;

欧文走近时，听到了人声；

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ber] [bæks] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌn'dresɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðen]

he	drew	nearer	and	saw	the	bare	backs	of	boys	undressing	and	heard	then
他	画	更近	和	锯	这	裸	背部	的	男孩们	脱衣服	和	听到	然后

[ðə; ði] [dɪ'faɪənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrlɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] — [freɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

the	defiances	which	they	were	hurling	at	one	another	—	phrased	in	the	language
这	反抗	哪个	他们	是	投掷	在	一	其他	—	措辞	在	这	语言

[ʌv; əv] ['aɪvənˌhoʊ] .

of	Ivanhoe	.
的	艾凡霍	.

他走近一看，只见男孩们赤裸着背脱衣服，然后听到他们互相挑衅——用艾凡赫的语言表达出来。

“ [neɪ] , [baɪ] [maɪ] ['hælɪˌdoʊm] ,

“	Nay	,	by	my	halidome	,
”	不	,	经过	我的	哈利多姆	,

“不，以我的圣殿起誓，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [deɪ] [duː] [maɪ] [də'vwɑː] [raɪt] ['wɜːrðɪli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [jɑːn] [fɔːls] [naɪt]

but	I	shall	this	day	do	my	devoir	right	worthily	upon	the	body	of	yon	false	knight
但	我	将	这	天	做	我的	责任	正确的	值得地	之上	这	身体	的	远	错误的	骑士

,

,

,

但我今日必将以应有的方式，在那个伪骑士的尸体上履行我的职责。

” [kwoʊθ] ['wɛstbi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kerfəli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [raɪt] [saɪd] [aʊt] .

”	quoth	Westby	,	as	he	carefully	turned	his	shirt	right	side	out	.
”	引用	韦斯特比	,	作为	他	小心	转向	他的	衬衫	正确的	边	出去	.

“韦斯特比说道，同时小心翼翼地把衬衫翻到正面。”

“ [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn] [ðiː] !

“	A	murrain	on	thee	!
”	一个	瘟疫	在	你	!

“向你倾泻一滴水！”

[biˈʃruː] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [spɪt] [ðiː] [ə'pɑːn] [maɪ] ['trʌsti] [læns] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

Beshrew	me	if	I	do	not	spit	thee	upon	my	trusty	lance	,	”	replied	Collingwood	,
卑鄙	我	如果	我	做	不是	吐	你	之上	我的	可靠	槊	,	”	回复	科林伍德	,

“如果我不把你吐在我那根可靠的长矛上，你就去诅咒我吧！”科林伍德回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [taɪts] .

as	he	drew	on	his	swimming	tights	.
作为	他	画	在	他的	游泳	紧身裤	.

他一边往泳裤上套衣服一边说。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [trɔtid] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [bɔːrd] , [geɪv] [ə; eɪ] [baʊns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [liːp]

Then	some	one	trotted	out	upon	the	spring	-	board	,	gave	a	bounce	and	a	leap
然后	一些	一	小跑	出去	之上	这	春天	-	木板	,	给予	一个	弹跳	和	一个	飞跃

,

,

,

然后有人小跑着上了跳板，弹跳了一下，纵身一跃。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [splæʃ] .

and	went	into	the	water	with	a	splash	.
和	去	进入	这	水	和	一个	溅	.

然后扑通一声跳入水中。

“ [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ned] ? ” [kɔːld] ['wɛstbi] ; [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] [mɔ'riːl] ,

“	How	is	it	,	Ned	?	”	called	Westby	;	and	Irving	came	up	as	Morrill	,
”	如何	是	它	,	内德	?	”	称为	韦斯特比	;	和	欧文	来了	向上	作为	莫里尔	,

“你好吗，内德？”韦斯特比问道；欧文则自称莫里尔。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪd] [stroʊk] , [ʃaʊtɪd] , " [oʊ] , [faɪn] — [wɔːrm] [ænd; ənd] [faɪn] . "

reaching	out	for	a	long	side	stroke	,	shouted	,	"	Oh	,	fine	—	warm	and	fine	.	"
到达	出去	为了	一个	长的	边	中风	,	喊叫	,	"	哦	,	美好的	—	温暖的	和	美好的	.	"

伸长手臂划出一道长长的侧泳，喊道："哦，很好——温暖又美好。"

" [həˈloʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈʌptən] .

"	Hello	,	Mr	.	Upton	.
"	你好	,	先生	.	厄普顿	.

"你好，厄普顿先生。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; - , ['denisən] ,

"	It	was	Baldersnaith	who	first	saw	him	;	Baldersnaith	,	Dennison	,
"	它	曾是	-	WHO	第一的	锯	他	;	-	,	丹尼森	,

"第一个见到他的是巴尔德斯奈斯；巴尔德斯奈斯，丹尼森，

[ænd; ənd] ['smaɪð] [wɜːr; wər] ['fʊli] [drest] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

and	Smythe	were	fully	dressed	and	were	sitting	under	a	tree	looking	on	.
和	史密斯	是	完全	穿着	和	是	坐着	在下面	一个	树	寻找	在	.

斯迈思衣着整齐，坐在树下看着。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [sed] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

"	You're	just	in	time	,	"	said	Collingwood	.
"	你是	只是	在	时间	,	"	说	科林伍德	.

"你来得正是时候，"科林伍德说道。

['skɑrˌbəro] , [strɪpt] [laɪk] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kærəl] [ænd; ənd] [mɔ'riːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

Scarborough	,	stripped	like	Westby	and	Carroll	and	Morrill	and	Collingwood	,
斯卡伯勒	,	脱衣舞	喜欢	韦斯特比	和	卡罗尔	和	莫里尔	和	科林伍德	,

[wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] ,

was	out	on	the	pond	,
曾是	出去	在	这	池塘	,

斯卡伯勒，就像韦斯特比、卡罗尔、莫里尔和科林伍德一样，被剥得精光，沦落到池塘边。

['pædlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] .

paddling	round	in	a	canoe	.
划桨	圆形的	在	一个	独木舟	.

划着独木舟四处游荡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] [kə'riːnd] ['oʊvər]

He	was	crouched	on	one	knee	in	the	middle	,	and	the	canoe	careened	over
他	曾是	蹲着	在	一	膝盖	在	这	中间	,	和	这	独木舟	倾斜	超过

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] ,

with	his	weight	,
和	他的	重量	,

他单膝跪在船中央，独木舟因为他的体重而倾斜。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnl] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

so	that	the	gunwale	was	only	an	inch	or	two	above	the	surface	.
所以	那	这	舷缘	曾是	仅有的	一个	英寸	或者	二	多于	这	表面	.

船舷离水面只有一两英寸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['pædlər] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][krɑːft] [raʊnd] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]

He	was	evidently	an	expert	paddler	,	swinging	the	craft	round	,	this	way	and
他	曾是	显然	一个	专家	划桨者	,	摇摆	这	工艺	圆形的	,	这	方式	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他显然是个划桨高手，能轻松地将船左右摆动。

[wɪˈðaʊt] ['evər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

without	ever	taking	the	paddle	out	of	the	water	.
没有	曾经	采取	这	桨	出去	的	这	水	.

无需将桨从水中取出。

[tuː] [ˈʌðər] [kəˈnuːz] [wɜːr; wər] [hɔːld] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [bɔːrd] ; [ˈkærəl] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]
Two other canoes were hauled up near the spring - board ; Carroll was bending over
二 其他 独木舟 是 拖拽 向上 靠近 这 春天 - 木板 ; 卡罗尔 曾是 弯曲 超过
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 .

另外两艘独木舟被拖到跳板附近；卡罗尔正弯腰照看着其中一艘。

“ [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈliːθ(ə)l] [ˈwepən] , [ˈkæri] , ” [ˈwɛstbi] [kəˈmɑːndɪd] .
“ Bring me my lethal weapon , Carrie , ” Westby commanded .
“ 带来 我 我的 致命 武器 , 凯莉 , ” 韦斯特比 命令 .

“把我的致命武器拿来，凯莉，”韦斯特比命令道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈʌptən] . — [ɪz][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ɑːn] [taɪt] ?
“ I want to show Mr . Upton . — Is the button on tight ?
“ 我 想 到 展示 先生 . 厄普顿 . — 是 这 按钮 在 紧的 ?

“我想给厄普顿先生看看。——纽扣扣紧了吗？”

” [ˈkærəl] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈnuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [spʌndʒ]
” Carroll produced from the canoe a long pole with an enormous sponge
” 卡罗尔 生产 从 这 独木舟 一个 长的 极 和 一个 巨大的 海绵
[ˈfɑːsənd] [tuː; tə][wʌn][end] ;
fastened to one end ;
系紧 到 一 结尾 ;

卡罗尔从独木舟里拿出一根长杆，杆的一端绑着一块巨大的海绵；

[hiː; hi] [poʊld] [æt; ət][ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] ,
he pulled at the sponge and announced ,
他 拉 在 这 海绵 和 宣布 ,

他拽了拽海绵，宣布道：

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈbʌtn̩z] [ɑːn] [taɪt] , ” [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [poʊl] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈwɛstbi] .
“ Yes , the button's on tight , ” and passed the pole over to Westby .
“ 是的 , 这 按钮的 在 紧的 , ” 和 通过了 这 极 超过 到 韦斯特比 .

“是的，按钮扣得很紧，”然后把杆子递给了韦斯特比。

[ˈwɛstbi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [lʌn(d)ʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ˈmjuːziŋli] ,
Westby made one or two experimental lunges with it and remarked musingly ,
韦斯特比 制成 一 或者 二 实验 弓步 和 它 和 评论 若有所思地 ,

韦斯特比用它做了一两次试探性的扑击，然后若有所思地说道：

“ [wen] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [skwer] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bred] [laɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — ! ”
“ When I catch him square above the bread line with this — ! ”
“ 什么时候 我 抓住 他 正方形 多于 这 面包 线 和 这 — ! ”

“当我发现他正处于生死边缘时——！”

“ [kʌm] [ɑːn] , [ðen] ! ” [sed] [ˈkɑːlɪŋˌwʊd] .
“ Come on , then ! ” said Collingwood .
“ 来 在 , 然后 ! ” 说 科林伍德 .

“来吧！”科林伍德说道。

“ [kʌm] [hɪr] , [ned] !
“ Come here , Ned !
“ 来 这里 , 内德 !

“过来，内德！”

” [mɔˈriːl] [swæm] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːlɪŋˌwʊd] —
” Morrill swam ashore and pushed off in one of the canoes with Collingwood —
” 莫里尔 游泳 岸上 和 推动 离开 在 一 的 这 独木舟 和 科林伍德 —
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæd(ə)l] .
taking the stern seat and the paddle .
采取 这 船尾 座位 和 这 桨 .

“莫里尔游到岸边，和科林伍德一起划着其中一艘独木舟出发了——他坐在船尾，负责划桨。

['kɑːlɪŋˌwʊd] [nelt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌn] - [weɪlz] [ɪn] [frʌnt]
Collingwood **knelt** **in** **the** **bow** **,** **with** **his** **spear** **laid** **across** **the** **gun** **-** **wales** **in** **front**
科林伍德 跪下 在 这 弓 , 和 他的 矛 铺设 穿过 这 枪 - 威尔士 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of **him** **.**
的 他 .

科林伍德跪在船头，长矛横放在他面前的舷缘上。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kærəl] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
In **like** **manner** **Westby** **and** **Carroll** **took** **to** **the** **water** **.**
在 喜欢 方式 韦斯特比 和 卡罗尔 采取 到 这 水 .

韦斯特比和卡罗尔也同样下水了。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [tuː] [baʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] , ” [kɔːld] ['skɑrˌbərə] , [æz; əz][hiː; hi]['səːkld]
“ **This** **is** **the** **best** **two** **bouts** **out** **of** **three** **,** **”** **called** **Scarborough** **,** **as** **he** **circled**
“ 这 是 这 最好的 二 回合 出去 的 三 , ” 称为 斯卡伯勒 , 作为 他 圈起来
[raʊnd] .
round **.**
圆形的 .

“这是三场比赛中最好的两场，”斯卡伯勒一边绕着场子走一边喊道。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , [ænd; ənd] [help] [dʒʌdʒ] ? ”
“ **Don't** **you** **want** **to** **come** **aboard** **,** **Mr** **.** **Upton** **,** **and** **help** **judge** **?** **”**
“ 不 你 想 到 来 船上 , 先生 . 厄普顿 , 和 帮助 法官 ? ”

“厄普顿先生，您不想上船帮忙评判吗？”

“ [waɪ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
“ **Why** **,** **yes** **,** **thank** **you** **,** **”** **said** **Irving** **.**
“ 为什么 , 是的 , 感谢 你 , ” 说 欧文 .

“是的，谢谢你，”欧文说道。

[soʊ] ['skɑrˌbərə] [kɔːld] , “ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɛloʊz] , ” [ænd; ənd] ['pædlɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [tʊk] [ɑːn]
So **Scarborough** **called** **,** **“** **Wait** **a** **moment** **,** **fellows** **,** **”** **and** **paddling** **ashore** **,** **took** **on**
所以 斯卡伯勒 称为 , “ 等待 一个 片刻 , 伙伴们 , ” 和 划桨 岸上 , 采取 在
[hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .
his **passenger** **.**
他的 乘客 .

于是斯卡伯勒喊道：“等一下，伙计们，”然后划着小船上岸，接上了他的乘客。

[ðen] [hiː; hi] [sped] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ;
Then **he** **sped** **out** **to** **the** **middle** **of** **the** **bay** **;**
然后 他 加速 出去 到 这 中间 的 这 湾 ;

然后他迅速驶向海湾中央；

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [kə'nuːz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] .
the **two** **other** **canoes** **were** **separated** **by** **about** **fifty** **feet** **.**
这 二 其他 独木舟 是 分开 经过 关于 五十 脚 .

另外两艘独木舟相距约五十英尺。

“ [tʃɑːrdʒ] ! ” [kraɪd] ['skɑrˌbərə] , [ænd; ənd] [mɔ'riːl] [ænd; ənd] ['kærəl] [bɪ'gæn] ['pædlɪŋ] [tɔːrdz] [iːtʃ]
“ **Charge** **!** **”** **cried** **Scarborough** **,** **and** **Morrill** **and** **Carroll** **began** **paddling** **towards** **each**
“ 收费 ! ” 哭 斯卡伯勒 , 和 莫里尔 和 卡罗尔 开始 划桨 向 每个
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

“冲锋！”斯卡伯勒喊道，莫里尔和卡罗尔开始朝着对方划去。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] ['wɛstbi] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][held]

while	in	the	bows	Collingwood	and	Westby	rose	to	their	feet	and	held
尽管	在	这	弓	科林伍德	和	韦斯特比	玫瑰	到	他们的	脚	和	握住

[ðer; ðər] [spiə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

their	spears	in	front	of	them	.
他们的	长矛	在	正面	的	他们	.

弓箭手科林伍德和韦斯特比站起身来，将长矛举在身前。

[ðeɪ] [əd'vænst] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [ə'pɑːrt] ,

They	advanced	cautiously	and	then	swung	apart	,
他们	先进的	谨慎地	和	然后	摇摆	除	,

他们谨慎地向前推进，然后迅速分开。

[i'veidiŋ] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] — [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][stæb][ænd; ənd] [ˌoʊvər'riːtʃ] .

evading	the	collision	—	each	trying	to	tempt	the	other	to	stab	and	overreach	.
逃避	这	碰撞	—	每个	尝试	到	诱惑	这	其他	到	刺	和	过度扩张	.

双方都在避免碰撞——都试图引诱对方刺伤和过度攻击。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [bəuθ] [skerd] !

“	Oh	,	you're	both	scared	!
”	哦	,	你是	两个都	害怕的	!

“哦，你们两个都害怕了！”

” [dʒɪəd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

”	jeered	Baldersnaith	from	the	shore	.
”	嘲笑	-	从	这	支撑	.

“巴尔德斯奈斯从岸边嘲笑道。”

[ðə; ði] [kə'nuːz] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [pæst]

The	canoes	swung	about	and	made	for	each	other	again	;	and	this	time	passed
这	独木舟	摇摆	关于	和	制成	为了	每个	其他	再次	;	和	这	时间	通过了

[wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] .

within	striking	distance	.
之内	引人注目	距离	.

两艘独木舟调转方向，再次相向而去；这一次，它们擦肩而过，彼此之间已近在咫尺。

- [eɪm] [mɪst] , [hɪz; ɪz] [spʌndʒ] - [tɪpt] [læns] [slɪd][pæst] ['kɒlɪŋˌwʊdz] ['ʃoʊldər] ,

Westby's	aim	missed	,	his	sponge	-	tipped	lance	slid	past	Collingwood's	shoulder	,
-	目的	错过	,	他的	海绵	-	倾斜	槊	滑行	过去的	科林伍德的	肩膀	,

韦斯特比的投掷失准了，他那根海绵头长矛从科林伍德的肩膀边滑过。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['kɒlɪŋˌwʊdz] [spʌndʒ] — [wel] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] — [smoʊt]

and	the	next	instant	Collingwood's	sponge	—	well	weighted	with	water	—	smote
和	这	下一个	立即的	科林伍德的	海绵	—	出色地	加权	和	水	—	猛击

['wɛstbi] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [hoʊv] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] .

Westby	full	in	the	chest	and	hove	him	overboard	.
韦斯特比	满的	在	这	胸部	和	霍夫	他	落水	.

下一刻，科林伍德的海绵——浸透了水——狠狠地击中了韦斯特比的胸部，把他打落到水里。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['kærəl] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kə'nuː] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ;

For	one	moment	Carroll	struggled	to	keep	the	canoe	right	side	up	,	but	in	vain	;
为了	一	片刻	卡罗尔	挣扎	到	保持	这	独木舟	正确的	边	向上	,	但	在	徒劳	;

卡罗尔挣扎了一会儿才让独木舟保持直立，但徒劳无功；

[ˌaɪ 'tiː] [tɪpt] [ænd; ənd] [fɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [hed] ['fɔːrmoʊst]['æftər]

it	tipped	and	filled	,	and	with	a	shout	he	plunged	in	head	foremost	after
它	倾斜	和	已填	,	和	和	一个	喊	他	暴跌	在	头	首先	后

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

his	comrade	.
他的	同志	.

水面倾斜并注满了水，他大喊一声，头朝前地跳了进去，追着他的同伴。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [kə'nuː] [ə'ʃɔːr] ;

They	came	up	and	began	to	push	their	canoe	ashore	;
他们	来了	向上	和	开始	到	推	他们的	独木舟	岸上	;

他们上岸后开始把独木舟推到岸边；

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [kə'nuːz] [druː] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] , ['skɑrˌbərɒ] [ænd; ənd] [mɔ'riːl]

the	two	other	canoes	drew	alongside	and	assisted	,	Scarborough	and	Morrill
这	二	其他	独木舟	画	旁边	和	协助	,	斯卡伯勒	和	莫里尔

另外两艘独木舟靠过来帮忙，分别是斯卡伯勒和莫里尔。

['pædlɪŋ] , [waɪl] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θwɔːts] .

paddling	,	while	Irving	and	Collingwood	laid	hold	of	the	thwarts	.
划桨	,	尽管	欧文	和	科林伍德	铺设	抓住	的	这	挫败	.

划桨，而欧文和科林伍德则抓住横梁。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , ” ['splʌtərd] ['wɛstbi] .

“	That's	all	right	;	I'll	get	you	this	time	,	”	spluttered	Westby	.
“	那就是	全部	正确的	;	患病的	得到	你	这	时间	,	”	喷溅	韦斯特比	.

“没关系，这次我一定能抓住你。”韦斯特比结结巴巴地说。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] ['strætədʒi] [naʊ] .

“	We're	going	to	use	strategy	now	.
“	是	去	到	使用	战略	现在	.

“我们现在要运用策略了。”

” [ðeɪ] ['emptid] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	They	emptied	the	water	out	of	the	canoe	and	proceeded	again	to	the
”	他们	清空	这	水	出去	的	这	独木舟	和	继续	再次	到	这

['bætlgraund] .

battleground	.
战场	.

他们把独木舟里的水倒掉，然后再次前往战场。

[ðen] , [wen] ['skɑrˌbərɒ] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] , ['kærəl] [bɪ'gæn] ['pædlɪŋ] ['mædli] ;

Then	,	when	Scarborough	gave	the	word	,	Carroll	began	paddling	madly	;
然后	,	什么时候	斯卡伯勒	给予	这	单词	,	卡罗尔	开始	划桨	疯狂地	;

然后，斯卡伯勒一声令下，卡罗尔便开始拼命划水；

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['wɛstbi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [æn'tægənɪsts] [æt; ət] [ə; eɪ] [moʊst] ['θretnɪŋ] [spiːd]

he	and	Westby	bore	down	upon	their	antagonists	at	a	most	threatening	speed
他	和	韦斯特比	钻孔	向下	之上	他们的	反派	在	一个	最多	威胁	速度

.

:
.

他和韦斯特比以极具威胁的速度向他们的对手发起猛攻。

[mɔ'riːl] [swʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pæθ] ;

Morrill	swung	to	the	right	to	get	out	of	their	path	;
莫里尔	摇摆	到	这	正确的	到	得到	出去	的	他们的	小路	;

莫里尔向右转，避开了他们的去路；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['kærəl] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [wɪð; wɪθ] [wʌt]

and	then	suddenly	Carroll	swung	in	the	opposite	direction	—	with	what
和	然后	突然	卡罗尔	摇摆	在	这	对面的	方向	—	和	什么

[strə'tiːdʒɪk] ['pɜːrpəs] ['niːðər] ['ɜːrvɪŋ] [nɔːr] ['skɑrˌbərɒ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .

strategic	purpose	neither	Irving	nor	Scarborough	had	time	to	conjecture	.
战略	目的	两者都不	欧文	也不	斯卡伯勒	有	时间	到	推测	.

然后卡罗尔突然转向了相反的方向——欧文和斯卡伯勒都没有时间去猜测他这样做的战略目的是什么。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [kloʊz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ;

For	they	were	loitering	close	on	that	side	,	not	expecting	any	such	manœuvre	;
为了	他们	是	游荡	关闭	在	那	边	,	不是	期待	任何	这样的	演习	;

因为他们在那边徘徊，并没有料到会有这样的举动；

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [droʊv] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['kærəlz, 'kɛrəlz] [kə'nuː] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]

the	sharp	turn	drove	the	bow	of	Carroll's	canoe	straight	for	the	waist	of
这	锋利的	转动	驾驶	这	弓	的	卡罗尔的	独木舟	直的	为了	这	腰部	的

['skɑːrˌbɜːroʊz] ,

Scarborough's	,
斯卡伯勒的	,

急转弯使卡罗尔的独木舟船头径直撞上了斯卡伯勒的独木舟腰部。

[ænd; ənd] ['wɛstbi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [læf] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [fend] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [poʊl] ,

and	Westby	with	an	excited	laugh	undertook	to	fend	off	with	his	pole	,
和	韦斯特比	和	一个	兴奋的	笑	承担	到	挡	离开	和	他的	极	,

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

lost	his	balance	,
丢失的	他的	平衡	,

韦斯特比兴奋地大笑着，挥舞着长杆试图抵挡，结果失去了平衡。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌp'set] [bəuθ] [kə'nuːz] [tə'geðər] .

and	trying	to	recover	it	,	upset	both	canoes	together	.
和	尝试	到	恢复	它	,	沮丧的	两个都	独木舟	一起	.

结果试图恢复原状，却导致两艘独木舟一起翻覆。

['ɜːrvɪŋ] [felt] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] , [hɜːrd] - ['læfɪŋ] [ʃaʊt] , “ [lʊk] [aʊt] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ! ”

Irving	felt	himself	going	,	heard	Westby's	laughing	shout	,	“	Look	out	,	Mr	.	Upton	!	”
欧文	毛毡	他自己	去	,	听到	-	笑	喊	,	“	看	出去	,	先生	.	厄普顿	!	”

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ʌndər] .

and	then	went	under	.
和	然后	去	在下面	.

欧文感到自己快要沉下去了，听到韦斯特比大笑着喊道：“小心，厄普顿先生！”然后就沉了下去。

[ðə; ði] [kə'nuːz] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər]

THE	CANOES	SWUNG	ABOUT	AND	MADE	FOR	EACH	OTHER
这	独木舟	摇摆	关于	和	制成	为了	每个	其他

两艘独木舟旋转着，朝着彼此驶去。

[ˌtiːoʊ'siː]

TOC
目录

目录

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

- [ˌə'mjuːzmənts]

WESTBY'S	AMUSEMENTS
-	娱乐

韦斯特比游乐场

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][wɔːrm] ,

The	water	was	warm	,
这	水	曾是	温暖的	,

水很暖和，

[bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	Irving	swallowed	a	good	deal	of	it	and	also	was	conscious	of	the
但	欧文	吞咽	一个	好的	交易	的	它	和	还	曾是	有意识的	的	这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] .

fact	that	he	had	on	a	perfectly	good	suit	of	clothes	.
事实	那	他	有	在	一个	完美	好的	套装	的	衣服	.

但欧文咽下了大部分唾沫，而且他也意识到自己穿着一套非常体面的西装。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd]

So	he	came	to	the	surface	,	choking	and	annoyed	;	and	when	he	recovered
所以	他	来了	到	这	表面	,	窒息	和	恼怒	;	和	什么时候	他	恢复

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

his	faculties	,
他的	学院	,

于是他浮出水面，又喘又恼；等他恢复意识后，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] - ['grɪnɪŋ] [feɪs] .

he	observed	first	of	all	Westby's	grinning	face	.
他	观察到	第一的	的	全部	-	咧嘴笑	脸	.

他首先注意到的是韦斯特比咧嘴笑着的脸。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [ɔːl] [raɪt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ? ” [sed] ['wɛstbi] .

“	You	can	swim	all	right	,	can't	you	,	Mr	.	Upton	?	”	said	Westby	.
“	你	能	游泳	全部	正确的	,	不能	你	,	先生	.	厄普顿	?	”	说	韦斯特比	.

“你游泳游得不错，对吧，厄普顿先生？”韦斯特比说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [daɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	thought	for	a	moment	we	might	have	to	dive	for	you	.
“	我	想法	为了	一个	片刻	我们	可能	有	到	潜水	为了	你	.

“我当时还以为我们可能要潜入水里救你呢。”

” ['ɜːrvɪŋ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpsaɪzd] [kə'nuː] [ænd; ənd] [sed] , ['ræðər] ['kɜːrtli] ,

”	Irving	clutched	at	the	stern	of	the	capsized	canoe	and	said	,	rather	curtly	,
”	欧文	紧握	在	这	船尾	的	这	倾覆	独木舟	和	说	,	相当	简短地	,

欧文紧紧抓住翻覆的独木舟船尾，语气生硬地说：

“ [aɪm][nɑːt] [drest] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['swɪmɪŋ] . ”

“	I'm	not	dressed	to	enjoy	swimming	.	”
“	我是	不是	穿着	到	享受	游泳	.	”

“我这身打扮可不适合游泳。”

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , ” [sed] ['skɑr,bəro] .

“	I'm	awfully	sorry	,	”	said	Scarborough	.
“	我是	非常	对不起	,	”	说	斯卡伯勒	.

“我深感抱歉，”斯卡伯勒说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [ðæt] [wei] ;

“	But	I	never	thought	they	were	going	to	turn	that	way	;
“	但	我	绝不	想法	他们	是	去	到	转动	那	方式	;

“但我从未想过他们会朝那个方向转变；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kæri] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — ”

I	don't	know	what	Carrie	thought	he	was	doing	—	”
我	不	知道	什么	凯莉	想法	他	曾是	正在做	—	”

我不知道凯莉以为他在做什么——”

“ [aɪ'd][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][sʌm; səm]['strætədʒi] [ɪf]

“	I'd	have	shown	you	some	strategy	if
“	ID	有	所示	你	一些	战略	如果

“如果……我会给你展示一些策略的。”

[juː; jʊ] ['hædnt] ['blʌndəd] ['ɪntuː][juː 'es] , ” [dɪ'klerd] ['kærəl] .

you	hadn't	blundered	into	us	,	”	declared	Carroll	.
你	之前没有	犯错	进入	我们	,	”	声明	卡罗尔	.

“你并非误打误撞来到我们这里，”卡罗尔说道。

“ ['blʌndəd] ['ɪntuː][juː; jʊ] !

“	Blundered	into	you	!
“	犯错	进入	你	!

“误打误撞撞到你了！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][wes][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ][poʊk] , ['enihaʊ] .

There	**was**	**no**	**need**	**for**	**Wes**	**to**	**give**	**us**	**such**	**a**	**poke**	**,**	**anyhow**	**.**
那里	曾是	不	需要	为了	韦斯	到	给	我们	这样的	一个	戳	,	无论如何	.

韦斯根本没必要这样戳我们。

〃 ['wɛstbi] [rɪ'plaɪd] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] — ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['ɜːrvɪŋ] ,

〃	**Westby**	**replied**	**merely**	**with**	**an**	**irritating**	**chuckle**	**—**	**irritating**	**at**	**least**	**to**	**Irving**	**,**
〃	韦斯特比	回复	仅仅	和	一个	令人恼火的	轻笑	—	令人恼火的	在	至少	到	欧文	,

韦斯特比只是发出了一声令人恼火的轻笑作为回应——至少对欧文来说是这样。

[huː] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [kən'trɪʃ(ə)n] .

who	**felt**	**that**	**he**	**should**	**be**	**showing**	**more**	**contrition**	**.**
WHO	毛毡	那	他	应该	是	显示	更多的	忏悔	.

有人认为他应该表现出更多的悔意。

['kɑːlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] [mɔ'riːl] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [bəuθ] ['læfɪŋ] ,

Collingwood	**and**	**Morrill**	**came**	**alongside**	**,**	**both**	**laughing**	**,**
科林伍德	和	莫里尔	来了	旁边	,	两个都	笑	,

科林伍德和莫里尔走了过来，两人都笑了。

['dʒɪrɪŋ] [æt; ət] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [pə'laɪt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] .

jeering	**at**	**Westby**	**and**	**offering**	**polite**	**expressions**	**of**	**solicitude**	**to**	**the**	**master**	**.**
嘲笑	在	韦斯特比	和	提供	有礼貌的	表达式	的	关怀	到	这	掌握	.

嘲笑韦斯特比，并向主人表示礼貌的关心。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'nuː] ,

They	**told**	**him**	**to**	**lay**	**hold**	**of**	**the**	**tail**	**of**	**their**	**canoe**	**,**
他们	讲述	他	到	躺	抓住	的	这	尾巴	的	他们的	独木舟	,

他们让他抓住独木舟的尾部，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [toʊd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	**then**	**they**	**towed**	**him**	**ashore**	**as**	**rapidly**	**as**	**possible**	**.**
和	然后	他们	被拖走	他	岸上	作为	快速	作为	可能的	.

然后他们以最快的速度把他拖到岸上。

[wen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , ['drɪpɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , - , ['denisən] ,

When	**he**	**drew**	**himself**	**up**	**,**	**dripping**	**,**	**on**	**the**	**bank**	**,**	**Baldersnaith**	**,**	**Dennison**	**,**
什么时候	他	画	他自己	向上	,	滴落	,	在	这	银行	,	-	,	丹尼森	,

当他浑身湿透地爬上岸时，巴尔德斯奈斯，丹尼森，

[ænd; ənd] ['smaɪð] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] ,

and	**Smythe**	**were**	**all**	**on**	**the**	**broad**	**grin**	**,**
和	史密斯	是	全部	在	这	广阔	咧嘴笑	,

斯迈思脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - ['merimənt] .

and	**from**	**the**	**water**	**floated**	**the**	**sound**	**of**	**Westby's**	**merriment**	**.**
和	从	这	水	漂浮	这	声音	的	-	欢乐	.

从水中传来韦斯特比的欢声笑语。

['ɜːrvɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [drɪp] , [kwaɪt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

Irving	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**letting**	**himself**	**drip**	**,**	**quite**	**undecided**	**as**	**to**	**what**
欧文	站立	为了	一个	片刻	,	出租	他自己	滴	,	相当	未决定	作为	到	什么

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

he	**should**	**do**	**.**
他	应该	做	.

欧文站了一会儿，任由水滴落在身上，一时不知该如何是好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['dʌkt] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['klæmi] ,

He	**had**	**never**	**been**	**ducked**	**before**	**,**	**with**	**all**	**his**	**clothes**	**on**	**;**	**the**	**clammy**	**,**
他	有	绝不	到过	躲闪	前	,	和	全部	他的	衣服	在	;	这	湿冷的	,

他以前从未被人这样对待过，而且还是穿着全套衣服；湿冷的，

['weɪtɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd]

weighted	**sensation**	**was**	**most**	**unpleasant**	**,**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**damaged**	**and**
加权	感觉	曾是	最多	令人不快的	,	这	想法	的	他的	损坏的	和

[pər'hæps] ['ruːɪnd] [suːt] [wʌz; wəz] ['gɔːlɪŋ] ,

perhaps	**ruined**	**suit**	**was**	**galling**	**,**
也许	毁坏	套装	曾是	令人恼火	,

沉重的感觉非常不舒服，想到自己破损甚至可能毁掉的西装，就让他感到恼火。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]

the	**indignity**	**of**	**his**	**appearance**	**was**	**particularly**
这	侮辱	的	他的	外貌	曾是	特别

他那副狼狈不堪的模样尤其令人感到屈辱。

[hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .

hard	**to**	**bear**	**.**
难的	到	熊	.

难以忍受。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [pə'laɪt]

He	**felt**	**that**	**Baldersnaith**	**and**	**the**	**others**	**were**	**trying**	**to**	**be**	**as**	**polite**
他	毛毡	那	-	和	这	其他的	是	尝试	到	是	作为	有礼貌的

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	**considerate**	**as**	**possible**	**,**
和	周到	作为	可能的	,

他觉得巴尔德斯奈斯和其他人都在尽力表现得礼貌周到。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] , [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .

and	**yet**	**they**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**exhibiting**	**their**	**amusement**	**,**	**their**	**delight**	**.**
和	然而	他们	可以	不是	避免	从	展出	他们的	娱乐	,	他们的	喜	.

然而，他们还是忍不住流露出他们的愉悦和喜悦。

['skɑrˌbəro] , [huː] [hæd; həd] [swʌm] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [weidid] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt]

Scarborough	**,**	**who**	**had**	**swum**	**ahead**	**of**	**the**	**others**	**,**	**waded**	**ashore**	**and**	**looked**
斯卡伯勒	,	WHO	有	游泳	前方	的	这	其他的	,	涉水	岸上	和	看起来

[hɪm; ɪm] ['oʊvər] .

him	**over**	**.**
他	超过	.

游在其他人前面的斯卡伯勒涉水上岸，打量着他。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juːd] ['betər] [duː] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**tell**	**you**	**what**	**you'd**	**better**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**Upton**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	告诉	你	什么	你会	更好的	做	,	先生	.	厄普顿	,	”	他	说	.

“我告诉你，你最好怎么做，厄普顿先生，”他说。

“ [juːd] ['betər] [teɪk] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɔːf] , [rɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt]

“	**You'd**	**better**	**take**	**your**	**clothes**	**off**	**,**	**wring**	**them**	**out**	**,**	**and**	**spread**	**them**	**out**
“	你会	更好的	拿	你的	衣服	离开	,	拧	他们	出去	,	和	传播	他们	出去

[tuː; tə] [draɪ] .

to	**dry**	**.**
到	干燥	.

“你最好把衣服脱下来，拧干，摊开晾干。”

[ðeɪl] [draɪ] [ɪn] [ðɪs] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .

They'll	**dry**	**in**	**this**	**sun**	**and**	**wind**	**.**
他们会	干燥	在	这	太阳	和	风	.

它们会在阳光和风中晾干。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

And	**while**	**they're**	**doing**	**that**	**,**	**you**	**can**	**come**	**in**	**swimming**	**with**	**us**	**.**
和	尽管	它们是	正在做	那	,	你	能	来	在	游泳	和	我们	.

趁他们忙着做这些事的时候，你可以来和我们一起游泳。

" ['ɜːrvɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz]

"	Irving	hesitated	a	moment	;	instinct	told	him	that	the	advice	was
"	欧文	犹豫了一下	一个	片刻	;	本能	讲述	他	那	这	建议	曾是

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

欧文犹豫了一下；直觉告诉他，这个建议是明智的。

[jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

yet	he	shrank	from	accepting	it	;
然而	他	缩小	从	接受	它	;

但他却不愿接受；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər][tuː; tə][duː] [wʌt] ['skɑrˌbəro] [sə'dʒestɪd] [wʊd] [biː; bi]

he	felt	that	for	a	master	to	do	what	Scarborough	suggested	would	be
他	毛毡	那	为了	一个	掌握	到	做	什么	斯卡伯勒	建议	会	是

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] ,

undignified	,
有失尊严	,

他认为，对于一位大师来说，按照斯卡伯勒的建议去做，有失尊严。

[ænd; ənd] [maɪt] ['sʌmhaʊ] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	might	somehow	compromise	his	position	.
和	可能	不知何故	妥协	他的	位置	.

并可能在某种程度上危及他的地位。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd] [rʌb] [maɪ'self] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][sʌm; səm][draɪ] [θɪŋz]

"	I	think	I'd	better	run	home	and	rub	myself	down	and	put	on	some	dry	things
"	我	思考	ID	更好的	跑步	家	和	擦	我	向下	和	放	在	一些	干燥	事物

,

,
,

"我想我最好赶紧回家，擦擦身子，换上干爽的衣服。"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

"他回答道。"

" [wel] , " [sed] ['skɑrˌbəro] , " [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Well	,	"	said	Scarborough	,	"	just	as	you	say	.
"	出色地	,	"	说	斯卡伯勒	,	"	只是	作为	你	说	.

"嗯，"斯卡伯勒说，"正如你所说。"

['sɑːri] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [mes] . "

Sorry	I	got	you	into	this	mess	.	"
对不起	我	得到	你	进入	这	混乱	.	"

"对不起，我把你卷入了这场麻烦。"

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

"	Oh	,	it's	all	right	,	"	said	Irving	.
"	哦	,	它是	全部	正确的	,	"	说	欧文	.

"哦，没关系，"欧文说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

He	walked	away	,
他	步行	离开	,

他转身离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [daʊn] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd]

with	the	water	trickling	uncomfortably	down	him	inside	his	clothes	and
和	这	水	涓涓细流	不舒服地	向下	他	里面	他的	衣服	和

['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ]['dʒusili][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

swashing	juicily	in	his	shoes	.
挥舞	多汁地	在	他的	鞋	.

水流不舒服地顺着他的衣服往下流，又在他鞋子里汩汩流淌。

[hiː; hi] [laɪkt] ['skɑrˌbəro] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [les] ['kaɪndli]

He	liked	Scarborough	for	the	way	he	had	acted	,	but	he	felt	less	kindly
他	喜欢	斯卡伯勒	为了	这	方式	他	有	行动	,	但	他	毛毡	较少的	亲切地

[tɔːrdz] ['wɛstbi] .

towards	Westby	.
向	韦斯特比	.

他喜欢斯卡伯勒的为人，但对韦斯特比却没那么友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] ['wɛstbi] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [saʊst] [hɪm; ɪm]

He	was	by	no	means	sure	that	Westby	had	not	deliberately	soused	him
他	曾是	经过	不	方法	当然	那	韦斯特比	有	不是	故意地	已售罄	他

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

and	then	pretended	it	was	an	accident	.
和	然后	假装	它	曾是	一个	事故	.

他完全无法确定韦斯特比是否故意灌醉了他，然后假装这是一场意外。

[hiː; hi] [rɪ'membər] - ['məːθful] [læf] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;

He	remembered	Westby's	mirthful	laugh	just	when	the	thing	was	happening	;
他	记得	-	欢乐的	笑	只是	什么时候	这	事物	曾是	发生	;

他记得事情发生时，韦斯特比发出了一阵爽朗的笑声；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] ['wɛstbi] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['veri]

and	certainly	if	it	had	really	been	an	accident	Westby	had	shown	very
和	当然	如果	它	有	真的	到过	一个	事故	韦斯特比	有	所示	非常

['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] .

little	concern	.
小的	忧虑	.

如果这真的是一场意外，那么韦斯特比显然并没有表现出丝毫的关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːsntli] [ə'mjuːzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] ;

He	had	been	indecently	amused	;	he	was	so	still	;
他	有	到过	不雅的	觉得好笑	;	他	曾是	所以	仍然	;

他感到十分不雅的快乐；他一动不动；

[hɪz; ɪz] [klɪr] ['dʒɔɪəs] [læf] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['æftər] ['ɜːrvɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

his	clear	joyous	laugh	was	ringing	after	Irving	even	now	,
他的	清除	欢乐	笑	曾是	铃声	后	欧文	甚至	现在	,

即使到了现在，欧文耳边仍然回荡着他那清澈而欢快的笑声。

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [felt] ['æŋgrəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] .

and	Irving	felt	angrily	that	he	was	at	this	moment	a	ridiculous	figure	.
和	欧文	毛毡	愤怒地	那	他	曾是	在	这	片刻	一个	荒谬的	数字	.

欧文愤怒地觉得自己此刻简直是个荒唐可笑的人物。

[tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] [drentʃt] !

To	be	running	home	drenched	!
到	是	跑步	家	湿透了	!

浑身湿透地跑回家！

— ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] ['skɑrˌbəro]

—	probably	it	would	have	been	better	if	he	had	done	what	Scarborough
—	大概	它	会	有	到过	更好的	如果	他	有	完毕	什么	斯卡伯勒

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [les] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ,

had	suggested	,	less	undignified	,
有	建议	, 较少的		有失尊严	,

——如果他听从斯卡伯勒的建议，或许会更好，那样会更有尊严。

[mɔːr] ['mænli] ['riːəli] .

more	manly	really	.
更多的	男子气概	真的	.

更显男子气概。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [tɜːrn] [bæk] [naʊ] .

But	he	couldn't	turn	back	now	.
但	他	不能	转动	后退	现在	.

但他现在已经无法回头了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['tʃætər] , [soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

He	was	cold	and	his	teeth	had	begun	to	chatter	,	so	he	started	to
他	曾是	寒冷的	和	他的	牙齿	有	开始	到	喋喋不休	,	所以	他	开始	到

[rʌn] .

run	.
跑步	.

他感到寒冷，牙齿开始打颤，于是便开始奔跑。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf]

He	hoped	that	when	he	came	out	of	the	woods	he	might	be	fortunate	enough
他	希望	那	什么时候	他	来了	出去	的	这	树林	他	可能	是	幸运	足够的

[tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

to	elude	observation	on	the
到	躲避	观察	在	这

他希望走出树林后，能够幸运地躲过人们的监视。

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

way	to	the	Upper	School	,	but	in	this	he	was	disappointed	.
方式	到	这	上	学校	,	但	在	这	他	曾是	失望的	.

通往高中的路，但他对此感到失望。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [dʒaunsɪŋ] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ]

As	he	jogged	by	the	Study	building	,	with	his	clothes	jouncing	and	slapping
作为	他	慢跑	经过	这	学习	建筑	,	和	他的	衣服	弹跳	和	拍打

['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['jəuldəz] ,

heavily	upon	his	shoulders	,
重度	之上	他的	肩膀	,

他慢跑经过学习楼时，衣服在他肩上弹跳拍打，沉甸甸的。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

out	came	the	rector	and	met	him	face	to	face	.
出去	来了	这	校长	和	遇见	他	脸	到	脸	.

校长走了出来，与他面对面会合。

“ [ˌʌp'set] [kə'nuːɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Upset	canoeing	?	”	asked	the	rector	with	a	smile	.
“	沮丧的	划独木舟	?	”	问	这	校长	和	一个	微笑	.

“划独木舟出事了吗？”校长笑着问道。

“ [jes] , ” ['ɜːrvɪŋ] ['ænsər] ; [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɔːkwərdli] .

“	Yes	,	”	Irving	answered	;	he	stood	for	a	moment	awkwardly	.
“	是的	,	”	欧文	回答	;	他	站立	为了	一个	片刻	尴尬地	.

“是的，”欧文回答道；他尴尬地站了一会儿。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈhæpən] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈrektər] .

“	**Well**	**,**	**it**	**will**	**happen**	**sometimes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**rector**	**.**
”	出色地	,	它	将要	发生	有时	,	”	说	这	校长	.

“嗯，这种情况有时会发生，”校长说道。

“ [dəunt] [kætʃ] [koʊld] .

“	**Don't**	**catch**	**cold**	**.**
”	不	抓住	寒冷的	.

“别着凉。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

”	**And**	**he**	**passed**	**on**	**.**
”	和	他	通过了	在	.

然后他就去世了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈɜːrvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vjuː] .

There	**was**	**some**	**consolation**	**for**	**Irving**	**in**	**this**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**view**	**.**
那里	曾是	一些	安慰	为了	欧文	在	这	事情	-	的	-	事实	看法	.

这种务实的观点给欧文带来了一些安慰。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɛktərz] [aɪz] [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌfərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] .

In	**the**	**rector's**	**eyes**	**apparently**	**his**	**dignity**	**had**	**not**	**suffered**	**by**	**the**	**incident**	**.**
在	这	校长	眼睛	显然	他的	尊严	有	不是	遭受	经过	这	事件	.

在校长看来，他的尊严显然没有因这件事而受损。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔːrθ] ['fɔːrmərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

But	**when**	**a**	**moment**	**later**	**he**	**passed**	**a**	**group**	**of**	**Fourth**	**Formers**	**and**	**they**	**turned**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**,**
但	什么时候	一个	片刻	之后	他	通过了	一个	团体	的	第四	前任	和	他们	转向	和	凝视	在	他	,

但过了一会儿，当他经过一群四年级学生时，他们都转过身来盯着他看。

['grɪnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['veri] [mʌtʃ] .

grinning	**,**	**he**	**felt**	**that**	**his**	**dignity**	**had**	**suffered**	**very**	**much**	**.**
咧嘴笑	,	他	毛毡	那	他的	尊严	有	遭受	非常	很多	.

他咧嘴一笑，觉得自己的尊严受到了极大的损害。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] .

He	**felt**	**that**	**within**	**a**	**short**	**time**	**his**	**misfortune**	**would**	**be**	**the**	**talk**	**of**	**the**	**school**
他	毛毡	那	之内	一个	短的	时间	他的	不幸	会	是	这	讲话	的	这	学校

:

他觉得用不了多久，他的不幸遭遇就会成为全校师生的谈资。

[æt; ət] [ˈsʌpər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

At	**supper**	**it**	**was**	**as**	**he**	**expected**	**it**	**would**	**be**	**.**
在	晚餐	它	曾是	作为	他	预期的	它	会	是	.

晚餐的情况正如他预料的那样。

['wɛstbi] [set] [əˈbaʊt] ['erɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [əˈpiːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

Westby	**set**	**about**	**airing**	**the**	**story**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**table**	**,**	**appealing**	**now**	**and**	**then**	**to**
韦斯特比	放	关于	播出	这	故事	为了	这	益处	的	这	桌子	,	上诉	现在	和	然后	到

韦斯特比开始向餐桌上的众人讲述这个故事，并不时呼吁.....

['ɜːrvɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [liːst] ['grætɪfaɪɪŋ]

Irving	himself	for	confirmation	of	the	passages	which	were	least	gratifying
欧文	他自己	为了	确认	的	这	段落	哪个	是	至少	可喜

[tuː; tə] ['ɜːvɪŋz] ['vænəti] .

to	Irving's	vanity	.
到	欧文的	虚荣	.

欧文本人确认了那些最不能满足欧文虚荣心的段落。

“ [juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [soʊ][woʊ] - [bɪ'gɔːn] [wen] [juː; jʊ] [stʊd] [ʌp][ɑːn] [ʃɔːr] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ,

“	You	did	look	so	woe	-	begone	when	you	stood	up	on	shore	,	Mr	.	Upton	,
”	你	做过	看	所以	悲哀	-	走开	什么时候	你	站立	向上	在	支撑	,	先生	.	厄普顿	,

“厄普顿先生，您站在岸上时，看起来真是愁容满面。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ['ɜːrvɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ri'zentid] .

”	was	the	genial	statement	which	Irving	especially	resented	.
”	曾是	这	和蔼可亲	陈述	哪个	欧文	尤其	怨恨	.

“这番和蔼可亲的言论令欧文尤为反感。”

[tuː; tə][hæv; həv] ['wɛstbi] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː]

To	have	Westby	tell	the	boys	the	first	day	how	he	had	called	the	new
到	有	韦斯特比	告诉	这	男孩们	这	第一的	天	如何	他	有	称为	这	新的

['mæstər][ə; eɪ] [nuː] [kɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʌkt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

master	a	new	kid	and	the	second	day	how	he	had	ducked	him	was	a
掌握	一个	新的	孩子	和	这	第二	天	如何	他	有	躲闪	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ;

little	too	much	;
小的	也	很多	;

让韦斯特比第一天告诉孩子们他如何称呼新来的主人为“新来的孩子”，第二天又告诉孩子们他如何躲避新主人，这有点太过分了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] [ðæt] ['wɛstbi] [wʌz; wəz]['slaɪli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ˌʌndə'mainiŋ] [hɪz; ɪz]

it	seemed	to	Irving	that	Westby	was	slyly	amusing	himself	by	undermining	his
它	似乎	到	欧文	那	韦斯特比	曾是	狡猾地	有趣	他自己	经过	破坏	他的

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

欧文觉得韦斯特比是在暗中破坏他的权威，以此取乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['plezntli] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] ; ['ɜːrvɪŋ] [felt] ['bæfəld] .

But	the	boy's	manner	was	pleasantly	ingratiating	always	;	Irving	felt	baffled	.
但	这	男孩们	方式	曾是	愉快	讨好	总是	;	欧文	毛毡	困惑	.

但男孩的举止总是令人愉快地讨好，欧文感到困惑不解。

['kærəl] [dɪd][nɑːt][help][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tɔːrdz] [æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ; ['kærəl] [sæt][baɪ][self] -

Carroll	did	not	help	him	much	towards	an	interpretation	;	Carroll	sat	by	self	-
卡罗尔	做过	不是	帮助	他	很多	向	一个	解释	;	卡罗尔	卫星	经过	自己	-

[kən'teɪnd] , ['kwaɪətli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ə'mjuːzd] .

contained	,	quietly	intelligent	,	amused	.
包含	,	悄悄	聪明的	,	觉得好笑	.

卡罗尔并没有对他的解读提供太多帮助；卡罗尔独自坐在一旁，沉静而睿智，觉得很有趣。

['ɜːrvɪŋ] [laɪkt] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] ,

Irving	liked	both	the	boys	,	and	yet	as	the	days	passed	,
欧文	喜欢	两个都	这	男孩们	,	和	然而	作为	这	天	通过了	,

欧文很喜欢这两个男孩，然而随着时间的流逝，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] .

he	seemed	to	grow	more	and	more	uneasy	and	anxious	in	their	society	.
他	似乎	到	生长	更多的	和	更多的	不安	和	焦虑的	在	他们的	社会	.

在他们这个社会里，他似乎变得越来越不安和焦虑。

[ɪn][ðə; ði] ['klæsru:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

In	the	classroom	he	was	holding	his	own	;	he	was	a	good	mathematical
在	这	课堂	他	曾是	保持	他的	自己的	;	他	曾是	一个	好的	数学

['skɑ:lər] ,

scholar	,
学者	,

他在课堂上表现出色；他是一位优秀的数学学生。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ['θɜ:rəli] ,

he	prepared	the	lessons	thoroughly	,
他	准备	这	课程	彻底	,

他认真备课，

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] ['i:zi] [tu:; tə] [ki:p] ['ɔ:rdər][baɪ] [ə'saɪnɪŋ] ['prɔ:bləms][tu:; tə][bi:; bi]

and	he	found	it	generally	easy	to	keep	order	by	assigning	problems	to	be
和	他	成立	它	一般来说	简单的	到	保持	命令	经过	分配	问题	到	是

[wɜ:rkt] [aʊt] [ɪn] [klæs] .

worked	out	in	class	.
工作	出去	在	班级	.

他发现，通过布置课堂习题来维持课堂秩序通常很容易。

[ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnju:d] [gʊd] , [soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [pleɪ]

The	weather	continued	good	,	so	that	during	play
这	天气	持续	好的	,	所以	那	期间	玩

天气一直很好，所以在比赛期间

[taɪm] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['dɔ:rmətɔ:ri] .

time	the	fellows	were	out	of	doors	instead	of	loafing	round	in	dormitory	.
时间	这	伙伴们	是	出去	的	门	反而	的	游手好闲	圆形的	在	宿舍	.

这段时间，同学们都在户外活动，而不是在宿舍里闲逛。

[ðeɪ] [ɔ:l] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [tu:; tə] ['ɔ:rgənaɪz] ;

They	all	had	their	own	little	affairs	to	organize	;
他们	全部	有	他们的	自己的	小的	事务	到	组织	;

他们都有自己要处理的小事；

[æθ'letɪk] [klʌbz] [ænd; ənd] ['lɪtərerɪ] [sə'saɪətɪz] [held] [ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tiŋz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

athletic	clubs	and	literary	societies	held	their	first	meetings	;	there	was	a
运动	俱乐部	和	文学	社会	握住	他们的	第一的	会议	;	那里	曾是	一个

['prɑ:ses] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] ;

process	of	general	shaking	down	;
过程	的	一般的	摇晃	向下	;

体育俱乐部和文学社举行了第一次会议；出现了一个全面整顿的过程；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ,

and	in	the	interest	and	industry	occasioned	by	all	this	,
和	在	这	兴趣	和	行业	引发	经过	全部	这	,

而这一切所引发的兴趣和努力，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɔ:r] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

there	was	not	much	opportunity	or	disposition	to	make	trouble	.
那里	曾是	不是	很多	机会	或者	处置	到	制作	麻烦	.

当时既没有太多机会也没有太多意愿去惹是生非。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣提摩太教堂的弄臣(The Jester of St. Timothy's)
第3/8页

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] .

But	the	first	Sunday	was	a	bad	day	.
但	这	第一的	星期日	曾是	一个	坏的	天	.

但第一个星期天过得很糟糕。

[ɪn][ə; eɪ] [bɔɪz] - [skuːl] [bæd] ['weðər] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][bæd] [bɪ'heɪvjər] ;

In	a	boys	'	school	bad	weather	is	apt	to	be	accompanied	by	bad	behavior	;
在	一个	男孩们	-	学校	坏的	天气	是	易于	到	是	伴随	经过	坏的	行为	;

在男校里，恶劣天气往往伴随着不良行为；

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] .

on	this	Sunday	it	poured	.
在	这	星期日	它	倾倒	.

这个星期天下了倾盆大雨。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] , [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd] , [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə]

The	boys	,	having	put	on	their	best	clothes	,	were	obliged	,	when	they	went	out	to
这	男孩们	,	拥有	放	在	他们的	最好的	衣服	,	是	有义务	,	什么时候	他们	去	出去	到

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

男孩们穿上最好的衣服，去教堂做礼拜时，感到很荣幸。

[tuː; tə] [wer] ['rʌbər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ʌm'breləz] — [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ]

to	wear	rubbers	and	to	carry	umbrellas	—	an	imposition	against	which	they
到	穿	橡胶	和	到	携带	雨伞	—	一个	征收	反对	哪个	他们

[rɪ'beld] .

rebelled	.
叛乱	.

穿橡胶鞋和撑伞——这是他们所反抗的强制规定。

['æftər]['tʃæp(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

After	chapel	,	there	was	an	hour	before	dinner	,
后	教堂	,	那里	曾是	一个	小时	前	晚餐	,

做完礼拜后，离晚餐还有一个小时。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['fɔːrmərz] [sɔːt] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] — [ɔːr] [sɔːt]

and	in	that	hour	most	of	the	Sixth	Formers	sought	their	rooms	—	or	sought
和	在	那	小时	最多	的	这	第六	前任	寻求	他们的	房间	—	或者	寻求

[wʌn] [ə'nʌðɚz] [ruːmz; rʊmz] ;

one	another's	rooms	;
一	另一个的	房间	;

在那段时间里，大多数六年级学生都回到了自己的房间，或者互相寻找对方的房间；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk]

it	seemed	to	Irving	,	who	was	trying	to	read	and	who	had	a	headache
它	似乎	到	欧文	,	WHO	曾是	尝试	到	读	和	WHO	有	一个	头痛

,

,

,

欧文当时正试图看书，而且头疼不已，他觉得.....

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːdləs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz]

that	there	was	a	needless	amount	of	rushing	up	and	down	the	corridors
那	那里	曾是	一个	不必要	数量	的	匆忙	向上	和	向下	这	走廊

[ænd; ənd][ʌv; əv] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] .

and	of	slamming	of	doors	.
和	的	猛击	的	门	.

走廊里到处都是不必要的奔跑和摔门声。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [bɪ'keɪm] [ʌp'rɔːriəs] , [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

By	and	by	the	tumult	became	uproarious	,	shouts	of	laughter	and	the	sound
经过	和	经过	这	骚乱	成为	哄然	,	喊叫	的	笑声	和	这	声音

[ʌv; əv] ['hevi] ['bɑːdɪz] ['biːɪŋ]

of	heavy	bodies	being
的	重的	身体	存在

渐渐地，骚动变成了喧闹，充斥着笑声和沉重的身躯撞击声。

[flʌŋ] [ə'genst] [wɔːlz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

flung	against	walls	reached	his	ears	;
扔	反对	墙壁	达到	他的	耳朵	;

飞溅到墙上的声音传到了他的耳朵；

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

he	emerged	then	and	saw	the	confusion	at	the	end	of	the	corridor	.
他	出现	然后	和	锯	这	困惑	在	这	结尾	的	这	走廊	.

他随后走了出来，看到走廊尽头一片混乱。

['ælisən] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] , [baɪ][ə; eɪ][roʊp] ['nɑːtɪd] ['ʌndər]

Allison	was	suspended	two	or	three	feet	above	the	floor	,	by	a	rope	knotted	under
艾莉森	曾是	暂停	二	或者	三	脚	多于	这	地面	,	经过	一个	绳索	打结的	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

his	arms	;
他的	武器	;

艾利森被绳子吊在离地面两三英尺高的地方，绳子打结系在他的腋下；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [trʌŋks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] [ə'bʌv] .

it	was	the	rope	that	was	used	for	raising	trunks	up	to	the	loft	above	.
它	曾是	这	绳索	那	曾是	用过的	为了	提高	树干	向上	到	这	阁楼	多于	.

这是用来将箱子吊到上面阁楼上的绳子。

[ɪn] ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['trɛspəst] [ɑːn] [fər'bɪdn] [graʊnd] .

In	lowering	it	from	the	loft	some	one	had	trespassed	on	forbidden	ground	.
在	降低	它	从	这	阁楼	一些	一	有	擅闯	在	禁止	地面	.

从阁楼上把它放下来的人，擅闯了禁区。

['wɛstbi] , ['kɑːlɪŋˌwʊd] , ['denisən] , ['skɑrˌbəro] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

Westby	,	Collingwood	,	Dennison	,	Scarborough	,	and	half	a	dozen	others	were
韦斯特比	,	科林伍德	,	丹尼森	,	斯卡伯勒	,	和	一半	一个	打	其他的	是

['gæðərd] , [end'ʒɔɪɪŋ] ['ælɪsənz] ['luːdɪkrəs] ['strʌglz] .

gathered	,	enjoying	Allison's	ludicrous	struggles	.
聚集	,	享受	艾莉森的	荒谬	斗争	.

Westby、Collingwood、Dennison、Scarborough 和其他六七个人聚在一起，饶有兴致地看着 Allison 滑稽的挣扎。

[hɪz; ɪz] [plaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['peɪnf(ə)l] , ['oʊnli][əb'sɜːrd] ;

His	plight	was	not	painful	,	only	absurd	;
他的	困境	曾是	不是	痛苦	,	仅有的	荒诞	;

他的困境并不痛苦，只是荒谬；

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	Irving	himself	could	not	at	first	keep	back	a	smile	.
和	欧文	他自己	可以	不是	在	第一的	保持	后退	一个	微笑	.

而欧文本人起初也忍不住露出了笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] ， —

But	he	came	forward	and	said	，	—
但	他	来了	向前	和	说	，	—

但他站出来说——

“ [oʊ] ， [lʊk] [hɪr] ， ['fɛloʊz] ， [huː'evər] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]

“	Oh	，	look	here	，	fellows	，	whoever	is	responsible	for	this	will	have	to	climb	up
”	哦	，	看	这里	，	伙伴们	，	谁	是	负责任的	为了	这	将要	有	到	爬	向上

[ænd; ənd] [rɪ'liːs] ['ælisən] .

and	release	Allison	.
和	发布	艾莉森	.

“哦，伙计们，听着，不管是谁干的，都得爬上去把艾莉森放了。”

” ['wɛstbi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

”	Westby	turned	with	his	engaging	smile	.
”	韦斯特比	转向	和	他的	引人入胜	微笑	.

韦斯特比转过身，露出了他迷人的微笑。

“ [jes] ， [bʌt; bət] ， ['mɪstər] . ['ʌptən] ， [huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

“	Yes	，	but	，	Mr	.	Upton	，	who	do	you	suppose	is	responsible	?
”	是的	，	但	，	先生	.	厄普顿	，	WHO	做	你	认为	是	负责任的	?

“是的，但是，厄普顿先生，您认为应该由谁来负责呢？”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ， [duː][juː; jʊ] ? ”

I	don't	see	how	we	can	fix	the	responsibility	,	do	you	?	”
我	不	看	如何	我们	能	使固定	这	责任	，	做	你	?	”

我不明白我们该如何解决责任问题，你觉得呢?

“ [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ， ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

“	I	will	undertake	to	fix	it	,	”	said	Irving	.
”	我	将要	承担	到	使固定	它	，	”	说	欧文	.

“我保证会解决这个问题，”欧文说。

“ ['wɛstbi] ， [sə'poʊz] [juː; jʊ] [klaɪm] [ðæt] ['lædər] [ænd; ənd] [let] ['ælisən] [daʊn] . ”

“	Westby	,	suppose	you	climb	that	ladder	and	let	Allison	down	.	”
”	韦斯特比	，	认为	你	爬	那	梯子	和	让	艾莉森	向下	.	”

“韦斯特比，假设你爬上梯子，然后让艾莉森下来。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]['spɪrɪt] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ， ”

“	I	don't	think	you're	approaching	this	matter	in	quite	a	judicial	spirit	,	Mr	.	Upton	,	”
”	我	不	思考	你是	接近	这	事情	在	相当	一个	司法	精神	，	先生	.	厄普顿	，	”

[sed] ['wɛstbi] .

said	Westby	.
说	韦斯特比	.

“我认为你处理这件事的方式并不完全符合司法精神，厄普顿先生，”韦斯特比说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][mæn]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['ɑːrbɪtreri] ; [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

“	Of	course	no	man	wants	to	be	arbitrary	;	he	wants	to	be	just	.
”	的	课程	不	男人	想要	到	是	随意的	;	他	想要	到	是	只是	.

“当然，没有人想专断独行；每个人都想公正无私。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ，

It	really	seems	to	me	,	Mr	.	Upton	,
它	真的	似乎	到	我	，	先生	.	厄普顿	，

依我看来，厄普顿先生，

[ðæt] [noʊ]['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['θɜːrəli] ['sɪftɪd] .

that	no	action	should	be	taken	until	the	matter	has	been	more	thoroughly	sifted	.
那	不	行动	应该	是	已采取	直到	这	事情	有	到过	更多的	彻底	筛过的	.

在对此事进行更彻底的调查之前，不应采取任何行动。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['ælisən] , [wɜːr; wər] ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [glɪb]
" The other boys , with the exception of Allison , were chuckling at this glib
" 这 其他 男孩们 , 和 这 例外 的 艾莉森 , 是 轻笑 在 这 油嘴滑舌
[pər'sweɪsɪvnəs] .
persuasiveness .
说服力 .

除了艾莉森之外，其他男孩都对这种油嘴滑舌的劝说方式嗤之以鼻。

['wɛstbi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmli] [rɪ'spektfl] , ['iːv(ə)n] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] ,
Westby stood there , in a calmly respectful , even deferential attitude ,
韦斯特比 站立 那里 , 在 一个 平静地 尊重 , 甚至 尊重 态度 ,

韦斯特比站在那里，态度平静而恭敬，甚至有些恭顺。

[æz; əz] [ɪf] ['ænɪmeɪtɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [truːθ] .
as if animated only by a desire to serve the truth .
作为 如果 动画 仅有的 经过 一个 欲望 到 服务 这 真相 .

仿佛只有追求真理的愿望驱使着他。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɛstbi] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
" We will have no argument about it , Westby , " said Irving .
" 我们 将要 有 不 争论 关于 它 , 韦斯特比 , " 说 欧文 .

"我们对此没有任何异议，韦斯特比，"欧文说道。

" [pliːz] [klaɪm] [ðə; ði] ['lædər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] ['ælisən] . "
" Please climb the ladder at once and release Allison . "
" 请 爬 这 梯子 在 一次 和 发布 艾莉森 . "

"请立刻爬上梯子，释放艾莉森。"

" [aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , " [sed] ['wɛstbi] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , " [dəunt] ,
" I beg of you , Mr . Upton , " said Westby in a tone of distress , " don't ,
" 我 求 的 你 , 先生 . 厄普顿 , " 说 韦斯特比 在 一个 语气 的 痛苦 , " 不 ,

"我求求你，厄普顿先生，"韦斯特比用痛苦的语气说道，"不要……"

[pliːz] [dəunt] , [kən'fjuːz] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr]
please don't , confuse argument with impartial inquiry ; nothing is more
请 不 , 迷惑 争论 和 公正 询问 ; 没有什么 是 更多的
[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['ɑːrgjumənt] .
distasteful to me than argument .
令人厌恶的 到 我 比 争论 .

请不要把争论与公正的调查混为一谈；我最厌恶的就是争论。

[aɪ] ['mɪrli] [æsk][fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I merely ask for investigation ; I court it in your own interest as well as
我 仅仅 问 为了 调查 ; 我 法庭 它 在 你的 自己的 兴趣 作为 出色地 作为
[maɪn] .
mine .
矿 .

我只是要求进行调查；我这样做既符合你的利益，也符合我的利益。

" ['ɜːrvɪŋ] [gruː] ['rɪdʒɪd] .
" Irving grew rigid .
" 欧文 生长 死板的 .

欧文变得固执起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] ['peɪnfəli] ; [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['snɪkərɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
His head was throbbing painfully ; the continued snickering all round him and
他的 头 曾是 悸动 痛苦地 ; 这 持续 窃笑 全部 圆形的 他 和
- [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]
Westby's increasing confidence and
- 增加 信心 和

他头痛欲裂；周围持续不断的窃笑声，以及韦斯特比日益增强的自信，都让他感到更加难受。

['fluːənsi] ['greɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

fluency	grated	on	his	nerves	.
流利度	磨碎的	在	他的	神经	.

流利的语调让他感到烦躁。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	drew	out	his	watch	.
他	画	出去	他的	手表	.

他掏出手表。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] ['lædər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	give	you	one	minute	in	which	to	climb	that	ladder	,	”	he	said	.
“	我	将要	给	你	一	分钟	在	哪个	到	爬	那	梯子	,	”	他	说	.

“我给你一分钟时间爬上那个梯子，”他说。

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['wɛstbi] .

“	Mr	.	Upton	,	you	wish	to	be	a	just	man	,	”	pleaded	Westby	.
“	先生	.	厄普顿	,	你	希望	到	是	一个	只是	男人	,	”	恳求	韦斯特比	.

“厄普顿先生，您想做一个公正的人，”韦斯特比恳求道。

“ ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] — [ænd; ənd] ['jɪrz] ” — ['wɛstbi]

“	Even	though	you	have	the	great	weight	of	authority	—	and	years	”	—	Westby
“	甚至	尽管	你	有	这	伟大的	重量	的	权威	—	和	年	”	—	韦斯特比

[tʃoʊkt] [ə; eɪ] [læf] — “ [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] ,

choked	a	laugh	—	“	behind	you	,
窒息	一个	笑	—	“	在后面	你	,

“即便你拥有巨大的权威——以及多年的经验”——韦斯特比哽咽着笑了笑——“在你身后，

[dəunt] [duː] [æn; ən] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] [θɪŋ] .

don't	do	an	unjust	and	arbitrary	thing	.
不	做	一个	不公正	和	随意的	事物	.

不要做不公正、任意妄为的事。

['ælisən] [hɪm'self] ['wʊdnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] , ['ælisən] ?

Allison	himself	wouldn't	have	you	—	would	you	,	Allison	?
艾莉森	他自己	不会	有	你	—	会	你	,	艾莉森	?

艾利森本人不会要你——对吧，艾利森?

” [ðə; ði] ['vɪktɪm] [grɪnd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

”	The	victim	grinned	uncomfortably	.
”	这	受害者	咧嘴一笑	不舒服地	.

受害者尴尬地笑了笑。

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] , ” ['ɝːdʒd] ['wɛstbi] , “ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [sɔɪl] [ðiːz] [hændz] ?

“	Mr	.	Upton	,	”	urged	Westby	,	“	you	wouldn't	have	me	soil	these	hands	?
“	先生	.	厄普顿	,	”	敦促	韦斯特比	,	“	你	不会	有	我	土壤	这些	双手	?

“厄普顿先生，”韦斯特比恳求道，“您不会希望我弄脏我的双手吧？ ”

” [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdəbli] [kliːn] , [pɪŋk] ['fɪŋgərz] .

”	He	displayed	his	laudably	clean	,	pink	fingers	.
”	他	显示	他的	值得称赞地	干净的	,	粉色的	手指	.

他展示了他那干净得令人称赞的粉红色手指。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Of	course	,
“	的	课程	,

“当然，

[ɪf] [aɪ][goʊ][ʌp][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ][hændz][ɔːl]['dɜːrti] — [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ]
if I go up there I shall get my hands all dirty — and equally of course if I
如果 我 去 向上 那里 我 将 得到 我的 双手 全部 肮脏的 — 和 同样地 的 课程 如果 我
[hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] ,
had been up there ,
有 到过 向上 那里 ,

如果我上去，我的双手肯定会弄得脏兮兮的——当然，如果我曾经上去过，情况也一样。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['dɜːrti] [naʊ] .
they would be all dirty now .
他们 会 是 全部 肮脏的 现在 .

他们现在肯定都很脏了。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ; ['ðerfɔːr] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [fɪks]
Surely you believe in the value of circumstantial evidence ; therefore , before we fix
一定 你 相信 在 这 价值 的 间接的 证据 ; 所以 , 前 我们 使固定
[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
the responsibility ,
这 责任 ,

您肯定相信间接证据的价值；因此，在我们确定责任之前，

[let] [ˌjuː 'es] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrti] [per] [ʌv; əv][hændz] . ”
let us search for the dirty pair of hands . ”
让 我们 搜索 为了 这 肮脏的 一对 的 双手 . ”

让我们去找那双脏手。

“ [taɪm] [ɪz][ʌp] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
“ Time is up , ” said Irving , closing his watch .
“ 时间 是 向上 , ” 说 欧文 , 结束 他的 手表 .

“时间到了，”欧文说着，合上了手表。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [taɪm] [wen] ['dʒʌstɪs] ['tremblz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ? ” ['ɑːrgjuːd] ['wɛstbi] .
“ But what is time when justice trembles in the balance ? ” argued Westby .
“ 但 什么 是 时间 什么时候 正义 颤抖 在 这 平衡 ? ” 争论 韦斯特比 .

“但是，当正义岌岌可危时，时间又算得了什么呢？”韦斯特比辩称。

“ [wen] [ðə; ði]
“ When the
“ 什么时候 这

“当

['ɪnəs(ə)nt] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] , [wen] — ”
innocent is in danger of being punished for the guilty , when — ”
清白的 是 在 危险 的 存在 受到惩罚 为了 这 有罪的 , 什么时候 — ”

当无辜者因有罪者而受罚时，就会面临这样的危险——”

“ ['wɛstbi] , [pliːz] [klaɪm] [ðæt] ['lædər] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ Westby , please climb that ladder at once . ”
“ 韦斯特比 , 请 爬 那 梯子 在 一次 . ”

“韦斯特比，请立刻爬上那个梯子。”

“ [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɪn'eksərəb(ə)l] ! ” ['mɝːmɝd] ['wɛstbi] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
“ So young and so inexorable ! ” murmured Westby , setting his foot upon the
“ 所以 年轻的 和 所以 无情的 ! ” 低声说道 韦斯特比 , 环境 他的 脚 之上 这
['lædər] .
ladder .
梯子 .

“如此年轻，却又如此冷酷无情！”韦斯特比喃喃自语，一只脚踏上了梯子。

['ɝːvɪŋz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] ; [ðə; ði] ['titərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .
Irving's face was red ; the tittering of the audience was making him angry .
欧文的 脸 曾是 红色的 ; 这 窃笑 的 这 观众 曾是 制作 他 生气的 .

欧文的脸涨得通红；观众的窃笑声让他很生气。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['wɛstbi] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] ,

He	held	his	eyes	on	Westby	,	who	made	a	slow	,
他	握住	他的	眼睛	在	韦斯特比	,	WHO	制成	一个	慢的	,

他目不转睛地盯着韦斯特比，韦斯特比动作缓慢，

['grʌntɪŋ] ['prɑːgres] [ʌp] [θriː] [rʌŋz] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

grunting	progress	up	three	rungs	and	then	stopped	.
哼哼	进步	向上	三	梯级	和	然后	停止	.

他哼哼唧唧地爬了三级台阶，然后停了下来。

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , [sɜːr] !

“	Mr	.	Upton	,	Mr	.	Upton	,	sir	!
”	先生	.	厄普顿	,	先生	.	厄普顿	,	先生	!

“厄普顿先生，厄普顿先生，先生！”

” - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] .

”	Westby's	voice	was	ingratiating	.
”	-	嗓音	曾是	讨好	.

韦斯特比的声音很讨人喜欢。

“ [meɪnt] ['ælisən] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [sɜːr] ?

“	Mayn't	Allison	sing	for	us	,	sir	?
”	可能不会	艾莉森	唱歌	为了	我们	,	先生	?

“先生，艾莉森能为我们唱首歌吗？”

” ['ælisən] [grɪnd] [ə'gen] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [fʊt] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

”	Allison	grinned	again	foolishly	and	sent	a	sprawling	foot	out	towards	his
”	艾莉森	咧嘴一笑	再次	愚蠢地	和	发送	一个	蔓延	脚	出去	向	他的

['pɜːrsɪkjuːtər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

persecutor	;	the	others	laughed	.
迫害者	;	这	其他的	笑了	.

“艾利森又傻笑了，伸出一只脚朝迫害他的人踢去；其他人都笑了。

“ [kiːp] [ɑːn] ['klaɪmɪŋ] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

“	Keep	on	climbing	,	”	said	Irving	.
”	保持	在	攀登	,	”	说	欧文	.

“继续攀登，”欧文说道。

['wɛstbi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hiː; hi] [kept] ['mɜːrmərɪŋ]

Westby	resumed	his	toilsome	way	,	and	as	he	moved	he	kept	murmuring
韦斯特比	恢复	他的	辛苦	方式	,	和	作为	他	已搬	他	保留	淙淙

[rɪ'maːks] [tuː; tə] ['ælisən] ,

remarks	to	Allison	,
评论	到	艾莉森	,

韦斯特比继续他那艰辛的步伐，一边走一边低声对艾莉森说着什么。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] [hɪm'self] , [hæf] ['ɔːdəbl] , ['ræpɪd] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] .

to	the	others	,	to	Irving	himself	,	half	audible	,	rapid	,	in	an	aggrieved	tone	.
到	这	其他的	,	到	欧文	他自己	,	一半	可听见的	,	迅速的	,	在	一个	受委屈的	语气	.

对其他人，对欧文本人，声音断断续续，语速很快，带着委屈的语气。

“ [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] [ðɪs] [weɪ] , ['ælisən] . — [wəʊnt] [sɪŋ] —

“	Don't	see	why	you	want	to	be	conspicuous	this	way	,	Allison	.	—	Won't	sing	—
”	不	看	为什么	你	想	到	是	显眼的	这	方式	,	艾莉森	.	—	惯于	唱歌	—

[ə'mjuːz] ['enibɑːdi] — [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,

amuse	anybody	—	ornamental	,
娱乐	任何人	—	装饰	,

“我不明白你为什么要这样引人注目，艾莉森。——既不会唱歌——也不会逗乐任何人——只是装饰性的。”

[aɪ] [sə'poʊz] — [gʊd] ['taɪmkiːpər] [ðoʊ] — ['ɔːlmoʊst] [hɪr] [juː; jʊ] [tɪk] .

I	suppose	—	good	timekeeper	though	—	almost	hear	you	tick	.
我	认为	—	好的	计时员	尽管	—	几乎	听到	你	打钩	.

我想——你计时很准——我几乎能听到你的滴答声。

['mɪstər] .

Mr	**.**
先生	.

先生。

['ʌptən] — ['setɪŋ] [wɑːtʃ] [baɪ][juː; jʊ] [naʊ] — ['ɔːfli] [sɪ'vɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] —

Upton	**—**	**setting**	**watch**	**by**	**you**	**now**	**—**	**awfully**	**severe**	**kind**	**of**	**man**	**—**
厄普顿	—	环境	手表	经过	你	现在	—	非常	严重	种类	的	男人	—

厄普顿——现在正在你身边监视你——真是个极其严厉的人——

" [soʊ] ['mʌmblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] ['tɪtər] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ]

"	**So**	**mumbling**	**,**	**with**	**the**	**responsive**	**titter**	**still**	**continuing**	**below**	**and**	**Irving**
"	所以	喃喃自语	,	和	这	响应式设计	嘻嘻地笑	仍然	继续	以下	和	欧文

['stændɪŋ] [ðer; ðər][stɜːrn][ænd; ənd] [red] ,

standing	**there**	**stern**	**and**	**red**	**,**
常设	那里	船尾	和	红色的	,

于是，他一边嘟囔着，一边听着楼下回应的轻笑声，欧文则面色铁青地站在那里，脸涨得通红。

['westbi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔft] .

Westby	**disappeared**	**into**	**the**	**loft**	**.**
韦斯特比	消失	进入	这	阁楼	.

韦斯特比消失在阁楼里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætʃɪt] [wiːl] ,

There	**was**	**a**	**moment's**	**silence**	**,**	**then**	**a**	**sudden**	**clicking**	**of**	**a**	**ratchet**	**wheel**	**,**
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	然后	一个	突然	点击	的	一个	棘轮	车轮	,

短暂的沉默之后，突然传来棘轮的咔哒声。

[ænd; ənd] ['ælisən] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	**Allison**	**began**	**to**	**rise**	**rapidly**	**towards**	**the**	**ceiling**	**.**
和	艾莉森	开始	到	上升	快速	向	这	天花板	.

艾莉森开始迅速向天花板方向上升。

" [ə; eɪ] - [eɪ] ! " [kraɪd] ['ælisən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**A**	**-**	**ay**	**!**	**"**	**cried**	**Allison**	**in**	**amazement**	**.**
"	一个	-	哎	!	"	哭	艾莉森	在	惊愕	.

“啊！”艾莉森惊呼道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['læftər] .

The	**boys**	**burst**	**out**	**in**	**delighted**	**laughter**	**.**
这	男孩们	爆裂	出去	在	高兴极了	笑声	.

男孩们爆发出阵阵欢笑。

" ['westbi] !

"	**Westby**	**!**
"	韦斯特比	!

“韦斯特比！”

['westbi] !

Westby	**!**
韦斯特比	!

韦斯特比！

[stɑːp] [ðæt] !

Stop	**that**	**!**
停止	那	!

住手！

" ['ɜːrvɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	**Irving's**	**voice**	**was**	**shrill**	**with**	**anger**	**.**
"	欧文的	嗓音	曾是	尖锐	和	愤怒	.

欧文的声音因愤怒而尖锐刺耳。

['ælisən] [bɪ'keɪm] ['steɪʃəneri] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['wɛstbi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [sər'praɪzd]
Allison became stationary once more , and Westby displayed an innocent , surprised
艾莉森 成为 静止的 一次 更多的 , 和 韦斯特比 显示 一个 清白的 , 惊讶
[feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [lɔft] ['oʊpənɪŋ] .
face at the loft opening .
脸 在 这 阁楼 开幕 .

艾莉森再次停了下来，韦斯特比则在阁楼门口露出了无辜而惊讶的表情。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mɔːr] ['nɑːnsens] [ɪn] ['letɪŋ] ['ælisən] [daʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə]
“ If there is any more nonsense in letting Allison down , I shall really have to
“ 如果 那里 是 任何 更多的 废话 在 出租 艾莉森 向下 , 我 将 真的 有 到
[rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] .
report you .
报告 你 .

“如果你再有任何让艾莉森失望的荒唐事，我真的要举报你了。”

” ['ɜːrvɪŋz] [vɔɪs] [roʊz] ['tremjələsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][kən'troʊl]
” Irving's voice rose tremulously to a high key ; he was trying hard to control
” 欧文的 嗓音 玫瑰 颤抖地 到 一个 高的 钥匙 ; 他 曾是 尝试 难的 到 控制
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“欧文的声音颤抖着高亢起来；他努力控制着它。

['wɛstbi] [geɪzd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Westby gazed down with surprise .
韦斯特比 凝视 向下 和 惊喜 .

韦斯特比惊讶地低头望去。

“ [waɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði][kræŋk][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [dəunt][juː; jʊ]
“ Why , I guess I must have turned the crank the wrong way , don't you
“ 为什么 , 我 猜测 我 必须 有 转向 这 曲柄 这 错误的 方式 , 不 你
[sə'poʊz] [aɪ][dɪd] ,
suppose I did ,
认为 我 做过 ,

“哎呀，我猜我一定是把曲柄转反了，你觉得呢？”

['mɪstər] . ['ʌptən] ? — [dəunt] ['wɜːri] , ['ælisən] , [oʊld][mæn] ;
Mr . Upton ? — Don't worry , Allison , old man ;
先生 . 厄普顿 ? — 不 担心 , 艾莉森 , 老的 男人 ;

厄普顿先生？——别担心，艾莉森，老头；

[aɪl] ['reskjuː] [juː; jʊ] , ['nevər] [fɪr] .
I'll rescue you , never fear .
患病的 救援 你 , 绝不 害怕 .

我会救你的，别担心。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] ['loʊər] [juː; jʊ]['dʒentli] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [hɜːrt] ;
I'll try to lower you gently , so that you won't get hurt ;
患病的 尝试 到 降低 你 轻轻地 , 所以 那 你 惯于 得到 伤害 ;

我会尽量轻柔地把你放下来，以免你受伤；

[juːl] [kɔːl] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː] [fæst] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
you'll call out if you find you're coming down too fast , won't you ?
你会 称呼 出去 如果 你 寻找 你是 未来 向下 也 快速地 , 惯于 你 ?

如果你发现自己下降速度太快，你会喊出来，对吧?

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['rætʃɪt] [wiːl] [klɪkt] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,
" He withdrew his head , and presently the ratchet wheel clicked and slowly ,
" 他 退出 他的 头 , 和 目前 这 棘轮 车轮 点击 和 缓慢地 ,
['veri] ['sloʊli] ,
very slowly ,
非常 缓慢地 ,

"他缩回了头，不一会儿，棘轮发出咔哒声，然后慢慢地，非常缓慢地……"

['ælisən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] .
Allison began to descend .
艾莉森 开始 到 下降 .

艾莉森开始下山。

[wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [dɪ'sent] [stɑːpt]
When his feet were a couple of inches from the floor , the descent stopped
什么时候 他的 脚 是 一个 夫妻 的 英寸 从 这 地面 , 这 下降 停止
.
:
.

当他的脚离地面只有几英寸的时候，下降就停止了。

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? " [kɔːld] ['wɛstbi] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
" All right now ? " called Westby from above .
" 全部 正确的 现在 ? " 称为 韦斯特比 从 多于 .

"现在还好吗？"韦斯特比从上面喊道。

" [noʊ] ! " [bɔːld] ['ælisən] .
" No ! " bawled Allison .
" 不 ! " 嚎啕大哭 艾莉森 .

"不！"艾莉森嚎啕大哭。

" ['viː] - [raɪ] ['dʒentli] [ðen] , ['viː] - [raɪ] ['dʒentli] , " [rɪ'plaɪd] ['wɛstbi] ; [ænd; ənd] ['ælisən] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
" Ve - ry gently then , ve - ry gently , " replied Westby ; and Allison , reaching for
" ve - ry 轻轻地 然后 , ve - ry 轻轻地 , " 回复 韦斯特比 ; 和 艾莉森 , 到达 为了
[ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [toʊz] ,
the floor with his toes ,
这 地面 和 他的 脚趾 ,

"那就轻轻地，轻轻地，"韦斯特比回答道；艾利森用脚趾够着地板，

[hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
had at last the satisfaction of feeling it .
有 在 最后的 这 满意 的 感觉 它 .

终于体会到了那种满足感。

[hiː; hi] ['rɪgəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːs] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [koʊt] .
He wriggled out of the noose and smoothed out his rumpled coat .
他 扭动 出去 的 这 套索 和 平滑 出去 他的 皱巴巴的 外套 .

他挣脱了绳索，抚平了皱巴巴的外套。

" [seɪvd] !
" Saved !
" 已保存 !

"已获救！"

" [ɪk'skleɪmd] ['wɛstbi] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd]
" exclaimed Westby , peering down from the opening , and then he added
" 惊呼 韦斯特比 , 窥视 向下 从 这 开幕 , 和 然后 他 额外
['sɑːroʊfəli] , " [seɪvd] ,
sorrowfully , " Saved ,
悲伤地 , " 已保存 ,

"韦斯特比惊呼道，他从开口处向下望去，然后悲伤地补充道：'得救了！'"

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuːər] ! ”

and	no	word	of	gratitude	to	his	rescuer	!	”
和	不	单词	的	感激	到	他的	救援人员	！	”

但他对救命恩人却没有一句感谢的话!

“ [naʊ] , [bɔɪz] , [dəunt][stænd] [raʊnd] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ; [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['nɑːnsens] ; [goʊ]

“	Now	,	boys	,	don't	stand	round	here	any	longer	;	we've	had	enough	nonsense	;	go
”	现在	,	男孩们	,	不	站立	圆形的	这里	任何	更长	;	我们已经	有	足够的	废话	;	去

[tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ,

to	your	rooms	,
到	你的	房间	,

“好了，孩子们，别再在这里站着了；我们受够了胡闹；都回你们房间去吧。”

” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

”	said	Irving	.
”	说	欧文	.

欧文说道。

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , [sɜːr] ! ” ['klæməd] ['wɛstbi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Mr	.	Upton	,	Mr	.	Upton	,	Mr	.	Upton	,	sir	!	”	clamored	Westby	,	and	the
”	先生	.	厄普顿	,	先生	.	厄普顿	,	先生	.	厄普顿	,	先生	！	”	喧闹	韦斯特比	,	和	这

[bɔɪz] ['liŋgə] .

boys	lingered	.
男孩们	徘徊不去	.

“厄普顿先生，厄普顿先生，厄普顿先生！”韦斯特比大声喊道，男孩们则逗留了一会儿。

['ɜːrvɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

Irving	looked	up	in	exasperation	.
欧文	看起来	向上	在	恼怒	.

欧文恼怒地抬起头。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”

“	What	is	it	now	?	”
”	什么	是	它	现在	?	”

现在又是什么情况呢?

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [daʊn] , [pliːz] , [sɜːr] ? ”

“	May	I	come	down	,	please	,	sir	?	”
”	可能	我	来	向下	,	请	,	先生	?	”

“先生，我可以下去吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Thank	you	,	sir	.
”	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

” ['kerfəli] ['wɛstbi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] , ['mʌmblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

”	Carefully	Westby	descended	the	ladder	,	mumbling	all	the	time	sentences	of	which
”	小心	韦斯特比	下降	这	梯子	,	喃喃自语	全部	这	时间	句子	的	哪个

[ðə; ði] ['lɪŋgərərz] [kɔːt] ['frægmənteri] [skræps] :

the	lingerers	caught	fragmentary	scraps	:
这	徘徊者	捕捉	片段	碎屑	:

韦斯特比小心翼翼地从梯子上下来，嘴里一直嘟囔着什么，那些逗留的人只能断断续续地听到一些零碎的句子：

“ ['hɔ:rəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ʌv; əv] ['ælɪsənz] — ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] — [soʊ]

“	**Horrible**	**experience**	**that**	**of**	**Allison's**	**—**	**dreadful**	**situation**	**to**	**have**	**been**	**in**	**—**	**so**
“	可怕	经验	那	的	艾莉森的	—	可怕	情况	到	有	到过	在	—	所以

['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [dɛəz] — ['rekləs] ['kɜ:rɪdʒ] ,

fortunate	**that**	**I**	**was**	**at**	**hand**	**—**	**the**	**man**	**who**	**dares**	**—**	**reckless**	**courage**	**,**
幸运	那	我	曾是	在	手	—	这	男人	WHO	敢于	—	鲁莽	勇气	,

“艾莉森的经历太可怕了——她当时的处境非常糟糕——幸好我当时就在她身边——那个敢于冒险的人——鲁莽的勇气，

['redi] ['ri:sɔ:rs] — [hoʊm] [ə'gen] !

ready	**resource**	**—**	**home**	**again**	**!**
准备好	资源	—	家	再次	!

资源已准备就绪——回家啦!

” [hi:; hi] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [sə'lu:tid]

”	**He**	**dropped**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**raising**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**forehead**	**,**	**saluted**
”	他	掉落	到	这	地面	,	和	提高	他的	手	到	他的	前额	,	敬礼

['ɜ:rvɪŋ] .

Irving	**.**
欧文	.

他倒在地上，抬手摸了摸额头，向欧文敬了个礼。

“ [kʌm] , [mu:v] [ɑ:n] , [ɔ:l][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] , ” [sed] ['ɜ:rvɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]

“	**Come**	**,**	**move**	**on**	**,**	**all**	**you**	**fellows**	**,**	**”**	**said**	**Irving**	**;**	**the**	**others**	**were**	**still**	**hanging**	**about**
“	来	,	移动	在	,	全部	你	伙伴们	,	”	说	欧文	;	这	其他的	是	仍然	绞刑	关于

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ;

and	**laughing**	**;**
和	笑	;

“好了，伙计们，都走吧，”欧文说；其他人还在附近闲逛说笑；

“ [mu:v] [ɑ:n] , [mu:v] [ɑ:n] !

“	**move**	**on**	**,**	**move**	**on**	**!**
“	移动	在	,	移动	在	!

“继续前进，继续前进！”

['kærəl] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['wɛstbi] [teɪk] [ðæt] ['lædər] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wer] [ju:; jʊ][gɑ:t]

Carroll	**,**	**you**	**and**	**Westby**	**take**	**that**	**ladder**	**down**	**and**	**put**	**it**	**back**	**where**	**you**	**got**
卡罗尔	,	你	和	韦斯特比	拿	那	梯子	向下	和	放	它	后退	在哪里	你	得到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

卡罗尔，你和韦斯特比把梯子拿下来，放回原处。

” [hi:; hi] [steɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] ; [ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

”	**He**	**stayed**	**to**	**see**	**that**	**the**	**order**	**was**	**carried**	**out**	**;**	**then**	**he**	**returned**	**to**	**his**
”	他	入住	到	看	那	这	命令	曾是	携带	出去	;	然后	他	返回	到	他的

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

他留下来查看命令是否执行完毕；然后才返回自己的房间。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

He	**felt**	**that**	**though**	**he**	**had**	**conquered**	**in**	**this**	**instance**	**,**
他	毛毡	那	尽管	他	有	征服	在	这	实例	,

他觉得虽然他这次取得了胜利，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [toʊn] ,

he	**had**	**adopted**	**the**	**wrong**	**tone**	**,**
他	有	已采用	这	错误的	语气	,

他用词不当。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːfər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ˈpiːviʃnis] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]

and	that	he	must	offer	something	else	than	peevishness	and	irritation
和	那	他	必须	提供	某物	别的	比	易怒	和	刺激

[tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] - ['hjuːmər] ;

to	ward	off	Westby's	humor	;
到	病房	离开	-	幽默	;

他必须拿出除了坏脾气和恼怒之外的其他东西来应对韦斯特比的幽默；

[ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː] [ɔːˈdeɪʃəs] .

already	it	gave	indications	of	becoming	too	audacious	.
已经	它	给予	症状	的	成为	也	大胆的	.

它已经显露出过于大胆的迹象。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [əˈsɜːrtɪd]

Yet	on	the	whole	Irving	was	pleased	because	he	had	at	least	asserted
然而	在	这	所有的	欧文	曾是	高兴	因为	他	有	在	至少	断言

[hɪmˈself] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['ræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

himself	—	and	had	rather	enjoyed	doing	it	.
他自己	—	和	有	相当	享受	正在做	它	.

但总的来说，欧文感到高兴，因为他至少表达了自己的观点——而且他很享受表达观点的过程。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

And	an	hour	later	it	seemed	to	him	that	he	had	lost	all	that	he
和	一个	小时	之后	它	似乎	到	他	那	他	有	丢失的	全部	那	他

[hæd; həd] [geɪnd] .

had	gained	.
有	获得	.

一个小时后，他感觉自己失去了所有得到的东西。

[roʊst] [biːf] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌnˈveriɪŋˌʌnˈværiɪŋ] [dɪʃ] [æt; ət] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ;

Roast	beef	was	the	unvarying	dish	at	Sunday	dinner	;
烤	牛肉	曾是	这	不变的	盘子	在	星期日	晚餐	;

周日晚餐的固定菜肴是烤牛肉；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['sɜːrlɔɪn][wʌz; wəz][set] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['teɪbl] [tuː; tə][biː; bi]

a	large	and	fragrant	sirloin	was	set	before	the	head	of	each	table	to	be
一个	大的	和	香	西冷牛排	曾是	放	前	这	头	的	每个	桌子	到	是

[kɑːvd] .

carved	.
雕刻	.

每张餐桌的主位上都摆放着一块硕大而香气扑鼻的西冷牛排，供客人切分。

['ɜːrvɪŋ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.misˈgiviŋz] .

Irving	took	up	the	carving	knife	and	fork	with	some	misgivings	.
欧文	采取	向上	这	雕刻	刀	和	叉	和	一些	疑虑	.

欧文带着些许忐忑拿起了切肉刀叉。

[ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] [steɪks] [ɔːr]

Hitherto	he	had	had	nothing	more	difficult	to	deal	with	than	steaks	or
迄今为止	他	有	有	没有什么	更多的	难的	到	交易	和	比	牛排	或者

[tʃɔps] [ɔːr] [krəuˈkets] [ɔːr] [stjuːz] ;

chops	or	croquettes	or	stews	;
排骨	或者	炸丸子	或者	炖菜	;

此前他处理过的最难的食物无非就是牛排、猪排、炸丸子或炖菜；

[ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ; [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	carving	was	an	art	that	he	had	never	learned	;	confronted	by	the
和	雕刻	曾是	一个	艺术	那	他	有	绝不	学习	;	面对	经过	这

[nəˈsesəti] ,

necessity	,
必要性	,

雕刻是他从未学过的艺术；面对这种必要性，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

he	was	amazed	to	find	that	he	had	so	little	idea	of	how	to	proceed	.
他	曾是	惊叹	到	寻找	那	他	有	所以	小的	主意	的	如何	到	继续	.

他惊讶地发现自己对如何进行下一步竟然一无所知。

[ðə; ðiˈ][fɜːrst] [θriː] ['slaɪsɪz] [keɪm] [ɔːf] ['redɪli] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['rægɪd] ,

The	first	three	slices	came	off	readily	enough	,	though	they	were	somewhat	ragged	,
这	第一的	三	切片	来了	离开	容易	足够的	,	尽管	他们	是	有些	破烂不堪	,

前三片切片很容易就切下来了，虽然边缘有些参差不齐。

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [sərˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Irving	was	aware	that	Westby	was	surveying	his	operations	with	a
和	欧文	曾是	意识到的	那	韦斯特比	曾是	测量	他的	运营	和	一个

['krɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

critical	interest	.
批判的	兴趣	.

欧文知道韦斯特比正密切关注着他的运营情况。

[ðə; ðiˈ] [naɪf] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [dʌl] , [ðə; ðiˈ] [miːt]

The	knife	seemed	to	grow	more	dull	,	the	meat
这	刀	似乎	到	生长	更多的	乏味的	,	这	肉

刀似乎越来越钝，肉也越来越干。

[mɔːr] ['wɑːbli] , [mɔːr] [tʌf] , [ðə; ðiˈ][boʊn][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðiˈ] [weɪ] ;

more	wobbly	,	more	tough	,	the	bone	got	more	and	more	in	the	way	;
更多的	摇摇晃晃	,	更多的	艰难的	,	这	骨	得到	更多的	和	更多的	在	这	方式	;

骨头越来越松动、越来越硬，越来越碍事；

[ðə; ðiˈ][meɪd] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ðiˈ]['vedʒtəb(ə)lz][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

the	maid	who	was	passing	the	vegetables	was	waiting	,
这	女佣	WHO	曾是	通过	这	蔬菜	曾是	等待	,

送菜的女佣正在等候。

[ɔːl][ðə; ðiˈ] [bɔɪz] [ɪkˈsept] [ðə; ðiˈ] [θriː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [helpt] [fɜːrst][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] , ['koʊldli]

all	the	boys	except	the	three	who	had	been	helped	first	were	waiting	,	coldly
全部	这	男孩们	除了	这	三	WHO	有	到过	帮助	第一的	是	等待	,	冷冷地

['krɪtɪk(ə)l] ,

critical	,
批判的	,

除了最先得到帮助的三个男孩之外，其他男孩都在冷冷地、批判地等待着。

['æŋkʃəsli] [ˌæprɪˈhensɪv] ; ['saɪləns][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪn] .

anxiously	apprehensive	;	silence	at	this	table	had	begun	to	reign	.
焦虑地	忧虑	;	沉默	在	这	桌子	有	开始	到	在位	.

焦虑不安；餐桌上开始一片寂静。

['ɜːrvɪŋ] [felt] [hɪmˈself] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , “ [ðɪs] [naɪfs] ['ɔːfli] [dʌl] , ” [æz; əz][hiː; hi]

Irving	felt	himself	blushing	and	muttered	,	“	This	knife's	awfully	dull	,	”	as	he
欧文	毛毡	他自己	脸红	和	低声说道	,	“	这	刀的	非常	乏味的	,	”	作为	他

[sɔːd] [əˈweɪ] .

sawed	away	.
锯	离开	.

欧文感到脸红了，一边锯木头一边嘟囔道：“这把刀真钝。”

[æt; ət][læst][hiː; hi] [hækt] [ɔːf][æn; ən] [ʌnˈsaɪtli] [slæb][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɛstbi] ,

At	last	he	hacked	off	an	unsightly	slab	and	passed	it	to	Westby	,
在	最后的	他	被黑客攻击	离开	一个	难看的	板	和	通过了	它	到	韦斯特比	,

最后，他砍下一块难看的石板，递给了韦斯特比。

[huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [huː] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dis'feivə] .

whose	turn	it	was	and	who	wrinkled	his	nose	at	it	in	disfavor	.
谁	转动	它	曾是	和	WHO	皱	他的	鼻子	在	它	在	不受欢迎	.

轮到谁了？谁皱着鼻子表示不悦?

“ [pliːz] [hæv; həv] [ðɪs] [naɪf] [ˈʃaːpənd] , ” [ˈɜːrvɪŋ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .

“	Please	have	this	knife	sharpened	,	”	Irving	said	to	the	maid	.
“	请	有	这	刀	锋利	,	”	欧文	说	到	这	女佣	.

“请把这把刀磨利一下，”欧文对女仆说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈtetoz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt]

She	put	down	the	potatoes	and	the	corn	,	and	departed	with	the	instrument
她	放	向下	这	土豆	和	这	玉米	,	和	已离开	和	这	乐器

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

to	the	kitchen	.
到	这	厨房	.

她放下土豆和玉米，拿着乐器去了厨房。

[ˈɜːrvɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [teiblz] ; [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] ,

Irving	glanced	at	the	other	tables	;	everybody	seemed	to	have	been	served	,
欧文	瞥了一眼	在	这	其他	表格	;	大家	似乎	到	有	到过	服务	,

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] ;

everybody	was	eating	;
大家	曾是	吃	;

欧文瞥了一眼其他桌子；似乎每个人都已经吃上了饭，每个人都在吃饭；

[ˈskɑrˌbəro] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] , [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [diˈmɔlɪʃt]

Scarborough	,	who	was	in	charge	of	the	next	table	,	had	entirely	demolished
斯卡伯勒	,	WHO	曾是	在	收费	的	这	下一个	桌子	,	有	完全	已拆除

[hɪz; ɪz] [roʊst] .

his	roast	.
他的	烤	.

负责隔壁桌的斯卡伯勒把他的烤肉全部吃光了。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [ˈweɪtɪŋ] , ” [ˈɜːrvɪŋ] [sed] ,

“	I'm	sorry	to	keep	you	fellows	waiting	,	”	Irving	said	,
“	我是	对不起	到	保持	你	伙伴们	等待	,	”	欧文	说	,

“很抱歉让各位久等了，”欧文说道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [naɪf] [aɪ] [ˈevər] [ˈhændəld] .

“	but	that's	the	dullest	knife	I	ever	handled	.
“	但	那就是	这	最无聊的	刀	我	曾经	处理	.

“但这是我用过的最钝的刀。”

” [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnprəˈvaɪdɪd] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ;

”	He	addressed	the	remark	to	the	totally	unprovided	side	of	his	table	;
”	他	已解决	这	评论	到	这	完全	未提供	边	的	他的	桌子	;

他对着桌子完全空着的那一边说了这番话；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] - [ˈhjuːmərəs] [maʊθ] [ænd; ənd][droʊl]

he	turned	his	head	just	in	time	to	catch	Westby's	humorous	mouth	and	droll
他	转向	他的	头	只是	在	时间	到	抓住	-	幽默	嘴	和	滑稽

[druːp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd] .

droop	of	an	eyelid	.
下垂	的	一个	眼皮	.

他转过头，正好看到韦斯特比滑稽的嘴唇和撅起的眼皮。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈɜːrvɪŋz] [tʃiːks] [gruː] [mɔːr] [hɑːt] .

The	other	boys	smiled	,	and	Irving's	cheeks	grew	more	hot	.
这	其他	男孩们	微笑	,	和	欧文的	脸颊	生长	更多的	热的	.

其他男孩都笑了，欧文的脸颊更热了。

“ [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈʌptən] , [ɪf] [aɪ][dəunt][weɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈwɛstbi] .

“	You'll	excuse	me	,	Mr	.	Upton	,	if	I	don't	wait	,	won't	you	?	”	said	Westby	.
“	你会	原谅	我	,	先生	.	厄普顿	,	如果	我	不	等待	,	惯于	你	?	”	说	韦斯特比	.

“厄普顿先生，恕我不等您了，好吗？”韦斯特比说道。

“ [dəunt] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['fɛloʊz] .
“ Don't get impatient , fellows .
“ 不 得到 不耐烦 , 伙伴们 .

“伙计们，别着急。”

” [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] ; ['wɛstbi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [tuː; tə]
” The maid returned with the carving knife ; Westby paused in his eating to
” 这 女佣 返回 和 这 雕刻 刀 ; 韦斯特比 暂停 在 他的 吃 到
[əb'zɜːrv] .
observe .
观察 .

女仆拿着切肉刀回来了；韦斯特比停下吃饭，观察着。

['ɜːrvɪŋ] [meɪd] [ə'nʌðər] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərt] ; [ðə; ði] [miːt] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [slɪd]
Irving made another unsuccessful effort ; the meat quivered and shook and slid
欧文 制成 其他 不成功 努力 ; 这 肉 颤抖 和 摇晃 和 滑行
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,
under his attack ,
在下面 他的 攻击 ,

欧文又一次尝试失败了；肉块在他的攻击下颤抖、摇晃、滑落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪf] [slɪpt] [ænd; ənd] ['klæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætər] .
and the knife slipped and clashed down upon the platter .
和 这 刀 滑倒了 和 冲突 向下 之上 这 拼盘 .

刀子滑落，重重地摔在盘子上。

“ [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] , ” [sə'dʒestɪd]
“ Perhaps if you would stand up to it , sir , you would do better , ” suggested
“ 也许 如果 你 会 站立 向上 到 它 , 先生 , 你 会 做 更好的 , ” 建议
['wɛstbi] ,
Westby ,
韦斯特比 ,

“先生，如果您能坚持自己的立场，或许情况会好转，”韦斯特比建议道。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [vɔɪs] .
in an insidious voice .
在 一个 阴险 嗓音 .

用阴险的语气。

“ ['noʊbɑːdi] [els] [dʌz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] — ”
“ Nobody else does , but if it would be easier — ”
“ 无人 别的 做 , 但 如果 它 会 是 更轻松 — ”

“其他人都不这么做，但如果这样更容易的话——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪz] [ʌn'nesəseri] , ” ['ɜːrvɪŋ] [rɪ'tɔːtid] .
“ Thank you , but the suggestion is unnecessary , ” Irving retorted .
“ 感谢 你 , 但 这 建议 是 不必要 , ” 欧文 反驳 .

“谢谢，但这个建议没必要，”欧文反驳道。

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [waɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] , “ [its] [ðə; ði] [miːt] , [aɪ] [ges] , [nɑːt]
He added to the other boys , while he struggled , “ It's the meat , I guess , not
他 额外 到 这 其他 男孩们 , 尽管 他 挣扎 , “ 它是 这 肉 , 我 猜测 , 不是
[ðə; ði] [naɪf] ,
the knife ,
这 刀 ,

他一边挣扎一边对其他男孩说：“我想，问题出在肉上，而不是刀上。”

['æftər] [ɔːl] — ”
after all — ”
后 全部 — ”

毕竟-”

“ [waɪ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['wɛstbi] .
“ Why , I shouldn't say it was the meat , ” interposed Westby .
“ 为什么 , 我 不应该 说 它 曾是 这 肉 , ” 插入 韦斯特比 .

“我不应该说是肉的问题，”韦斯特比插话道。

“ [ðə; ði] [miːts] [kwaɪt] ['tendər] .
“ The meat's quite tender .
“ 这 肉的 相当 投标 .

“肉质很嫩。”

” ['ɜːrvɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt]['fjʊri] , [klæmpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]
” Irving glanced at him in silent fury , clamped his lips together , and went on
” 欧文 瞥了一眼 在 他 在 沉默的 愤怒 , 夹紧 他的 嘴唇 一起 , 和 去 在
['sɔːɪŋ] .
sawing .
锯切 .

欧文怒目而视，默默地抿紧嘴唇，继续锯木头。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hænd][tuː; tə] ['kærəl] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] ['mʌsi] -
He finally was able to hand to Carroll a plate on which reposed a mussy -
他 最后 曾是 有能力的 到 手 到 卡罗尔 一个 盘子 在 哪个 安息 一个 混乱 -
['lʊkɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [biːf] .
looking heap of beef .
寻找 堆 的 牛肉 .

他终于把一个盘子递给了卡罗尔，盘子里放着一堆看起来很凌乱的牛肉。

['kærəl] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɛstbi] [hæd; həd] [dʌn] .
Carroll wrinkled his nose over it as Westby had done .
卡罗尔 皱 他的 鼻子 超过 它 作为 韦斯特比 有 完毕 .

卡罗尔像韦斯特比一样，对此皱起了鼻子。

“ [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [sɜːr] , ” [sed] ['wɛstbi] [pə'laɪtli] ,
“ If I might venture to suggest , sir , ” said Westby politely ,
“ 如果 我 可能 风险投资 到 建议 , 先生 , ” 说 韦斯特比 礼貌地 ,

“恕我冒昧，先生，”韦斯特比礼貌地说，

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
“ you could send it out and have it carved in the kitchen .
“ 你 可以 发送 它 出去 和 有 它 雕刻 在 这 厨房 .

“你可以把它寄出去，让厨房帮你雕刻。”

” ['ɜːrvɪŋ] [sə'rendərd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] , —
” Irving surrendered ; he looked up and said to the maid , —
” 欧文 投降 ; 他 看起来 向上 和 说 到 这 女佣 , —

欧文投降了；他抬起头对女仆说：

“ [pliːz] [teɪk] [ðɪs] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kaːvd] [ˌaʊt'saɪd] .
“ Please take this out and have it carved outside .
“ 请 拿 这 出去 和 有 它 雕刻 外部 .

请把这个拿出来，刻在外面。

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
” He felt that he could almost cry from the humiliation ,
” 他 毛毡 那 他 可以 几乎 哭 从 这 屈辱 ,

他感到羞辱得几乎要哭出来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
but instead he tried to assume cheerfulness and dignity .
但 反而 他 尝试 到 认为 愉悦 和 尊严 .

但他却努力表现得开朗和体面。

“ [aɪm] ['sɑːri] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['weɪtɪŋ] ；

“	I'm	sorry	,	”	he	said	,	“	to	have	to	keep	you	fellows	waiting	;
”	我是	对不起	,	”	他	说	,	“	到	有	到	保持	你	伙伴们	等待	;

“很抱歉，”他说，“让各位久等了；

[wiːl] [traɪ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] [ə'gen] .

we'll	try	to	arrange	things	so	that	it	won't	happen	again	.
出色地	尝试	到	安排	事物	所以	那	它	惯于	发生	再次	.

我们会尽力安排，防止此类事件再次发生。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [ək'septɪd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

”	The	boys	accepted	the	apology	in	gloomy	silence	.
”	这	男孩们	公认	这	道歉	在	阴沉	沉默	.

男孩们默默地接受了道歉。

[æt; ət] ['skɑːrˌbɜːroʊz] ['teɪbl] [ðer; ðər] [plaɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑːment] ；

At	Scarborough's	table	their	plight	was	exciting	comment	;
在	斯卡伯勒的	桌子	他们的	困境	曾是	激动人心	评论	;

在斯卡伯勒的餐桌上，他们的困境引起了人们的极大兴趣；

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]

Irving	was	aware	of	the	curious	glances	which	had	been	occasioned	by	the
欧文	曾是	意识到的	的	这	好奇的	眼神	哪个	有	到过	引发	经过	这

[wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] .

withdrawal	of	the	roast	.
退出	的	这	烤	.

欧文注意到，烤肉被撤走后，引起了周围人好奇的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

It	seemed	to
它	似乎	到

似乎是

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [dɪs'greɪst] ；

that	he	was	publicly	disgraced	;
那	他	曾是	公开	蒙羞的	;

他因此蒙受公开耻辱；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪgnəmɪni] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]

there	was	a	peculiar	ignominy	in	sitting	at	the	head	of	a	table	and
那里	曾是	一个	奇特	耻辱	在	坐着	在	这	头	的	一个	桌子	和

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['duːti][ʌv; əv][hoʊst] .

being	unable	to	perform	the	simplest	duty	of	host	.
存在	无法	到	履行	这	最简单的	责任	的	主持人	.

坐在餐桌的主位上，却连最简单的待客之道都无法履行，这是一种莫大的耻辱。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['wɛstbi] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [graʊnd] .

Worst	of	all	,	in	the	encounter	with	Westby	he	had	lost	ground	.
最差	的	全部	,	在	这	遇到	和	韦斯特比	他	有	丢失的	地面	.

最糟糕的是，在与韦斯特比的交锋中，他落后了。

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn] [ə'gen] ,

The	meat	was	brought	on	again	,
这	肉	曾是	带来	在	再次	,

肉又端了上来。

[slaɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] [ˌʌn'skɪlfəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
sliced **in** **a** **manner** **which** **could** **not** **conceal** **the** **unskillfulness** **of** **the** **original**
切片 在 一个 方式 哪个 可以 不是 隐藏 这 不熟练 的 这 原来的
[ə'tæk] .
attack **.**
攻击 .

切击的方式掩盖不了最初攻击的拙劣之处。

“ [stoʊn] [koʊld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bleɪk] , [ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Stone** **cold** **!** **”** **exclaimed** **Blake** **,** **the** **first** **boy** **to** **test** **it** **.**
“ 石头 寒冷的 ! ” 惊呼 布莱克 , 这 第一的 男生 到 测试 它 .

“冷若冰霜！”第一个测试它的男孩布莱克惊呼道。

['ɝːvɪŋz] ['tempər] [fluː] [ʌp] .
Irving's **temper** **flew** **up** **.**
欧文的 脾气 飞翔 向上 .

欧文勃然大怒。

“ [dəunt][biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Don't** **be** **childish** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不 是 幼稚 , ” 他 说 .

“别像个孩子一样，”他说。

“ [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['kɑːments] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] .
“ **And** **don't** **make** **any** **more** **comments** **about** **this** **matter** **.**
“ 和 不 制作 任何 更多的 评论 关于 这 事情 .

“请不要再就此事发表任何评论。”

[its] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ænd; ənd][koʊld] [roʊst] [biːf] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz]
It's **of** **no** **importance** **—** **and** **cold** **roast** **beef** **is** **just** **as** **good** **for** **you** **as**
它是 的 不 重要性 — 和 寒冷的 烤 牛肉 是 只是 作为 好的 为了 你 作为
[hɑːt] . ”
hot **.** **”**
热的 . ”

这无关紧要——冷烤牛肉和热烤牛肉一样有益健康。

“ [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , ” ['ædɪd] ['wɛstbi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɜːr'bænəti] [ðæt] [set] ['evri] [wʌn]
“ **If** **not** **a** **great** **deal** **better** **,** **”** **added** **Westby** **with** **an** **urbanity** **that** **set** **every** **one**
“ 如果 不是 一个 伟大的 交易 更好的 , ” 额外 韦斯特比 和 一个 城市化 那 放 每一个 一
['snɪkərɪŋ] .
snickering **.**
窃笑 .

“即便不是好得多，也肯定好得多，”韦斯特比用一种都市化的口吻补充道，引得每个人都窃笑起来。

['æftər] ['dɪnər] ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn]['duːti][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ,
After **dinner** **Irving** **was** **again** **on** **duty** **for** **two** **hours** **in** **the** **dormitory** **,**
后 晚餐 欧文 曾是 再次 在 责任 为了 二 小时 在 这 宿舍 ,

晚饭后，欧文又要在宿舍值班两个小时。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] ['tʃæp(ə)l] .
until **the** **time** **for** **afternoon** **chapel** **.**
直到 这 时间 为了 下午 教堂 .

直到下午做礼拜的时间。

['dʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,
During **part** **of** **this** **period** **the** **boys** **were** **expected** **to** **be** **in** **their** **rooms** **,**
期间 部分 的 这 时期 这 男孩们 是 预期的 到 是 在 他们的 房间 ,

在此期间的部分时间里，男生们需要待在自己的房间里。

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['les(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ri'saitid] ['æftər]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['rektər]

preparing	the	Bible	lesson	which	had	to	be	recited	after	chapel	to	the	rector
准备	这	圣经	课	哪个	有	到	是	背诵	后	教堂	到	这	校长

.

:

.

准备礼拜结束后要向牧师背诵的圣经经文。

['ɜːrvɪŋ] [meɪd]

Irving	made
欧文	制成

欧文制造

[ðə; ði] [raʊndz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [iːtʃ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['kwɔːrtərz] ,

the	rounds	and	saw	that	each	boy	was	in	his	proper	quarters	,
这	回合	和	锯	那	每个	男生	曾是	在	他的	恰当的	四分之一	,

他们巡视了一遍，确认每个男孩都在自己应在的房间里。

[ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

then	went	to	his	own	room	.
然后	去	到	他的	自己的	房间	.

然后他回到了自己的房间。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['kwaɪət] .

For	an	hour	he	enjoyed	quiet	.
为了	一个	小时	他	享受	安静的	.

他享受了一个小时的宁静。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

Then	the	bell	rang	announcing	that	the	study	period	was	at	an	end	.
然后	这	钟	响铃	宣布	那	这	学习	时期	曾是	在	一个	结尾	.

随后铃声响起，宣告自习时间结束。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] — [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'nʌf] ;

Instantly	there	was	a	commotion	in	the	corridors	—	legitimate	enough	;
即刻	那里	曾是	一个	骚动	在	这	走廊	—	合法的	足够的	;

走廊里立刻一片混乱——这倒也合情合理；

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klæmərəs] ,

but	soon	it	centred	in	the	north	wing	and	grew	more	and	more	clamorous	,
但	很快	它	居中	在	这	北	翼	和	生长	更多的	和	更多的	喧闹的	,

但很快，骚动就集中在北翼，而且越来越吵闹。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['məːθful] .

more	and	more	mirthful	.
更多的	和	更多的	欢乐的	.

越来越开心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['ɜːrvɪŋ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kwel] [ˌaɪ 'tiː] .

With	a	sigh	Irving	went	forth	to	quell	it	.
和	一个	叹	欧文	去	前进	到	荡平	它	.

欧文叹了口气，上前去平息事态。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] ;

He	determined	that	whatever	happened	he	would	not	this	time	lose	his	temper	;
他	决定	那	任何	发生	他	会	不是	这	时间	失去	他的	脾气	;

他下定决心，无论发生什么，这次他都不会再发脾气了；

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ənd] [jet] [fɜːrm] .

he	would	try	to	be	persuasive	and	yet	firm	.
他	会	尝试	到	是	有说服力的	和	然而	公司	.

他会尽量做到既有说服力又态度坚定。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ɪn] ['ælɪsənz] [ruːm] ; [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ælisən] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['biːɪŋ]

The	noise	was	in	Allison's	room	;	the	unfortunate	Allison	was	again	being
这	噪音	曾是	在	艾莉森的	房间	;	这	不幸	艾莉森	曾是	再次	存在

['pəːsikjuːtid] .

persecuted	.
受迫害	.

噪音是从艾莉森的房间里传来的；可怜的艾莉森又一次遭受了迫害。

[laʊd] [wʊps] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['skʌflɪŋ] , [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ]

Loud	whoops	of	laughter	and	the	sound	of	vigorous	scuffling	,	of	tumbling
大声	哎呀	的	笑声	和	这	声音	的	蓬勃	扭打	,	的	翻滚

[tʃerz] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [fiːt] ,

chairs	and	pounding	feet	,
椅子	和	猛击	脚	,

响亮的笑声、激烈的扭打声、椅子翻滚声和脚步声，

[keɪm] [tuː; tə] ['ɝːvɪŋz] [ɪrz] .

came	to	Irving's	ears	.
来了	到	欧文的	耳朵	.

欧文听到了。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['ælɪsənz] [ruːm] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ;

The	door	to	Allison's	room	was	wide	open	;
这	门	到	艾莉森的	房间	曾是	宽的	打开	;

艾莉森的房门大开着；

['ɜːrvɪŋ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði] [bed] ,

Irving	stood	and	looked	upon	a	pile	of	bodies	heaped	on	the	bed	,
欧文	站立	和	看起来	之上	一个	桩	的	身体	堆积如山	在	这	床	,

欧文站着，望着床上堆积如山的尸体。

[wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] ; ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]

with	struggling	arms	and	legs	;	even	in	that	moment	the	foot	of	the	iron
和	挣扎	武器	和	腿	;	甚至	在	那	片刻	这	脚	的	这	铁

['bedsted] [kə'læpst] ,

bedstead	collapsed	,
床架	倒塌	,

他四肢挣扎，就在这时，铁床的床脚塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪl] [roʊld] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	pile	rolled	off	upon	the	floor	.
和	这	桩	滚动	离开	之上	这	地面	.

于是那堆东西滚落到地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔ'riːl] [ænd; ənd] ['kærəl] [ænd; ənd]

There	were	Morrill	and	Carroll	and
那里	是	莫里尔	和	卡罗尔	和

莫里尔和卡罗尔也在那里。

['wɛstbi] [ænd; ənd] ['denisən] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['ælisən] — [ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

Westby	and	Dennison	and	at	the	bottom	Allison	—	all	looking	very	much
韦斯特比	和	丹尼森	和	在	这	底部	艾莉森	—	全部	寻找	非常	很多

['rʌmpld] , ['veri] [red] .

rumpled	,	very	red	.
皱巴巴的	,	非常	红色的	.

韦斯特比和丹尼森，还有最下面的艾莉森——她们看起来都非常狼狈，脸色通红。

“ [oʊ] , [kʌm] , ['fɛloʊz] ! ” [sed] ['ɜ:rvɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ]
“ Oh , come , fellows ! ” said Irving in what he intended to make an appealing
“ 哦 , 来 , 伙伴们 ! ” 说 欧文 在 什么 他 故意的 到 制作 一个 上诉
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“哦，来吧，伙计们！”欧文用他想要表达的亲切语气说道。

“ [les] [nɔɪz] , [les] [nɔɪz] — [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ri:əli] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ju:; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ri:əli] !
“ Less noise , less noise — or I shall really have to report you — I shall really !
“ 较少的 噪音 , 较少的 噪音 — 或者 我 将 真的 有 到 报告 你 — 我 将 真的 !

“小点声，小点声——否则我真的要举报你——我真的要举报你！”

” [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['hɛzə,teɪtɪŋ] ,
” But he did not speak with any confidence ; his manner was hesitating ,
” 但 他 做过 不是 说话 和 任何 信心 ; 他的 方式 曾是 犹豫不决 ,
['ɔ:lmoʊst] ['deprəkeɪtɪŋ] .
almost deprecating .
几乎 弃用 .

但他说话时毫无自信；他的态度犹豫不决，甚至有些自卑。

[ðə; ði] [bɔɪz] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] ['sɔ:ntəd] , ['ræðər] [ɪn'dɪfrəntli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The boys grinned at him and then sauntered , rather indifferently , out of the
这 男孩们 咧嘴一笑 在 他 和 然后 漫步 , 相当 漠不关心 , 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

男孩们朝他咧嘴一笑，然后漫不经心地晃晃悠悠地走出了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [dɪs'ɔ:rdər] [ðæt] [deɪ] .
There was no more disorder that day .
那里 曾是 不 更多的 紊乱 那 天 .

当天没有再发生骚乱。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] ['ɜ:rvɪŋ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] ,
But some hours later , when Irving came up to the dormitory before supper ,
但 一些 小时 之后 , 什么时候 欧文 来了 向上 到 这 宿舍 前 晚餐 ,

但几个小时后，晚饭前欧文来到宿舍时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] , [wer] ['kɑ:lɪŋ,wʊd] [ænd; ənd] ['wɛstbi] [ænd; ənd]
he heard laughter in the west wing , where Collingwood and Westby and
他 听到 笑声 在 这 西方 翼 , 在哪里 科林伍德 和 韦斯特比 和
['skɑr,bərə] [hæd; həd][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] .
Scarborough had their rooms .
斯卡伯勒 有 他们的 房间 .

他听到西翼传来笑声，科林伍德、韦斯特比和斯卡伯勒的房间都在那里。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [vɔɪs] , [reɪzd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'femɪnət] , ['pli:dɪŋ] [toʊn] : “ [les] [nɔɪz] ,
Then he heard Westby's voice , raised in an effeminate , pleading tone : “ Less noise ,
然后 他 听到 - 嗓音 , 提高 在 一个 阴柔的 , 恳求 语气 : “ 较少的 噪音 ,
['fɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

然后他听到韦斯特比的声音，语气带着女性的娇柔和恳求：“小声点，伙计们，

[les] [nɔɪz] — [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ju:; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ri:əli] !
less noise — or I shall have to report you — I shall really !
较少的 噪音 — 或者 我 将 有 到 报告 你 — 我 将 真的 !

别那么吵——否则我就要举报你——真的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪmɪkri] , [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [hɜːrd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [æsk] ,
" **There** **was** **more** **laughter** **at** **the** **mimicry** **,** **and** **Irving** **heard** **Collingwood** **ask** **,**
" 那里 曾是 更多的 笑声 在 这 模仿 , 和 欧文 听到 科林伍德 问 ,

模仿引发了更多笑声，欧文听到科林伍德问道：

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] , [wes] ? "
" **Where** **did** **you** **get** **that** **,** **Wes** **?** **"**
" 在哪里 做过 你 得到 那 , 韦斯 ? "

"韦斯，你从哪儿弄来的？"

" [oʊ] , [frʌm; frəm] ['kɪdi] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" **Oh** **,** **from** **Kiddy** **—** **this** **afternoon** **.** **"**
" 哦 , 从 小孩 — 这 下午 . "

"哦，是今天下午从Kiddy那里收到的。"

" [pʊr] ['kɪdi] !
" **Poor** **Kiddy** **!**
" 贫穷的 小孩 !

"可怜的孩子！"

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [nuːn] ['oʊvər] [ðæt] [roʊst] [biːf] . "
He **seemed** **to** **be** **having** **an** **awful** **time** **at** **noon** **over** **that** **roast** **beef** **.** **"**
他 似乎 到 是 拥有 一个 可怕 时间 在 中午 超过 那 烤 牛肉 . "

中午时分，他似乎因为那块烤牛肉而非常不开心。

" ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['doʊdoʊ] — ['hiːz] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [goʊt] .
" **He's** **such** **a** **dodo** **—** **he's** **more** **fun** **than** **a** **goat** **.**
" 他是 这样的 一个 渡渡鸟 — 他是 更多的 乐趣 比 一个 山羊 .

"他真是个傻瓜——他比山羊还有趣。"

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen'evər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , " ['boʊstɪd] ['wɛstbi] .
I **can** **put** **him** **up** **in** **the** **air** **whenever** **I** **want** **to** **,** **"** **boasted** **Westby** **.**
我 能 放 他 向上 在 这 空气 每当 我 想 到 , " 吹嘘 韦斯特比 .

"我随时都可以把他抛到空中，"韦斯特比吹嘘道。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [get] ['rætld] [aɪ]['evər] [sɔː] .
" **He's** **the** **easiest** **to** **get** **rattled** **I** **ever** **saw** **.**
" 他是 这 最容易 到 得到 摇晃 我 曾经 锯 .

"他是我见过最容易慌乱的人。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [klæs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
I'm **going** **to** **play** **horse** **with** **him** **in** **class** **to** **-** **morrow** **.** **"**
我是 去 到 玩 马 和 他 在 班级 到 - 明天 . "

明天上课我要和他玩骑马游戏。

" [haʊ] ? " [æskt] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ; [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] ['beɪsli] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **How** **?** **"** **asked** **Collingwood** **;** **and** **Irving** **basely** **pricked** **up** **his** **ears** **.**
" 如何 ? " 问 科林伍德 ; 和 欧文 卑鄙地 刺痛 向上 他的 耳朵 .

"怎么会这样？"科林伍德问道；欧文卑鄙地竖起了耳朵。

" [oʊ] , [juːl] [siː] .
" **Oh** **,** **you'll** **see** **.**
" 哦 , 你会 看 .

"哦，你会看到的。"

" ['ɜːrvɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['kwaɪətli] .
" **Irving** **closed** **the** **door** **of** **his** **room** **quietly** **.**
" 欧文 关闭 这 门 的 他的 房间 悄悄 .

欧文轻轻地关上了房门。

" [wiːl] [siː] , [wɪl] [wiː; wi] ?
" **We'll** **see** **,** **will** **we** **?**
" 出色地 看 , 将要 我们 ?

"我们拭目以待吧？"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

"	he	muttered	,	pacing	back	and	forth	.
"	他	低声说道	,	踱步	后退	和	前进	.

他一边来回踱步，一边喃喃自语。

" [jes] , [aɪ] [ges] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [siː] .

"	Yes	,	I	guess	some	one	will	see	.
"	是的	,	我	猜测	一些	一	将要	看	.

"是的，我想总会有人看到的。"

" [ˌtiːoʊ'siː]

"	TOC
"	目录

"目录

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstər]

THE	BAITING	OF	A	MASTER
这	诱饵	的	一个	掌握

引诱大师

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪn] [dʒi'ɑːmətri] [wʌz; wəz][ɑːn]

The	room	in	which	the	Sixth	Form	assembled	for	the	lesson	in	Geometry	was	on
这	房间	在	哪个	这	第六	形式	组装	为了	这	课	在	几何学	曾是	在

[ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['bɪldɪŋ] ;

the	top	floor	of	the	Study	building	;
这	顶部	地面	的	这	学习	建筑	;

六年级学生上几何课的教室位于学习楼的顶层；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði][pɑːnd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] .

the	windows	overlooked	the	pond	behind	the	Gymnasium	.
这	视窗	被忽视的	这	池塘	在后面	这	健身房	.

窗户可以俯瞰体育馆后面的池塘。

[ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [desk] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [ə; eɪ] ['blækbɔːrd] [ɪk'stendɪd]

The	teacher's	desk	was	on	a	platform	in	the	corner	;	a	blackboard	extended
这	老师的	桌子	曾是	在	一个	平台	在	这	角落	;	一个	黑板	扩展

[ə'lɔːŋ] [tuː] [wɔːlz] ;

along	two	walls	;
沿着	二	墙壁	;

教师的办公桌位于角落的平台上；黑板沿着两面墙延伸；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [stʊd] [tuː; tə]

and	there	were	steps	beneath	the	blackboard	on	which	the	students	stood	to
和	那里	是	步骤	下面	这	黑板	在	哪个	这	学生	站立	到

[meɪk] [ðer; ðər] [ˌdemən'streɪʃənz] .

make	their	demonstrations	.
制作	他们的	示威游行	.

黑板下面有台阶，学生们站在上面进行演示。

['ɜːrvɪŋ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [klæs] [ɔːl'redi] [ə'sembld] —

Irving	arrived	a	minute	before	the	hour	and	found	his	class	already	assembled	—
欧文	到达的	一个	分钟	前	这	小时	和	成立	他的	班级	已经	组装	—

[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] .

a	suspicious	circumstance	.
一个	可疑的	环境	.

欧文提前一分钟到达，发现他的班级已经集合完毕——这是一个可疑的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [hiː; hi][felt] , [æn; ən][er][ʌv; əv] [səb'duːd] , ['dʒɔɪəs] [ɪk'spektənsi] .

There	was	,	too	,	he	felt	,	an	air	of	subdued	,	joyous	expectancy	.
那里	曾是	,	也	,	他	毛毡	,	一个	空气	的	低沉的	,	欢乐	预期	.

他还感到，空气中弥漫着一种低调而喜悦的期待。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [piəd] [raʊnd] [ðə; ðiː] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ,

He	took	his	seat	and	,	adjusting	his	spectacles	,	peered	round	the	room	;	his	eyesight	was	very	bad	,
他	采取	他的	座位	和	,	调整	他的	眼镜	,	窥视	圆形的	这	房间	;	他的	视力	曾是	非常	坏的	,

他坐下后，扶了扶眼镜，环顾四周；他的视力很差。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['bukwəːmz] , ['nevər] [treɪnd] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	he	had	,	moreover	,	like	so	many	bookworms	,	never	trained	his	faculty	of	observation	.
和	他	有	,	而且	,	喜欢	所以	许多	书虫	,	绝不	受过训练	他的	学院	的	观察	.

而且，他像许多书呆子一样，从未培养过观察能力。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ðiː][roʊl][ʌv; əv][ðə; ðiː] [klæs] ; ['evri] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	read	the	roll	of	the	class	;	every	boy	was	there	.
他	读	这	卷	的	这	班级	;	每一个	男生	曾是	那里	.

他点名，班上所有男生都到齐了。

“ ['skɑrˌbəro] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['blækbɔːrd] [ænd; ənd] ['demənstreɪt] [ðə; ðiː] [fɪfθ] ['θiːərəm] ; ['denisən] , [juː; jʊ][ðə; ðiː] [sɪksθ] ;

“	Scarborough	,	you	may	go	to	the	blackboard	and	demonstrate	the	Fifth	Theorem	;	Dennison	,	you	the	Sixth	;
“	斯卡伯勒	,	你	可能	去	到	这	黑板	和	证明	这	第五	定理	;	丹尼森	,	你	这	第六	;

“斯卡伯勒，你可以到黑板上演示第五定理；丹尼森，你可以演示第六定理；

['wɛstbi] , [juː; jʊ][ðə; ðiː] [eɪtθ] .

Westby	,	you	the	Eighth	.
韦斯特比	,	你	这	第八	.

韦斯特比，你是第八位。

[ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [sɑːlv] [æt; ət][jʊr; jər] [siːts] [ðɪs] ['prɑːbləm] .

The	rest	of	you	will	solve	at	your	seats	this	problem	.
这	休息	的	你	将要	解决	在	你的	座位	这	问题	.

其余的人请在座位上解决这个问题。

” [hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['blækbɔːrd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] .

”	He	mounted	to	the	blackboard	himself	and	wrote	out	the	question	.
”	他	安装	到	这	黑板	他自己	和	写道	出去	这	问题	.

他亲自爬上黑板，写下了这个问题。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

While	he	had	his	back	turned	,	he	heard	some	whispering	;	he	looked	over	his	shoulder	.
尽管	他	有	他的	后退	转向	,	他	听到	一些	耳语	;	他	看起来	超过	他的	肩膀	.

他背对着别人时，听到了一些窃窃私语；他回头看了一眼。

['wɛstbi] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] ['hoʊldɪŋ]

Westby	was	lingering	in	his	seat	and	had	obviously	been	holding
韦斯特比	曾是	挥之不去的	在	他的	座位	和	有	明显地	到过	保持

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

communication	with	his	neighbor	.
沟通	和	他的	邻居	.

韦斯特比一直坐在座位上，显然一直在和邻座交谈。

" ['wɛstbi] , " — ['ɝːvɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , — " [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [help] [æt; ət]

"	Westby	,	"	—	Irving's	voice	was	sharp	,	—	"	were	you	trying	to	get	help	at
"	韦斯特比	,	"	—	欧文的	嗓音	曾是	锋利的	,	—	"	是	你	尝试	到	得到	帮助	在

[ðə; ði][læst]['moʊmənt] ? "

the	last	moment	?	"
这	最后的	片刻	?	"

"韦斯特比，"欧文的声音很尖锐，"你是在最后一刻试图寻求帮助吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

"	I	was	not	.
"	我	曾是	不是	.

我不是。

" - ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑːmpt] .

"	Westby's	answer	was	prompt	.
"	-	回答	曾是	迅速的	.

韦斯特比的回答很迅速。

" [ðen] [dəunt] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , [pliːz] ; [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [æt; ət][wʌns] . "

"	Then	don't	delay	any	longer	,	please	;	go	to	the	blackboard	at	once	.	"
"	然后	不	延迟	任何	更长	,	请	;	去	到	这	黑板	在	一次	.	"

"那就别再耽搁了，马上到黑板前去。"

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" ['wɛstbi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði][wʌn][æt; ət] [raɪt]

"	Westby	moved	to	the	blackboard	on	the	side	of	the	room	—	the	one	at	right
"	韦斯特比	已搬	到	这	黑板	在	这	边	的	这	房间	—	这	一	在	正确的

['æŋglz] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['skɑrˌbəro] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .

angles	to	that	on	which	Irving	and	Scarborough	were	at	work	.
角度	到	那	在	哪个	欧文	和	斯卡伯勒	是	在	工作	.

韦斯特比走到房间侧面的黑板前——那块黑板与欧文和斯卡伯勒正在工作的黑板呈直角。

['ɜːrvɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , ['dʌstɪd] [ðə; ði] [tʃɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

Irving	finished	his	writing	,	dusted	the	chalk	from	his	fingers	,	and	returned
欧文	完成的	他的	写作	,	掸去灰尘	这	粉笔	从	他的	手指	,	和	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

to	his	seat	.
到	他的	座位	.

欧文写完后，掸掉手指上的粉笔灰，回到座位上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [naʊ] [bent] [ɪn'dʌstriəsli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['tæblɪts] ; ['skɑrˌbəro] ,

The	boys	before	him	were	now	bent	industriously	over	their	tablets	;	Scarborough	,
这	男孩们	前	他	是	现在	弯曲	勤奋地	超过	他们的	片剂	;	斯卡伯勒	,

['wɛstbi] ,

Westby	,
韦斯特比	,

他前面的男孩们此刻正埋头认真地看着平板电脑；斯卡伯勒，韦斯特比，

[ænd; ənd] ['denisən] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,

and	Dennison	were	drawing	figures	on	the	blackboard	,
和	丹尼森	是	绘画	数据	在	这	黑板	,

丹尼森正在黑板上画数字，

['juːzɪŋ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɔɪntərz] [fɔːr; fər] ['rʊlər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrkl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [tʃɔːk]

using	the	long	pointers	for	rulers	and	making	beautiful	circles	by	means	of	chalk
使用	这	长的	指针	为了	统治者	和	制作	美丽的	界	经过	方法	的	粉笔

[ə'tætʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [strɪŋ] .

attached	to	pieces	of	string	.
随附的	到	件	的	细绳	.

用长指针当尺子，用绑在绳子上的粉笔画出漂亮的圆圈。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['wɛstbi] [ʃoʊd] [ðæt] [juːθ] [ə'pærəntli] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm]

A	glance	at	Westby	showed	that	youth	apparently	intent	upon	solving	the	problem
一个	瞥一眼	在	韦斯特比	显示	那	青年	显然	意图	之上	解决	这	问题

[ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] .

assigned	him	and	at	work	upon	it	intelligently	.
分配	他	和	在	工作	之上	它	聪明地	.

从韦斯特比身上可以看出，他显然是一位一心想解决分配给他的问题，并且正在认真思考的年轻人。

['ɜːrvɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sə'riːn] ; [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]['ældʒɪbrə]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]

Irving	began	to	feel	serene	;	he	proceeded	to	correct	the	algebra	exercises	of
欧文	开始	到	感觉	安详	;	他	继续	到	正确的	这	代数	练习	的

[ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] ,

the	Fourth	Form	,
这	第四	形式	,

欧文开始感到平静下来；他开始批改四年级学生的代数习题。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

which	he	had	received	the	hour	before	.
哪个	他	有	已收到	这	小时	前	.

他一个小时前收到了这份文件。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɪtər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] , ['heɪstɪli] [sə'prest] [ænd; ənd]

A	sudden	titter	from	some	one	down	in	front	,	hastily	suppressed	and
一个	突然	嘻嘻地笑	从	一些	一	向下	在	正面	,	草草	被抑制	和

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːf] ,

transformed	into	a	cough	,
转变	进入	一个	咳嗽	,

前面有人突然轻笑了一声，随即被人迅速压制住，变成了一声咳嗽。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

caused	him	to	look	up	.
导致	他	到	看	向上	.

这让他抬起了头。

[mɔ'riːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] ['wɛstbi]

Morrill	,	with	his	mouth	hidden	behind	his	hand	,	was	glancing	off	toward	Westby
莫里尔	,	和	他的	嘴	隐	在后面	他的	手	,	曾是	瞥了一眼	离开	朝向	韦斯特比

,

,

,

莫里尔用手捂着嘴，目光瞥向韦斯特比方向。

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] .

and	Irving	followed	the	direction	of	the	glance	.
和	欧文	随后	这	方向	的	这	瞥一眼	.

欧文顺着那目光的方向望去。

['wɛstbi] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

Westby	had	completed	his	geometrical	figures	and	was	now	engaged	in
韦斯特比	有	完全的	他的	几何	数据	和	曾是	现在	已订婚的	在

['leibliŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['letərz] .

labeling	them	with	letters	.
标签	他们	和	信件	.

韦斯特比完成了他的几何图形，现在正在给它们贴上字母标签。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['sɪmblz] [ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [ænd; ənd][soʊ]

But	instead	of	employing	the	usual	geometrical	symbols	A	,	B	,	C	,	and	so
但	反而	的	雇用	这	通常	几何	符号	一个	,	B	,	C	,	和	所以

[ɑːn] ,

on	,
在	,

但是，这里并没有使用通常的几何符号A、B、C等等，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,

he	was	skipping	about	through	the	alphabet	,
他	曾是	跳过	关于	通过	这	字母	,

他蹦蹦跳跳地念着字母表，

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] ['letərz] [æt; ət]['rændəm] .

and	Irving	immediately	perceived	that	he	was	not	choosing	letters	at	random	.
和	欧文	立即地	感知	那	他	曾是	不是	选择	信件	在	随机的	.

欧文立刻意识到他并不是随机选择字母。

['ɜːrvɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [aɪ] , [siː] , [juː] , [fɔːrmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Irving	observed	that	the	initials	of	his	own	name	,	I	,	C	,	U	,	formed	,	as	it
欧文	观察到	那	这	首字母	的	他的	自己的	姓名	,	我	,	C	,	U	,	形成	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

欧文注意到，他自己名字的首字母 I、C、U 仿佛组成了……

[ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['edɪfɪs] .

the	corner	-	stone	of	the	geometrical	edifice	.
这	角落	-	石头	的	这	几何	大厦	.

几何建筑的基石。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['wɛstbi] [kɔft] — [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kɔːf] .

At	that	moment	Westby	coughed	—	an	unnatural	cough	.
在	那	片刻	韦斯特比	咳嗽	—	一个	不自然	咳嗽	.

就在这时，韦斯特比咳嗽了一声——一声不自然的咳嗽。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] ;

And	instantly	a	miracle	happened	;
和	即刻	一个	奇迹	发生	;

奇迹瞬间发生了；

['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ɪ'reɪsər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [liːpt]

every	single	wooden	eraser	—	there	were	half	a	dozen	of	them	—	leaped
每一个	单身的	木制的	橡皮	—	那里	是	一半	一个	打	的	他们	—	跳跃

[frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['klætɜ-ɪŋ] [daʊn]

from	its	place	on	the	shelf	beneath	the	blackboard	and	tumbled	clattering	down
从	它是	地方	在	这	架子	下面	这	黑板	和	翻滚	咔嗒咔嗒	向下

[ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

the	steps	to	the	floor	.
这	步骤	到	这	地面	.

黑板下架子上的每一个木制橡皮擦——总共有六个——都从架子上跳了出来，哐当哐当地滚下台阶，掉到地板上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['wɛstbi] [flʌŋ] [ʌp] [bəuθ][ɑ:rmz] , ['tɔtəd] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [step] ,

At	the	same	instant	Westby	flung	up	both	arms	,	tottered	on	the	topmost	step	,
在	这	相同的	立即的	韦斯特比	扔	向上	两个都	武器	,	摇摇晃晃	在	这	最顶层	步	,

就在同一时刻，韦斯特比举起双臂，踉跄地站在最高一级台阶上。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

and	succeeded	in	regaining	his	poise	with	apparently	great	difficulty	.
和	成功了	在	恢复	他的	沉着	和	显然	伟大的	困难	.

他费了好大劲才重新镇定下来。

[ðə; ði] [klæs] ['gɪgld] .

The	class	giggled	.
这	班级	咯咯地笑	.

全班同学都咯咯地笑了起来。

" ['mɪstər] . ['ʌptən] , [sɜ:r] !

"	Mr	.	Upton	,	sir	!
"	先生	.	厄普顿	,	先生	!

"厄普顿先生，先生！"

['mɪstər] . ['ʌptən] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] ['wɛstbi] [ɪk'saɪtɪdli] .

Mr	.	Upton	,	sir	!	"	cried	Westby	excitedly	.
先生	.	厄普顿	,	先生	!	"	哭	韦斯特比	兴奋地	.

"厄普顿先生！"韦斯特比激动地喊道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] ?

"	Did	you	feel	the	earthquake	?
"	做过	你	感觉	这	地震	?

你感觉到地震了吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

It	was	very	noticeable	on	this	side	of	the	room	.
它	曾是	非常	显	在	这	边	的	这	房间	.

在房间的这一侧，这一点非常明显。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [seɪf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔ:rz] , [sɜ:r] ?

Do	you	think	it's	safe	for	us	to	stay	indoors	,	sir	?
做	你	思考	它是	安全的	为了	我们	到	停留	室内	,	先生	?

先生，您认为我们待在室内安全吗?

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [ʃɑ:k] ! "

There	may	be	another	shock	!	"
那里	可能	是	其他	震惊	!	"

或许还会有更令人震惊的事!

" ['wɛstbi] , " ['ɜ:vɪŋz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [θrɪl] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['kwaiətid][ðə; ði] [læf]

"	Westby	,	"	Irving's	voice	had	a	nervous	thrill	that	for	the	moment	quieted	the	laugh
"	韦斯特比	,	"	欧文的	嗓音	有	一个	紧张的	刺激	那	为了	这	片刻	安静	这	笑

"韦斯特比，"欧文的声音里带着一丝紧张的兴奋，这让笑声暂时偃旗息鼓。

[ter] , " [dɪd][ju:; jʊ] [kɔ:z] [ðoʊz] [ɪ'reɪsəz] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [daʊn] ? "

ter	,	"	did	you	cause	those	erasers	to	be	pulled	down	?	"
特尔	,	"	做过	你	原因	那些	橡皮擦	到	是	拉	向下	?	"

"是你把那些橡皮擦扯下来的吗？"

" [dɪd][aɪ] [kɔ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [daʊn] ?

"	Did	I	cause	them	to	be	pulled	down	?
"	做过	我	原因	他们	到	是	拉	向下	?

"是我导致他们倒下的吗？"

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .

I	don't	understand	,	sir	.
我	不	理解	,	先生	.

我不明白，先生。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [sɜːr] ?

How	could	I	,	sir	?
如何	可以	我	,	先生	?

我怎么可能做到，先生?

[sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ! ”

Six	of	them	all	at	once	!	”
六	的	他们	全部	在	一次	!	”

六个同时出现!

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'reɪsəz] , [pliːz] .

“	Bring	me	one	of	those	erasers	,	please	.
”	带来	我	一	的	那些	橡皮擦	,	请	.

请给我一块橡皮擦。

” ['wɛstbi] [stuːpt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [strɪŋ] .

”	Westby	stooped	;	there	was	a	sound	of	snapping	string	.
”	韦斯特比	弯腰	;	那里	曾是	一个	声音	的	啪啪	细绳	.

韦斯特比弯下腰；传来绳子断裂的声音。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪ'reɪsər] .

Then	he	came	forward	and	presented	the	eraser	.
然后	他	来了	向前	和	呈现	这	橡皮	.

然后他走上前去，递上了橡皮擦。

“ [juː; jʊ] [taɪd] [strɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'reɪsəz] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	You	tied	string	to	all	these	erasers	,	did	you	?
”	你	系	细绳	到	全部	这些	橡皮擦	,	做过	你	?

你把这些橡皮擦都用绳子绑起来了，是吗?

” ['ɜːrvɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['frægmənt] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

”	Irving	examined	the	fragment	that	still	clung	to	the	object	.
”	欧文	检查	这	分段	那	仍然	紧紧抓住	到	这	目的	.

欧文仔细查看了仍然附着在物体上的碎片。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [pʊld] [daʊn] ? ”

“	And	then	arranged	to	have	them	pulled	down	?	”
”	和	然后	安排	到	有	他们	拉	向下	?	”

“然后安排人把它们拆掉？”

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [strɪŋ] [ɪz] , [sɜːr] ; ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	see	how	short	that	string	is	,	sir	;	nobody	could	have	reached	it	to	pull	it	.
”	你	看	如何	短的	那	细绳	是	,	先生	;	无人	可以	有	达到	它	到	拉	它	.

“先生，您看这根绳子有多短；没有人能够到它那里去拉它。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] , [sɜːr] ?

Didn't	you	feel	the	earthquake	,	sir	?
没有	你	感觉	这	地震	,	先生	?

先生，您没感觉到地震吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [θruː] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [fiːt] ?

Didn't	you	see	how	it	almost	threw	me	off	my	feet	?
没有	你	看	如何	它	几乎	扔	我	离开	我的	脚	?

你没看到我差点被它掀翻在地吗?

['riːəli] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — ”

Really	,	I	don't	believe	it's	quite	safe	to	stay	here	—	”
真的	,	我	不	相信	它是	相当	安全的	到	停留	这里	—	”

说实话，我觉得待在这里不太安全——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ;

“	You	may	be	right	;
”	你	可能	是	正确的	;

“你或许是对的；

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [suːn] ,

I	shouldn't	wonder	at	all	if	there	was	a	second	shock	coming	to	you	soon	,
我	不应该	想知道	在	全部如果		那里	曾是	一个	第二	震惊	未来	到	你	很快	,

我一点也不奇怪你很快就会面临第二次冲击。

” [sed] ['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'duːd] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [klæs] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi]

”	said	Irving	,	and	the	subdued	chuckle	that	went	round	the	class	told	him	he
”	说	欧文	,	和	这	低沉的	轻笑	那	去	圆形的	这	班级	讲述	他	他

[hæd; həd] [skɔːrd] .

had	scored	.
有	得分	.

“欧文说道，”班上响起一阵低低的笑声，他知道自己得分了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] ['demənstreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæs] [ðə; ði] ['θiːərəm] [ə'saɪnd] [juː; jʊ] . ”

“	You	may	now	demonstrate	to	the	class	the	Theorem	assigned	you	.	”
”	你	可能	现在	证明	到	这	班级	这	定理	分配	你	.	”

“现在你可以向全班同学演示老师布置给你的定理了。”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

” ['wɛstbi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɔɪntər] .

”	Westby	turned	and	took	up	the	pointer	.
”	韦斯特比	转向	和	采取	向上	这	指针	.

韦斯特比转过身，拿起指示棒。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

“	We	have	here	,	”	he	began	,
”	我们	有	这里	,	”	他	开始	,

“我们这里有，”他开口说道，

“ [ðə; ði] [tuː] [t'raɪæŋglz] [aɪ] [siː] [juː] [ænd; ənd] [dʒeɪ] [ə; eɪ] [waɪ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [aɪ] [siː] [juː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	the	two	triangles	I	C	U	and	J	A	Y	—	with	the	angle	I	C	U	of	the
”	这	二	三角形	我	C	U	和	J	一个	是	—	和	这	角度	我	C	U	的	这

[wʌn] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [dʒeɪ] [ə; eɪ] [waɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	equal	to	the	angle	J	A	Y	of	the	other	.
一	平等的	到	这	角度	J	一个	是	的	这	其他	.

“两个三角形 ICU 和 JAY——其中一个三角形的角 ICU 等于另一个三角形的角 JAY。

” [ðə; ði] [klæs] ['titəd] ; ['wɛstbi] [went] [ɑːn] ['glɪbli] , ['bendɪŋ] [ðə; ði] [læθ] - [laɪk] ['pɔɪntər] [bɪ'twiːn]

”	The	class	tittered	;	Westby	went	on	glibly	,	bending	the	lath	-	like	pointer	between
”	这	班级	窃笑	;	韦斯特比	去	在	轻率地	,	弯曲	这	板条	-	喜欢	指针	之间

[hɪz; ɪz] [hændz] :

his	hands	:
他的	双手	:

班上响起一阵窃笑；韦斯特比滔滔不绝地继续说道，双手间弯曲着那根木条状的教鞭：

“ [let] [juː 'es] [naʊ] [ɪ'rekt] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [keɪ] [aɪ] [diː] , ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [aɪ] [siː] [juː] ;

“	Let	us	now	erect	the	angle	K	I	D	,	equal	to	the	angle	I	C	U	;
”	让	我们	现在	直立	这	角度	K	我	D	,	平等的	到	这	角度	我	C	U	;

“现在让我们建立角KID，它等于角ICU；

[ðen] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][keɪ][aɪ][diː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][dʒeɪ][ə; eɪ][waɪ] — [θɪŋz]

then	the	angle	K	I	D	will	also	be	equal	to	the	angle	J	A	Y	—	things
然后	这	角度	K	我	D	将要	还	是	平等的	到	这	角度	J	一个	是	—	事物

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

equal	to	the	same	thing	are	equal	to	each	other	.
平等的	到	这	相同的	事物	是	平等的	到	每个	其他	.

那么角 KID 也等于角 JAY——等于同一个量的事物彼此相等。

" ['wɛstbi] [stɑːpt] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['snɪkərɪŋ] [klæs] .

"	Westby	stopped	to	turn	a	surprised	,	questioning	look	upon	the	snickering	class	.
"	韦斯特比	停止	到	转动	一个	惊讶	,	提问	看	之上	这	窃笑	班级	.

韦斯特比停下来，惊讶而疑惑地看着窃笑的同学们。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

"	Yes	,	that	will	do	for	that	demonstration	,	"	said	Irving	.
"	是的	,	那	将要	做	为了	那	示范	,	"	说	欧文	.

"是的，这样就足以进行那次示威了，"欧文说道。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]

He	rose	from	his	seat	;	his	lips	were	trembling	,	and	the	laughter	of
他	玫瑰	从	他的	座位	;	他的	嘴唇	是	发抖	,	和	这	笑声	的

[ðə; ði] [klæs] ['siːst] .

the	class	ceased	.
这	班级	停止	.

他从座位上站了起来；他的嘴唇在颤抖，班上的笑声戛然而止。

" [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnsələns] — [æt; ət][wʌns] !

"	You	may	leave	the	room	—	for	your	insolence	—	at	once	!
"	你	可能	离开	这	房间	—	为了	你的	傲慢	—	在	一次	!

"你因为自己的无礼行为，立刻离开房间！"

" [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][kɑːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd] [rʌʃt]

"	He	had	meant	to	be	dignified	and	calm	,	but	his	anger	had	rushed
"	他	有	意思是	到	是	凝重	和	冷静的	,	但	他的	愤怒	有	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

to	the	surface	,
到	这	表面	,

他本想保持尊严和冷静，但怒火还是涌上心头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

and	his	words	came	in	a	voice	that	suggested	he	was	on	the	verge	of
和	他的	字	来了	在	一个	嗓音	那	建议	他	曾是	在	这	边缘	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他说话的声音听起来像是快要哭出来了。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['wɛstbi]

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	but	I	don't	think	I	quite	understand	,	"	said	Westby
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	但	我	不	思考	我	相当	理解	,	"	说	韦斯特比

['swɑːvli] .

suavely	.
温文尔雅	.

"先生，恕我冒昧，但我不太明白，"韦斯特比温文尔雅地说。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	You	understand	well	enough	.
"	你	理解	出色地	足够的	.

你理解得很清楚。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] . ”
I ask you to leave the room . ”
我 问 你 到 离开 这 房间 . ”

请你离开房间。

“ [aɪm][əˈfreɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈʌptən] , [ðæt][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈplezəntriːz] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kənˈsɪdərd] [ˈhɑːrmləs]
“ I'm afraid , Mr . Upton , that my little pleasantries — usually considered harmless
” 我是 害怕的 , 先生 . 厄普顿 , 那 我的 小的 客套话 — 通常 经过考虑的 无害
— [duː][nɑːt] [kəˈmend] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
— do not commend themselves to you .
— 做 不是 表彰 他们自己 到 你 .

“恐怕厄普顿先生，我这些通常被认为无害的小玩笑，您并不欣赏。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hɜːrt][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sɜːr] ,
But you hurt my feelings very much , sir ,
但 你 伤害 我的 情怀 非常 很多 , 先生 ,

但是，先生，您真的伤了我的心。

[wen] [juː; jʊ] [əˈplaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd][æz; əz] [ˈɪnsələns] [tuː; tə][maɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈhjuːmər] — ”
when you apply such a harsh word as insolence to my whimsical humor — ”
什么时候 你 申请 这样的 一个 残酷的 单词 作为 傲慢 到 我的 异想天开 幽默 — ”

当你用“傲慢无礼”这样严厉的词语来形容我异想天开的幽默时——”

“ [aɪl] [hoʊld][noʊ]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['ɜːrvɪŋ] ;
“ I'll hold no argument with you , ” cried Irving ;
“ 患病的 抓住 不 争论 和 你 , ” 哭 欧文 ;

“我不会跟你争论，”欧文喊道；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [θɪn] [ænd; ənd] [θrɪl] .
in his excitement his voice rose thin and thrill .
在 他的 激动 他的 嗓音 玫瑰 薄的 和 刺激 .

他激动得声音变得尖细而颤抖。

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌns] .
“ Leave the room at once .
“ 离开 这 房间 在 一次 .

“立刻离开房间。”

” ['wɛstbi] [leɪd][ðə; ði] ['pɔɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [bluː] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” Westby laid the pointer and the chalk on the shelf , blew the dust from his
” 韦斯特比 铺设 这 指针 和 这 粉笔 在 这 架子 , 吹 这 灰尘 从 他的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

韦斯特比把教鞭和粉笔放在架子上，吹掉手指上的灰尘，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [siːt] .
and walked towards his seat .
和 步行 向 他的 座位 .

然后走向他的座位。

['ɜːrvɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
Irving took a step forward ; his face was white .
欧文 采取 一个 步 向前 ; 他的 脸 曾是 白色的 .

欧文向前迈了一步，脸色苍白。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] !
“ What do you mean ! — What do you mean !
“ 什么 做 你 意思是 ! — 什么 做 你 意思是 !

“你什么意思！——你什么意思！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

I	told	you	to	leave	the	room	.
我	讲述	你	到	离开	这	房间	.

我已经叫你离开房间了。

" ['wɛstbi] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [θruː] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [snɪr] ;

"	Westby	faced	him	with	composure	through	which	showed	a	sneer	;
"	韦斯特比	面对	他	和	镇定	通过	哪个	显示	一个	冷笑	;

韦斯特比镇定地面对着他，但眼神中却带着一丝冷笑；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [kən'tempt] ; [ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd]

for	the	first	time	the	boy	was	displaying	contempt	;	hitherto	his	attitude	had
为了	这	第一的	时间	这	男生	曾是	显示	鄙视	;	迄今为止	他的	态度	有

[bɪn] [dʒə'koʊs][ænd; ənd][kə'dʒoʊlɪŋ] .

been	jocose	and	cajoling	.
到过	滑稽的	和	哄骗	.

男孩第一次流露出轻蔑之情；此前他一直态度嬉皮笑脸，哄骗哄骗。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][maɪ][kæp] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['skɔːrnfəli] .

"	I	was	going	for	my	cap	,	"	he	said	,	and	his	eyes	flashed	scornfully	.
"	我	曾是	去	为了	我的	帽	,	"	他	说	,	和	他的	眼睛	闪光灯	轻蔑地	.

"我当时正要去拿我的帽子，"他说，眼神中闪过一丝轻蔑。

[ðen] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [lʊk] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [pæst][ðə; ði] [roʊ]

Then	,	regardless	of	the	master's	look	,	he	continued	past	the	row
然后	,	不管	的	这	硕士学位	看	,	他	持续	过去的	这	排

然后，他全然不顾师傅的表情，径直走过了那排人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

of	his	classmates	,	took	up	his	cap	,	and	retraced	his	steps	towards	the	door	.
的	他的	同学	,	采取	向上	他的	帽	,	和	重走	他的	步骤	向	这	门	.

他看了看同学们，拿起帽子，然后原路返回门口。

['ɜːrvɪŋ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [kəm'prest] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [laɪn] ;

Irving	stood	watching	him	,	with	lips	compressed	in	a	stern	line	;
欧文	站立	观看	他	,	和	嘴唇	压缩	在	一个	船尾	线	;

欧文站在那里看着他，嘴唇紧抿成一条严肃的直线；

[ðə; ði][laɪn] [θɪnd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['wɛstbi] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ][droʊl] ,

the	line	thinned	even	more	when	he	saw	Westby	bestow	on	his	friends	a	droll	,
这	线	变薄	甚至	更多的	什么时候	他	锯	韦斯特比	赐给	在	他的	朋友们	一个	滑稽	,

当他看到韦斯特比向他的朋友们开玩笑时，队伍就更加稀疏了。

['druːpɪŋ] [wɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] ['aɪlɪd] .

drooping	wink	of	the	left	eyelid	.
下垂	眨眼	的	这	左边	眼皮	.

左眼睑下垂，微微眨了一下。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [klæs] [sæt][ɪn] ['saɪləns] ,

And	then	,	while	all	the	class	sat	in	silence	,
和	然后	,	尽管	全部	这	班级	卫星	在	沉默	,

然后，全班同学都沉默地坐着，

['wɛstbi] [dɪd][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [set] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] ['ɜːrvɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Westby	did	an	audacious	thing	—	a	thing	that	set	every	one	except	Irving	off	into	a
韦斯特比	做过	一个	大胆的	事物	—	一个	事物	那	放	每一个	一	除了	欧文	离开	进入	一个

['dʒɔɪəs] ['tɪtər] .

joyous	titter	.
欢乐	嘻嘻地笑	.

韦斯特比做了一件大胆的事——这件事让除了欧文以外的所有人都开怀大笑。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['hɔːrnpaɪp] , — [raɪt] [hænd] [ɑːn] ['stʌmək] ,

He	went	out	of	the	door	doing	the	sailor's	hornpipe	,	—	right	hand	on	stomach	,
他	去	出去	的	这	门	正在做	这	水手的	号角舞曲	,	—	正确的	手	在	胃	,

他走出房门时，跳起了水手号角舞——右手放在腹部。

[left] [hænd] [ɑːn] [bæk] , [left] [hænd] [ɑːn] ['stʌmək] , [raɪt] [hænd] [ɑːn] [bæk] ,

left	hand	on	back	,	left	hand	on	stomach	,	right	hand	on	back	,
左边	手	在	后退	,	左边	手	在	胃	,	正确的	手	在	后退	,

左手放在背部，左手放在腹部，右手放在背部

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skɪps] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔltɚˌneɪtəd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	taking	little	skips	as	he	alternated	the	position	.
和	采取	小的	跳过	作为	他	交替	这	位置	.

他变换姿势时会小跳几步。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['skɪpɪŋ] ['merəli] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

And	so	,	skipping	merrily	,	he	disappeared	down	the	corridor	.
和	所以	,	跳过	兴高采烈地	,	他	消失	向下	这	走廊	.

于是，他欢快地蹦蹦跳跳，消失在走廊尽头。

['ɜːrvɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['plætfɔːrm] .

Irving	returned	to	his	platform	.
欧文	返回	到	他的	平台	.

欧文重返讲台。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [wiːk] .

His	hands	were	trembling	,	and	he	felt	weak	.
他的	双手	是	发抖	,	和	他	毛毡	虚弱的	.

他的双手颤抖，他感到浑身无力。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

When	he	spoke	,	he	hardly	knew	his	own	voice	.
什么时候	他	辐	,	他	几乎	知道	他的	自己的	嗓音	.

他说话时，几乎听不出自己的声音。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , —

But	he	struggled	to	control	it	,	and	said	,	—
但	他	挣扎	到	控制	它	,	和	说	,	—

但他难以控制自己的情绪，说道：

“ ['skɑrˌbəro] , [pliːz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['demənstreɪt] [jʊr; jər] ['θiːərəm] .

“	Scarborough	,	please	go	to	the	board	and	demonstrate	your	theorem	.
“	斯卡伯勒	,	请	去	到	这	木板	和	证明	你的	定理	.

“斯卡伯勒，请到黑板上证明你的定理。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [dɪs'ɔːrdər] [ɪn] [klæs] [ðæt] [deɪ] ; [ɪn] [fækt] ,

”	There	was	no	more	disorder	in	class	that	day	;	in	fact	,
”	那里	曾是	不	更多的	紊乱	在	班级	那	天	;	在	事实	,

“那天课堂上再也没有出现混乱；事实上，

['æftər] - [ˌdɪsə'pɪrəns] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] [wel] [bɪ'heɪvd] .

after	Westby's	disappearance	the	boys	were	exceptionally	well	behaved	.
后	-	消失	这	男孩们	是	非常	出色地	表现	.

韦斯特比失踪后，男孩们表现得异常乖巧。

['sloʊli] ['ɜːrvɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,

Slowly	Irving	recovered	his	composure	,
缓慢地	欧文	恢复	他的	镇定	,

欧文慢慢恢复了镇定。

[jet] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [left] [hɪm; ɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

yet	the	ordeal	left	him	feeling	as	if	he	wanted	to	shut	himself	up	in	his
然而	这	考验	左边	他	感觉	作为	如果	他	通缉	到	关闭	他自己	向上	在	他的

[ruːm] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] .

room	and	lie	down	.
房间	和	说谎	向下	.

然而，这场磨难让他只想把自己关在房间里躺下。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempər] ;

He	knew	that	he	had	lost	command	of	his	temper	;
他	知道	那	他	有	丢失的	命令	的	他的	脾气	;

他知道自己已经控制不住脾气了；

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɔrmd] [æt; ət] ['wɛstbi] ;

he	regretted	the	manner	in	which	he	had	stormed	at	Westby	;
他	后悔	这	方式	在	哪个	他	有	暴风雨	在	韦斯特比	;

他对自己在韦斯特比的暴怒行为感到后悔；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌnevərðə'les] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ænd; ənd]

but	he	thought	nevertheless	that	the	treatment	had	been	effective	and
但	他	想法	尽管如此	那	这	治疗	有	到过	有效的	和

['ðerfɔːr] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [biː; bi] [di'plɔːd] .

therefore	not	entirely	to	be	deplored	.
所以	不是	完全	到	是	令人遗憾	.

但他认为这种治疗方法是有效的，因此并不完全值得谴责。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [sɔːft] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

The	boys	had	thought	him	soft	;	he	had	shown	them	that	he	was	not
这	男孩们	有	想法	他	柔软的	;	他	有	所示	他们	那	他	曾是	不是

;

;

;

男孩们原以为他心软；他用行动证明他们并非如此；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm]

and	he	determined	that	from	this	time	forth	he	would	bear	down	upon	them
和	他	决定	那	从	这	时间	前进	他	会	熊	向下	之上	他们

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

他决定从今以后要严厉打击他们。

[ɪf] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌeɪmiə'bɪlәti] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [ðer; ðər]

If	by	showing	them	amiability	and	kindliness	he	had	failed	to	win	their
如果	经过	显示	他们	和蔼	和	善良	他	有	失败的	到	赢	他们的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

如果他以和蔼友善的态度对待他们却未能赢得他们的尊重，

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [fə'rɑːsəti] .

he	would	now	compel	it	by	ferocity	.
他	会	现在	迫使	它	经过	恶	.

他现在要用残暴的手段来迫使它屈服。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃoʊ] [noʊ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] ['eni] ['mælɪfæktər] .

He	would	henceforth	show	no	quarter	to	any	malefactor	.
他	会	今后	展示	不	四分之一	到	任何	作恶者	.

从此以后，他将对任何作恶者都毫不留情。

['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['bɑ:kli] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

Walking	up	to	his	room	,	he	fell	in	with	Barclay	,	who	was	also	returning
步行	向上	到	他的	房间	,	他	跌倒	在	和	巴克莱	,	WHO	曾是	还	返回

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klæs] .

from	a	class	.
从	一个	班级	.

他走回房间的路上，碰巧遇到了巴克莱，巴克莱也是刚下课回来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['penəlti] [wʌn][kæn; kən] [ɪn'flɪkt] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [ˌmɪsbɪ'heɪvz] ? " [hi:; hi]

"	What	is	the	extreme	penalty	one	can	inflict	on	a	boy	who	misbehaves	?	"	he
"	什么	是	这	极端	惩罚	一	能	造成	在	一个	男生	WHO	行为不端	?	"	他

[æskt] .

asked	.
问	.

他问道："对于一个行为不端的男孩，可以施加的最严厉的惩罚是什么？"

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt] ? " [æskt] ['bɑ:kli] .

"	For	a	single	act	?	"	asked	Barclay	.
"	为了	一个	单身的	行为	?	"	问	巴克莱	.

"就一个动作？"巴克莱问道。

" [fɔ:r; fər][wʌn] [ðæts] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['ʌðər] — ['ɪnsələns] , [ˌdɪsə'bi:diəns] , [dɪs'ɔ:rdər] — [ɔ:l]

"	For	one	that's	a	climax	of	others	—	insolence	,	disobedience	,	disorder	—	all
"	为了	一	那就是	一个	高潮	的	其他的	—	傲慢	,	不服从	,	紊乱	—	全部

[hi:pt] ['ɪntu:][wʌn] .

heaped	into	one	.
堆积如山	进入	一	.

"这简直是其他种种——傲慢、不服从、混乱——的集中爆发。

" ['ɜ:rvɪŋ] [spoʊk] ['hɑ:tli] , [ænd; ənd] ['bɑ:kli] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] .

"	Irving	spoke	hotly	,	and	Barclay	glanced	at	him	with	a	sympathetic	interest	.
"	欧文	辐	热	,	和	巴克莱	瞥了一眼	在	他	和	一个	交感神经	兴趣	.

欧文激动地说道，巴克莱带着同情的目光看了他一眼。

" [wel] , " [sed] ['bɑ:kli] , " [θri:] [ʃi:ts] [ænd; ənd][sɪks][mɑ:rks] [ɔ:f] [ɪn] [dɪ'kɔ:rəm] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Well	,	"	said	Barclay	,	"	three	sheets	and	six	marks	off	in	decorum	is	about	the
"	出色地	,	"	说	巴克莱	,	"	三	纸张	和	六	标记	离开	在	礼仪	是	关于	这

['lɪmɪt] .

limit	.
限制	.

"嗯，"巴克莱说，"三张纸，礼仪扣六分，差不多就是极限了。"

['æftər] [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,

After	that	happens	to	a	boy	two	or	three	times	,
后	那	发生	到	一个	男生	二	或者	三	时代	,

如果这种情况在一个男孩身上发生两三次，

[ðə; ði] ['rektər] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] . — [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	rector	is	likely	to	take	a	hand	.	—	If	you	don't	mind	my	saying	it	,
这	校长	是	可能	到	拿	一个	手	.	—	如果	你	不	头脑	我的	说	它	,

校长很可能会插手此事。——恕我直言，

[ðoʊ] — [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:m] . "

though	—	in	my	opinion	it's	a	mistake	to	start	in	by	being	extreme	.	"
尽管	—	在	我的	观点	它是	一个	错误	到	开始	在	经过	存在	极端	.	"

不过——在我看来，一开始就走极端是个错误。"

" [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]['keɪsɪz] , [pər'hæps] . " ['ɝ:vɪŋz] [toʊn] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] ['kwestʃənɪŋ] ,

"	In	ordinary	cases	,	perhaps	.	"	Irving's	tone	did	not	invite	questioning	,
"	在	普通的	案例	,	也许	.	"	欧文的	语气	做过	不是	邀请	提问	,

"通常情况下或许如此。"欧文的语气不容置疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kənˈfaɪd][tuː; tə]['bɑːkli] [wʌt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [keɪs][hiː; hi][hæd; həd]['ʌndər]

and	he	did	not	confide	to	Barclay	what	extraordinary	case	he	had	under
和	他	做过	不是	信任	到	巴克莱	什么	非凡的	案件	他	有	在下面

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

他没有向巴克莱透露他正在考虑的这个特殊案件。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ruːm] , [hiː; hi] [roʊt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , “ ['wɛstbi] ,

When	he	reached	his	room	,	he	wrote	out	on	a	slip	of	paper	,	“	Westby	,
什么时候	他	达到	他的	房间	,	他	写道	出去	在	一个	滑	的	纸	,	“	韦斯特比	,

当他回到房间时，他在一张纸条上写道：“韦斯特比，

['ɪnsələns] [ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər][ɪn] [klæs] , [θriː] [ʃiːts] , ” [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk]

insolence	and	disorder	in	class	,	three	sheets	,	”	and	laid	the	paper	on	his	desk
傲慢	和	紊乱	在	班级	,	三	纸张	,	”	和	铺设	这	纸	在	他的	桌子

.

:
.

“课堂上的傲慢和混乱，三张纸，”然后把纸放在桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ɪn] [dʒiˈɑːmətri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

Then	he	undertook	to	correct	the	exercises	in	geometry	which	had	been	the
然后	他	承担	到	正确的	这	练习	在	几何学	哪个	有	到过	这

[fruːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['fɔrmz] ['leibəz][ɪn][ðə; ði][læst]['aʊər] ;

fruit	of	the	Sixth	Form's	labors	in	the	last	hour	;
水果	的	这	第六	表格的	劳动	在	这	最后的	小时	;

然后他着手批改六年级学生在最后一小时努力完成的几何练习题；

[bʌt; bət]['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] [faɪv][ɔːr][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] ;

but	after	going	through	five	or	six	of	them	,	his	mind	wandered	;
但	后	去	通过	五	或者	六	的	他们	,	他的	头脑	漫步	;

但读完五六本之后，他的思绪就开始游离了；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪˈvɜːtid] [ʌnˈiːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɔɪz] .

it	reverted	uneasily	to	the	thought	of	his	future	relations	with	those	boys	.
它	恢复	不安地	到	这	想法	的	他的	未来	关系	和	那些	男孩们	.

他不安地回想起自己与那些男孩未来的关系。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	rose	and	paced	about	the	room	,	and	hardened	his	heart	.
他	玫瑰	和	踱步	关于	这	房间	,	和	硬化	他的	心	.

他站起身来，在房间里踱来踱去，心里变得冷酷无情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

He	would	be
他	会	是

他会是

[dʒʌst][æz; əz] [strɪkt] [ænd; ənd][stɜːrn][ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli]

just	as	strict	and	stern	and	severe	with	them	all	as	he	possibly
只是	作为	严格的	和	船尾	和	严重	和	他们	全部	作为	他	可能

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

他对待他们所有人都非常严格、严厉、苛刻。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [wel] [treɪnd] ,

When	he	had	them	well	trained	,
什么时候	他	有	他们	出色地	受过训练	,

当他把他们训练得很好之后，

[hiː; hi] [maɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪn] [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] — [ɪf] [ðæt] [siːmd] ['eni] [lɔːŋgər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] !

he	might	attempt	to	win	their	liking	—	if	that	seemed	any	longer	worth	having	!
他	可能	试图	到	赢	他们的	喜欢	—	如果	那	似乎	任何	更长	值得	拥有	!

他或许会尝试赢得他们的好感——如果这还值得争取的话!

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

It	did	not	seem	so	to	him	now	;
它	做过	不是	似乎	所以	到	他	现在	;

他现在却不这么认为了;

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [rɪ'spekt]

all	he	wanted	to	know	now	was	that	he	had	awakened	in	them	respect
全部	他	通缉	到	知道	现在	曾是	那	他	有	觉醒	在	他们	尊重

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	fear	.
和	害怕	.

他现在只想知道，他是否唤起了他们心中的敬畏之情。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [fɪr] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪn'spaɪərd] [ðoʊz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtəbl] [ʃriːkɪŋz]

Respect	and	fear	—	could	he	have	inspired	those	,	by	his	excitable	shriekings
尊重	和	害怕	—	可以	他	有	灵感	那些	,	经过	他的	易激动的	尖叫声

[ɪn] [ðə; ði] [klæs] [ruːm] ,

in	the	class	room	,
在	这	班级	房间	,

敬畏和恐惧——他是否通过在课堂上激动的尖叫而激发了这些感受?

[baɪ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] [ɪn] ['dɔːrmətɔːri] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

by	his	lack	of	self	-	control	in	dormitory	and	at	the	dinner	table	,
经过	他的	缺少	的	自己	-	控制	在	宿舍	和	在	这	晚餐	桌子	,

由于他在宿舍和餐桌上缺乏自制力,

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊst] [ʌv; əv] [biːf] !

by	his	incompetence	when	confronted	with	a	roast	of	beef	!
经过	他的	无能	什么时候	面对	和	一个	烤	的	牛肉	!

面对烤牛肉，他却表现得如此无能!

[iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ri'kəːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]

Each	incident	that	recurred	to	him	was	of	a	kind	to	bring	with	it	the
每个	事件	那	复发	到	他	曾是	的	一个	种类	到	带来	和	它	这

[stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

sting	of	mortification	;
蜇	的	屈辱	;

每一次发生在他身上的事，都让他感到无比羞愧;

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɪŋgld] .

his	cheeks	tingled	.
他的	脸颊	刺痛	.

他脸颊发麻。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['duːtiz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	must	at	least	learn	how	to	perform	the	simple	duties	expected	of	a
他	必须	在	至少	学习	如何	到	履行	这	简单的	职责	预期的	的	一个

['mæstər] ;

master	;
掌握	;

他至少应该学会如何履行主人应尽的简单职责;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd][tuː; tə][kənˈtɪnjuː][ˈgɪvɪŋ][ˌɛksəˈbɪʃənz][ʌv; əv][ˈɪgnərəns][ænd; ənd]

he	could	not	afford	to	continue	giving	exhibitions	of	ignorance	and
他	可以	不是	买得起	到	继续	给予	展览	的	无知	和

[ɪnˈkɑːmpɪtəns] .

incompetence	.
无能	.

他再也不能继续表现得无知和无能了。

[muːvd][baɪ][ðɪs][ˈɪmpʌls] ,

Moved	by	this	impulse	,
已搬	经过	这	冲动	,

受此冲动驱使，

[hiː; hi][dɪˈsendɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] — [ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][bɪˈfɔːr]

he	descended	to	the	kitchen	—	precincts	which	he	had	never	before
他	下降	到	这	厨房	—	辖区	哪个	他	有	绝不	前

[ˈentərd][ænd; ənd][ɪn][wɪtʃ][hɪz; ɪz][əˈpɪrəns][kriˈeɪtɪd][æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

entered	and	in	which	his	appearance	created	at	first	some	consternation	.
进入	和	在	哪个	他的	外貌	创建	在	第一的	一些	惊愕	.

他下楼来到厨房——这是他以前从未踏足过的地方，他的出现起初引起了一些人的惊愕。

[ðə; ði][kʊk] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒɪŋ] ; [ænd; ənd][wen][hiː; hi][hæd; həd][kənˈfest]

The	cook	,	however	,	was	obliging	;	and	when	he	had	confessed
这	厨师	,	然而	,	曾是	乐于助人	;	和	什么时候	他	有	坦白

然而，厨师却很乐于助人；当他坦白之后……

[hɪmˈself][ðə; ði][ɪnˈkeɪpəbl][wʌn][huː][hæd; həd][sent][aʊt][ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd][biːf][tuː; tə][biː; bi][kaːvd] ,

himself	the	incapable	one	who	had	sent	out	the	mutilated	beef	to	be	carved	,
他自己	这	无法	一	WHO	有	发送	出去	这	残缺	牛肉	到	是	雕刻	,

他自己就是那个无能之辈，把那块残缺不全的牛肉送去切割。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][ˌriːəˈʃʊrɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][spiːtʃ] ,

she	was	most	reassuring	in	her	speech	,
她	曾是	最多	令人安心	在	她	演讲	,

她的讲话令人非常安心。

[ænd; ənd]['teɪkɪŋ][ðə; ði][koʊld][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs][tʃest] ,

and	taking	the	cold	remains	of	a	similar	cut	from	the	ice	chest	,
和	采取	这	寒冷的	遗迹	的	一个	相似的	切	从	这	冰	胸部	,

从冰柜里取出另一块类似伤口的冰冷残骸，

[ʃiː; ʃi][geɪv][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] .

she	gave	him	an	object	lesson	.
她	给予	他	一个	目的	课	.

她给他上了一堂生动的课。

[ʃiː; ʃi]['demənstreɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][haʊ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][bɪˈgɪn][ðə; ði][əˈtæk] ,

She	demonstrated	to	him	how	he	should	begin	the	attack	,
她	已证明	到	他	如何	他	应该	开始	这	攻击	,

她向他示范了如何发起攻击。

[haʊ][hiː; hi][maɪt][fɔːl][ðə; ði][boʊn][ðæt][ɪgˈzɪstɪd]['oʊnli][tuː; tə]['bæf(ə)l] ,

how	he	might	foil	the	bone	that	existed	only	to	baffle	,
如何	他	可能	挫败	这	骨	那	存在	仅有的	到	挡板	,

他该如何挫败那根存在的唯一目的就是迷惑人的骨头呢?

[haʊ][slaɪs]['æftər][slaɪs][maɪt][fɔːl][bɪˈniːθ][hɪz; ɪz][ʃʊr][ænd; ənd]['ræpɪd]['slæʃɪz] .

how	slice	after	slice	might	fall	beneath	his	sure	and	rapid	slashes	.
如何	片	后	片	可能	落下	下面	他的	当然	和	迅速的	斜杠	.

在他的精准而迅捷的劈砍下，一片又一片的食材可能会纷纷落下。

“ [aɪ] [siː] ， ” [sed] [ˈɜːrvɪŋ] ， [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]

“	I	see	,	”	said	Irving	,	taking	the	knife	and	fork	from	her	and	making
”	我	看	,	”	说	欧文	,	采取	这	刀	和	叉	从	她	和	制作

[sʌm; səm][ɪˈmædʒɪneri] [ˈpaːsiz] .

some	imaginary	passes	.
一些	假想	通过	.

“我明白了，”欧文说着，从她手中接过刀叉，做了几个假想的动作。

“ [ðə; ði][fɔːrk][soʊ] — [ðə; ði] [naɪf] [soʊ] .

“	The	fork	so	—	the	knife	so	.
”	这	叉	所以	—	这	刀	所以	.

“叉子是这样——刀子也是这样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈkɑːrvɪŋ] [naɪf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] —

And	you	will	always	be	sure	to	have	a	sharp	carving	knife	for	me	—
和	你	将要	总是	是	当然	到	有	一个	锋利的	雕刻	刀	为了	我	—

[ˈveri] [ʃɑːrp] ?

very	sharp	?
非常	锋利的	?

你必须始终为我准备一把锋利的雕刻刀——非常锋利?

” [ðə; ði] [kʊk] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈstrævəgəntli] [left] [hɜːr; hər]

”	The	cook	smiled	and	promised	,	and	he	extravagantly	left	her
”	这	厨师	微笑	和	承诺	,	和	他	奢侈地	左边	她

[ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːlər] [bɪl] .

contemplating	a	dollar	bill	.
沉思	一个	美元	账单	.

厨师笑着答应了，然后挥霍无度地离开了，留下她独自凝视着一张一美元的钞票。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈbɪldɪŋ] [ræŋ]

Shortly	after	he	had	returned	to	his	room	the	bell	on	the	Study	building	rang
不久	后	他	有	返回	到	他的	房间	这	钟	在	这	学习	建筑	响铃

，

，

，

他回到房间后不久，自习楼的铃铛就响了。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈseʃ(ə)n] .

announcing	the	end	of	the	morning	session	.
宣布	这	结尾	的	这	早晨	会议	.

宣布上午会议结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] ;

There	was	half	an	hour	before	luncheon	;
那里	曾是	一半	一个	小时	前	午餐	;

午饭前还有半小时；

[suːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ˈtræmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][pæst] [ˈɝːvɪŋz] [kloʊzd] [dɔːr] .

soon	the	boys	came	tramping	up	the	stairs	and	past	Irving's	closed	door	.
很快	这	男孩们	来了	徒步旅行	向上	这	楼梯	和	过去的	欧文的	关闭	门	.

很快，男孩们就跺着脚走上楼梯，经过了欧文紧闭的房门。

[suːn] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈrækɪt] [bɪˈgæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] ; [ˈɜːrvɪŋ] [səˈspektɪd] [æn; ən]

Soon	also	a	racketing	began	in	the	corridors	;	Irving	suspected	an
很快	还	一个	敲诈勒索	开始	在	这	走廊	;	欧文	怀疑	一个

不久，走廊里也开始出现敲诈勒索的现象；欧文怀疑……

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][beɪt][hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈfɜːrðər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈwɛstbi] [wʌns] [əˈgen] .

intention	to	bait	him	still	further	;	it	was	probably	Westby	once	again	.
意图	到	饵	他	仍然	更远	;	它	曾是	大概	韦斯特比	一次	再次	.

显然是想进一步引诱他；这很可能又是韦斯特比干的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] — ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

He	waited	until	the	noise	became	too	great	to	be	ignored	—	shouting	and
他	等待	直到	这	噪音	成为	也	伟大的	到	是	忽略	—	喊叫	和

['bætərɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] ;

battering	and	scuffling	;
殴打	和	扭打	;

他等到噪音大到无法忽视——喊叫声、殴打声和扭打声；

[ðen] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kwel] [ˌaɪ 'tiː] .

then	he	went	forth	to	quell	it	.
然后	他	去	前进	到	荡平	它	.

然后他出去平息事态。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['wɛstbi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] — [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

To	his	surprise	Westby	was	not	engaged	in	the	disturbance	—	was	,	in	fact	,
到	他的	惊喜	韦斯特比	曾是	不是	已订婚的	在	这	干扰	—	曾是	,	在	事实	,

[nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .

not	visible	.
不是	可见的	.

令他惊讶的是，韦斯特比并没有参与骚乱——事实上，他根本就没露面。

['kɑːlɪŋˌwʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] ,

Collingwood	,	with	his	back	turned	,
科林伍德	,	和	他的	后退	转向	,

科林伍德背对着他，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

was	in	the	act	of	hurling	a	football	to	the	farther	end	of	the	corridor	,
曾是	在	这	行为	的	投掷	一个	足球	到	这	更远	结尾	的	这	走廊	,

当时他正要把足球扔到走廊的另一头，

[wer] ['skɑrˌbəro] [ænd; ənd] [mɔ'riːl] [ænd; ənd] ['denisən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] .

where	Scarborough	and	Morrill	and	Dennison	were	gathered	.
在哪里	斯卡伯勒	和	莫里尔	和	丹尼森	是	聚集	.

斯卡伯勒、莫里尔和丹尼森都聚集在那里。

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] [pæs] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn] ['fʊtbɔːl] [ðɪs] [jɪr] ,

The	forward	pass	was	new	in	football	this	year	,
这	向前	经过	曾是	新的	在	足球	这	年	,

今年足球比赛中新增了向前传球的规则。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] , ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn]

and	although	the	playing	season	had	not	yet	begun	,	Irving	had	already	seen
和	虽然	这	玩耍	季节	有	不是	然而	开始	,	欧文	有	已经	已见

['fɛloʊz] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

fellows	practicing	for	it	,
伙伴们	练习	为了	它	,

虽然赛季尚未开始，但欧文已经看到队友们在进行训练了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] .

in	front	of	the	Study	and	behind	the	dormitory	.
在	正面	的	这	学习	和	在后面	这	宿舍	.

在书房前面，宿舍后面。

['kɑːlɪŋˌwʊd] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['fʊtbɔːl] [ɪ'lev(ə)n] ,

Collingwood	,	he	knew	,	was	captain	of	the	school	football	eleven	,
科林伍德	,	他	知道	,	曾是	队长	的	这	学校	足球	十一	,

他知道，科林伍德是学校足球队的队长。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['leɪtɪst] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

and	naturally	had	all	the	latest	developments	of	the	game	,	such	as	the
和	自然	有	全部	这	最新的	发展	的	这	游戏	,	这样的	作为	这

['fɔ:rwərd] [pæs] ,

forward	pass	,
向前	经过	,

当然也包含了游戏中所有最新的技术发展，例如向前传球。

['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

very	much	on	his	mind	.
非常	很多	在	他的	头脑	.

他一直惦记着这件事。

[stɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔ:l] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .

Still	that	was	no	excuse	for	playing	football	in	the	corridor	.
仍然	那	曾是	不	原谅	为了	玩耍	足球	在	这	走廊	.

但这并不意味着可以在走廊里踢足球。

[mɔ'ri:l] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɜ:rvɪŋ] [ə'proʊtʃt] , [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

Morrill	had	caught	the	ball	,	and	as	Irving	approached	,	undertook	to	return
莫里尔	有	捕捉	这	球	,	和	作为	欧文	接近	,	承担	到	返回

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

莫里尔接住了球，当欧文走近时，他便准备把球还回去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['rɪkəʃeɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [baʊnst] [daʊn]

But	it	ricochetted	against	the	wall	and	bounced	down
但	它	反弹	反对	这	墙	和	弹跳	向下

但它撞到墙上反弹回来，然后落了下来。

[æt; ət] ['kɒlɪŋˌwʊdz] [fi:t] .

at	Collingwood's	feet	.
在	科林伍德的	脚	.

在科林伍德脚下。

['kɑ:lɪŋˌwʊd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɔizɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [θroʊ]

Collingwood	seized	it	and	was	poising	it	in	his	hand	for	another	throw
科林伍德	查获	它	和	曾是	平衡	它	在	他的	手	为了	其他	扔

[wen] ['ɜ:rvɪŋ] [spoʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — ['ʃɑ:rpli] ,

when	Irving	spoke	behind	him	—	sharply	,
什么时候	欧文	辐	在后面	他	—	尖锐地	,

科林伍德抓住球，正准备再次投掷，这时欧文在他身后厉声说道：

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] : —

for	he	was	mindful	of	his	resolve	to	be	severe	:	—
为了	他	曾是	正念	的	他的	解决	到	是	严重	:	—

因为他牢记自己要严厉行事的决心：

“ [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] , ['kɑ:lɪŋˌwʊd] .

“	No	more	of	that	,	Collingwood	.
“	不	更多的	的	那	,	科林伍德	.

“科林伍德，别再这样了。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] ['i:gərli] [ænd; ənd] [sed] , —

”	The	boy	turned	eagerly	and	said	,	—
”	这	男生	转向	急切地	和	说	,	—

男孩急切地转过身，说道：

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , [aɪm][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

“	Oh	,	Mr	.	Upton	,	I'm	just	getting	on	to	how	to	do	it	.
“	哦	,	先生	.	厄普顿	,	我是	只是	获得	在	到	如何	到	做	它	.

“哦，厄普顿先生，我才刚刚开始了解该怎么做。”

[hɪr] , [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Here	**,**	**let**	**me**	**show**	**you**	**.**
这里	,	让	我	展示	你	.

来，我给你演示一下。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [weɪ] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈleɪsɪŋz] — [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] ,

You	**take**	**it**	**this**	**way**	**,**	**along**	**the**	**lacings**	**—**	**the**	**trouble**	**is**	**,**
你	拿	它	这	方式	,	沿着	这	鞋带	—	这	麻烦	是	,

你沿着鞋带这样穿——问题是，

[maɪ] [ˈhændz] [nɑːt] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

my	**hand's**	**not**	**quite**	**long**	**enough**	**to**	**get**	**a**	**good**	**grip**	**—**	**and**	**then**	**you**	**take**	**it**
我的	手的	不是	相当	长的	足够的	到	得到	一个	好的	紧握	—	和	然后	你	拿	它

[laɪk] [ðɪs] — ”

like	**this**	**—**	**”**
喜欢	这	—	”

我的手不够长，抓不住——然后你就这样拿——”

“ [jes] , ” [sed] [ˈɜːrvɪŋ] [ˈkoʊldli] ;

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Irving**	**coldly**	**;**
“	是的	,	”	说	欧文	冷冷地	;

“是的，”欧文冷冷地说；

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈkɑːlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] - [ˈmeθəd] [ænd; ənd]

he	**had**	**an**	**idea**	**that**	**Collingwood**	**had**	**adopted**	**Westby's**	**method**	**and**
他	有	一个	主意	那	科林伍德	有	已采用	-	方法	和

[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	**engaged**	**in**	**chaffing**	**him**	**.**
曾是	已订婚的	在	摩擦	他	.

他认为科林伍德采用了韦斯特比的方法，并且正在故意激怒他。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] .

“	**You**	**needn't**	**show**	**me**	**.**
“	你	不必	展示	我	.

“你不必给我看。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd]

”	**And**	**he**	**turned**	**abruptly**	**and**	**went**	**into**	**his**	**room**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**behind**
”	和	他	转向	突然	和	去	进入	他的	房间	,	结束	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“然后他突然转身走进自己的房间，关上了身后的门。”

[ˈkɑːlɪŋˌwʊd] [stʊd] ,

Collingwood	**stood**	**,**
科林伍德	站立	,

科林伍德站了起来，

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈæftər] [ˈɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

looking	**round**	**over**	**his**	**shoulder**	**after**	**Irving**	**and**	**holding**	**the**	**ball**	**out**	**in**	**the**
寻找	圆形的	超过	他的	肩膀	后	欧文	和	保持	这	球	出去	在	这

[əˈrestɪd] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θroʊ] .

arrested	**attitude**	**of**	**one**	**about**	**to**	**throw**	**.**
被捕	态度	的	一	关于	到	扔	.

他回头看着欧文，摆出即将投篮的姿势，把球举了起来。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] , [wɪtʃ] [ˈræpɪdli] [geɪv] [pleɪs]

On	his	face	was	an	expression	of	utter	amazement	,	which	rapidly	gave	place
在	他的	脸	曾是	一个	表达	的	说出	惊愕	,	哪个	快速	给予	地方

[tuː; tə][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

to	indignation	.
到	愤慨	.

他脸上先是露出极度惊讶的表情，随即转为愤慨。

[ˈkɑːlɪŋˌwʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] — [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]

Collingwood	had	a	temper	,	and	sometimes	—	even	when	he	was	not	on
科林伍德	有	一个	脾气	,	和	有时	—	甚至	什么时候	他	曾是	不是	在

[ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [fiːld] — [ˌaɪ ˈtiː] [flerd] [ʌp] .

the	football	field	—	it	flared	up	.
这	足球	场地	—	它	喇叭口	向上	.

科林伍德脾气暴躁，有时——即使他不在足球场上——他的脾气也会爆发。

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃʌmps] ! ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [ðə; ði][bɔːl]

“	Of	all	the	chumps	!	”	he	muttered	;	and	he	turned	,	and	poising	the	ball
“	的	全部	这	笨蛋	!	”	他	低声说道	;	和	他	转向	,	和	平衡	这	球

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

“真是群笨蛋！”他嘟囔着；然后他转过身，再次摆好球。

[flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæstɚz] [dɔːr] .

flung	it	with	all	his	strength	at	the	master's	door	.
扔	它	和	全部	他的	力量	在	这	硕士学位	门	.

他用尽全力把它扔向主人的门。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] , [kræʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpæn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	went	straight	to	the	mark	,	crashed	against	the	upper	panel	with	a
它	去	直的	到	这	标记	,	崩溃了	反对	这	上	控制板	和	一个

[trəˈmendəs] [bæŋ] ,

tremendous	bang	,
巨大的	砰	,

它径直击中目标，砰的一声撞在了上层面板上。

[ænd; ənd] [ˈriːˈbaʊndid] [tuː; tə] [ˈkɒlɪŋˌwʊdz] [fiːt] .

and	rebounded	to	Collingwood's	feet	.
和	反弹	到	科林伍德的	脚	.

球反弹到科林伍德脚下。

[ˈɜːrvɪŋ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] .

Irving	opened	the	door	and	came	out	with	a	leap	.
欧文	打开	这	门	和	来了	出去	和	一个	飞跃	.

欧文打开门，纵身一跃而出。

“ [ˈkɑːlɪŋˌwʊd] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

“	Collingwood	,	”	he	cried	,	and	his	voice	was	quivering	as	it	had
“	科林伍德	,	”	他	哭	,	和	他的	嗓音	曾是	颤抖	作为	它	有

[ˈkwivəd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [klæs] ,

quivered	that	morning	in	class	,
颤抖	那	早晨	在	班级	,

“科林伍德！”他喊道，声音颤抖着，就像早上上课时一样。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θroʊ] [ðæt] [bɔːl] ? ”

“	did	you	throw	that	ball	?	”
“	做过	你	扔	那	球	?	”

“是你扔的那个球吗？”

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .
“ I did , ” said Collingwood .
” 我 做过 , ” 说 科林伍德 .

“我做了，”科林伍德说。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] .
I shall report you .
我 将 报告 你 .

我会举报你。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsələns] .
I will have no more of this insolence .
我 将要 有 不 更多的 的 这 傲慢 .

我绝不容忍这种无礼行为。

” [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
” He swung round and shut himself again in his room .
” 他 摇摆 圆形的 和 关闭 他自己 再次 在 他的 房间 .

他猛地转身，又把自己关进了房间。

[ðə; ðiˌ] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['kɔːrɪdɔːr] [hæd; həd] [stʊd] [ə'gæst] ; [naʊ] [ðeɪ] [keɪm]
The fellows at the other end of the corridor had stood aghast ; now they came
这 伙伴们 在 这 其他 结尾 的 这 走廊 有 站立 惊愕 ; 现在 他们 来了
['hʌrɪŋ] [ʌp] .
hurrying up .
匆忙 向上 .

走廊另一头的人们惊愕地站在那里；现在他们急忙跑了过来。

['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
Collingwood was laughing .
科林伍德 曾是 笑 .

科林伍德笑了。

“ [kɪdiːz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['regjələr]['laɪən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [mɔ'riːl] [ænd; ənd]
“ Kiddy's getting to be a regular lion , ” he said , and when Morrill and
” 孩子的 获得 到 是 一个 常规的 狮子 , ” 他 说 , 和 什么时候 莫里尔 和
['denisən] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]
Dennison were for
丹尼森 是 为了

“小家伙越来越像一头真正的狮子了，”他说，而当莫里尔和丹尼森……

[ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ðə; ðiˌ] [mɔːr] .
expressing their indignation , he only laughed the more .
表达 他们的 愤慨 , 他 仅有的 笑了 这 更多的 .

面对他们的愤慨，他反而笑得更厉害了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['ɜːrvɪŋ] [æt; ət] ['lʌntʃən] .
It was not very pleasant for Irving at luncheon .
它 曾是 不是 非常 令人愉快的 为了 欧文 在 午餐 .

欧文的午餐不太愉快。

['wɛstbi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'mju:zd] [glæns] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] — [mɔ:r] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən]

Westby	gave	him	an	amused	glance	when	he	came	in	—	more	amused	than
韦斯特比	给予	他	一个	觉得好笑	瞥一眼	什么时候	他	来了	在	—	更多的	觉得好笑	比

['hɑ:st(ə)l] — [ænd; ənd] ['ɜ:rvɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [lʊk] .

hostile	—	and	Irving	preserved	his	dignity	by	returning	an	unflinching	look	.
敌对的	—	和	欧文	保存完好	他的	尊严	经过	返回	一个	坚定不移	看	.

韦斯特比进来时饶有兴味地看了他一眼——与其说是敌意，不如说是饶有兴味——而欧文则毫不畏惧地回以一个眼神，以维护自己的尊严。

['wɛstbi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['tʃætəd] [ə'mʌŋ]

Westby	made	no	further	overtures	for	a	while	;	the	other	boys	chattered	among
韦斯特比	制成	不	更远	序曲	为了	一个	尽管	;	这	其他	男孩们	喋喋不休	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

韦斯特比一时没有再主动示好；其他男孩则聚在一起闲聊起来。

[ə'baʊt] ['fʊtbɔ:l] [ænd; ənd] ['tenɪs] , [ænd; ənd] ['ɜ:rvɪŋ] [sæt]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

about	football	and	tennis	,	and	Irving	sat	silent	at	the	head	of	the	table	.
关于	足球	和	网球	,	和	欧文	卫星	沉默的	在	这	头	的	这	桌子	.

话题围绕着足球和网球，欧文默默地坐在桌子的主位上。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['wɛstbi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

At	last	,	however	,	Westby	turned	to	him	.
在	最后的	,	然而	,	韦斯特比	转向	到	他	.

但最终，韦斯特比还是转向了他。

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] , ” [sed] ['wɛstbi] [ˌdefə'renʃəli] , “ [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ?

“	Mr	.	Upton	,	”	said	Westby	deferentially	,	“	how	would	you	explain	this	?
“	先生	.	厄普顿	,	”	说	韦斯特比	恭敬地	,	“	如何	会	你	解释	这	?

“厄普顿先生，”韦斯特比恭敬地问道，“您如何解释这件事呢？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔ:g] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] ;

There's	a	dog	,	and	he	must	be	doing	one	of	two	things	;
有	一个	狗	,	和	他	必须	是	正在做	一	的	二	事物	;

那里有一条狗，它肯定在做以下两件事之一：

['i:ðər] ['hi:z] ['rʌnɪŋ] [ɔ:r] ['hi:z][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] .

either	he's	running	or	he's	not	running	.
任何一个	他是	跑步	或者	他是	不是	跑步	.

他要么在跑，要么没在跑。

[ɪf] ['hi:z][nɑ:t]['du:ɪŋ] [ðə; ði][wʌn] , [hi:; hi][ɪz]['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['iznt] [hi:; hi] ? ”

If	he's	not	doing	the	one	,	he	is	doing	the	other	,	isn't	he	?	”
如果	他是	不是	正在做	这	一	,	他	是	正在做	这	其他	,	不是	他	?	”

如果他不做这一件事，那他肯定在做另一件事，对吧?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [sed] ['ɜ:rvɪŋ] .

“	I	suppose	so	,	”	said	Irving	.
“	我	认为	所以	,	”	说	欧文	.

“我想也是，”欧文说。

“ [wel] , ['hi:z][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] .

“	Well	,	he's	not	running	.
“	出色地	,	他是	不是	跑步	.

“嗯，他没参选。”

['ðerfɔ:r] — [hi:; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] .

Therefore	—	he	is	running	.
所以	—	他	是	跑步	.

因此——他正在竞选。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ?

How	do	you	explain	that	,	Mr	.	Upton	?
如何	做	你	解释	那	,	先生	.	厄普顿	?

厄普顿先生，您如何解释这件事?

" ['ɜːrvɪŋ] [smaɪld] ['fiːbli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] ['feɪsɪz] .

"	Irving	smiled	feebly	;	the	other	boys	were	thinking	it	over	with	puzzled	faces	.
"	欧文	微笑	虚弱地	;	这	其他	男孩们	是	思维	它	超过	和	困惑	面孔	.

欧文勉强笑了笑；其他男孩一脸困惑地思考着。

" [ðæts] [æn; ən][oʊld] ['kwɪb(ə)l] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

"	That's	an	old	quibble	,	"	said	Irving	.
"	那就是	一个	老的	狡辩	,	"	说	欧文	.

"那是老生常谈了，"欧文说。

" [ðə; ði]

"	The
"	这

"这

[ɔːl'tɜːrnətɪv] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] .

alternative	for	running	is	not	running	.
选择	为了	跑步	是	不是	跑步	.

跑步的另一种选择就是不跑步。

['ðerfɔːr] [wen] ['hiːz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] — ['hiːz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] . "

Therefore	when	he's	not	running	—	he's	not	running	.	"
所以	什么时候	他是	不是	跑步	—	他是	不是	跑步	.	"

所以，当他不跑步的时候——他就没在跑步。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['wɛstbi] .

"	I	don't	see	that	that	explains	it	,	"	answered	Westby	.
"	我	不	看	那	那	解释	它	,	"	回答	韦斯特比	.

"我不认为这能解释这件事，"韦斯特比回答道。

" [ðæts] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['lɑːdʒɪk] . "

"	That's	just	making	a	statement	—	but	it	isn't	logic	.	"
"	那就是	只是	制作	一个	陈述	—	但	它	不是	逻辑	.	"

"那只是在陈述一个观点——但那不是逻辑。"

" ['hiːz] [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['negətɪv] [ʌv; əv] ['hiːz] ['rʌnɪŋ] ;

"	He's	not	running	is	the	negative	of	he's	running	;
"	他是	不是	跑步	是	这	消极的	的	他是	跑步	;

"他没在跑步"是"他在跑步"的反义词;

['hiːz] [nɑːt][nɑːt] - ['rʌnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['negətɪv] [ʌv; əv] ['hiːz] [nɑːt] ['rʌnɪŋ] — "

he's	not	not	-	running	is	the	negative	of	he's	not	running	—	"
他是	不是	不是	-	跑步	是	这	消极的	的	他是	不是	跑步	—	"

"他不是不跑"是"他没跑"的否定形式——"

" [ðen] , " [sed] ['wɛstbi] ,

"	Then	,	"	said	Westby	,
"	然后	,	"	说	韦斯特比	,

"然后，"韦斯特比说道，

" [haʊ] [fæst][mʌst; məst][ə; eɪ][dɔːg]['træv(ə)l] [ðæt] [ɪz][nɑːt][nɑːt] - ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [ɪz]

"	how	fast	must	a	dog	travel	that	is	not	not	-	running	to	catch	a	dog	that	is
"	如何	快速地	必须	一个	狗	旅行	那	是	不是	不是	-	跑步	到	抓住	一个	狗	那	是

[nɑːt][ɪg'zæktli] ['rʌnɪŋ] [bʌt; bət]['oʊnli][pər'hæps] ?

not	exactly	running	but	only	perhaps	?
不是	确切地	跑步	但	仅有的	也许	?

"一只狗如果不是在奔跑，那么它必须以多快的速度奔跑才能追上一只狗，而这只狗也不是在奔跑，而只是可能在奔跑？"

" [ðə; ði] [bɔɪz] [læft] ; ['ɜːrvɪŋ] [rɪ'tɔːtɪd] , " [ðæts] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɜːrk] [aʊt] [ɑːn]

"	The	boys	laughed	;	Irving	retorted	,	"	That's	a	problem	that	you	might	work	out	on
"	这	男孩们	笑了	;	欧文	反驳	,	"	那就是	一个	问题	那	你	可能	工作	出去	在

[ðə; ði] ['blækbɔːrd] ['sʌmtaɪm] .

the	blackboard	sometime	.
这	黑板	有时	.

男孩们笑了；欧文反驳道："这个问题你们或许可以在黑板上解决。"

" [ˌðerə'pɑːn] ['wɛstbi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Thereupon	Westby	became	silent	,	and	Irving	more	than	half	repented	of	his
"	于是	韦斯特比	成为	沉默的	,	和	欧文	更多的	比	一半	悔改	的	他的

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

"于是韦斯特比沉默了，欧文也对自己的讲话感到十分后悔；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['refrəns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

he	knew	that	in	its	reference	it	had	been	ill	-	natured	.
他	知道	那	在	它是	参考	它	有	到过	患病的	-	自然	.

他知道这句话带有恶意。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz]

He	noticed	later	in	the	day	when	he	went	up	to	the	dormitory	that	the	boys
他	注意到	之后	在	这	天	什么时候	他	去	向上	到	这	宿舍	那	这	男孩们

['tɪpˌtəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [ɪn] ['hwɪspəz] ;

tiptoed	about	the	corridors	and	conversed	in	whispers	;
踮着脚尖	关于	这	走廊	和	交谈	在	低语	;

当天晚些时候，当他回到宿舍时，他注意到男生们在走廊里蹑手蹑脚地走来走去，低声交谈；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [er] [ʌv; əv] ['kwaɪət] .

there	was	an	extravagant	air	of	quiet	.
那里	曾是	一个	靡	空气	的	安静的	.

空气中弥漫着一种异乎寻常的静谧。

[wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] , [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd] [pæst] ['ɜːrvɪŋz]

When	they	went	down	to	supper	,	they	tiptoed	past	Irving's
什么时候	他们	去	向下	到	晚餐	,	他们	踮着脚尖	过去的	欧文的

他们下楼吃晚饭时，蹑手蹑脚地经过欧文家。

[ruːm] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , ['seɪɪŋ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] , " [ʃ] ! [ʃ] !

room	in	single	file	,	saying	in	unison	,	"	Sh	!	Sh	!
房间	在	单身的	文件	,	说	在	齐声	,	"	什	!	什	!

房间里的人排成一列，齐声说道："嘘！嘘！"

[ʃ] !

Sh	!
什	!

嘘！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣提摩太教堂的弄臣(The Jester of St. Timothy's)
第4/8页

" [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] [prəˈseʃ(ə)n] — [frʌm; frəm] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [tuː; tə] ['ælisən] .

"	They	all	joined	in	this	procession	—	from	Collingwood	to	Allison	.
"	他们	全部	加入	在	这	游行	—	从	科林伍德	到	艾莉森	.

"他们都加入了这场游行——从科林伍德到艾利森。"

['ɜːrvɪŋ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ælɪsənz] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] , [ðə; ði] [bʌt]

Irving	felt	that	he	had	taken	Allison's	place	as	the	laughing	-	stock	,	the	butt
欧文	毛毡	那	他	有	已采取	艾莉森的	地方	作为	这	笑	-	库存	,	这	屁股

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] .

of	the	dormitory	.
的	这	宿舍	.

欧文觉得自己取代了艾利森，成了宿舍里的笑柄和被嘲笑的对象。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] — [nɑːt] ['stræglɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ]

In	the	evening	they	came	to	bid	him	good	-	night	—	not	straggling	up	as	they
在	这	晚上	他们	来了	到	出价	他	好的	-	夜晚	—	不是	零散的	向上	作为	他们

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] ,

usually	did	,
通常	做过	,

晚上，他们来向他道晚安——没有像往常那样拖着疲惫的身体起床。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] , [ɪk'spektənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

but	in	a	delegation	,	expectant	and	amused	.
但	在	一个	代表团	,	怀孕	和	觉得好笑	.

但在代表团中，既充满期待又感到有趣。

['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [wen] ['ɜːrvɪŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn] [rɪ'spɑːns]

Westby	and	Collingwood	were	in	the	van	when	Irving	opened	his	door	in	response
韦斯特比	和	科林伍德	是	在	这	货车	什么时候	欧文	打开	他的	门	在	回复

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɑːk] .

to	the	knock	.
到	这	敲	.

当时韦斯特比和科林伍德都在面包车里，欧文听到敲门声后打开了车门。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [juːd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['reprəˌbeɪts] [ɔːr] [nɑːt] , " [sed]

"	We	didn't	know	whether	you'd	shake	hands	with	two	such	reprobates	or	not	,	"	said
"	我们	没有	知道	无论	你会	摇	双手	和	二	这样的	无赖	或者	不是	,	"	说

['wɛstbi] .

Westby	.
韦斯特比	.

"我们不知道你是否愿意与这两个无赖握手，"韦斯特比说道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [əˈloʊn] — [soʊ] [wiːv] [brɔːt] [ə; eɪ]

"	We	thought	it	wasn't	quite	safe	to	come	up	alone	—	so	we've	brought	a
"	我们	想法	它	不是	相当	安全的	到	来	向上	独自的	—	所以	我们已经	带来	一个

['bɑːdigɑːrd] .

bodyguard	.
保镖	.

"我们觉得独自上来不太安全，所以我们带了个保镖。"

" ['ɜːrvɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] , [ðoʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] .

"	Irving	did	not	smile	,	though	,	all	the	boys	were	grinning	.
"	欧文	做过	不是	微笑	,	尽管	,	全部	这	男孩们	是	咧嘴笑	.

"然而，欧文没有笑，所有的男孩都咧嘴笑着。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['fɔːrməli] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['wɛstbi] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	shook	hands	formally	with	Collingwood	,	then	with	Westby	,	then	with	the
他	摇晃	双手	正式地	和	科林伍德	,	然后	和	韦斯特比	,	然后	和	这

['ʌðər] , ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ;

others	,	saying	good	-	night	to	each	;
其他的	,	说	好的	-	夜晚	到	每个	;

他先与科林伍德正式握手，然后与韦斯特比握手，再与其他人握手，并向每个人道晚安；

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

as	they	left	him	,	they	tiptoed	to	their	rooms	.
作为	他们	左边	他	,	他们	踮着脚尖	到	他们的	房间	.

他们离开他时，蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[hiː; hi] [θɔːt] ['grɪmli] [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

He	thought	grimly	that	,	whatever	might	be	the	sentiments	entertained	towards	him
他	想法	阴沉地	那	,	任何	可能	是	这	情感	娱乐	向	他

,

,

,

他阴沉地想，无论别人对他抱有怎样的感情，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

he	would	not	long	be	living	in	an	atmosphere	of	ridicule	.
他	会	不是	长的	是	活的	在	一个	气氛	的	嘲笑	.

他不会在嘲笑的氛围中生活太久。

['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɪg] ['stʌdi] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

Irving	had	charge	of	the	“	big	study	,	”	as	it	was	called	,
欧文	有	收费	的	这	“	大的	学习	,	”	作为	它	曾是	称为	,

欧文负责这项被称为“大型研究”的项目。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] .

during	the	hour	immediately	after	morning	chapel	.
期间	这	小时	立即地	后	早晨	教堂	.

晨祷结束后的一个小时。

[ðə; ði] [bɔɪz] [faɪld] [ɪn][frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər] [desks] ;

The	boys	filed	in	from	chapel	and	seated	themselves	at	their	desks	;
这	男孩们	已提交	在	从	教堂	和	坐着	他们自己	在	他们的	桌子	;

男孩们从教堂鱼贯而入，在各自的课桌前坐下；

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] ,

the	members	of	the	Sixth	Form	,
这	成员	的	这	第六	形式	,

六年级的学生，

[huː] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][noʊ] [desks]

who	were	privileged	to	study	in	their	rooms	and	therefore	had	no	desks
WHO	是	特权	到	学习	在	他们的	房间	和	所以	有	不	桌子

[ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

in	the	schoolroom	,
在	这	教室	,

他们有幸在自己的房间里学习，因此教室里没有课桌。

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [stɔːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [klɑːk] .

occupied	the	stalls	along	the	wall	under	the	big	clock	.
占领	这	摊位	沿着	这	墙	在下面	这	大的	钟	.

他们占据了大钟下方墙边的摊位。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rektər] ['entərd] [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [riːd] [ðə; ði] “ [rɪ'pɔːrts] ”

Last	of	all	the	rector	entered	and	,	mounting	the	platform	,	read	the	“	reports	”
最后的	的	全部	这	校长	进入	和	,	安装	这	平台	,	读	这	“	报告	”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

for	the	day	—	that	is	,
为了	这	天	—	那	是	,

最后，校长入场，登上讲台，宣读了当天的“报告”——也就是说，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [træns'grest] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɪm'poʊzd] .

the	names	of	those	who	had	transgressed	and	the	penalties	imposed	.
这	姓名	的	那些	WHO	有	违反了	和	这	处罚	强加	.

违规者的姓名以及所施加的惩罚。

['æftər] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['lætn] [klæs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

After	the	reading	,	the	Sixth	Form	went	upstairs	to	their	Latin	class	with	Mr	.
后	这	阅读	,	这	第六	形式	去	楼上	到	他们的	拉丁	班级	和	先生	.

['bɑːkli] ,

Barclay	,
巴克莱	,

朗读结束后，六年级的学生们上楼去上巴克莱先生的拉丁语课。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [bɪ'gæn] .

and	the	day's	work	began	.
和	这	天	工作	开始	.

一天的工作开始了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] ['wɛstbi] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

On	the	morning	following	his	encounters	with	Westby	and	with	Collingwood	,
在	这	早晨	下列的	他的	遭遇	和	韦斯特比	和	和	科林伍德	,

在与韦斯特比和科林伍德发生冲突后的第二天早上，

['ɜːrvɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] .

Irving	as	usual	took	charge	of	the	Study	.
欧文	作为	通常	采取	收费	的	这	学习	.

欧文像往常一样负责研究工作。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'sembld] ; ['ɜːrvɪŋ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ri'djuːsiŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kwaɪət] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	boys	assembled	;	Irving	rang	the	bell	,	reducing	them	to	quiet	;	Dr	.
这	男孩们	组装	;	欧文	响铃	这	钟	,	减少	他们	到	安静的	;	博士	.

['dævnˌpɔːrt] [keɪm] [ɪn] ,

Davenport	came	in	,
长椅	来了	在	,

男孩们集合起来；欧文摇响了铃铛，让他们安静下来；达文波特医生走了进来。

['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [bʊk] — [ɪn] [wɪtʃ] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [dʒʌst]

mounted	the	platform	,	and	took	up	the	report	book	—	in	which	Irving	had	just
安装	这	平台	,	和	采取	向上	这	报告	书	—	在	哪个	欧文	有	只是

['fɪnɪʃt] [træn'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entriz] .

finished	transcribing	his	entries	.
完成的	转录	他的	条目	.

他登上讲台，拿起报告簿——欧文刚刚在里面誊完了他的日记。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɪr] , [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] , “ [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ,

Dr	.	Davenport	began	reading	in	his	clear	,	emphatic	voice	,	“	Out	of	bounds	,
博士	.	长椅	开始	阅读	在	他的	清除	,	强调	嗓音	,	“	出去	的	界限	,

['meɪs(ə)n] , [stər]

Mason	,	Ster
石匠	,	斯特

达文波特博士用他清晰而铿锵有力的声音开始朗读：“出界了，梅森，斯特

[rɛt] , ['kɔɪl] , [wʌn] [ʃiːt] ; [leɪt] [tuː; tə] ['stʌdi] , [hɑːrt] , [mə'kwɪstən] , ['dɜːrfi] , ['strætən] , [kein] , [hæf]
rett , Coyle , one sheet ; late to study , Hart , McQuiston , Durfee , Stratton , Kane , half
雷特 , 科伊尔 , 一 床单 ; 晚的 到 学习 , 哈特 , 麦奎斯顿 , 杜菲 , 斯特拉顿 , 凯恩 , 一半
[ə; eɪ] [ʃiːt] ;
a sheet ;
一个 床单 ;

rett、Coyle，一张；迟到学习，Hart、McQuiston、Durfee、Stratton、Kane，半张；

['tɑːrdi][tuː; tə] ['brekfəst] — ″ [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
tardy to breakfast — ″ and so on .
迟迟 到 早餐 — ″ 和 所以 在 .

早餐迟到——″等等。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fensiz] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt]
None of the offenses were very serious ; and the rector read them out
没有任何 的 这 犯罪 是 非常 严肃的 ; 和 这 校长 读 他们 出去
['ræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

这些罪行都不算严重；校长迅速地把它们一一读了出来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,
But at last he paused a moment ; and then , looking up from the book ,
但 在 最后的 他 暂停 一个 片刻 ; 和 然后 , 寻找 向上 从 这 书 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

但他最终停顿了一下；然后，他抬起头，从书中说道：

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪ'stɪŋktnəs] , “ [dɪs'ɔːrdərli] [ɪn] [klæs] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] , ['wɛstbi] , [θriː] [ʃiːts] ;
with grave distinctness , “ Disorderly in class and insolent , Westby , three sheets ;
和 严重 明显 , “ 乱 在 班级 和 傲慢的 , 韦斯特比 , 三 纸张 ;
[dɪs'ɔːrdərli] [ɪn] ['dɔːrmətɔːri] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ,
disorderly in dormitory and insolent ,
乱 在 宿舍 和 傲慢的 ,

语气十分明确：“课堂上行为不端且傲慢无礼，韦斯特比，三张纸；宿舍里行为不端且傲慢无礼，

['kɑːlɪŋˌwʊd] , [θriː] [ʃiːts] .
Collingwood , three sheets .
科林伍德 , 三 纸张 .

科林伍德，三张。

″ [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ; [ə; eɪ][stɜːr] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
″ He closed the book ; a stir , a thrill of interest , ran round the room .
″ 他 关闭 这 书 ; 一个 搅拌 , 一个 刺激 的 兴趣 , 跑 圆形的 这 房间 .

他合上了书；房间里顿时响起一阵骚动，一阵兴奋之情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪksθ] ['fɔːrmər] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'fensiz] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə]
For a Sixth Former to be charged with such offenses and condemned to
为了 一个 第六 以前的 到 是 带电 和 这样的 犯罪 和 谴责 到
[sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [rer] :
such punishment was rare :
这样的 惩罚 曾是 稀有的 :

对于一名高中生来说，被指控犯有此类罪行并被判处如此惩罚实属罕见：

[fɔːr; fər] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
for Collingwood , who was in a sense the leader of the school ,
为了 科林伍德 , WHO 曾是 在 一个 感觉 这 领导者 的 这 学校 ,

对于科林伍德来说，他在某种意义上是这所学校的领导者。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [wʌz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] .

to	be	so	charged	and	punished	was	unprecedented	.
到	是	所以	带电	和	受到惩罚	曾是	空前的	.

受到如此指控和惩罚是前所未有的。

['kɑːlɪŋˌwʊd] , ['sɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [soʊ] ['meni] ['kjʊriəs]

Collingwood	,	sitting	directly	under	the	clock	,	and	facing	so	many	curious
科林伍德	,	坐着	直接地	在下面	这	钟	,	和	面向	所以	许多	好奇的

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] , [tɜːrnd] [red] ;

questioning	eyes	,	turned	red	;
提问	眼睛	,	转向	红色的	;

科林伍德就坐在钟的正下方，面对着无数好奇的目光，脸涨得通红；

['wɛstbi] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

Westby	,	standing	by	the	door	,	looked	at	him	and	smiled	.
韦斯特比	,	常设	经过	这	门	,	看起来	在	他	和	微笑	.

韦斯特比站在门口，看着他笑了笑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] - [bʊk] ,

At	the	same	time	,	Dr	.	Davenport	,	closing	the	report	-	book	,
在	这	相同的	时间	,	博士	.	长椅	,	结束	这	报告	-	书	,

与此同时，达文波特博士合上了报告册，

[liːnd] [tɔːrdz] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , —

leaned	towards	Irving	and	said	quietly	in	his	ear	,	—
倾斜	向	欧文	和	说	悄悄	在	他的	耳朵	,	—

他俯身靠近欧文，在他耳边轻声说道：

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [læst] [tuː] [rɪ'pɔːrts] — [ɪ'miːdiətli]

“	Mr	.	Upton	,	I	should	like	to	see	you	about	those	last	two	reports	—	immediately
“	先生	.	厄普顿	,	我	应该	喜欢	到	看	你	关于	那些	最后的	二	报告	—	立即地

['æftər] [ðɪs] ['stʌdi] ['aʊər] .

after	this	study	hour	.
后	这	学习	小时	.

“厄普顿先生，我想就最后那两份报告见您一面——就在这节自习课结束后。”

” ['ɜːrvɪŋ] ['rednd] ; [ðə; ði] ['rɛktərz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pruːvɪŋ] .

”	Irving	reddened	;	the	rector's	manner	was	not	approving	.
”	欧文	发红	;	这	校长	方式	曾是	不是	批准	.

欧文的脸涨得通红；校长的表情很不赞同。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

Dr	.	Davenport	descended	from	the	platform	and	walked	slowly	down	the
博士	.	长椅	下降	从	这	平台	和	步行	缓慢地	向下	这

[aɪl] .

aisle	.
走道	.

达文波特博士走下讲台，缓缓地沿着过道走去。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['wɛstbi] ;

As	he	approached	,	he	looked	straight	at	Westby	;
作为	他	接近	,	他	看起来	直的	在	韦斯特比	;

他走近时，直直地看着韦斯特比；

[ænd; ənd] ['wɛstbi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] ['stedəli] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

and	Westby	returned	the	look	steadily	—	as	if	he	was	ashamed	of	nothing
和	韦斯特比	返回	这	看	稳步	—	作为	如果	他	曾是	羞愧	的	没有什么

.

:
.

韦斯特比也回以同样的目光——仿佛他什么都不觉得羞愧。

[ðə; ði] ['rektər] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ; [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔ:rm] ['fɑ:loʊd] ; [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk]

The	rector	passed	through	the	doorway	;	the	Sixth	Form	followed	;	the	day's	work
这	校长	通过了	通过	这	门口	;	这	第六	形式	随后	;	这	天	工作

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

校长穿过门口；六年级的学生跟了进去；一天的工作开始了。

[ˌti:oʊ'si:]

TOC
目录

目录

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['mæstər] [tɜ:rnz] ['pju:p(ə)l]

MASTER	TURNS	PUPIL
掌握	转弯	瞳孔

师徒相助

[ðə; ði] ['rektər] [rɪ'si:vd] ['ɜ:rvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

The	rector	received	Irving	with	a	smile	.
这	校长	已收到	欧文	和	一个	微笑	.

校长面带微笑地接待了欧文。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪn] [ðə; ði] ['mæksɪm] ,

“	Well	,	”	he	said	,	“	I	think	you	must	be	a	believer	in	the	maxim	,
”	出色地	,	”	他	说	,	“	我	思考	你	必须	是	一个	信徒	在	这	格言	,

“嗯，”他说，“我想你一定信奉这句格言，

- [hɪt] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [hɪt] [fɜ:rst] .

'	Hit	hard	and	hit	first	.
-	打	难的	和	打	第一的	.

“先发制人，全力出击。”

- [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ”

'	Would	you	mind	telling	me	what	was	the	trouble	?	”
-	会	你	头脑	讲述	我	什么	曾是	这	麻烦	?	”

“请问您介意告诉我出了什么问题吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɜ:rvɪŋ] .

“	It	wasn't	so	much	any	one	thing	,	”	replied	Irving	.
”	它	不是	所以	很多	任何	一	事物	,	”	回复	欧文	.

“倒不是说有什么具体的事情，”欧文回答说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . — [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [rɔ:ŋ]

“	It	was	a	culmination	of	little	things	.	—	Oh	,	I	suppose	I	started	in	wrong
”	它	曾是	一个	高潮	的	小的	事物	.	—	哦	,	我	认为	我	开始	在	错误的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['sʌmhaʊ] .

with	the	fellows	somehow	.
和	这	伙伴们	不知何故	.

“这是许多小事累积的结果。——哦，我想我一开始就和那些家伙相处得不太好。”

” [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] .

”	He	was	silent	for	a	moment	,	in	dejection	.
”	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	在	沮丧	.

他沉默了一会儿，显得很沮丧。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [du:] [ðæt] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dævn,pɔ:rt] .

“	A	good	many	do	that	,	”	said	Dr	.	Davenport	.
”	一个	好的	许多	做	那	,	”	说	博士	.	长椅	.

“很多人都这样做，”达文波特博士说。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [smɔ:l] ['prɑ:gres] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪf] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['rektifaiiŋ]

“	There	would	be	small	progress	in	the	world	if	there	never	was	any	rectifying
”	那里	会	是	小的	进步	在	这	世界	如果	那里	绝不	曾是	任何	纠正

[ʌv; əv] [fɔ:ls] ['stɑ:rts] . ”

of	false	starts	.	”
的	错误的	开始	.	”

“如果从不纠正错误的开端，世界就不会取得多大进步。”

“ [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [jʌŋ] , ” [sed] ['ɜ:rvɪŋ] .

“	I	can	hardly	help	it	if	I	look	young	,	”	said	Irving	.
”	我	能	几乎	帮助	它	如果	我	看	年轻的	,	”	说	欧文	.

“我看起来年轻，这恐怕也没办法，”欧文说。

“ [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌblz] .

“	That's	one	of	my	troubles	.
”	那就是	一	的	我的	麻烦	.

“这是我的难题之一。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['æktɪŋ] [jʌŋ] .

I	suppose	I	ought	to	avoid	acting	young	.
我	认为	我	应该	到	避免	表演	年轻的	.

我想我不应该表现得像个孩子。

[aɪ] ['hævnt] , [ˌɔ:ltə'geðər] .

I	haven't	,	altogether	.
我	还没有	,	共	.

我完全没有。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['kɪdi] . ”

They	call	me	Kiddy	.	”
他们	称呼	我	小孩	.	”

他们叫我“小家伙”。

“ [wi:; wi] [get] ['hɑrdnd] [tu:; tə] ['nikneimz] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['rektər] .

“	We	get	hardened	to	nicknames	,	”	observed	the	rector	.
”	我们	得到	硬化	到	昵称	,	”	观察到	这	校长	.

“我们对绰号习以为常了，”校长说道。

“ [bʌt; bət] ['ɔ:f(ə)n] [ðeə(r)] [ə'fekʃənət] .

“	But	often	they're	affectionate	.
”	但	经常	它们是	亲热	.

但他们通常都很亲昵。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ðæt] [dɪ'lu:ʒn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [maɪn] ;

At	least	I	like	to	cherish	that	delusion	with	regard	to	mine	;
在	至少	我	喜欢	到	珍惜	那	错觉	和	看待	到	矿	;

至少就我自己而言，我喜欢珍惜这种错觉；

[maɪ] [legz] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [kɜ:rv] [æz; əz] [nə'poʊli:ənz] ,

my	legs	have	the	same	curve	as	Napoleon's	,
我的	腿	有	这	相同的	曲线	作为	拿破仑的	,

我的腿和拿破仑的腿有着同样的弧度。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] - [oʊld] - - [fɔ:r; fər] ['jɪrz] . ”

and	I	have	been	known	as	'	Old	Hoopo	'	for	years	.	”
和	我	有	到过	已知	作为	-	老的	-	-	为了	年	.	”

多年来，我一直被叫做“老呼啦圈”。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][kɔːl][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] . ”

“	But	they	don't	call	you	that	to	your	face	.	”
”	但	他们	不	称呼	你	那	到	你的	脸	.	”

“但他们不会当面这么叫你。”

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .

“	No	,	not	exactly	.
”	不	,	不是	确切地	.

“不，不完全是。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] - ['kɪdi] - [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ? ”

Have	they	been	calling	you	'	Kiddy	'	to	your	face	?	”
有	他们	到过	呼叫	你	-	小孩	-	到	你的	脸	?	”

他们当面叫你“小鬼”吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðæt] .

“	It	amounts	to	that	.
”	它	金额	到	那	.

就是这么回事。

” ['ɜːrvɪŋ] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] [ri'maːks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn] ['dɔːrmətɔːri] ,

”	Irving	narrated	the	remarks	that	he	had	overheard	in	dormitory	,
”	欧文	旁白	这	评论	那	他	有	无意中听到	在	宿舍	,

欧文叙述了他在宿舍里无意中听到的一些言论，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skraɪbd] - [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔːrd] .

and	then	described	Westby's	performance	at	the	blackboard	.
和	然后	描述	-	表现	在	这	黑板	.

然后描述了韦斯特比在黑板上的表现。

“ [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'bjuːk] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['rektər] .

“	That	certainly	deserved	rebuke	,	”	agreed	the	rector	.
”	那	当然	应得的	训斥	,	”	同意	这	校长	.

“这当然应该受到斥责，”校长表示赞同。

“ [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɪnsələnt] ;

“	Though	I	think	Westby	was	attempting	to	be	facetious	rather	than	insolent	;
”	尽管	我	思考	韦斯特比	曾是	尝试	到	是	滑稽的	相当	比	傲慢的	;

“不过我认为韦斯特比是想开玩笑而不是傲慢无礼；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [bɔɪ] . — [wʌt]

I	have	never	seen	anything	to	indicate	that	he	was	a	malicious	boy	.	—	What
我	有	绝不	已见	任何事物	到	表明	那	他	曾是	一个	恶意	男生	.	—	什么

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['luːɪs] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [dɪd] ?

was	it	that	Louis	Collingwood	did	?
曾是	它	那	路易斯	科林伍德	做过	?

我从未见过任何迹象表明他是个心怀恶意的孩子。——路易斯·科林伍德究竟做了什么?

” ['ɜːrvɪŋ] [ri'saitid] [ðə; ði] [ə'fens] .

”	Irving	recited	the	offense	.
”	欧文	背诵	这	罪行	.

欧文复述了罪行。

“ [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪsti] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] ?

“	Weren't	you	a	little	hasty	in	assuming	that	he	was	trying	to	tease	you	?
”	不是	你	一个	小的	仓促	在	假设	那	他	曾是	尝试	到	逗	你	?

“你是不是有点草率地认定他是在戏弄你? ”

” [æskt] [ðə; ði] ['rektər] .

”	asked	the	rector	.
”	问	这	校长	.

“校长问道。”

“ [wen] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [pæs] [ɪz] [meɪd] ?

“	**When**	**he**	**persisted**	**in**	**wanting**	**to**	**show**	**you**	**how**	**the**	**forward**	**pass**	**is**	**made**	**?**
”	什么时候	他	持续	在	想要	到	展示	你	如何	这	向前	经过	是	制成	?

“当他坚持要向你展示如何进行前传球时？”

[aɪ]

I
我

我

[θɪŋk] [its] [kwaɪt] ['laɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ;

think	**it's**	**quite**	**likely**	**he**	**was**	**sincere**	**;**
思考	它是	相当	可能	他	曾是	真诚	;

我认为他很可能是真诚的；

['hiːz] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər] ['fʊtbɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [nɑːt]

he's	**so**	**enthusiastic**	**over**	**football**	**that**	**it**	**doesn't**	**occur**	**to**	**him**	**that**	**others**	**may**	**not**	
他是	所以	热情的	超过	足球	那	它	不	发生	到	他	那	其他的	可能	不是	

[ʃer] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

share	**his**	**interest**	**.**
分享	他的	兴趣	.

他对足球的热情如此之高，以至于他根本没有意识到其他人可能并不像他一样对足球感兴趣。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [freʃ] .

I	**don't**	**think**	**Collingwood**	**was**	**trying**	**to**	**be**	**'**	**fresh**	**.**
我	不	思考	科林伍德	曾是	尝试	到	是	-	新鲜的	.

我不认为科林伍德是想标新立异。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	**Of**	**course**	**,**
-	的	课程	,

'当然，

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] —

he	**shouldn't**	**have**	**lost**	**his**	**temper**	**and**	**banged**	**the**	**ball**	**at**	**your**	**door**	**—**		
他	不应该	有	丢失的	他的	脾气	和	砰的一声	这	球	在	你的	门	—		

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['hɑːrdli] [ʃoʊd] ['mælɪs] . ”

but	**I**	**think**	**that**	**hardly**	**showed**	**malice**	**.**	**”**
但	我	思考	那	几乎	显示	恶意	.	”

他不应该发脾气把球砸在你家门上——但我认为这很难看出他是出于恶意。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] — [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] .

“	**It**	**seemed**	**to**	**me**	**it**	**was**	**insolent**	**—**	**and**	**disorderly**	**.**
”	它	似乎	到	我	它	曾是	傲慢的	—	和	乱	.

“在我看来，这既无礼又混乱。”

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɔːl] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi]

I	**felt**	**the**	**fellows**	**all**	**thought**	**they**	**could**	**do**	**anything**	**with**	**me**	**and**	**I**	**would**	**be**
我	毛毡	这	伙伴们	全部	想法	他们	可以	做	任何事物	和	我	和	我	会	是

[ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðem; ðəm] .

afraid	**to**	**report**	**them**	**.**
害怕的	到	报告	他们	.

我觉得那些家伙都认为他们可以对我为所欲为，而我又不敢举报他们。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] . ”

And	**so**	**I**	**thought**	**I'd**	**show**	**them**	**I**	**wasn't**	**afraid**	**.**	**”**
和	所以	我	想法	ID	展示	他们	我	不是	害怕的	.	”

所以我想让他们看看我并不害怕。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [θriː] [ʃiːts] [ɪz][ðə; ði] ['hevist] ['pʌnɪʃmənt] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl]
“ At the same time , three sheets is the heaviest punishment , short of actual
“ 在 这 相同的 时间 , 三 纸张 是 这 最重 惩罚 , 短的 的 实际的
[sə'spenʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'flɪkt] .
suspension , that we inflict .
暂停 , 那 我们 造成 .

“同时，三张纸是我们除了停学之外所能施加的最严厉的惩罚。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['hiːdləs] [ɔːr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] . ”
It seems hardly a penalty for heedless or misguided jocularity . ”
它 似乎 几乎 一个 惩罚 为了 鲁莽 或者 错误的 滑稽 . ”

这似乎算不上是对轻率或不当玩笑的惩罚。

“ [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , ” [əd'mɪtɪd] ['ɜːrvɪŋ] .
“ I think perhaps I was hard on Collingwood , ” admitted Irving .
“ 我 思考 也许 我 曾是 难的 在 科林伍德 , ” 承认 欧文 .

“我想我可能对科林伍德队太苛刻了，”欧文承认道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['meɪbi] [juːl] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði]
“ If he comes to you about it — maybe you'll feel disposed to modify the
“ 如果 他 来 到 你 关于 它 — 或许 你会 感觉 处置 到 调整 这
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

“如果他来找你谈这件事——也许你会愿意修改惩罚。”

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɛstbi] . ”
And possibly the same with Westby . ”
和 可能 这 相同的 和 韦斯特比 . ”

韦斯特比的情况可能也一样。”

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] ['wɛstbi] .
“ I don't feel sure that I've been too hard on Westby .
“ 我 不 感觉 当然 那 我已经 到过 也 难的 在 韦斯特比 .

“我不确定我是否对韦斯特比太苛刻了。”

” [ðə; ði] ['rektər] [smaɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [treɪs] [ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] .
” The rector smiled ; he was not displeased at this trace of stubbornness .
” 这 校长 微笑 ; 他 曾是 不是 不高兴 在 这 痕迹 的 固执 .

校长笑了笑；他对这丝顽固的劲头并不反感。

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Well , I won't advise you any further about that .
“ 出色地 , 我 惯于 建议 你 任何 更远 关于 那 .

“好吧，我不会再就此事给你任何建议了。”

[juːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
Use your own judgment .
使用 你的 自己的 判断 .

请自行判断。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . — [ɪf]
It takes time for a young man to get his bearings in a place like this . — If
它 需要 时间 为了 一个 年轻的 男人 到 得到 他的 轴承 在 一个 地方 喜欢 这 . — 如果
[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
you don't mind my saying it ,
你 不 头脑 我的 说 它 ,

年轻人需要时间才能适应这样的地方。——恕我直言，

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['rektər] ['maɪldli] , " ['kudnt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [əb'dʒektɪv] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəsts]
" added the rector mildly , " couldn't you be a little more objective in your interests
" 额外 这 校长 轻微地 , " 不能 你 是 一个 小的 更多的 客观的 在 你的 兴趣
? "
? "
? "

"校长温和地补充道，"你们就不能在利益方面更客观一些吗？"

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] , " [les] — [les] [self] - ['sentərd] ? "
" You mean , " said Irving , " less — less self - centred ? "
" 你 意思是 , " 说 欧文 , " 较少的 — 较少的 自己 - 居中 ? "

"你的意思是，"欧文说，"不那么——不那么以自我为中心？"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

" [ðə; ði] ['rektər] [smaɪld] .
" The rector smiled .
" 这 校长 微笑 .

校长笑了。

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] ['hʌmbli] .
" I'll try , " said Irving humbly .
" 患病的 尝试 , " 说 欧文 谦卑地 .

"我会试试，"欧文谦虚地说。

" [ɔːl] [raɪt] ; [gʊd] [lʌk] .
" All right ; good luck .
" 全部 正确的 ; 好的 运气 .

"好的，祝你好运。"

" [ðə; ði] ['rektər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .
" The rector shook hands with him and turned to his desk .
" 这 校长 摇晃 双手 和 他 和 转向 到 他的 桌子 .

校长和他握了握手，然后转身走向办公桌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [klæs] [ðæt] [deɪ] .
There was no disturbance in the Mathematics class that day .
那里 曾是 不 干扰 在 这 数学 班级 那 天 .

那天数学课上没有发生任何骚乱。

['ɜːrvɪŋ] [hoʊpt] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['aʊər] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [maɪt] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Irving hoped that after the hour Westby and Collingwood might approach him to
欧文 希望 那 后 这 小时 韦斯特比 和 科林伍德 可能 方法 他 到
[dɪ'skʌs] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
discuss the justice of the reports which he had given them ,
讨论 这 正义 的 这 报告 哪个 他 有 给定 他们 ,

欧文希望一个小时后，韦斯特比和科林伍德会来找他，讨论他向他们提交的报告是否公正。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːfər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
and so offer him an opportunity of lightening the punishment .
和 所以 提供 他 一个 机会 的 闪电 这 惩罚 .

因此，给他一个减轻惩罚的机会。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
But in this he was disappointed .
但 在 这 他 曾是 失望的 .

但在这件事上，他感到失望了。

[nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] ['riːses] — [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [huː]

Nor	did	they	come	to	him	in	the	noon	recess	—	the	usual	time	for	boys	who
也不	做过	他们	来	到	他	在	这	中午	凹陷处	—	这	通常	时间	为了	男孩们	WHO

[felt] [ðəm'selvz] [rɔːŋd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] ['mæstərz] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [ðem; ðəm] .

felt	themselves	wronged	to	seek	out	the	masters	who	had	wronged	them	.
毛毡	他们自己	冤枉	到	寻找	出去	这	大师	WHO	有	冤枉	他们	.

他们也没有在午休时间来找他——通常情况下，那些觉得自己受到委屈的男孩会在午休时间去找委屈他们的老师。

['ɜːrvɪŋ] [di'beitid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd]

Irving	debated	with	himself	the	advisability	of	going	to	the	two	boys	and
欧文	辩论	和	他自己	这	建议性	的	去	到	这	二	男孩们	和

[ˌvɑːlən'terәli] [rɪ'mɪtɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tæsk] .

voluntarily	remitting	part	of	their	task	.
自愿	汇款	部分	的	他们的	任务	.

欧文反复思量，是否应该去找那两个男孩，自愿分担他们的一部分任务。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðɪs] ;

But	he	decided	against	this	;
但	他	决定	反对	这	;

但他最终决定不这样做；

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ədˈvænsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [bəuθ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kən'siːd] [tuː]

to	make	the	advances	and	the	concession	both	would	be	to	concede	too
到	制作	这	进展	和	这	让步	两个都	会	是	到	承认	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

同时做出推进和让步都意味着让步太多。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['moʊmənt] .

At	luncheon	there	was	an	unpleasant	moment	.
在	午餐	那里	曾是	一个	令人不快的	片刻	.

午餐时发生了一件不愉快的事。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [daʊn] [ðæn; ðən] [bleɪk] , [ə; eɪ] [fɪfθ] ['fɔːrmər] ,

No	sooner	had	the	boys	sat	down	than	Blake	,	a	Fifth	Former	,
不	很快	有	这	男孩们	卫星	向下	比	布莱克	,	一个	第五	以前的	,

男孩们刚坐下，五年级学生布莱克就……

[kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['wɛstbi] , —

called	across	the	table	to	Westby	,	—
称为	穿过	这	桌子	到	韦斯特比	,	—

韦斯特比隔着桌子喊道——

“ [seɪ] , ['wɛstbi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [θriː] [ʃiːts] ?

“	Say	,	Westby	,	who	was	it	that	gave	you	three	sheets	?
”	说	,	韦斯特比	,	WHO	曾是	它	那	给予	你	三	纸张	?

“韦斯特比，是谁给了你三张床单？”

” ['wɛstbi] [skauld] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —

”	Westby	scowled	and	replied	,	—
”	韦斯特比	皱着眉头	和	回复	,	—

韦斯特比皱着眉头回答道：

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] . ”

“	Mr	.	Upton	.	”
”	先生	.	厄普顿	.	”

“厄普顿先生。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

“	What	for	?	”
”	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [oʊ] , [æsk][hɪm; ɪm] .
“ Oh , ask him .
“ 哦 , 问 他 .

“哦，去问他吧。”

” ['ɜːrvɪŋ] ['rednd] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glænsɪŋ] , ['kjʊriəs] [geɪz] [ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
” Irving reddened , aware of the glancing , curious gaze of every boy at the table .
” 欧文 发红 , 意识到的 的 这 瞥了一眼 , 好奇的 目光 的 每一个 男生 在 这 桌子 .

欧文脸红了，他意识到桌上每个男孩都带着好奇的目光瞥了他一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['saɪləns] , [rɪ'liːvd] [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl] .
There was an interesting silence , relieved at last by the appearance of the boy with the mail .
那里 曾是 一个 有趣的 沉默 , 松了口气 在 最后的 经过 这 外貌 的 这 男生 和 这 邮件 .

一阵令人不安的沉默之后，男孩带着邮件出现了，打破了这片寂静。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] , ['ɜːrvɪŋ] [faʊnd] [wʌn][frʌm; frəm] ['lɔːrəns] ;
Among the letters , Irving found one from Lawrence ;
之中 这 信件 , 欧文 成立 一 从 劳伦斯 ;

在这些信件中，欧文发现了一封劳伦斯的来信；

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['refjuːdʒ] .
he opened it with a sense that it afforded him a momentary refuge .
他 打开 它 和 一个 感觉 那 它 提供 他 一个 瞬间 避难所 .

他打开它时，觉得它能给他提供一个暂时的避难所。

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'tendɪd] ['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [druː] [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The unintended irony of the first words drew a bitter smile to his lips .
这 无意的 讽刺 的 这 第一的 字 画 一个 苦的 微笑 到 他的 嘴唇 .

第一句话中无意间流露出的讽刺意味，让他嘴角浮现出一丝苦涩的微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][stɑːr] ['tiːtʃər] , ” ['lɔːrəns] [roʊt] ,
“ You are certainly a star teacher , ” Lawrence wrote ,
“ 你 是 当然 一个 星星 老师 , ” 劳伦斯 写道 ,

“你绝对是一位明星老师，”劳伦斯写道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [dʒɑːb] .
“ and I know now what a success you must be making with your new job .
“ 和 我 知道 现在 什么 一个 成功 你 必须 是 制作 和 你的 新的 工作 .

“我知道你现在在新工作中一定取得了巨大的成功。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ɔːl][ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːr][aɪ]['evər] [driːmd] [aɪ][kʊd; kəd][duː] — [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['freʃmən] [æt; ət]['hɑːrvərd] [wɪ'ðaʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
I have just learned that I passed all the examinations — which is more than you or I ever dreamed I could do — so I am now a freshman at Harvard without conditions .
我 有 只是 学习 那 我 通过了 全部 这 考试 — 哪个 是 更多的 比 你 或者 我 曾经 梦见 我 可以 做 — 所以 我 是 现在 一个 大一新生 在 哈佛大学 没有 状况 .

我刚刚得知我通过了所有考试——这远远超出了你我曾经的想象——所以我现在是哈佛大学的一名无条件新生。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

And	it's	all	due	to	you	;
和	它是	全部	到期的	到	你	;

这一切都归功于你；

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] [θruː]

I	don't	believe	there's	another	man	on	earth	that	could	have	got	me	through
我	不	相信	有	其他	男人	在	地球	那	可以	有	得到	我	通过

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

with	such	a	record	and	in	so	short	a	time	.
和	这样的	一个	记录	和	在	所以	短的	一个	时间	.

我不相信世上还有另一个人能在这么短的时间内帮我取得这样的成绩。

〞 ['ɜːrvɪŋ] [fər'gɑːt][ðə; ði]['aɪrəni] , [fər'gɑːt] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzd] ,

〞	Irving	forgot	the	irony	,	forgot	Westby	and	Collingwood	and	the	amused	,
〞	欧文	忘了	这	讽刺	,	忘了	韦斯特比	和	科林伍德	和	这	觉得好笑	,

['wɪspərɪŋ] [bɔɪz] .

whispering	boys	.
耳语	男孩们	.

“欧文忘记了其中的讽刺意味，忘记了韦斯特比和科林伍德，以及那些被逗乐的窃窃私语的男孩们。”

['hæpinəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm]

Happiness	had	suddenly	flashed	down	and	caught	him	up	and	borne	him
幸福	有	突然	闪光灯	向下	和	捕捉	他	向上	和	出生	他

[ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

away	to	his	brother	.
离开	到	他的	兄弟	.

幸福突然降临，将他卷起，带到了他的哥哥身边。

['lɔrənsɪz] [hoʊl] ['letər] [wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] , [soʊ] [ɪg'zʌltənt] , [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] ['ɜːrvɪŋ] , [wen] [hiː; hi]

Lawrence's	whole	letter	was	so	gay	,	so	exultant	,	so	grateful	that	Irving	,	when	he
劳伦斯的	所有的	信	曾是	所以	同性恋	,	所以	眉飞色舞	,	所以	感激的	那	欧文	,	什么时候	他

['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

finished	it	,
完成的	它	,

劳伦斯的整封信都充满了欢乐、喜悦和感激之情，以至于欧文读完后，

[tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .

turned	back	again	to	the	first	page	.
转向	后退	再次	到	这	第一的	页	.

又翻回了第一页。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [dwelt] [ˌʌn'siːɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

When	at	last	he	raised	his	eyes	from	it	,	they	dwelt	unseeingly	upon	the
什么时候	在	最后的	他	提高	他的	眼睛	从	它	,	他们	居住	不经意间	之上	这

[bɔɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

boys	before	him	;
男孩们	前	他	;

当他终于抬起头来时，目光呆滞地落在了面前的男孩们身上；

[ðeɪ] [held] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɪmɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [smaɪl] .

they	held	his	brother's	image	,	his	brother's	smile	.
他们	握住	他的	兄弟	图像	,	他的	兄弟	微笑	.

它们承载着他哥哥的影像，他哥哥的笑容。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd]

And	from	the	vision	he	knew	that	there	at	least	he	had	justified
和	从	这	想象	他	知道	那	那里	在	至少	他	有	合理的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

从那异象中他知道，至少在这一点上，他证明了自己的清白。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌns] ,

whatever	might	be	his	failure	now	;	and	if	he	had	succeeded	once	,
任何	可能	是	他的	失败	现在	;	和	如果	他	有	成功了	一次	,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ə'gen] .

he	could	succeed	again	.
他	可以	成功	再次	.

无论他现在遭遇怎样的失败；如果他曾经成功过一次，他就能再次成功。

['ɜːrvɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['westbi] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] —

Irving	became	aware	that	Westby	was	treating	him	with	cheerful	indifference	—
欧文	成为	意识到的	那	韦斯特比	曾是	治疗	他	和	快乐	漠不关心	—

[ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

ignoring	him	.
忽略	他	.

欧文意识到韦斯特比对他漠不关心，甚至对他不理不睬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ; [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] .

He	did	not	care	;	the	letter	had	put	into	him	new	courage	.
他	做过	不是	关心	;	这	信	有	放	进入	他	新的	勇气	.

他毫不在意；这封信给了他新的勇气。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðer; ðər] [woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]['dʒentlər]['spɪrɪt] ;

And	pretty	soon	there	woke	in	him	along	with	this	courage	a	gentler	spirit	;
和	漂亮的	很快	那里	觉醒	在	他	沿着	和	这	勇气	一个	更温和	精神	;

很快，伴随这份勇气而来的，还有他内心深处更温柔的灵魂；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['westbi] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ʌndər] ['dɪsəplɪn] ,

it	was	all	very	well	for	Westby	,	a	boy	and	therefore	under	discipline	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	韦斯特比	,	一个	男生	和	所以	在下面	纪律	,

这对韦斯特比来说当然很好，他是个男孩，因此要受到管教。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] ['hɔːti] [praɪd] ;

to	exhibit	a	stiff	and	haughty	pride	;
到	展览	一个	僵硬的	和	傲慢	自豪	;

表现出一种僵硬傲慢的骄傲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['ædmərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] .

but	it	was	hardly	admirable	that	a	master	should	maintain	that	attitude	.
但	它	曾是	几乎	令人钦佩的	那	一个	掌握	应该	维持	那	态度	.

但一位大师保持这种态度，实在称不上值得称道。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentənst] ['westbi] [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] ,

The	punishment	to	which	he	had	sentenced	Westby	and	Collingwood	was	,
这	惩罚	到	哪个	他	有	判刑	韦斯特比	和	科林伍德	曾是	,

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [tuː] [hɑːrʃ] ;

it	appeared	,	too	harsh	;
它	出现	,	也	残酷的	;

他对韦斯特比和科林伍德的判刑似乎太重了；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

if	they	were	so	proud	that	they	would	not	appeal	to	him	to	modify	it	,
如果	他们	是	所以	自豪的	那	他们	会	不是	上诉	到	他	到	调整	它	,

如果他们如此骄傲，以至于不愿请求他修改，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

he	would	make	a	sacrifice	in	the	interest	of	justice	.
他	会	制作	一个	牺牲	在	这	兴趣	的	正义	.

为了伸张正义，他愿意做出牺牲。

[soʊ]['æftər] ['lʌntʃən] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['wɛstbi] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	after	luncheon	he	followed	Westby	and	spoke	to	him	outside	of	the
所以	后	午餐	他	随后	韦斯特比	和	辐	到	他	外部	的	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

午饭后，他跟着韦斯特比，在餐厅外和他交谈。

“ ['wɛstbi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [θriː] [ʃiːts] [ɪz]

“	Westby	,	”	he	said	,	“	do	you	think	that	considering	the	circumstances	three	sheets	is
“	韦斯特比	,	”	他	说	,	“	做	你	思考	那	考虑	这	情况	三	纸张	是

[ɪk'sesɪv] ?

excessive	?
过多的	?

“韦斯特比，”他说，“你认为考虑到情况，三张床单是不是太多了？”

” ['wɛstbi] [lʊkt] [sər'praɪzd] ; [ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	Westby	looked	surprised	;	then	he	shrugged	his	shoulders	.
”	韦斯特比	看起来	惊讶	;	然后	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

韦斯特比看起来很惊讶；然后他耸了耸肩。

“ [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] ['eni] ['feɪvərz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I'm	not	asking	any	favors	,	”	he	replied	.
“	我是	不是	问	任何	恩惠	,	”	他	回复	.

“我没要求任何好处，”他回答说。

['ɜːrvɪŋ] [læft] .

Irving	laughed	.
欧文	笑了	.

欧文笑了。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [siː]

“	No	,	”	he	said	,	“	I	see
“	不	,	”	他	说	,	“	我	看

“不，”他说，“我明白了。”

[jʊə(r)] [nɑːt] .

you're	not	.
你是	不是	.

你不。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'naɪ][juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .

But	I'm	afraid	I	must	deny	you	the	pleasure	of	martyrdom	.
但	我是	害怕的	我	必须	否定	你	这	乐趣	的	殉道	.

但我恐怕不得不剥夺你殉道的乐趣。

[aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlˌwʊd] — ['hiːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,

I'll	ask	you	to	take	a	note	to	Mr	.	Elwood	—	he's	in	charge	of	the	Study	,
患病的	问	你	到	拿	一个	笔记	到	先生	.	埃尔伍德	—	他是	在	收费	的	这	学习	,

['iznt] [hiː; hi] ?

isn't	he	?
不是	他	?

请你转告埃尔伍德先生——他是研究室的负责人，对吧?

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] [ʃiːts]

I'll	tell	him	that	you're	to	write	a	sheet	and	a	half	instead	of	three	sheets
患病的	告诉	他	那	你是	到	写	一个	床单	和	一个	一半	反而	的	三	纸张

.

:
.

我会告诉他，你只需要写一页半，而不是三页。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːr] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

"	He	drew	a	note	-	book	from	his	pocket	and	tore	out	one	of	the	pages	.
"	他	画	一个	笔记	-	书	从	他的	口袋	和	撕裂	出去	一	的	这	页面	.

他从口袋里掏出一个笔记本，撕下其中一页。

['wɛstbi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [dʒʌst] [haʊ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [sə'rendər] [wʌz; wəz] .

Westby	looked	at	him	curiously	—	as	if	in	an	effort	to	determine	just	how	poor	-	spirited	this	sudden	surrender	was	.
韦斯特比	看起来	在	他	奇怪的是	—	作为	如果	在	一个	努力	到	决定	只是	如何	贫穷的	-	精神抖擞	这	突然	投降	曾是	.

韦斯特比好奇地看着他——仿佛想要确定这种突然投降究竟有多么缺乏诚意。

['ɜːrvɪŋ] [spoʊk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] .

Irving	spoke	again	before	writing	.
欧文	辐	再次	前	写作	.

欧文在写作前又说了几句话。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [æsk] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

"	By	the	way	,	will	you	please	ask	Collingwood	to	come	here	?
"	经过	这	方式	,	将要	你	请	问	科林伍德	到	来	这里	?

"对了，您能不能邀请科林伍德队来这里看看？"

" [wen] ['wɛstbi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

"	When	Westby	returned	with	Collingwood	,	Irving	had	the	note	written	and	handed	it	to	him	;
"	什么时候	韦斯特比	返回	和	科林伍德	,	欧文	有	这	笔记	书面	和	递交	它	到	他	;

"当韦斯特比随科林伍德队返回时，欧文让人写了张纸条，并交给了他；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['wɛstbi] [tuː; tə] ['lɪŋgər] .

there	was	no	excuse	for	Westby	to	linger	.
那里	曾是	不	原谅	为了	韦斯特比	到	萦绕	.

韦斯特比没有任何理由逗留。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] ['ɜːrvɪŋ] [sed] , —

He	went	over	and	waited	by	the	door	,	while	Irving	said	,	—
他	去	超过	和	等待	经过	这	门	,	尽管	欧文	说	,	—

他走过去站在门口等着，欧文则说道：

" ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] ?

"	Collingwood	,	why	didn't	you	come	up	and	ask	me	to	reduce	your	report	?
"	科林伍德	,	为什么	没有	你	来	向上	和	问	我	到	减少	你的	报告	?

"科林伍德，你为什么不来找我，让我减少你的报告呢？"

['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] ? "

Didn't	you	think	it	was	unfair	?	"
没有	你	思考	它	曾是	不公平	?	"

你不觉得这不公平吗?

" [jes] , " ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

"	Yes	,	"	Collingwood	answered	promptly	.
"	是的	,	"	科林伍德	回答	及时	.

"是的，"科林伍德立即回答道。

" [wel] , [ðen] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ?

"	Well	,	then	—	why	didn't	you	come	to	me	and	say	so	?
"	出色地	,	然后	—	为什么	没有	你	来	到	我	和	说	所以	?

"那么——你为什么不直接来告诉我呢？"

" ['kɑːlɪŋˌwʊd] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Collingwood thought a moment .
" 科林伍德 想法 一个 片刻 .

科林伍德沉思片刻。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , " he said ,
" 出色地 , " 他 说 ,

"嗯，"他说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn] ['soʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]
" you had such fun in soaking me that I wasn't going to give you the
" 你 有 这样的 乐趣 在 浸泡 我 那 我 不是 去 到 给 你 这
[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][kraɪ]['beɪbi] . "
additional satisfaction of seeing me cry baby . "
额外的 满意 的 看到 我 哭 婴儿 . "

"你把我弄得浑身湿透玩得那么开心，我才不会让你再看到我哭哭啼啼的呢。"

" [aɪl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bɔɪz] ['sʌmtaɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɪl] [kiːp] [ɑːn] ['edʒukeɪtɪŋ] [ˌem 'iː]
" I'll learn something about boys sometime — if you fellows will keep on educating me
" 患病的 学习 某物 关于 男孩们 有时 — 如果 你 伙伴们 将要 保持 在 教育 我
, " [əb'zɜːrvd] ['ɜːrvɪŋ] .
, " observed Irving .
, " 观察到 欧文 .

"如果你们这些家伙继续教导我，我总有一天会了解一些关于男孩子的事情，"欧文说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [dɪ'zɜːrvz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] ; [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" I think your performance of yesterday deserves about a sheet ; we'll make it
" 我 思考 你的 表现 的 昨天 值得 关于 一个 床单 ; 出色地 制作 它
[ðæt] .
that .
那 .

"我认为你昨天的表现只值一张纸；我们就给你一张纸吧。"

" [hiː; hi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
" He scribbled a note and handed it to the boy .
" 他 潦草的 一个 笔记 和 递交 它 到 这 男生 .

他潦草地写了张纸条，递给了男孩。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʌptən] .
" Thank you , Mr . Upton .
" 感谢 你 , 先生 . 厄普顿 .

"谢谢你，厄普顿先生。"

" ['kɑːlɪŋˌwʊd] [tʌkt] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen]
" Collingwood tucked the note into his pocket with a friendly smile , and then
" 科林伍德 塞进去 这 笔记 进入 他的 口袋 和 一个 友好的 微笑 , 和 然后
[dʒɔɪnd] ['wɛstbi] .
joined Westby .
加入 韦斯特比 .

科林伍德面带微笑地将纸条塞进口袋，然后走到韦斯特比身边。

" [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] [ʃiːt] ? " [æskt] ['wɛstbi] ,
" Knock you down to half a sheet ? " asked Westby ,
" 敲 你 向下 到 一半 一个 床单 ? " 问 韦斯特比 ,

"把你打得只剩半张床单？"韦斯特比问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

as	they	departed	in	the	direction	of	the	Study	,	where	they	were	to
作为	他们	已离开	在	这	方向	的	这	学习	,	在哪里	他们	是	到

[pər'fɔːrm][ðer; ðər]['tæsks] .

perform	their	tasks	.
履行	他们的	任务	.

他们朝着书房的方向走去，在那里他们将执行任务。

" [noʊ] ; [ə; eɪ] [ʃiːt] . "

"	No	;	a	sheet	.	"
"	不	;	一个	床单	.	"

“不，是床单。”

" ['maɪnz] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [naʊ] .

"	Mine's	one	and	a	half	now	.
"	我的	一	和	一个	一半	现在	.

“我的现在一岁半了。”

[wʌt] [gɑːt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ? "

What	got	into	him	?	"
什么	得到	进入	他	?	"

他怎么了?

" ['hiːz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sens] , " [sed] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

"	He's	not	without	sense	,	"	said	Collingwood	.
"	他是	不是	没有	感觉	,	"	说	科林伍德	.

科林伍德说：“他并非没有常识。”

" [hoʊ] !

"	Ho	!
"	何	!

“嗬!

" ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪsɪv] .

"	Westby	was	derisive	.
"	韦斯特比	曾是	嘲讽的	.

韦斯特比冷嘲热讽道。

" ['hiːz] [sɔːft] .

"	He's	soft	.
"	他是	柔软的	.

“他心软。”

[hiː; hi][gɑːt] [skerd] .

He	got	scared	.
他	得到	害怕的	.

他害怕了。

[hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz]['gʌnz] . "

He	knew	he'd	gone	too	far	—	and	he	was	afraid	to	stand	by	his	guns	.	"
他	知道	他会	已消失	也	远的	—	和	他	曾是	害怕的	到	站立	经过	他的	枪支	.	"

他知道自己做得太过分了——但他不敢坚持自己的立场。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

I	think	he's	just	trying	to	do	the	right	thing	.
我	思考	他是	只是	尝试	到	做	这	正确的	事物	.

我认为他只是想做正确的事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['ɜːrvɪŋ] [ðæt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['kɑːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]
" It was unfortunate for Irving that later in the afternoon Carter of the Fifth
" 它 曾是 不幸 为了 欧文 那 之后 在 这 下午 卡特 的 这 第五
[fɔːrm] — [huː] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['bændʒoʊ] [klʌb] [wɪð; wɪθ] ['wɛstbi] — [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi]
Form — who played in the banjo club with Westby — was passing the Study
形式 — WHO 玩 在 这 班卓琴 俱乐部 和 韦斯特比 — 曾是 通过 这 学习
['bɪldɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .
building just as Westby was coming out from his confinement .
建筑 只是 作为 韦斯特比 曾是 未来 出去 从 他的 监禁 .

"对欧文来说不幸的是，当天下午晚些时候，五年级的卡特（他和韦斯特比一起在班卓琴俱乐部演奏）路过学习楼时，韦斯特比正好从他的禁闭室里出来。

" [hə'loʊ] , [wes] ! " [sed] ['kɑːrtər] .
" Hello , Wes ! " said Carter .
" 你好 , 韦斯 ! " 说 卡特 .

"你好，韦斯！"卡特说道。

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər] [θriː] [ʃiːts] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ]
" Thought you were in for three sheets ; how do you happen to be at large
" 想法 你 是 在 为了 三 纸张 ; 如何 做 你 发生 到 是 在 大的
[soʊ] [suːn] ? "
so soon ? "
所以 很快 ? "

"我还以为你得被关三张床呢；怎么这么快就逍遥法外了？"

" ['kɪdi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['wɛstbi] .
" Kiddy made it one and a half — without my asking him , " said Westby .
" 小孩 制成 它 一 和 一个 一半 — 没有 我的 问 他 , " 说 韦斯特比 .

"基迪自己就跑了一趟半——我都没要求他这么做，"韦斯特比说。

" [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ðə; ði] [seɪm] ? "
" And Collingwood the same ? "
" 和 科林伍德 这 相同的 ? "

"科林伍德也一样吗？"

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃiːt] . "
" He made his only a sheet . "
" 他 制成 他的 仅有的 一个 床单 . "

"他只做了一张床单。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɑːrtər] ['ʃruːdli] .
" That's it , " said Carter shrewdly .
" 那就是 它 , " 说 卡特 精明地 .

"就是这样，"卡特精明地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rektər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
" I was waiting to see the rector this morning ; the door was open ,
" 我 曾是 等待 到 看 这 校长 这 早晨 ; 这 门 曾是 打开 ,

"今天早上我一直在等校长，门是开着的，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kɪdi] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he had Kiddy in there with him .
和 他 有 小孩 在 那里 和 他 .

他还带着基迪一起待在里面。

[aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðoʊz] [rɪ'pɔːrts] ;
I guess he was lecturing him on those reports ;
我 猜测 他 曾是 讲课 他 在 那些 报告 ;

我猜他是在就那些报告对他进行训诫；

[aɪ] [ges] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm]['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃiːts] . ”

I	guess	he	told	him	he'd	have	to	take	off	a	couple	of	sheets	.	”
我	猜测	他	讲述	他	他会	有	到	拿	离开	一个	夫妻	的	纸张	.	”

我猜他告诉过他，他得把床单脱掉几张。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , ” [sed] ['wɛstbi] .

“	I	shouldn't	wonder	,	”	said	Westby	.
”	我	不应该	想知道	,	”	说	韦斯特比	.

“我不应该感到惊讶，”韦斯特比说道。

“ [aɪ]

“	I
”	我

“我

[dəunt] [bɪ'liːv] [oʊld] - [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ]

don't	believe	old	Hoopo	would	have	interfered	much	on	my
不	相信	老的	-	会	有	干扰	很多	在	我的

我不认为老霍普会对我造成多大影响。

[ə'kaʊnt] , — [bʌt; bət]

account	,	—	but
帐户	,	—	但

账户，——但是

[aɪ] [ges] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][fɔːr; fər] [luː] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['getɪŋ] [θriː] [ʃiːts] .

I	guess	he	couldn't	stand	for	Lou	Collingwood	getting	three	sheets	.
我	猜测	他	不能	站立	为了	卢	科林伍德	获得	三	纸张	.

我猜他是无法容忍卢·科林伍德吸食三张床单。

[ænd; ənd] ['kɪdi] , [ðə; ði][fɑːks] , [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [mæg'nænɪməs] !

And	Kiddy	,	the	fox	,	tried	to	make	us	think	he	was	being	magnanimous	!
和	小孩	,	这	狐狸	,	尝试	到	制作	我们	思考	他	曾是	存在	坦荡	!

而那只名叫基迪的狐狸，却试图让我们觉得它很宽宏大量！

” ['wɛstbi] ['tʃʌkld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

”	Westby	chuckled	over	his	humorous	discovery	,	and	as	soon	as	possible
”	韦斯特比	轻笑	超过	他的	幽默	发现	,	和	作为	很快	作为	可能的

[im'pɑːtid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

imparted	it	to	Collingwood	.
传授	它	到	科林伍德	.

韦斯特比为他的这一滑稽发现哈哈大笑，并尽快将其告知了科林伍德。

“ [oʊ] , [wel] , [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['rektər] [dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

“	Oh	,	well	,	what	if	the	rector	did	make	him	do	it	?	”	said	Collingwood	.
”	哦	,	出色地	,	什么	如果	这	校长	做过	制作	他	做	它	?	”	说	科林伍德	.

“哦，如果校长真的逼他这么做呢？”科林伍德说道。

“ [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] — ”

“	The	way	he	did	it	shows	he's	all	right	—	”
”	这	方式	他	做过	它	演出	他是	全部	正确的	—	”

“他处理这件事的方式表明他没事——”

“ ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ! ” [əb'zɜːrvd]

“	Trying	to	get	the	credit	with	us	for	being	just	and	generous	!	”	observed
”	尝试	到	得到	这	信用	和	我们	为了	存在	只是	和	慷慨的	!	”	观察到

['wɛstbi] .

Westby	.
韦斯特比	.

“他们想借此博取我们的赞扬，说我们公正慷慨！”韦斯特比评论道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['oʊnli] ['kɪdi] .

“	Oh	,	I	don't	mind	;	of	course	it's	only	Kiddy	.
”	哦	,	我	不	头脑	;	的	课程	它是	仅有的	小孩	.

“哦，我不介意；当然，他只是个孩子。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːrd]

”	And	it	was	Westby's	view	of	the	matter	which	most	of	the	boys	heard
”	和	它	曾是	-	看法	的	这	事情	哪个	最多	的	这	男孩们	听到

[ænd; ənd] ['kredɪtɪd] .

and	credited	.
和	已认可	.

“而韦斯特比对这件事的看法，大多数男孩都听到了，并且相信了他。”

[soʊ][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [hoʊpt] [wʌz; wəz]

So	the	improvement	in	the	general	attitude	for	which	Irving	had	hoped	was
所以	这	改进	在	这	一般的	态度	为了	哪个	欧文	有	希望	曾是

['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

hardly	to	be	noticed	.
几乎	到	是	注意到	.

因此，欧文所希望的总体态度的改善几乎没有引起人们的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [wen] [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [wʌz; wəz] [brɔːt]

He	had	some	gratification	the	next	Sunday	when	the	roast	beef	was	brought
他	有	一些	满足感	这	下一个	星期日	什么时候	这	烤	牛肉	曾是	带来

[ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi] [kaːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kredɪtəbl] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ;

on	and	he	carved	it	with	creditable	ease	and	dispatch	;
在	和	他	雕刻	它	和	可信赖的	舒适	和	派遣	;

到了下一个星期天，烤牛肉端上来时，他轻松地迅速地把它切了出来，这让他感到颇为欣慰；

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kærəl] ,

the	astonishment	of	the	whole	table	,	and	especially	of	Westby	and	Carroll	,
这	惊讶	的	这	所有的	桌子	,	和	尤其	的	韦斯特比	和	卡罗尔	,

整个餐桌的人都感到惊讶，尤其是韦斯特比和卡罗尔。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'plɔːz] .

was	almost	as	good	as	applause	.
曾是	几乎	作为	好的	作为	掌声	.

几乎和掌声一样好。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌɑːr 'iː]

He	could	not	re
他	可以	不是	关于

他无法重新

[sɪst] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [wei] , “ [ðə; ði] [naɪf] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] [ðɪs] ['sʌndeɪ] .

sist	saying	,	in	a	casual	way	,	“	The	knife	seems	to	be	sharp	this	Sunday	.
姐妹	说	,	在	一个	随意的	方式	,	“	这	刀	似乎	到	是	锋利的	这	星期日	.

别再漫不经心地说：“这个星期天，刀子似乎很锋利。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] .

”	And	he	felt	that	for	once	Westby	was	nonplussed	.
”	和	他	毛毡	那	为了	一次	韦斯特比	曾是	不知所措	.

“他觉得这一次，韦斯特比显得很平静。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['getɪŋ] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə]

But	the	days	passed	,	and	Irving	felt	that	he	was	not	getting	any	nearer	to
但	这	天	通过了	,	和	欧文	毛毡	那	他	曾是	不是	获得	任何	更近	到

[ðə; ði] [bɔɪz] .

the	boys	.
这	男孩们	.

但日子一天天过去，欧文感觉自己和孩子们之间的关系越来越疏远。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['meɪnli] [ə'baʊt] [æθ'letɪks] , [ə'baʊt] ['kɑːlɪdʒ]

At	his	table	the	talk	went	on	before	him	,	mainly	about	athletics	,	about	college
在	他的	桌子	这	讲话	去	在	前	他	,	主要	关于	竞技	,	关于	大学

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他桌旁的谈话仍在继续，主要内容是体育运动和大学生活。

[ə'baʊt] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] , — [ɔːl]['tɑːpɪks][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli]

about	Europe	and	automobiles	,	—	all	topics	from	which	he	seemed	strangely
关于	欧洲	和	汽车	,	—	全部	主题	从	哪个	他	似乎	奇怪的

[rɪ'moʊt] .

remote	.
偏僻的	.

关于欧洲和汽车——所有这些话题，他似乎都显得异常疏离。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'spɪriənst] [jʊθs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] [ðæt]

It	needed	only	the	talk	of	these	experienced	youths	to	make	him	realize	that
它	需要	仅有的	这	讲话	的	这些	经验丰富的	青年	到	制作	他	意识到	那

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['tʌtʃɪŋ] “ ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ,

he	had	gone	through	college	without	ever	touching	“	college	life	,
他	有	已消失	通过	大学	没有	曾经	接触	“	大学	生活	,

只需听听这些经验丰富的年轻人的谈话，他就能意识到自己上大学期间从未真正体验过“大学生活”。

” — [ɪts] [spɔːrts] , [ɪts]['soʊʃ(ə)l] [daɪ'vɜːʃnz] , [ɪts] [əd'ventʃəz] .

”	—	its	sports	,	its	social	diversions	,	its	adventures	.
”	—	它是	运动的	,	它是	社会的	转移	,	它是	冒险	.

——它的体育运动、它的社交娱乐、它的冒险经历。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] , [ɪn]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz] ,

It	had	been	for	him	a	life	in	a	library	,	in	classrooms	,
它	有	到过	为了	他	一个	生活	在	一个	图书馆	,	在	教室	,

他的一生都在图书馆和教室里度过，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌn] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , — [ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [laɪf] ;

in	his	own	one	shabby	little	room	,	—	a	cloistered	life	;
在	他的	自己的	一	破旧	小的	房间	,	—	一个	隐修	生活	;

在他自己那间破旧的小房间里，过着与世隔绝的生活；

[ɪn][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

in	the	hard	work	of	it	and	the	successful	winning	of	his	way	he	had
在	这	难的	工作	的	它	和	这	成功的	获胜	的	他的	方式	他	有

[bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

been	generally	contented	and	happy	.
到过	一般来说	满足	和	快乐的	.

在辛勤工作和成功取得成就的过程中，他总体上感到满足和快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk][tuː; tə] [ðiːz] [bɔɪz] [ə'baʊt] “ ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd]

But	he	could	not	talk	to	these	boys	about	“	college	life	”	as	it	appeared
但	他	可以	不是	讲话	到	这些	男孩们	关于	“	大学	生活	”	作为	它	出现

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

但他无法和这些男孩谈论他们眼中的“大学生活”；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['veri] [suːn] , [pər'hæps][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	they	very	soon	,	perhaps	by	common	consent	,	eliminated	him	from
和	他们	非常	很快	,	也许	经过	常见的	同意	,	已淘汰	他	从

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

很快，他们或许是出于共同的意愿，将他排除在谈话之外。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ['wɛstbi] [ɪn][ðə; ði][swɪft] ,

Nor	was	he	able	to	cope	with	Westby	in	the	swift	,
也不	曾是	他	有能力的	到	应付	和	韦斯特比	在	这	迅速	,

他也无法在短跑中应对韦斯特比，

['glænsɪŋ] ['mɔnəlɔgz] [wɪtʃ] [floʊd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði][væst]

glancing	monologues	which	flowed	on	and	on	sometimes	,	to	the	vast
瞥了一眼	独白	哪个	流动	在	和	在	有时	,	到	这	广阔的

那些匆匆而过的独白，有时绵延不绝，直至浩瀚无垠的宇宙。

[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

amusement	of	the	audience	.
娱乐	的	这	观众	.

逗乐观众。

['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] [ðiːz] [siːmd] [nɑːt] ['veri] ['fʌni] ,

Often	to	Irving	these	seemed	not	very	funny	,
经常	到	欧文	这些	似乎	不是	非常	有趣的	,

在欧文看来，这些事往往并不好笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['traɪɪŋ] — [tuː; tə][sɪt] [greɪv] [ænd; ənd]

and	he	did	not	know	which	was	the	more	trying	—	to	sit	grave	and
和	他	做过	不是	知道	哪个	曾是	这	更多的	尝试	—	到	坐	严重	和

[ˌʌnkən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [mɜːrθ][ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stretʃt] [ɪn]

unconcerned	in	the	midst	of	so	much	mirth	or	to	keep	his	mouth	stretched	in
漠不关心	在	这	中间	的	所以	很多	欢笑	或者	到	保持	他的	嘴	拉伸	在

[æn; ən] [ˌɪnsɪn'sɪr] ,

an	insincere	,
一个	虚伪的	,

他不知道哪一种更难熬——是在如此欢乐的气氛中保持严肃而漠不关心的姿态，还是强颜欢笑地张着嘴，装出一副虚伪的样子。

['wʊd(ə)n] [smaɪl] .

wooden	smile	.
木制的	微笑	.

僵硬的笑容。

[wɪtʃ'evər] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['wɛstbi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊts] ,

Whichever	he	did	,	he	felt	that	Westby	always	was	taking	notes	,
任何	他	做过	,	他	毛毡	那	韦斯特比	总是	曾是	采取	笔记	,

无论他做什么，他都感觉韦斯特比总是在做笔记。

[tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

to	ridicule	him	afterwards	to	the	other	boys	.
到	嘲笑	他	然后	到	这	其他	男孩们	.

事后在其他男孩面前嘲笑他。

[wʌn] ['hæbɪt] [wɪtʃ] ['wɛstbi] [hæd; həd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] ['sʌpər]

One	habit	which	Westby	had	was	that	of	bringing	a	newspaper	to	supper
一	习惯	哪个	韦斯特比	有	曾是	那	的	带来	一个	报纸	到	晚餐

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['oʊvər] ['hedlaɪnz] [ænd; ənd]

and	taking	the	table	with	him	in	an	excursion	over	headlines	and
和	采取	这	桌子	和	他	在	一个	短途旅行	超过	标题	和

['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] .

advertising	columns	.
广告	列	.

韦斯特比有个习惯，就是吃饭时带份报纸，然后带着整张桌子四处浏览头条新闻和广告栏目。

[hɪz; ɪz] ['mʌmblɪŋ] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['ɛkspə:tnis] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ɔ:r]

His	mumbling	manner	,	his	expertness	in	bringing	out	distinctly	a	ridiculous	or
他的	喃喃自语	方式	,	他的	专业技能	在	带来	出去	明显地	一个	荒谬的	或者

[ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['sentəns] ,

incongruous	sentence	,
不协调	句子	,

他含糊不清的说话方式，以及他精准地吐出荒谬或不协调句子的娴熟技巧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ['ɔ:lweɪz] [dru:] [ə'tenʃ(ə)n]

and	his	skill	in	selecting	such	sentences	at	a	glance	always	drew	attention
和	他的	技能	在	选择	这样的	句子	在	一个	瞥一眼	总是	画	注意力

[ænd; ənd] [ə'plɔ:z] ;

and	applause	;
和	掌声	;

他总能一眼选出这样的句子，这种技巧总是能引起人们的注意和掌声；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [tek'ni:k] .

he	had	the	comedian's	technique	.
他	有	这	喜剧演员的	技术	.

他掌握了喜剧演员的技巧。

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [teiblz] , ['hɪrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt]

The	boys	at	the	neighboring	tables	,	hearing	so	much	laughter	and	seeing	that
这	男孩们	在	这	邻接	表格	,	听力	所以	很多	笑声	和	看到	那

['wɛstbi] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Westby	was	provoking	it	,
韦斯特比	曾是	挑衅	它	,

邻桌的男孩们听到这么大的笑声，又看到是韦斯特比在挑衅，

[wʊd] [stɑ:p] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] [twɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [tɪlt] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [streɪn] [ðer; ðər]

would	stop	eating	and	twist	round	and	tilt	back	their	chairs	and	strain	their
会	停止	吃	和	捻	圆形的	和	倾斜	后退	他们的	椅子	和	拉紧	他们的

[ɪrz] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] .

ears	eagerly	for	some	fragment	of	the	fun	.
耳朵	急切地	为了	一些	分段	的	这	乐趣	.

他们会停止进食，扭过身子，向后倾斜椅子，竖起耳朵，急切地想要听到一丝乐趣。

[æt; ət] [læst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['teɪbl] ['mɪstər] . ['rændɔlf] [tʊk] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪli]

At	last	at	the	head	table	Mr	.	Randolph	took	cognizance	of	this	daily
在	最后的	在	这	头	桌子	先生	.	兰道夫	采取	认知	的	这	日常的

['bɔɪstərəsnis] ,

boisterousness	,
喧闹	,

最后，在主桌上，兰道夫先生注意到了这种日常的喧闹。

[spoʊk] [tu:; tə] ['ɜ:rvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɜ:rb][ˌaɪ 'ti:] .

spoke	to	Irving	about	it	,	and	asked	him	to	curb	it	.
辐	到	欧文	关于	它	,	和	问	他	到	抑制	它	.

我跟欧文谈过这件事，并要求他克制住这种行为。

['ɜ:rvɪŋ] [ˌðerə'pɑ:n] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] ['wɛstbi] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər]

Irving	thereupon	suggested	to	Westby	that	he	refrain	from	reading	his	newspaper
欧文	于是	建议	到	韦斯特比	那	他	避免	从	阅读	他的	报纸

[æt; ət] ['teɪbl] .

at	table	.
在	桌子	.

于是欧文建议韦斯特比不要在餐桌上看报纸。

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ˌeɪ 'juː] ['kʊrənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

“	But	all	the	fellows	depend	on	me	to	keep	them	au	courant	,	as	it
”	但	全部	这	伙伴们	依赖	在	我	到	保持	他们	au	《新闻报》	,	作为	它

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

“但是所有伙计都指望着我让他们了解最新情况。”

” ['wɛstbi] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [frentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ] ['ɜːrvɪŋ] .

”	Westby	was	fond	of	dropping	into	French	in	his	arguments	with	Irving	.
”	韦斯特比	曾是	喜爱	的	下降	进入	法语	在	他的	论点	和	欧文	.

“韦斯特比喜欢在与欧文争论时突然冒出几句法语。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɜːrvɪŋ] ['ænsər] .

“	You	will	have	to	choose	some	other	time	for	it	,	”	Irving	answered	.
”	你	将要	有	到	选择	一些	其他	时间	为了	它	,	”	欧文	回答	.

“你得另找时间了，”欧文回答道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ə'genst] ['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [æt; ət] ['teɪbl] ,

“	I	understand	that	there	is	a	rule	against	reading	newspapers	at	table	,
”	我	理解	那	那里	是	一个	规则	反对	阅读	报纸	在	桌子	,

“我知道有规定禁止在餐桌上阅读报纸，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] . ”

and	I	think	it	must	be	observed	.	”
和	我	思考	它	必须	是	观察到	.	”

我认为必须遵守这一点。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , — [diː][bɔːn] [kɜːr] , ” [sed] ['wɛstbi] .

“	Oh	,	very	well	,	—	de	bon	cœur	,	”	said	Westby	.
”	哦	,	非常	出色地	,	—	德	邦	心	,	”	说	韦斯特比	.

“哦，很好，——de bon cœur，”韦斯特比说道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['sʌpər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

The	next	day	at	supper	he	appeared	without	his	newspaper	.
这	下一个	天	在	晚餐	他	出现	没有	他的	报纸	.

第二天吃晚饭时，他没带报纸。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər]

But	in	the	course	of	the	meal	he	drew	from	his	pocket	some	newspaper
但	在	这	课程	的	这	一顿饭	他	画	从	他的	口袋	一些	报纸

['klɪpɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['peɪstɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]

clippings	which	he	had	pasted	together	and	which	he	began	to	read	in	his
剪报	哪个	他	有	粘贴	一起	和	哪个	他	开始	到	读	在	他的

['juːʒuəl] ['mænər] .

usual	manner	.
通常	方式	.

但在用餐过程中，他从口袋里掏出一些剪贴在一起的报纸，像往常一样开始阅读。

[suːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ,

Soon	the	boys	of	the	table	were	laughing	,
很快	这	男孩们	的	这	桌子	是	笑	,

很快，桌上的男孩们都笑了起来。

[suːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [teiblz] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃer]

soon	the	boys	of	the	adjacent	tables	were	twisting	round	and	trying	to	share
很快	这	男孩们	的	这	邻近的	表格	是	扭曲	圆形的	和	尝试	到	分享

[ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] .

in	the	amusement	.
在	这	娱乐	.

很快，邻桌的男孩们也扭动着身子，想要加入到这场游戏中来。

['wɛstbi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [kən'sekjətɪv] [wei] , — “
Westby read in his rapid consecutive way , — “
韦斯特比 读 在 他的 迅速的 连续的 方式 , — “

韦斯特比以他惯常的快速连续的方式朗读道——

- [dʌz] [noʊ] [gʊd] [ən'les] ['teɪkən][æz; əz] [də'rektɪd] — [peɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [lɔɪnz] ,
' Does no good unless taken as directed — pain in the back , loins ,
- 做 不 好的 除非 已采取 作为 指导 — 疼痛 在 这 后退 , 腰肉 ,

不按说明服用毫无益处——背部、腰部疼痛，

[ɔːr]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kidniz] — ['deɪndʒər]['sɪgnəl] ['neɪtʃər] [hæŋz] [aʊt] — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [ʌm; əm]
or region of the kidneys — danger signal nature hangs out — um — um — um
或者 地区 的 这 肾脏 — 危险 信号 自然 悬挂 出去 — 嗯 — 嗯 — 嗯
.
:
.

或肾脏区域——自然界的危险信号——嗯——嗯——嗯。

['mʌðər] [ə'tæks] [sʌn] [wɪð; wɪθ]['reɪzər] , ['teɪkɪŋ] [tɪp][ʌv; əv] [left] [ɪr] .
Mother attacks son with razor , taking tip of left ear .
母亲 攻击 儿子 和 剃刀 , 采取 提示 的 左边 耳朵 .

母亲用剃刀袭击儿子，割掉了他左耳的一角。

['kætʃər; 'ketʃər][dæn] - [saɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [sɑːks] — [ðə; ði] ['wʊmən] ['bjuːtɪf(ə)l] — [braɪt]
Catcher Dan McQuilligan signs with the Red Sox — The Woman Beautiful — Bright
捕手 担 - 标志 和 这 红色的 红袜队 — 这 女士 美丽的 — 明亮的
[aɪz] :
Eyes :
眼睛 :

捕手丹·麦奎利根与红袜队签约——美丽的女人——明亮的眼睛：

['evri] ['wʊmən] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] , ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ʌm; əm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ]
Every woman is entitled to a clear , brilliant complexion — um — if she is not so
每一个 女士 是 标题 到 一个 清除 , 杰出的 肤色 — 嗯 — 如果 她 是 不是 所以
['blesɪd; blest] ,
blessed ,
蒙福 ,

每个女人都应该拥有光滑透亮的肌肤——嗯——如果她没有那么好的条件的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] — [ʌm; əm] — ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['pʌlkrɪtjuːd] :
it is usually her own fault — um — Candidate for pulchritude :
它 是 通常 她 自己的 过错 — 嗯 — 候选人 为了 美感 :

这通常都是她自己的错——嗯——绝世佳人：

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['bjuːti] [ʃɑːp] — [duː][nɑːt][klɪp][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] — [ʌm; əm] . — [də'mestɪk] ['saɪəns] ['kɑːləm]
reliable beauty shop — do not clip the eyelashes — um . — Domestic science column
可靠的 美丽 店铺 — 做 不是 夹子 这 睫毛 — 嗯 . — 国内的 科学 柱子
— [beɪkt] [kweɪl] : [pɪk] , [drɔː] ,
— Baked quail : pick , draw ,
— 烘焙 鹌鹑 : 挑选 , 画 ,

可靠的美容店——不要剪睫毛——嗯。——家政专栏——烤鹌鹑：挑选、绘制，

[ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði][bɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] ; [juːz][ə; eɪ] [wet] [klɔːθ] . — [noʊ] , [hɔː'tens] ,
and wipe the bird outside and inside ; use a wet cloth . — No , Hortense ,
和 擦拭 这 鸟 外部 和 里面 ; 使用 一个 湿的 布 . — 不 , 霍滕斯 ,

用湿布擦拭鸟的内外。——不，霍滕斯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'freʃmənts] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kɔːl] . -
it is not necessary to offer a young man refreshments during an evening call . '
它 是 不是 必要的 到 提供 一个 年轻的 男人 茶点 期间 一个 晚上 称呼 . -

晚上拜访时，没有必要给年轻男子提供茶点。

" ['wɛstbi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] ['ɔːdiəns] [naʊ] [ʌv; əv]
" **Westby was going on and on ; he had a hilarious audience now of**
" 韦斯特比 曾是 去 在 和 在 ; 他 有 一个 太搞笑了 观众 现在 的
[θriː] [teiblz] .
three tables .
三 表格 .

"韦斯特比滔滔不绝地讲个不停；他现在有三桌滑稽的听众。"

[frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['mɪstər] . ['rændɔlf] [lʊkt]
From the platform at the end of the dining - room Mr . Randolph looked
从 这 平台 在 这 结尾 的 这 用餐 - 房间 先生 . 兰道夫 看起来
[daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'fætɪkli] ;
down and shook his head — shook it emphatically ;
向下 和 摇晃 他的 头 — 摇晃 它 强调地 ;

兰道夫先生站在餐厅尽头的平台上，向下望去，摇了摇头——用力地摇了摇头；

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
and Irving , seeing it , understood the signal .
和 欧文 , 看到 它 , 理解 这 信号 .

欧文看到这一幕，明白了其中的含义。

" ['wɛstbi] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
" **Westby , " said Irving .**
" 韦斯特比 , " 说 欧文 .

"韦斯特比，"欧文说道。

" ['wɛstbi] !
" **Westby !**
" 韦斯特比 !

"韦斯特比！"

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He had to raise his voice .**
" 他 有 到 增加 他的 嗓音 .

他不得不提高音量。

" [jes] , [sɜːr] ?
" **Yes , sir ?**
" 是的 , 先生 ?

"是的，先生？"

" ['wɛstbi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪnəsntli] .
" **Westby looked up innocently .**
" 韦斯特比 看起来 向上 天真地 .

韦斯特比无辜地抬起头。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] . "
" **I will have to ask you to discontinue your reading . "**
" 我 将要 有 到 问 你 到 中止 你的 阅读 . "

"我不得不请你停止阅读。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] . "
" **But this is not a newspaper . "**
" 但 这 是 不是 一个 报纸 . "

但这不是一份报纸。

" [its] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] . "
" **It's part of one . "**
" 它是 部分 的 一 . "

"它是其中的一部分。"

“ [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [ɪz] [əˈgenst] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [ˈteɪbl] — [nɑːt] [əˈgenst]
“ Yes , sir , but the rule is against bringing newspapers to table — not against
” 是的 , 先生 , 但 这 规则 是 反对 带来 报纸 到 桌子 — 不是 反对
[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈklɪpɪŋz] [tuː; tə] [ˈteɪbl] . ”
bringing newspaper clippings to table . ”
带来 报纸 剪报 到 桌子 . ”

“是的，先生，但规定是禁止把报纸带到餐桌上——而不是禁止把报纸剪报带到餐桌上。”

“ [ðə; ði] [ruːlz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] [ˈɜːrvɪŋ] .
“ The rule's been changed , ” said Irving .
” 这 规则的 到过 已更改 , ” 说 欧文 .

“规则已经改变了，”欧文说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪnˈkluːdz] [ˈklɪpɪŋz] . ”
“ It now includes clippings . ”
” 它 现在 包括 剪报 . ”

“现在还包括剪报。”

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈfɛloʊz] .
“ You see how it is , fellows .
” 你 看 如何 它 是 , 伙伴们 .

“你们看到了吧，伙计们。”

” [ˈwɛstbi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
” Westby turned to the others .
” 韦斯特比 转向 到 这 其他的 .

韦斯特比转向其他人。

“ [ˈpəːsikjuːtid] — [ˈɔːlweɪz] [ˈpəːsikjuːtid] .
“ Persecuted — always persecuted .
” 受迫害 — 总是 受迫害 .

“遭受迫害——总是遭受迫害。”

[ɪf] [aɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːlz] — [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] [soʊk] [ˌem ˈiː] .
If I'm within the rules — they change the rules to soak me .
如果 我是 之内 这 规则 — 他们 改变 这 规则 到 浸泡 我 .

如果我遵守规则——他们就会改变规则来陷害我。

[wel] , ” — [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈklɪpɪŋz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
Well , ” — he folded up his clippings and put them in his pocket ,
出色地 , ” — 他 折叠 向上 他的 剪报 和 放 他们 在 他的 口袋 ,

“嗯，”他把剪报折好放进口袋里。

— “ [ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ˈkɜːrənt] [ˈtɑːpɪks][ɪz] [dɪsˈmɪst] .
— “ the class in current topics is dismissed .
— ” 这 班级 在 当前的 主题 是 解雇 .

—“时事课下课。”

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ˈmɪstər] . [ˈʌptən] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [kənˈsentid] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˌjuː ˈes] [ðɪs]
But instead Mr . Upton has very kindly consented to entertain us this
但 反而 先生 . 厄普顿 有 非常 亲切地 同意 到 招待 我们 这
[ˈiːvnɪŋ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [tʃɪt] - [tʃæt] — ”
evening — some of his inimitable chit - chat — ”
晚上 — 一些 的 他的 无比 纸条 - 聊天 — ”

但厄普顿先生非常友好地同意今晚招待我们——和我们聊聊他独有的闲聊——”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [fəˈsiːʃəs] , [ˈwɛstbi] , ” [sed] [ˈɜːrvɪŋ] .
“ I wouldn't always try to be facetious , Westby , ” said Irving .
” 我 不会 总是 尝试 到 是 滑稽的 , 韦斯特比 , ” 说 欧文 .

“我不会总是故意开玩笑，韦斯特比，”欧文说。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɛstbi] [ɜːr'beɪnli] .

“	I	beg	your	pardon	,	sir	,	”	replied	Westby	urbanely	.
”	我	求	你的	赦免	,	先生	,	”	回复	韦斯特比	文雅地	.

“对不起，先生，”韦斯特比彬彬有礼地回答道。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['wuːndɪd] [jʊr; jər][sɛnsiːbiːli]

“	If	I	have	wounded	your	sensibili
”	如果	我	有	受伤	你的	敏感

“如果我伤害了你的感情……”

[taɪz] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] — ['nevər] — [ʒɑ'meɪ] — ['pɑː][diː'ju] [taʊt] .

ties	—	I	would	not	do	that	—	never	—	jamais	—	pas	du	tout	.
领带	—	我	会	不是	做	那	—	绝不	—	jamais	—	帕斯	杜	兜售者	.

领带——我不会那样做——永远不会——jamais——pas du tout。

” ['ɜːrvɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɛstbi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [læst] [wɜːrd]

”	Irving	said	nothing	;	it	seemed	to	him	that	Westby	always	had	the	last	word
”	欧文	说	没有什么	;	它	似乎	到	他	那	韦斯特比	总是	有	这	最后的	单词

;

;
;

欧文什么也没说；在他看来，韦斯特比总是能说上最后一句话；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['skɪlfəlɪ] ['trɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

it	seemed	to	him	as	if	Westby	was	always	skillfully	tripping	him	up	,
它	似乎	到	他	作为	如果	韦斯特比	曾是	总是	巧妙地	绊倒	他	向上	,

他觉得韦斯特比似乎总是在巧妙地让他犯错。

['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['flɜːrɪʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] ,

executing	a	derisive	flourish	over	his	prostrate	form	,
执行	一个	嘲讽的	繁荣	超过	他的	前列腺	形式	,

他嘲讽地朝他倒在地上的身躯挥了挥手，

[ænd; ənd] [ðen] [prænsɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

and	then	prancing	away	to	the	cheers	of	the	populace	.
和	然后	轻快地跳跃	离开	到	这	干杯	的	这	民众	.

然后伴着民众的欢呼声，昂首阔步地离开了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['vaɪələnt] [in'kauntəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

But	there	were	no	more	violent	encounters	,	such	as	had	taken	place	in	the
但	那里	是	不	更多的	暴力	遭遇	,	这样的	作为	有	已采取	地方	在	这

[klæs] - [ruːm] ;

class	-	room	;
班级	-	房间	;

但再也没有发生像课堂上那样的暴力冲突；

['wɛstbi] ['nevər] [kwaɪt] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɑːn]

Westby	never	quite	crossed	the	line	again	;	and	Irving	controlled	his	temper	on
韦斯特比	绝不	相当	交叉	这	线	再次	;	和	欧文	受控	他的	脾气	在

['θretnɪŋ] [ə'keiʒənz] .

threatening	occasions	.
威胁	场合	.

韦斯特比再也没有越过那条线；欧文在遇到威胁时也能控制住自己的脾气。

[ðiːz] [ə'kɜːrd] [ɪn]['dɔːrmətɔːri] [les] ['ɔːf(ə)n] ;

These	occurred	in	dormitory	less	often	;
这些	发生	在	宿舍	较少的	经常	;

这些情况在宿舍里发生的频率较低；

[ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l] [spɔ:rts] — ['fʊtbɔ:l] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ænd; ənd] [træk] [æθ'letɪks]

the	fine	weather	and	the	fall	sports	—	football	and	tennis	and	track	athletics
这	美好的	天气	和	这	落下	运动的	—	足球	和	网球	和	追踪	竞技

— [kept] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] - [dɔ:z] .

—	kept	the	boys	out	-	doors	.
—	保留	这	男孩们	出去	-	门	.

宜人的天气和秋季运动——足球、网球和田径——让男孩们都待在户外。

[ɑ:n] ['reɪnɪ] [ˌæftər'nu:nz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ept][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] —

On	rainy	afternoons	there	was	apt	to	be	some	noise	and	disorder	—
在	下雨	下午	那里	曾是	易于	到	是	一些	噪音	和	紊乱	—

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɜ:m] [æn; ən] “ ['ælisən] [hʌnt] ,

usually	there	was	what	was	termed	an	“	Allison	hunt	,
通常	那里	曾是	什么	曾是	称为	一个	“	艾莉森	打猎	,

在下雨的下午，往往会有一些噪音和混乱——通常会发生所谓的“寻找艾莉森”事件。

” [wɪtʃ] [tʊk] ['veriəs] [fɔ:rmz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

”	which	took	various	forms	,	but	which	,
”	哪个	采取	各种各样的	表格	,	但	哪个	,

“它采取了多种形式，但是，

['weðər] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ru:m] [ɔ:r][ðə; ði] [pər'su:t] [ænd; ənd]

whether	resulting	in	the	dismemberment	of	the	boy's	room	or	the	pursuit	and
无论	结果	在	这	肢解	的	这	男孩们	房间	或者	这	追逐	和

['bætəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['piləuz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] ,

battery	of	him	with	pillows	along	the	corridors	,
电池	的	他	和	枕头	沿着	这	走廊	,

无论是导致男孩房间被砸得稀巴烂，还是导致他沿着走廊被枕头追打殴打，

[ɪn'veriəbli] [rɪ'kwaɪərd] ['ɝ:vɪŋz] [ˌɪntər'fɪrəns] [tu:; tə] [kwel] [ˌaɪ 'ti:] .

invariably	required	Irving's	interference	to	quell	it	.
总是	必需的	欧文的	干涉	到	荡平	它	.

总是需要欧文出面干预才能平息事态。

[ðɪs] [tæsk][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hi:; hi]

This	task	of	interference	,	though	it	was	one	that	he
这	任务	的	干涉	,	尽管	它	曾是	一	那	他

这项干扰任务，虽然是他所承担的。

[keɪm] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['keɪpəbli] , ['nevər] [gru:] [les] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɔ:r] [les]

came	to	perform	more	and	more	capably	,	never	grew	less	distasteful	or	less
来了	到	履行	更多的	和	更多的	能够	,	绝不	生长	较少的	令人厌恶的	或者	较少的

[hju:'mɪlieɪtɪŋ] ;

humiliating	;
羞辱	;

表现得越来越出色，但令人厌恶和羞辱的程度却丝毫未减；

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['werɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [kən'stru:d] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmpjədənt]

he	saw	always	the	row	of	faces	wearing	what	he	construed	as	an	impudent
他	锯	总是	这	排	的	面孔	穿着	什么	他	解释	作为	一个	厚颜无耻

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

他总能看到一排脸上带着他认为是厚颜无耻的笑容的脸。

[wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kjʊriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ælisən] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd]

What	seemed	to	him	curious	was	the	fact	that	Allison	after	a	fashion	enjoyed
什么	似乎	到	他	好奇的	曾是	这	事实	那	艾莉森	后	一个	时尚	享受

— [æt; ət] [li:st] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] — [ðə; ði] ['autreɪdʒz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

—	at	least	did	not	resent	—	the	outrages	of	which	he	was	the	subject	;
—	在	至少	做过	不是	怨恨	—	这	暴行	的	哪个	他	曾是	这	主题	;

让他感到奇怪的是，艾莉森似乎很享受——至少不怨恨——他所遭受的那些侮辱；

['æftər][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] ['æmɪkəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] ,

after	them	he	would	be	found	sitting	amicably	with	his	tormentors	,
后	他们	他	会	是	成立	坐着	友好地	和	他的	折磨者	,

事后，人们会发现他与那些折磨他的人友好地坐在一起。

['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['krækərz] [ænd; ənd][dʒæm] .

drinking	their	chocolate	and	eating	their	crackers	and	jam	.
喝	他们的	巧克力	和	吃	他们的	饼干	和	果酱	.

他们一边喝着巧克力，一边吃着饼干和果酱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtuːd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tiːzd] [ðæt]

This	was	so	different	from	his	own	attitude	after	he	had	been	teased	that
这	曾是	所以	不同的	从	他的	自己的	态度	后	他	有	到过	戏弄	那

['ɜːrvɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Irving	could	not	understand	it	.
欧文	可以	不是	理解	它	.

这与他自己被嘲笑后的态度截然不同，欧文无法理解。

['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

After	studying	the	case	,
后	学习	这	案件	,

研究完此案后，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] “ ['ælisən] [hʌnts] ” [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['eni] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	concluded	that	the	“	Allison	hunts	”	were	not	prompted	by	any	hatred	of	the
他	结束	那	这	“	艾莉森	狩猎	”	是	不是	提示	经过	任何	仇恨	的	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

他得出结论，这些“艾莉森追捕行动”并非出于对艾莉森本人的仇恨。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fækt] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] , ['klʌmzi] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

but	by	the	fact	merely	that	he	was	big	,	clumsy	,	good	-	natured	,
但	经过	这	事实	仅仅	那	他	曾是	大的	,	笨拙	,	好的	-	自然	,

但仅仅因为他身材高大、笨手笨脚、性格善良，

[sloʊ] - ['wɪtɪd] — ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen]

slow	-	witted	—	easy	to	make	game	of	—	and	especially	by	the	fact	that	when
慢的	-	机智的	—	简单的	到	制作	游戏	的	—	和	尤其	经过	这	事实	那	什么时候

[ə'raʊzd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dʒɔɪəs] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] .

aroused	he	showed	a	certain	joyous	rage	in	his	own	defense	.
被唤醒	他	显示	一个	肯定	欢乐	愤怒	在	他的	自己的	防御	.

他反应迟钝——很容易被戏弄——尤其是当他被激怒时，他会表现出某种快乐的愤怒来为自己辩护。

[bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋ] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] ['ælisən] .

But	Irving	saw	no	way	of	learning	a	lesson	from	Allison	.
但	欧文	锯	不	方式	的	学习	一个	课	从	艾莉森	.

但欧文认为他无法从艾莉森身上吸取教训。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

As	the	days	went	on	,	the	sense	of	his	isolation	in	the	School	became	more
作为	这	天	去	在	,	这	感觉	的	他的	隔离	在	这	学校	成为	更多的

[ə'presɪv] .

oppressive	.
压迫性的	.

随着时间推移，他在学校里的孤立感越来越强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʊd]

He	had	thought	that	if	only	the	fellows	would
他	有	想法	那	如果	仅有的	这	伙伴们	会

他曾想，如果那些家伙.....

[let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kən'tentɪd] ; [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .

let	him	alone	,	he	would	be	contented	;	he	found	that	was	not	so	.
让	他	独自的	,	他	会	是	满足	;	他	成立	那	曾是	不是	所以	.

让他一个人待着，他会很满足；但他发现事实并非如此。

[ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ;

They	let	him	alone	now	entirely	;
他们	让	他	独自的	现在	完全	;

他们现在完全放过了他；

[hi:; hi] ['envid] [ðoʊz] ['mæstərz] [hu:] [wɜ:r; wər]['pɑ:pjələr] — [hu:m] [bɔɪz] [laɪkt] [tu:; tə]['vɪzɪt][ɑ:n] ['sʌndeɪ]

he	envied	those	masters	who	were	popular	—	whom	boys	liked	to	visit	on	Sunday
他	令人羡慕	那些	大师	WHO	是	受欢迎的	—	谁	男孩们	喜欢	到	访问	在	星期日

['i:vnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

他羡慕那些受欢迎的老师——孩子们喜欢在星期天晚上去拜访他们。

[hu:] [wɜ:r; wər] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [ðə; ði] [sku:l] ['peɪpər] ,

who	were	consulted	about	contributions	to	the	Mirror	,	the	school	paper	,
WHO	是	咨询	关于	贡献	到	这	镜子	,	这	学校	纸	,

就向校报《镜报》投稿事宜咨询过的人

[hu:] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['staɪləs] , [ðə; ði] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] ,

who	were	invited	to	meetings	of	the	Stylus	,	the	literary	society	,
WHO	是	受邀	到	会议	的	这	触控笔	,	这	文学	社会	,

受邀参加文学社团“Stylus”会议的人

[hu:] [koʊtʃt] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [ɪ'levnz] [ɔ:r] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ænd; ənd][dɪd] “ [stʌnts] ”

who	coached	the	football	elevens	or	went	into	the	Gymnasium	and	did	“	stunts	”
WHO	教练	这	足球	十一	或者	去	进入	这	健身房	和	做过	“	特技	”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋz] .

with	the	boys	on	the	flying	rings	.
和	这	男孩们	在	这	飞行	戒指	.

那些指导足球队的人，或者那些走进体育馆，和男孩们一起在吊环上表演“特技”的人。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fi:ld] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑ:klɪ] ,

One	day	when	he	was	walking	down	to	the	athletic	field	with	Mr	.	Barclay	,
一	天	什么时候	他	曾是	步行	向下	到	这	运动	场地	和	先生	.	巴克莱	,

有一天，他和巴克莱先生一起走向运动场时，

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

he	said	something	that	hinted	his	wistful	and	unhappy	state	of	mind	.
他	说	某物	那	暗示	他的	怅惘	和	不开心	状态	的	头脑	.

他说了一些话，流露出他惆怅而忧伤的心情。

['bɑ:klɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

Barclay	had	suspected	it	and	had	been	waiting	for	such	an	opportunity
巴克莱	有	怀疑	它	和	有	到过	等待	为了	这样的	一个	机会

.

:

.

巴克莱早就有所怀疑，并且一直在等待这样的机会。

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ]

“	Why	don't	you	make	some	interest	for	yourself	which	would	put	you	on	a
“	为什么	不	你	制作	一些	兴趣	为了	你自己	哪个	会	放	你	在	一个

['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] — [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ?

footing	with	the	boys	—	outside	of	the	class	-	room	and	the	dormitory	?
立足点	和	这	男孩们	—	外部	的	这	班级	-	房间	和	这	宿舍	?

“你为什么不培养一些自己的兴趣爱好，这样你就能在教室和宿舍之外，和男生们站在同一水平线上呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I wish I could .
" 我 希望 我 可以 .

"我希望我能。

[bʌt; bət] [haʊ] ? "
But how ? "
但 如何 ? "

但是怎么做呢?

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][æn; ən] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , " [sed]
" You ought to be able to work up an interest of some sort , " said
" 你 应该 到 是 有能力的 到 工作 向上 一个 兴趣 的 一些 种类 , " 说
['bɑːkli] ['veɪgli] .
Barclay vaguely .
巴克莱 依稀 .

"你应该能培养出某种兴趣,"巴克莱含糊其辞地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [æθ'letɪks] ; [aɪm][nɑːt]['mjuːzɪk(ə)l] , [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]
" I don't know anything about athletics ; I'm not musical , I don't seem to be able
" 我 不 知道 任何事物 关于 竞技 ; 我是 不是 音乐 , 我 不 似乎 到 是 有能力的
[tuː; tə][biː; bi]
to be
到 是

"我对田径一窍不通;我没有音乐天赋,我似乎也做不到....."

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
entertaining and talk to the boys .
娱乐 和 讲话 到 这 男孩们 .

逗男孩们开心,和他们聊天。

[aɪ] [ges] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][graɪnd] .
I guess I'm just a grind .
我 猜测 我是 只是 一个 研磨 .

我猜我只是个埋头苦干的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ;
I shall never be of much use as a teacher ;
我 将 绝不 是 的 很多 使用 作为 一个 老师 ;

我永远也当不好老师;

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][dʒɑːb] .
it's bad enough to feel that you're not up to your job .
它是 坏的 足够的 到 感觉 那 你是 不是 向上 到 你的 工作 .

觉得自己无法胜任工作就已经够糟糕的了。

[its] [wɜːrs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [jʊə(r)] ['iːv(ə)n] [les] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] [ðæt] [juː; jʊ]
It's worse when it makes you feel that you're even less up to the job that you
它是 更糟 什么时候 它 制作 你 感觉 那 你是 甚至 较少的 向上 到 这 工作 那 你
[hoʊpt] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] . "
hoped to prepare for . "
希望 到 准备 为了 . "

更糟糕的是,它让你觉得自己根本无法胜任你原本希望准备的那份工作。

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

"怎么样? "

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

“	I	meant	to	study	law	;	I'd	like	to	be	a	lawyer	.
”	我	意思是	到	学习	法律	;	ID	喜欢	到	是	一个	律师	.

“我原本打算学习法律；我想成为一名律师。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ?

But	what's	the	use	?
但	是什么	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [lɜːrn] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [bɔɪz] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [men] ?

If	I	can't	learn	to	handle	boys	,	how	can	I	ever	hope	to	handle	men	?
如果	我	不能	学习	到	处理	男孩们	,	如何	能	我	曾经	希望	到	处理	男人	?

如果连我都无法学会如何与男孩相处，我又怎能指望与男人相处呢?

— [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

—	and	that's	what	a	lawyer	has	to	do	,	I	suppose	.	”
—	和	那就是	什么	一个	律师	有	到	做	,	我	认为	.	”

——我想，这就是律师必须要做的事情吧。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] ['bɑːkli] .

“	Look	here	,	”	said	Barclay	.
”	看	这里	,	”	说	巴克莱	.

“看这里，”巴克莱说。

“ [jʊə(r)] [stɪl] [jʌŋ] ;

“	You're	still	young	;
”	你是	仍然	年轻的	;

“你还年轻；

[ɪf] [juːv] ['lɜːrnɪd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] —

if	you've	learned	what's	the	matter	with	you	—	and	you	seem	to	have	—
如果	你已经	学习	是什么	这	事情	和	你	—	和	你	似乎	到	有	—

[juːv] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [moʊst] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .

you've	learned	more	than	most	fellows	of	your	age	.
你已经	学习	更多的	比	最多	伙伴们	的	你的	年龄	.

如果你已经弄清楚自己出了什么问题——而且你似乎已经弄清楚了——那么你比大多数同龄人懂得更多。

[its] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [juːv] [bɪn] [hɪr] ,

It's	less	than	a	month	that	you've	been	here	,
它是	较少的	比	一个	月	那	你已经	到过	这里	,

你来这里还不到一个月，

[ænd; ənd] [juːv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .

and	you've	never	had	any	experience	before	in	dealing	with	boys	.
和	你已经	绝不	有	任何	经验	前	在	处理	和	男孩们	.

而且你以前从来没有和男生相处的经验。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ? ”

Why	should	you	expect	to	know	it	all	at	once	?	”
为什么	应该	你	预计	到	知道	它	全部	在	一次	?	”

你为什么期望一下子就全部知道呢?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

“	I	suppose	there's	something	in	that	.
”	我	认为	有	某物	在	那	.

“我想这其中肯定有道理。”

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌem 'iː] ['evər] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . ”

But	I	feel	that	I	haven't	it	in	me	ever	to	get	on	with	them	.	”
但	我	感觉	那	我	还没有	它	在	我	曾经	到	得到	在	和	他们	.	”

但我感觉我永远也无法和他们相处融洽。

“ [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][æt; ət]
“ You're doing better now than you did at
” 你是 正在做 更好的 现在 比 你 做过 在

“你现在比以前做得好多了。”

[fɜːrst] ; [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] [naʊ] , [duː] [ðeɪ] ? ”
first ; they don't look on you entirely as a joke now , do they ? ”
第一的 ; 他们 不 看 在 你 完全 作为 一个 开玩笑 现在 , 做 他们 ? ”

首先，他们现在不会完全把你当成笑话了吧?

“ [pər'hæps][nɑːt] . — [oʊ] , ” ['ɜːrvɪŋ] [broʊk] [aʊt] ,
“ Perhaps not . — Oh , ” Irving broke out ,
” 也许 不是 . — 哦 , ” 欧文 打破 出去 ,

“或许不是。”欧文突然说道，“哦。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][nɑːt]
“ I know what the trouble is — I want to be liked — and I suppose I'm not
” 我 知道 什么 这 麻烦 是 — 我 想 到 是 喜欢 — 和 我 认为 我是 不是
[ðə; ði] ['laɪkəbl] [kaɪnd] .
the likeable kind .
这 讨人喜欢 种类 .

“我知道问题出在哪里——我想被人喜欢——但我想我并不是那种讨人喜欢的人。”

” ['bɑːkli] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
” Barclay did not at once dispute this statement , and Irving was beginning to
” 巴克莱 做过 不是 在 一次 争议 这 陈述 , 和 欧文 曾是 开始 到
[fiːl] [hɜːrt] .
feel hurt .
感觉 伤害 .

巴克莱并没有立即反驳这一说法，欧文开始感到受伤。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , ” [sed] ['bɑːkli] [æt; ət] [læst] ,
“ The point is , ” said Barclay at last ,
” 这 观点 是 , ” 说 巴克莱 在 最后的 ,

“关键是，”巴克莱最后说道，

“ [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ] [bɔɪz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] .
“ that to be liked by boys you've got to like them .
” 那 到 是 喜欢 经过 男孩们 你已经 得到 到 喜欢 他们 .

“要想被男生喜欢，你首先要喜欢他们。”

[ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ɔːf][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ræp]
If you hold off from them and distrust them and try to wrap
如果 你 抓住 离开 从 他们 和 怀疑 他们 和 尝试 到 裹
[jɔːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɔːr] ['mɪstəri] ,
yourself up in a cloak of dignity or mystery ,
你自己 向上 在 一个 披风 的 尊严 或者 神秘 ,

如果你对他们保持距离，不信任他们，并试图用尊严或神秘感将自己包裹起来，

[ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] .
they won't like you because they won't know you .
他们 惯于 喜欢 你 因为 他们 惯于 知道 你 .

他们不会喜欢你，因为他们不了解你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ,
If you show an interest in them and their interests ,
如果 你 展示 一个 兴趣 在 他们 和 他们的 兴趣 ,

如果你对他们和他们的兴趣表现出兴趣，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][stɜːrn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]['dʒʌstɪs] [dɪ'mændz] ,
you can be as stern with them as justice demands ,
你 能 是 作为 船尾 和 他们 作为 正义 需求 ,

你可以按照正义的要求，对他们采取最严厉的措施。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] .

and	they	won't	lay	it	up	against	you	.
和	他们	惯于	躺	它	向上	反对	你	.

他们不会因此对你不利。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] — [waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv]

But	if	you	don't	show	an	interest	—	why	,	you	can't	expect	them	to	have
但	如果	你	不	展示	一个	兴趣	—	为什么	,	你	不能	预计	他们	到	有

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [juː; jʊ] .

an	interest	in	you	.
一个	兴趣	在	你	.

但如果你不表现出兴趣——为什么呢？你不能指望他们对你感兴趣。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

"	They	turned	a	bend	in	the	road	;	the	athletic	field	lay	spread	out	before	them	.
"	他们	转向	一个	弯曲	在	这	路	;	这	运动	场地	躺	传播	出去	前	他们	.

他们拐过一个弯，运动场就展现在他们面前。

[ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fʊtbɔːl] [ɪ'levnz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['præktɪs] ;

In	different	parts	of	it	half	a	dozen	football	elevens	were	engaged	in	practice	;
在	不同的	部分	的	它	一半	一个	打	足球	十一	是	已订婚的	在	实践	;

其中有六支足球队在不同的场地进行训练；

[ɑːn] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] [nɪr] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd]

on	the	tennis	courts	near	the	athletic	house	boys	in	white	trousers	and
在	这	网球	法院	靠近	这	运动	房子	男孩们	在	白色的	裤子	和

在网球场附近，穿着白色裤子的运动型宿舍男童们

['swetərz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ;

sweaters	were	playing	;
毛衣	是	玩耍	;

毛衣们在玩耍；

[ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] ['ʌðər] [bɔɪz] [mɔːr] ['laɪtli] [klæd] [wɜːr; wər] ['sprɪntɪŋ] [ɔːr]

on	the	track	encircling	the	football	field	other	boys	more	lightly	clad	were	sprinting	or
在	这	追踪	包围	这	足球	场地	其他	男孩们	更多的	轻轻	覆膜	是	短跑	或者

['dʒɑːgɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [rʌnz] ;

jogging	round	in	practice	for	long	-	distance	runs	;
慢跑	圆形的	在	实践	为了	长的	-	距离	跑步	;

在足球场周围的跑道上，其他一些穿着较轻便的男孩正在进行短跑或慢跑练习，为长跑做准备；

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɔːntəd] [ə'baʊt] [æz; əz] [spek'teɪtəs] , [wɪð; wɪθ] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt] ['pɑːkəts] .

a	few	sauntered	about	as	spectators	,	with	hands	in	their	overcoat	pockets	.
一个	很少	漫步	关于	作为	观众	,	和	双手	在	他们的	大衣	口袋	.

有些人悠闲地四处闲逛，充当旁观者，双手插在外套口袋里。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] ['bɑːkli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] [əb'zɜːvəz] , “ [juː; jʊ] [kæn; kən]

“	There	,	”	said	Barclay	,	indicating	a	group	of	these	idle	observers	,	“	you	can
“	那里	,	”	说	巴克莱	,	表明	一个	团体	的	这些	闲置的	观察员	,	“	你	能

[æt; ət] [liːst] [duː] [ðæt] . ”

at	least	do	that	.	”
在	至少	做	那	.	”

“在那儿，”巴克莱指着一群闲着的旁观者说，“你们至少可以做这件事。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ? ”

“	But	what's	the	use	?	”
“	但	是什么	这	使用	?	”

“但是这样做有什么用呢？”

“ [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ; [pɪk] [aʊt] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪ'speʃəli] .

“	Make	yourself	a	critic	;	pick	out	eight	or	ten	fellows	to	watch	especially	.
“	制作	你自己	一个	评论家	;	挑选	出去	八	或者	十	伙伴们	到	手表	尤其	.

“让自己成为评论家；挑选八到十个人特别关注。

[ɪn] ['fʊtbɔːl] [ɔːr] ['tenɪs] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] .

In	football	or	tennis	or	running	.
在	足球	或者	网球	或者	跑步	.

无论是足球、网球还是跑步。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] .

It	doesn't	much	matter	.
它	不	很多	事情	.

这无关紧要。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] , [ðeɪl] [biː; bi]

If	they	find	you're	taking	an	intelligent	interest	in	what	they're	doing	,	they'll	be
如果	他们	寻找	你是	采取	一个	聪明的	兴趣	在	什么	它们是	正在做	,	他们会	是

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

如果他们发现你对他们所做的事情表现出浓厚的兴趣，他们会很高兴。

['wɛstbi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['rʌnɪŋ] ; ['hiːz] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl]

Westby	,	for	instance	,	is	running	;	he's	entered	for	the	hundred	yards	in	the	fall
韦斯特比	,	为了	实例	,	是	跑步	;	他是	进入	为了	这	百	码	在	这	落下

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

例如，韦斯特比正在跑步；他报名参加了秋季比赛的百码冲刺项目。

— ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

—	likely	to	win	it	,	too	.
—	可能	到	赢	它	,	也	.

—而且很有可能赢得比赛。

- [jʊr; jər] ['gretɪst] ['traɪəl] , ['iznt] [hiː; hi] ?

Westby's	your	greatest	trial	,	isn't	he	?
-	你的	最	审判	,	不是	他	?

韦斯特比是你遇到的最大考验，对吧?

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ? — [nɑːt] [tuː] ['ɑːbviəsli] , [ʌv; əv]

Then	why	don't	you	make	a	point	of	watching	him	?	—	Not	too	obviously	,	of
然后	为什么	不	你	制作	一个	观点	的	观看	他	?	—	不是	也	明显地	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

那你为什么不留意他呢？——当然，不要太明显。

[kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪm] ['koʊtʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌnəːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] -

Come	round	with	me	;	I'm	coaching	some	of	the	runners	for	the	next	half	-
来	圆形的	和	我	;	我是	教练	一些	的	这	跑步者	为了	这	下一个	一半	-

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

跟我过来吧，接下来半小时我要指导一些跑步运动员。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɛndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . ”

and	then	Collingwood	wants	me	to	give	his	ends	a	little	instruction	.	”
和	然后	科林伍德	想要	我	到	给	他的	结束	一个	小的	操作说明	.	”

然后科林伍德希望我给他们的防守端提供一些指导。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [æn; ən] ['æθli:t] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ! " [said] ['ɜ:rvɪŋ]

If	I'd	only	been	an	athlete	instead	of	a	student	in	college	!	"	sighed	Irving
如果	ID	仅有的	到过	一个	运动员	反而	的	一个	学生	在	大学	！	"	叹了口气	欧文

['wɪmzɪkli] .

whimsically	.
异想天开地	.

“如果我大学时当初是运动员而不是学生就好了！”欧文若有所思地叹了口气。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æθli:t] [tu:; tə] [koʊtʃ] ; [aɪ]['nevər] [wʌz; wəz][soʊ]

"	You	don't	need	to	be	much	of	an	athlete	to	coach	;	I	never	was	so
"	你	不	需要	到	是	很多	的	一个	运动员	到	教练	;	我	绝不	曾是	所以

['veri] [mʌtʃ] ,

very	much	,
非常	很多	,

“执教并不需要你本身就是一位出色的运动员；我从来就不是一位出色的运动员，

" [kən'faidid] ['bɑ:kli] .

"	confided	Barclay	.
"	坦白	巴克莱	.

巴克莱悄悄说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ:rn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .

"	But	there	are	things	you	can	learn	by	looking	on	.
"	但	那里	是	事物	你	能	学习	经过	寻找	在	.

“但是，通过观察，你可以学到一些东西。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ; ['bɑ:kli] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	They	had	reached	the	edge	of	the	track	;	Barclay	clapped	his	hands	.
"	他们	有	达到	这	边缘	的	这	追踪	;	巴克莱	鼓掌	他的	双手	.

他们到达了赛道边缘；巴克莱拍了拍手。

" [noʊ] , [noʊ] , ['rɑ:bərts] !

"	No	,	no	,	Roberts	!
"	不	,	不	,	罗伯茨	!

“不，不，罗伯茨！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sprɪnt] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	boy	who	was	practising	the	start	for	a	sprint	looked	up	.
"	这	男生	WHO	曾是	练习	这	开始	为了	一个	短跑	看起来	向上	.

正在练习短跑起跑的男孩抬起头来。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ri:l] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [træk] [ðæt] [wei] [wen] [ju:; jʊ][stɑ:rt] ; [ju:d] [meɪk] [ə; eɪ] [faʊl] .

"	You	mustn't	reel	all	over	the	track	that	way	when	you	start	;	you'd	make	a	foul	.
"	你	不得	卷轴	全部	超过	这	追踪	那	方式	什么时候	你	开始	;	你会	制作	一个	犯规	.

“起跑时你不能那样在赛道上摇摇晃晃；那样会犯规的。”

[ki:p] [jʊr; jər] ['elbəuz] [ɪn] , [ænd; ənd] [rʌn] [streɪt] .

Keep	your	elbows	in	,	and	run	straight	.
保持	你的	肘部	在	,	和	跑步	直的	.

保持肘部内收，直线奔跑。

" ['ɜ:rvɪŋ] ['fɑ:loʊd] ['bɑ:kli] [raʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Irving	followed	Barclay	round	and	tried	to	grasp	the	significance	of	his
"	欧文	随后	巴克莱	圆形的	和	尝试	到	抓牢	这	意义	的	他的

['kɑ:ments] .

comments	.
评论	.

“欧文跟着巴克莱四处走动，试图理解他话语中的含义。

['denisən] [keɪm] [baɪ][æt; ət][ə; eɪ][trɑ:t] .

Dennison	came	by	at	a	trot	.
丹尼森	来了	经过	在	一个	小跑	.

丹尼森小跑着过来了。

“ [lɔːŋgər] [straɪd] , ['denisən] !
“ Longer stride , Dennison !
” 更长 步幅 , 丹尼森 !

“丹尼森，迈大步！”

[jʊr; jər] ['rʌnɪŋz] ['tʃɑːpi] !
Your running's choppy !
你的 跑步的 断断续续 !

你跑步跑得不稳！

['leŋθən] [aʊt] , ['leŋθən] [aʊt] !
Lengthen out , lengthen out !
加长 出去 , 加长 出去 !

拉长，拉长！

[ðæts] ['betər] . — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
That's better . — I have it !
那就是 更好的 . — 我 有 它 !

这样好多了。——我明白了！

” ['bɑːkli] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] .
” Barclay turned suddenly to Irving .
” 巴克莱 转向 突然 到 欧文 .

巴克莱突然转向欧文。

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
“ The thing for you to do .
” 这 事物 为了 你 到 做 .

“你应该做的就是这件事。”

[wiːl] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [geɪmz] [nekst] [wiːk] .
We'll make you an official at the track games next week .
出色地 制作 你 一个 官方的 在 这 追踪 游戏 下一个 星期 .

下周田径比赛我们会让你担任裁判。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌns] — [ʃoʊ] ['evri]
That will give you a standing at once — show every
那 将要 给 你 一个 常设 在 一次 — 展示 每一个

这将立即提升你的地位——展示一切

['bɑːdi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ] [kiːn] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][spɔːrt] — [ɔːr][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] . ”
body that you are really a keen follower of sport — or want to be . ”
身体 那 你 是 真的 一个 敏锐的 追随者 的 运动 — 或者 想 到 是 . ”

身体表明你是一位真正的体育爱好者——或者想成为一名体育爱好者。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
“ But what can I do ?
” 但 什么 能 我 做 ?

但我能做什么呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæz; həz][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . ”
I suppose an official has to do something . ”
我 认为 一个 官方的 有 到 做 某物 . ”

我想总得有个官员做点什么吧。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['stɑːrtər] .
“ You can be starter .
” 你 能 是 起动机 .

你可以当首发。

[ðæt] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['entərd] . ”

That	will	put	you	right	in	touch	with	the	fellows	that	are	entered	.	”
那	将要	放	你	正确的	在	触碰	和	这	伙伴们	那	是	进入	.	”

这样你就能直接和参赛选手们接触到了。”

“ [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ?

“	Would	I	have	a	revolver	?
”	会	我	有	一个	左轮手枪	?

“我会带左轮手枪吗？”

[aɪv] ['nevər] ['faɪərd][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːf] [ɪn][maɪ] [laɪf] . ”

I've	never	fired	a	gun	off	in	my	life	.	”
我已经	绝不	被解雇	一个	枪	离开	在	我的	生活	.	”

我这辈子都没开过枪。

“ [ðen] [its] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] .

“	Then	it's	time	you	did	.
”	然后	它是	时间	你	做过	.

“那么，是时候行动了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

Of	course	you'll	have	a	revolver	.
的	课程	你会	有	一个	左轮手枪	.

你当然会带一把左轮手枪。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ðə; ði]['nɔɪziːəst] , [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

And	you'll	be	the	noisiest	,	most	important	man	on	the	field	.
和	你会	是	这	最吵闹的	,	最多	重要的	男人	在	这	场地	.

你将成为球场上最吵闹、最重要的人。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ; [weɪk] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌp][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli]

That's	what	you	need	to	make	yourself	;	wake	the	fellows	up	to	what	you	really
那就是	什么	你	需要	到	制作	你自己	;	唤醒	这	伙伴们	向上	到	什么	你	真的

[ɑːr; ər] ! — [naʊ]

are	!	—	Now
是	!	—	现在

这就是你需要做的；唤醒那些家伙，让他们看到你真正的实力！——现在

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][maɪ] ['fʊtbɔːl] [men] ;

I	must	be	off	to	my	football	men	;
我	必须	是	离开	到	我的	足球	男人	;

我得去陪我的足球队员们了；

[juːd] ['betər] [hæŋ] [raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] .

you'd	better	hang	round	here	and	pick	up	what	you	can	about	running	.
你会	更好的	悬挂	圆形的	这里	和	挑选	向上	什么	你	能	关于	跑步	.

你最好在这里待一段时间，尽可能多地了解跑步方面的知识。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] — [jʊə(r)] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['stɑːrtər] . ”

And	remember	—	you're	to	act	as	starter	.	”
和	记住	—	你是	到	行为	作为	起动机	.	”

记住——你要担任开球手。

“ [ɪf] [juːl] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] . ”

“	If	you'll	see	me	through	.	”
”	如果	你会	看	我	通过	.	”

“如果你能陪我一起度过难关的话。”

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] .

“	I'll	see	you	through	.
”	患病的	看	你	通过	.

我会陪你度过难关。

" ['bɑːkli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

"	Barclay	waved	his	hand	and	swung	off	across	the	field	.
"	巴克莱	挥手	他的	手	和	摇摆	离开	穿过	这	场地	.

巴克莱挥了挥手，荡着球穿过球场。

[ˌtiːoʊ'siː]

TOC
目录

目录

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faʊl]

THE	PENALTY	FOR	A	FOUL
这	惩罚	为了	一个	犯规

犯规的处罚

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] ['ɜːrvɪŋ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

How	it	was	managed	Irving	did	not	know	,
如何	它	曾是	管理	欧文	做过	不是	知道	,

欧文并不知道事情是如何处理的。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][fɔːl]['hændikæp] [træk] [geɪmz] [wɜːr; wər][held]

but	on	the	morning	of	the	day	when	the	fall	handicap	track	games	were	held
但	在	这	早晨	的	这	天	什么时候	这	落下	让分	追踪	游戏	是	握住

['skɑrˌbəro] ['liŋgə] ['æftər][ðə; ði][sɪksθ] [fɔːrm] [dʒi'ɑːmətri] [klæs] .

Scarborough	lingered	after	the	Sixth	Form	Geometry	class	.
斯卡伯勒	徘徊不去	后	这	第六	形式	几何学	班级	.

但在秋季让分田径比赛举行的那天早上，斯卡伯勒在六年级几何课结束后仍然逗留着。

['skɑrˌbəro] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Scarborough	was	president	of	the	Athletic	Association	.
斯卡伯勒	曾是	总统	的	这	运动	协会	.

斯卡伯勒曾任体育协会主席。

" [wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['stɑːrtər][fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪsɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] .

"	We	want	somebody	to	act	as	starter	for	the	races	this	afternoon	,	Mr	.
"	我们	想	某人	到	行为	作为	起动机	为了	这	种族	这	下午	,	先生	.

['ʌptən] , " [sed] ['skɑrˌbəro] .

Upton	,	"	said	Scarborough	.
厄普顿	,	"	说	斯卡伯勒	.

"我们需要有人来担任今天下午比赛的发令员，厄普顿先生，"斯卡伯勒说道。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [juː 'es] [aʊt] . "

"	I	wondered	if	you	would	help	us	out	.	"
"	我	想知道	如果	你	会	帮助	我们	出去	.	"

"我想问问您是否愿意帮我们一把。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

"	I	should	be	delighted	,	"	said	Irving	.
"	我	应该	是	高兴极了	,	"	说	欧文	.

"我应该感到高兴，"欧文说。

" [aɪv] [nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] — "

"	I've	not	had	much	experience	—	"
"	我已经	不是	有	很多	经验	—	"

"我没有太多经验——"

“ [oʊ] , [its] ['i:zi] [ɪ'nʌf] ; ['mɪstər] . ['bɑ:kli] , [aɪ] [ges] , [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [tu:; tə]

“	Oh	,	it's	easy	enough	;	Mr	.	Barclay	,	I	guess	,	can	tell	you	all	that	has	to
”	哦	,	它是	简单的	足够的	;	先生	.	巴克莱	,	我	猜测	,	能	告诉	你	全部	那	有	到

[bi:; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

“哦，这很容易；我想巴克莱先生可以告诉你所有需要做的事情。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['ɜ:rvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['feɪvər] ;

”	It	was	quite	as	if	Irving	was	the	one	who	was	conferring	the	favor	;
”	它	曾是	相当	作为	如果	欧文	曾是	这	一	WHO	曾是	授予	这	偏爱	;

“就好像是欧文在施恩一样；

[hi:; hi] [laɪkt] ['skɑr,bəro] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

he	liked	Scarborough	for	the	way	in	which	the	boy	had	made	the
他	喜欢	斯卡伯勒	为了	这	方式	在	哪个	这	男生	有	制成	这

他喜欢斯卡伯勒，因为那个男孩做事的方式.....

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

建议。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ['skɑr,bəro] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ['eni] ['trʌb(ə)l] ;

He	always	had	liked	him	,	for	Scarborough	had	never	given	any	trouble	;
他	总是	有	喜欢	他	,	为了	斯卡伯勒	有	绝不	给定	任何	麻烦	;

他一直很喜欢他，因为斯卡伯勒从来没有给他带来任何麻烦；

[hi:; hi] [si:md] [mɔ:r] [mə'tʃʊr] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [mɔ:r] [mə'tʃʊr] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['lu:ɪs]

he	seemed	more	mature	than	most	of	the	boys	,	more	mature	even	than	Louis
他	似乎	更多的	成熟	比	最多	的	这	男孩们	,	更多的	成熟	甚至	比	路易斯

['kɑ:lɪŋ,wʊd] .

Collingwood	.
科林伍德	.

他看起来比大多数男孩都成熟，甚至比路易斯·科林伍德还要成熟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['pɑ:pjələr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dɪgnəti] [ænd; ənd]

He	was	not	so	popular	,	because	he	maintained	a	certain	dignity	and
他	曾是	不是	所以	受欢迎的	,	因为	他	维持	一个	肯定	尊严	和

[rɪ'zɜ:rv] ;

reserve	;
预订	;

他并不太受欢迎，因为他保持着一定的尊严和矜持；

['i:v(ə)n] ['wɛstbi] [si:md] [tu:; tə][stænd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv] ['skɑr,bəro] .

even	Westby	seemed	to	stand	somewhat	in	awe	of	Scarborough	.
甚至	韦斯特比	似乎	到	站立	有些	在	敬畏	的	斯卡伯勒	.

就连韦斯特比似乎也对斯卡伯勒心生敬畏。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɜ:rvɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] , [ðə; ði] [best] ['ɔ:rzmən] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] , ['kæptɪn] [ʌv; əv]

He	was	,	as	Irving	understood	,	the	best	oarsman	in	the	school	,	captain	of
他	曾是	,	作为	欧文	理解	,	这	最好的	划桨手	在	这	学校	,	队长	的

[ðə; ði] [sku:l] [kru:] ,

the	school	crew	,
这	学校	全体人员	,

据欧文所知，他是学校里最好的划船运动员，也是学校赛艇队的队长。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kræk] [ʃɑːt] - ['pʌtər] [ænd; ənd] ['hæmər] - ['θroʊər] ;
besides being the crack shot - putter and hammer - thrower ;
除了 存在 这 裂缝 射击 - 推杆 和 锤 - 投掷者 ;

除了是一名出色的铅球和链球运动员之外；

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [tə'geðər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'genst]
if he and Collingwood had together chosen to throw their influence against
如果 他 和 科林伍德 有 一起 选定 到 扔 他们的 影响 反对
[ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] ,
a new master ,
一个 新的 掌握 ,

如果他和科林伍德联手选择利用他们的影响力来对抗新主人，

[laɪf] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] .
life would indeed have been hard .
生活 会 的确 有 到过 难的 .

生活确实会很艰难。

[bʌt; bət] ['skɑːrˌbɜːroʊz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] ;
But Scarborough's attitude had been one of entire indifference ;
但 斯卡伯勒的 态度 有 到过 一 的 全部的 漠不关心 ;

但斯卡伯勒的态度却是完全漠不关心；

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [smaɪl] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃæfɪŋ]
he would stand by and smile sometimes when Westby was engaged in chaffing
他 会 站立 经过 和 微笑 有时 什么时候 韦斯特比 曾是 已订婚的 在 摩擦
['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Irving , and then ,
欧文 , 和 然后 ,

有时，当韦斯特比刁难欧文时，他会站在一旁微笑，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] .
as if tired of it , he would turn his back and walk away .
作为 如果 疲劳的 的 它 , 他 会 转动 他的 后退 和 走 离开 .

仿佛厌倦了似的，他转身走开了。

['ɜːrvɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ['bɑːkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] ['riːses] , ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,
Irving visited Barclay at his house during the noon recess , borrowed his revolver ,
欧文 到访 巴克莱 在 他的 房子 期间 这 中午 凹陷处 , 借来的 他的 左轮手枪 ,

欧文在午休时间拜访了巴克莱，并从他家借了一把左轮手枪。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][læst]['sɪmp(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
and received the last simple instructions .
和 已收到 这 最后的 简单的 指示 .

并收到了最后一条简单的指示。

“ [meɪk] [ʃʊr] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɔːl] ['prɑːpərli] - [set] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['faɪər] .
“ Make sure always that they're all properly ' set ' before you fire .
“ 制作 当然 总是 那 它们是 全部 适当地 - 放 - 前 你 火 .

“开火前一定要确保所有部件都已正确‘设置’好。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['faʊlɪŋ]
If there's any fouling
如果 有 任何 污垢

如果有任何污垢

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,
at the start ,
在 这 开始 ,

一开始，

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] ['piːnəlaɪz] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [faʊld] — [ə; eɪ][jɑːrd][tuː; tə]

you	can	call	them	back	and	penalize	the	fellow	that	fouled	—	a	yard	to
你	能	称呼	他们	后退	和	惩罚	这	同伴	那	犯规	—	一个	院子	到

[faɪv] [jaːdz] ,

five	yards	,
五	码	,

你可以把他们叫回来，对犯规的球员进行处罚——罚码一码到五码。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

according	to	your	discretion	.
根据	到	你的	审慎	.

由您自行决定。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['faʊlɪŋ] ;

But	there's	not	likely	to	be	any	fouling	;
但	有	不是	可能	到	是	任何	污垢	;

但不太可能出现任何污垢；

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər]['hændikæps] . ”

in	most	of	the	events	the	fellows	are	pretty	well	separated	by	their	handicaps	.	”
在	最多	的	这	活动	这	伙伴们	是	漂亮的	出色地	分开	经过	他们的	障碍	.	”

在大多数比赛中，选手们的水平都因为让分而差距很大。

“ [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

“	I'll	be	careful	,	”	said	Irving	.
“	患病的	是	小心	,	”	说	欧文	.

“我会小心的，”欧文说。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

He	inspected	the	revolver	.
他	检查	这	左轮手枪	.

他检查了那把左轮手枪。

“ [its] [ɔːl] ['loʊdɪd] ? ”

“	It's	all	loaded	?	”
“	它是	全部	已加载	?	”

“都装好了吗？”

“ [jes] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

“	Yes	—	and	there	are	some	blank	cartridges	.
“	是的	—	和	那里	是	一些	空白的	墨盒	.

“是的——而且还有一些空白墨盒。”

[naʊ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [ɪ'kwɪpt] .

Now	,	you're	all	equipped	.
现在	,	你是	全部	配备	.

现在，你们都准备好了。

[ɪf] ['eni] ['kwestʃənz] [kʌm] [ʌp] — [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ;

If	any	questions	come	up	—	I'll	be	down	at	the	field	;
如果	任何	问题	来	向上	—	患病的	是	向下	在	这	场地	;

如果有什么问题——我会到现场；

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] .

I'm	to	be	one	of	the	judges	and	you	can	call	on	me	.
我是	到	是	一	的	这	法官	和	你	能	称呼	在	我	.

我将担任评委之一，你们可以随时联系我。

” [æt; ət] ['lʌntʃən] ['ɜːrvɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɔːrts] [tuː; tə] [kʌm] ,

”	At	luncheon	Irving	entered	into	the	talk	about	the	sports	to	come	,
”	在	午餐	欧文	进入	进入	这	讲话	关于	这	运动的	到	来	,

午餐时，欧文加入了关于未来体育赛事的讨论，

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] .

without	giving	any	intimation	as	to	the	part	which	he	was	to	play	.
没有	给予	任何	暗示	作为	到	这	部分	哪个	他	曾是	到	玩	.

他没有透露自己将扮演什么角色。

“ [ðeɪv] ['gɪv(ə)n] [hiːθ] ['oʊnli] ['θɜːrti] [jaːdz] ['oʊvər] [luː] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , ” [kəm'pleɪnd] ['wɛstbi] .

“	They've	given	Heath	only	thirty	yards	over	Lou	Collingwood	,	”	complained	Westby	.
”	他们有	给定	希思	仅有的	三十	码	超过	卢	科林伍德	,	”	抱怨	韦斯特比	.

“他们只让希思比卢·科林伍德多跑了30码，”韦斯特比抱怨道。

“ [aɪ] [θɔːt] [luː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] ; [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn]

“	I	thought	Lou	wasn't	going	to	run	,	because	of	football	;	he	hasn't	been
”	我	想法	卢	不是	去	到	跑步	,	因为	的	足球	;	他	还没有	到过

['præktɪsɪŋ] , ” [sed] ['kærəl] .

practising	,	”	said	Carroll	.
练习	,	”	说	卡罗尔	.

“我以为卢不会参加跑步比赛了，因为他要踢足球；他一直没有参加训练，”卡罗尔说。

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪθiːənz] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] -

“	I	know	,	but	the	Pythians	have	got	hold	of	him	,	and	Dennison's
”	我	知道	,	但	这	皮提亚人	有	得到	抓住	的	他	,	和	-

[pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [its]

persuaded	him	it's
被说服	他	它是

我知道，但是皮提亚人控制了他，丹尼森说服了他……

[hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [rʌn] .

his	duty	to	run	.
他的	责任	到	跑步	.

他的职责是竞选。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] ['hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] [tuː; tə] [wɪn] [frʌm; frəm] [skrætʃ] — ['gɪvɪŋ]

And	I	guess	he's	good	enough	without	practice	to	win	from	scratch	—	giving
和	我	猜测	他是	好的	足够的	没有	实践	到	赢	从	划痕	—	给予

[ðæt] ['hændikæp] ! ”

that	handicap	!	”
那	让分	!	”

我猜他就算不用练习也能从零开始赢——考虑到这个让分！

“ [ɪz] ['denisən] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piθiən, -θjən] [træk] [tiːm] ? ” [æskt] ['ɜːrvɪŋ] .

“	Is	Dennison	the	captain	of	the	Pythian	track	team	?	”	asked	Irving	.
”	是	丹尼森	这	队长	的	这	皮提亚	追踪	团队	?	”	问	欧文	.

“丹尼森是皮西恩田径队的队长吗？”欧文问道。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [huːz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðə; ði] [kə'rinθiənz] ? ”

“	And	who's	captain	of	yours	—	the	Corinthians	?	”
”	和	谁是	队长	的	你的	—	这	哥林多前书	?	”

“那么，你们的队长是谁——哥林多人吗？”

“ [ned] [mɔ'riːl] . ”

“	Ned	Morrill	.	”
”	内德	莫里尔	.	”

“内德·莫里尔。”

“ [mɔrɪlz] ['goʊɪŋ] ['ɔːfli] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [naʊ] , ” [sed] [bleɪk] .

“	Morrill's	going	awfully	fast	in	the	quarter	now	,	”	said	Blake	.
”	莫里尔的	去	非常	快速地	在	这	四分之一	现在	,	”	说	布莱克	.

“莫里尔现在在这个季度跑得非常快，”布莱克说。

“ [aɪ] [taɪmd] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . ”

“	**I**	**timed**	**him**	**yesterday**	**.**	**”**
”	我	定时	他	昨天	.	”

“我昨天给他计时了。”

“ [ðeɪv] ['hændikæpt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [hɑːrd] .

“	**They've**	**handicapped**	**him**	**pretty**	**hard**	**.**
”	他们有	残疾人	他	漂亮的	难的	.

“他们对他设置了很重的障碍。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [leɪt] [ɪn] ['staːtiŋ] — [dʒʌst] [æz; əz] [deɪv] [præt] [ɪz] [æpt]

And	**he's**	**apt**	**to**	**be**	**just**	**a**	**shade**	**late**	**in**	**starting**	**—**	**just**	**as**	**Dave**	**Pratt**	**is**	**apt**
和	他是	易于	到	是	只是	一个	阴影	晚的	在	开始	—	只是	作为	戴夫	普拉特	是	易于

[tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['priːviəs] ,

to	**be**	**just**	**a**	**shade**	**previous**	**,**
到	是	只是	一个	阴影	以前的	,

他可能会稍微晚一点开始——就像戴夫·普拉特可能会稍微老一点一样。

” [sed] ['wɛstbi] .

”	**said**	**Westby**	**.**
”	说	韦斯特比	.

韦斯特比说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] . ”

“	**It**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**close**	**race**	**between**	**those**	**two**	**. ”**
”	它	应该	到	是	一个	关闭	种族	之间	那些	二	. ”

“这两人之间的竞争应该会很激烈。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [præt] [get] ['oʊvər] [mɔ'riːl] ? ”

“	**How**	**much**	**does**	**Pratt**	**get**	**over**	**Morrill**	**? ”**
”	如何	很多	做	普拉特	得到	超过	莫里尔	? ”

“普拉特对莫里尔的感情有多深？”

“ [faɪv] [jaːdz] .

“	**Five**	**yards**	**.**
”	五	码	.

“五码。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stiːlz] [ə'nʌðər] [jɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːrt] — ”

And	**if**	**he**	**steals**	**another**	**yard**	**on**	**the**	**start**	**— ”**
和	如果	他	偷窃	其他	院子	在	这	开始	— ”

如果他开局再偷一码——”

“ [deɪv] ['wʊdnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] [bleɪk] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	**Dave**	**wouldn't**	**steal**	**it**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Blake**	**indignantly**	**.**
”	戴夫	不会	偷	它	,	”	惊呼	布莱克	愤慨地	.

“戴夫绝不会偷它！”布莱克愤愤不平地喊道。

“ [juː; jʊ] [kə'rinθiənz] [wʊd] [ə'kjuːz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ! ”

“	**You**	**Corinthians**	**would**	**accuse**	**a**	**man**	**of**	**anything**	**! ”**
”	你	哥林多前书	会	控	一个	男人	的	任何事物	! ”

“你们哥林多人什么罪都敢控告人！”

“ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] ['hiːd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tenʃənəli] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɛstbi] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**mean**	**that**	**he'd**	**do**	**it**	**intentionally**	**,**	**”**	**replied**	**Westby**	**.**
”	哦	,	我	不	意思是	那	他会	做	它	故意	,	”	回复	韦斯特比	.

“哦，我不是说他会故意这么做，”韦斯特比回答道。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ] ['oʊvər]

“	**But**	**he's**	**so**	**over**
”	但	他是	所以	超过

但他已经彻底结束了

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['iːgər] ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] ['hiːz] [æpt][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] —

anxious	and	eager	always	—	and	he's	apt	to	get	away	without	realizing	—
焦虑的	和	渴望的	总是	—	和	他是	易于	到	得到	离开	没有	意识到	—

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['stɑːrtər] ['riːəlaɪzɪŋ] . — [aɪ] ['wʌndər] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['stɑːrtər] ,

without	the	starter	realizing	.	—	I	wonder	who's	going	to	be	starter	,
没有	这	起动机	意识到	.	—	我	想知道	谁是	去	到	是	起动机	,

他总是焦虑又急切——而且他往往会在不知不觉中逃脱——甚至在首发球员察觉不到的情况下。——我想知道谁会是首发球员。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

by	the	way	?
经过	这	方式	?

顺便一提?

" ['noʊbɑːdi] [nuː] ; ['ɜːrvɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

"	Nobody	knew	;	Irving	did	not	enlighten	them	.
"	无人	知道	;	欧文	做过	不是	开导	他们	.

"没有人知道；欧文并没有给他们解释清楚。"

['wɛstbi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['skɑr,bəro] [hæf][æn; ən]['aʊər]

Westby	bethought	him	to	ask	the	same	question	of	Scarborough	half	an	hour
韦斯特比	思考	他	到	问	这	相同的	问题	的	斯卡伯勒	一半	一个	小时

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

半小时后，韦斯特比想到让他向斯卡伯勒提出同样的问题。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] .

when	they	were	dressing	in	the	athletic	house	.
什么时候	他们	是	敷料	在	这	运动	房子	.

当时他们在体育馆里更衣。

" ['mɪstər] . ['ʌptən] [hæz; həz] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] , " [sed] ['skɑr,bəro] ['greɪvli] .

"	Mr	.	Upton	has	consented	to	serve	,	"	said	Scarborough	gravely	.
"	先生	.	厄普顿	有	同意	到	服务	,	"	说	斯卡伯勒	严重地	.

"厄普顿先生已同意服役，"斯卡伯勒严肃地说。

['wɛstbi] [θʌmpt] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['dæŋglɪŋ] [wʌn] [spaɪkt] ['rʌnɪŋ] [ʃuː] [baɪ][ðə; ði]

Westby	thumped	himself	down	on	a	bench	,	dangling	one	spiked	running	shoe	by	the
韦斯特比	猛击	他自己	向下	在	一个	长椅	,	悬挂	一	尖峰	跑步	鞋	经过	这

[strɪŋ] .

string	.
细绳	.

韦斯特比重重地摔在长凳上，一只带钉跑鞋用绳子吊在空中。

" [wʌt] ! ['kɪdi] ! "

"	What	!	Kiddy	!	"
"	什么	!	小孩	!	"

"什么！小孩子！"

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['skɑr,bəro] .

"	The	same	,	"	said	Scarborough	.
"	这	相同的	,	"	说	斯卡伯勒	.

"一样，"斯卡伯勒说。

['wɛstbi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

Westby	said	nothing	more	;	he	stooped	and	put	on	his	shoe	,
韦斯特比	说	没有什么	更多的	;	他	弯腰	和	放	在	他的	鞋	,

韦斯特比没再说什么，他弯下腰穿上鞋子。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[keɪm]	['oʊvər]	[tuː; tə]	['skɑɹˌbəro]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'tæŋglɪŋ]	[ə; eɪ]
and	**then**	**he**	**rose**	**and**	**came**	**over**	**to**	**Scarborough**	**,**	**who**	**was**	**untangling**	**a**
和	然后	他	玫瑰	和	来了	超过	到	斯卡伯勒	,	WHO	曾是	解开	一个

[nɑːt]	.
knot	**.**
结	.

然后他起身走到斯卡伯勒身边，斯卡伯勒正在解一个绳结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣提摩太教堂的弄臣(The Jester of St. Timothy's)
第5/8页

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər] ['skɑːrˌbɜːroʊz] [hed] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ['wʌndrɪŋli] , " [fiːlz]
He passed his hand over Scarborough's head and remarked wonderingly , " Feels
他 通过了 他的 手 超过 斯卡伯勒的 头 和 评论 惊奇地 , " 感觉
['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] — [streɪndʒ] — [streɪndʒ] !
perfectly normal — strange — strange !
完美 普通的 — 奇怪的 — 奇怪的 !

他用手抚摸着斯卡伯勒的头，惊奇地说："感觉完全正常——奇怪——奇怪！"

" [mɔ'riːl] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Morrill came in from outside , clapping his hands .
" 莫里尔 来了 在 从 外部 , 鼓掌 他的 双手 .

莫里尔从外面进来，拍着手。

" [kə'rinθiənz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪl] — [hiːθ]
" Corinthians out for the mile — Heath
" 哥林多前书 出去 为了 这 英里 — 希思

"哥林多人出去一英里——希思

— [praɪs] — ['boʊltən] — ['edwərdz] — [ɔːl] ['redi] ?
— Price — Bolton — Edwards — all ready ?
— 价格 — 博尔顿 — 爱德华兹 — 全部 准备好 ?

普莱斯、博尔顿、爱德华兹——都准备好了吗?

" [ðə; ði] [fɔːr] [neɪmd] ['ænsər] [baɪ] ['klʌmpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [spaɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" The four named answered by clumping on their spikes to the door .
" 这 四 命名 回答 经过 聚集 在 他们的 尖峰 到 这 门 .

"这四个被点名的人用尖刺簇拥着走向门口，回答道。"

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði]['piθiən, -θjən] [kɔːl] [frʌm; frəm] ['denisən] ; ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] [mɔːrs]
A moment later came the Pythian call from Dennison ; Collingwood and Morse
一个 片刻 之后 来了 这 皮提亚 称呼 从 丹尼森 ; 科林伍德 和 莫尔斯
[ri'spɔndid] .
responded .
回应 .

片刻之后，丹尼森发出了皮提亚人的呼唤；科林伍德和莫尔斯做出了回应。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
The first event of the day was about to begin .
这 第一的 事件 的 这 天 曾是 关于 到 开始 .

当天第一项活动即将开始。

['wɛstbi] ['liːʒərli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]
Westby leisurely brushed his hair , which had been disarranged in the process of
韦斯特比 悠闲 刷过 他的 头发 , 哪个 有 到过 混乱 在 这 过程 的
[ʌn'dresɪŋ] ;
undressing ;
脱衣服 ;

韦斯特比悠闲地梳理着头发，他的头发在脱衣服的过程中被弄乱了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə]
he was like a cat in respect of his hair and could not endure to
他 曾是 喜欢 一个 猫 在 尊重 的 他的 头发 和 可以 不是 忍受 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['rʌmpld] .
have it rumpled .
有 它 皱巴巴的 .

他像猫一样爱惜自己的头发，容不得头发凌乱。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][ænd; ənd] ['plæstərd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

When	it	was	parted	and	plastered	down	to	his	satisfaction	,
什么时候	它	曾是	分手了	和	粉刷过的	向下	到	他的	满意	,

当它被分开并抹平到他满意的程度时，

[hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɑːn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

he	slipped	a	dressing	gown	on	over	his	running	clothes	and	went	out	of	doors
他	滑倒了	一个	敷料	袍	在	超过	他的	跑步	衣服	和	去	出去	的	门

.

:

.

他套上睡袍，外面穿着跑步服，然后出了门。

[ðə; ði] [fɔːl] [træk] [miːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	fall	track	meet	was	not	of	the	same	importance	as	that	in	the	spring	,
这	落下	追踪	见面	曾是	不是	的	这	相同的	重要性	作为	那	在	这	春天	,

秋季田径比赛的重要性不如春季比赛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪ'vent] .

which	was	a	scratch	event	.
哪个	曾是	一个	划痕	事件	.

这是一场非正式比赛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kʌps] [fɔːr; fər]['praɪzɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] ['raɪv(ə)lri]

But	there	were	cups	for	prizes	,	and	there	was	always	much	rivalry
但	那里	是	杯子	为了	奖品	,	和	那里	曾是	总是	很多	对抗

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [æθ'letɪk] [klʌbz] ,

between	the	two	athletic	clubs	,
之间	这	二	运动	俱乐部	,

但比赛设有奖杯，两个体育俱乐部之间也一直存在着激烈的竞争。

[ðə; ði] [kə'rinθiənz] [ænd; ənd] [pɪθiːənz] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðə; ði][moʊst] ['wɪnərz] .

the	Corinthians	and	Pythians	,	as	to	which	could	show	the	most	winners	.
这	哥林多前书	和	皮提亚人	,	作为	到	哪个	可以	展示	这	最多	获奖者	.

哥林多人和皮提亚人，究竟谁能赢得更多胜利?

[soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɚz] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['præktɪs] ;

So	for	that	day	the	football	players	rested	from	their	practice	;
所以	为了	那	天	这	足球	玩家	休息	从	他们的	实践	;

所以那天足球队员们休息了一天，没有进行训练。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][fækt][wɜːr; wər] ['entərd] [ɪn][ðə; ði][spɔːrts] — [ðoʊ] , [laɪk] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

many	of	them	in	fact	were	entered	in	the	sports	—	though	,	like	Collingwood	,
许多	的	他们	在	事实	是	进入	在	这	运动的	—	尽管	,	喜欢	科林伍德	,

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

without	any	special	preparation	.
没有	任何	特别的	准备	.

事实上，他们中的许多人都参加了这些体育运动——尽管像科林伍德一样，没有任何特别的准备。

[ðə; ði] [skuːl] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [tʃɪr] ;

The	school	turned	out	to	look	on	and	cheer	;
这	学校	转向	出去	到	看	在	和	欢呼	;

全校师生都出来观看并欢呼；

[wen] ['wɛstbi] [left] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] ,

when	Westby	left	the	athletic	house	,
什么时候	韦斯特比	左边	这	运动	房子	,

当韦斯特比离开体育之家时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪnd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .

he	saw	the	boys	lined	up	on	the	farther	side	of	the	track	.
他	锯	这	男孩们	衬里	向上	在	这	更远	边	的	这	追踪	.

他看到男孩们在跑道另一侧排成一排。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [kən'testənts] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;

The	field	was	reserved	for	contestants	and	officials	;
这	场地	曾是	预订的	为了	参赛者	和	官员	;

该场地仅供参赛选手和官员使用；

[ɔːl'redi] ['meni] ['fɪgjərz] [ɪn] ['treɪlɪŋ] ['dresɪŋ] [gaʊnz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

already	many	figures	in	trailing	dressing	gowns	were	wandering	over	it	,
已经	许多	数据	在	尾随	敷料	礼服	是	漫游	超过	它	,

已经有许多身穿曳地长袍的人影在上面漫步，

[ænd; ənd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['præktɪs] [ɪn] ['pʊtɪŋ]

and	off	at	one	side	three	or	four	were	having	a	preliminary	practice	in	putting
和	离开	在	一	边	三	或者	四	是	拥有	一个	初步的	实践	在	推杆

[ðə; ði] [ʃɑːt] .

the	shot	.
这	射击	.

在旁边，有三四个人正在进行投篮的初步练习。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

But	most	of	those	who	were	privileged	to	be	on	the	field	stood	at	the
但	最多	的	那些	WHO	是	特权	到	是	在	这	场地	站立	在	这

['fɑːrðər] [saɪd] ,

farther	side	,
更远	边	,

但大多数有幸进入球场的人都站在了球场的另一侧。

[wer] [ðə; ði] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪl] [rʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

where	the	start	for	the	mile	run	was	about	to	take	place	.
在哪里	这	开始	为了	这	英里	跑步	曾是	关于	到	拿	地方	.

一英里跑的起点即将到来。

['westbi] [sɔː] ['rændɔlf] [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] ['niːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [træk] ,

Westby	saw	Randolph	and	Irving	kneeling	by	the	track	,
韦斯特比	锯	兰道夫	和	欧文	跪着	经过	这	追踪	,

韦斯特比看到兰多夫和欧文跪在赛道旁，

['meʒərɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['hændikæp] ['distənsiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪp] [laɪn] ; ['bɑːkli] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

measuring	off	the	handicap	distances	with	a	tape	line	;	Barclay	walked	along	it	,
测量	离开	这	让分	距离	和	一个	磁带	线	;	巴克莱	步行	沿着	它	,

用卷尺测量让分距离；巴克莱沿着卷尺走了一段路。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kən'testənts] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

and	summoned	the	different	contestants	to	their	places	.
和	被召唤	这	不同的	参赛者	到	他们的	地方	.

然后把各个参赛选手叫到各自的位置上。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['westbi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [sɪks] [rʌnəːz] [wɜːr; wər] [æt; ət]

By	the	time	that	Westby	had	crossed	the	field	,	the	six	runners	were	at
经过	这	时间	那	韦斯特比	有	交叉	这	场地	,	这	六	跑步者	是	在

[ðer; ðər] ['steɪʃənz] ;

their	stations	;
他们的	车站	;

当韦斯特比穿过场地时，六名跑者已经到达各自的位置；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [jaːdz] [bɪ'twiːn] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

there	was	an	interval	of	a	hundred	and	forty	yards	between	Collingwood	,
那里	曾是	一个	间隔	的	一个	百	和	四十	码	之间	科林伍德	,

[æt; ət] [skrætʃ] ,

at	scratch	,
在	划痕	,

科林伍德队在零罚分时，与对手之间相隔一百四十码。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] .

and	young	Price	of	the	Fourth	Form	.
和	年轻的	价格	的	这	第四	形式	.

还有四年级的年轻普莱斯。

['wɛstbi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] ['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .

Westby	came	up	and	stood	near	Irving	,	and	fixed	him	with	a	whimsical	smile	.
韦斯特比	来了	向上	和	站立	靠近	欧文	,	和	固定的	他	和	一个	异想天开	微笑	.

韦斯特比走到欧文身边，站在他旁边，带着一丝顽皮的微笑看着他。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ?

“	Quite	a	new	departure	for	you	,	isn't	it	,	Mr	.	Upton	?
”	相当	一个	新的	离开	为了	你	,	不是	它	,	先生	.	厄普顿	?

“这对你来说可是个全新的尝试，不是吗，厄普顿先生？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]

“	I	thought	I'd	come	down	and	see	if	you
”	我	想法	ID	来	向下	和	看	如果	你

“我想下来看看你是否……”

[kæn; kən] [rʌn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] , ['wɛstbi] .

can	run	as	fast	as	you	can	talk	,	Westby	.
能	跑步	作为	快速地	作为	你	能	讲话	,	韦斯特比	.

韦斯特比，他跑得和你说话一样快。

” ['ɜːrvɪŋ] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , ['sʌmwʌt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] .

”	Irving	drew	out	the	revolver	,	somewhat	ostentatiously	.
”	欧文	画	出去	这	左轮手枪	,	有些	炫耀地	.

欧文颇为炫耀地拔出了左轮手枪。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ʃuːt] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ;

“	I	hope	you	won't	shoot	any	one	with	that	;
”	我	希望	你	惯于	射击	任何	一	和	那	;

“我希望你不会用它射杀任何人；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

it	looks	to	me	as	if	you	ought	to	be	careful	how	you	handle	it	,	sir	.
它	看起来	到	我	作为	如果	你	应该	到	是	小心	如何	你	处理	它	,	先生	.

”

”

”

先生，依我看，您处理这件事时应该谨慎一些。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] , ['wɛstbi] .

“	Thank	you	for	the	advice	,	Westby	.
”	感谢	你	为了	这	建议	,	韦斯特比	.

“谢谢你的建议，韦斯特比。”

” ['ɜːrvɪŋ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hjuːmərɪst] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	Irving	turned	from	the	humorist	,	and	raised	his	voice	.
”	欧文	转向	从	这	幽默家	,	和	提高	他的	嗓音	.

欧文转过身，不再理会那位幽默作家，提高了嗓门。

“ [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪl] [naʊ] !
“ All ready for the mile now !
“ 全部 准备好 为了 这 英里 现在 !

“现在一切准备就绪，可以开始一英里赛跑了！”

[ɑːn][jʊr; jər][maːrks] ! [set] !
On your marks ! Set !
在 你的 标记 ! 放 !

各就各位！预备！

” [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ə'lɔːft][ænd; ənd]['faɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [rʌnəːz] [trɔtid] [ə'weɪ] .
” He held the pistol aloft and fired , and the six runners trotted away .
” 他 握住 这 手枪 高空 和 被解雇 , 和 这 六 跑步者 小跑 离开 .

他高举手枪开枪，六名赛跑者小跑着逃走了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [rʌn] ,
There is nothing very exciting about the start of a mile run ,
那里 是 没有什么 非常 激动人心 关于 这 开始 的 一个 英里 跑步 ,

一英里跑的开始并没有什么令人兴奋的地方。

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mændz]
and Irving felt that the intensity with which he had given the commands
和 欧文 毛毡 那 这 强度 和 哪个 他 有 给定 这 命令
[hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [əb'sɜːrd] .
had been rather absurd .
有 到过 相当 荒诞 .

欧文觉得他下达命令时的那种强度有点荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɛstbi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]
It was annoying to think that Westby had been standing by and finding
它 曾是 恼人的 到 思考 那 韦斯特比 有 到过 常设 经过 和 寻找
[pər'hæps][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .
perhaps in his nervousness a delectable subject for mockery and derision .
也许 在 他的 紧张 一个 美味的 主题 为了 嘲讽 和 嘲笑 .

想到韦斯特比一直站在一旁，或许还从他的紧张不安中找到了一个绝佳的嘲讽和讥笑对象，就让人感到恼火。

['ɜːrvɪŋ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [laɪn] .
Irving walked down the track towards the finish line .
欧文 步行 向下 这 追踪 向 这 结束 线 .

欧文沿着跑道走向终点线。

[hiː; hi] [faʊnd] ['bɑːkli] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .
He found Barclay there holding the watch .
他 成立 巴克莱 那里 保持 这 手表 .

他发现巴克莱拿着手表站在那里。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [jʊr; jər]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [sək'sesfəli] , ” [sed] ['bɑːkli] .
“ You seem to be discharging your arduous duties successfully , ” said Barclay .
“ 你 似乎 到 是 出院 你的 艰巨 职责 成功地 , ” 说 巴克莱 .

巴克莱说：“看来你出色地履行了你艰巨的职责。”

“ [oʊ] , [soʊ][fɑːr] .
“ Oh , so far .
“ 哦 , 所以 远的 .

“哦，目前为止是这样。”

” ['ɜːrvɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [træk] ;
” Irving looked up the track ;
” 欧文 看起来 向上 这 追踪 ;

欧文抬头望向赛道；

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [rʌnəːz] [wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst][læp] .

the	foremost	runners	were	rounding	the	curve	at	the	end	of	their	first	lap	.
这	首先	跑步者	是	四舍五入	这	曲线	在	这	结尾	的	他们的	第一的	膝	.

领先的跑者们在第一圈结束时正绕过弯道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [laɪk]

He	had	a	moment's	longing	to	be	one	of	them	,	stretching	his	legs	like
他	有	一个	瞬间	渴望	到	是	一	的	他们	,	伸展	他的	腿	喜欢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他曾短暂地渴望成为他们中的一员，像他们一样伸展双腿。

['traɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['sɪndər] [træk] [ə'genst] ['ʌðər] [æz; əz]

trying	out	his	strength	and	speed	on	the	smooth	cinder	track	against	others	as
尝试	出去	他的	力量	和	速度	在	这	光滑的	煤渣	追踪	反对	其他的	作为

['iːgər] [æz; əz] [hɪm'self] .

eager	as	himself	.
渴望的	作为	他自己	.

在光滑的煤渣跑道上，他与其他和他一样渴望比赛的人较量，检验自己的力量和速度。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; ['hɑːrdli] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [felt]

He	had	never	done	anything	of	that	kind	;	hardly	until	now	had	he	ever	felt
他	有	绝不	完毕	任何事物	的	那	种类	;	几乎	直到	现在	有	他	曾经	毛毡

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] .

the	desire	.
这	欲望	.

他以前从未做过这种事；直到现在，他才萌生了这种想法。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [soʊ] ['pɔɪnjəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

Why	it	should	come	upon	him	now	so	poignantly	he	did	not	know	;
为什么	它	应该	来	之上	他	现在	所以	令人心酸地	他	做过	不是	知道	;

他不知道为什么这件事会在此时如此深刻地触动他；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [wɔːrm][ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] ,

but	on	this	warm	October	afternoon	,
但	在	这	温暖的	十月	下午	,

但在这个温暖的十月午后，

[wen] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɜːr; wər][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ɪn] ['ɜːrli] [sep'tembər] ,

when	the	air	and	the	sunshine	were	as	soft	as	in	early	September	,
什么时候	这	空气	和	这	阳光	是	作为	柔软的	作为	在	早期的	九月	,

九月初的空气和阳光都那么柔和，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

he	wished	that	he	might	be	a	boy	again	and	do	the	things	which	as	a
他	希望	那	他	可能	是	一个	男生	再次	和	做	这	事物	哪个	作为	一个

[bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] .

boy	he	had	never	done	.
男生	他	有	绝不	完毕	.

他希望自己能再次成为男孩，去做那些他小时候从未做过的事情。

[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][spɔːrts][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [juːθ] ,

To	be	still	young	and	looking	on	at	the	sports	and	the	strife	of	youth	,
到	是	仍然	年轻的	和	寻找	在	在	这	运动的	和	这	冲突	的	青年	,

依然年轻，看着年轻人的体育运动和奋斗，

[spɔːrts] [ænd; ənd] [straɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɔːrn] [ə; eɪ] [pɑːrt] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

sports	and	strife	in	which	he	had	never	borne	a	part	—	there	was
运动的	和	冲突	在	哪个	他	有	绝不	出生	一个	部分	—	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'noʊb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɔːt] .

something	humiliating	and	ignoble	in	the	thought	.
某物	羞辱	和	卑鄙的	在	这	想法	.

想到自己从未参与过的体育运动和冲突——这让他感到羞辱和卑鄙。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrθ] ['fɔːrmər] [ðer; ðər] ,

If	he	could	only	be	for	the	moment	the	little	Fourth	Former	there	,
如果	他	可以	仅有的	是	为了	这	片刻	这	小的	第四	以前的	那里	,

如果他能暂时做回那个四年级的小学生就好了。

[praɪs] — [naʊ] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːd] [jet] ['kæstɪŋ] ['meni] ['fɪrf(ə)l] ['bækwərd] [glɑːnsiz] ! — [pʊr]

Price	—	now	flying	on	in	the	lead	yet	casting	many	fearful	backward	glances	!	—	Poor
价格	—	现在	飞行	在	在	这	带领	然而	铸件	许多	可怕	落后	眼神	!	—	贫穷的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

普莱斯——现在一路领先，却不时回头望去，眼神充满恐惧！——可怜的孩子，

['iːv(ə)n] ['ɜːrvɪŋz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [kiːp] [ðæt] [peɪs] .

even	Irving's	inexperienced	eyes	told	him	that	he	could	never	keep	that	pace	.
甚至	欧文的	缺乏经验	眼睛	讲述	他	那	他	可以	绝不	保持	那	步伐	.

即使是经验不足的欧文也知道，他永远无法跟上那个速度。

“ [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] ! ” [kraɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['oʊldər] [bɔɪz] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [æz; əz] [praɪs] [pæntid] [baɪ]

“	Go	it	,	kid	!	”	cried	three	or	four	older	boys	good	-	naturedly	,	as	Price	panted	by
“	去	它	,	孩子	!	”	哭	三	或者	四	老	男孩们	好的	-	自然地	,	作为	价格	喘息	经过

;

;
;

“加油，孩子！”三四个大男孩友好地喊道，普莱斯气喘吁吁地走过；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [mɔːr] ['sprɪŋɪli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] ,

and	he	threw	back	his	head	and	came	down	more	springily	upon	his	toes	,
和	他	扔	后退	他的	头	和	来了	向下	更多的	轻快地	之上	他的	脚趾	,

他仰起头，轻盈地踮起脚尖落地。

['traɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɪr] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːrm] .

trying	in	response	to	the	cheer	to	display	his	best	form	.
尝试	在	回复	到	这	欢呼	到	展示	他的	最好的	形式	.

为了回应大家的欢呼，他努力展现自己最好的状态。

['æftər] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['boʊltən] [ænd; ənd] ['edwərdz] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [huː]

After	him	came	Bolton	and	Edwards	,	side	by	side	;	and	Collingwood	,	who
后	他	来了	博尔顿	和	爱德华兹	,	边	经过	边	;	和	科林伍德	,	WHO

['stɑːrtɪd] [æt; ət] [skrætʃ] ,

started	at	scratch	,
开始	在	划痕	,

在他之后是博尔顿和爱德华兹，他们并肩作战；还有从零开始的科林伍德。

[hæd; həd] [muːvd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [mɔːrs] [ænd; ənd] [hiːθ] .

had	moved	up	a	little	on	Morse	and	Heath	.
有	已搬	向上	一个	小的	在	莫尔斯	和	希思	.

在莫尔斯和希思的排名上略有上升。

[hiːθ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['rʌnər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rinθiənz]

Heath	**was**	**considered**	**the**	**strongest**	**runner**	**in**	**the**	**event**	**for**	**the**	**Corinthians**
希思	曾是	经过考虑的	这	最强	跑步者	在	这	事件	为了	这	哥林多前书

,

,

,

希思被认为是科林斯队在该项赛事中最强的跑者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [hiːθ] ! [hiːθ] ! ” [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]

and	**they**	**urged**	**him**	**on**	**with**	**cries**	**of**	**“**	**Heath**	**!**	**Heath**	**!**	**”**	**as**	**he**	**made**	**the**
和	他们	敦促	他	在	和	哭泣	的	“	希思	!	希思	!	”	作为	他	制成	这

[tɜːrn] .

turn	**.**
转动	.

当他转弯时，他们高喊着“希思！希思！”为他加油。

“ [juːv] [gɑːt] - [ɪm] , [luː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [pɪθiːənz] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][æz; əz]

“	**You've**	**got**	**'**	**em**	**,**	**Lou**	**!**	**”**	**shouted**	**a**	**group**	**of**	**Pythians**	**the**	**next**	**moment**	**as**
“	你已经	得到	-	呃	,	卢	!	”	喊叫	一个	团体	的	皮提亚人	这	下一个	片刻	作为

['kɑːlɪŋˌwʊd] [pæst] .

Collingwood	**passed**	**.**
科林伍德	通过了	.

“你赢了，卢！”科林伍德队经过时，一群皮西恩人喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

It	**was**	**early**	**in**	**the**	**race**	**for**	**any**	**great**	**demonstration**	**of**	**excitement**	**.**
它	曾是	早期的	在	这	种族	为了	任何	伟大的	示范	的	激动	.

比赛才刚刚开始，还远未出现任何令人兴奋的场面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪs] [huːm] ['ɜːrvɪŋ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['sɪmpəθi] .

It	**was**	**Price**	**whom**	**Irving**	**watched**	**with**	**most**	**sympathy**	**.**
它	曾是	价格	谁	欧文	观看	和	最多	同情	.

欧文最同情的就是普莱斯。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [hɪz; ɪz] [peɪs] [hæd; həd] ['slækənd]

When	**he**	**got**	**round**	**on**	**the**	**farther**	**side**	**of**	**the**	**field**	**,**	**his**	**pace**	**had**	**slackened**
什么时候	他	得到	圆形的	在	这	更远	边	的	这	场地	,	他的	步伐	有	松弛

[pər'septəbli] ;

perceptibly	**;**
明显地	;

当他绕到场地另一侧时，他的速度明显慢了下来；

['boʊltən][ænd; ənd] ['edwərdz] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;

Bolton	**and**	**Edwards**	**passed**	**him**	**and**	**kept**	**on**	**widening**	**the**	**distance**	**;**
博尔顿	和	爱德华兹	通过了	他	和	保留	在	扩大	这	距离	;

博尔顿和爱德华兹超过了他，并不断拉开与他的距离；

[mɔːrs] [ænd; ənd] [hiːθ] [pæst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrn] ;

Morse	**and**	**Heath**	**passed**	**him**	**at**	**the**	**next**	**turn**	**;**
莫尔斯	和	希思	通过了	他	在	这	下一个	转动	;

莫尔斯和希思在下一个转弯处超过了他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['rʌnɪŋ] ['hevɪli] ,

and	**when**	**he**	**came**	**down**	**to**	**the**	**turn**	**in**	**front**	**of**	**the**	**crowd**	**,**	**running**	**heavily**	**,**
和	什么时候	他	来了	向下	到	这	转动	在	正面	的	这	人群	,	跑步	重度	,

['kɑːlɪŋˌwʊd] ['oʊvər]

Collingwood	**over**
科林伍德	超过

当他跑到人群前的转弯处时，科林伍德队已经超越了他。

[hɔːld] [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] .

hauled	and	passed	him	.
拖拽	和	通过了	他	.

他拖着他从他身边经过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən] [ʌnˈfiːlɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪŋˌwʊd] [tuː; tə][duː] , [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

It	was	rather	an	unfeeling	thing	for	Collingwood	to	do	,	right	there	in	front	of	the	crowd	,
它	曾是	相当	一个	冷漠无情	事物	为了	科林伍德	到	做	,	正确的	那里	在	正面	的	这	人群	,

科林伍德当着众人的面做出这种事，实在有些冷酷无情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;

but	he	was	driven	to	it	by	force	of	circumstances	;
但	他	曾是	驱动	到	它	经过	力量	的	情况	;

但他也是迫于形势才这么做的；

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈʌðər] [rʌnəːz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] .

the	four	other	runners	were	holding	on	in	a	way	he	did	not	like	.
这	四	其他	跑步者	是	保持	在	在	一个	方式	他	做过	不是	喜欢	.

其他四名选手坚持的姿势让他很不满意。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [hiːθ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] [ðɪs] [taɪm] ;

The	cries	of	encouragement	to	him	and	to	Heath	were	more	urgent	this	time	;
这	哭泣	的	鼓励	到	他	和	到	希思	是	更多的	紧迫的	这	时间	;

这一次，人们对他和希思的鼓励更加迫切；

[ˈboʊltən][ænd; ənd] [ˈedwərdz] [ænd; ənd] [mɔːrs] [hæd; həd][ðer; ðər] [səˈpɔːrtərz] [tuː] .

Bolton	and	Edwards	and	Morse	had	their	supporters	too	.
博尔顿	和	爱德华兹	和	莫尔斯	有	他们的	支持者	也	.

博尔顿、爱德华兹和莫尔斯也都有各自的支持者。

[ˈwɛstbi] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈsaɪd] [praɪs] , [ænd; ənd] [ˈɜːrvɪŋ] [felt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ;

Westby	ran	along	the	field	beside	Price	,	and	Irving	felt	a	moment's	indignation	;
韦斯特比	跑	沿着	这	场地	旁	价格	,	和	欧文	毛毡	一个	瞬间	愤慨	;

韦斯特比沿着田野跑到普莱斯旁边，欧文顿时感到一阵愤慨；

[wʌz; wəz] [ˈwɛstbi] [ˈtɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʌki] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [smɔːl] [bɔɪ] ?

was	Westby	taunting	the	plucky	and	exhausted	small	boy	?
曾是	韦斯特比	嘲讽	这	勇敢的	和	筋疲力尽的	小的	男生	?

韦斯特比是在嘲弄那个勇敢而疲惫的小男孩吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɜːrvɪŋ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

And	then	Irving	saw	that	he	was	not	,
和	然后	欧文	锯	那	他	曾是	不是	,

然后欧文意识到他并非如此。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈbɑːkli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , —

and	at	the	same	instant	Barclay	turned	to	him	and	said	,	—
和	在	这	相同的	立即的	巴克莱	转向	到	他	和	说	,	—

就在同一时刻，巴克莱转向他说道：

“ [praɪs] [ɪz] - [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] .

“	Price	is	Westby's	young	cousin	.
“	价格	是	-	年轻的	表哥	.

“普莱斯是韦斯特比的年轻表弟。”

" ['ɜːrvɪŋ] [stʊd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ['wɛstbi] [seɪ] , " [gʊd] [wɜːrk] , [tɑːm] ; [juː; jʊ] [set] [ðə; ði] [peɪs]
" **Irving** **stood** **near** **enough** **to** **hear** **Westby** **say** **,** " **Good** **work** **,** **Tom** **;** **you** **set** **the** **pace**
" 欧文 站立 靠近 足够的 到 听到 韦斯特比 说 , " 好的 工作 , 汤姆 ; 你 放 这 步伐
[dʒʌst] [raɪt] ;
just **right** **;**
只是 正确的 ;

欧文站得足够近，能听到韦斯特比说："干得好，汤姆；你把节奏把握得很好；

['ɪtl] [kɪl] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .
it'll **kill** **Collingwood** **.**
它将 杀 科林伍德 .

这会毁了科林伍德队。

[naʊ] [drɑːp] [aʊt] .
Now **drop** **out** **.**
现在 降低 出去 .

现在退学。

" [praɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ; ['wɛstbi] [trɔtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['æŋkʃəsli] ,
" **Price** **shook** **his** **head** **and** **kept** **on** **;** **Westby** **trotted** **beside** **him** **,** **saying** **anxiously** **,**
" 价格 摇晃 他的 头 和 保留 在 ; 韦斯特比 小跑 旁 他 , 说 焦虑地 ,

普莱斯摇了摇头，继续往前走；韦斯特比小跑着跟在他旁边，焦急地说：

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [jʊr; jər] ['werɪŋ] [jɔːr'self] [ɔːl] [aʊt] .
" **There's** **no** **use** **in** **your** **wearing** **yourself** **all** **out** **.**
" 有 不 使用 在 你的 穿着 你自己 全部 出去 .

"你把自己累垮了也没用。"

" [bʌt; bət] [praɪs] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['paʊndɪŋ] [trɑːt] .
" **But** **Price** **continued** **at** **his** **determined** **,** **pounding** **trot** **.**
" 但 价格 持续 在 他的 决定 , 猛击 小跑 .

但普莱斯继续以坚定的步伐，迈着稳健的步伐前进。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['plʌki] [kɪd] , " [sed] ['bɑːkli] .
" **He's** **a** **plucky** **kid** **,** " **said** **Barclay** **.**
" 他是 一个 勇敢的 孩子 , " 说 巴克莱 .

"他是个勇敢的孩子，"巴克莱说。

" ['ræðər] [naɪs] [ʌv; əv] ['wɛstbi] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
" **Rather** **nice** **of** **Westby** **to** **take** **such** **an** **interest** **,** " **said** **Irving** **.**
" 相当 好的 的 韦斯特比 到 拿 这样的 一个 兴趣 , " 说 欧文 .

"韦斯特比对此事如此关注，真是太好了，"欧文说道。

['bɑːkli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Barclay **nodded** **.**
巴克莱 点头 .

巴克莱点了点头。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [reɪs] ,
From **that** **point** **on** **it** **became** **a** **close** **and** **interesting** **race** **,**
从 那 观点 在 它 成为 一个 关闭 和 有趣的 种族 ,

从那时起，比赛就变得势均力敌，精彩纷呈。

[jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɜːrvɪŋz] [aɪz] [streɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] ['tɔɪlɪŋ] ['fɑːrðər]
yet **every** **now** **and** **then** **Irving's** **eyes** **strayed** **to** **the** **small** **figure** **toiling** **farther**
然而 每一个 现在 和 然后 欧文的 眼睛 迷路了 到 这 小的 数字 辛勤劳作 更远
[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['tɔɪlɪŋ] .
and **farther** **to** **the** **rear** **—** **but** **always** **toiling** **.**
和 更远 到 这 后部 — 但 总是 辛勤劳作 .

然而，欧文的目光时不时会飘向队伍后方越来越远、一直在辛勤劳作的小身影——但他始终都在辛勤劳作。

['wɛstbi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['oʊv(ə)l] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Westby	stood	on	the	edge	of	the	green	oval	,	not	far	away	,
韦斯特比	站立	在	这	边缘	的	这	绿色的	椭圆形	,	不是	远的	离开	,

韦斯特比站在不远处绿色椭圆形球场的边缘，

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [læp] [hiːθ] [keɪm] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

and	when	on	the	third	lap	Heath	came	by	in	the	lead	,
和	什么时候	在	这	第三	膝	希思	来了	经过	在	这	带领	,

第三圈时，希思领先超越了对手。

[ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn]

ran	with	him	a	few	moments	and	shouted	advice	and	encouragement	in
跑	和	他	一个	很少	时刻	和	喊叫	建议	和	鼓励	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ;

his	ear	;
他的	耳朵	;

陪他跑了一会儿，在他耳边大声喊着建议和鼓励；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [hiːθ] [naʊ] ,

he	had	to	shout	,	for	all	the	Corinthians	were	shouting	for	Heath	now	,
他	有	到	喊	,	为了	全部	这	哥林多前书	是	喊叫	为了	希思	现在	,

他不得不大声呼喊，因为所有哥林多人都正在为希思欢呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθiːənz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['laʊdli] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [huː] ,

and	the	Pythians	were	shouting	just	as	loudly	for	Collingwood	,	who	,
和	这	皮提亚人	是	喊叫	只是	作为	高声	为了	科林伍德	,	WHO	,

['pɔkitid] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [kə'rinθiənz] ,

pocketed	by	the	two	other	Corinthians	,
口袋	经过	这	二	其他	哥林多前书	,

而皮提亚人则同样大声地为科林伍德呐喊，科林伍德被另外两名科林斯人抓住了机会。

['boʊltən][ænd; ənd] ['edwərdz] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] .

Bolton	and	Edwards	,	was	running	fifteen	yards	behind	.
博尔顿	和	爱德华兹	,	曾是	跑步	十五	码	在后面	.

博尔顿和爱德华兹落后十五码。

[mɔːrs] , [ðə; ði]['oʊnli]['piθiən, -θjən][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Morse	,	the	only	Pythian	to	support	Collingwood	,	was	hopelessly	out	of	it	.
莫尔斯	,	这	仅有的	皮提亚	到	支持	科林伍德	,	曾是	绝望地	出去	的	它	.

莫尔斯是唯一支持科林伍德的皮西恩人，他完全无力回天。

['wɛstbi] [left] [hiːθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bækwərd] .

Westby	left	Heath	and	turned	his	eyes	backward	.
韦斯特比	左边	希思	和	转向	他的	眼睛	落后	.

韦斯特比离开了希思，转过头去。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn] , [waɪt] - [feɪst] , [ænd; ənd] [maʊθ] ['hæŋɪŋ] ['oʊpən] ; [ðə; ði]

His	cousin	came	to	the	turn	,	white	-	faced	,	and	mouth	hanging	open	;	the
他的	表哥	来了	到	这	转动	,	白色的	-	面对	,	和	嘴	绞刑	打开	;	这

[kraʊd] [klæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

crowd	clapped	the	boy	.
人群	鼓掌	这	男生	.

他的表弟走到转身处，脸色苍白，嘴巴张得大大的；人群为这个男孩鼓掌。

“ [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] !

“	Quit	it	,	Tom	!
”	辞职	它	,	汤姆	!

“别闹了，汤姆！”

” [kraɪd] ['wɛstbi] .

”	cried	Westby	.
”	哭	韦斯特比	.

“韦斯特比喊道。”

“ [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sens] — ” [bʌt; bət] [praɪs] [went]

“	Quit	it	;	there's	no	sense	—	”	but	Price	went
”	辞职	它	;	有	不	感觉	—	”	但	价格	去

“别说了，没意义——”但普莱斯继续说道。

['paʊndɪŋ] [ɑːn] .

pounding	on	.
猛击	在	.

持续猛击。

['wɛstbi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] [fraʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Westby	stood	looking	after	him	with	a	worried	frown	,	and	then	because
韦斯特比	站立	寻找	后	他	和	一个	担心	皱眉	,	和	然后	因为

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] ,

there	was	a	sudden	shout	,
那里	曾是	一个	突然	喊	,

韦斯特比站在那里，一脸担忧地皱着眉头看着他，这时突然传来一声喊叫，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	turned	to	look	at	the	others	.
他	转向	到	看	在	这	其他的	.

他转头看向其他人。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['kɑːlɪŋˌwʊd] [hæd; həd][æt; ət][læst]['ekstrɪˌkeɪtid]

There	,	on	the	farther	side	of	the	field	,	Collingwood	had	at	last	extricated
那里	,	在	这	更远	边	的	这	场地	,	科林伍德	有	在	最后的	脱困

[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ;

himself	from	the	pocket	;
他自己	从	这	口袋	;

在球场的另一侧，科林伍德终于摆脱了困境；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv]['boʊltən] ; ['edwərdz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd] .

he	was	running	abreast	of	Bolton	;	Edwards	had	fallen	behind	.
他	曾是	跑步	并排	的	博尔顿	;	爱德华兹	有	倒下	在后面	.

他与博尔顿并驾齐驱；爱德华兹已经落后了。

[hiːθ] [wʌz; wəz] ['spɜːrtɪŋ] ; ['kɑːlɪŋˌwʊd] [pæst] ['boʊltən] ,

Heath	was	spurting	;	Collingwood	passed	Bolton	,
希思	曾是	喷涌	;	科林伍德	通过了	博尔顿	,

希思状态火热；科林伍德队超越了博尔顿队。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][dɪd][nɑːt]['les(ə)n] ['hiːθs] [liːd] — [ə; eɪ] [liːd] [ʌv; əv] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] [jaːdz] .

but	in	doing	so	did	not	lessen	Heath's	lead	—	a	lead	of	fully	fifteen	yards	.
但	在	正在做	所以	做过	不是	减少	希思	带领	—	一个	带领	的	完全	十五	码	.

但这样做并没有缩小希思的领先优势——他领先了整整十五码。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][tɜːrn] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] - [ə'weɪ] [hoʊm] - [stretʃ] ;

So	they	came	to	the	last	turn	,	to	the	long	straight	-	away	home	-	stretch	;
所以	他们	来了	到	这	最后的	转动	,	到	这	长的	直的	-	离开	家	-	拉紧	;

于是他们来到了最后一个弯道，来到了漫长的直道终点线；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['klʌstərd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [broʊk] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [træk]

and	the	crowd	clustered	by	the	finish	broke	and	ran	up	alongside	the	track
和	这	人群	聚类	经过	这	结束	打破	和	跑	向上	旁边	这	追踪

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

to	meet	them	.
到	见面	他们	.

终点线附近的人群散开，沿着赛道跑上去迎接他们。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [jelɪŋ] ['waɪldli] — [wʌn] [neɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] — “ [kə'rɪnθiən] ! ”

Every	one	was	yelling	wildly	—	one	name	or	another	—	“	Corinthian	!	”
每一个	一	曾是	大喊	疯狂地	—	一	姓名	或者	其他	—	“	科林斯	!	”

每个人都在疯狂地喊叫——喊着不同的名字——“哥林多人！”

“ ['piθiən, -θjən] ! ”
“ Pythian ! ”
“ 皮提亚 ! ”

“皮提亚人！”

“ [hiːθ] ! ”
“ Heath ! ”
“ 希思 ! ”

“希思！”

“ ['kɑːlɪŋˌwʊd] !
“ Collingwood !
“ 科林伍德 !

“科林伍德！”

” ['bɑːkli] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪp] , — [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [laɪn] ;
” Barclay ran across the track with one end of the tape , — the finish line ;
” 巴克莱 跑 穿过 这 追踪 和 一 结尾 的 这 磁带 , — 这 结束 线 ;

巴克莱拿着胶带的一端——终点线——跑过跑道；

['mɪstər] . ['rændɔlf] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Mr . Randolph held the other .
先生 . 兰道夫 握住 这 其他 .

兰道夫先生拿着另一只。

“ ['kɑːlɪŋˌwʊd] ! ['kɑːlɪŋˌwʊd] ! ” [roʊz] [ðə; ði] [ʃaʊt] ; ['ɜːrvɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [sɔː] [ðæt]
“ Collingwood ! Collingwood ! ” rose the shout ; Irving , standing on tiptoe , saw that
“ 科林伍德 ! 科林伍德 ! ” 玫瑰 这 喊 ; 欧文 , 常设 在 脚尖 , 锯 那
['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ,
Collingwood was gaining ,
科林伍德 曾是 获得 ,

“科林伍德！科林伍德！”呐喊声响起；踮起脚尖的欧文看到科林伍德正在追赶，

[sɔː] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hiːθ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;
saw that at last he and Heath were running side by side ;
锯 那 在 最后的 他 和 希思 是 跑步 边 经过 边 ;

他看到自己和希思终于并肩奔跑了；

[ðeɪ] [held] [tə'geðər] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]
they held together while the crowd ran with them
他们 握住 一起 尽管 这 人群 跑 和 他们

他们紧紧地团结在一起，人群也跟着他们奔跑。

['ʃaʊtɪŋ] .
shouting .
喊叫 .

大声喊叫。

['ɜːrvɪŋ] [prest] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] ;
Irving pressed closer to the track ;
欧文 按下 更近 到 这 追踪 ;

欧文更靠近赛道；

['wɛstbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['weɪvɪŋ]
Westby in his dressing gown was jumping up and down beside him , waving
韦斯特比 在 他的 敷料 袍 曾是 跳 向上 和 向下 旁 他 , 挥手
[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ;
his arms ;
他的 武器 ;

韦斯特比穿着睡袍在他旁边跳来跳去，挥舞着手臂；

['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [kreɪn] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pɪr] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [luːs]

Irving	**had**	**to**	**crane**	**his**	**neck**	**and**	**peer**	**,**	**in**	**order**	**to**	**see**	**beyond**	**those**	**loose**
欧文	有	到	起重机	他的	脖子	和	同伴	,	在	命令	到	看	超过	那些	松动的

['flæpɪŋ] [sliːvz] .

flapping	**sleeves**	**.**
扑	袖子	.

欧文不得不伸长脖子，仔细地透过那些松散飘动的袖子往外看。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] - ['herd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['herd] [hiːθ] ,

He	**saw**	**the**	**light**	**-**	**haired**	**Collingwood**	**and**	**the**	**black**	**-**	**haired**	**Heath**	**,**
他	锯	这	光	-	头发	科林伍德	和	这	黑色的	-	头发	希思	,

他看到了金发的科林伍德和黑发的希思，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [bæk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tiːθ] ['bɛrd] [ænd; ənd] [klentʃt] ;

coming	**down**	**with**	**their**	**heads**	**back**	**and**	**their**	**teeth**	**bared**	**and**	**clenched**	**;**
未来	向下	和	他们的	头部	后退	和	他们的	牙齿	裸露	和	紧握	;

它们仰着头，龇牙咧嘴地朝天而降；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [jaːdz] [ə'weɪ] .

they	**were**	**only**	**fifteen**	**yards**	**away**	**.**
他们	是	仅有的	十五	码	离开	.

他们当时距离只有十五码。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [liːpt] [ə'hed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'luːst]

And	**then**	**Collingwood**	**leaped**	**ahead**	**;**	**it**	**was**	**as**	**if**	**he**	**had**	**unloosed**
和	然后	科林伍德	跳跃	前方	;	它	曾是	作为	如果	他	有	解开

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [sprɪŋ] ,

some	**latent**	**and**	**unconquerable**	**spring**	**,**
一些	潜	和	不可征服的	春天	,

然后科林伍德突然加速，仿佛释放出了一股势不可挡的潜能。

[wɪtʃ] [həːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd]['ɪntuː][hæf][ə; eɪ]

which	**hurled**	**him**	**in**	**a**	**final**	**burst**	**of**	**speed**	**across**	**the**	**tape**	**and**	**into**	**half**	**a**
哪个	投掷	他	在	一个	最终的	爆裂	的	速度	穿过	这	磁带	和	进入	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['welkəmɪŋ] [ɑːrmz] .

dozen	**welcoming**	**arms**	**.**
打	欢迎	武器	.

这让他以最后的冲刺速度飞跃终点线，投入六个热情迎接的怀抱。

[hiːθ] ['stʌmbld] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['frendli] ['sɜːrvɪsɪz] ;

Heath	**stumbled**	**after**	**him**	**,**	**even**	**more**	**in**	**need**	**of**	**such**	**friendly**	**services**	**;**
希思	踉跄	后	他	,	甚至	更多的	在	需要	的	这样的	友好的	服务	;

希思踉跄地跟在他身后，他更加需要这种友好的服务；

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ri'vaivd] ['veri] ['kwɪkli] [wen] ['mɪstər] . ['bɑːkli] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	**both**	**of**	**them**	**revived**	**very**	**quickly**	**when**	**Mr**	**.**	**Barclay**	**,**	**rushing**	**into**	**the**
但	两个都	的	他们	复活	非常	迅速地	什么时候	先生	.	巴克莱	,	匆忙	进入	这

[kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

crowd	**with**	**the**	**watch**	**,**
人群	和	这	手表	,

但当巴克莱先生拿着手表冲进人群时，两人都很快恢复了过来。

[kraɪd] , " [wɪ'ðɪn] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !

cried	**,**	**"**	**Within**	**eight**	**seconds**	**of**	**the**	**record**	**!**
哭	,	"	之内	八	秒	的	这	记录	!

喊道："距离纪录只差八秒！"

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][nekst][dʒuːn] .

Both	**of**	**you**	**fellows**	**will**	**break**	**it**	**next**	**June**	**.**
两个都	的	你	伙伴们	将要	休息	它	下一个	六月	.

你们俩明年六月肯定会打破这个纪录。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rʌnəːz] [keɪm] ['gæspɪŋ] [ɪn] — [ænd; ənd] [praɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr]

"	The	other	runners	came	gasping	in	—	and	Price	was	still	toiling	away	in	the	rear
"	这	其他	跑步者	来了	喘息	在	—	和	价格	曾是	仍然	辛勤劳作	离开	在	这	后部

.

:

.

"其他选手气喘吁吁地赶了回来——而普莱斯还在后面苦苦挣扎。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ə; eɪ] [læp] [bɪ'haɪnd] ; [hiː; hi] [keɪm] [naʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊm] - [stretʃ] ;

He	had	been	half	a	lap	behind	;	he	came	now	into	the	home	-	stretch	;
他	有	到过	一半	一个	膝	在后面	;	他	来了	现在	进入	这	家	-	拉紧	;

他之前落后了半圈；现在他进入了最后冲刺阶段；

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['kaɪndli] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [tuː; tə]

the	crowd	began	to	laugh	,	and	then	more	kindly	,	as	he	drew	nearer	,	to
这	人群	开始	到	笑	,	和	然后	更多的	亲切地	,	作为	他	画	更近	,	到

人群开始大笑，然后随着他走近，笑声变得更加友善。

[ə'plɔːd] .

applaud	.
鼓掌	.

鼓掌。

[ðeɪ] [klæpt] [ænd; ənd] [kɔːld] , " [gʊd] [wɜːrk] , [praɪs] !

They	clapped	and	called	,	"	Good	work	,	Price	!
他们	鼓掌	和	称为	,	"	好的	工作	,	价格	!

他们鼓掌并喊道："干得好，普莱斯！"

" ['wɛstbi] [met] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

"	Westby	met	him	about	fifty	yards	from	the	finish	and	ran	with	him	,
"	韦斯特比	遇见	他	关于	五十	码	从	这	结束	和	跑	和	他	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

"韦斯特比在距离终点线大约五十码的地方遇到了他，并和他一起跑，边跑边说，

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] , [tɑːm] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [drɑːp] [aʊt] [naʊ] ; [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ,

"	You've	got	to	stick	it	out	now	,	Tom	;	you	can't	drop	out	now	;	you're	all	right	,
"	你已经	得到	到	戳	它	出去	现在	,	汤姆	;	你	不能	降低	出去	现在	;	你是	全部	正确的	,

"汤姆，你现在必须坚持下去；你不能现在退出；你没事的。"

[oʊld] [bɔɪ] — [lɑːts] [ʌv; əv] [stiːm] [ɪn] [jʊr; jər] ['bɔɪlər] — [juːl] [breɪk] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [jet] .

old	boy	—	lots	of	steam	in	your	boiler	—	you'll	break	a	record	yet	.
老的	男生	—	很多	的	蒸汽	在	你的	锅炉	—	你会	休息	一个	记录	然而	.

老兄——你精力充沛——你肯定还能打破纪录。

" ['ɜːrvɪŋ] [kɔːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] .

"	Irving	caught	some	of	the	speeches	.
"	欧文	捕捉	一些	的	这	演讲	.

"欧文听了一些演讲。"

[ænd; ənd] [soʊ] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wen] [praɪs] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɪn] [ə; eɪ]

And	so	Westby	was	there	when	Price	crossed	the	line	and	collapsed	in	a
和	所以	韦斯特比	曾是	那里	什么时候	价格	交叉	这	线	和	倒塌	在	一个

[hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] .

heap	on	the	track	.
堆	在	这	追踪	.

所以，当普莱斯冲过终点线，瘫倒在铁轨上时，韦斯特比就在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

It	was	not	for	long	;	they	brought	him	to	with	water	,
它	曾是	不是	为了	长的	;	他们	带来	他	到	和	水	,

时间不长，他们用水把他弄醒了。

[ænd; ənd] ['wɛstbi] [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm] ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ]

and	Westby	knelt	by	him	fanning	his	face	with	the	skirt	of	his	dressing
和	韦斯特比	跪下	经过	他	扇形	他的	脸	和	这	裙子	的	他的	敷料

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

韦斯特比跪在他身边，用睡袍的裙摆为他扇风。

['bɑːkli] [pɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] .

Barclay	picked	the	boy	up	.
巴克莱	挑选	这	男生	向上	.

巴克莱把男孩接走了。

“ [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [praɪs] ,

“	Oh	,	I'm	all	right	,	sir	,	”	said	Price	,
“	哦	,	我是	全部	正确的	,	先生	,	”	说	价格	,

“哦，我没事，先生，”普莱斯说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] [ə'loʊn] ,

and	he	insisted	on	being	allowed	to	walk	to	the	athletic	house	alone	,
和	他	坚持	在	存在	允许	到	走	到	这	运动	房子	独自的	,

他坚持要独自步行前往体育馆。

— [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['ræðər] ['ʃeɪkɪli] .

—	which	he	did	rather	shakily	.
—	哪个	他	做过	相当	摇摇晃晃地	.

——但他做得不太好。

['wɛstbi] [flə:tid] [ðə; ði] ['sindəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

Westby	flirted	the	cinders	from	the	skirt	of	his	dressing	gown	.
韦斯特比	调情	这	煤渣	从	这	裙子	的	他的	敷料	袍	.

韦斯特比轻抚着睡袍裙摆上的煤渣。

“ [bleɪmd] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['kærəl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ælisən] , [huː] [stʊd] [baɪ] .

“	Blamed	little	fool	,	”	he	remarked	to	Carroll	and	to	Allison	,	who	stood	by	.
“	被指责	小的	傻子	,	”	他	评论	到	卡罗尔	和	到	艾莉森	,	WHO	站立	经过	.

“可恶的小傻瓜，”他对站在一旁的卡罗尔和艾莉森说道。

“ ['wʊdnt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪkɪnz] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] !

“	Wouldn't	his	mother	give	me	the	dickens	,	though	,	for	letting	him	do	that	!
“	不会	他的	母亲	给	我	这	狄更斯	,	尽管	,	为了	出租	他	做	那	!

“要是我让他这么做，他妈肯定会气疯的！”

” [bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋ] , [huː] [hɜːrd] , [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] - [vɔɪs] —

”	But	Irving	,	who	heard	,	knew	there	was	a	ring	of	pride	in	Westby's	voice	—
”	但	欧文	,	WHO	听到	,	知道	那里	曾是	一个	戒指	的	自豪	在	-	嗓音	—

[æz; əz] [ɪf] ['wɛstbi] [felt]

as	if	Westby	felt
作为	如果	韦斯特比	毛毡

但听到这话的欧文知道，韦斯特比的声音里带着一丝自豪——仿佛韦斯特比觉得

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæməli] .

that	his	cousin	was	a	credit	to	the	family	.
那	他的	表哥	曾是	一个	信用	到	这	家庭	.

他的表弟是家族的骄傲。

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

And	Irving	thought	he	was	.
和	欧文	想法	他	曾是	.

欧文也这么认为。

[ðə; ði] [spɔːrts] [went] [ɑːn] ;

The	sports	went	on	;
这	运动的	去	在	;

体育比赛继续进行；

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌnz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

not	many	of	the	runs	were	as	exciting	as	that	with	which	the	afternoon
不是	许多	的	这	跑步	是	作为	激动人心	作为	那	和	哪个	这	下午

[hæd; həd] ['oʊpənd] .

had	opened	.
有	打开	.

下午的比赛大多不如开场那场精彩。

['ɜːrvɪŋ] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [helpt] ['meʒər] ['distənsiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Irving	passed	back	and	forth	across	the	field	,	helped	measure	distances	for	the
欧文	通过了	后退	和	前进	穿过	这	场地	,	帮助	措施	距离	为了	这

['hændikæps] ,

handicaps	,
障碍	,

欧文在场上来回奔跑，帮助测量让分赛的距离。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

and	tried	to	be	useful	.
和	尝试	到	是	有用	.

并努力发挥自己的作用。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə'weɪkənd] .

His	interest	had	certainly	been	awakened	.
他的	兴趣	有	当然	到过	觉醒	.

他的兴趣显然被激发了。

[twaɪs] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] “ ['bliːtʃərz] ” [ænd; ənd] [vjuːd] [ɪn'dɪfrəntli] [ðə; ði]

Twice	in	college	he	had	sat	on	the	“	bleachers	”	and	viewed	indifferently	the
两次	在	大学	他	有	卫星	在	这	“	看台	”	和	已查看	漠不关心	这

[træk] ['kɑːntests; kən'tests] [bɪ'twiːn] [jeɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrvərd] ;

track	contests	between	Yale	and	Harvard	;
追踪	比赛	之间	耶鲁大学	和	哈佛大学	;

大学期间，他曾两次坐在“看台”上，漠不关心地观看耶鲁大学和哈佛大学之间的田径比赛；

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] [wɪn] ,

he	had	had	a	patriotic	desire	to	see	his	own	college	win	,
他	有	有	一个	爱国	欲望	到	看	他的	自己的	大学	赢	,

他怀着爱国情怀，渴望看到自己的母校获胜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

but	he	had	been	indifferent	to	the	performance	of	the	individuals	.
但	他	有	到过	冷漠	到	这	表现	的	这	个人	.

但他对个人的表现漠不关心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['mɪrli] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪn]

They	had	not	been	individuals	to	him	—	merely	strange	figures	performing	in
他们	有	不是	到过	个人	到	他	—	仅仅	奇怪的	数据	表演	在

[æn; ən] [ə'riːnə] .

an	arena	.
一个	竞技场	.

在他眼里，他们并非独立的个体，而只是竞技场上表演的一群奇怪的人影。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

But	here	,	where	he	knew	the	boys	and	walked	about	among	them	,
但	这里	,	在哪里	他	知道	这	男孩们	和	步行	关于	之中	他们	,

但在这里，他认识这些男孩，并且经常和他们一起走动，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	saw	the	different	manifestations	of	nervousness	and	excitement	,
和	锯	这	不同的	表现	的	紧张	和	激动	,

并观察到了紧张和兴奋的不同表现形式，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][ðer; ðər] [slɪm] [legz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [hɪm'self]

and	watched	the	muscles	in	their	slim	legs	and	arms	,	he	became	himself
和	观看	这	肌肉	在	他们的	苗条的	腿	和	武器	,	他	成为	他自己

['i:gər] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

eager	and	sympathetic	.
渴望的	和	交感神经	.

他看着他们纤细的双腿和手臂上的肌肉，自己也变得既渴望又同情。

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ] [wen] ['skɑr,bərə] [went] [ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:t] ['æftər] ['bi:tɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər]

He	stood	by	when	Scarborough	went	on	putting	the	shot	after	beating	all	the	other
他	站立	经过	什么时候	斯卡伯勒	去	在	推杆	这	射击	后	殴打	全部	这	其他

[kəm'pɛtətərz] — [went] [ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [skʊ:l]

competitors	—	went	on	putting	it	in	an	attempt	to	break	the	School
竞争对手	—	去	在	推杆	它	在	一个	试图	到	休息	这	学校

当斯卡伯勒击败所有其他竞争对手后继续投篮——试图打破学校纪录——时，他就在一旁看着。

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

record	.
记录	.

记录。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ɜ:rvɪŋ] [prest] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd]

Unconsciously	Irving	pressed	forward	to	see	him	as	he	prepared	for	the	third
不知不觉	欧文	按下	向前	到	看	他	作为	他	准备	为了	这	第三

[ænd; ənd] [læst] [traɪ] ;

and	last	try	;
和	最后的	尝试	;

欧文下意识地向前冲去，想看看他，因为他正准备进行第三次也是最后一次尝试；

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

unconsciously	he	stood	with	lips	parted	and	eyes	shining	,
不知不觉	他	站立	和	嘴唇	分手了	和	眼睛	灼灼	,

他不自觉地站在那里，嘴唇微张，双眼闪闪发光。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['mʌslz] [ðæt] [roʊz] [ɪn] ['skɑ:r,bɜ:roʊz] [braʊn] [ɑ:rm] [æz; əz] [hi:; hi] [pɔɪzd]

fascinated	by	the	huge	muscles	that	rose	in	Scarborough's	brown	arm	as	he	poised
着迷	经过	这	巨大的	肌肉	那	玫瑰	在	斯卡伯勒的	棕色的	手臂	作为	他	准备

[ðə; ði] [weɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hi:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['tentətɪvli] .

the	weight	at	his	shoulder	and	heaved	it	tentatively	.
这	重量	在	他的	肩膀	和	喘息	它	姑且	.

斯卡伯勒棕色的手臂上隆起的巨大肌肉令人着迷，他将重物扛在肩上，小心翼翼地举了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ʃɔ:rt] [baɪ] ['oʊnli] [ə; eɪ]

And	when	it	was	announced	that	the	effort	had	fallen	short	by	only	a
和	什么时候	它	曾是	宣布	那	这	努力	有	倒下	短的	经过	仅有的	一个

[fju:] [ɪntʃɪz] ,

few	inches	,
很少	英寸	,

当宣布这项努力最终只差几英寸时，

['ɜ:rvɪŋz] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .

Irving's	sigh	of	disappointment	went	up	with	that	of	the	boys	.
欧文的	叹	的	失望	去	向上	和	那	的	这	男孩们	.

欧文失望地叹了口气，男孩们也跟着叹了口气。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði]['reɪsɪz][wɜːr; wər][rʌn] [ɔːf] — [ðə; ði] [tuː] - ['twenti] , [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [maɪl] , [ðə; ði]

At	intervals	the	races	were	run	off	—	the	two	-	twenty	,	the	quarter	-	mile	,	the
在	间隔	这	种族	是	跑步	离开	—	这	二	-	二十	,	这	四分之一	-	英里	,	这

[hæf] - [maɪl] , [ðə; ði] [haɪ] ['hɜːrd(ə)lz] ,

half	-	mile	,	the	high	hurdles	,
一半	-	英里	,	这	高的	障碍	,

比赛间歇进行——两码二十米赛跑、四分之一英里赛跑、半英里赛跑、高栏赛跑，

[ðə; ði] [loʊ] ['hɜːrd(ə)lz] .

the	low	hurdles	.
这	低的	障碍	.

低矮的障碍。

['ɜːrvɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪshæp] .

Irving	started	them	all	without	any	mishap	.
欧文	开始	他们	全部	没有	任何	意外	.

欧文开局顺利，没有发生任何意外。

[ðə; ði] [læst] [wʌn] , [ðə; ði] [loʊ] ['hɜːrd(ə)lz] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [jaːdz] , [wʌz; wəz]

The	last	one	,	the	low	hurdles	for	two	hundred	and	twenty	yards	,	was
这	最后的	一	,	这	低的	障碍	为了	二	百	和	二十	码	,	曾是

[ɪk'saɪtɪŋ] ;

exciting	;
激动人心	;

最后一项，220码的低栏赛，非常精彩；

[ðə; ði] [rʌnəːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wel] [mætʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hændikæps] [wɜːr; wər] [smɔːl] .

the	runners	were	all	well	matched	and	the	handicaps	were	small	.
这	跑步者	是	全部	出色地	匹配	和	这	障碍	是	小的	.

所有参赛选手实力相当，让分也很小。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['æftər] ['faɪərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,

And	so	,	after	firing	the	revolver	,
和	所以	,	后	射击	这	左轮手枪	,

于是，在开枪射击之后，

['ɜːrvɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət]

Irving	started	and	ran	across	the	field	as	hard	as	he	could	,	to	be	at
欧文	开始	和	跑	穿过	这	场地	作为	难的	作为	他	可以	,	到	是	在

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ;

the	finish	;
这	结束	;

欧文起跑后，拼尽全力跑过赛场，争取到达终点；

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

he	arrived	in	time	,	and	stood	,	still	holding	the	revolver	in	his	hand	,
他	到达的	在	时间	,	和	站立	,	仍然	保持	这	左轮手枪	在	他的	手	,

他及时赶到，站在那里，手里仍然握着左轮手枪。

[waɪl] [mɔ'riːl] [ænd; ənd] [flæk] [ænd; ənd] ['meɪs(ə)n] ['reɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪp] .

while	Morrill	and	Flack	and	Mason	raced	side	by	side	to	the	tape	.
尽管	莫里尔	和	弗拉克	和	石匠	比赛	边	经过	边	到	这	磁带	.

莫里尔、弗拉克和梅森并肩冲向终点线。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ə'pɑːrt] ; [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [ræmd]

They	finished	in	that	order	,	not	more	than	a	yard	apart	;	and	Irving	rammed
他们	完成的	在	那	命令	,	不是	更多的	比	一个	院子	除	;	和	欧文	撞倒

他们按这个顺序完成了比赛，彼此之间的距离不超过一码；欧文猛烈撞击。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

his	revolver	into	his	pocket	and	clapped	his	hands	and	cheered	with	the
他的	左轮手枪	进入	他的	口袋	和	鼓掌	他的	双手	和	欢呼	和	这

[kə'rinθiənz] .

Corinthians	.
哥林多前书	.

他把左轮手枪放进口袋，拍手欢呼，与哥林多人一起欢呼。

[ðə; ði] [pɪθi:ənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:] [pɔɪnts] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][wʌn] [ɪ'vent] ,

The	Pythians	were	now	two	points	ahead	,	and	there	remained	only	one	event	,
这	皮提亚人	是	现在	二	积分	前方	,	和	那里	剩余	仅有的	一	事件	,

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

the	hundred	yards	.
这	百	码	.

皮提亚人现在领先两分，只剩最后一个项目，百码赛跑。

[fɜ:rst] [pleɪs] ['kaʊntɪd] [faɪv] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['sekənd] [pleɪs] [tu:] ; [ɪn] [ði:z] [geɪmz] [θɜ:rd] [pleɪs] [dɪd]

First	place	counted	five	points	and	second	place	two	;	in	these	games	third	place	did
第一的	地方	计数	五	积分	和	第二	地方	二	;	在	这些	游戏	第三	地方	做过

[nɑ:t] [kaʊnt] .

not	count	.
不是	数数	.

第一名得五分，第二名得两分；这些比赛中，第三名不计分。

[soʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

So	if	a	Corinthian	should	win	the	hundred	yards	,
所以	如果	一个	科林斯	应该	赢	这	百	码	,

所以如果哥林多人赢得了百码赛跑，

[ðə; ði] [kə'rinθiənz] [wʊd] [bi:; bi] [vɪk'tɔ:riəs] [ɪn] [ðə; ði] [mi:t] [baɪ] [wʌn] [pɔɪnt] .

the	Corinthians	would	be	victorious	in	the	meet	by	one	point	.
这	哥林多前书	会	是	胜利者	在	这	见面	经过	一	观点	.

哥林多人队最终以一分之差赢得了比赛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] ['entriz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ja:dz] — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [tu:; tə] [rʌn] [wɪ'ðaʊt]

There	were	eight	entries	in	the	hundred	yards	—	a	large	number	to	run	without
那里	是	八	条目	在	这	百	码	—	一个	大的	数字	到	跑步	没有

[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

interfering	with	one	another	.
干扰	和	一	其他	.

百码赛共有八名选手参赛——这是一个很大的数字，要在不互相干扰的情况下完成比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['hændikæps][ʌv; əv][ten]

But	the	track	was	wide	,	and	two	of	the	boys	had	handicaps	of	ten
但	这	追踪	曾是	宽的	,	和	二	的	这	男孩们	有	障碍	的	十

[ja:dz] ,

yards	,
码	,

但是跑道很宽，而且其中两个男孩的让分是十码。

[wʌn][hæd; həd][faɪv] [ja:dz] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [θri:] .

one	had	five	yards	,	and	one	had	three	.
一	有	五	码	,	和	一	有	三	.

一个有五码，一个有三码。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [spred] [aʊt] ['prɪti] [wel] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ,

So	they	were	spread	out	pretty	well	at	the	start	,
所以	他们	是	传播	出去	漂亮的	出色地	在	这	开始	,

所以他们一开始分布得相当分散。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] ['minimaizd] .

and	consequently	the	danger	of	interference	was	minimized	.
和	最后	这	危险	的	干涉	曾是	最小化	.

因此，干扰的风险降到了最低。

[ðə; ði] [rʌnəːz] [θruː] [ɔːf][ðer; ðər] ['dresɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

The	runners	threw	off	their	dressing	gowns	and	took	their	places	.
这	跑步者	扔	离开	他们的	敷料	礼服	和	采取	他们的	地方	.

跑者们脱下睡袍，各就各位。

[dreɪk] , [flæk] , ['wɛstbi] , [ænd; ənd]['meɪs(ə)n] [laɪnd] [ʌp] [æt; ət] [skrætʃ] ,

Drake	,	Flack	,	Westby	,	and	Mason	lined	up	at	scratch	,
德雷克	,	弗拉克	,	韦斯特比	,	和	石匠	衬里	向上	在	划痕	,

德雷克、弗拉克、韦斯特比和梅森排成一列，

— ['wɛstbi] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [pleɪs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [pɪθiːənz] .

—	Westby	having	drawn	the	inside	place	and	being	flanked	by	the	two	Pythians	.
—	韦斯特比	拥有	绘制	这	里面	地方	和	存在	侧翼	经过	这	二	皮提亚人	.

—韦斯特比抽到了内场位置，两侧分别是两名皮提亚人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sindəz] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] ['fɜːrmli][ɑːn]

There	was	a	moment's	pawing	of	the	cinders	,	and	settling	down	firmly	on
那里	曾是	一个	瞬间	爪子	的	这	煤渣	,	和	安顿	向下	牢牢	在

[ðə; ði] [spaɪks] .

the	spikes	.
这	尖峰	.

它用爪子刨了刨煤渣，然后稳稳地坐在尖刺上。

“ ['redi] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! ” [kraɪd] ['ɜːrvɪŋ] .

“	Ready	,	everybody	!	”	cried	Irving	.
“	准备好	,	大家	!	”	哭	欧文	.

“大家准备好了！”欧文喊道。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] .

He	drew	the	revolver	from	his	pocket	and	held	it	aloft	.
他	画	这	左轮手枪	从	他的	口袋	和	握住	它	高空	.

他从口袋里掏出左轮手枪，高高举起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌnəːz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [θrɪl]

He	was	as	excited	as	any	of	the	runners	;	there	was	the	nervous	thrill
他	曾是	作为	兴奋的	作为	任何	的	这	跑步者	;	那里	曾是	这	紧张的	刺激

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

in	his	voice	.
在	他的	嗓音	.

他和其他参赛选手一样兴奋；他的声音里带着紧张的激动。

“ [ɑːn][jʊr; jər][maːrks] !

“	On	your	marks	!
“	在	你的	标记	!

各就各位！

” [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

”	They	put	their	hands	to	the	ground	;
”	他们	放	他们的	双手	到	这	地面	;

他们把手放在地上；

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [pleɪst] .

he	ran	his	eyes	along	them	to	see	that	all	were	placed	.
他	跑	他的	眼睛	沿着	他们	到	看	那	全部	是	放置	.

他目光扫过它们，发现它们都已摆放好。

“ [set] !
“ Set !
” 放 !

“放!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌslz] .
” There was the instant stiffening of muscles .
” 那里 曾是 这 立即的 刚度 的 肌肉 .

“肌肉瞬间僵硬起来。”

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [keɪm] [ə; eɪ] [klɪk] .
Then from the revolver came a click .
然后 从 这 左轮手枪 来了 一个 点击 .

然后，左轮手枪里传来咔哒一声。

['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði][sɪks] ['tʃembər] [ɪn] ['staːtiŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Irving had emptied the six chambers in starting the other races , and had
[fər'gɑːtn] [tuː; tə][ˌriː'loʊd] .
forgotten to reload .
欧文 有 清空 这 六 房间 在 开始 这 其他 种族 , 和 有
被遗忘的 到 重新加载 .

欧文在开始其他比赛时清空了六个弹仓，忘记重新装弹了。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɛloʊz] ; [iːz] [ɔːf] !
“ Just a moment , fellows ; ease off !
” 只是 一个 片刻 , 伙伴们 ; 舒适 离开 !

“稍等片刻，伙计们；慢点！”

” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
” he called , and they all straightened up and faced towards him questioningly .
” 他 称为 , 和 他们 全部 拉直 向上 和 面对 向 他 质疑地 .

他喊了一声，他们都直起身子，疑惑地看着他。

“ [dʒʌst] [tɪl] [aɪ] [slɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] , ” ['ɜːrvɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
“ Just till I slip in a cartridge , ” Irving explained with embarrassment .
” 只是 直到 我 滑 在 一个 墨盒 , ” 欧文 解释 和 尴尬 .

“就等我装上墨盒了，”欧文尴尬地解释道。

['wɛstbi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [grɪn] , [ænd; ənd] [sed] , —
Westby turned on him a delighted grin , and said , —
韦斯特比 转向 在 他 一个 高兴极了 咧嘴笑 , 和 说 , —

韦斯特比转过头，脸上露出欣喜的笑容，说道：

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ? ”
“ Can I be of any assistance , Mr . Upton ? ”
” 能 我 是 的 任何 协助 , 先生 . 厄普顿 ? ”

“我能帮上什么忙吗，厄普顿先生？”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [slɪpt] [ɪn][wʌn] ['kɑːrtrɪdʒ] ,
“ No , thank you , ” said Irving , and having slipped in one cartridge ,
” 不 , 感谢 你 , ” 说 欧文 , 和 拥有 滑倒了 在 一 墨盒 ,

“不，谢谢，”欧文说着，塞进了一个弹匣。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
he began filling the other chambers of the revolver .
他 开始 填充 这 其他 房间 的 这 左轮手枪 .

他开始往左轮手枪的其他弹膛里装子弹。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['oʊnli][wʌn] [ʃɑːt] [tuː; tə][stɑːrt] , ” [əb'zɜːrvd] ['wɛstbi] .
“ It takes only one shot to start , ” observed Westby .
” 它 需要 仅有的 一 射击 到 开始 , ” 观察到 韦斯特比 .

“只需要一次尝试就能开始，”韦斯特比说道。

“ [jes] , ” [sed] ['ɜ:rvɪŋ] .
“ Yes , ” said Irving .
“ 是的 , ” 说 欧文 .

“是的，”欧文说。

“ [ɪf] [aɪ]['faɪər][ə; eɪ]['sekənd] ,
“ If I fire a second ,
“ 如果 我 火 一个 第二 ,

“如果我再开第二枪，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] [stɑ:rt] . — [naʊ] [ðen] , — [ɔ:l]
it will be to call you back because of a false start . — Now then , — all
它 将要 是 到 称呼 你 后退 因为 的 一个 错误的 开始 . — 现在 然后 , — 全部
['redi] [wʌns] [mɔ:r] .
ready once more .
准备好 一次 更多的 .

因为第一次尝试失败，所以需要再次打电话给你。——好了，——一切准备就绪。

[ɑ:n][jʊr; jər][maːrks] !
On your marks !
在 你的 标记 !

各就各位！

” [ðeɪ] [kraʊtʃt] .
” They crouched .
” 他们 蹲着 .

他们蹲了下来。

“ [set] !
“ Set !
” 放 !

“放！

” [hi:; hi]['faɪərd] .
” He fired .
” 他 被解雇 .

他开枪了。

['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rt] - [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [klɪr] [hi:; hi] [lʌndʒd]
Somehow in the start Westby's foot slipped , and in trying to get clear he lunged
不知何故 在 这 开始 - 脚 滑倒了 , 和 在 尝试 到 得到 清除 他 猛扑
[ə'genst] [flæk] .
against Flack .
反对 弗拉克 .

比赛开始时，韦斯特比不知何故脚下一滑，在试图摆脱防守时，他猛地撞向了弗拉克。

['ɜ:rvɪŋ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['faɪərd][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [kʌm] [bæk] ,
Irving saw it and instantly fired a second shot , and shouted , “ Come back ,
欧文 锯 它 和 即刻 被解雇 一个 第二 射击 , 和 喊叫 , ” 来 后退 ,
[kʌm] [bæk] !
come back !
来 后退 !

欧文看到了，立刻开了第二枪，并喊道：“回来，回来！”

” [ðə; ði] [rʌnə:z] [hi:did] [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd] [ʌp][ðə; ði]
” The runners heeded the signal and the shout , but as they tiptoed up the
” 这 跑步者 听从了 这 信号 和 这 喊 , 但 作为 他们 踮着脚尖 向上 这
[træk] ,
track ,
追踪 ,

跑者们听从了信号和喊声，但当他们蹑手蹑脚地沿着跑道前进时，

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪrɪteɪtɪd] .
they looked irritated .
他们 看起来 受刺激 .

他们看起来很恼火。

" ['wɛstbi] , [juː; jʊ] [faʊld] [flæk] .
" Westby , you fouled Flack .
" 韦斯特比 , 你 犯规 弗拉克 .

"韦斯特比，你犯规了弗拉克。"

" ['ɜːrvɪŋ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .
" Irving spoke with some asperity .
" 欧文 辐 和 一些 粗糙度 .

欧文说话时语气有些尖刻。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][set][juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ][jɑːrd] . "
" I shall have to set you back a yard . "
" 我 将 有 到 放 你 后退 一个 院子 . "

"我得让你后退一码。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " ['wɛstbi] [rɪ'plaɪd] ['wɔːrmli] .
" It was an accident , " Westby replied warmly .
" 它 曾是 一个 事故 , " 韦斯特比 回复 热情地 .

"那是一场意外，"韦斯特比热情地回答道。

" [maɪ] [fʊt] [slɪpt] .
" My foot slipped .
" 我的 脚 滑倒了 .

"我的脚滑了一下。"

[aɪ] ['kudnt] [help][maɪ'self] . "
I couldn't help myself . "
我 不能 帮助 我 . "

我情不自禁。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faʊl] , " [dɪ'klerd] ['ɜːrvɪŋ] ,
" But it was a foul , " declared Irving ,
" 但 它 曾是 一个 犯规 , " 声明 欧文 ,

"但那是一次犯规，"欧文说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][set][juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ][jɑːrd] . "
" and I shall have to set you back a yard . "
" 和 我 将 有 到 放 你 后退 一个 院子 . "

"那我得让你后退一码。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['wɛstbi] .
" It was an accident , I tell you , " repeated Westby .
" 它 曾是 一个 事故 , 我 告诉 你 , " 重复 韦斯特比 .

"我告诉你，那是一场意外，"韦斯特比重复道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [bæk] , " [sed] [dreɪk] , [hɪz; ɪz]
" If it was an accident , you oughtn't to set him back , " said Drake , his
" 如果 它 曾是 一个 事故 , 你 不应该 到 放 他 后退 , " 说 德雷克 , 他的
['feloʊ] [kə'rɪnθiən] .
fellow Corinthian .
同伴 科林斯 .

"如果这是一场意外，就不应该让他倒退，"他的科林斯同学德雷克说道。

" [its] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrtərz] [dɪ'skreʃ(ə)n] , " [spoʊk] [ʌp]['meɪs(ə)n] , [ðə; ði]['piθiən, -θjən] .
" It's in the starter's discretion , " spoke up Mason , the Pythian .
" 它是 在 这 起始件 审慎 , " 辐 向上 石匠 , 这 皮提亚 .

"这由发令员决定，"皮西恩人梅森说道。

“ [ðə; ði] ['pɛnəltiz] [ə; eɪ][jɑːrd] , ” [ə'fɝːmd] ['ɜːrvɪŋ] .

“	The	penalty's	a	yard	,	”	affirmed	Irving	.
”	这	处罚	一个	院子	,	”	确认	欧文	.

“罚码是一码，”欧文肯定地说。

['wɛstbi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgrəli] [kən'temptʃuəs] .

Westby	shut	his	lips	tight	and	looked	angrily	contemptuous	.
韦斯特比	关闭	他的	嘴唇	紧的	和	看起来	愤怒地	轻蔑的	.

韦斯特比紧紧闭上嘴唇，脸上带着愤怒和轻蔑的神情。

['ɜːrvɪŋ] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Irving	measured	the	distance	.
欧文	测量	这	距离	.

欧文测量了距离。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrt][ðer; ðər] .

“	There	,	”	he	said	,	“	you	will	start	there	.
“	那里	,	”	他	说	,	“	你	将要	开始	那里	.

“从那里开始，”他说。

” ['wɛstbi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

”	Westby	took	the	place	behind	the	others	without	a	word	.
”	韦斯特比	采取	这	地方	在后面	这	其他的	没有	一个	单词	.

韦斯特比一言不发地走到了其他人身后。

“ ['redi] [naʊ] !

“	Ready	now	!
”	准备好	现在	!

“准备好了！”

[ɑːn][jʊr; jər][maːrks] !

On	your	marks	!
在	你的	标记	!

各就各位！

” [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [krækt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [ə'weɪ] ['seɪfli] ,

”	The	pistol	cracked	,	and	this	time	they	all	got	away	safely	,
”	这	手枪	裂纹	,	和	这	时间	他们	全部	得到	离开	安全	,

手枪响了，这一次他们都安全逃脱了。

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] ['reɪst] ['æftər][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [greɪs] .

and	Irving	raced	after	them	over	the	grass	.
和	欧文	比赛	后	他们	超过	这	草	.

欧文追着他们跑过草地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [neɪmz] ;

From	the	crowd	at	the	finish	came	the	instant	shout	of	names	;
从	这	人群	在	这	结束	来了	这	立即的	喊	的	姓名	;

终点线附近的人群立刻爆发出喊名字的呼喊声；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['tʃɑːpi] [kraɪz] [tuː] [neɪmz] [ɪ'speʃəli] [ɪ'mɜːrdʒd] , “ [flæk] !

out	of	the	short	choppy	cries	two	names	especially	emerged	,	“	Flack	!
出去	的	这	短的	断断续续	哭泣	二	姓名	尤其	出现	,	“	弗拉克	!

在短促而断断续续的喊叫声中，两个名字尤为突出：“弗拉克！

[flæk] !

Flack	!
弗拉克	!

弗拉克！

[flæk] ! ”

Flack	!	”
弗拉克	!	”

批评！

" ['wɛstbi] !
" Westby !
" 韦斯特比 !

"韦斯特比！"

['wɛstbi] !
Westby !
韦斯特比 !

韦斯特比！

['wɛstbi] !
Westby !
韦斯特比 !

韦斯特比！

" [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['feivərits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
" Those two were the favorites for the event .
" 那些 二 是 这 收藏夹 为了 这 事件 .

"那两人是本次赛事的夺冠热门。"

['ɜːrvɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] [skrætʃ] [men] [fɔːrdʒ] [ə'hed] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hændikæp] [rʌnəːz] ;
Irving saw the scratch men forge ahead , and mingle with the handicap runners ;
欧文 锯 这 划痕 男人 锻造 前方 , 和 交融 和 这 让分 跑步者 ;

欧文看到那些自费选手奋力向前，与那些参加让分赛的选手混在一起；

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [waɪt] ['fɪgjərz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [huː] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
in the confusion of flying white figures he could not see who were leading .
在 这 困惑 的 飞行 白色的 数据 他 可以 不是 看 WHO 是 领导 .

在一片飞舞的白色身影中，他看不清谁在领头。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tuːmʌlt] [nɪr] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [gruː] [waɪld] ; [ɑːrmz][ænd; ənd][kæps][wɜːr; wər] [swʌŋ] [ə'lɔːft] ,
But the tumult near the finish grew wild ; arms and caps were swung aloft ,
但 这 骚乱 靠近 这 结束 生长 荒野 ; 武器 和 帽子 是 摇摆 高空 ,

但临近终点时，骚乱愈演愈烈；人们挥舞着手臂和帽子，

[bɔɪz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ðə; ði] [red] - ['herd] ['denisən] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]
boys were leaping up and down ; the red - haired Dennison ran along the edge
男孩们 是 跳跃 向上 和 向下 ; 这 红色的 - 头发 丹尼森 跑 沿着 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ,
of the track ,
的 这 追踪 ,

男孩们蹦蹦跳跳；红头发的丹尼森沿着跑道边缘奔跑。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [mɔ'riːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]
waving his arms ; Morrill on the other side did the same thing ; the next moment
挥手 他的 武器 ; 莫里尔 在 这 其他 边 做过 这 相同的 事物 ; 这 下一个 片刻
[ðə; ði]
the
这

他挥舞着手臂；另一边的莫里尔也做了同样的动作；下一刻.....

[reɪs] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [bɔɪz] .
race had ended in a tumultuous rush of shouting boys .
种族 有 结束 在 一个 动荡的 匆忙 的 喊叫 男孩们 .

比赛在男孩们喧闹的喊叫声中结束。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [wʌn] , ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə]
AS TO WHO HAD WON , IRVING HAD NOT THE SLIGHTEST IDEA
作为 到 WHO 有 韩元 , 欧文 有 不是 这 丝毫 主意

至于谁赢了，欧文一点儿也不知道。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [wʌn] , ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .

As	to	who	had	won	,	Irving	had	not	the	slightest	idea	.
作为	到	WHO	有	韩元	,	欧文	有	不是	这	丝毫	主意	.

至于谁赢了，欧文一点头绪也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][aʊt] — ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɛstbi] .

He	was	hastening	up	to	find	out	—	hoping	that	it	had	been	Westby	.
他	曾是	加速	向上	到	寻找	出去	—	希望	那	它	有	到过	韦斯特比	.

他急忙赶去打听——希望是韦斯特比。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɜːrst] ['wɛstbi] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

And	then	out	from	the	crowd	burst	Westby	and	rushed	towards	him	,
和	然后	出去	从	这	人群	爆裂	韦斯特比	和	匆忙	向	他	,

['pæntɪŋ] , [flʌʃt] , [hɑːt] - [aɪd] ,

panting	,	flushed	,	hot	-	eyed	,
喘息	,	酡	,	热的	-	眼睛	,

这时，韦斯特比突然从人群中冲了出来，气喘吁吁、面色潮红、双眼通红地朝他冲了过来。

[ə'tendid] [baɪ] [mɔ'riːl] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [kə'rinθiənz] .

attended	by	Morrill	and	half	a	dozen	other	Corinthians	.
参加	经过	莫里尔	和	一半	一个	打	其他	哥林多前书	.

莫里尔和另外六名哥林多教会成员也出席了。

“ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [spaɪt] - [wɜːrk] , ” [sed] ['wɛstbi] .

“	I	hope	you're	satisfied	with	your	spite	-	work	,	”	said	Westby	.
“	我	希望	你是	使满意	和	你的	尽管如此	-	工作	,	”	说	韦斯特比	.

“我希望你对你的报复行为感到满意，”韦斯特比说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] ;

His	voice	shook	with	passion	,	his	eyes	blazed	;
他的	嗓音	摇晃	和	热情	,	他的	眼睛	燃烧的	;

他的声音因激动而颤抖，双眼燃烧着火焰；

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['ɜːrvɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][lɔːst][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self] .

never	before	had	Irving	seen	him	when	he	had	so	lost	control	of	himself	.
绝不	前	有	欧文	已见	他	什么时候	他	有	所以	丢失的	控制	的	他自己	.

欧文以前从未见过他如此失去自控能力的样子。

“ [juː; jʊ][lɔːst][ˌem 'iː] [ðæt] [reɪs] — [baɪ][hæf][ə; eɪ][jɑːrd] !

“	You	lost	me	that	race	—	by	half	a	yard	!
“	你	丢失的	我	那	种族	—	经过	一半	一个	院子	!

“你输给了我——就差半码！”

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] !

I	hope	you're	pleased	with	yourself	!
我	希望	你是	高兴	和	你自己	!

希望你对自己的表现感到满意！

” [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] ['ɜːrvɪŋ] ['skɔːrnfəli] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [stroʊd]

”	He	surveyed	Irving	scornfully	,	breathing	hard	,	then	turned	his	back	and	strode
”	他	调查	欧文	轻蔑地	,	呼吸	难的	,	然后	转向	他的	后退	和	大步走

[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] .

off	to	the	athletic	house	.
离开	到	这	运动	房子	.

他轻蔑地打量了欧文一眼，气喘吁吁，然后转身大步走向那栋运动员之家。

[ˌtiːoʊ'siː]

TOC
目录

目录

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[ðə; ði] [wɜːrm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɜːrn]

THE WORM BEGINS TO TURN

这 蠕虫 开始 到 转动

虫子开始转动

['æftər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] ['wɛstbi] [hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['fjʊriəsli] ,

After the charge which Westby had flung at him so furiously ,

后 这 收费 哪个 韦斯特比 有 扔 在 他 所以 愤怒地 ,

在韦斯特比对他发起如此猛烈的指责之后，

['ɜːrvɪŋ] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Irving looked in amazement to the other boys for an explanation .

欧文 看起来 在 惊愕 到 这 其他 男孩们 为了 一个 解释 .

欧文惊讶地看向其他男孩，希望得到解释。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kə'rinθiənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [gluːm] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

They were all Corinthians , and he saw gloom and resentment in their faces .

他们 是 全部 哥林多前书 , 和 他 锯 愁云 和 怨恨 在 他们的 面孔 .

他们都是哥林多人，他从他们的脸上看到了忧郁和怨恨。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [rʌf] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , [tuː; tə] ['piːnəlaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]

“ I think it was pretty rough , Mr . Upton , to penalize him for an

“ 我 思考 它 曾是 漂亮的 粗糙的 , 先生 . 厄普顿 , 到 惩罚 他 为了 一个

[ˌʌnɪn'tenʃənl] [faʊl] ,

unintentional foul ,

无意的 犯规 ,

“我认为，厄普顿先生，因为一次无意的犯规就判罚他犯规，这有点太严厉了。”

” [sed] [mɔ'riːl] .

” said Morrill .

” 说 莫里尔 .

莫里尔说道。

“ ['hiːd] [hæv; həv] ['biːtn] [flæk] [ɪf] [ðeid] ['stɑːrtɪd] ['iːv(ə)n] . ”

“ He'd have beaten Flack if they'd started even . ”

“ 他会 有 被打败 弗拉克 如果 他们会 开始 甚至 . ”

“如果双方实力相当，他肯定能打败弗莱克。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] , ” [prəu'testid] ['ɜːrvɪŋ] .

“ But it was a foul , ” protested Irving .

“ 但 它 曾是 一个 犯规 , ” 抗议 欧文 .

“但那是一次犯规，”欧文抗议道。

“ [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['piːnəlaɪz] [hɪm; ɪm] .

“ So I had to penalize him .

“ 所以 我 有 到 惩罚 他 .

所以我不得不对他进行处罚。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ] ['penəlti] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . ”

I made it as small a penalty as I could . ”

我 制成 它 作为 小的 一个 惩罚 作为 我 可以 . ”

我尽可能地把处罚降到了最低。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['piːnəlaɪz] [hɪm; ɪm] [ən'les] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , ” [sed] [mɔ'riːl] ['grɪmli] .

“ You didn't have to penalize him unless you wanted to , ” said Morrill grimly .

“ 你 没有 有 到 惩罚 他 除非 你 通缉 到 , ” 说 莫里尔 阴沉地 .

“除非你想惩罚他，否则你没必要这么做，”莫里尔冷冷地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] ,

“	Of	course	you	had	a	perfect	right	to	do	as	you	pleased	,
〃	的	课程	你	有	一个	完美的	正确的	到	做	作为	你	高兴	,

“当然，你完全有权利做你想做的事。”

['oʊnli] — 〃 [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər]

only	—	〃	He	shrugged	his	shoulders	and	walked	away	,	followed	by	the	other
仅有的	—	〃	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	步行	离开	,	随后	经过	这	其他

[kə'rinθiənz] .

Corinthians	.
哥林多前书	.

“只是——”他耸了耸肩，走开了，其他哥林多人也跟着走了。

['ɜːrvɪŋ] [stʊd] ['strɪkən] .

Irving	stood	stricken	.
欧文	站立	受打击的	.

欧文震惊不已。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ; [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

So	this	was	the	outcome	;	in	seeking	to	be	sympathetic	and	to	be
所以	这	曾是	这	结果	;	在	寻求	到	是	交感神经	和	到	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

所以结果就是这样：在试图表达同情和寻求理解的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kɔːzd] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

he	had	only	caused	himself	somehow	to	be	more	hated	and	despised	.
他	有	仅有的	导致	他自己	不知何故	到	是	更多的	憎恨	和	被鄙视的	.

他这样做反而让自己更加招人憎恨和鄙视。

['bɪtərnəs] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['bɪtərnəs] [ə'genst] ['wɛstbi] , [ə'genst] [mɔ'riːl] , [ə'genst] [bɔɪz] [ɪn]

Bitterness	rose	within	him	,	bitterness	against	Westby	,	against	Morrill	,	against	boys	in
苦味	玫瑰	之内	他	,	苦味	反对	韦斯特比	,	反对	莫里尔	,	反对	男孩们	在

['dʒen(ə)rəl] , [ə'genst] [ðə; ði] [skuːl] .

general	,	against	the	school	.
一般的	,	反对	这	学校	.

他心中升起苦涩，对韦斯特比、对莫里尔、对所有男孩、对这所学校都充满了苦涩。

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

And	only	an	hour	ago	,	from	what	he	had	seen	and	heard	,
和	仅有的	一个	小时	前	,	从	什么	他	有	已见	和	听到	,

就在一小时前，根据他所见所闻，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [laɪk] ['wɛstbi] ,

he	had	felt	that	he	could	like	Westby	,
他	有	毛毡	那	他	可以	喜欢	韦斯特比	,

他觉得自己可能会喜欢韦斯特比。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] ['wɛstbi] [maɪt] [sʌm; səm][taɪm] [laɪk]

and	had	been	not	without	some	hope	that	Westby	might	some	time	like
和	有	到过	不是	没有	一些	希望	那	韦斯特比	可能	一些	时间	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他曾一度希望韦斯特比有朝一日能像他一样。

[hiː; hi] [sɔː] ['bɑːkli] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rændɔlf] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

He	saw	Barclay	standing	with	Mr	.	Randolph	by	the	table	on	which	were	the
他	锯	巴克莱	常设	和	先生	.	兰道夫	经过	这	桌子	在	哪个	是	这

[praɪz] [kʌps] ;

prize	cups	;
奖	杯子	;

他看到巴克莱和兰道夫先生站在摆放着奖杯的桌子旁；

['bɑːkli] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Barclay	was	bending	over	,	arranging	them	,
巴克莱	曾是	弯曲	超过	,	安排	他们	,

巴克莱弯下腰，正在整理它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ,

and	the	boys	were	gathering	on	the	opposite	side	of	the	track	,
和	这	男孩们	是	采集	在	这	对面的	边	的	这	追踪	,

男孩们聚集在跑道的另一边。

['biːɪŋ] “ [pə'liːst] [bæk] ” [baɪ][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [kə'mɪti] .

being	“	policed	back	”	by	the	half	-	dozen	members	of	the	athletic	committee	.
存在	“	警方	后退	”	经过	这	一半	-	打	成员	的	这	运动	委员会	.

被体育委员会的六名成员“制止”。

['evɪdəntli] [ðə; ði][ə'wɔːrd][ʌv; əv]['praɪzɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌns] ,

Evidently	the	award	of	prizes	was	to	be	made	at	once	,
显然	这	奖	的	奖品	曾是	到	是	制成	在	一次	,

显然，奖项的颁发将立即进行。

[ænd; ənd] ['iːðər] ['bɑːkli] [ɔːr] ['rændɔlf] [wʌz; wəz][tuː; tə][hænd][aʊt][ðə; ði][kʌps] — [pər'hæps]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

and	either	Barclay	or	Randolph	was	to	hand	out	the	cups	—	perhaps	also	to
和	任何一个	巴克莱	或者	兰道夫	曾是	到	手	出去	这	杯子	—	也许	还	到

[meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

make	a	speech	.
制作	一个	演讲	.

巴克莱或兰多夫将负责分发奖杯——或许还会发表讲话。

[bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] ; [hiː; hi][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd]

But	Irving	could	not	wait	;	he	must	satisfy	himself	of	his	doubts	and
但	欧文	可以	不是	等待	;	他	必须	满足	他自己	的	他的	疑虑	和

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

但欧文等不及了；他必须消除自己的疑虑和恐惧。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['bɑːkli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	so	he	hurried	forward	and	touched	Barclay	on	the	shoulder	.
和	所以	他	慌忙	向前	和	感动	巴克莱	在	这	肩膀	.

于是他赶紧上前，拍了拍巴克莱的肩膀。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['bɑːkli] [tɜːrnd] .

“	Just	a	moment	,	please	,	”	he	said	,	as	Barclay	turned	.
“	只是	一个	片刻	,	请	,	”	他	说	,	作为	巴克莱	转向	.

“请稍等片刻，”巴克莱转过身时，他说道。

“ [dɪd][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”

“	Did	I	do	anything	wrong	?	”
“	做过	我	做	任何事物	错误的	?	”

“我做错什么了吗？”

“ [juː; jʊ] ['piːnəlaizd] ['wɛstbi] [ə; eɪ][jɑːrd][fɔːr; fər] ['faʊlɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] ; [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ”

“	You	penalized	Westby	a	yard	for	fouling	,	I	heard	;	is	that	so	?	”
“	你	受罚	韦斯特比	一个	院子	为了	污垢	,	我	听到	;	是	那	所以	?	”

“我听说你因为韦斯特比犯规罚了他一码，是吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [raɪts] .
“ Well , you were within your rights .
” 出色地 , 你 是 之内 你的 权利 .

“嗯，你这样做是完全合理的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [faʊl] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
But if it was obviously an unintentional foul , I shouldn't have been so
但 如果 它 曾是 明显地 一个 无意的 犯规 , 我 不应该 有 到过 所以
[strɪkt] . ”
strict . ”
严格的 . ”

但如果这明显是一次无意的犯规，我就不应该判罚得那么严厉。”

“ [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , ” [said] ['ɜːrvɪŋ] .
“ I misunderstood what you told me , ” sighed Irving .
” 我 被误解 什么 你 讲述 我 , ” 叹了口气 欧文 .

“我误解了你跟我说的话，”欧文叹了口气。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [faʊl] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['piːnəlaizd] . ”
“ I thought that in case of foul a fellow had to be penalized . ”
” 我 想法 那 在 案件 的 犯规 一个 同伴 有 到 是 受罚 . ”

“我认为，如果犯规，就应该对犯规者进行处罚。”

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ Oh , no .
” 哦 , 不 .

“哦，不。”

” ['bɑːkli] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” Barclay was busy ; he had to think up something to say , by way of a
” 巴克莱 曾是 忙碌的 ; 他 有 到 思考 向上 某物 到 说 , 经过 方式 的 一个
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

巴克莱当时很忙；他得想些什么，才能发表讲话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fʌsɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌps] .
and he turned and began fussing again with the cups .
和 他 转向 和 开始 唠叨 再次 和 这 杯子 .

他转过身，又开始摆弄那些杯子了。

['ɜːrvɪŋ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
Irving walked away .
欧文 步行 离开 .

欧文走开了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [frend] ['bɑːkli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs]
Even his friend Barclay was not sympathetic , did not understand the seriousness
甚至 他的 朋友 巴克莱 曾是 不是 交感神经 , 做过 不是 理解 这 严肃
[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
of what had happened .
的 什么 有 发生 .

就连他的朋友巴克莱也没有表示同情，没有意识到事情的严重性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] , ['vendʒf(ə)l] [aɪz] ;
He could not stay longer to be the target of hostile , vengeful eyes ;
他 可以 不是 停留 更长 到 是 这 目标 的 敌对的 , 复仇的 眼睛 ;

他不能再待下去了，以免成为充满敌意和复仇之眼的靶子；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

he	felt	that	half	the	boys	there	were	blaming	him	in	their	hearts	for	the
他	毛毡	那	一半	这	男孩们	那里	是	指责	他	在	他们的	心	为了	这

[dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tiːm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [noʊ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

defeat	of	their	team	—	and	that	the	others	had	no	gratitude	to	him
击败	的	他们的	团队	—	和	那	这	其他的	有	不	感激	到	他

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['vɪktəri] .

for	their	victory	.
为了	他们的	胜利	.

他觉得那里有一半的男孩在心里责怪他导致球队失败，而剩下的男孩对他取得的胜利却毫无感激之情。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['eni] ['betər] [ɪf] [ðeɪ]

Not	that	it	would	have	made	him	feel	any	better	if	they
不是	那	它	会	有	制成	他	感觉	任何	更好的	如果	他们

即使他们那样做，也不会让他感觉好一些。

[hæd; həd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fer] .

had	;	he	had	only	wanted	and	tried	to	be	fair	.
有	;	他	有	仅有的	通缉	和	尝试	到	是	公平的	.

他一直都想做到公平；他只是想做到公平，并且也努力做到公平。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] , [krɔːst] [ðə; ði] [træk] ,

He	walked	away	from	the	field	,	crossed	the	track	,
他	步行	离开	从	这	场地	,	交叉	这	追踪	,

他离开了田野，穿过跑道，

[ænd; ənd] [pæst] [raʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ævənuː] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] .

and	passed	round	into	the	avenue	that	led	up	to	the	School	.
和	通过了	圆形的	进入	这	大街	那	引领	向上	到	这	学校	.

然后绕到通往学校的大道上。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [bend] [wer] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['klʌstər]

When	he	had	gone	as	far	as	the	bend	where	from	behind	the	cluster
什么时候	他	有	已消失	作为	远的	作为	这	弯曲	在哪里	从	在后面	这	簇

[ʌv; əv] [triːz] [ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

of	trees	the	School	buildings	became	visible	,
的	树木	这	学校	建筑物	成为	可见的	,

当他走到拐弯处，从树丛后面可以看到学校的建筑时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .

he	heard	the	pleasant	ripple	of	laughter	from	the	crowd	.
他	听到	这	令人愉快的	波纹	的	笑声	从	这	人群	.

他听到人群中传来一阵阵愉悦的笑声。

[sʌm; səm] [wʌn] , ['prɑːbəbli] ['bɑːkli] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ;

Some	one	,	probably	Barclay	,	was	making	a	speech	;
一些	一	,	大概	巴克莱	,	曾是	制作	一个	演讲	;

有人，可能是巴克莱，正在发表讲话；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔːr] [bɔɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [laɪk] [ðæt]

to	think	of	being	able	to	stand	before	boys	and	make	them	laugh	like	that
到	思考	的	存在	有能力的	到	站立	前	男孩们	和	制作	他们	笑	喜欢	那

!

!

!

想想能站在男生面前逗他们笑，真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [wʌt] ['envi] [wʌz; wəz] .

It	seemed	to	Irving	that	he	had	never	before	known	what	envy	was	.
它	似乎	到	欧文	那	他	有	绝不	前	已知	什么	嫉妒	曾是	.

欧文觉得，他以前从未体会过嫉妒是什么感觉。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ðen] , ['hɪrɪŋ] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

He	spent	a	mournful	hour	in	his	room	;	then	,	hearing	footsteps	on	the	stairs	,
他	花费	一个	悲哀	小时	在	他的	房间	;	然后	,	听力	脚步声	在	这	楼梯	,

他在房间里悲伤地待了一个小时；然后，他听到楼梯上传来脚步声，

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

he	closed	his	door	.
他	关闭	他的	门	.

他关上了门。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ;

The	boys	were	returning	from	the	field	;
这	男孩们	是	返回	从	这	场地	;

男孩们正从田里回来；

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ri'maːks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['wɛstbi] [ænd; ənd] [mɔ'riːl] [ænd; ənd]

he	felt	sure	there	would	be	remarks	about	him	by	Westby	and	Morrill	and
他	毛毡	当然	那里	会	是	评论	关于	他	经过	韦斯特比	和	莫里尔	和

['ʌðər] [kə'rinθiənz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

other	Corinthians	up	and	down	the	corridor	,
其他	哥林多前书	向上	和	向下	这	走廊	,

他确信韦斯特比、莫里尔以及走廊上其他科林斯学院的学生都会对他评头论足。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

and	he	preferred	not	to	hear	them	.
和	他	首选	不是	到	听到	他们	.

他宁愿不去听。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [les] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

To	his	surprise	there	was	rather	less	disturbance	than	usual	;
到	他的	惊喜	那里	曾是	相当	较少的	干扰	比	通常	;

令他惊讶的是，骚动比往常要少得多；

[pər'hæps][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd]['æftər][ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]

perhaps	the	boys	were	too	tired	after	their	exciting	and	active	afternoon	to
也许	这	男孩们	是	也	疲劳的	后	他们的	激动人心	和	积极的	下午	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['nɔɪzi] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] .

indulge	in	noisy	skylarking	.
放纵	在	嘈杂	欢笑	.

或许男孩们在经历了激动人心、活力四射的下午后太累了，没有精力再像以前那样喧闹嬉戏了。

[soʊ] ['ɜːrvɪŋ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm]

So	Irving	did	not	have	to	emerge	from
所以	欧文	做过	不是	有	到	出现	从

所以欧文不必从

[hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [ræŋ] .

his	solitude	until	the	supper	bell	rang	.
他的	孤独	直到	这	晚餐	钟	响铃	.

他一直独处，直到晚餐铃声响起。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Even	then	he	waited	until	all	the	boys	had	passed	his	door	and	were
甚至	然后	他	等待	直到	全部	这	男孩们	有	通过了	他的	门	和	是

['klætɜɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

clattering	down	the	stairs	.
咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	.

即使到了那时，他还是等到所有男孩都经过他的房门，噼里啪啦地跑下楼梯才离开。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , - [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

Yet	as	he	descended	,	Westby's	indignant	voice	floated	up	to	him	,	—
然而	作为	他	下降	,	-	愤怒	嗓音	漂浮	向上	到	他	,	—

然而，当他走下楼梯时，韦斯特比愤慨的声音飘了过来——

“ [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [gaɪd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][felt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n] .

“	Just	because	I	guyed	him	—	he	felt	he	had	to	get	even	.
”	只是	因为	我	盖伊	他	—	他	毛毡	他	有	到	得到	甚至	.

“就因为我欺负了他——他觉得他必须报复。”

” [æt; ət] [ˈsʌpər] [ˈwɛstbi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˈɜːrvɪŋ] .

”	At	supper	Westby	did	not	look	at	Irving	.
”	在	晚餐	韦斯特比	做过	不是	看	在	欧文	.

“晚饭时，韦斯特比没有看欧文一眼。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [bleɪk] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːment] ; [hiː; hi] [sed] , —

One	of	the	boys	,	Blake	,	made	a	comment	;	he	said	,	—
一	的	这	男孩们	,	布莱克	,	制成	一个	评论	;	他	说	,	—

其中一个男孩布莱克说了句话；他说，——

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [reɪs] [juː; jʊ][ræn] , [ˈwɛstbi] ; [hɑːrd] [lʌk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

“	That	was	a	mighty	good	race	you	ran	,	Westby	;	hard	luck	you	were
”	那	曾是	一个	强大的	好的	种族	你	跑	,	韦斯特比	;	难的	运气	你	是

[ˈhændikæpt] . ”

handicapped	.	”
残疾人	.	”

“韦斯特比，你跑得非常出色；可惜你受到了不公平的对待。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] [lʌk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , ” [sed] [ˈwɛstbi] .

“	You	can	call	it	hard	luck	if	you	want	,	”	said	Westby	.
”	你	能	称呼	它	难的	运气	如果	你	想	,	”	说	韦斯特比	.

“如果你愿意，你可以称之为运气不好，”韦斯特比说道。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] , [ˈeniweɪ] ?

“	How	did	it	happen	,	anyway	?
”	如何	做过	它	发生	,	反正	?

“到底是怎么发生的？”

” [bleɪk] [æskt] , [kwaɪt] [ˈɪnəsntli] .

”	Blake	asked	,	quite	innocently	.
”	布莱克	问	,	相当	天真地	.

布莱克天真地问道。

“ [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈwɛstbi] .

“	Oh	,	don't	ask	me	,	”	said	Westby	.
”	哦	,	不	问	我	,	”	说	韦斯特比	.

“哦，别问我，”韦斯特比说。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [dɪd] [noʊ] [glɑːnst] [ˈslaɪli][æt; ət][ˈɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɜːrvɪŋ] ,

Three	or	four	of	the	boys	who	did	know	glanced	slyly	at	Irving	,	and	Irving	,
三	或者	四	的	这	男孩们	WHO	做过	知道	瞥了一眼	狡猾地	在	欧文	,	和	欧文	,

三四个知道内情的男孩偷偷地瞥了欧文一眼，欧文也……

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [spoʊk] [ʌp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn][ðə; ði]

though	he	had	meant	to	say	nothing	,	spoke	up	;	there	was	electricity	in	the
尽管	他	有	意思是	到	说	没有什么	,	辐	向上	;	那里	曾是	电	在	这

[er] .

air	.
空气	.

虽然他本不想说话，但还是开口了；空气中弥漫着紧张的气氛。

“ [ˈwɛstbi] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faʊl] [flæk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]

“	Westby	was	unfortunate	enough	to	foul	Flack	at	the	start	;	that	was	all
”	韦斯特比	曾是	不幸	足够的	到	犯规	弗拉克	在	这	开始	;	那	曾是	全部

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

there	was	to	it	,
那里	曾是	到	它	,

“韦斯特比很不幸，开场就对弗拉克犯规了；事情就是这样。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ]
" I saw it and set him back a
" 我 锯 它 和 放 他 后退 一个

“我看到了，并让他退后了一步。”

[jɑːrd] .
yard .
院子 .

院子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [faʊl] [ə; eɪ] ['penəlti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
I was under the impression that in case of foul a penalty had to be
我 曾是 在下面 这 印象 那 在 案件 的 犯规 一个 惩罚 有 到 是
[ɪm'poʊzd] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
imposed — and I made the penalty as light as possible .
强加 — 和 我 制成 这 惩罚 作为 光 作为 可能的 .

我当时的想法是，如果出现犯规，就必须判罚——所以我尽可能地减轻了处罚。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'piːz] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [bɔɪ] .
" He felt that this statement ought to appease any reasonable boy .
" 他 毛毡 那 这 陈述 应该 到 安抚 任何 合理的 男生 .

他认为，这样的声明应该能安抚任何一个通情达理的男孩。

[bʌt; bət] ['wɛstbi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [muːd] .
But Westby was not in a reasonable mood .
但 韦斯特比 曾是 不是 在 一个 合理的 情绪 .

但韦斯特比当时心情很差。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] ; [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He paid no attention to Irving ; he addressed the table .
他 有薪酬的 不 注意力 到 欧文 ; 他 已解决 这 桌子 .

他没有理会欧文，而是对着餐桌自言自语。

“ [aɪ][toʊld] ['skɑr,bəro] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [bɑːtʃt] ['sʌmhaʊ] . ”
“ I told Scarborough he might have known things would be botched somehow . ”
“ 我 讲述 斯卡伯勒 他 可能 有 已知 事物 会 是 搞砸了 不知何故 . ”

“我告诉斯卡伯勒，他或许早就预料到事情会以某种方式搞砸。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [bleɪk] .
“ Why ? ” asked Blake .
“ 为什么 ? ” 问 布莱克 .

“为什么？”布莱克问道。

“ [oʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
“ Oh , you've got to have officials who know their business .
“ 哦 , 你已经 得到 到 有 官员 WHO 知道 他们的 商业 .

“哦，你必须要有懂行的官员。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; ['wɛstbi] , ['hævɪŋ] ['faɪərd][hɪz; ɪz]
" There was an interval of silence at the table ; Westby , having fired his
" 那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 在 这 桌子 ; 韦斯特比 , 拥有 被解雇 他的
[ʃɑːt] , [sæt] [streɪt] ,
shot , sat straight ,
射击 , 卫星 直的 ,

桌边一阵沉默；韦斯特比开完话后，坐直了身子。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [flʌʃt] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət] [bleɪk] .

with	cheeks	flushed	,	looking	across	at	Blake	.
和	脸颊	酡	,	寻找	穿过	在	布莱克	.

她双颊绯红，看向布莱克。

" ['wɛstbi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi] [ruːd] .

"	Westby	feels	that	he	has	had	provocation	and	therefore	may	be	rude	.
"	韦斯特比	感觉	那	他	有	有	挑衅	和	所以	可能	是	粗鲁的	.

"韦斯特比觉得自己受到了挑衅，因此可能会表现得粗鲁无礼。"

" ['ɜːrvɪŋ] [spoʊk] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] .

"	Irving	spoke	at	last	with	calmness	.
"	欧文	辐	在	最后的	和	平静	.

"欧文终于平静地开口说话了。"

" [its] [truː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ə'fɪʃieɪt] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] ['eni] ['reɪsɪz] .

"	It's	true	that	I	never	officiated	before	at	any	races	.
"	它是	真的	那	我	绝不	裁判	前	在	任何	种族	.

"的确，我以前从未担任过任何比赛的裁判。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriənst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] .

I	don't	believe	I	did	anything	which	some	experienced	officials	would	not	have	done	.
我	不	相信	我	做过	任何事物	哪个	一些	经验丰富的	官员	会	不是	有	完毕	.

我不认为我做了什么一些经验丰富的官员不会做的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['piːnəlaizɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnər] [fɔːr; fər] ['klʌmzi]

There	are	probably	a	good	many	who	believe	in	penalizing	a	runner	for	clumsy
那里	是	大概	一个	好的	许多	WHO	相信	在	惩罚	一个	跑步者	为了	笨拙

[ænd; ənd]

and
和

可能有不少人认为应该对跑步者笨拙的失误进行处罚，

['stuːpɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tent] [tuː; tə] [faʊl] .

stupid	interference	as	well	as	for	deliberate	intent	to	foul	.
愚蠢的	干涉	作为	出色地	作为	为了	商榷	意图	到	犯规	.

愚蠢的干扰以及故意犯规。

" [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['maɪldli] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['klʌmzi] [ænd; ənd]

"	He	had	spoken	mildly	;	he	did	not	even	emphasize	the	words	"	clumsy	and
"	他	有	说	轻微地	;	他	做过	不是	甚至	强调	这	字	"	笨拙	和

['stuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

他的语气很温和；他甚至没有强调"笨拙和愚蠢"这两个词。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [went] [hoʊm] ; [ðə; ði] [pɪθiːənz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , — [ʌv; əv] [huːm] [bleɪk]

"	But	the	retort	went	home	;	the	Pythians	at	the	table	,	—	of	whom	Blake
"	但	这	反驳	去	家	;	这	皮提亚人	在	这	桌子	,	—	的	谁	布莱克

[wʌz; wəz][wʌn] ,

was	one	,
曾是	一	,

"但反驳之声却传回了家；餐桌上的皮提亚人——布莱克也是其中一员——

— ['tʃʌkld] ; [ænd; ənd] ['wɛstbi] ,

—	chuckled	;	and	Westby	,
—	轻笑	;	和	韦斯特比	,

——轻笑；还有韦斯特比，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	a	deeper	shade	of	crimson	on	his	face	and	a	sudden	compression	of
和	一个	更深	阴影	的	赤红	在	他的	脸	和	一个	突然	压缩	的

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他脸色更加绯红，嘴唇突然抿紧。

['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

lowered	his	eyes	.
降低	他的	眼睛	.

他垂下了眼帘。

['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l]

Irving	had	triumphed	,	but	after	the	first	moment	he	felt	surprisingly	little
欧文	有	胜利	,	但	后	这	第一的	片刻	他	毛毡	出奇	小的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

satisfaction	in	his	triumph	.
满意	在	他的	胜利	.

欧文取得了胜利，但胜利过后，他并没有感到多少丝毫满足感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['wɛstbi] ;

He	could	not	help	being	sorry	for	Westby	;
他	可以	不是	帮助	存在	对不起	为了	韦斯特比	;

他不禁为韦斯特比感到惋惜；

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri]

the	boy	was	after	all	right	in	feeling	that	he	had	been	deprived	of	a	victory
这	男生	曾是	后	全部	正确的	在	感觉	那	他	有	到过	被剥夺的	的	一个	胜利

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪtld] .

to	which	he	had	been	entitled	.
到	哪个	他	有	到过	标题	.

男孩觉得自己被剥夺了本应属于他的胜利，这种感觉终究是合理的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɜːrvɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [feɪs] , [hiː; hi] ['sɔfənd] [stɪl] ['fɜːrðər] ;

And	as	Irving	looked	at	his	downcast	face	,	he	softened	still	further	;
和	作为	欧文	看起来	在	他的	沮丧	脸	,	他	软化	仍然	更远	;

欧文看着他低垂的脸，心情更加柔和了；

['wɛstbi] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd]

Westby	had	so	often	delighted	in	humiliating	him	,	and	he	had	longed
韦斯特比	有	所以	经常	高兴极了	在	羞辱	他	,	和	他	有	渴望

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][rɪ'praɪz(ə)l] .

for	the	opportunity	of	reprisal	.
为了	这	机会	的	报复	.

韦斯特比经常以羞辱他为乐，他一直渴望有机会报复。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [hju'milieitid] ,

Now	it	had	come	,	and	Westby	was	humiliated	,
现在	它	有	来	,	和	韦斯特比	曾是	受辱	,

现在事情还是发生了，韦斯特比颜面尽失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] ;

and	the	audience	were	not	unsympathetic	with	Irving	for	the	achievement	;
和	这	观众	是	不是	冷漠无情	和	欧文	为了	这	成就	;

观众们对欧文取得的成就表示赞赏；

[jet] ['ɜːrvɪŋ] [felt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

yet	Irving	felt	already	the	sting	of	remorse	.
然而	欧文	毛毡	已经	这	蜇	的	悔恨	.

然而，欧文已经感受到了悔恨的刺痛。

['wɛstbi] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] ;

Westby	was	only	a	boy	,	and	he	was	a	master	;
韦斯特比	曾是	仅有的	一个	男生	,	和	他	曾是	一个	掌握	;

韦斯特比当时只是个孩子，但他却是一位大师；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər][tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ]

it	was	not	well	for	a	master	to	mortify
它	曾是	不是	出色地	为了	一个	掌握	到	羞辱

主人羞辱他人并非好事

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

a	boy	in	the	presence	of	other	boys	—	a	boy	whose	disappointment	was	already
一个	男生	在	这	在场	的	其他	男孩们	—	一个	男生	谁	失望	曾是	已经

[kiːn] .

keen	.
敏锐的	.

一个男孩身处一群男孩之中——一个已经感到极度失望的男孩。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] ['ɜːrvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

The	letters	were	distributed	;	there	was	one	for	Irving	from	his	brother	.
这	信件	是	分布式	;	那里	曾是	一	为了	欧文	从	他的	兄弟	.

信件被分发出去了；其中有一封是欧文的兄弟写给他的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nuːz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	contained	news	that	made	the	world	a	different	place	from	what	it	had
它	包含	消息	那	制成	这	世界	一个	不同的	地方	从	什么	它	有

[bɪn] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

been	an	hour	ago	.
到过	一个	小时	前	.

它所包含的新闻让世界与一小时前截然不同。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [left] [end][ɑːn][ðə; ði]['hɑːrvərd] ['freʃmən] ['fʊtbɔːl] [ɪ'lev(ə)n] ; [nɑːt]['oʊnli] [ðæt]

Lawrence	was	playing	left	end	on	the	Harvard	Freshman	football	eleven	;	not	only	that
劳伦斯	曾是	玩耍	左边	结尾	在	这	哈佛大学	大一新生	足球	十一	;	不是	仅有的	那

,

,
,

劳伦斯当时是哈佛大学新生橄榄球队的左边锋；不仅如此，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [pleɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [prɪ'pærətɔːri]

but	in	the	first	game	of	the	season	,	played	against	a	Boston	preparatory
但	在	这	第一的	游戏	的	这	季节	,	玩	反对	一个	波士顿	预备

[skuːl] ,

school	,
学校	,

但在赛季首场比赛中，对手是波士顿的一所预科学校，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['tʌtʃdaʊn] .

he	had	made	the	only	touchdown	.
他	有	制成	这	仅有的	接地	.

他完成了全场唯一的达阵。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðæt] ['dɪdnt] [miːn] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][bɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [fluːk] ;

He	added	that	that	didn't	mean	much	,	for	he	had	got	the	ball	on	a	fluke	;
他	额外	那	那	没有	意思是	很多	,	为了	他	有	得到	这	球	在	一个	吸虫	;

他还补充说，那并没有什么意义，因为他拿到球纯属侥幸；

[stɪl] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] .

still	,	the	tone	of	the	letter	was	excited	and	elated	.
仍然	,	这	语气	的	这	信	曾是	兴奋的	和	欣喜若狂	.

然而，信中的语气依然是兴奋和喜悦的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][ɪ'leɪtɪd] ['ɜːrvɪŋ] .

And	it	excited	and	elated	Irving	.
和	它	兴奋的	和	欣喜若狂	欧文	.

这让欧文兴奋不已。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

He	folded	the	letter	and	put	it	in	his	pocket	;
他	折叠	这	信	和	放	它	在	他的	口袋	;

他把信折好，放进口袋里；

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [aɪz] [ænd; ənd]

he	sat	for	a	moment	looking	out	of	the	window	with	dreamy	eyes	and
他	卫星	为了	一个	片刻	寻找	出去	的	这	窗户	和	梦幻般的	眼睛	和

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [smaɪl] .

an	unconscious	smile	.
一个	无意识	微笑	.

他呆呆地望着窗外，眼神迷离，脸上不自觉地浮现出一丝微笑，坐了一会儿。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sək'siːd] ,

Lawrence	was	succeeding	,	was	going	to	succeed	,
劳伦斯	曾是	成功	,	曾是	去	到	成功	,

劳伦斯当时正在取得成功，将来也会取得成功。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi]

in	a	way	far	different	from	his	own	—	if	his	own	college	course	could	be
在	一个	方式	远的	不同的	从	他的	自己的	—	如果	他的	自己的	大学	课程	可以	是

[sed] [ɪn] ['eni] [sens] [tuː; tə][hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [sək'ses] .

said	in	any	sense	to	have	terminated	in	success	.
说	在	任何	感觉	到	有	终止	在	成功	.

这与他自己的经历截然不同——如果他自己的大学课程能算得上成功的话。

['lɔːrəns] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Lawrence	would	have	the	athletic	and	the	social	experience	which	he	had
劳伦斯	会	有	这	运动	和	这	社会的	经验	哪个	他	有

['nevər] [hæd; həd] ; ['lɔːrəns] [wʊd] [biː; bi]

never	had	;	Lawrence	would	be
绝不	有	;	劳伦斯	会	是

劳伦斯将获得他从未有过的体育和社交体验；劳伦斯将会

['pɑːpjələr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ; ['lɔːrəns] [wʊd] [goʊ] ['brɪliəntli] [θruː] ['kɑːlɪdʒ]

popular	as	he	had	never	been	;	Lawrence	would	go	brilliantly	through	college
受欢迎的	作为	他	有	绝不	到过	;	劳伦斯	会	去	精彩	通过	大学

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] .

as	he	had	never	done	.
作为	他	有	绝不	完毕	.

劳伦斯将像他从未有过的那样受欢迎；他将像他从未有过的那样，在大学里取得辉煌的成就。

['evriθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['lɔrənsɪz] [riːtʃ] ,

Everything	now	was	in	Lawrence's	reach	,
一切	现在	曾是	在	劳伦斯的	抵达	,

现在一切都在劳伦斯的掌控之中了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [spɔɪld] [ɔːr][led] [ə'streɪ] [baɪ][ðə; ði]

and	he	was	a	boy	who	would	not	be	spoiled	or	led	astray	by	the
和	他	曾是	一个	男生	WHO	会	不是	是	被宠坏了	或者	引领	误入歧途	经过	这

[ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['tempəreri] ['glɔːriz] .

achievement	of	temporary	glories	.
成就	的	暂时的	荣耀	.

他是一个不会被短暂的荣耀所宠坏或误导的男孩。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [traɪ'ʌmfənt] [kə'rɪr] , ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm]

In	the	vision	of	his	brother's	triumphant	career	,	Irving	was	transported	from
在	这	想象	的	他的	兄弟	凯	职业	,	欧文	曾是	运输	从

[ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,

the	troubles	and	perplexities	,
这	麻烦	和	困惑	,

在哥哥辉煌事业的愿景中，欧文暂时摆脱了烦恼和困惑。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [self] - [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

from	the	self	-	reproaches	and	the	doubts	which	had	been	making	him
从	这	自己	-	责备	和	这	疑虑	哪个	有	到过	制作	他

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

他摆脱了自责和疑虑，这些都曾让他感到不快乐。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

He	wanted	now	to	share	his	happiness	,
他	通缉	现在	到	分享	他的	幸福	,

他现在想与人分享他的喜悦。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] — [bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [ʃer] [wʌnz] ['hæpinəs]

to	take	the	boys	into	his	confidence	—	but	one	can	share	one's	happiness
到	拿	这	男孩们	进入	他的	信心	—	但	一	能	分享	一个人的	幸福

['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [frendz] .

only	with	one's	friends	.
仅有的	和	一个人的	朋友们	.

他想赢得男孩们的信任——但一个人只能与自己的朋友分享快乐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɛstbi] , [ə'griːvd] [ænd; ənd] ['hɑːst(ə)l] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kærəl] , ['sɪtɪŋ] [nekst]

There	was	Westby	,	aggrieved	and	hostile	;	there	was	Carroll	,	sitting	next
那里	曾是	韦斯特比	,	受委屈的	和	敌对的	;	那里	曾是	卡罗尔	,	坐着	下一个

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kwɪr] ,

to	him	,	the	queer	,
到	他	,	这	酷儿	,

韦斯特比在场，他愤愤不平，充满敌意；卡罗尔就坐在他旁边，这个古怪的家伙，

['kwɪzɪkl] , ['saɪlənt] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

quizzical	,	silent	youth	,	with	whom	Irving	had	been	entirely	unable	to	establish
疑惑的	,	沉默的	青年	,	和	谁	欧文	有	到过	完全	无法	到	建立

['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ; [noʊ] ,

any	relation	of	intimacy	;	no	,
任何	关系	的	亲密关系	;	不	,

一个疑惑而沉默的年轻人，欧文始终无法与他建立任何亲密关系；不，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [bɔɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

there	were	no	boys	at	his	table	with	whom	he	was	intimate	enough	to
那里	是	不	男孩们	在	他的	桌子	和	谁	他	曾是	亲密的	足够的	到

[ə'piːl] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

appeal	for	their	interest	and	congratulations	.
上诉	为了	他们的	兴趣	和	恭喜！	.

他的餐桌上没有一个男孩是他足够亲近，可以向他们寻求关注和祝贺的。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , — [ðoʊ] [hiː; hi] [felt]

And	feeling	this	,	he	shrank	from	communicating	the	news	,	—	though	he	felt
和	感觉	这	,	他	缩小	从	沟通	这	消息	,	—	尽管	他	毛毡

[ʃʊr] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['wɛstbi] ,

sure	that	even	Westby	,
当然	那	甚至	韦斯特比	,

感受到这一点，他便不愿将消息传达出去——尽管他确信即使是韦斯特比，

[huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrvərd] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] , [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd]

who	was	going	to	Harvard	the	next	year	,	might	be	interested
WHO	曾是	去	到	哈佛大学	这	下一个	年	,	可能	是	感兴趣的

明年要去哈佛的人或许会感兴趣

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [boʊstɪŋ] .

in	it	;	he	shrank	from	anything	like	boasting	.
在	它	;	他	缩小	从	任何事物	喜欢	吹嘘	.

在书中；他极少表现出自夸的姿态。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [suːn] ; ['bɑːkli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	found	an	outlet	soon	;	Barclay	came	to	see	him	that	evening	.
他	成立	一个	出路	很快	;	巴克莱	来了	到	看	他	那	晚上	.

他很快找到了发泄的出口；那天晚上巴克莱来看他了。

“ [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪzɪz] , ” [sed]

“	I	looked	for	you	this	afternoon	,	after	the	giving	out	of	the	prizes	,	”	said
“	我	看起来	为了	你	这	下午	,	后	这	给予	出去	的	这	奖品	,	”	说

['bɑːkli] .

Barclay	.
巴克莱	.

“今天下午颁奖结束后，我找过你，”巴克莱说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [juː; jʊ] . ”

“	But	I	couldn't	find	you	.	”
“	但	我	不能	寻找	你	.	”

但我找不到你。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	No	,	I	didn't	wait	for	that	.
“	不	,	我	没有	等待	为了	那	.

“不，我没有等那个。”

[dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ?

Did	you	make	a	speech	?
做过	你	制作	一个	演讲	?

你发表讲话了吗?

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] . ”

I	heard	the	boys	laughing	and	cheering	as	I	came	away	.	”
我	听到	这	男孩们	笑	和	欢呼	作为	我	来了	离开	.	”

我离开的时候，听到男孩们在笑欢呼。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [gɑːt] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [steɪl] [dʒoʊks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['hevi] - ['fʊtɪd] ['pɜːrsɪflɑːʒ] .

“	Oh	,	yes	,	I	got	off	a	few	stale	jokes	and	some	heavy	-	footed	persiflage	.
“	哦	,	是的	,	我	得到	离开	一个	很少	陈旧	笑话	和	一些	重的	-	有脚的	戏谑	.

“哦，是的，我讲了一些老掉牙的笑话和一些生硬的嘲讽。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [wel] [ɪ'nʌf] . — [bʌt; bət] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [felt] [aɪ] [meɪ]

It	went	well	enough	.	—	But	I	looked	for	you	afterwards	because	I	felt	I	may
它	去	出色地	足够的	.	—	但	我	看起来	为了	你	然后	因为	我	毛毡	我	可能

[hæv; həv] [siːmd] ['ræðər] [ʃɔːrt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ;

have	seemed	rather	short	when	you	came	up	;
有	似乎	相当	短的	什么时候	你	来了	向上	;

一切都还算顺利。——但事后我还是找了你，因为我觉得你上来的时候我可能显得有点矮。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [maɪ] [breɪn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

the	truth	is	,	I	was	racking	my	brain	at	that	moment	;
这	真相	是	,	我	曾是	货架	我的	脑	在	那	片刻	;

事实上，当时我正在绞尽脑汁；

['skɑr,bəro] [hæd; həd][dʒʌst] [sprʌŋ] [ðə; ði][fækt][ɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [spi:tʃ] . ”

Scarborough	**had**	**just**	**sprung**	**the**	**fact**	**on**	**me**	**that**	**I**	**must**	**make**	**the**	**speech**	**.**	**”**
斯卡伯勒	有	只是	弹簧	这	事实	在	我	那	我	必须	制作	这	演讲	.	”

斯卡伯勒突然告诉我，我必须发表那次演讲。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['ɜ:rvɪŋ] .

“	**Oh**	**,**	**it**	**was**	**all**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Irving**	**.**
”	哦	,	它	曾是	全部	正确的	,	”	说	欧文	.

“哦，没事的，”欧文说。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] ['bɑ:ðərd] [ju:; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

“	**I'm**	**sorry**	**to**	**have**	**bothered**	**you**	**at**	**such**	**a**	**time**	**.**
”	我是	对不起	到	有	烦恼	你	在	这样的	一个	时间	.

“很抱歉在这个时候打扰您。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['æŋgri] ['oʊvər] ['bi:ɪŋ]

I	**was**	**just**	**a**	**little**	**agitated**	**because**	**Westby**	**was**	**rather**	**angry**	**over**	**being**
我	曾是	只是	一个	小的	激动	因为	韦斯特比	曾是	相当	生气的	超过	存在

['pi:nəlaizd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] — ”

penalized	**in**	**the**	**hundred**	**—**	**”**
受罚	在	这	百	—	”

我当时有点激动，因为韦斯特比对在百米赛中被罚很生气——”

“ [soʊ][aɪ] [hɪr] .

“	**So**	**I**	**hear**	**.**
”	所以	我	听到	.

“我听说了。”

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt]

Well	**,**	**it**	**was**	**hard**	**luck**	**in**	**a**	**way**	**—**	**but**	**after**	**all**	**you**	**had**	**a**	**perfect**	**right**
出色地	,	它	曾是	难的	运气	在	一个	方式	—	但	后	全部	你	有	一个	完美的	正确的

[tu:; tə][peɪ]

to	**pe**
到	pe

从某种意义上说，这确实有点倒霉——但毕竟你完全有权利.....

- [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][dɪd] [faʊl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][spɔ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

nalize	**him**	**;**	**he**	**did**	**foul**	**,**	**and**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**sport**	**enough**	**to**	**take**	**the**
-	他	;	他	做过	犯规	,	和	他	应该	到	是	运动	足够的	到	拿	这

['kɑ:nsɪkwensɪz] . ”

consequences	**.**	**”**
结果	.	”

把他绳之以法；他犯规了，他应该有足够的担当承担后果。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] — [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs]

“	**I**	**suppose**	**it**	**wouldn't**	**have**	**been**	**—**	**it**	**wouldn't**	**be**	**possible**	**to**	**run**	**the**	**race**
”	我	认为	它	不会	有	到过	—	它	不会	是	可能的	到	跑步	这	种族

['oʊvər] ? ”

over	**?**	**”**
超过	?	”

“我想应该不可能——应该不可能重新跑完这场比赛吧？”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

“	**Certainly**	**not**	**.**
”	当然	不是	.

“当然不是。”

[bɪ'saɪdz] , ['wɛstbi] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['hi:d] ['stɑ:rtɪd] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [flæk] ,

Besides	**,**	**Westby**	**has**	**no**	**right**	**to**	**say**	**that**	**if**	**he'd**	**started**	**even**	**with**	**Flack**	**,**
除了	,	韦斯特比	有	不	正确的	到	说	那	如果	他会	开始	甚至	和	弗拉克	,

此外，韦斯特比无权说，如果他当初和弗莱克一样从零开始，

['hiːd] [hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm] .

he'd	have	beaten	him	.
他会	有	被打败	他	.

他本来可以打败他的。

[ɪts] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [hæf] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɑːn] [flæk] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] ;

It's	true	that	he	gained	half	a	yard	on	Flack	in	the	race	;
它是	真的	那	他	获得	一半	一个	院子	在	弗拉克	在	这	种族	;

没错，他在比赛中确实比弗拉克快了半码；

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [flæk] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] ['liːweɪ] .

but	it's	also	true	that	Flack	knew	he	had	that	much	leeway	.
但	它是	还	真的	那	弗拉克	知道	他	有	那	很多	余地	.

但弗莱克也知道自己有这么大的自由裁量权，这也不无道理。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [flæk] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['hiːd] [hæd; həd] [tuː; tə] .

There's	no	telling	how	much	more	Flack	might	have	done	if	he'd	had	to	.
有	不	讲述	如何	很多	更多的	弗拉克	可能	有	完毕	如果	他会	有	到	.

如果弗拉克被迫去做更多的事情，谁也说不准他会做出多少贡献。

[soʊ] [ɪf] ['wɛstbi] [sez] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðæt] . ”

So	if	Westby	says	anything	to	me	,	I	shall	tell	him	just	that	.	”
所以	如果	韦斯特比	说道	任何事物	到	我	,	我	将	告诉	他	只是	那	.	”

所以如果韦斯特比跟我说了什么，我就这么告诉他。

“ [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['eniweɪ] .

“	I	feel	sorry	about	the	thing	anyway	.
”	我	感觉	对不起	关于	这	事物	反正	.

“无论如何，我对这件事感到遗憾。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] ['juːʒuəl] . ”

I'm	sorry	I	made	a	mess	of	it	—	as	usual	.	”
我是	对不起	我	制成	一个	混乱	的	它	—	作为	通常	.	”

很抱歉，我又把事情搞砸了——像往常一样。

“ [oʊ] , [tʃɪr] [ʌp] ; [ɪts] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] .

“	Oh	,	cheer	up	;	it's	not	going	to	do	you	any	harm	with	the	fellows	.
”	哦	,	欢呼	向上	;	它是	不是	去	到	做	你	任何	伤害	和	这	伙伴们	.

“哦，振作起来；这不会对你和朋友们的关系造成任何伤害。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['moʊməntəri] [flæʃ] [frʌm; frəm] ['wɛstbi] [ænd; ənd] [mɔ'riːl] — ”

A	little	momentary	flash	from	Westby	and	Morrill	—	”
一个	小的	瞬间	闪光	从	韦斯特比	和	莫里尔	—	”

韦斯特比和莫里尔短暂地闪过一丝光芒——”

“ [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ'self] . ”

“	No	,	I	wasn't	thinking	of	myself	.	”
”	不	,	我	不是	思维	的	我	.	”

“不，我当时没想着自己。”

“ [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] !

“	You	weren't	!
”	你	不是	!

“你才不是呢！”

” [ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv] ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [kɔːzd] ['ɜːrvɪŋ] [tuː; tə]

”	The	bluntness	of	Barclay's	exclamation	of	astonishment	caused	Irving	to
”	这	钝	的	巴克莱银行	感叹	的	惊讶	导致	欧文	到

[blʌʃ] , [ænd; ənd] ['bɑːkli] [hɪm'self] ,

blush	,	and	Barclay	himself	,
脸红	,	和	巴克莱	他自己	,

巴克莱直白的惊叹让欧文脸红了，巴克莱本人也感到尴尬。

['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] ['ɜːvɪŋz] [pər'sepʃ(ə)n] , [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

realizing	what	he	had	betrayed	to	Irving's	perception	,	looked	embarrassed	.
意识到	什么	他	有	背叛	到	欧文的	洞察力	,	看起来	尴尬的	.

意识到自己让欧文对他产生了误解，他显得很尴尬。

[bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋ] [læft] .

But	Irving	laughed	.
但	欧文	笑了	.

但欧文笑了。

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [sər'praɪzd] .

“	I	don't	wonder	you're	surprised	.
”	我	不	想知道	你是	惊讶	.

“我一点也不奇怪你会感到惊讶。”

[aɪ] [ges] [ðæts] [bɪn] [ðə; ðɪ][wɜːrst] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] — ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

I	guess	that's	been	the	worst	trouble	with	me	here	—	thinking	about	myself	.
我	猜测	那就是	到过	这	最差	麻烦	和	我	这里	—	思维	关于	我	.

我想，我在这里最大的问题就是——只想着自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

And	that	was	what	was	troubling	me	when	I	went	to	you	this	afternoon	.
和	那	曾是	什么	曾是	令人不安的	我	什么时候	我	去	到	你	这	下午	.

这就是我今天下午去找你时所担心的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	it	isn't	any	longer	.
但	它	不是	任何	更长	.

但现在情况已经不同了。

[aɪ] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] ['wɛstbi] .

I	feel	bad	about	Westby	.
我	感觉	坏的	关于	韦斯特比	.

我为韦斯特比感到难过。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][dɪd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt][ɑːn][hɪm; ɪm]

I	can't	help	thinking	I	did	rob	him	of	his	race	—	and	then	I	sat	on	him
我	不能	帮助	思维	我	做过	抢	他	的	他的	种族	—	和	然后	我	卫星	在	他

[æt; ət] ['sʌpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

at	supper	into	the	bargain	.
在	晚餐	进入	这	便宜货	.

我不禁觉得我剥夺了他的种族——而且晚饭时我还顺便坐在了他身上。

” ['bɑːkli] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

”	Barclay	shouted	with	laughter	.
”	巴克莱	喊叫	和	笑声	.

巴克莱大笑起来。

“ [juː; jʊ][sæt][ɑːn] ['wɛstbi] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

“	You	sat	on	Westby	—	and	you're	sorry	for	it	!
”	你	卫星	在	韦斯特比	—	和	你是	对不起	为了	它	!

“你坐在韦斯特比——你为此感到后悔！”

[wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

What's	happened	to	you	,	anyway	?
是什么	发生	到	你	,	反正	?

你到底怎么了？

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	about	it	.
告诉	我	关于	它	.

跟我说说吧。

" ['ɜːrvɪŋ] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Irving	narrated	the	circumstances	.
"	欧文	旁白	这	情况	.

欧文叙述了事情经过。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

"	And	I	want	to	be	friendly	with	him	,	"	he	concluded	.
"	和	我	想	到	是	友好的	和	他	,	"	他	结束	.

"而且我想和他友好相处，"他总结道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] — [ænd; ənd]

"	Don't	you	think	I	might	explain	that	it	was	a	blunder	on	my	part	—	and
"	不	你	思考	我	可能	解释	那	它	曾是	一个	错误	在	我的	部分	—	和

[ðæt] [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['blʌndəd] ? "

that	I'm	sorry	I	blundered	?	"
那	我是	对不起	我	犯错	?	"

"难道你不认为我应该解释一下这是我的失误——并且我很抱歉我犯了错吗？"

" [aɪ] ['wʊdnt] , " [sed] ['bɑːkli] .

"	I	wouldn't	,	"	said	Barclay	.
"	我	不会	,	"	说	巴克莱	.

"我不会，"巴克莱说。

" ['hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	He's	beginning	to	respect	you	now	.
"	他是	开始	到	尊重	你	现在	.

"他现在开始尊重你了。"

[dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːft] .

Don't	do	anything	to	make	him	think	you're	a	little	soft	.
不	做	任何事物	到	制作	他	思考	你是	一个	小的	柔软的	.

不要做任何让他觉得你心软的事情。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['hiːd] [kən'struː] ['eni] [sʌtʃ] [muːv] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt]

That's	what	he	wants	to	think	,	and	he'd	construe	any	such	move	on	your	part
那就是	什么	他	想要	到	思考	,	和	他会	解释	任何	这样的	移动	在	你的	部分

[ʌn'feɪvərəbli] . "

unfavorably	.	"
不利的	.	"

他想这么想，而且他会认为你这样做对他不利。

" [wel] , [pər'hæps][soʊ] .

"	Well	,	perhaps	so	.
"	出色地	,	也许	所以	.

"嗯，也许是这样。"

" ['ɜːrvɪŋ] [said] .

"	Irving	sighed	.
"	欧文	叹了口气	.

欧文叹了口气。

" [jʊə(r)] ['stɪfnɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] , " [əb'zɜːrvd] ['bɑːkli] .

"	You're	stiffening	up	quite	a	lot	,	"	observed	Barclay	.
"	你是	刚度	向上	相当	一个	很多	,	"	观察到	巴克莱	.

"你变得很僵硬，"巴克莱说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɑːbli] [wen] ['wɛstbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [went] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər]

"	I	was	very	wobbly	when	Westby	and	the	other	fellows	went	for	me	after
"	我	曾是	非常	摇摇晃晃	什么时候	韦斯特比	和	这	其他	伙伴们	去	为了	我	后

[ðæt] [reɪs] ,

that	race	,
那	种族	,

"那场比赛结束后，当韦斯特比和其他人追赶我时，我浑身发抖。"

" [kən'fest] ['ɜ:rvɪŋ] .
" confessed Irving .
" 坦白 欧文 .

"欧文坦白道。"

" [ɪf] [aɪ] ['stɪfnd] [ʌp] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
" If I stiffened up , I guess it was just the courage of desperation .
" 如果 我 僵硬 向上 , 我 猜测 它 曾是 只是 这 勇气 的 绝望 .

"如果我当时身体僵硬，我想那只是绝望之下的勇气吧。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [mʌtʃ] .
And I don't think that amounts to much .
和 我 不 思考 那 金额 到 很多 .

我觉得这没什么大不了的。

[bʌt; bət] [aɪv] [tʃɪrd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [gʊd] [naʊ] . "
But I've cheered up for good now . "
但 我已经 欢呼 向上 为了 好的 现在 . "

但我现在彻底开心起来了。

" ['haʊz] [ðæt] ?
" How's that ?
" 怎么样 那 ?

"怎么样？"

" ['sʌmwʌt] ['ʃaɪli] ['ɜ:rvɪŋ] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði] [praʊd] [nu:z] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" Somewhat shyly Irving communicated the proud news about his brother .
" 有些 害羞地 欧文 沟通 这 自豪的 消息 关于 他的 兄弟 .

欧文有些羞涩地讲述了他哥哥的骄傲消息。

" [oʊ] , [aɪ] [ri:d] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə] - ['deɪz] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['nu:zpeɪpər] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɑ:kli] .
" Oh , I read about him in to - day's Boston newspaper , " exclaimed Barclay .
" 哦 , 我 读 关于 他 在 到 - 天 波士顿 报纸 , " 惊呼 巴克莱 .

"哦，我今天在波士顿的报纸上看到了他的消息，"巴克莱惊呼道。

" [wʌt] ? " [æskt] ['ɜ:rvɪŋ] .
" What ? " asked Irving .
" 什么 ? " 问 欧文 .

"什么？"欧文问道。

" [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Where was it ?
" 在哪里 曾是 它 ?

"它在哪儿？"

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . "
I didn't see it . "
我 没有 看 它 . "

我没看到。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [dəunt] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [nu:z] , [æz; əz][aɪ][du:] .
" You probably don't read all the football news , as I do .
" 你 大概 不 读 全部 这 足球 消息 , 作为 我 做 .

"你可能不会像我一样阅读所有的足球新闻。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['æftər] [ðɪs] .
But you will after this .
但 你 将要 后 这 .

但之后你就会明白了。

" ['bɑ:kli] [læft] .
" Barclay laughed .
" 巴克莱 笑了 .

巴克莱笑了。

“ [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪm] ,
“ Yes , there was quite an account of that game ,
” 是的 , 那里 曾是 相当 一个 帐户 的 那 游戏 ,

“是的，那场比赛确实有很多描述，”

[ænd; ənd] ['ʌptən] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['freʃmən]
and Upton was mentioned as being the bright particular star on the Freshman
和 厄普顿 曾是 提及 作为 存在 这 明亮的 特别的 星星 在 这 大一新生
[tiːm] .
team .
团队 .

而厄普顿则被誉为新生队中最耀眼的明星。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] . ”
It never occurred to me that he was your brother . ”
它 绝不 发生 到 我 那 他 曾是 你的 兄弟 . ”

我根本没想到他是你哥哥。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [nɑːt] .
“ Naturally not .
” 自然 不是 .

“当然不是。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jeɪl] ['freʃmən] ;
I wish I could get away to see the game with the Yale Freshmen ;
我 希望 我 可以 得到 离开 到 看 这 游戏 和 这 耶鲁大学 大一新生 ;

我真希望我能抽出时间去看耶鲁大学新生队的比赛；

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['lɔːrəns] [pleɪ] .
I've never seen Lawrence play .
我已经 绝不 已见 劳伦斯 玩 .

我从没看过劳伦斯打球。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
But I don't suppose I could manage that , could I ?
但 我 不 认为 我 可以 管理 那 , 可以 我 ?

但我估计我做不到，对吧?

” ['bɑːkli] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
” Barclay looked doubtful .
” 巴克莱 看起来 疑 .

巴克莱看起来有些怀疑。

“ [ðə; ði] ['rɛktərz] ['prɪti] [strɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .
“ The rector's pretty strict with the masters as well as with the boys .
” 这 校长 漂亮的 严格的 和 这 大师 作为 出色地 作为 和 这 男孩们 .

“校长对老师和学生都很严格。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrmətɔːri] .
Especially when a man has charge of a dormitory .
尤其 什么时候 一个 男人 有 收费 的 一个 宿舍 .

尤其是当一个男人负责管理宿舍时。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , — [jʊr; jər][fɜːrst][tɜːrm] . ”
I somehow think it wouldn't be wise to try it , — your first term . ”
我 不知何故 思考 它 不会 是 明智的 到 尝试 它 , — 你的 第一的 学期 . ”

我总觉得在你第一学期就尝试这么做不太明智。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
“ I suppose not .
” 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[wel]	,	[aɪ][ʃæl; ʃəl]	['sɜːrt(ə)nli]	[riːd]	[ðə; ði]	['fʊtbɔːl]	['kɑːləmz]	[frʌm; frəm]	[naʊ]	[ɑːn]	.	″
Well	**,**	**I**	**shall**	**certainly**	**read**	**the**	**football**	**columns**	**from**	**now**	**on**	**.**	**”**
出色地	,	我	将	当然	读	这	足球	列	从	现在	在	.	″

“嗯，我以后一定会继续阅读足球专栏的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣提摩太教堂的弄臣(The Jester of St. Timothy's)
第6/8页

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ri'mɑ:kt] ['bɑ:kli] ,
“ I wonder , ” remarked Barclay ,
“ 我 想知道 , ” 评论 巴克莱 ,

“我想知道，”巴克莱说道，

“ [ɪf] [wi:; wi] ['kudnt] [get] [ðə; ði] ['hɑ:rvərd] ['freʃmən] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [geɪm] [wɪð; wɪθ]
“ if we couldn't get the Harvard Freshmen up here to play a practice game with
“ 如果 我们 不能 得到 这 哈佛大学 大一新生 向上 这里 到 玩 一个 实践 游戏 和
['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [ɪ'lev(ə)n] — [seɪ] ,
our School eleven — say ,
我们的 学校 十一 — 说 ,

“如果我们不能让哈佛大学新生队来这里和我们学校的十一队打一场练习赛——比如说，

[ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [geɪm] ?
the week before the St . John's game ?
这 星期 前 这 英石 . 约翰的 游戏 ?

圣约翰比赛前一周?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] ['præktɪs] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ;
It would be good practice for them as well as for us ;
它 会 是 好的 实践 为了 他们 作为 出色地 作为 为了 我们 ;

这对他们和我们来说都是很好的锻炼机会；

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['freʃmən] [pleɪd] [hɪr] . ”
three or four years ago the Freshmen played here . ”
三 或者 四 年 前 这 大一新生 玩 这里 . ”

三四年前，这支新生队也曾在这里比赛过。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] .
“ Oh , I wish we could .
“ 哦 , 我 希望 我们 可以 .

“哦，我希望我们能做到。”

” ['ɝ:vɪŋz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
” Irving's face lighted up .
” 欧文的 脸 照明 向上 .

欧文的脸上绽放出笑容。

“ [aɪl] [raɪt] [tu:; tə] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [hi:; hi] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
“ I'll write to my brother , and perhaps he can arrange it with the
“ 患病的 写 到 我的 兄弟 , 和 也许 他 能 安排 它 和 这
['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒər] . ”
captain and manager . ”
队长 和 经理 . ”

“我会写信给我哥哥，也许他可以和队长和经理安排一下。”

“ [aɪl] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] [fɜ:rst] , ” [sed] ['bɑ:kli] .
“ I'll talk it over with Collingwood first , ” said Barclay .
“ 患病的 讲话 它 超过 和 科林伍德 第一的 , ” 说 巴克莱 .

巴克莱说：“我会先和科林伍德商量一下。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [proʊ'si:d] [ə'fɪʃəli] ;
“ And then we'll proceed officially ;
“ 和 然后 出色地 继续 官方 ;

然后我们将正式推进；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] [θruː] [jʊr; jər]

and	you	can	pull	any	additional	wires	that	are	possible	through	your
和	你	能	拉	任何	额外的	电线	那	是	可能的	通过	你的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

你可以通过你哥哥把所有可能的额外电线拉过来。

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

"	He	rose	to	go	.
"	他	玫瑰	到	去	.

他起身要走。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	shouldn't	wonder	,	"	he	added	,
"	我	不应该	想知道	,	"	他	额外	,

"我不应该感到惊讶，"他补充道。

" [ɪf] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['æset] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] . "

"	if	that	brother	of	yours	turned	out	to	be	a	useful	asset	for	you	here	.	"
"	如果	那	兄弟	的	你的	转向	出去	到	是	一个	有用	资产	为了	你	这里	.	"

"如果你的兄弟在这里对你有所帮助的话。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [legz] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

"	I	should	prefer	to	stand	on	my	own	legs	,	"	said	Irving	.
"	我	应该	更喜欢	到	站立	在	我的	自己的	腿	,	"	说	欧文	.

"我更愿意靠自己的双腿站起来，"欧文说。

" [aɪ] [ʃænt] ['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['brʌðər] . "

"	I	shan't	advertise	it	round	that	I	have	a	football	brother	.	"
"	我	不会	广告	它	圆形的	那	我	有	一个	足球	兄弟	.	"

"我不会到处宣扬我有个踢足球的兄弟。"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] ; [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

"	Oh	,	it	won't	be	necessary	for	you	to	do	that	;	things	have	a	way	of
"	哦	,	它	惯于	是	必要的	为了	你	到	做	那	;	事物	有	一个	方式	的

['liːkɪŋ] [aʊt] .

leaking	out	.
泄漏	出去	.

"哦，你没必要那样做；事情总会有泄露出去的。"

" ['bɑːkli] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Barclay	laughed	as	he	took	his	departure	.
"	巴克莱	笑了	作为	他	采取	他的	离开	.

巴克莱笑着离开了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['luːɪs] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

As	it	happened	,	the	next	day	Louis	Collingwood	,	the	captain	of	the	School
作为	它	发生	,	这	下一个	天	路易斯	科林伍德	,	这	队长	的	这	学校

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

事情的起因是，第二天，校队队长路易斯·科林伍德

[went] [tuː; tə] ['bɑːkli] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

went	to	Barclay	to	consult	him	about	the	outlook	for	the	season	.
去	到	巴克莱	到	咨询	他	关于	这	前景	为了	这	季节	.

我去巴克莱那里咨询赛季前景。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [tiːm] , " [sed] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

"	It	seems	to	me	we'll	have	a	good	School	team	,	"	said	Collingwood	,
"	它	似乎	到	我	出色地	有	一个	好的	学校	团队	,	"	说	科林伍德	,

科林伍德说："我觉得我们会有一支很棒的校队。"

“ [bʌt; bət][noʊ] ['sekənd] [ɪ'levə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɑ:rd] ['præktɪs] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪl]
“ but no second eleven capable of giving them hard practice — the kind they'll
“ 但 不 第二 十一 有能力的 的 给予 他们 难的 实践 — 这 种类 他们会
[ni:d] [tu:; tə] [bi:t] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] .
need to beat St . John's .
需要 到 打 英石 . 约翰的 .

“但是没有第二阵容能够给他们提供艰苦的训练——那种他们击败圣约翰队所需要的训练。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'reɪndʒ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌaʊt'saɪd] [ti:mz] , [tu:; tə][pʊt][ˌju: 'es]
If we could only arrange one or two games with outside teams , to put us
如果 我们 可以 仅有的 安排 一 或者 二 游戏 和 外部 团队 , 到 放 我们
['ɪntu:] [ʃeɪp] — ”
into shape — ”
进入 形状 — ”

如果我们能安排一两场与外地球队的比赛，让我们找回比赛状态——”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['bɑ:kli] .
“ I was thinking of that , ” said Barclay .
“ 我 曾是 思维 的 那 , ” 说 巴克莱 .

“我当时也在想这件事，”巴克莱说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi] ['maitənt] [get][ðə; ði]['hɑ:rvərd] ['freʃmən] [ʌp] [hɪr] .
“ I wonder if we mightn't get the Harvard Freshmen up here .
“ 我 想知道 如果 我们 可能不会 得到 这 哈佛大学 大一新生 向上 这里 .

“我想知道我们能不能把哈佛大学的新生们请到这里来。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'lev(ə)n] , [ə'pærəntli] . ”
They have a good eleven , apparently . ”
他们 有 一个 好的 十一 , 显然 . ”

他们显然有十一个好球员。

“ [jes] , ['ɔ:fli] [gʊd] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['pepərz] [seɪ] .
“ Yes , awfully good , from all that the papers say .
“ 是的 , 非常 好的 , 从 全部 那 这 文件 说 .

“是的，从报纸上的说法来看，非常好。”

[dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['skedʒu:l] [ɪz] [fɪld] [ʌp] ? ”
Don't you suppose their schedule is filled up ? ”
不 你 认为 他们的 日程 是 已填 向上 ? ”

你不觉得他们的日程安排已经满了吗?

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv]
“ It may be — but perhaps they could give
“ 它 可能 是 — 但 也许 他们 可以 给

“也许是这样——但或许他们可以给予

[ˌju: 'es][ə; eɪ] [deɪt] .
us a date .
我们 一个 日期 .

约我们出去吧。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [wi:l] [send][ə; eɪ] ['letər] [ɔ:f]
Suppose you come over to my house this evening and we'll send a letter off
认为 你 来 超过 到 我的 房子 这 晚上 和 出色地 发送 一个 信 离开
[tu:; tə][ðer; ðər] ['kæptɪn] .
to their captain .
到 他们的 队长 .

假设你今晚来我家，我们一起给他们的船长寄封信。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ” — ['bɑ:kli] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] ['mænər] — “

And	I'm	sure	”	—	Barclay	threw	the	remark	out	in	the	most	casual	manner	—	“
和	我是	当然	”	—	巴克莱	扔	这	评论	出去	在	这	最多	随意的	方式	—	“

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

“而且我确信”——巴克莱以最随意的语气说道——“先生

['ʌptən] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju: 'es] [θru:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] . ”

Upton	will	be	glad	to	approach	them	for	us	through	his	brother	.	”
厄普顿	将要	是	高兴的	到	方法	他们	为了	我们	通过	他的	兄弟	.	”

厄普顿很乐意通过他哥哥帮我们联系他们。

“ [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?

“	His	brother	?
“	他的	兄弟	?

“他的兄弟？”

[hu:z] [ðæt] ? ”

Who's	that	?	”
谁是	那	?	”

那是谁?

“ [waɪ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

“	Why	,	didn't	you	know	?
“	为什么	,	没有	你	知道	?

“怎么，你不知道吗？”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pleɪz] [left] [end][ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] — ”

His	brother	plays	left	end	on	the	team	—	”
他的	兄弟	演出	左边	结尾	在	这	团队	—	”

他的哥哥在队里打左边锋——

“ ['kɪdi] ['ʌptənz] ['brʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:rvərd] ['freʃmən] !

“	Kiddy	Upton's	brother	on	the	Harvard	Freshmen	!
“	小孩	厄普顿的	兄弟	在	这	哈佛大学	大一新生	!

“Kiddy Upton 的兄弟在哈佛大学新生队！”

[noʊ] ! ”

No	!	”
不	!	”

不！ ”

“ [hu:z] ['brʌðər] ? ”

“	Whose	brother	?	”
“	谁	兄弟	?	”

“谁的兄弟？”

“ ['mɪstər] . ['ʌptənz] , [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] .

“	Mr	.	Upton's	,	I	meant	to	say	.
“	先生	.	厄普顿的	,	我	意思是	到	说	.

“我本想说的是厄普顿先生的。”

” ['lu:ɪs] [grɪnd] .

”	Louis	grinned	.
”	路易斯	咧嘴一笑	.

路易斯咧嘴一笑。

“ [ɪz][hi:; hi] ['ri:əli] , ['mɪstər] . ['bɑ:kli] ? ”

“	Is	he	really	,	Mr	.	Barclay	?	”
“	是	他	真的	,	先生	.	巴克莱	?	”

“他真的是巴克莱先生吗？”

“ [aɪm] ['rædər] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm rather surprised you didn't know it .
” 我是 相当 惊讶 你 没有 知道 它 .

“我很惊讶你竟然不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['mɪstər] . ['ʌptən] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['dʌznt] [tɔːk] [mʌtʃ] . ”
But I guess Mr . Upton is the kind that doesn't talk much . ”
但 我 猜测 先生 . 厄普顿 是 这 种类 那 不 讲话 很多 . ”

但我猜厄普顿先生是那种不爱说话的人。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv][let] [ðæt] [aʊt] . ”
“ I should think he'd have let that out . ”
” 我 应该 思考 他会 有 让 那 出去 . ”

“我以为他会把这话说出来的。”

“ [wel] , [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Well , he let it out to me .
” 出色地 , 他 让 它 出去 到 我 .

“嗯，他把这件事告诉了我。”

[aɪ] [sə'spekt] — [ðoʊ] [hiː; hi]['hæznt][toʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] ['hiːz] ['helpɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
I suspect — though he hasn't told me — that he's helping to put his brother
我 怀疑 — 尽管 他 还没有 讲述 我 — 那 他是 帮助 到 放 他的 兄弟
[θruː] ['kɑːlɪdʒ] .
through college .
通过 大学 .

我怀疑——虽然他没有告诉我——他是在资助他弟弟上大学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'pend] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər]
And his success in doing that will naturally depend largely on his success or failure
和 他的 成功 在 正在做 那 将要 自然 依赖 很大程度上 在 他的 成功 或者 失败
[hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] . ”
here as a master . ”
这里 作为 一个 掌握 . ”

而他能否成功做到这一点，自然很大程度上取决于他作为大师在这里的成败。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] ?
“ You mean — keeping his job ?
” 你 意思是 — 保持 他的 工作 ?

你的意思是——让他保住工作?

” ['bɑːkli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Barclay nodded .
” 巴克莱 点头 .

巴克莱点了点头。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
Oh , I don't suppose there's any real doubt about that .
哦 , 我 不 认为 有 任何 真实的 怀疑 关于 那 .

哦，我想这一点应该没什么疑问吧。

['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt] ['tiːtʃər] , ['iznt] [hiː; hi] ?
He's a perfectly competent teacher , isn't he ?
他是 一个 完美 胜任的 老师 , 不是 他 ?

他是一位非常称职的老师，不是吗?

[juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

You	know	;	you	have	a	class	with	him	.	”
你	知道	;	你	有	一个	班级	和	他	.	”

你知道，你和他一起上课。

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [sed] ['luːɪs] , ['sloʊli] .

“	Ye	-	es	,	”	said	Louis	,	slowly	.
“	叶	-	es	,	”	说	路易斯	,	缓慢地	.

“是的，”路易斯缓缓说道。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ,

“	The	trouble	has	been	,
“	这	麻烦	有	到过	,

“问题在于，

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [hɔːrs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] . ”

the	fellows	horse	him	a	good	deal	—	though	not	quite	so	much	as	they	did	.	”
这	伙伴们	马	他	一个	好的	交易	—	尽管	不是	相当	所以	很多	作为	他们	做过	.	”

那些家伙没少捉弄他——虽然没有他们之前那么频繁。

“ [ðeɪl] [get] ['oʊvər] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] , ” [riˈmɑːkt] ['bɑːkli] .

“	They'll	get	over	that	when	they	know	him	better	,	”	remarked	Barclay	.
“	他们会	得到	超过	那	什么时候	他们	知道	他	更好的	,	”	评论	巴克莱	.

“等他们更了解他之后，就会释怀了，”巴克莱说道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['luːɪs] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [went] [əˈweɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] ,

He	knew	that	Louis	Collingwood	went	away	feeling	much	impressed	,
他	知道	那	路易斯	科林伍德	去	离开	感觉	很多	印象深刻	,

他知道路易斯·科林伍德离开时印象深刻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

and	he	was	pretty	sure	he	had	done	Irving	a	good	turn	.
和	他	曾是	漂亮的	当然	他	有	完毕	欧文	一个	好的	转动	.

他非常肯定自己帮了欧文一个大忙。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nuːn] [hæf] - ['aʊər] , [waɪl] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː]

It	was	in	the	noon	half	-	hour	,	while	Collingwood	was	holding	this	interview
它	曾是	在	这	中午	一半	-	小时	,	尽管	科林伍德	曾是	保持	这	面试

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːkli] ,

with	Mr	.	Barclay	,
和	先生	.	巴克莱	,

当时正值中午12点半，科林伍德正在接受巴克莱先生的采访。

[ðæt] ['wɛstbi] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrvərd] [nuːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɔːstən; 'bɑːstən]['peɪpər] , [went] ['gɪglɪŋ] ['ɪntuː]

that	Westby	,	reading	the	Harvard	news	in	his	Boston	paper	,	went	giggling	into
那	韦斯特比	,	阅读	这	哈佛大学	消息	在	他的	波士顿	纸	,	去	咯咯笑	进入

[mɔrɪlz] [ruːm] .

Morrill's	room	.
莫里尔的	房间	.

韦斯特比一边读着波士顿报纸上的哈佛新闻，一边咯咯笑着走进了莫里尔的房间。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['ʌptən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['freʃmən] .

“	There's	a	fellow	named	Upton	playing	on	the	Freshmen	.
“	有	一个	同伴	命名	厄普顿	玩耍	在	这	大一新生	.

“大一新生队里有个叫厄普顿的小伙子在打球。”

” [hiː; hi] [ʃoʊd] [mɔ'riːl] [ðə; ði] [neɪm] .

”	He	showed	Morrill	the	name	.
”	他	显示	莫里尔	这	姓名	.

他把名字告诉了莫里尔。

“ [lets] [get] [ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['kɪdi] ; [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] ['rætld] . ”
“ Let's get a crowd and go in to Kiddy ; I'll get him rattled . ”
“ 我们来吧 得到 一个 人群 和 去 在 到 小孩 ; 患病的 得到 他 摇晃 . ”

“咱们召集一群人，然后冲进基迪的房间；我要让他慌乱起来。”

“ [haʊ] ? ” [æskt] [mɔ'riːl] .
“ How ? ” asked Morrill .
“ 如何 ? ” 问 莫里尔 .

“怎么做到的？”莫里尔问道。

“ [oʊ] , [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðɪs] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]
“ Oh , ask him if this fellow's a relation of
“ 哦 , 问 他 如果 这 同伴们 一个 关系 的

“哦，问问他这个人是不是他的亲戚。”

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] — [sʌtʃ] [æθ'letɪk]
his , and say I supposed of course he must be — such athletic
他的 , 和 说 我 据称 的 课程 他 必须 是 — 这样的 运动
['praʊəs] ,
prowess ,
能力 ,

他的，而且我当然认为他肯定有——如此出色的运动能力，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ;
and all that sort of thing ;
和 全部 那 种类 的 事物 ;

以及诸如此类的事情；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['gɪglɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['rætld] ['hiːl] [get] . ”
with a crowd standing there giggling you know how rattled he'll get . ”
和 一个 人群 常设 那里 咯咯笑 你 知道 如何 摇晃 地狱 得到 . ”

一群人站在那里窃笑，你知道他会有多慌乱。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [mɔ'riːl] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] - [wɪt] .
“ All right , ” said Morrill , who was an earnest admirer of Westby's wit .
“ 全部 正确的 , ” 说 莫里尔 , WHO 曾是 一个 认真 仰慕者 的 - 有 .

“好吧，”莫里尔说道，他非常欣赏韦斯特比的机智。

[soʊ] [ðeɪ] [kə'lektɪd] ['denisən] [ænd; ənd] ['smaɪð] [ænd; ənd] ['ælisən] [ænd; ənd] ['kærəl] [ænd; ənd]
So they collected Dennison and Smythe and Allison and Carroll and
所以 他们 集 丹尼森 和 史密斯 和 艾莉森 和 卡罗尔 和
['skɑr,bəro] ,
Scarborough ,
斯卡伯勒 ,

于是他们召集了丹尼森、史密斯、艾利森、卡罗尔和斯卡伯勒。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] — ['hjuːmərəsli] ['træmpɪŋ] [ɪn] [step] — [tuː; tə] ['ɜːvɪŋz] [dɔːr] .
and marched up the corridor — humorously tramping in step — to Irving's door .
和 行军 向上 这 走廊 — 幽默地 徒步旅行 在 步 — 到 欧文的 门 .

然后，他迈着滑稽的步伐，沿着走廊大步走向欧文的房门。

[ðer; ðər] ['wɛstbi] , ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [hænd] , [nɑːkt] .
There Westby , newspaper in hand , knocked .
那里 韦斯特比 , 报纸 在 手 , 敲门 .

韦斯特比手里拿着报纸，敲了敲门。

['ɜːrvɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Irving opened the door .
欧文 打开 这 门 .

欧文打开了门。

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] , [sɜːr] , ” [bɪ'gæn] ['wɛstbi] , “ ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Mr	.	Upton	,	sir	,	”	began	Westby	,	“	sorry	to	disturb	you	,	sir	.
”	先生	.	厄普顿	,	先生	,	”	开始	韦斯特比	,	”	对不起	到	打扰	你	,	先生	.

“厄普顿先生，”韦斯特比开口道，“打扰您了，先生。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][grɪn] ,

”	The	boys	all	began	to	grin	,
”	这	男孩们	全部	开始	到	咧嘴笑	,

男孩们都咧嘴笑了起来，

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kerfəli] [plænd] [ə'tæk] .

and	Irving	saw	that	he	was	in	for	some	carefully	planned	attack	.
和	欧文	锯	那	他	曾是	在	为了	一些	小心	计划	攻击	.

欧文意识到自己即将遭到一场精心策划的攻击。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [sɜːr] ,

“	I	was	just	reading	my	morning	paper	,	sir	,
”	我	曾是	只是	阅读	我的	早晨	纸	,	先生	,

先生，我当时正在看晨报。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [neɪmd] ['ʌptən] [ɪz] [ðæts]

and	I	wanted	to	ask	you	what	relation	to	you	the	man	named	Upton	is	that's
和	我	通缉	到	问	你	什么	关系	到	你	这	男人	命名	厄普顿	是	那就是

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrvərd] ['freʃmən] [ɪ'levə)n] ,

playing	on	the	Harvard	Freshman	eleven	,
玩耍	在	这	哈佛大学	大一新生	十一	,

我想问问你，那个名叫厄普顿、在哈佛大学新生队效力的球员和你是什么关系？

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

” ['ɜːrvɪŋz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ; [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] !

”	Irving's	eyes	twinkled	;	if	ever	the	enemy	had	been	delivered	into	his	hands	!
”	欧文的	眼睛	闪烁	;	如果	曾经	这	敌人	有	到过	发表	进入	他的	双手	!

欧文的眼睛闪闪发光；如果敌人真的落入了他的手中！

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	What	makes	you	think	he's	a	relation	?	”	he	asked	,	with	an	assumption	of
”	什么	制作	你	思考	他是	一个	关系	?	”	他	问	,	和	一个	假设	的

[koʊld] ['dɪgnəti] .

cold	dignity	.
寒冷的	尊严	.

“你凭什么认为他是你的亲戚？”他问道，语气中带着一丝冷漠的尊严。

“ [oʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [sɜːr] .

“	Oh	,	we	all	feel	sure	he	must	be	,	sir	.
”	哦	,	我们	全部	感觉	当然	他	必须	是	,	先生	.

“哦，我们都确信他一定是，先生。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['feɪməs] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [æθ'letɪk] [spɔːrts] ,

Of	course	your	well	-	known	and	justly	famous	interest	in	all	athletic	sports	,
的	课程	你的	出色地	-	已知	和	公正地	著名的	兴趣	在	全部	运动	运动的	,

当然，您对所有体育运动的浓厚兴趣是众所周知的，而且也理所当然地广为人知。

[sɜːr] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['praʊəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

sir	—	not	to	say	your	prowess	in	them	,
先生	—	不是	到	说	你的	能力	在	他们	,

先生——更不用说您在这方面的精湛技艺了，

[sɜːr] — [its] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] ['æθliːt] [neɪmd] ['ʌptən] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

sir	—	it's	natural	to	suppose	that	any	athlete	named	Upton	would	belong	to	the
先生	—	它是	自然的	到	认为	那	任何	运动员	命名	厄普顿	会	属于	到	这

[seɪm] ['fæməli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

same	family	with	you	,
相同的	家庭	和	你	,

先生——很自然地，人们会认为任何名叫厄普顿的运动员都和您是同一家族的人。

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] ; - ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'spænsɪvli]

"	The	boys	were	all	on	the	broad	grin	;	Westby's	manner	was	so	expansively
"	这	男孩们	是	全部	在	这	广阔	咧嘴笑	;	-	方式	曾是	所以	广泛地

['kɜːrtiəs] ,

courteous	,
有礼貌	,

男孩们脸上都洋溢着灿烂的笑容；韦斯特比的举止彬彬有礼，热情周到。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər][soʊ] [əb'sɜːrdli] [ɜːr'beɪn] ,

his	compliments	were	so	absurdly	urbane	,
他的	赞美	是	所以	荒谬地	彬彬有礼	,

他的赞美之词真是俗不可耐，

[ðæt] ['ɜːrvɪŋ] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ]['dʒɑːnti] ['mænər] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ]

that	Irving	threw	off	his	air	of	coldness	and	adopted	a	jaunty	manner	of	reply
那	欧文	扔	离开	他的	空气	的	寒冷	和	已采用	一个	轻快的	方式	的	回复

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

which	was	even	more	misleading	.
哪个	曾是	甚至	更多的	误导性的	.

欧文抛开冷漠的姿态，换上一种轻快的回答方式，这反而更具误导性。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juːv] [bɪn] [soʊ] ['klevər] [æz; əz][tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɛstbi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Oh	,	well	,	if	you've	been	so	clever	as	to	guess	it	,	Westby	,	"	he	said	,
"	哦	,	出色地	,	如果	你已经	到过	所以	聪明的	作为	到	猜测	它	,	韦斯特比	,	"	他	说	,

"哦，好吧，如果你这么聪明，已经猜到了，韦斯特比，"他说。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [its] [maɪ] ['brʌðər] .

"	I	don't	mind	telling	you	—	it's	my	brother	.
"	我	不	头脑	讲述	你	—	它是	我的	兄弟	.

"我不介意告诉你——他是我哥哥。"

" ['wɛstbi] [biˈstəu] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] — [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['ɜːrvɪŋ]

"	Westby	bestowed	on	his	confederates	—	quite	indifferent	as	to	whether	Irving
"	韦斯特比	授予	在	他的	南方邦联	—	相当	冷漠	作为	到	无论	欧文

[dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] — [hɪz; ɪz] [sloʊ] , [fə'siːʃəs] [wɪŋk] .

detected	it	or	not	—	his	slow	,	facetious	wink	.
检测到	它	或者	不是	—	他的	慢的	,	滑稽的	眨眼	.

韦斯特比对他的同伙们——完全不在乎欧文是否察觉到——缓慢而滑稽地眨了眨眼。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['geɪmsəm] ['mænər] [sed] , —

He	returned	then	to	his	victim	and	in	his	most	gamesome	manner	said	,	—
他	返回	然后	到	他的	受害者	和	在	他的	最多	游戏	方式	说	,	—

然后他回到受害者身边，用他最顽皮的语气说道：

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [sɜːr] .

"	I	supposed	of	course	it	was	your	brother	,	sir	.
"	我	据称	的	课程	它	曾是	你的	兄弟	,	先生	.

"我当然以为那是您的兄弟，先生。"

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][soʊ] ,

Or	at	least	I	should	have	supposed	so	,
或者	在	至少	我	应该	有	据称	所以	,

或者至少我应该这么认为。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [æt; ət][ˈhɑːrvərd] .

except	that	I	didn't	know	you	had	a	brother	at	Harvard	.
除了	那	我	没有	知道	你	有	一个	兄弟	在	哈佛大学	.

但我不知道你有个哥哥在哈佛大学。

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

Wasn't	it	rather	—	what	shall	I	say	?
不是	它	相当	—	什么	将	我	说	?

难道不是——我该怎么说呢?

— [pɜː] [ˈeɪməbəl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌjuː ˈes] , [jʊr; jər] [frendz] , [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] ?

—	peu	aimable	not	to	have	taken	us	,	your	friends	,	into	your	confidence	?
—	peu	可瞄准	不是	到	有	已采取	我们	,	你的	朋友们	,	进入	你的	信心	?

——难道你没有把我们这些朋友当成你的朋友吗?

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] , [sɜːr] , [wʌt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðɚz] [fɜːrst] [neɪm] [ɪz] ? ”

Would	you	mind	telling	us	,	sir	,	what	your	brother's	first	name	is	?	”
会	你	头脑	讲述	我们	,	先生	,	什么	你的	兄弟	第一的	姓名	是	?	”

先生，请问您介意告诉我们您哥哥的名字吗?

“ [maɪ] [ˈbrʌðɚz] [fɜːrst] [neɪm] ?

“	My	brother's	first	name	?
“	我的	兄弟	第一的	姓名	?

我哥哥的名字是?

[ˈlɔːrəns] . ”

Lawrence	.	”
劳伦斯	.	”

劳伦斯。”

“ [ˌeɪtʃ ˈem] ! ” [sed] [ˈwɛstbi] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] .

“	Hm	!	”	said	Westby	,	referring	to	his	newspaper	.
“	嗯	!	”	说	韦斯特比	,	指	到	他的	报纸	.

“嗯！”韦斯特比一边说着，一边指着他的报纸。

“ [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][set] [daʊn] [hɪr] [æz; əz] - [tiː] . [ˈʌptən] .

“	I	find	him	set	down	here	as	'	T	.	Upton	.
“	我	寻找	他	放	向下	这里	作为	-	T	.	厄普顿	.

“我发现他在这里被登记为'T. Upton'。

- [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪsprɪnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

'	But	I	suppose	that	is	a	misprint	,	of	course	.	”
-	但	我	认为	那	是	一个	印刷错误	,	的	课程	.	”

“但我猜那当然是个印刷错误。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” [əˈgriːd] [ˈɜːrvɪŋ] .

“	I	suppose	it	must	be	,	”	agreed	Irving	.
“	我	认为	它	必须	是	,	”	同意	欧文	.

“我想一定是这样，”欧文同意道。

“ [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [mɪˈsteɪks] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ” [sed] [ˈwɛstbi] .

“	Newspapers	are	always	making	mistakes	,	aren't	they	?	”	said	Westby	.
“	报纸	是	总是	制作	错误	,	不是	他们	?	”	说	韦斯特比	.

“报纸总是会犯错，不是吗？”韦斯特比说道。

“ [sʌtʃ] [ˈkerləs] [ˈfɛloʊz] !

“	Such	careless	fellows	!
“	这样的	粗心	伙伴们	!

“真是粗心大意的家伙！”

[wiːd] [laɪk] ['ɔːfli] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['lɔːrəns] , ['mɪstər] . ['ʌptən] .

We'd	like	awfully	to	hear	more	about	your	brother	Lawrence	,	Mr	.	Upton	.
我们会	喜欢	非常	到	听到	更多的	关于	你的	兄弟	劳伦斯	,	先生	.	厄普顿	.

厄普顿先生，我们非常想多了解一下您的兄弟劳伦斯的情况。

" [ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['snɪkər] .

"	The	broad	grin	broke	into	a	snicker	.
"	这	广阔	咧嘴笑	打破	进入	一个	暗笑	.

"他咧嘴一笑，笑声变成了轻笑。"

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] , " ['ɜːrvɪŋ] [sed] ['ɔːkwərdli] .

"	Why	,	I	don't	know	just	what	there	is	to	tell	,	"	Irving	said	awkwardly	.
"	为什么	,	我	不	知道	只是	什么	那里	是	到	告诉	,	"	欧文	说	尴尬地	.

"哎呀，我也不知道有什么好说的，"欧文尴尬地说。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] , [sɜːr] ?

"	What	does	he	look	like	,	sir	?
"	什么	做	他	看	喜欢	,	先生	?

"先生，他长什么样？"

[dʌz] [hiː; hi] [rɪ'zemb(ə)l] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ? — [aɪ] [miːn] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['fɑːndnəs]

Does	he	resemble	you	very	much	?	—	I	mean	,	apart	from	the	family	fondness
做	他	类似	你	非常	很多	?	—	我	意思是	,	除	从	这	家庭	喜爱

[fɔːr; fər] [æθ'letɪks] .

for	athletics	.
为了	竞技	.

他长得很像你吗？——我是说，除了你们家都热爱体育运动这一点之外。

" ['ɜːrvɪŋz] [lɪps] [twɪtʃt] ; ['westbi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [soʊ] ['θɜːrəli] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] !

"	Irving's	lips	twitched	;	Westby	was	enjoying	so	thoroughly	his	revenge	!
"	欧文的	嘴唇	抽搐	;	韦斯特比	曾是	享受	所以	彻底	他的	复仇	!

欧文的嘴唇抽搐了一下；韦斯特比真是太享受他的复仇了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['staɪflɪŋ] [ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] .

And	the	other	boys	were	all	stifling	their	amusement	.
和	这	其他	男孩们	是	全部	令人窒息	他们的	娱乐	.

其他男孩都在强忍着笑意。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [sed] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

"	We	are	said	not	to	look	very	much	alike	,
"	我们	是	说	不是	到	看	非常	很多	同样	,

"据说我们长得不太像，

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hevɪərðən'er] [bɪld] . "

"	He	is	of	a	somewhat	heavier	build	.	"
"	他	是	的	一个	有些	较重	建造	.	"

"他的体型比较壮硕。"

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['lækɪŋ] , [ðen] , [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] , [sɜːr] , " [sed]

"	He	must	be	somewhat	lacking	,	then	,	in	grace	and	agility	,	sir	,	"	said
"	他	必须	是	有些	缺乏	,	然后	,	在	优雅	和	敏捷	,	先生	,	"	说

['westbi] ;

Westby	;
韦斯特比	;

"那么，先生，他的优雅和敏捷性一定有所欠缺。"韦斯特比说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

and	the	boys	broke	into	a	shout	,	and	Irving	gave	way	to	a	faint	smile	.
和	这	男孩们	打破	进入	一个	喊	,	和	欧文	给予	方式	到	一个	头晕的	微笑	.

男孩们大声喊叫起来，欧文脸上露出了一丝淡淡的微笑。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

At	that	moment	Collingwood	came	up	the	stairs	.
在	那	片刻	科林伍德	来了	向上	这	楼梯	.

就在这时，科林伍德走了上来。

“ [hə'loʊ] , [luː] , ” [sed] ['wɛstbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [wɪŋk] .

“	Hello	,	Lou	,	”	said	Westby	,	with	a	welcoming	wink	.
“	你好	,	卢	,	”	说	韦斯特比	,	和	一个	欢迎	眨眼	.

“你好，卢，”韦斯特比说着，还友好地眨了眨眼。

“ [wɪə(r)] [dʒʌst] [kən'grætjuleɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['ʌptən] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

“	We're	just	congratulating	Mr	.	Upton	on	his	brother	;
“	是	只是	祝贺	先生	.	厄普顿	在	他的	兄弟	;

“我们只是在祝贺厄普顿先生喜得贵子；

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrvərd] ['freʃmən] ? ”

did	you	know	that	he	has	a	brother	playing	on	the	Harvard	Freshmen	?	”
做过	你	知道	那	他	有	一个	兄弟	玩耍	在	这	哈佛大学	大一新生	?	”

你知道他有个弟弟在哈佛大学新生队打球吗?

“ [jes] , ” [sed] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

“	Yes	,	”	said	Collingwood	.
“	是的	,	”	说	科林伍德	.

“是的，”科林伍德说道。

“ [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɑːkli] .

“	I've	just	heard	it	from	Mr	.	Barclay	.
“	我已经	只是	听到	它	从	先生	.	巴克莱	.

“我刚从巴克莱先生那里听说的。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [stɛərd][æt; ət] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [ðen] [æt; ət] ['ɜːrvɪŋ] ,

”	The	boys	stared	at	Collingwood	,	then	at	Irving	,
”	这	男孩们	凝视	在	科林伍德	,	然后	在	欧文	,

男孩们先是盯着科林伍德，然后又盯着欧文，

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [huːz] [smaɪl] [hæd; həd] ['waidnd] .

whose	eyes	were	twinkling	again	and	whose	smile	had	widened	.
谁	眼睛	是	闪烁	再次	和	谁	微笑	有	扩大	.

他的眼睛再次闪闪发光，笑容也更加灿烂了。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['wɛstbi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , —
['stjuːpifaid] .

Then	they	looked	at	Westby	;	he	was	gazing	at	Collingwood	unbelievingly	,	—	stupefied	.
然后	他们	看起来	在	韦斯特比	;	他	曾是	凝视	在	科林伍德	难以置信	,	—	目瞪口呆	.

然后他们看向韦斯特比；他难以置信地盯着科林伍德，——目瞪口呆。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

“	What's	the	matter	with	you	?	”	asked	Collingwood	.
“	是什么	这	事情	和	你	?	”	问	科林伍德	.

科林伍德问道：“你怎么了？”

[ænd; ənd] [ðen] ['ɜːrvɪŋ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

And	then	Irving	broke	out	into	a	delighted	peal	of	laughter	.
和	然后	欧文	打破	出去	进入	一个	高兴极了	皮尔	的	笑声	.

然后，欧文爆发出一阵欢快的笑声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

He	could	find	nothing	but
他	可以	寻找	没有什么	但

他什么也没找到，

[slæŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['læftər] [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , —

slang	in	which	to	express	himself	,	and	through	his	laughter	he	ejaculated	,	—
俚语	在	哪个	到	表达	他自己	,	和	通过	他的	笑声	他	射精	,	—

他用俚语表达自己，然后一边大笑一边射精——

“ [stʌŋ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] !

“	Stung	,	my	young	friend	!
”	被蜇了	,	我的	年轻的	朋友	!

“被蛰了，我的年轻朋友！”

[stʌŋ] !

Stung	!
被蜇了	!

被蛰了!

” [ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːp] ;

”	They	all	gave	a	whoop	;
”	他们	全部	给予	一个	哇哦	;

他们都欢呼起来；

[ðeɪ] [swʌŋ] ['wɛstbi] [raʊnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

they	swung	Westby	round	and	rushed	him	down	the	corridor	to	his	room	,
他们	摇摆	韦斯特比	圆形的	和	匆忙	他	向下	这	走廊	到	他的	房间	,

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ] .

shouting	and	jeering	.
喊叫	和	嘲笑	.

他们把韦斯特比转过身，一边喊叫一边嘲笑，把他沿着走廊押回他的房间。

[wen] ['ɜːrvɪŋ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['kærəl] , [ðə; ði] ['kwɪzɪkl] , ['saɪlənt] ['kærəl] , ['welkəmd]

When	Irving	went	down	to	lunch	,	Carroll	,	the	quizzical	,	silent	Carroll	,	welcomed
什么时候	欧文	去	向下	到	午餐	,	卡罗尔	,	这	疑惑的	,	沉默的	卡罗尔	,	欢迎

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

him	with	a	grin	.
他	和	一个	咧嘴笑	.

欧文下楼吃午饭时，卡罗尔——那个爱打听、沉默寡言的卡罗尔——咧嘴一笑，迎接了他。

['wɛstbi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Westby	turned	a	bright	pink	and	looked	away	.
韦斯特比	转向	一个	明亮的	粉色的	和	看起来	离开	.

韦斯特比脸涨得通红，别过脸去。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ['ælisən] [ænd; ənd] ['smaɪð] [ænd; ənd] ['skɑrˌbəro] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

At	the	next	table	Allison	and	Smythe	and	Scarborough	were	all	looking	over
在	这	下一个	桌子	艾莉森	和	史密斯	和	斯卡伯勒	是	全部	寻找	超过

[æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ;

at	him	and	smiling	;
在	他	和	微笑	;

隔壁桌的艾莉森、史密斯和斯卡伯勒都看着他，脸上带着微笑；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] [mɔ'riːl] [ænd; ənd] ['denisən] [wɜːr; wər]

and	at	the	table	beyond	that	Collingwood	and	Morrill	and	Dennison	were
和	在	这	桌子	超过	那	科林伍德	和	莫里尔	和	丹尼森	是

['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪ] .

craning	their	necks	and	exhibiting	their	joy	.
起重机	他们的	脖子	和	展出	他们的	喜悦	.

在隔壁桌，科林伍德、莫里尔和丹尼森都伸长脖子，露出了他们的喜悦之情。

['wɛstbi] , [ðə; ði]['hjuːmərɪst] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [bʌt] , [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Westby	**,**	**the**	**humorist**	**,**	**had**	**suddenly**	**become**	**the**	**butt**	**,**	**a**	**position**	**which**	**he**
韦斯特比	,	这	幽默家	,	有	突然	变得	这	屁股	,	一个	位置	哪个	他

[hæd; həd] ['rerli] ['ɑːkjupaɪd] [bɪ'fɔːr] .

had	**rarely**	**occupied**	**before**	**.**
有	很少	占领	前	.

幽默作家韦斯特比突然成了被嘲笑的对象，这是他以前很少遇到的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [səb'duːd] [θruː] [ðæt] [miːl] .

He	**was**	**quite**	**subdued**	**through**	**that**	**meal**	**.**
他	曾是	相当	低沉的	通过	那	一顿饭	.

那顿饭他一直很沉默寡言。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɜːrvɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Once	**in**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**,**	**Irving**	**looked**	**at**	**him**	**and**	**caught**	**his**	**eye**	**,**
一次	在	这	中间	的	它	,	欧文	看起来	在	他	和	捕捉	他的	眼睛	,

正当事情进行到一半时，欧文看了他一眼，两人目光相遇了。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .

and	**on**	**a**	**sudden**	**impulse**	**leaned**	**back**	**and**	**laughed**	**.**
和	在	一个	突然	冲动	倾斜	后退	和	笑了	.

然后他突然一时冲动，向后靠去，大笑起来。

['kærəl] [dʒɔɪnd] [ɪn] , ['wɛstbi] [blʌʃt] [wʌns] [mɔːr] ,

Carroll	**joined**	**in**	**,**	**Westby**	**blushed**	**once**	**more**	**,**
卡罗尔	加入	在	,	韦斯特比	脸红了	一次	更多的	,

卡罗尔也加入了进来，韦斯特比再次脸红了。

[ðə; ði] [sɪksθ] ['fɔːrmərz] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ;

the	**Sixth**	**Formers**	**at**	**the**	**next**	**table**	**looked**	**over**	**and**	**began**	**to**	**laugh**	**;**
这	第六	前任	在	这	下一个	桌子	看起来	超过	和	开始	到	笑	;

隔壁桌的高年级学生看了过来，然后开始大笑；

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [kæst] ['wʌndərɪŋ] [glɑːnsiz] .

the	**other**	**boys**	**cast**	**wondering**	**glances**	**.**
这	其他	男孩们	投掷	好奇	眼神	.

其他男孩投来疑惑的目光。

“ [wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ? ” [æskt] [bleɪk] .

“	**What's**	**the**	**joke**	**,**	**Mr**	**.**	**Upton**	**?**	**”**	**asked**	**Blake**	**.**
〃	是什么	这	开玩笑	,	先生	.	厄普顿	?	〃	问	布莱克	.

“厄普顿先生，你讲的是什么笑话？”布莱克问道。

“ [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

“	**Oh**	**,**	**don't**	**ask**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Irving**	**.**
〃	哦	,	不	问	我	,	〃	说	欧文	.

“哦，别问我，”欧文说。

“ [æsk] ['wɛstbi] . ”

“	**Ask**	**Westby**	**.**	**”**
〃	问	韦斯特比	.	〃

“问问韦斯特比。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wes] ? ” [sed] [bleɪk] ,

“	**What**	**is**	**it**	**,**	**Wes**	**?**	**”**	**said**	**Blake**	**,**
〃	什么	是	它	,	韦斯	?	〃	说	布莱克	,

“什么事，韦斯？”布莱克问道。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	**could**	**not**	**understand**	**why**	**he**	**received**	**such**	**a**	**vicious**	**kick**	**under**	**the**	**table**	**,**
和	可以	不是	理解	为什么	他	已收到	这样的	一个	恶毒	踢	在下面	这	桌子	,

他无法理解为什么自己会在桌子底下遭到如此恶毒的一脚。

[ɔːr] [waɪ] ['kærəl] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [wei] , “ [jes] , [wes] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒoʊk] , ['enihaʊ] ?

or why Carroll said in such a jeering way , “ Yes , Wes , what is the joke , anyhow ?

或者为什么 卡罗尔 说 在 这样的 一个 嘲笑 方式 , ” 是的 , 韦斯 , 什么 是 这 开玩笑 , 无论如何 ?

或者，为什么卡罗尔会用如此嘲讽的语气说：“是的，韦斯，到底有什么好笑的？”

” [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , - [frendz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

” When the meal was over , Westby's friends lay in wait for him outside in the hall ,

” 什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 , - 朋友们 躺 在 等待 为了 他 外部 在 这 大厅 ,

“饭后，韦斯特比的朋友们在外面的走廊里等着他。”

['kraʊdɪd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['dʒɑːkjələr] ['sɪmpəθi] .

crowded round , and began patting him on the back and offering him their jocular sympathy .

挤 圆形的 , 和 开始 轻拍 他 在 这 后退 和 提供 他 他们的 诙谐 同情 .

人们围了过来，开始拍他的背，并开玩笑地表示同情。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dʒoʊk] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['hjuːmərɪst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr] ;

To have the joke turned on the professional humorist appeared to be extremely popular ;

到 有 这 开玩笑 转向 在 这 专业的 幽默家 出现 到 是 极其 受欢迎的 ;

反过来捉弄专业幽默演员似乎非常受欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmərɪst][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

and the humorist did not take it very well .

和 这 幽默家 做过 不是 拿 它 非常 出色地 .

这位幽默作家对此反应很不友好。

“ [oʊ] , [get] [aʊt] , [get] [aʊt] !

“ Oh , get out , get out !

” 哦 , 得到 出去 , 得到 出去 !

“哦，快出去，快出去！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

” he was saying , wrenching himself from the grasp of first one and then another .

” 他 曾是 说 , 扭动 他自己 从 这 抓牢 的 第一的 一 和 然后 其他 .

“他一边说着，一边挣脱了第一个人的束缚，然后又挣脱了另一个人的束缚。

[ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , “ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

And Irving came out just as he exclaimed in desperation , “ Just the same ,

和 欧文 来了 出去 只是 作为 他 惊呼 在 绝望 , ” 只是 这 相同的 ,

欧文绝望地喊道：“还是一样”，然后走了出来。

[aɪl] [bet] [its] [ɔːl][ə; eɪ] [feɪk] ; [aɪl] [bet][hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] !

I'll bet it's all a fake ; I'll bet he hasn't got a brother !

患病的 赌注 它是 全部 一个 伪造的 ; 患病的 赌注 他 还没有 得到 一个 兄弟 !

我敢打赌这一切都是假的；我敢打赌他根本没有兄弟！

” [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

” He flung himself around , trying to escape

” 他 扔 他自己 大约 , 尝试 到 逃脱

他拼命挣扎，试图逃脱

[frʌm; frəm] ['kɒlɪŋˌwʊdz] [klʌtʃ] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['ɜ:rvɪŋ] .

from	Collingwood's	clutch	,	and	saw	Irving	.
从	科林伍德的	离合器	,	和	锯	欧文	.

从科林伍德手中夺冠，看到了欧文。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] ['ɜ:vɪŋz] [feɪs] ; ['wɛstbi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sʌlənli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

The	smile	faded	from	Irving's	face	;	Westby	looked	at	him	sullenly	for	a	moment	,
这	微笑	褪色	从	欧文的	脸	;	韦斯特比	看起来	在	他	闷闷不乐地	为了	一个	片刻	,

欧文脸上的笑容消失了；韦斯特比阴沉地看了他一会儿。

[ðen] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

then	broke	away	and	made	a	rush	up	the	stairs	.
然后	打破	离开	和	制成	一个	匆忙	向上	这	楼梯	.

然后挣脱束缚，冲上楼梯。

[ˌti:oʊ'si:]

TOC
目录

目录

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['hɑ:rvərd] ['freʃmən]

THE	HARVARD	FRESHMAN
这	哈佛	大一新生

哈佛新生

[fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] ['ɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['fɔ:rm(ə)l] [sɔ:rt] .

For	two	or	three	days	the	intercourse	between	Irving	and	Westby	was	of	the	most	formal	sort	.
为了	二	或者	三	天	这	交往	之间	欧文	和	韦斯特比	曾是	的	这	最多	正式的	种类	.

在两三天的时间里，欧文和韦斯特比之间的交往是最正式的那种。

[æt; ət] ['teɪbl] [ðeɪ] [held] [noʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

At	table	they	held	no	communication	with	each	other	;
在	桌子	他们	握住	不	沟通	和	每个	其他	;

在餐桌上，他们彼此没有交流；

[ɪn] [ðə; ði] [klæs] - [ru:m] ['ɜ:rvɪŋ] [geɪv] ['wɛstbi] ['evri] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [helpt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] ['eni] [wʌn] [els] ;

in	the	class	-	room	Irving	gave	Westby	every	chance	to	recite	and	conscientiously	helped	him	through	the	recitation	as	much	as	he	did	any	one	else	;
在	这	班级	-	房间	欧文	给予	韦斯特比	每一个	机会	到	背诵	和	切实	帮助	他	通过	这	背诵	作为	很多	作为	他	做过	任何	一	别的	;

在课堂上，欧文给了韦斯特比充分的朗诵机会，并且像帮助其他学生一样认真地帮助他朗诵；

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [koʊld] [gʊd] - [naɪt] .

in	the	dormitory	they	exchanged	a	cold	good	-	night	.
在	这	宿舍	他们	交换	一个	寒冷的	好的	-	夜晚	.

在宿舍里，他们冷冷地互道了晚安。

['ɜːrvɪŋ] [dɪd][nɑːt] [pres] ['wɛstbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Irving	did	not	press	Westby	for	a	retraction	of	the	charge	which	he	had
欧文	做过	不是	按	韦斯特比	为了	一个	撤回	的	这	收费	哪个	他	有

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪk] ;

overheard	the	boy	make	;
无意中听到	这	男生	制作	;

欧文并没有要求韦斯特比撤回他无意中听到的男孩所作的指控；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	seemed	to	him	unworthy	to	dignify	it	by	taking	such	notice	of	it	.
它	似乎	到	他	不配	到	赋予尊严	它	经过	采取	这样的	注意	的	它	.

在他看来，如此关注它，是对它的不敬。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] ['wɛstbi] [hɪm'self] [dɪd]

He	knew	that	none	of	the	boys	really	believed	it	and	that	Westby	himself	did
他	知道	那	没有任何	的	这	男孩们	真的	相信	它	和	那	韦斯特比	他自己	做过

[nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	believe	it	,
不是	相信	它	,

他知道男孩们都不相信，就连韦斯特比自己也不相信。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [gəʊdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

but	had	been	goaded	into	the	declaration	in	the	desperate	effort	to	maintain
但	有	到过	被激怒	进入	这	宣言	在	这	绝望的	努力	到	维持

[ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	false	position	.
一个	错误的	位置	.

但他是在拼命维持错误立场的胁迫下才发表了这一声明。

['ɜːrvɪŋ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['fernəs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

Irving	wondered	if	the	boy	would	not	have	the	fairness	to	make	some
欧文	想知道	如果	这	男生	会	不是	有	这	公平	到	制作	一些

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

acknowledgment	of	the
致谢	的	这

欧文心想，这男孩难道就没有一点公德心，对这件事表示某种程度的承认吗？

[ɪn'dʒʌstɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] .

injustice	into	which	his	pride	had	provoked	him	.
不公正	进入	哪个	他的	自豪	有	挑衅	他	.

这是他的骄傲给他带来的不公。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] , ['wɛstbi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

And	one	day	at	luncheon	,	Westby	turned	to	Irving	and	with	an
和	一	天	在	午餐	,	韦斯特比	转向	到	欧文	和	和	一个

[ɪm'bærəst] [smaɪl] [sed] ,

embarrassed	smile	said	,
尴尬的	微笑	说	,

一天午餐时，韦斯特比转向欧文，尴尬地笑着说：

“ ['mɪstər] . ['ʌptən] , [duː][juː; jʊ][get] ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɑːrvərd]

“	Mr	.	Upton	,	do	you	get	any	news	from	your	brother	about	the	Harvard
“	先生	.	厄普顿	,	做	你	得到	任何	消息	从	你的	兄弟	关于	这	哈佛大学

['freʃmən] [ɪ'lev(ə)n] ?

Freshman	eleven	?
大一新生	十一	?

“厄普顿先生，您从您哥哥那里得到关于哈佛大学新生十一人的消息了吗？”

" ['kærəl] [də'rektɪd] [æt; ət] ['wɛstbi] [ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [lʊk] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
" **Carroll directed at Westby the quizzical look under which Irving had so often**
" 卡罗尔 指导 在 韦斯特比 这 疑惑的 看 在下面 哪个 欧文 有 所以 经常
['sʌfərd] .
suffered .
遭受 .

卡罗尔用欧文经常遭受过的那种疑惑的眼神看着韦斯特比。

[bʌt; bət] ['wɛstbi] [dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['ɜːrvɪŋz] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst]
But Westby did not flinch ; he waited for Irving's answer , with his embarrassed
但 韦斯特比 做过 不是 退缩 ; 他 等待 为了 欧文的 回答 , 和 他的 尴尬的
, [ə'piːlɪŋ] [smaɪl] .
, appealing smile .
, 上诉 微笑 .

但韦斯特比没有退缩；他带着尴尬而又恳切的微笑，等待着欧文的回答。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
" **I had a letter from him this morning , " said Irving .**
" 我 有 一个 信 从 他 这 早晨 , " 说 欧文 .

"我今天早上收到了他的一封信，"欧文说。

" [hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [skuːl]
" **He writes that there is a chance of their coming up here to play the School**
" 他 写 那 那里 是 一个 机会 的 他们的 未来 向上 这里 到 玩 这 学校
[ɪ'lev(ə)n] ;
eleven ;
十一 ;

"他写道，他们有可能来这里和学校的十一队比赛；

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] . "
I had asked him if that couldn't be arranged . "
我 有 问 他 如果 那 不能 是 安排 . "

我问过他是否能安排一下。

" [oʊ] , ['riːəli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɛstbi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['ɪntrəst] .
" **Oh , really ! " exclaimed Westby , in a tone of honest interest .**
" 哦 , 真的 ! " 惊呼 韦斯特比 , 在 一个 语气 的 诚实的 兴趣 .

"哦，真的吗！"韦斯特比用真诚的兴趣语气惊呼道。

" [wen] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ? "
" **When , Mr . Upton ? "**
" 什么时候 , 先生 . 厄普顿 ? "

"什么时候，厄普顿先生？"

" [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðeɪl] [kʌm] ? "
" **Does he think they'll come ? "**
" 做 他 思考 他们会 来 ? "

"他觉得他们会来吗？"

" [dʌz] [luː] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Does Lou Collingwood know about it ? "**
" 做 卢 科林伍德 知道 关于 它 ? "

"卢·科林伍德知道这件事吗？"

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
" **I guess he knows as much as I do .**
" 我 猜测 他 知道 作为 很多 作为 我 做 .

"我想他知道的和我一样多。"

" ['ɜːrvɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
" **Irving tried to answer the flood of questions .**
" 欧文 尝试 到 回答 这 洪水 的 问题 .

欧文试图回答如潮水般涌来的问题。

“ [hiː; hi] [roʊt] [əˈfɪʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

“	He	wrote	officially	to	the	captain	at	the	same	time
”	他	写道	官方	到	这	队长	在	这	相同的	时间

他同时正式致函船长。

[ðæt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈlɔːrəns] .

that	I	wrote	to	Lawrence	.
那	我	写道	到	劳伦斯	.

我写信给劳伦斯。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [geɪm] . ”

If	they	come	at	all	,	it	will	be	about	a	week	before	the	St	.	John's	game	.	”
如果	他们	来	在	全部	,	它	将要	是	关于	一个	星期	前	这	英石	.	约翰的	游戏	.	”

如果他们来的话，大概会在圣约翰比赛前一周左右。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ? ” [æskt] [ˈwɛstbi] .

“	When	shall	we	know	for	sure	?	”	asked	Westby	.
”	什么时候	将	我们	知道	为了	当然	?	”	问	韦斯特比	.

“我们什么时候才能确切知道呢？”韦斯特比问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈfreʃmən] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː ˈes]

“	It	appears	to	be	a	question	whether	the	Freshmen	will	choose	to	play	us
”	它	出现	到	是	一个	问题	无论	这	大一新生	将要	选择	到	玩	我们

[ɔːr] [ˈleɪkvˌjuː] [skuːl] .

or	Lakeview	School	.
或者	湖景	学校	.

“现在的问题是，新生队会选择和我们比赛还是和湖景学校比赛。”

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪtʃevər] [tiːm] [siːmz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

They	want	to	play	whichever	team	seems	the	stronger	,
他们	想	到	玩	任何	团队	似乎	这	更强	,

他们想和看起来更强的球队比赛。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈprɑːspekts][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”

and	they're	going	to	discuss	the	prospects	and	decide	in	a	few	days	.	”
和	它们是	去	到	讨论	这	前景	和	决定	在	一个	很少	天	.	”

他们将讨论各种可能性，并在几天内做出决定。

“ [aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈleɪkvˌjuː] , ” [dɪˈklerd] [bleɪk] .

“	I'm	sure	we're	better	than	Lakeview	,	”	declared	Blake	.
”	我是	当然	是	更好的	比	湖景	,	”	声明	布莱克	.

“我确信我们比莱克维尤强，”布莱克宣称。

“ [juːl] [tel] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈʌptən] ? ”

“	You'll	tell	your	brother	we	are	,	won't	you	,	Mr	.	Upton	?	”
”	你会	告诉	你的	兄弟	我们	是	,	惯于	你	,	先生	.	厄普顿	?	”

“你会告诉你哥哥我们是这样的，对吧，厄普顿先生？”

“ [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [tiːm] , ” [sed] [ˈɜːrvɪŋ] .

“	I'll	tell	him	that	I	understand	we	have	a	very	superior	team	,	”	said	Irving	.
”	患病的	告诉	他	那	我	理解	我们	有	一个	非常	优越的	团队	,	”	说	欧文	.

“我会告诉他，我知道我们拥有一支非常优秀的球队，”欧文说道。

“ [aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]

“	I	fancy	he	knows	that	it's	as	much	as	I	can	do	to	tell	the	difference
”	我	想要	他	知道	那	它是	作为	很多	作为	我	能	做	到	告诉	这	不同之处

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtərbæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊl] [poʊst] . ”

between	a	quarterback	and	a	goal	post	.	”
之间	一个	四分卫	和	一个	目标	邮政	.	”

“我想他应该知道，我能分辨四分卫和球门柱的程度，跟我能分辨的程度差不多。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ðen] ,
“ You will admit , then ,
” 你 将要 承认 , 然后 ,

那么，你就会承认，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl]
that there was some reason for my not believing you had a football
那 那里 曾是 一些 原因 为了 我的 不是 相信 你 有 一个 足球
['brʌðər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ,
brother , won't you ,
兄弟 , 惯于 你 ,

你肯定知道我不相信你有个踢足球的兄弟是有原因的，对吧?

['mɪstər] . ['ʌptən] ?
Mr . Upton ?
先生 . 厄普顿 ?

厄普顿先生?

” ['wɛstbi] [traɪd] [ðʌs] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn'glɔːriəs] [rɪ'triːt] .
” Westby tried thus to beat a not wholly inglorious retreat .
” 韦斯特比 尝试 因此 到 打 一个 不是 完全 不光彩的 撤退 .

韦斯特比试图以此方式进行一次不算完全不光彩的撤退。

“ ['evri] ['riːz(ə)n] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [maɪ][wɜːrd] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
“ Every reason — until it became a matter of doubting my word , ” said Irving .
” 每一个 原因 — 直到 它 成为 一个 事情 的 怀疑 我的 单词 , ” 说 欧文 .

“各种各样的理由——直到有人开始怀疑我的话，”欧文说道。

['wɛstbi] ['krɪmsənd] , [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] [felt] [ðæt] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ]
Westby crimsoned , and Irving felt that again he had been too severe with
韦斯特比 深红色 , 和 欧文 毛毡 那 再次 他 有 到过 也 严重 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

韦斯特比的脸涨得通红，欧文觉得自己又对他太严厉了；

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ;
the boy had been trying to convey an apology , without actually making one ;
这 男生 有 到过 尝试 到 传达 一个 道歉 , 没有 实际上 制作 一 ;

男孩一直试图表达歉意，但实际上并没有真的道歉；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
it might have been well to let him off .
它 可能 有 到过 出色地 到 让 他 离开 .

或许放他走才是明智之举。

[bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [ðæt]
But Irving reflected that the account was still far from even and that
但 欧文 反映 那 这 帐户 曾是 仍然 远的 从 甚至 和 那
[pər'hæps] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [əd'vɜːrsəti] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['wɛstbi] .
perhaps this unwonted adversity might be good for Westby .
也许 这 不寻常的 逆境 可能 是 好的 为了 韦斯特比 .

但欧文反思道，账目仍然远未平衡，也许这种意想不到的逆境对韦斯特比来说是件好事。

['ɜːrvɪŋ] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [kwaɪt] [haʊ] [mʌtʃ] ['tiːzɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn] ['wɛstbi] [ɪn]
Irving did not realize quite how much teasing had been visited upon Westby in
欧文 做过 不是 意识到 相当 如何 很多 戏弄 有 到过 到访 之上 韦斯特比 在
['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs] ['erər] ,
consequence of his disastrous error ,
结果 的 他的 灾难性的 错误 ,

欧文并没有意识到，由于他犯下的那个灾难性的错误，韦斯特比遭到了多少嘲笑。

[ɔːr] [haʊ] [hju'milieitid] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

or	how	humiliated	the	boy	had	been	in	his	heart	.
或者	如何	受辱	这	男生	有	到过	在	他的	心	.

或者说，这个男孩内心是多么的羞辱。

[fɔːr; fər] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['liːdərʃɪp] ,

For	Westby	was	proud	and	vain	and	sensitive	,	accustomed	to	leadership	,
为了	韦斯特比	曾是	自豪的	和	徒劳	和	敏感的	,	习惯	到	领导	,

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ;

unused	to	ridicule	;
未使用的	到	嘲笑	;

因为韦斯特比骄傲自负又敏感，习惯了领导，不习惯被嘲笑；

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

for	two	days	now	the	shafts	of	those	whom	he	had	been	in	the	habit	of
为了	二	天	现在	这	轴	的	那些	谁	他	有	到过	在	这	习惯	的

['tʃæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][hæd; həd] [bɪn] ['ræŋkəlɪŋ] .

chaffing	with	impunity	had	been	rankling	.
摩擦	和	免责	有	到过	恼人的	.

两天来，那些他过去经常肆意嘲讽却不受惩罚的人的怨恨一直让他耿耿于怀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sensətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'bjuːk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] ,

Because	of	this	sensitive	condition	,	the	final	rebuke	at	the	luncheon	table	,
因为	的	这	敏感的	状况	,	这	最终的	训斥	在	这	午餐	桌子	,

[bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ,

before	all	the	boys	,
前	全部	这	男孩们	,

由于这种敏感的情况，在午餐桌上，当着所有男生的面，他受到了最后的训斥。

[kʌt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['ɜːrvɪŋ] [sə'spektɪd] .

cut	him	more	deeply	than	Irving	suspected	.
切	他	更多的	深	比	欧文	怀疑	.

欧文受到的伤害比他预想的还要深。

['æftərwərdz] ['wɛstbi] [sed] [tuː; tə] ['kærəl] , —

Afterwards	Westby	said	to	Carroll	,	—
然后	韦斯特比	说	到	卡罗尔	,	—

随后，韦斯特比对卡罗尔说：

“ [oʊ] , ['veri] [wel] .

“	Oh	,	very	well	.
“	哦	,	非常	出色地	.

“哦，很好。”

[ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [ək'sept] [maɪ]

If	he	couldn't	accept	my
如果	他	不能	接受	我的

如果他不能接受我的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] — [wel] , [its]

acknowledgment	of	my	mistake	,	but	had	to	jump	on	me	again	—	well	,	it's
致谢	的	我的	错误	,	但	有	到	跳	在	我	再次	—	出色地	,	它是

[dʒʌst] [spaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

just	spite	on	his	part	;
只是	尽管如此	在	他的	部分	;

他承认了我的错误，但又要再次指责我——好吧，这纯粹是出于他的恶意；

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪ][kæn; kən][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn]['æftər] [ðɪs] .

I	don't	care	;	I	can	let	him	alone	after	this	.
我	不	关心	;	我	能	让	他	独自的	后	这	.

我不在乎；这件事之后我可以放过他。

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi]['wɒnts] . ”

That	seems	to	be	what	he	wants	.	”
那	似乎	到	是	什么	他	想要	.	”

那似乎正是他想要的。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [əb'zɜ:rvd]

“	A	month	ago	he	wouldn't	have	asked	more	than	that	of	you	,	”	observed
“	一个	月	前	他	不会	有	问	更多的	比	那	的	你	,	”	观察到

['kærəl] .

Carroll	.
卡罗尔	.

“一个月前，他不会向你提出比这更高的要求，”卡罗尔评论道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [fi:l] [laɪk][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] [ðen] .

“	And	you	didn't	feel	like	obliging	him	then	.
“	和	你	没有	感觉	喜欢	乐于助人	他	然后	.

“而你当时并不想满足他的要求。”

” [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɜ:rvɪŋ] [hæd; həd]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd][hɪm; ɪm] [gɔ:ld] ['wɛstbi] .

”	The	implication	that	Irving	had	worsted	him	galled	Westby	.
”	这	含义	那	欧文	有	最差	他	恼怒	韦斯特比	.

“欧文比他更胜一筹的说法激怒了韦斯特比。”

“ [oʊ] , ” [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] , “ [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][dʒoʊks] [wɪl] [wer] [aʊt] .

“	Oh	,	”	he	retorted	,	“	the	best	of	jokes	will	wear	out	.
“	哦	,	”	他	反驳	,	“	这	最好的	的	笑话	将要	穿	出去	.

“哦，”他反驳道，“再好的笑话也会过时。”

['kɪdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [dʒoʊk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] —

Kiddy	was	a	perfectly	good	joke	for	a	while	—
小孩	曾是	一个	完美	好的	开玩笑	为了	一个	尽管	—

Kiddy这个梗曾经一度非常讨喜——

” ['kærəl] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['læfɪŋ] .

”	Carroll	annoyed	him	by	laughing	.
”	卡罗尔	恼怒	他	经过	笑	.

卡罗尔的笑声惹恼了他。

[fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [æθ'letɪks] ,

For	one	who	had	hitherto	been	indifferent	to	all	forms	of	athletics	,
为了	一	WHO	有	迄今为止	到过	冷漠	到	全部	表格	的	竞技	,

对于一个此前对各种体育运动都漠不关心的人来说，

['ɜ:rvɪŋ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] .

Irving	developed	a	surprising	interest	in	the	game	of	football	.
欧文	发达	一个	奇怪	兴趣	在	这	游戏	的	足球	.

欧文对足球这项运动产生了出人意料的兴趣。

['evri] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	afternoon	he	went	to	the	field	and	watched	the	practice	of	the
每一个	下午	他	去	到	这	场地	和	观看	这	实践	的	这

['piθiən, -θjən][ænd; ənd] [kə'rɪnθiən] [ɪ'levnz] .

Pythian	and	Corinthian	elevens	.
皮提亚	和	科林斯	十一	.

每天下午他都会去球场观看皮提亚队和科林斯队的训练。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ðə; ði]['fɔːrwərd] [pæs][ə; eɪ]['diːteɪl] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ɪn'geɪdʒɪŋ] [wʌnz]

He	had	once	thought	the	forward	pass	a	detail	incapable	of	engaging	one's
他	有	一次	想法	这	向前	经过	一个	细节	无法	的	引人入胜	一个人的

['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

serious	attention	,
严肃的	注意力	,

他曾一度认为向前传球是一个不值得认真关注的细节。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [ɪf] [ə'temptɪd] [ɪn]['dɔːrmətɔːri] ;

and	worthy	of	rebuke	if	attempted	in	dormitory	;
和	值得	的	训斥	如果	尝试过	在	宿舍	;

如果在宿舍里尝试这种行为，应该受到谴责；

[bʌt; bət]['æftər] ['lɔːrəns] [roʊt] [ðæt][ɪn]['ɛksə,kjuːtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ]

but	after	Lawrence	wrote	that	in	executing	it	he	was	acquiring
但	后	劳伦斯	写道	那	在	执行	它	他	曾是	收购

但劳伦斯写道，在执行这项任务的过程中，他正在获得

[sʌm; səm] [prə'fɪʃ(ə)nsi] , ['ɜːrvɪŋ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [aɪ] .

some	proficiency	,	Irving	studied	it	with	a	more	curious	eye	.
一些	熟练程度	,	欧文	研究	它	和	一个	更多的	好奇的	眼睛	.

尽管已经具备一定的技能，欧文还是以更加好奇的眼光去研究它。

[hiː; hi] ['wʌndɜ-d] [ɪf] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][æz; əz]['skɪlf(ə)l] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [fɔːr; fər]

He	wondered	if	Lawrence	was	as	skillful	at	it	as	Collingwood	,	for
他	想知道	如果	劳伦斯	曾是	作为	熟练	在	它	作为	科林伍德	,	为了

['ɪnstəns] ;

instance	;
实例	;

他想知道劳伦斯在这方面是否像科林伍德那样技艺精湛；

['kɑːlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] -

Collingwood	had	now	learned	to	shoot	the	ball	with	accuracy	twenty	or	twenty	-
科林伍德	有	现在	学习	到	射击	这	球	和	准确性	二十	或者	二十	-

[faɪv] [jaːdz] .

five	yards	.
五	码	.

科林伍德现在已经学会了精准地将球投出20到25码远。

['əkeɪʒ(ə)nəli] ['ɜːrvɪŋ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsəti][ɪn]

Occasionally	Irving	got	hold	of	a	football	and	tested	his	own	capacity	in
偶尔	欧文	得到	抓住	的	一个	足球	和	测试	他的	自己的	容量	在

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

throwing	it	;
投掷	它	;

欧文偶尔会拿到橄榄球，测试一下自己的投掷能力；

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn]

his	attempts	convinced	him	that	in	this	matter	he	had	a	great	deal	to	learn
他的	尝试	确信	他	那	在	这	事情	他	有	一个	伟大的	交易	到	学习

.

:
.

他的尝试让他确信，在这方面他还有很多东西要学习。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	back	,
寻找	后退	,

回首往事，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['luːɪs] ['kɒlɪŋˌwʊdz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ə; eɪ]

he	could	comprehend	Louis	Collingwood's	indignation	and	amazement	at	a
他	可以	理解	路易斯	科林伍德的	愤慨	和	惊愕	在	一个

['mæstər] [huː] [wʊd] ['koʊldli][tɜːrn] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [fɔːr; fər]

master	who	would	coldly	turn	away	when	a	boy	was	trying	to	illustrate	for
掌握	WHO	会	冷冷地	转动	离开	什么时候	一个	男生	曾是	尝试	到	阐明	为了

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [pæs] .

him	the	forward	pass	.
他	这	向前	经过	.

他能够理解路易斯·科林伍德对一位大师的愤慨和惊讶，这位大师在男孩试图向他演示向前传球时，却冷漠地转身离开。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['præktɪs] ['ɜːrvɪŋ] [muːvd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

One	afternoon	from	watching	the	football	practice	Irving	moved	aside	for	a	little
一	下午	从	观看	这	足球	实践	欧文	已搬	旁边	为了	一个	小的

[waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [kleɪ] - ['pɪdʒɪn] [ʃuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [klʌb] .

while	to	see	the	finish	of	the	autumn	clay	-	pigeon	shoot	of	the	Gun	Club	.
尽管	到	看	这	结束	的	这	秋天	黏土	-	鸽子	射击	的	这	枪	俱乐部	.

一天下午，欧文在观看完足球训练后，抽空去看了一会儿枪械俱乐部秋季飞碟射击比赛的最后阶段。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sɪks] [kən'testənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [spek'teitəs] ;

There	were	only	six	contestants	,	and	there	were	not	many	spectators	;
那里	是	仅有的	六	参赛者	,	和	那里	是	不是	许多	观众	;

只有六名参赛者，观众也不多；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

most	of	the	boys	preferred	to	stay	on	the	football	field	,	where	there	was
最多	的	这	男孩们	首选	到	停留	在	这	足球	场地	,	在哪里	那里	曾是

[mɔːr] ['ækʃ(ə)n] ;

more	action	;
更多的	行动	;

大多数男孩更喜欢待在足球场上，因为那里更热闹；

[ðə; ði] ['sekənd] [pɪθiːənz] [ænd; ənd] ['sekənd] [kə'rinθiənz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .

the	second	Pythians	and	second	Corinthians	were	playing	a	match	.
这	第二	皮提亚人	和	第二	哥林多前书	是	玩耍	一个	匹配	.

第二皮提亚人队和第二哥林多队正在进行比赛。

[bʌt; bət] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['wɛstbi] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]

But	Irving	had	heard	Westby	talking	at
但	欧文	有	听到	韦斯特比	说	在

但欧文曾听韦斯特比说过话。

['lʌntʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ]

luncheon	about	the	shoot	and	strolled	over	more	from	curiosity	to	see	how
午餐	关于	这	射击	和	漫步	超过	更多的	从	好奇心	到	看	如何

[hiː; hi] [wʊd] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

he	would	acquit	himself	than	for	any	other	reason	.
他	会	开释	他自己	比	为了	任何	其他	原因	.

午餐时谈到了拍摄情况，我出于好奇走了过去，想看看他会表现得如何，而不是出于其他任何原因。

[ðə; ði][træp][wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [wʊdz]

The	trap	was	set	in	the	long	grass	on	the	edge	of	the	meadow	near	the	woods
这	陷阱	曾是	放	在	这	长的	草	在	这	边缘	的	这	草地	靠近	这	树林

;

;

;

陷阱设在靠近树林的草地边缘的长草丛中；

['ælisən] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'li:sɪŋ]

Allison	was	performing	the	unexciting	task	of	pulling	the	string	and	releasing
艾莉森	曾是	表演	这	乏味	任务	的	拉	这	细绳	和	发布

[ðə; ði] ['skɪmɪŋ] [dɪsks] .

the	skimming	disks	.
这	撇脂	磁盘	.

艾莉森正在执行一项枯燥乏味的任务：拉动绳子，释放撇油盘。

[wen] ['ɜ:rvɪŋ] [keɪm] [ʌp] , ['smaɪð] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ]

When	Irving	came	up	,	Smythe	was	finishing	;	he	did	not	appear	to	be	much
什么时候	欧文	来了	向上	,	史密斯	曾是	精加工	;	他	做过	不是	出现	到	是	很多

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,

of	a	shot	,
的	一个	射击	,

欧文上场时，斯迈思正在投篮；他看起来投篮不太准。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [mɪst] [θri:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] “ [bɜ:rdz] ” [wɪtʃ] ['ɜ:rvɪŋ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][traɪ][fɔ:r; fər] .

for	he	missed	three	out	of	the	seven	“	birds	”	which	Irving	saw	him	try	for	.
为了	他	错过	三	出去	的	这	七	“	鸟类	”	哪个	欧文	锯	他	尝试	为了	.

因为欧文看到他尝试的七个“鸟”中，他错失了三个。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [tɜ:rn] .

Then	it	was	Westby's	turn	.
然后	它	曾是	-	转动	.

接下来轮到韦斯特比了。

['wɛstbi] [hæd; həd][gɑ:t] [hɪm'self] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:rfək] ['dʒækɪt][ænd; ənd]

Westby	had	got	himself	up	for	the	occasion	,	in	a	Norfolk	jacket	and
韦斯特比	有	得到	他自己	向上	为了	这	场合	,	在	一个	诺福克	夹克	和

['nɪkərbɑ:kərz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] ;

knickerbockers	and	leggings	;
尼克博克	和	绑腿	;

韦斯特比为这次活动精心打扮了一番，他穿了一件诺福克夹克、灯笼裤和紧身裤；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['skru:pjələs] [ə'baʊt] [ə'piərɪŋ] [ɪn] ['kɑ:stu:mz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪk'strævəgəntli]

he	was	always	scrupulous	about	appearing	in	costumes	that	were	extravagantly
他	曾是	总是	一丝不苟的	关于	出现	在	服装	那	是	奢侈地

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

他总是非常注重穿着考究的华丽服装。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

He	saw	Irving	and	somewhat	ostentatiously	turned	away	.
他	锯	欧文	和	有些	炫耀地	转向	离开	.

他看见了欧文，便有些故作姿态地转过身去。

['ɜ:rvɪŋ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] .

Irving	waited	and	looked	on	.
欧文	等待	和	看起来	在	.

欧文静静地等待着，看着这一切发生。

['wɛstbi] [stʊd] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['neglɪdʒənt] ['ætɪtu:d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] ['loʊɝd] ; [ðə; ði][træp]

Westby	stood	in	an	almost	negligent	attitude	,	with	his	gun	lowered	;	the	trap
韦斯特比	站立	在	一个	几乎	疏忽	态度	,	和	他的	枪	降低	;	这	陷阱

[wʌz; wəz] [sprʌŋ] ,

was	sprung	,
曾是	弹簧	,

韦斯特比几乎是漫不经心地站在那里，枪垂了下来；陷阱已经触发了。

[ðə; ði] [kleɪ] ['pɪdʒɪn] [fluː] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] .

the	clay	pigeon	flew	—	and	then	was	shattered	in	the	midst	of	its	flight	.
这	黏土	鸽子	飞翔	—	和	然后	曾是	破碎	在	这	中间	的	它是	航班	.

飞碟飞了出去——然后在飞行途中被击碎了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] [ðæt] ['wɛstbi] ['hɑːrdli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]

It	seemed	to	Irving	that	Westby	hardly	brought	his	gun	to	his	shoulder	to
它	似乎	到	欧文	那	韦斯特比	几乎	带来	他的	枪	到	他的	肩膀	到

[teɪk]

take
拿

在欧文看来，韦斯特比似乎几乎没有把枪举到肩上准备射击。

[eɪm] .

aim	.
目的	.

目的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl][biː; bi] [lʌk] ['iːðər] ;

It	could	not	all	be	luck	either	;
它	可以	不是	全部	是	运气	任何一个	;

也不全是运气；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [wen] ['wɛstbi] [diˈmɔlɪʃt] [ten] [kleɪ] ['pɪdʒɪns] [ɪn]['ræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] .

that	was	evident	when	Westby	demolished	ten	clay	pigeons	in	rapid	succession	.
那	曾是	明显	什么时候	韦斯特比	已拆除	十	黏土	鸽子	在	迅速的	演替	.

这一点在韦斯特比迅速连续击碎十个飞碟靶时就显而易见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kærəlz, 'kɛrəlz][tɜːrn] [naʊ] ; ['wɛstbi] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [skɔːr] ,

It	was	Carroll's	turn	now	;	Westby	,	having	made	his	perfect	score	,
它	曾是	卡罗尔的	转动	现在	;	韦斯特比	,	拥有	制成	他的	完美的	分数	,

现在轮到卡罗尔了；韦斯特比已经取得了满分，

[bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] .

blew	the	smoke	from	the	breech	and	stood	by	.
吹	这	抽烟	从	这	臀	和	站立	经过	.

他吹灭了炮膛里的烟雾，然后站在一旁。

['ɜːrvɪŋ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Irving	went	up	to	him	.
欧文	去	向上	到	他	.

欧文走上前去。

“ [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] , ['wɛstbi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	congratulate	you	on	your	shooting	,	Westby	,	”	he	said	.
“	我	祝贺	你	在	你的	射击	,	韦斯特比	,	”	他	说	.

“韦斯特比，我祝贺你射击成功，”他说。

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] ['faɪərd][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

“	It	seems	quite	wonderful	to	a	man	who	never	fired	a	gun	off	but	a	few
“	它	似乎	相当	精彩的	到	一个	男人	WHO	绝不	被解雇	一个	枪	离开	但	一个	很少

[taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] ,

times	in	his	life	—	and	then	it	was	a	revolver	,
时代	在	他的	生活	—	和	然后	它	曾是	一个	左轮手枪	,

对于一个一生中只开过几次枪（而且还是左轮手枪）的人来说，这似乎很神奇。

[wɪð; wɪθ][blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

with	blank	cartridges	.
和	空白的	墨盒	.

使用空白墨盒。

〃 ['wɛstbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ku:lli] .

〃	Westby	looked	at	him	coolly	.
〃	韦斯特比	看起来	在	他	冷静地	.

韦斯特比冷冷地看了他一眼。

“ [its] ['fʌni] [ju:v] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [moʊst] ['fɛloʊz] [du:] , 〃 [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

“	It's	funny	you've	never	done	anything	that	most	fellows	do	,	〃	he	observed	.
〃	它是	有趣的	你已经	绝不	完毕	任何事物	那	最多	伙伴们	做	,	〃	他	观察到	.

“真有意思，你从来没做过大多数人都会做的事，”他评论道。

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [jɔ:r'self] ? 〃

“	Were	you	always	afraid	of	hurting	yourself	?	〃
〃	是	你	总是	害怕的	的	受伤	你自己	?	〃

你一直都害怕伤害自己吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:fərɪŋ] [maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['wɛstbi] , 〃 [sed] ['ɜ:rvɪŋ] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]

“	I	was	offering	my	congratulations	,	Westby	,	〃	said	Irving	stiffly	,	and	walked
〃	我	曾是	提供	我的	恭喜!	,	韦斯特比	,	〃	说	欧文	僵硬地	,	和	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我只是想向你表示祝贺，韦斯特比，”欧文僵硬地说，然后走开了。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ][æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ? 〃 [æskt] ['kærəl] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]

“	Why	did	you	go	at	him	like	that	?	〃	asked	Carroll	,	who	had	heard	the
〃	为什么	做过	你	去	在	他	喜欢	那	?	〃	问	卡罗尔	,	WHO	有	听到	这

['ɪntərtʃeɪndʒ] .

interchange	.
交汇处	.

“你为什么那样对他？”听到了他们对话的卡罗尔问道。

“ [oʊ] , 〃 [sed] ['wɛstbi] , “ [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [swaɪpɪŋ] [tu:; tə]

“	Oh	,	〃	said	Westby	,	“	I	wasn't	going	to	have	him	hanging	round	swiping	to
〃	哦	,	〃	说	韦斯特比	,	〃	我	不是	去	到	有	他	绞刑	圆形的	滑动	到

[ˌem 'i:] , [sɔ:ft] - ['soʊpɪŋ] [ˌem 'i:] . 〃

me	,	soft	-	soaping	me	.	〃
我	,	柔软的	-	肥皂	我	.	〃

“哦，”韦斯特比说，“我可不想让他一直待在我身边，对我阿谀奉承，对我百般讨好。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['di:snt] , 〃 [sed] ['kærəl] .

“	I	think	he	was	only	trying	to	be	decent	,	〃	said	Carroll	.
〃	我	思考	他	曾是	仅有的	尝试	到	是	体面的	,	〃	说	卡罗尔	.

“我认为他只是想做个好人，”卡罗尔说。

“ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['di:snt] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] , 〃 ['wɛstbi] [ri'tɔ:tid] .

“	I	like	a	man	who	is	decent	without	trying	,	〃	Westby	retorted	.
〃	我	喜欢	一个	男人	WHO	是	体面的	没有	尝试	,	〃	韦斯特比	反驳	.

“我喜欢那种不刻意表现得体面的男人，”韦斯特比反驳道。

[jet] ['weðər] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp'set] [baɪ][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [aɪ] [θroʊn] [ɔ:f]

Yet	whether	his	nerves	were	a	little	upset	by	the	episode	or	his	eye	thrown	off
然而	无论	他的	神经	是	一个	小的	沮丧的	经过	这	插曲	或者	他的	眼睛	抛掷	离开

[baɪ][ðə; ði] [weɪt] ,

by	the	wait	,
经过	这	等待	,

然而，或许是因为刚才那件事让他有些神经紧张，又或许是因为等待让他眼睛有些不适，

['wɛstbi] [dɪd][nɑ:t][du:][soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][nekst] [raʊnd] .

Westby	did	not	do	so	well	in	the	next	round	.
韦斯特比	做过	不是	做	所以	出色地	在	这	下一个	圆形的	.

韦斯特比在下一轮比赛中表现不佳。

[ðə; ði][træp][wʌz; wəz][set][tuː; tə][send][ðə; ði][bɜːrdz] ['skɪmɪŋ] ['loʊər][ænd; ənd]['fæstər] ;

The	trap	was	set	to	send	the	birds	skimming	lower	and	faster	;
这	陷阱	曾是	放	到	发送	这	鸟类	撇脂	降低	和	快点	;

设置的陷阱是让鸟类飞得更低更快;

['wɛstbi] [mɪst] [tuː] [aʊt][ʌv; əv][ten] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][taɪd][fɔːr; fər][fɜːrst] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['kærəl] .

Westby	missed	two	out	of	ten	,	and	was	tied	for	first	place	with	Carroll	.
韦斯特比	错过	二	出去	的	十	,	和	曾是	系	为了	第一的	地方	和	卡罗尔	.

韦斯特比十投两中，与卡罗尔并列第一。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ʃuːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][taɪ] , ['wɛstbi] [lɔːst] .

And	in	the	final	shoot	to	break	the	tie	,	Westby	lost	.
和	在	这	最终的	射击	到	休息	这	领带	,	韦斯特比	丢失的	.

在决胜局的最后一轮射击中，韦斯特比输了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kærəl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] .

He	shook	hands	with	Carroll	,	but	with	no	excess	of	good	humor	.
他	摇晃	双手	和	卡罗尔	,	但	和	不	过量的	的	好的	幽默	.

他与卡罗尔握手，但语气中并无过多的热情。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['betər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['kærəl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	knew	he	was	really	the	better	shot	,	and	even	though	Carroll	was	his
他	知道	他	曾是	真的	这	更好的	射击	,	和	甚至	尽管	卡罗尔	曾是	他的

['kloʊsɪst] [frend] ,

closest	friend	,
最接近	朋友	,

他知道自己的枪法其实更好，尽管卡罗尔是他最亲密的朋友，

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] ['ræŋkəld] .

the	defeat	rankled	.
这	击败	恼怒	.

那场失败让他耿耿于怀。

[æt; ət] ['sʌpər] [bleɪk] [kən'grætjuleitid] ['kærəl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

At	supper	Blake	congratulated	Carroll	across	the	table	.
在	晚餐	布莱克	恭喜	卡罗尔	穿过	这	桌子	.

晚饭时，布莱克隔着桌子向卡罗尔表示祝贺。

“ [juː; jʊ] [wʌn] , [dɪd][juː; jʊ] , ['kærəl] ? ” [æskt] ['ɜːrvɪŋ] .

“	You	won	,	did	you	,	Carroll	?	”	asked	Irving	.
”	你	韩元	,	做过	你	,	卡罗尔	?	”	问	欧文	.

“你赢了，是吗，卡罗尔？”欧文问道。

“ [jes] , [sɜːr] — [baɪ][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] . ”

“	Yes	,	sir	—	by	a	close	shave	.	”
”	是的	,	先生	—	经过	一个	关闭	刮胡子	.	”

“是的，先生——险胜。”

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	sorry	I	didn't	stay	to	see	it	.
”	我是	对不起	我	没有	停留	到	看	它	.

“很遗憾我没能留下来看。”

” [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

”	The	remark	was	innocent	in	intention	,
”	这	评论	曾是	清白的	在	意图	,

“这句话并无恶意。”

[bʌt; bət][tuː; tə] ['wɛstbi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]

but	to	Westby	it	seemed	edged	with	malice	—	as	if	the	master	was
但	到	韦斯特比	它	似乎	边缘	和	恶意	—	作为	如果	这	掌握	曾是

[ɪg'zʌltɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .

exulting	over	his	defeat	.
欣喜若狂	超过	他的	击败	.

但韦斯特比觉得这其中夹杂着恶意——仿佛这位大师正为自己的失败而沾沾自喜。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [toʊld] ['ɜːrvɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪn'fɜːrd] ; ['ɜːrvɪŋ] [went]

Something	in	Westby's	expression	told	Irving	what	the	boy	had	inferred	;	Irving	went
某物	在	-	表达	讲述	欧文	什么	这	男生	有	推断	;	欧文	去

韦斯特比的表情让欧文明白了男孩的推断；欧文走了

['æftərwərdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [muːd] .

afterwards	to	his	room	in	a	despondent	mood	.
然后	到	他的	房间	在	一个	沮丧的	情绪	.

随后他垂头丧气地回到了房间。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi] [traɪd] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ;

It	didn't	matter	how	hard	he	tried	or	what	he	did	;
它	没有	事情	如何	难的	他	尝试	或者	什么	他	做过	;

无论他多么努力，做了什么，都无济于事；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

he	had	not	the	faculty	of	winning	and	holding	affection	and	respect	.
他	有	不是	这	学院	的	获胜	和	保持	感情	和	尊重	.

他没有赢得和保持喜爱与尊重的能力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][men] .

As	it	was	with	boys	,	so	it	would	be	with	men	.
作为	它	曾是	和	男孩们	,	所以	它	会	是	和	男人	.

男孩会怎样，男人也会怎样。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [kə'rekt]

If	only	he	could	see	how	and	why	he	failed	,	and	could	learn	to	correct
如果	仅有的	他	可以	看	如何	和	为什么	他	失败的	,	和	可以	学习	到	正确的

[hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] !

his	mistakes	!
他的	错误	!

如果他能看到自己失败的原因和方式，并能从中吸取教训改正错误就好了！

[hiː; hi] [felt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wɜːrld] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lɔːrəns]

He	felt	of	more	importance	in	the	School	world	when	a	letter	from	Lawrence
他	毛毡	的	更多的	重要性	在	这	学校	世界	什么时候	一个	信	从	劳伦斯

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['freʃmən] [ɪ'lev(ə)n] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌes 'tiː] .

was	the	first	announcement	that	the	Freshman	eleven	would	come	to	play	St	.
曾是	这	第一的	公告	那	这	大一新生	十一	会	来	到	玩	英石	.

['tɪməθiz] .

Timothy's	.
蒂莫西的	.

当劳伦斯的一封信成为新生十一人队将与圣蒂莫西队比赛的第一则公告时，他觉得自己在学校里更加重要了。

[hiː; hi] [æskt] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [wen] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [sed]

He	asked	Collingwood	if	he	had	had	any	word	,	and	when	Collingwood	said
他	问	科林伍德	如果	他	有	有	任何	单词	,	和	什么时候	科林伍德	说

[noʊ] ,

no	,
不	,

他问科林伍德是否收到任何消息，科林伍德回答说没有。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['mesɪdʒ] .

he	told	him	his	brother's	message	.
他	讲述	他	他的	兄弟	信息	.

他把哥哥的话转告给了他。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['eni] [mis'teik] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

“ I	don't	believe	there	can	be	any	mistake	,	”	said	Irving	.
“ 我	不	相信	那里	能	是	任何	错误	,	”	说	欧文	.

“我不认为会有任何错误，”欧文说道。

“ [hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

“ He	writes	that	it	was	decided	only	the	night	before	.
“ 他	写	那	它	曾是	决定	仅有的	这	夜晚	前	.

“他写道，这件事直到前一天晚上才决定。”

[juːl] ['prɑːbəbli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

You'll	probably	receive	the	official	communication	in	a	day	or	two	.
你会	大概	收到	这	官方的	沟通	在	一个	天	或者	二	.

你可能一两天内就会收到正式通知。

” ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪ'leɪtɪd] .

” Collingwood	was	tremendously	elated	.
” 科林伍德	曾是	非常	欣喜若狂	.

科林伍德队欣喜若狂。

“ [aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['leɪkvˌjuː] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt]

“ I	knew	we	were	better	than	Lakeview	—	but	I	was	afraid	they	wouldn't
“ 我	知道	我们	是	更好的	比	湖景	—	但	我	曾是	害怕的	他们	不会

['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

realize	it	,	”	he	said	.
意识到	它	,	”	他	说	.

“我知道我们比莱克维尤强——但我担心他们不会意识到这一点，”他说。

“ [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['redi] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] .

“ Now	we'll	have	to	get	ready	and	beat	them	.
“ 现在	出色地	有	到	得到	准备好	和	打	他们	.

“现在我们必须做好准备，打败他们。”

['eniweɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

Anyway	,	if	we	can't	do	that	,	it	will	be	the
反正	,	如果	我们	不能	做	那	,	它	将要	是	这

总之，如果我们做不到这一点，那将会是.....

[best] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [geɪm] .

best	kind	of	preparation	for	the	St	.	John's	game	.
最好的	种类	的	准备	为了	这	英石	.	约翰的	游戏	.

备战圣约翰大学比赛的最佳方式。

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'raɪvd] ;

” The	official	communication	arrived	;
” 这	官方的	沟通	到达的	;

官方通知已送达；

['kɑːlɪŋˌwʊd] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

Collingwood	rushed	with	it	to	the	bulletin	board	in	the	Study	building	and
科林伍德	匆忙	和	它	到	这	公告	木板	在	这	学习	建筑	和

['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

posted	it	for	all	eyes	to	see	.
发布	它	为了	全部	眼睛	到	看	.

科林伍德赶紧把这张纸条拿到学习楼的公告栏上，张贴出来让所有人都能看到。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi]['poʊstɪd][ðə; ði] [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [geɪm] .

The	same	day	he	posted	the	School	eleven	,	as	it	would	line	up	in	that	game	.
这	相同的	天	他	发布	这	学校	十一	,	作为	它	会	线	向上	在	那	游戏	.

同一天，他还公布了学校参加那场比赛的首发阵容。

['wɛstbi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['denisən] [æt; ət] [raɪt] [hæf] [bæk] .

Westby	was	to	be	first	substitute	for	Dennison	at	right	half	back	.
韦斯特比	曾是	到	是	第一的	代替	为了	丹尼森	在	正确的	一半	后退	.

韦斯特比将作为丹尼森的第一替补出任右后卫。

['wɛstbi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['striːki] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [kə'rinθiənz] ;

Westby	had	been	playing	a	streaky	game	on	the	First	Corinthians	;
韦斯特比	有	到过	玩耍	一个	条纹状的	游戏	在	这	第一的	哥林多前书	;

韦斯特比队对阵第一哥林多队时，发挥时好时坏；

[ɑːn][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['rʌnər] [ænd; ənd] ['tæklər] [æz; əz][ðer; ðər]

on	some	days	he	was	as	brilliant	a	runner	and	tackler	as	there
在	一些	天	他	曾是	作为	杰出的	一个	跑步者	和	擒抱者	作为	那里

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

was	in	the	School	,
曾是	在	这	学校	,

有些时候，他的跑动和防守能力在学校里首屈一指。

[ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [mɪs] ['evriθɪŋ] .

and	on	other	days	he	would	lose	interest	and	miss	everything	.
和	在	其他	天	他	会	失去	兴趣	和	错过	一切	.

而有时候他又会失去兴趣，什么都错过。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prefrəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['denisən] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

If	he	was	disappointed	at	the	preference	given	to	Dennison	,	he	did	not
如果	他	曾是	失望的	在	这	偏爱	给定	到	丹尼森	,	他	做过	不是

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

show	it	;
展示	它	;

如果他对丹尼森获得优待感到失望，他也没有表现出来；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] [æz; əz] ['sʌbstɪtuːt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

in	fact	,	that	he	appeared	on	the	list	as	substitute	seemed	to	fill	him	with
在	事实	,	那	他	出现	在	这	列表	作为	代替	似乎	到	充满	他	和

[ɪ'leɪʃn] .

elation	.
欣喜	.

事实上，他作为替补出现在名单上似乎让他欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] ['fʊtbɔːl] [kwaɪt] [soʊ] ['sɪriəsli] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] —

He	had	never	taken	football	quite	so	seriously	as	some	of	the	others	—
他	有	绝不	已采取	足球	相当	所以	严重地	作为	一些	的	这	其他的	—

[æz; əz] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] ['denisən] ,

as	Collingwood	and	Dennison	,
作为	科林伍德	和	丹尼森	,

他从未像科林伍德和丹尼森那样认真对待足球。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sək'ses] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

for	example	;	and	therefore	only	a	moderate	success	in	it	was	for
为了	例子	;	和	所以	仅有的	一个	缓和	成功	在	它	曾是	为了

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

him	a	matter	of	gratification	.
他	一个	事情	的	满足感	.

例如；因此，只有在这件事上取得适度的成功，对他来说才算是一件令人满意的事。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ɔ:rgənaɪzd] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] ['wɛstbi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]

The	training	table	was	organized	at	once	,	but	Westby	was	not	admitted	to
这	训练	桌子	曾是	组织	在	一次	,	但	韦斯特比	曾是	不是	承认	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

训练桌很快就安排好了，但韦斯特比没有被允许参加。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was
那里	曾是

有

[nɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌbstitju:ts] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] [oʊn] ['treɪnɪŋ] .

not	room	for	the	substitutes	;	they	were	expected	to	do	their	own	training	.
不是	房间	为了	这	替代品	;	他们	是	预期的	到	做	他们的	自己的	训练	.

没有替补队员的位置；他们必须自己进行训练。

['wɛstbi] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəsli] [læks][ɪn] [ðæt] ['mætər] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [nægd]

Westby	was	notoriously	lax	in	that	matter	and	had	to	be	nagged
韦斯特比	曾是	臭名昭著	松散	在	那	事情	和	有	到	是	唠叨

['kɑ:nstəntli] [baɪ] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] ,

constantly	by	Collingwood	,
不断地	经过	科林伍德	,

韦斯特比在这方面出了名的懈怠，科林伍德不得不不断地唠叨他。

[hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn] ['ti:zɪŋ] .

whom	he	found	some	pleasure	in	teasing	.
谁	他	成立	一些	乐趣	在	戏弄	.

他从戏弄他们身上找到了一些乐趣。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [fər'bɪdn] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [ə'pɪr] [tu:; tə]

He	would	secure	some	forbidden	article	of	food	and	ostentatiously	appear	to
他	会	安全的	一些	禁止	文章	的	食物	和	炫耀地	出现	到

[bi:; bi] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kɔ:t] ['kɒlɪŋˌwʊdz] [aɪ] ;

be	eating	it	with	the	greatest	enjoyment	until	he	caught	Collingwood's	eye	;
是	吃	它	和	这	最	享受	直到	他	捕捉	科林伍德的	眼睛	;

他会弄到一些禁忌的食物，然后装作非常享受地享用，直到引起科林伍德的注意；

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sɜ:rkjələr] ['doʊnʌt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] [ɪ'klɛɹ] ['delɪkətli] [pɔɪzd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm]

a	large	circular	doughnut	or	a	chocolate	éclair	delicately	poised	between	his	thumb
一个	大的	圆	油炸圈饼	或者	一个	巧克力	闪电泡芙	轻柔地	准备	之间	他的	拇指

[ænd; ənd] ['fɪŋgər] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər] ['tɔ:tʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptənz] [pi:s] [ʌv; əv]

and	finger	were	his	favorite	instruments	for	torturing	his	captain's	peace	of
和	手指	是	他的	最喜欢的	仪器	为了	酷刑	他的	船长的	和平	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他最喜欢的折磨船长安宁的工具，就是用拇指和食指小心翼翼地夹着一个大大的圆形甜甜圈或一个巧克力泡芙。

[hi:; hi] [wʊd] [kən'traɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

He	would	contrive	to	be	seen	just	as	he	was	on	the	point	of	taking
他	会	精心策划	到	是	已见	只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的	采取

[ðə; ði][fɜ:rst][baɪt] ;

the	first	bite	;
这	第一的	咬	;

他会想方设法让自己看起来像是要咬第一口似的；

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'lʌktəntli] [leɪ] [ðə; ði] ['tɪdbɪt] [daʊn] .

then	he	would	reluctantly	lay	the	tidbit	down	.
然后	他	会	勉强	躺	这	小插曲	向下	.

然后他会不情愿地放下那块小零食。

“ [its] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] ['æθliːt] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

“	It's	a	hard	life	,	this	being	a	near	athlete	,	”	he	grumbled	.
”	它是	一个	难的	生活	,	这	存在	一个	靠近	运动员	,	”	他	咕哝	.

“当个准运动员，日子真难过，”他抱怨道。

“ ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [pʌps] [laɪk] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] . — ['mɪstər] .

“	Sitting	at	a	table	with	a	lot	of	uncongenial	pups	like	you	fellows	.	—	Mr	.
”	坐着	在	一个	桌子	和	一个	很多	的	忤	幼犬	喜欢	你	伙伴们	.	—	先生	.

“和你们这些家伙一样，坐在一张桌子旁，真是太难受了。——先生

['ʌptən] , ['bleɪks] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [kwɪt] ,

Upton	,	Blake's	kicking	me	;	make	him	quit	,
厄普顿	,	布莱克的	踢	我	;	制作	他	辞职	,

厄普顿，布莱克踢我了；让他辞职。

[sɜːr] . — [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [hæf] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [duː] ,

sir	.	—	Not	allowed	to	eat	half	the	things	the	rest	of	you	do	,
先生	.	—	不是	允许	到	吃	一半	这	事物	这	休息	的	你	做	,

先生——你们能吃的东西，我有一半都不能吃。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] ['iːðər] [tuː; tə] [get] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] - ['teɪbl] [grʌb] .

and	not	allowed	either	to	get	any	of	the	training	-	table	grub	.
和	不是	允许	任何一个	到	得到	任何	的	这	训练	-	桌子	幼虫	.

而且他们俩都不被允许吃训练餐台上的食物。

[wel] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [self] , [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] .

Well	,	I	never	did	think	of	self	,	so	I	can	endure	it	better	than	most	.
出色地	,	我	绝不	做过	思考	的	自己	,	所以	我	能	忍受	它	更好的	比	最多	.

我从不考虑自己，所以我比大多数人更能忍受这一切。

” [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dʒɪəd] .

”	The	others	jeered	.
”	这	其他的	嘲笑	.

其他人发出嘲笑声。

[bʌt; bət] ['wɛstbi] , [haʊ'evər] [hiː; hi]

But	Westby	,	however	he
但	韦斯特比	,	然而	他

但韦斯特比却

[maɪt] [kəm'pleɪn] , [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [æt; ət] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [hɪz; ɪz]

might	complain	,	was	faithful	at	practice	and	accepted	good	-	naturedly	his
可能	抱怨	,	曾是	忠实	在	实践	和	公认	好的	-	自然地	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪ'lev(ə)n] ,

position	upon	the	second	eleven	,
位置	之上	这	第二	十一	,

他或许会抱怨，但在训练中兢兢业业，并且欣然接受了自己在替补阵容中的位置。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːrd] ['bætərɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪ'lev(ə)n][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd]

and	the	hard	battering	to	which	every	one	on	the	second	eleven	was	subjected
和	这	难的	殴打	到	哪个	每一个	一	在	这	第二	十一	曾是	受

.

:

.

以及第二队所有队员所遭受的猛烈攻击。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [raʊnd] [mɔ'riːl] , [ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪ'lɛvənz, 'iːlɛvənz] [left] [end] ,

The	day	when	he	got	round	Morrill	,	the	first	eleven's	left	end	,
这	天	什么时候	他	得到	圆形的	莫里尔	,	这	第一的	十一	左边	结尾	,

那天他绕过了莫里尔，也就是第一十一队的左端，

[ænd; ənd] [skɔːrd] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [wiːk] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ðə; ði]

and	scored	a	touchdown	—	the	only	one	which	in	that	week	of	practice	the
和	得分	一个	接地	—	这	仅有的	一	哪个	在	那	星期	的	实践	这

['sekənd] [ɪ'lev(ə)n] [skɔːrd] — [brɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə]

second	eleven	scored	—	brought	him	so	much	applause	that	he	began	really	to
第二	十一	得分	—	带来	他	所以	很多	掌声	那	他	开始	真的	到

[θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [austɪŋ] ['denisən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr]

think	there	might	be	a	chance	of	his	ousting	Dennison	from	the	regular
思考	那里	可能	是	一个	机会	的	他的	驱逐	丹尼森	从	这	常规的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他达阵得分——也是那周训练中二队唯一一次达阵——赢得了热烈的掌声，以至于他开始认真考虑自己是否有可能取代丹尼森的首发位置。

[wen] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ;

When	that	notion	entered	his	head	he	ceased	to	be	facetious	about	the	training	;
什么时候	那	概念	进入	他的	头	他	停止	到	是	滑稽的	关于	这	训练	;

当这个想法进入他的脑海后，他就不再对训练开玩笑了；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [hɪm'self] .

he	became	suddenly	as	serious	as	Collingwood	himself	.
他	成为	突然	作为	严肃的	作为	科林伍德	他自己	.

他突然变得和科林伍德本人一样严肃起来。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] - ['sʌbstɪtuːt] .

But	in	spite	of	that	,	he	remained	Dennison's	substitute	.
但	在	尽管如此	的	那	,	他	剩余	-	代替	.

尽管如此，他仍然是丹尼森的替补。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['freʃmən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən]

The	Saturday	set	for	the	game	with	the	Harvard	Freshmen	was	an	Indian
这	周六	放	为了	这	游戏	和	这	哈佛大学	大一新生	曾是	一个	印度

['sʌmər] [deɪ] .

Summer	day	.
夏天	天	.

与哈佛大学新生队比赛的周六，天气晴朗，正是印度夏季的好天气。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [riːðd] [ðə; ði] [loʊ] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	early	morning	mist	wreathed	the	low	meadows	and	the	edges	of	the
在	这	早期的	早晨	薄雾	花环	这	低的	草地	和	这	边缘	的	这

[pɑːnd] ;

pond	;
池塘	;

清晨的薄雾笼罩着低矮的草地和池塘边缘；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['leɪtər][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndləs] [er] [ɪn] [heɪz] .

it	seemed	later	to	dissipate	itself	through	all	the	windless	air	in	haze	.
它	似乎	之后	到	消散	本身	通过	全部	这	无风	空气	在	阴霾	.

后来，它似乎在无风的空气中消散成了薄雾。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

The	distant	hills	were	blue	and	faint	,
这	遥远	丘陵	是	蓝色的	和	头晕的	,

远处的山峦呈淡蓝色，

[ðə; ði] ['ɛlmz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [daʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['goʊldən] [gloʊ] .

the	elms	in	the	soft	sunlight	that	filtered	down	had	a	more	golden	glow	.
这	榆树	在	这	柔软的	阳光	那	过滤	向下	有	一个	更多的	金的	辉光	.

柔和的阳光洒在榆树上，使它们泛起了一抹金色的光泽。

“ [greɪt] [deɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [hɜːrd] ['evriwer] ; “ [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Great day , ” was the salutation that one heard everywhere ; “ great day for the
“ 伟大的 天 , ” 曾是 这 问候 那 一 听到 到处 ; “ 伟大的 天 为了 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

“真是个好日子！”到处都能听到这样的问候；“真是个适合比赛的好日子。”

” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['klæsɪz] ['ɜːːvɪŋz] [θɔːts] [wʊd] ['wɑːndər] ,
” Now and then in his morning classes Irving's thoughts would wander ,
” 现在 和 然后 在 他的 早晨 课程 欧文的 想法 会 漫步 ,

“欧文在上午的课上偶尔会走神，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
there would be a gentle rush of excitement in his veins .
那里 会 是 一个 温和的 匆忙 的 激动 在 他的 静脉 .

他的血管里会涌起一股轻微的兴奋感。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd]['fɜːrmli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
He would turn his mind firmly back to his work ;
他 会 转动 他的 头脑 牢牢 后退 到 他的 工作 ;

他会全神贯注于工作；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː]['eni] [les] [wel] [ðæt] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['hæpɪli] .
he did not do any less well that day because his heart was singing happily .
他 做过 不是 做 任何 较少的 出色地 那 天 因为 他的 心 曾是 歌唱 快乐地 .

虽然他心情愉悦，但他那天的表现并没有因此而逊色。

[ɪn] [θriː] ['aʊərz] [mɔːr] — [ɪn] [tuː] — [ɪn][wʌn] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['lɔːrəns] [ə'gen] ;
In three hours more — in two — in one — he was going to see Lawrence again ;
在 三 小时 更多的 — 在 二 — 在 一 — 他 曾是 去 到 看 劳伦斯 再次 ;

再过三个小时——两个小时——一个小时——他就要再次见到劳伦斯了；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
he wondered if he would find his brother much changed .
他 想知道 如果 他 会 寻找 他的 兄弟 很多 已更改 .

他想知道哥哥是否会有很大的变化。

['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] ;
Only two months had passed since they had parted ;
仅有的 二 几个月 有 通过了 自从 他们 有 分手了 ;

他们分开至今仅仅过了两个月；

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [haʊ] [rɪ'moʊt] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] ['ɜːːvɪŋz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
yet in that time how remote Lawrence had grown in Irving's eyes from the
然而 在 那 时间 如何 偏僻的 劳伦斯 有 生长 在 欧文的 眼睛 从 这
['lɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][fɑːrm] !
Lawrence of the Ohio farm !
劳伦斯 的 这 俄亥俄州 农场 !

然而，在那段时间里，欧文眼中的劳伦斯与俄亥俄农场的劳伦斯已经截然不同了！

[ðə; ði] [bel] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] ['riːses] [ræŋ] ; ['ɜːrvɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][læst] [klæs] .
The bell announcing the noon recess rang ; Irving dismissed his last class .
这 钟 宣布 这 中午 凹陷处 响铃 ; 欧文 解雇 他的 最后的 班级 .

午休铃声响起；欧文结束了最后一节课。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['mædli] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['fɔːrmərz] [ðəm'selvz] ;
He hurried down the stairs almost as madly as the Fourth Formers themselves ;
他 慌忙 向下 这 楼梯 几乎 作为 疯狂地 作为 这 第四 前任 他们自己 ;

他像四年级的学生们一样，疯狂地冲下楼梯；

[ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['freʃmən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

the	train	on	which	the	Harvard	Freshmen	were	coming	was	due	ten	minutes	before
这	火车	在	哪个	这	哈佛大学	大一新生	是	未来	曾是	到期的	十	分钟	前

;
;
;

哈佛新生们乘坐的火车比预定时间早到十分钟；

[ɔːl'redi] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] - [maɪl] [draɪv]

already	Lawrence	and	the	others	must	have	started	on	the	two	-	mile	drive
已经	劳伦斯	和	这	其他的	必须	有	开始	在	这	二	-	英里	驾驶

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

out	to	the	School	.
出去	到	这	学校	.

劳伦斯和其他人肯定已经出发前往学校，那条路有两英里远。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['bɪldɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

In	front	of	the	Study	building	most	of	the
在	正面	的	这	学习	建筑	最多	的	这

在学习楼前面的大部分

['oʊldər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

older	boys	and	many	of	the	younger	were	congregated	,	awaiting	the	arrival
老	男孩们	和	许多	的	这	年轻	是	聚集	,	等待中	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

of	the	visitors	.
的	这	访客	.

年龄稍大的男孩和许多年龄较小的男孩聚集在一起，等待访客的到来。

['ɜːrvɪŋ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ɪm'peɪʃntli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Irving	walked	about	among	the	groups	impatiently	,	now	and	then	looking	at	his
欧文	步行	关于	之中	这	团体	不耐烦地	,	现在	和	然后	寻找	在	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

欧文不耐烦地在人群中走来走去，不时地看看手表。

[hiː; hi] [pæst] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

He	passed	Westby	and	Collingwood	,	who	were	standing	together	by	the	gate	.
他	通过了	韦斯特比	和	科林伍德	,	WHO	是	常设	一起	经过	这	门	.

他经过韦斯特比和科林伍德身边，他们当时正并肩站在大门旁。

“ ['prɪti] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , ” [sed] ['wɛstbi] .

“	Pretty	nearly	time	for	them	,	Mr	.	Upton	,	”	said	Westby	.
”	漂亮的	几乎	时间	为了	他们	,	先生	.	厄普顿	,	”	说	韦斯特比	.

“差不多就是他们的时间了，厄普顿先生，”韦斯特比说道。

“ ['fiːlɪŋ] ['nɜːrvəs] , [sɜːr] ?

“	Feeling	nervous	,	sir	?
”	感觉	紧张的	,	先生	?

先生，您感到紧张吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [tɔːrdz]

”	There	was	more	good	nature	in	his	smile	than	he	had	displayed	towards
”	那里	曾是	更多的	好的	自然	在	他的	微笑	比	他	有	显示	向

['ɜːrvɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [geɪmz] .

Irving	since	the	day	of	the	track	games	.
欧文	自从	这	天	的	这	追踪	游戏	.

“自从田径比赛那天起，他对待欧文的笑容里就少了些许善意。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” ['ɜːrvɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] , “ [hɪr]

“	A	little	,	”	Irving	admitted	,	and	at	that	moment	some	one	shouted	,	“	Here
”	一个	小的	,	”	欧文	承认	,	和	在	那	片刻	一些	一	喊叫	,	“	这里

[ðeɪ] [kʌm] !

they	come	!
他们	来	!

“有一点点，”欧文承认道，就在这时，有人喊道：“他们来了！”

” ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['gæləpt] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [bɑːrdʒ]

”	Over	the	crest	of	the	hill	galloped	four	horses	,	drawing	a	long	red	barge
”	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	疾驰	四	马匹	,	绘画	一个	长的	红色的	驳船

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .

crowded	with	boys	.
挤	和	男孩们	.

“四匹骏马飞驰过山顶，拉着一艘挤满了男孩的红色长船。”

['kɑːlɪŋˌwʊd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] .

Collingwood	climbed	up	on	the	gate	-	post	.
科林伍德	攀登	向上	在	这	门	-	邮政	.

科林伍德爬上了大门柱。

“ [naʊ] , ['fɛloʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ðeɪ] [get] [hɪr] , [gɪv] [θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Now	,	fellows	,	”	he	said	,	“	when	they	get	here	,	give	three	times	three	for	the
“	现在	,	伙伴们	,	”	他	说	,	“	什么时候	他们	得到	这里	,	给	三	时代	三	为了	这

['freʃmən] .

Freshmen	.
大一新生	.

“现在，伙计们，”他说，“当他们来到这里时，请为新生捐献三倍的三分钱。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

”	The	boys	waited	in	silence	.
”	这	男孩们	等待	在	沉默	.

男孩们默默地等待着。

['ɜːrvɪŋ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

Irving	strained	his	eyes	,	trying	to	distinguish	the	figures	huddled	together	in	the
欧文	紧张	他的	眼睛	,	尝试	到	区分	这	数据	蜷缩着	一起	在	这

[bɑːrdʒ] .

barge	.
驳船	.

欧文眯起眼睛，试图分辨出驳船上挤在一起的那些人影。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd]

The	horses	came	down	at	a	run	,	with	a	rattle	of	hoofs	and
这	马匹	来了	向下	在	一个	跑步	,	和	一个	嘎嘎作响	的	蹄子	和

马儿奔跑着下来，蹄声响亮。

['hɑːrnɪs] ; [ðə; ði]['draɪvər] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['oʊvər][ðem; ðəm] [spek'tækjələrli] .

harness	;	the	driver	flourished	his	whip	over	them	spectacularly	.
马具	;	这	司机	繁荣	他的	鞭	超过	他们	壮观地	.

马具；车夫挥舞着鞭子，气势汹汹地在他们身上驰骋。

“ [naʊ] [ðen] , ['fɛloʊz] ! ” [kraɪd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

“	Now	then	,	fellows	!	”	cried	Collingwood	.
“	现在	然后	,	伙伴们	!	”	哭	科林伍德	.

“好了，伙计们！”科林伍德喊道。

“ [θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['freʃmən] !

“	Three	times	three	for	the	Freshmen	!
“	三	时代	三	为了	这	大一新生	!

“为新生们三倍加油！”

" [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][kæps][æz; əz][ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

"	And	amidst	the	waving	of	caps	as	the	cheers	were	given	,
"	和	在……之中	这	挥手	的	帽子	作为	这	干杯	是	给定	,

在人们挥舞帽子、欢呼雀跃的同时，

['ɜːrvɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

Irving	could	see	no	one	in	the	barge	.
欧文	可以	看	不	一	在	这	驳船	.

欧文在驳船上看不到任何人。

[ðen] [wen] [ðæt] [tʃɪr] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

Then	when	that	cheer	had	subsided	,
然后	什么时候	那	欢呼	有	平静下来	,

当欢呼声渐渐平息后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , —

one	of	the	visitors	stood	up	and	took	off	his	hat	and	shouted	,	—
一	的	这	访客	站立	向上	和	采取	离开	他的	帽子	和	喊叫	,	—

其中一位访客站起来，脱下帽子，喊道：

" [θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] !

"	Three	times	three	for	St	.	Timothy's	!
"	三	时代	三	为了	英石	.	蒂莫西的	!

“为圣提摩太教堂三倍三分！”

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !

One	—	two	—	three	!
一	—	二	—	三	!

一二三！

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrdʒ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['snæpi] [tʃɪr] ,

"	The	fellows	in	the	barge	sent	up	a	vigorous	,	snappy	cheer	,
"	这	伙伴们	在	这	驳船	发送	向上	一个	蓬勃	,	轻快	欢呼	,

驳船上的伙计们爆发出一阵响亮而干脆的欢呼声，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌoʊvɚ'floʊd] [æt; ət] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] .

and	then	overflowed	at	back	and	sides	.
和	然后	溢出	在	后退	和	侧面	.

然后从后面和两侧溢出来了。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,

In	the	confusion	and	the	crowd	,
在	这	困惑	和	这	人群	,

在混乱和人群中，

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['lɔːrəns] .

Irving	was	still	straining	his	short	-	sighted	eyes	in	a	vain	attempt	to	discover	Lawrence	.
欧文	曾是	仍然	紧张	他的	短的	-	目击者	眼睛	在	一个	徒劳	试图	到	发现	劳伦斯	.

欧文仍然眯着他那双近视的眼睛，徒劳地试图找到劳伦斯。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , — " [hə'loʊ] , ['ɝːv] ! " — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [wʌz; wəz] ['lɔːrəns] ,

Suddenly	he	heard	a	shout	,	—	"	Hello	,	Irv	!	"	—	and	there	,	a	little	way	off	,	was	Lawrence	,
突然	他	听到	一个	喊	,	—	"	你好	,	欧文	!	"	—	和	那里	,	一个	小的	方式	离开	,	曾是	劳伦斯	,

突然，他听到一声喊叫——“你好，艾尔夫！”——不远处，劳伦斯就在那里。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

laughing	at	him	and	struggling	towards	him	through	the	throng	.
笑	在	他	和	挣扎	向	他	通过	这	人群	.

他一边嘲笑他，一边努力穿过人群向他走去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [druː] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][let][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [miːt] .

The	boys	understood	and	drew	apart	and	let	the	two	brothers	meet	.
这	男孩们	理解	和	画	除	和	让	这	二	兄弟	见面	.

男孩们明白了，便分开站好，让两兄弟见面。

“ [its] [greɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['ɜːv] , ” [sed] ['lɔːrəns] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd]

“	It's	great	to	see	you	again	,	Irv	,	”	said	Lawrence	,	when	he	could	reach	and
“	它是	伟大的	到	看	你	再次	,	欧文	,	”	说	劳伦斯	,	什么时候	他	可以	抵达	和

[græsp][hɪz; ɪz]

grasp	his
抓牢	他的

“很高兴再次见到你，艾尔夫，”劳伦斯说着，伸手抓住了他的手。

['brʌðɝz] [hænd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['lʌvɪŋ] ['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

brother's	hand	;	he	looked	at	Irving	with	the	same	old	loving	humor	in	his	eyes
兄弟	手	;	他	看起来	在	欧文	和	这	相同的	老的	爱	幽默	在	他的	眼睛

.

:

.

他握着哥哥的手；他用和以往一样充满爱意和幽默的眼神看着欧文。

“ [its] [greɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['lɔːrəns] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

“	It's	great	to	see	you	again	,	Lawrence	,	”	said	Irving	.
“	它是	伟大的	到	看	你	再次	,	劳伦斯	,	”	说	欧文	.

“很高兴再次见到你，劳伦斯，”欧文说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [aɪz]

He	could	not	help	being	a	little	conscious	and	constrained	,	with	so	many	eyes
他	可以	不是	帮助	存在	一个	小的	有意识的	和	受限	,	和	所以	许多	眼睛

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

那么多双眼睛注视着他，他难免会感到有些拘束和不自在。

[hiː; hi] [tʌkt] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [riːtʃt] [fɔːr; fər]

He	tucked	one	hand	in	his	brother's	arm	and	with	the	other	reached	for
他	塞进去	一	手	在	他的	兄弟	手臂	和	和	这	其他	达到	为了

['lɔrənsɪz] [bæg] .

Lawrence's	bag	.
劳伦斯的	包	.

他一只手挽着哥哥的胳膊，另一只手去拿劳伦斯的包。

['lɔːrəns] [læft] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][æn; ən] ['efərt] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ɜːvɪŋz] [græsp]

Lawrence	laughed	,	and	with	hardly	an	effort	detached	it	from	Irving's	grasp
劳伦斯	笑了	,	和	和	几乎	一个	努力	分离的	它	从	欧文的	抓牢

.

:

.

劳伦斯笑了，几乎毫不费力地就把它从欧文手中夺了下来。

“ [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

“	You	carry	that	,	you	little	fellow	!
“	你	携带	那	,	你	小的	同伴	!

“你背着它，你这小家伙！”

[aɪ] [ges] [nɑːt] , ″ [hiː; hi] [sed] .

I	guess	not	,	″	he	said	.
我	猜测	不是	,	″	他	说	.

“我想不是吧,”他说。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [θruː] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm]

Some	of	the	boys	heard	and	smiled	,	and	Lawrence	threw	back	at	them
一些	的	这	男孩们	听到	和	微笑	,	和	劳伦斯	扔	后退	在	他们

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [smaɪl] ;

a	humorous	smile	;
一个	幽默	微笑	;

有些男孩听到后笑了，劳伦斯也回以他们一个幽默的微笑;

['ɜːrvɪŋ] [blʌʃt] .

Irving	blushed	.
欧文	脸红了	.

欧文脸红了。

[hiː; hi][led] ['lɔːrəns] [ə'weɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] .

He	led	Lawrence	away	,	towards	the	Upper	School	.
他	引领	劳伦斯	离开	,	向	这	上	学校	.

他领着劳伦斯朝高中部方向走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['freʃmən] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ] ['kɑːlɪŋˌwʊd]

The	other	Freshmen	were	being	conducted	in	the	same	direction	by	Collingwood
这	其他	大一新生	是	存在	实施	在	这	相同的	方向	经过	科林伍德

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːm] .

and	his	team	.
和	他的	团队	.

其他新生也被科林伍德和他的团队引导着朝同一个方向前进。

“ [wel] , ” [sed] ['wɛstbi] [tuː; tə] ['kærəl] [ɪn][æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [slæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

“	Well	,	”	said	Westby	to	Carroll	in	an	outpouring	of	slang	from	the	heart	,
″	出色地	,	″	说	韦斯特比	到	卡罗尔	在	一个	倾泻	的	俚语	从	这	心	,

“嗯,”韦斯特比用一连串发自肺腑的俚语对卡罗尔说道。

“ [kɪdiːz] ['brʌðər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkər] .

“	Kiddy's	brother	is	certainly	a	peach	of	a	good	looker	.
″	孩子的	兄弟	是	当然	一个	桃	的	一个	好的	观察者	.

“Kiddy的哥哥绝对是个帅哥。”

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] .

I	hope	he'll	bring	him	to	lunch	.
我	希望	地狱	带来	他	到	午餐	.

我希望他能带他来吃午饭。

″ [ˌtiːoʊ'siː]

”	TOC
″	目录

“目录

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['wɛstbi] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm]

WESTBY	IN	THE	GAME
韦斯特比	在	这	游戏

韦斯特比在游戏中

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæt] ['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kærəl] [sɔː] ['lɔːrəns] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

It	was	with	satisfaction	that	Westby	and	Carroll	saw	Lawrence	entering	the
它	曾是	和	满意	那	韦斯特比	和	卡罗尔	锯	劳伦斯	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrvɪŋ] .

dining	-	room	with	Irving	.
用餐	-	房间	和	欧文	.

韦斯特比和卡罗尔满意地看到劳伦斯和欧文一起走进餐厅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]

They	had	observed	the	long	table	spread	in	the	common	room	of	the	Upper
他们	有	观察到	这	长的	桌子	传播	在	这	常见的	房间	的	这	上

[skuːl] ,

School	,
学校	,

他们注意到高中部公共休息室里摆放着一张长桌，

[wer] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [tiːm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

where	the	visiting	team	were	to	be	entertained	at	luncheon	,
在哪里	这	访问	团队	是	到	是	娱乐	在	午餐	,

来访球队将在午餐时受到款待。

[ænd; ənd][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	had	supposed	therefore	that	they	would	have	no	chance	of
和	有	据称	所以	那	他们	会	有	不	机会	的

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['brʌðər] .

satisfying	their	curiosity	about	the	master's	brother	.
令人满意	他们的	好奇心	关于	这	硕士学位	兄弟	.

因此，他们认为自己没有机会满足对主人兄弟的好奇心。

[wen] ['ɜːrvɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] ['lɔːrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['wɛstbi] [sed] , —

When	Irving	introduced	Lawrence	to	them	,	Westby	said	,	—
什么时候	欧文	介绍	劳伦斯	到	他们	,	韦斯特比	说	,	—

韦斯特比说，当欧文把劳伦斯介绍给他们时，——

“ [wiː; wi] [hoʊpt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ,

“	We	hoped	we	were	going	to	see	you	here	,
“	我们	希望	我们	是	去	到	看	你	这里	,

“我们原本希望在这里见到你，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiːm] . ”

but	we	were	afraid	you	might	have	to	eat	outside	with	your	team	.	”
但	我们	是	害怕的	你	可能	有	到	吃	外部	和	你的	团队	.	”

但我们担心你可能得和你的队友在外面吃饭。”

“ [oʊ] , [aɪ][gɑːt]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ” [sed] ['lɔːrəns]

“	Oh	,	I	got	special	permission	from	the	captain	for	this	occasion	,	”	said	Lawrence
“	哦	,	我	得到	特别的	允许	从	这	队长	为了	这	场合	,	”	说	劳伦斯

.

:
.

“哦，这次我得到了队长的特别许可，”劳伦斯说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [dɪ'praɪvɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] .

“	I'm	afraid	I'm	depriving	somebody	of	his	seat	,	”	he	added	to	Irving	.
“	我是	害怕的	我是	剥夺	某人	的	他的	座位	,	”	他	额外	到	欧文	.

“恐怕我剥夺了某人的座位，”他对欧文补充道。

“ [its] ['kɔːldwəl] — [aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	Caldwell	—	I	arranged	with	him	about	it	.
“	它是	卡德威尔	—	我	安排	和	他	关于	它	.

“是卡德威尔——我和他商量好了。”

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rændɔːlfs] ['teɪbl] . ”
He's gone to Mr . Randolph's table . ”
他是 已消失 到 先生 . 兰道夫的 桌子 . ”

他去了兰道夫先生的桌子旁。

“ [bɪ'saɪdz] , ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['fɔːrmər] , ” [sed] ['wɛstbi] .
“ Besides , he's only a Fourth Former , ” said Westby .
“ 除了 , 他是 仅有的 一个 第四 以前的 , ” 说 韦斯特比 .

“再说，他才四年级呢，”韦斯特比说道。

['lɔːrəns] [læft] .
Lawrence laughed .
劳伦斯 笑了 .

劳伦斯笑了。

“ [jʊə(r)] [sɪksθ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ You're Sixth , I suppose ?
“ 你是 第六 , 我 认为 ?

“你排名第六吧？”

” ['wɛstbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Westby nodded .
” 韦斯特比 点头 .

韦斯特比点了点头。

“ ['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɑːrvərd][nekst] [jɪr] ? ”
“ Going to Harvard next year ? ”
“ 去 到 哈佛大学 下一个 年 ? ”

“明年要去哈佛吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Good for you .
“ 好的 为了 你 .

“对你有好处。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ;
I'll tell you one thing ;
患病的 告诉 你 一 事物 ;

我告诉你一件事；

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [mæn][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn][ðæn; ðən] [ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] —
you couldn't have a better man to get you in than this brother of mine —
你 不能 有 一个 更好的 男人 到 得到 你 在 比 这 兄弟 的 矿 —
[ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
if I do say it .
如果 我 做 说 它 .

如果我没说错的话，没有比我哥哥更适合带你进去的人了。

[hiː; hi] ['tjuːtəd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['hɑːrvərd] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [juːv] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːrs]
He tutored me for Harvard — and I guess you've never had a worse
他 辅导 我 为了 哈佛大学 — 和 我 猜测 你已经 绝不 有 一个 更糟
['blɑːkhed] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['ɜːv] ? ”
blockhead , have you , Irv ? ”
傻瓜 , 有 你 , 欧文 ? ”

他辅导我考哈佛——我猜你肯定没见过比他更笨的家伙吧，艾尔夫？

“ [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , ['lɔːrəns] . ”

“	Oh	,	you	were	all	right	in	some	things	,	Lawrence	.	”
”	哦	,	你	是	全部	正确的	在	一些	事物	,	劳伦斯	.	”

“哦，劳伦斯，你在某些方面还是不错的。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] .

“	I'd	like	to	know	what	.
”	ID	喜欢	到	知道	什么	.

我想知道是什么。

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðoʊ] !

How	I	used	to	try	your	patience	,	though	!
如何	我	用过的	到	尝试	你的	耐心	,	尽管	!

不过，我以前可真够考验你耐心的！

” ['lɔːrəns] ['tʃʌkld] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪ'speʃəli] ['wɛstbi] [ænd; ənd]

”	Lawrence	chuckled	,	then	turned	and	addressed	the	boys	,	especially	Westby	and
”	劳伦斯	轻笑	,	然后	转向	和	已解决	这	男孩们	,	尤其	韦斯特比	和

['kærəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊldɪst] .

Carroll	,	as	they	were	the	oldest	.
卡罗尔	,	作为	他们	是	这	最老	.

劳伦斯轻笑一声，然后转身对男孩们讲话，特别是对韦斯特比和卡罗尔，因为他们是年纪最大的。

“ [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm][mæd] ? ”

“	Did	any	of	you	ever	see	him	mad	?	”
”	做过	任何	的	你	曾经	看	他	疯狂的	?	”

你们谁见过他生气吗?

“ [oʊ] , ['ʃʊrli] ['nevər] [ðæt] , ” [sed] ['wɛstbi] [ɜːr'beɪnli] .

“	Oh	,	surely	never	that	,	”	said	Westby	urbanely	.
”	哦	,	一定	绝不	那	,	”	说	韦斯特比	文雅地	.

“哦，肯定不会是那样，”韦斯特比彬彬有礼地说。

“ ['ɪrɪteɪtɪd] [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt][mæd] — ['nevər] ['lækɪŋ] [ɪn][self] - [kən'troʊl] .

“	Irritated	perhaps	,	but	not	mad	—	never	lacking	in	self	-	control	.
”	受刺激	也许	,	但	不是	疯狂的	—	绝不	缺乏	在	自己	-	控制	.

“或许会生气，但不会发怒——从不缺乏自制力。”

” ['wɛstbi] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] , ['ventʃərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [wɪŋk] [tuː; tə] [bleɪk] [ænd; ənd]

”	Westby	,	thinking	himself	safe	,	ventured	upon	his	humorous	wink	to	Blake	and
”	韦斯特比	,	思维	他自己	安全的	,	冒险	之上	他的	幽默	眨眼	到	布莱克	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] ;

the	others	who	were	grinning	;
这	其他的	WHO	是	咧嘴笑	;

韦斯特比自以为很安全，便向布莱克和其他咧嘴笑着的人眨了眨眼，以此来调侃他们；

['lɔːrəns] [ˌɪntə'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fɪkst] ['wɛstbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] .

Lawrence	intercepted	it	and	at	once	fixed	Westby	with	a	penetrating	gaze	.
劳伦斯	截获	它	和	在	一次	固定的	韦斯特比	和	一个	渗透	目光	.

劳伦斯截住了它，立刻用锐利的目光盯着韦斯特比。

['wɛstbi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ; ['lɔːrəns] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['wɛstbi]

Westby	colored	and	looked	down	;	Lawrence	held	his	eyes	on	him	until	Westby
韦斯特比	有色	和	看起来	向下	;	劳伦斯	握住	他的	眼睛	在	他	直到	韦斯特比

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] ,

looked	up	and	then	,
看起来	向上	和	然后	,

韦斯特比脸色发灰，低下了头；劳伦斯一直盯着他，直到韦斯特比抬起头，然后，

[ɪn]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪm'bærəsmənt] ['ʌndər] [ðɪs] [prə'lɔːŋd] ['skruːtəni] , [daʊn] [ə'gen] .

in	even	greater	embarrassment	under	this	prolonged	scrutiny	,	down	again	.
在	甚至	更大的	尴尬	在下面	这	延长	审查	,	向下	再次	.

在这种长时间的审视下，他更加尴尬，再次跌倒。

[ðen] ['lɔːrəns] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
Then Lawrence turned to his brother .
然后 劳伦斯 转向 到 他的 兄弟 .

然后劳伦斯转向他的兄弟。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['ɝːv] ,
" Tell me , Irv ,
" 告诉 我 , 欧文 ,

"告诉我，艾尔夫，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['sɪmpli] [brʌʃt] [ə'saɪd][æz; əz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]
" he said in a tone that simply brushed aside as non - existent everybody else
" 他 说 在 一个 语气 那 简单地 刷过 旁边 作为 非 - 存在的 大家 别的
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə'loʊn]
at the table — just as if he and his brother were talking together alone
在 这 桌子 — 只是 作为 如果 他 和 他的 兄弟 是 说 一起 独自的
,
,
,

"他用一种仿佛桌上其他人都不存在的语气说道——就好像他和他的兄弟单独在交谈一样。"

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][kɪdz][duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ɪn][jʊr; jər]['dɔːrmətɔːri] , ['enihaʊ] ?
" what sort of kids do you have to look after in your dormitory , anyhow ?
" 什么 种类 的 孩子们 做 你 有 到 看 后 在 你的 宿舍 , 无论如何 ?

"你们宿舍里到底住着什么样的孩子呢？"

" ['ɝːvɪŋz] [lɪp] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] ; ['wɛstbi] , [stɪl] ['skɑːrlət] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Irving's lip twitched with amusement ; Westby , still scarlet , was looking at his
" 欧文的 唇 抽搐 和 娱乐 ; 韦斯特比 , 仍然 猩红 , 曾是 寻找 在 他的
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

欧文的嘴唇抽动了一下，带着一丝笑意；韦斯特比的脸依然通红，他正看着自己的盘子。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [sɪksθ] ['fɔːrmərz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [nɑːt][kɪdz] . "
" Oh , a pretty good sort — but they're Sixth Formers , you know — not kids . "
" 哦 , 一个 漂亮的 好的 种类 — 但 它们是 第六 前任 , 你 知道 — 不是 孩子们 . "

"哦，他们相当不错——但你知道，他们是高中生——不是孩子。"

" ['prɪti] [freʃ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd][biː; bi] ['fʌni] ? "
" Pretty fresh , are they — trying to show off a good deal and be funny ? "
" 漂亮的 新鲜的 , 是 他们 — 尝试 到 展示 离开 一个 好的 交易 和 是 有趣的 ? "

"他们挺有创意的，是吗？想炫耀一下自己的好手艺，还想搞笑？"

" [oʊ] , [wʌn][ɔːr] [tuː] ['oʊnli] ; [stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑːnt] [bæd] .
" Oh , one or two only ; still , even they aren't bad .
" 哦 , 一 或者 二 仅有的 ; 仍然 , 甚至 他们 不是 坏的 .

"哦，只有一两个；不过，即使是他们也不算坏。"

" ['lɔːrəns] [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɛstbi] .
" Lawrence paid no further attention to Westby .
" 劳伦斯 有薪酬的 不 更远 注意力 到 韦斯特比 .

劳伦斯没有再理会韦斯特比。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['kærəl] [ænd; ənd][tuː; tə] [bleɪk] ,
Now and then he spoke to Carroll and to Blake ,
现在 和 然后 他 辐 到 卡罗尔 和 到 布莱克 ,

他时不时会和卡罗尔以及布莱克说话，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]

but	most	of	his	conversation	—	and	it	dealt	with	the	sort	of	college
但	最多	的	他的	对话	—	和	它	已处理	和	这	种类	的	大学

[laɪf] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [bɔɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] ,

life	about	which	boys	liked	to	hear	,
生活	关于	哪个	男孩们	喜欢	到	听到	,

但他大部分的谈话内容——而且都是关于男生们喜欢听的那种大学生活——

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] — [hiː; hi]

and	about	which	Irving	had	never	been	able	to	enlighten	them	—	he
和	关于	哪个	欧文	有	绝不	到过	有能力的	到	开导	他们	—	他

[ə'drest] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

addressed	directly	to	his	brother	.
已解决	直接地	到	他的	兄弟	.

而欧文一直未能向他们解释清楚这件事——他直接向他的兄弟求助。

['wɛstbi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmɪli] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

Westby	listened	to	it	gloomily	;	there	were	many	questions	that	he	wanted	to
韦斯特比	听着	到	它	阴郁地	;	那里	是	许多	问题	那	他	通缉	到

[æsk] ,

ask	,
问	,

韦斯特比闷闷不乐地听着；他有很多问题想问。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] .

but	now	he	did	not	dare	.
但	现在	他	做过	不是	敢	.

但现在他不敢了。

['evɪdəntli] ['mɪstər] . ['ʌptən] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [im'paːtid]

Evidently	Mr	.	Upton	had	warned	his	brother	against	him	,	had	imparted
显然	先生	.	厄普顿	有	警告	他的	兄弟	反对	他	,	有	传授

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'laɪk] ;

to	his	brother	his	own	dislike	;
到	他的	兄弟	他的	自己的	不喜欢	;

显然，厄普顿先生曾警告过他的兄弟要提防他，并将自己对他的厌恶之情传递给了他的兄弟；

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [nɪpt] [soʊ] ['bruːtəli] [hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] , ['hjuːmərəs] [ə'luːʒ(ə)n]

that	was	why	Lawrence	had	nipped	so	brutally	his	harmless	,	humorous	allusion
那	曾是	为什么	劳伦斯	有	轻咬	所以	残酷地	他的	无害	,	幽默	典故

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] ['tempər] .

to	the	master's	temper	.
到	这	硕士学位	脾气	.

这就是为什么劳伦斯如此无情地驳斥了他那句无伤大雅、幽默地影射大师脾气的言论。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['lɔːrəns] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [wət'evər]

As	a	matter	of	fact	,	Lawrence	had	had	no	previous	knowledge	whatever
作为	一个	事情	的	事实	,	劳伦斯	有	有	不	以前的	知识	任何

[ʌv; əv] ['wɛstbi] ;

of	Westby	;
的	韦斯特比	;

事实上，劳伦斯之前对韦斯特比一无所知；

['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɪð'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

Irving	had	always	withstood	his	impulse	to	confide	his	troubles	.
欧文	有	总是	经受住了考验	他的	冲动	到	信任	他的	麻烦	.

欧文一直克制着自己倾诉烦恼的冲动。

[hiː; hi] [meɪd] [naʊ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] ['wɛstbi] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

He	made	now	an	effort	to	draw	Westby	forward	and	reinstate	him	in	the
他	制成	现在	一个	努力	到	画	韦斯特比	向前	和	恢复	他	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

他现在努力把韦斯特比拉到前面，让他重新参与到谈话中来；

[hiː; hi] [sed] ， —

he	said	,	—
他	说	，	—

他说——

“ ['lɔːrəns] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['wɛstbi] [hɪr] [meɪ] [kʌm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

“	Lawrence	,	you	and	Westby	here	may	come	against	each	other	this	afternoon	;
“	劳伦斯	，	你	和	韦斯特比	这里	可能	来	反对	每个	其他	这	下午	;

“劳伦斯，你和韦斯特比今天下午可能会发生冲突；

- [fɜːrst] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [bæks] [ɑːn] [ðə; ði] [skuːl] [ɪ'levən] .

Westby's	first	substitute	for	one	of	the	half	-	backs	on	the	School	eleven	.
-	第一的	代替	为了	一	的	这	一半	-	背部	在	这	学校	十一	.

韦斯特比是学校队后卫位置上的第一位替补。

” ['lɔːrəns] [sed] , “ [ðæts] [gʊd] , ” [ænd; ənd] [geɪv] ['wɛstbi] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [glæns] .

”	Lawrence	said	,	“	That's	good	,	”	and	gave	Westby	hardly	a	glance	.
”	劳伦斯	说	，	“	那就是	好的	，	”	和	给予	韦斯特比	几乎	一个	瞥一眼	.

劳伦斯说：“那很好，”然后几乎没看韦斯特比一眼。

['æftər] ['lʌntʃən] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['wɛstbi] , ['kærəl] [sed] ['dʒiəriŋli]

After	luncheon	,	walking	down	to	the	athletic	field	with	Westby	,	Carroll	said	jeeringly
后	午餐	，	步行	向下	到	这	运动	场地	和	韦斯特比	，	卡罗尔	说	嘲笑地

， —

，	—
，	—

午饭后，卡罗尔和韦斯特比一起走向运动场，卡罗尔嘲讽地说：

“ [wel] , ['kɪdi] ['ʌptənz] ['brʌðər] [ɪz] [noʊ] [mɪθ] , [ɪz] [hiː; hi] , [wes] ?

“	Well	,	Kiddy	Upton's	brother	is	no	myth	,	is	he	,	Wes	?
“	出色地	，	小孩	厄普顿的	兄弟	是	不	神话	，	是	他	，	韦斯	?

“嗯，基迪·厄普顿的哥哥可不是传说中的人物，对吧，韦斯？”

” [æt; ət] [ðæt] ['wɛstbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['splʌtər] .

”	At	that	Westby	began	to	splutter	.
”	在	那	韦斯特比	开始	到	溅射	.

“这时，韦斯特比开始结结巴巴地说不出话来。”

“ [kən'siːtɪd] [tʃʌmp] !

“	Conceited	chump	!
“	自负	嚼	!

“自负的笨蛋！”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['taɪərd] .

He	makes	me	tired	.
他	制作	我	疲劳的	.

他让我感到疲惫。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [freʃ] [θɪŋz] — [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [kɪdz] - [ɪn] [kɪdiːz]

Of	all	the	fresh	things	—	to	sit	up	there	and	talk	about	the	'	kids	'	in	Kiddy's
的	全部	这	新鲜的	事物	—	到	坐	向上	那里	和	讲话	关于	这	-	孩子们	-	在	孩子的

['dɔːrmətɔːri] !

dormitory	!
宿舍	!

在所有新鲜事中——坐在那里谈论Kiddy宿舍里的“孩子们”！

" ['kærəl] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [weɪ] .
" **Carroll laughed in his silent , irritating way .**
" 卡罗尔 笑了 在 他的 沉默的 , 令人恼火的 方式 .

卡罗尔用他那令人恼火的无声笑声笑了。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] — [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd][wʌn] .
" **He certainly put you down and out — a good hard one .**
" 他 当然 放 你 向下 和 出去 — 一个 好的 难的 一 .

“他肯定把你打得落花流水——而且是狠狠地打了一顿。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['kɪdi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Why , even Kiddy was sorry for you .
为什么 , 甚至 小孩 曾是 对不起 为了 你 .

连Kiddy都为你感到难过。

" ['wɛstbi] [went] [ɑːn] ['fjuːmɪŋ] .
" **Westby went on fuming .**
" 韦斯特比 去 在 怒气冲冲 .

韦斯特比继续怒气冲冲。

" ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" **Sorry for me !**
" 对不起 为了 我 !

“对不起！”

[aɪ] [ges] ['kɪdi] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ'd] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .
I guess Kiddy had been whining to him about how I'd worried him .
我 猜测 小孩 有 到过 抱怨 到 他 关于 如何 ID 担心 他 .

我猜想基迪一直在向他抱怨我让他担心。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [tʃʌmp] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
That's why the chump had it in for me . "
那就是 为什么 这 嚼 有 它 在 为了 我 . "

这就是那个笨蛋一直跟我过不去的原因。

" [tʃʌmp] , [wes] !
" **Chump , Wes !**
" 嚼 , 韦斯 !

“笨蛋，韦斯！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkər] ? "
Such a peach of a good looker ? "
这样的 一个 桃 的 一个 好的 观察者 ? "

真是个美若天仙的帅哥/美女啊！

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] .
" **Oh , shut up .**
" 哦 , 关闭 向上 .

“哦，闭嘴。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ; ['hiːz] ['freʃər] [ðæn; ðən] [peɪnt] . "
I don't care if he is good looking ; he's fresher than paint . "
我 不 关心 如果 他 是 好的 寻找 ; 他是 更清新 比 画 . "

我不在乎他长得帅不帅；他精神焕发，活力四射。

" [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['krɪtɪsɪzəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] .
" **He would think that was a queer criticism for you to make .**
" 他 会 思考 那 曾是 一个 酷儿 批评 为了 你 到 制作 .

他会认为你提出的这种批评很奇怪。

" ['wɛstbi] [stɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['æŋgri] ['saɪləns] .
" **Westby stalked on in angry silence .**
" 韦斯特比 跟踪 在 在 生气的 沉默 .

韦斯特比怒气冲冲地沉默着继续往前走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wuːndɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][let] ['kærəl] [noʊ] .

He	was	more	wounded	than	he	could	let	Carroll	know	.
他	曾是	更多的	受伤	比	他	可以	让	卡罗尔	知道	.

他受到的伤害比他能让卡罗尔知道的要深得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [dɪ'spleɪɪŋ] , — [ðə; ði]

There	was	a	side	to	him	which	he	shrank	from	displaying	,	—	the
那里	曾是	一个	边	到	他	哪个	他	缩小	从	显示	,	—	这

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

他内心深处还有不为人知的一面——温柔的一面，他总是羞于展现。

[ə'fekʃənət] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

affectionate	side	of	which	Irving	had	had	a	glimpse	when	the	boy	was
亲热	边	的	哪个	欧文	有	有	一个	一瞥	什么时候	这	男生	曾是

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [praɪs] [ɪn][ðə; ði] [maɪl] [rʌn] ;

anxiously	watching	his	young	cousin	Price	in	the	mile	run	;
焦虑地	观看	他的	年轻的	表哥	价格	在	这	英里	跑步	;

欧文曾瞥见过他温柔的一面，当时这个男孩焦急地看着他的小表弟普莱斯参加一英里赛跑；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['kwɑːləti] ['lɔrənsɪz] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

and	to	this	quality	Lawrence's	greeting	of	his	brother	had	unconsciously
和	到	这	质量	劳伦斯的	问候	的	他的	兄弟	有	不知不觉

[ə'piːld] .

appealed	.
上诉	.

劳伦斯向他哥哥打招呼时，无意中就触动了这种特质。

['wɛstbi] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , “ [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Westby	had	stood	by	and	heard	his	words	,	“	You	carry	that	,	you	little	fellow	!
韦斯特比	有	站立	经过	和	听到	他的	字	,	“	你	携带	那	,	你	小的	同伴	!

韦斯特比站在一旁，听到了他的话：“你背着它，你这小家伙！”

” [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

”	had	seen	the	humor	in	his	eyes	and	the	gentleness	on	his	lips	,
”	有	已见	这	幽默	在	他的	眼睛	和	这	温柔	在	他的	嘴唇	,

“我看到了他眼中的幽默和嘴唇上的温柔，

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .

and	had	felt	something	in	his	own	throat	.
和	有	毛毡	某物	在	他的	自己的	喉	.

他感觉自己的喉咙里好像有什么东西卡住了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] -

For	all	his	affectation	of	worldliness	and	cynicism	,	the	boy	was	a	hero	-
为了	全部	他的	做作	的	世俗	和	玩世不恭	,	这	男生	曾是	一个	英雄	-

['wɜːrʃɪpər] [æt; ət] [hɑːrt] ,

worshiper	at	heart	,
崇拜者	在	心	,

尽管这男孩装出一副世故老练、愤世嫉俗的样子，但他内心深处却是个英雄崇拜者。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'zɪst] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [per]

and	could	never	resist	being	attracted	by	a	fine	face	and	a	handsome	pair
和	可以	绝不	抵抗	存在	吸引	经过	一个	美好的	脸	和	一个	英俊的	一对

[ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ;

of	eyes	and	a	pleasant	voice	;
的	眼睛	和	一个	令人愉快的	嗓音	;

总是无法抗拒俊美的脸庞、英俊的眼睛和悦耳的声音；

['lɔːrəns] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ə'weɪkənd] [æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːgər]

Lawrence	**had**	**in**	**the**	**first**	**glance**	**awakened**	**an**	**enthusiasm**	**which**	**was**	**eager**
劳伦斯	有	在	这	第一的	瞥一眼	觉醒	一个	热情	哪个	曾是	渴望的

[fɔːr; fər] [nɪr] [ə'kweɪntəns] .

for	**near**	**acquaintance**	**.**
为了	靠近	熟人	.

劳伦斯第一眼就激起了人们渴望近距离接触的热情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] ['venəməsli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

And	**now**	**,**	**although**	**he**	**talked**	**so**	**venomously**	**against**	**him**	**,**
和	现在	,	虽然	他	谈话	所以	恶毒地	反对	他	,

而现在，尽管他曾对他恶语相向，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɔːrəns] [huːm] [hiː; hi] [ri'prəutʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

it	**was**	**not**	**Lawrence**	**whom**	**he**	**reproached**	**in**	**his**	**heart**	**;**	**it**	**was**	**himself**	**.**
它	曾是	不是	劳伦斯	谁	他	受责备	在	他的	心	;	它	曾是	他自己	.

他内心责备的不是劳伦斯，而是他自己。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ɪm]

Why	**had**	**he**	**been**	**unable**	**to**	**resist**	**the**	**im**
为什么	有	他	到过	无法	到	抵抗	这	我是

他为何无法抗拒诱惑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣提摩太教堂的弄臣(The Jester of St. Timothy's)
第7/8页

[pʌls] [tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] ?

pulse	**to**	**be**	**smart**	**,**	**to**	**be**	**funny**	**,**	**to**	**be**	**cheap**	**?**
脉冲	到	是	聪明的	,	到	是	有趣的	,	到	是	便宜的	?

脉搏是为了显得聪明、有趣还是廉价?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] ['lɔːrəns] [wʊd] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk]

He	**might**	**have**	**known**	**that**	**a**	**fellow**	**like**	**Lawrence**	**would**	**see**	**through**	**his**	**remark**
他	可能	有	已知	那	一个	同伴	喜欢	劳伦斯	会	看	通过	他的	评论

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	**would**	**resent**	**it**	**;**
和	会	怨恨	它	;

他或许知道像劳伦斯这样的人会看穿他的话，并会因此而生气;

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪli] , ['klaʊnɪʃ] [wɪŋk] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['lɔrənsɪz]

he	**might**	**have**	**known**	**that**	**his**	**silly**	**,**	**clownish**	**wink**	**could**	**not**	**escape**	**Lawrence's**
他	可能	有	已知	那	他的	愚蠢的	,	小丑	眨眼	可以	不是	逃脱	劳伦斯的

[kiːn] [aɪz] .

keen	**eyes**	**.**
敏锐的	眼睛	.

他或许早就知道，他那傻乎乎的、滑稽的眨眼逃不过劳伦斯敏锐的目光。

[soʊ] ['wɛstbi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['gluːmɪli] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm'self] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri]

So	**Westby**	**walked**	**on**	**,**	**gloomily**	**reproaching**	**himself**	**,**	**unconscious**	**that**	**at**	**that**	**very**
所以	韦斯特比	步行	在	,	阴郁地	责备	他自己	,	无意识	那	在	那	非常

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

于是韦斯特比继续往前走，心中充满沮丧和自责，却浑然不知就在那一刻，

['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] , ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

walking	**a**	**hundred**	**yards**	**behind**	**,**	**Irving**	**was**	**defending**	**him**	**.**
步行	一个	百	码	在后面	,	欧文	曾是	防守	他	.

欧文落后他一百码，正在防守他。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , ['lɔːrəns] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [laɪt] [ɑːn] ['wɛstbi]

“	**A**	**month**	**ago**	**,**	**Lawrence**	**,**	**I'd**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**have**	**you**	**light**	**on**	**Westby**
”	一个	月	前	,	劳伦斯	,	ID	有	到过	高兴的	到	有	你	光	在	韦斯特比

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

as	**you**	**did**	**,**
作为	你	做过	,

“一个月前，劳伦斯，我会很高兴你像以前那样在韦斯特比少管事。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] ['ræðər] ['sɑːri] . ”

“	**But**	**now**	**I'm**	**rather**	**sorry**	**.**	**”**
”	但	现在	我是	相当	对不起	.	”

“但我现在有点后悔了。”

“ [waɪ] [soʊ] ? ”

“	**Why**	**so**	**?**	**”**
”	为什么	所以	?	”

“为什么呢？”

“ [oʊ] , ['hiːz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [hɑːrd] [lʌk] ['leɪtli] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

“	Oh	,	he's	had	some	hard	luck	lately	,	and	—	well	,	I	don't	know	.
”	哦	,	他是	有	一些	难的	运气	最近	,	和	—	出色地	,	我	不	知道	.

“哦，他最近运气不太好，而且——嗯，我不知道。”

[ðoʊz] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːrθ] [waɪl] . ”

Those	encounters	with	a	boy	don't	seem	to	me	worth	while	.	”
那些	遭遇	和	一个	男生	不	似乎	到	我	值得	尽管	.	”

我觉得和男孩的那些接触没什么意义。

“ [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [sə'pres] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [freʃ] [laɪk] [ðæt] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['lɔːrəns] .

“	You've	got	to	suppress	them	when	they're	fresh	like	that	,	”	insisted	Lawrence	.
”	你已经	得到	到	压制	他们	什么时候	它们是	新鲜的	喜欢	那	,	”	坚持	劳伦斯	.

“你必须在它们还新鲜的时候就压制住它们，”劳伦斯坚持道。

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [freʃ] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gest] — [ænd; ənd] [ðæt] [gest] [jʊr; jər] ['brʌðər] — [aɪ] [dəunt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	For	a	fellow	to	talk	to	you	in	that	fresh	way	before	a	guest	—	and	that	guest	your	brother	—	I	don't	stand	for	it	;
”	为了	一个	同伴	到	讲话	到	你	在	那	新鲜的	方式	前	一个	客人	—	和	那	客人	你的	兄弟	—	我	不	站立	为了	它	;

“一个人在客人——而且还是你的兄弟——面前用那种轻佻的语气跟你说话，我是不能容忍的；

[ðæts] [ɔːl] . ”

that's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] ['iːðər] .

“	No	,	I	don't	either	.
”	不	,	我	不	任何一个	.

“不，我也没有。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] ; [rɪ'pruːf] [slaɪdz] [ɔːf] ['wɛstbi] [laɪk] ['wɔːtər] [ɔːf] [ə; eɪ] ['dʌks] [bæk] .

Well	,	it	doesn't	matter	much	;	reproof	slides	off	Westby	like	water	off	a	duck's	back	.
出色地	,	它	不	事情	很多	;	责备	幻灯片	离开	韦斯特比	喜欢	水	离开	一个	鸭子的	后退	.

嗯，这无关紧要；韦斯特比对责备毫不在意，就像水从鸭背上滑落一样。

” [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðen] [ʌn'tɪl] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dres] .

”	They	talked	of	other	things	then	until	Lawrence	had	to	join	his	team	and	enter	the	athletic	house	with	them	to	dress	.
”	他们	谈话	的	其他	事物	然后	直到	劳伦斯	有	到	加入	他的	团队	和	进入	这	运动	房子	和	他们	到	裙子	.

“他们当时聊着别的事情，直到劳伦斯不得不加入他的球队，和他们一起进入体育馆更衣。

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] ['ɜːrvɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['nɜːrvəsli] ,

Out	on	the	field	Irving	mingled	with	the	crowd	,	walked	to	and	fro	nervously	,
出去	在	这	场地	欧文	混合	和	这	人群	,	步行	到	和	弗	紧张地	,

球场上，欧文混在人群中，焦躁地来回踱步。

[stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mæstər] ,

stopped	to	say	only	a	word	now	to	a	boy	,	now	to	a	master	,
停止	到	说	仅有的	一个	单词	现在	到	一个	男生	,	现在	到	一个	掌握	,

停下来，只对一个男孩说了一句话，现在对一个师傅说了一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn] .

and	then	passed	on	.
和	然后	通过了	在	.

然后就去世了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd] , [soʊ] [ˈtremjələs] , [hiː; hi][toʊld][hɪmˈself]

It	was	foolish	for	him	to	be	so	excited	,	so	tremulous	,	he	told	himself
它	曾是	愚蠢	为了	他	到	是	所以	兴奋的	,	所以	颤抖的	,	他	讲述	他自己

.

:

.

他告诉自己，他刚才那么激动、那么紧张真是太傻了。

[ˈlɔːrəns] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Lawrence	had	parted	from	him	with	the	same	calmness	with	which	he
劳伦斯	有	分手了	从	他	和	这	相同的	平静	和	哪个	他

[maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][bed] .

might	have	gone	to	prepare	for	bed	.
可能	有	已消失	到	准备	为了	床	.

劳伦斯平静地与他告别，就像他准备去睡觉一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd] ,

It	was	all	the	more	foolish	to	be	so	excited	,
它	曾是	全部	这	更多的	愚蠢	到	是	所以	兴奋的	,

当时那么兴奋，真是太愚蠢了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ækˈsesəri] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɜːr; wər] [ˈlækɪŋ] , —

because	the	accessories	to	promote	a	preliminary	excitement	were	lacking	,	—
因为	这	配件	到	推动	一个	初步的	激动	是	缺乏	,	—

[ˈraɪv(ə)lri] , [ˈpɑːrtəznʃɪp] ;

rivalry	,	partisanship	;
对抗	,	党派倾向	;

因为缺乏引发初步兴奋的因素——竞争、党派之争；

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [tiːm] [hæd; həd][noʊ] [səˈpɔːrtərz] .

the	visiting	team	had	no	supporters	.
这	访问	团队	有	不	支持者	.

客队没有球迷到场。

[ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] ,

The	School	had	turned	out	to	see	the	game	,	but	there	was	no	cheering	,
这	学校	有	转向	出去	到	看	这	游戏	,	但	那里	曾是	不	欢呼	,

全校师生都来看比赛了，但是没有欢呼声。

[noʊ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz] [ðeɪ]

no	thrill	of	expectation	;	the	boys	stood	about	and	waited	quietly	,	as	they
不	刺激	的	期待	;	这	男孩们	站立	关于	和	等待	悄悄	,	作为	他们

[wʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpræktɪs] .

would	before	ordinary	practice	.
会	前	普通的	实践	.

没有丝毫期待的兴奋；男孩们像往常训练前一样，静静地站在那里等待。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [əˈnʌðər] [wiːk] ,

It	would	be	different	in	another	week	,
它	会	是	不同的	在	其他	星期	,

再过一周情况就会不同了。

[wen] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [tiːm] [wɜːr; wər] [ˈʃerɪŋ] [ðə; ði] [æθˈletɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌes ˈtiː] . [ˈtɪməθiz] ,

when	the	St	.	John's	team	were	sharing	the	athletic	house	with	St	.	Timothy's	,
什么时候	这	英石	.	约翰的	团队	是	分享	这	运动	房子	和	英石	.	蒂莫西的	,

当圣约翰队与圣蒂莫西队共用体育馆时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ədˈhɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [skuːlz] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [ˈɑːpəzɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

and	the	adherents	of	the	two	schools	were	ranged	opposite	each	other	,
和	这	信徒	的	这	二	学校	是	范围	对面的	每个	其他	,

两派的信徒们彼此对立，

['weɪvɪŋ] [flægz][ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tʃæl]

waving	flags	and	hurling	back	and	forth	chal
挥手	旗帜	和	投掷	后退	和	前进	挑战

挥舞旗帜，互相抛掷挑战书

[lɛŋɪŋ] [tʃɪrz] — [tʃɪrz] [ment] [tuː; tə] [ɪn'spɪrɪt] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [waɪl] [ðeɪ] [drest] .

lenging	cheers	—	cheers	meant	to	inspirit	the	players	while	they	dressed	.
长袖	干杯	—	干杯	意思是	到	精神	这	玩家	尽管	他们	穿着	.

热烈的欢呼声——旨在鼓舞球员们在更衣时的士气。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huːz]

But	now	Irving	was	aware	that	he	in	all	the	crowd	was	the	only	one	whose
但	现在	欧文	曾是	意识到的	那	他	在	全部	这	人群	曾是	这	仅有的	一	谁

[nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] ,

nerves	and	muscles	were	quivering	,
神经	和	肌肉	是	颤抖	,

但现在欧文意识到，在人群中，只有他一个人神经紧绷、肌肉颤抖。

[huːz] [vɔɪs] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔːr] [kwaɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] , [huːz] [hɑːrt]

whose	voice	might	not	be	quite	natural	or	quite	under	his	control	,	whose	heart
谁	嗓音	可能	不是	是	相当	自然的	或者	相当	在下面	他的	控制	,	谁	心

[wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːrd] .

was	beating	hard	.
曾是	殴打	难的	.

他的声音可能不太自然，也可能不太能被他控制，他的心脏跳得很快。

[ɪf] ['lɔːrəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pleɪ] [wel] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn]

If	Lawrence	should	not	play	well	this	time	—	the	first	time	he	had	ever	seen
如果	劳伦斯	应该	不是	玩	出色地	这	时间	—	这	第一的	时间	他	有	曾经	已见

[hɪm; ɪm] [pleɪ] !

him	play	!
他	玩	!

如果劳伦斯这次发挥不好——这是他第一次看劳伦斯打球！

[ɔːr] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

Or	if	anything	should	happen	to	him	!
或者	如果	任何事物	应该	发生	到	他	!

或者万一他出了什么事呢！

['ɜːrvɪŋ] [træmp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [dɪgɪŋ] [koʊld] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Irving	tramped	back	and	forth	,	digging	cold	hands	into	his	pockets	.
欧文	践踏	后退	和	前进	,	挖掘	寒冷的	双手	进入	他的	口袋	.

欧文来回踱步，不时将冰冷的手插进口袋里。

[ðə; ði] ['hɑːrvərd] [tiːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] ;

The	Harvard	team	was	the	first	to	leave	the	athletic	house	;
这	哈佛大学	团队	曾是	这	第一的	到	离开	这	运动	房子	;

哈佛队是第一个离开体育馆的；

[ðeɪ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [spek'teɪtəs] [nɪr] [wer] ['ɜːrvɪŋ] [stʊd] [ænd; ənd] [trɔtid] [aʊt]

they	broke	through	the	line	of	spectators	near	where	Irving	stood	and	trotted	out
他们	打破	通过	这	线	的	观众	靠近	在哪里	欧文	站立	和	小跑	出去

[ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] .

on	the	field	.
在	这	场地	.

他们冲破了欧文站立处附近的观众队伍，小跑着进入了球场。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪ] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

As	they	passed	,	he	caught	his	brother's	eye	and	waved	to	him	.
作为	他们	通过了	,	他	捕捉	他的	兄弟	眼睛	和	挥手	到	他	.

他们经过时，他与哥哥目光相遇，并向他挥了挥手。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['præktɪs] ['ɜ:rvɪŋ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['kɜ:rli] [her]

In	the	preliminary	practice	Irving	watched	him	eagerly	;	with	his	light	curly	hair
在	这	初步的	实践	欧文	观看	他	急切地	;	和	他的	光	卷曲	头发

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ,

he	was	conspicuous	,
他	曾是	显眼的	,

在预备练习中，欧文热切地观察着他；他那浅色的卷发很显眼。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] ['i:zi] [tu:; tə]

and	as	he	was	on	the	end	of	the	line	his	movements	were	easy	to
和	作为	他	曾是	在	这	结尾	的	这	线	他的	移动	是	简单的	到

['fɑ:loʊ] .

follow	.
跟随	.

由于他位于队伍的末端，他的行动很容易被追踪。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɜ:rvɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛdiɪst] [ænd; ənd]

It	seemed	to	Irving	that	he	was	the	quickest	and	the	readiest	and
它	似乎	到	欧文	那	他	曾是	这	最快	和	这	准备就绪	和

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

the	handsomest	of	them	all	.
这	最英俊的	的	他们	全部	.

在欧文看来，他是所有人中最敏捷、反应最迅速、相貌最英俊的。

[aʊt] [keɪm] [ˌes 'ti:] . ['tɪməθiz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Out	came	St	.	Timothy's	,	and	then	there	was
出去	来了	英石	.	蒂莫西的	,	和	然后	那里	曾是

圣蒂莫西教堂成立了，然后就有了.....

[ə; eɪ] [tʃɪr] .

a	cheer	.
一个	欢呼	.

欢呼。

[ðə; ði] [tu:] [ti:mz] [went] ['rɑ:lɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	two	teams	went	rollicking	and	tumbling	up	and	down	the	field	for	a
这	二	团队	去	欢快的	和	翻滚	向上	和	向下	这	场地	为了	一个

[fju:] ['moʊmənts] ;

few	moments	;
很少	时刻	;

两队队员在场上嬉闹翻滚了好一会儿；

[ðen] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rvərd] ['kæptɪn] [met] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , ['mɪstər] . ['bɑ:kli] [tɔ:st]

then	Collingwood	and	the	Harvard	captain	met	in	the	centre	,	Mr	.	Barclay	tossed
然后	科林伍德	和	这	哈佛大学	队长	遇见	在	这	中心	,	先生	.	巴克莱	抛掷

[ə; eɪ] [kɔɪn] ,

a	coin	,
一个	硬币	,

然后科林伍德和哈佛队的队长在场地中央碰面，巴克莱先生抛硬币决定胜负。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɝz] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .

and	the	players	went	to	their	positions	.
和	这	玩家	去	到	他们的	职位	.

球员们各自回到了自己的位置。

['mɪstər] . ['bɑ:kli] [blu:] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ; [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] .

Mr	.	Barclay	blew	a	whistle	;	the	game	began	.
先生	.	巴克莱	吹	一个	哨	;	这	游戏	开始	.

巴克莱先生吹响了哨子；比赛开始了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] ['ɜːrvɪŋ] [trɔtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [laɪnz] ,

From	that	time	on	Irving	trotted	up	and	down	the	side	lines	,
从	那	时间	在	欧文	小跑	向上	和	向下	这	边	线条	,

从那时起，欧文便开始在边线附近来回踱步。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['twɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

his	heart	twittering	with	pride	and	anxiety	.
他的	心	推特	和	自豪	和	焦虑	.

他内心既骄傲又焦虑，激动不已。

['æftər] ['evri] ['skrɪmɪdʒ] , ['æftər] ['evri] ['tæk(ə)l] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɜːrli] [laɪt] [hed] ;

After	every	scrimmage	,	after	every	tackle	,	he	looked	apprehensively	for	a	curly	light	head	;
后	每一个	对抗赛	,	后	每一个	处理	,	他	看起来	忧心忡忡地	为了	一个	卷曲	光	头	;

每次对抗赛后，每次擒抱后，他都会忧心忡忡地寻找一个卷发的浅色脑袋；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɑːb] [ʌp] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪl] .

he	was	always	glad	when	he	saw	it	bob	up	safely	out	of	a	pile	.
他	曾是	总是	高兴的	什么时候	他	锯	它	鲍勃	向上	安全	出去	的	一个	桩	.

每次看到它安全地从一堆东西里浮出来，他都会很高兴。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pres] [ænd; ənd] ['kɑːnflɪkt] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [æz; əz] ,

Through	all	the	press	and	conflict	,	he	watched	for	it	,	followed	it	—	just	as	,
通过	全部	这	按	和	冲突	,	他	观看	为了	它	,	随后	它	—	只是	作为	,

在所有的媒体报道和冲突中，他始终关注着它，追踪着它——就像，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [wʌn] ['wɪmzɪk(ə)l] ['moʊmənt] ,

he	thought	in	one	whimsical	moment	,
他	想法	在	一	异想天开	片刻	,

他一时兴起，想到：

[ðə; ðɪ] [frentʃ] ['truːpəz] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] ['poʊəm] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [waɪt] [pluːm] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] .

the	French	troopers	of	Macaulay's	poem	watched	for	the	white	plume	of	Navarre
这	法语	骑警	的	麦考利	诗	观看	为了	这	白色的	羽	的	纳瓦拉

.

:

.

麦考利诗中的法国骑兵注视着纳瓦拉的白色羽毛。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['iːv(ə)n] [les] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] ,

If	he	had	known	even	less	about	the	game	than	he	did	,
如果	他	有	已知	甚至	较少的	关于	这	游戏	比	他	做过	,

如果他对这个游戏的了解比现在还要少的话

[hiː; hi] [mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['hɑːrvərd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['bælɘd] , [ðə; ðɪ] ['fʊlbæk] ,

he	must	still	have	seen	that	for	Harvard	his	brother	and	Ballard	,	the	fullback	,
他	必须	仍然	有	已见	那	为了	哈佛大学	他的	兄弟	和	巴拉德	,	这	后卫	,

他肯定还记得，在哈佛大学，他的兄弟和后卫巴拉德.....

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪ'speʃəli] [wel] .

were	playing	especially	well	.
是	玩耍	尤其	出色地	.

他们发挥得特别好。

['bælɜd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd] [plʌndʒz] [θruː] [ðə; ði]['sentər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [pʌnts] ,

Ballard	**,**	**with**	**his**	**hard**	**plunges**	**through**	**the**	**centre**	**and**	**his**	**long**	**punts**	**,**
巴拉德	,	和	他的	难的	暴跌	通过	这	中心	和	他的	长的	弃踢	,

巴拉德凭借其在中路的强力突破和远距离的开球，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][ɪn] ['hɑːrvɜdz] ['ɔfən]

was	**the**	**chief**	**factor**	**in**	**Harvard's**	**offen**
曾是	这	首席	因素	在	哈佛大学的	经常

是哈佛大学经常.....的主要因素

[sɪv] [geɪm] ; ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eɪb(ə)lɪst] ['pleɪər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fens] .

sive	**game**	**;**	**Lawrence**	**was**	**their**	**ablest**	**player**	**on**	**the**	**defense**	**.**
sive	游戏	;	劳伦斯	曾是	他们的	最有能力	玩家	在	这	防御	.

精彩的比赛；劳伦斯是他们防守端最有能力的球员。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ten] ['mɪnɪts] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [meɪd] ['hɑːrdli][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd]

After	**the**	**first**	**ten**	**minutes**	**St**	**.**	**Timothy's**	**made**	**hardly**	**an**	**attempt**	**to**	**go**	**round**
后	这	第一的	十	分钟	英石	.	蒂莫西的	制成	几乎	一个	试图	到	去	圆形的

[hɪz; ɪz][end] ,

his	**end**	**,**
他的	结尾	,

前十分钟过后，圣蒂莫西队几乎没有尝试绕过他的防守区域。

[bʌt; bət] [dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər] [ə'sɔːlts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

but	**devoted**	**their**	**assaults**	**to**	**the**	**centre**	**and**	**other**	**wing**	**of**	**the**	**line**	**.**
但	奉献	他们的	袭击	到	这	中心	和	其他	翼	的	这	线	.

但他们将攻击目标集中在防线的中央和另一侧翼。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [ðə; ði] [best] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] [ɪn][ðə; ði]

If	**there**	**was**	**one**	**thing**	**for**	**which**	**Collingwood**	**,**	**the**	**best**	**football**	**player**	**in**	**the**
如果	那里	曾是	一	事物	为了	哪个	科林伍德	,	这	最好的	足球	玩家	在	这

[skuːl] ,

School	**,**
学校	,

如果说科林伍德（学校里最好的足球运动员）有什么特质的话，那就是.....

[hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

had	**achieved**	**a**	**special**	**reputation**	**,**
有	已达成	一个	特别的	名声	,

已享有特殊声誉，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fliːtnɪs] [ænd; ənd][dek'sterətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][ðə; ði][bɔːl] [bæk]

it	**was**	**the**	**fleetness**	**and**	**dexterity**	**with**	**which**	**he**	**could**	**run**	**the**	**ball**	**back**
它	曾是	这	速度	和	灵巧	和	哪个	他	可以	跑步	这	球	后退

['æftər] [pʌnts] .

after	**punts**	**.**
后	弃踢	.

他最厉害的地方在于他能以迅捷的身手和灵巧的技巧在弃踢后带球回攻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [fiːld] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [hæd; həd]

He	**was**	**known**	**as**	**the**	**best**	**man**	**in**	**the**	**back**	**field**	**that**	**St**	**.**	**Timothy's**	**had**
他	曾是	已知	作为	这	最好的	男人	在	这	后退	场地	那	英石	.	蒂莫西的	有

[hæd; həd][ɪn] ['jɪrz] .

had	**in**	**years**	**.**
有	在	年	.

他被誉为圣蒂莫西高中多年来后防线上最优秀的球员。

[soʊ] [wen] ['bælɚd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɪk] , [ðə; ði] [spek'teitəs] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

So	when	Ballard	prepared	for	his	first	kick	,	the	spectators	looked	on	with
所以	什么时候	巴拉德	准备	为了	他的	第一的	踢	,	这	观众	看起来	在	和

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

所以当巴拉德准备踢第一脚时，观众们都镇定地看着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [kɪk] ; [ðə; ði][bɔːl] [went] ['spaɪrəlɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr] ,

It	was	a	fine	kick	;	the	ball	went	spiraling	high	and	far	,
它	曾是	一个	美好的	踢	;	这	球	去	螺旋式	高的	和	远的	,

那是一记漂亮的踢球；球高高地旋转着飞向远方。

[bʌt; bət] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

but	Collingwood	was	under	it	as	it	fell	,
但	科林伍德	曾是	在下面	它	作为	它	跌倒	,

但科林伍德队也受到了波及。

[ænd; ənd] ['denisən] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .

and	Dennison	was	in	front	of	him	to	protect	him	.
和	丹尼森	曾是	在	正面	的	他	到	保护	他	.

丹尼森挡在他前面保护他。

[jet] ['lɔːrəns] , ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] , [tuː] ['klevər] ;

Yet	Lawrence	,	rushing	down	upon	them	,	was	too	quick	,	too	clever	;
然而	劳伦斯	,	匆忙	向下	之上	他们	,	曾是	也	快的	,	也	聪明的	;

然而，劳伦斯冲向他们时，速度太快，手段太高明了；

- [ə'tempt] [tuː; tə] [blɑːk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [wʌn] [ðæt] ['stægərd]

Dennison's	attempt	to	block	him	off	was	only	a	glancing	one	that	staggered
-	试图	到	堵塞	他	离开	曾是	仅有的	一个	瞥了一眼	一	那	交错

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

him	for	the	fraction	of	an	instant	;
他	为了	这	分数	的	一个	立即的	;

丹尼森试图阻挡他，但只是轻轻一碰，就让他踉跄了一下；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [strʌk] [ɪn] ['kɑːlɪŋ]

and	the	ball	had	no	sooner	struck	in	Colling
和	这	球	有	不	很快	击	在	科林

球刚一击中科林

['wʊdz] [ɑːrmz][ðæn; ðən] ['lɔːrəns] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] ['rʌnər] ['bækwərdz] .

wood's	arms	than	Lawrence	launched	himself	and	hurled	the	runner	backwards	.
伍兹	武器	比	劳伦斯	发射	他自己	和	投掷	这	跑步者	向后	.

伍德挥舞着双臂，劳伦斯纵身跃起，将跑者向后抛去。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
“	呼！	!

“呼！

[wʌt] [ə; eɪ] [fɪrs] ['tæk(ə)l] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ə; eɪ] [bɔɪ] [nɪr] ['ɜːrvɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] .

What	a	fierce	tackle	!	”	ejaculated	a	boy	near	Irving	admiringly	.
什么	一个	凶猛的	处理	!	”	射精	一个	男生	靠近	欧文	钦佩地	.

“多么凶狠的铲球！”欧文附近的一个男孩赞叹道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [luː] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] , ” [riˈspɔndid] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	I	think	Lou	did	well	to	hang	on	the	ball	,	”	responded	his	friend	.
“	我	思考	卢	做过	出色地	到	悬挂	在	这	球	,	”	回应	他的	朋友	.

“我觉得卢很好地抓住了球，”他的朋友回应道。

['ɜːrvɪŋ] [hɜːrd] ; [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['griːdɪli] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kɑːments] [wɪtʃ] [ðæt] ['tæk(ə)l] [hæd; həd]

Irving	heard	;	he	went	about	greedily	drinking	in	comments	which	that	tackle	had
欧文	听到	;	他	去	关于	贪婪地	喝	在	评论	哪个	那	处理	有

[i'vəukt] .

evoked	.
唤起	.

欧文听到了；他贪婪地喝着那些因那次铲球而引发的评论。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['wɛstbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌbstitjuːts] , [huː] , [ræpt]

He	found	himself	standing	behind	Westby	and	the	other	substitutes	,	who	,	wrapped
他	成立	他自己	常设	在后面	韦斯特比	和	这	其他	替代品	,	WHO	,	包装

[ɪn] ['blæŋkits] ,

in	blankets	,
在	毯子	,

他发现自己站在韦斯特比和其他替补队员身后，他们都裹着毯子。

[treɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tiːm] .

trailed	up	and	down	the	field	keeping	pace	with	the	progress	of	their	team	.
拖着	向上	和	向下	这	场地	保持	步伐	和	这	进步	的	他们的	团队	.

在场上来回奔跑，紧跟球队的步伐。

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不!

” ['brɪgz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstitjuːts] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	Briggs	,	one	of	the	substitutes	,	was	saying	.
”	布里格斯	,	一	的	这	替代品	,	曾是	说	.

“替补队员之一布里格斯说道。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] ['kɪdi] ['ʌptənz] ['brʌðər] ?

“	Was	that	Kiddy	Upton's	brother	?
“	曾是	那	小孩	厄普顿的	兄弟	?

“那是基迪·厄普顿的兄弟吗？”

['hiːz] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”

He's	a	whirlwind	,	isn't	he	?	”
他是	一个	旋风	,	不是	他	?	”

他真是个风风火火的人，不是吗?

“ [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [luː] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [aʊt] , ” [rɪ'tɜːrnd]

“	Looked	to	me	as	if	he	was	trying	to	lay	Lou	Collingwood	out	,	”	returned
“	看起来	到	我	作为	如果	他	曾是	尝试	到	躺	卢	科林伍德	出去	,	”	返回

['wɛstbi] ['saʊərli] .

Westby	sourly	.
韦斯特比	酸涩地	.

“我看他好像想把卢·科林伍德放倒，”韦斯特比酸溜溜地回答道。

[æt; ət] [wʌns] ['ɜːrvɪŋz] [tʃiːks] [fleɪmd] [hɑːt] .

At	once	Irving's	cheeks	flamed	hot	.
在	一次	欧文的	脸颊	火焰	热的	.

欧文的双颊顿时火热起来。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] - ['ʃoʊldər] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] ,

He	put	out	his	hand	and	touched	Westby's	shoulder	;	the	boy	turned	,
他	放	出去	他的	手	和	感动	-	肩膀	;	这	男生	转向	,

他伸出手碰了碰韦斯特比的肩膀；男孩转过身来，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː] .

and	then	the	blood	rushed	into	his	cheeks	too	.
和	然后	这	血	匆忙	进入	他的	脸颊	也	.

然后，他的脸颊也泛起了红晕。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['tæk(ə)l] , ['wɛstbi] ?
“ Was there anything wrong about that tackle , Westby ?
“ 曾是 那里 任何事物 错误的 关于 那 处理 , 韦斯特比 ?

“韦斯特比，你那次铲球有什么问题吗？”

” ['ɜ:rvɪŋ] [æskt] .
” Irving asked .
” 欧文 问 .

“欧文问道。”

“ [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi] [θru:] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [hɑ:rd] .
“ It just seemed to me he threw him pretty hard .
“ 它 只是 似乎 到 我 他 扔 他 漂亮的 难的 .

“我觉得他把他扔得挺重的。”

” ['ɜ:rvɪŋ] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] ['sʌbstitju:ts] ['stændɪŋ] [baɪ] .
” Irving spoke to the three or four other substitutes standing by .
” 欧文 辐 到 这 三 或者 四 其他 替代品 常设 经过 .

“欧文和站在一旁的其他三四个替补队员说了几句话。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fʊtbɔ:l] ; [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tæk(ə)l] —
“ I don't know much about football ; was there anything wrong with that tackle —
“ 我 不 知道 很多 关于 足球 ; 曾是 那里 任何事物 错误的 和 那 处理 —
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['krɪtɪsaɪz] ? ”
that it should be criticised ? ”
那 它 应该 是 受到批评 ? ”

“我对足球不太了解；那个铲球有什么问题吗——值得批评吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [sed] ['brɪgz] .
“ It looked all right to me , ” said Briggs .
“ 它 看起来 全部 正确的 到 我 , ” 说 布里格斯 .

“我觉得看起来没什么问题，”布里格斯说。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] — ”
“ If there is any question about it , I shall want to talk to my brother — ”
“ 如果 那里 是 任何 问题 关于 它 , 我 将 想 到 讲话 到 我的 兄弟 — ”

“如果对此有任何疑问，我想和我哥哥谈谈——”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , ” ['wɪndəm] [spoʊk] [ʌp] .
“ Oh , it was all right , ” Windom spoke up .
“ 哦 , 它 曾是 全部 正确的 , ” 温多姆 辐 向上 .

“哦，没事的，”温德姆开口说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [kli:n] , [hɑ:rd]['tæk(ə)l] — [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .
“ It was a good , clean , hard tackle — the right kind .
“ 它 曾是 一个 好的 , 干净的 , 难的 处理 — 这 正确的 种类 .

“这是一次漂亮、干净利落、强硬的铲球——正是那种正确的铲球。”

[wes] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [wes] ?
Wes is always down on the enemy , aren't you , Wes ?
韦斯 是 总是 向下 在 这 敌人 , 不是 你 , 韦斯 ?

韦斯总是贬低敌人，对吧，韦斯?

” ['wɛstbi] [stʊd] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] .
” Westby stood in sullen silence .
” 韦斯特比 站立 在 忧郁 沉默 .

韦斯特比沉默不语，一言不发。

[ðə; ði][nekst] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] ; [ˌes 'ti:] . ['tɪməθiz] [geɪnd] [faɪv] [ja:dz] ,
The next play was started ; St . Timothy's gained five yards ,
这 下一个 玩 曾是 开始 ; 英石 . 蒂莫西的 获得 五 码 ,

下一回合开始；圣蒂莫西队推进了五码，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɛstbi] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] .

and	in	the	movement	of	the	crowd	Irving	and	Westby	were	separated	.
和	在	这	移动	的	这	人群	欧文	和	韦斯特比	是	分开	.

在人群的涌动中，欧文和韦斯特比走散了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɜːrvɪŋz] [θɔːts] [wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

For	a	few	moments	Irving's	thoughts	were	diverted	from	his	brother	,
为了	一个	很少	时刻	欧文的	想法	是	改道	从	他的	兄弟	,

有那么一会儿，欧文的思绪从他的哥哥身上转移开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [rɪ'gret] .

and	his	joyous	excitement	was	overshadowed	by	regret	.
和	他的	欢乐	激动	曾是	黯然失色	经过	后悔	.

他的喜悦之情很快被遗憾所掩盖。

[hiː; hi] [felt] [les] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ] ['wɛstbi] [ðæn; ðən] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

He	felt	less	indignant	with	Westby	than	sorry	for	him	;
他	毛毡	较少的	愤怒	和	韦斯特比	比	对不起	为了	他	;

他对韦斯特比的愤怒远不及对他的同情；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] [wɜːrdz] .

he	knew	that	the	boy	had	repented	of	his	hasty	and	intemperate	words	.
他	知道	那	这	男生	有	悔改	的	他的	仓促	和	不节制的	字	.

他知道这男孩已经为自己鲁莽失言感到后悔了。

[ɪf] [hiː; hi]

If	he
如果	他

如果他

[wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] !

would	only	come	up	and	acknowledge	it	—	so	that	he	might	be	forgiven	!
会	仅有的	来	向上	和	承认	它	—	所以	那	他	可能	是	已原谅	!

他只会站出来承认这件事——这样他才能得到原谅！

[ðen] ['ɜːrvɪŋ] [pʊt] ['wɛstbi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	Irving	put	Westby	out	of	his	mind	.
然后	欧文	放	韦斯特比	出去	的	他的	头脑	.

然后欧文就把韦斯特比忘得一干二净了。

[ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [hæd; həd] [kɪkt] ; ['bælɚd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [bɔːl] [fɔːr; fər] ['hɑːrvərd] [ɑːn]

St	.	Timothy's	had	kicked	;	Ballard	had	recovered	the	ball	for	Harvard	on
英石	.	蒂莫西的	有	踢	;	巴拉德	有	恢复	这	球	为了	哈佛大学	在

[ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['fɔːrti] - [jɑːrd] [laɪn] ,

St	.	Timothy's	forty	-	yard	line	,
英石	.	蒂莫西的	四十	-	院子	线	,

圣蒂莫西队开球；巴拉德在圣蒂莫西队的40码线处为哈佛队抢到球。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔrən] , [ðə; ði] ['kwɔːrtərbæk] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæs] [streɪt] ['ɪntuː]

and	then	Warren	,	the	quarterback	,	had	made	a	long	pass	straight	into
和	然后	沃伦	,	这	四分卫	,	有	制成	一个	长的	经过	直的	进入

['lɔrənsɪz] [hændz] ;

Lawrence's	hands	;
劳伦斯的	双手	;

然后，四分卫沃伦长传，球直接落入劳伦斯手中；

['lɔːrəns] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ; [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [tʃeɪs] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['berɪŋ]

Lawrence	started	to	run	;	then	,	just	as	Chase	and	Baldersnaith	were	bearing
劳伦斯	开始	到	跑步	;	然后	,	只是	作为	追赶	和	-	是	轴承

[daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tæk(ə)l] ,

down	for	the	tackle	,
向下	为了	这	处理	,

劳伦斯开始奔跑；然后，就在蔡斯和巴尔德斯奈斯冲过来准备擒抱他的时候，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [bɔːl] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['njuːəl] , [ðə; ði] ['ʌðər]

he	stopped	and	hurled	the	ball	forward	and	across	to	Newell	,	the	other
他	停止	和	投掷	这	球	向前	和	穿过	到	纽厄尔	,	这	其他

['hɑːrvərd] [end] .

Harvard	end	.
哈佛大学	结尾	.

他停下脚步，将球向前扔过，传给了哈佛大学另一端的纽厄尔。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [klɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['pleɪɚz] ; ['njuːəl] [hæd; həd] [bɪn]

It	sailed	clear	over	the	heads	of	the	intervening	players	;	Newell	had	been
它	航行	清除	超过	这	头部	的	这	介入	玩家	;	纽厄尔	有	到过

['sɪgnəld] [tuː; tə] ,

signaled	to	,
发出信号	到	,

球直接从中间球员的头顶飞过；纽维尔接到了信号，

[hæd; həd] [gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	got	down	the	field	and	was	ready	for	it	;
有	得到	向下	这	场地	和	曾是	准备好	为了	它	;

已经到达场地底部并做好了准备；

[θriː] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['pleɪɚz] [ræn] [tuː; tə] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɔːl] ,

three	St	.	Timothy's	players	ran	to	get	under	the	ball	,
三	英石	.	蒂莫西的	玩家	跑	到	得到	在下面	这	球	,

圣蒂莫西队的三名球员跑向球底抢位，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['blɑːkɪŋ] ['njuːəl] [ɔːf] [ænd; ənd] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [kætʃ] ,

but	instead	of	blocking	Newell	off	and	merely	trying	to	spoil	his	catch	,
但	反而	的	阻塞	纽厄尔	离开	和	仅仅	尝试	到	剧透	他的	抓住	,

但他并没有阻挡纽维尔，仅仅试图破坏他的接球，

[ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kætʃ] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [liːpt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

they	all	tried	to	make	the	catch	themselves	;	they	all	leaped	for	it	.
他们	全部	尝试	到	制作	这	抓住	他们自己	;	他们	全部	跳跃	为了	它	.

他们都试图自己接住球；他们都跳了起来。

['njuːəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ; [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [went] [daʊn]

Newell	was	the	quickest	;	he	grabbed	the	ball	out	of	the	air	and	went	down
纽厄尔	曾是	这	最快	;	他	抓住	这	球	出去	的	这	空气	和	去	向下

['ɪnstəntli] ,

instantly	,
即刻	,

纽维尔速度最快；他从空中摘下球，随即倒地。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [ten] - [jɑːrd]

with	the	three	others	on	him	—	but	he	was	on	St	.	Timothy's	ten	-	yard
和	这	三	其他的	在	他	—	但	他	曾是	在	英石	.	蒂莫西的	十	-	院子

[laɪn] .

line	.
线	.

当时他被另外三人围攻——但他已经到了圣蒂莫西队的十码线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pæs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kætʃ] ;

It	was	a	brilliant	pass	and	a	brilliant	catch	;
它	曾是	一个	杰出的	经过	和	一个	杰出的	抓住	;

这是一次精彩的传球，也是一次精彩的接球；

[ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [dɪs'kɑːnsələt] , [waɪl] [ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['pleɪɜ-z] ['gæðərd]

St	.	Timothy's	stood	looking	on	disconsolate	,	while	the	Harvard	players	gathered
英石	.	蒂莫西的	站立	寻找	在	沮丧的	,	尽管	这	哈佛大学	玩家	聚集

[ɪg'zʌltəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪn] - [ʌp] .

exultantly	for	the	line	-	up	.
欣喜若狂	为了	这	线	-	向上	.

圣蒂莫西学院的球员们沮丧地看着，而哈佛大学的球员们则兴高采烈地聚集在一起列队。

[θriː] ['rʌʃɪz] [θruː] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] ['sentər] [ænd; ənd] [wʌn] [rʌn] [raʊnd] ['lɔrənsɪz] [end] ['kærid]

Three	rushes	through	tackle	and	centre	and	one	run	round	Lawrence's	end	carried
三	冲刺	通过	处理	和	中心	和	一	跑步	圆形的	劳伦斯的	结尾	携带

[ðə; ði] [bɔːl] [ə'krɔːs] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [laɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .

the	ball	across	St	.	Timothy's	line	for	a	touchdown	.
这	球	穿过	英石	.	蒂莫西的	线	为了	一个	接地	.

三次冲过防守队员和中锋，一次绕过劳伦斯的边线，将球带过圣蒂莫西的防线，达阵得分。

['bælɜ-d] [kɪkt] [ðə; ði] [goʊl] .

Ballard	kicked	the	goal	.
巴拉德	踢	这	目标	.

巴拉德踢进了球。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['skɔːrɪŋ] [ðæt] [hæf] .

There	was	no	more	scoring	that	half	.
那里	曾是	不	更多的	得分	那	一半	.

上半场双方均未得分。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [kɪkt] [ɔːf] ;

In	the	second	half	St	.	Timothy's	kicked	off	;
在	这	第二	一半	英石	.	蒂莫西的	踢	离开	;

下半场圣蒂莫西队开球；

['hɑːrvərd] [gɑːt] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['rʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] .

Harvard	got	the	ball	and	set	about	rushing	it	back	up	the	field	.
哈佛大学	得到	这	球	和	放	关于	匆忙	它	后退	向上	这	场地	.

哈佛大学拿到球后，开始迅速向对方半场推进。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ten] [ja:dz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [bɔːl] ['fɔːrti] [ja:dz] [frʌm; frəm]

They	had	gained	ten	yards	and	had	carried	the	ball	forty	yards	from
他们	有	获得	十	码	和	有	携带	这	球	四十	码	从

[ðer; ðər] [oʊn] [goʊl] ,

their	own	goal	,
他们的	自己的	目标	,

他们推进了十码，带球从本方球门推进了四十码。

[wen] [ðeɪ] [lɔːst] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fʌmb(ə)l] .

when	they	lost	possession	of	it	on	a	fumble	.
什么时候	他们	丢失的	拥有	的	它	在	一个	摸索	.

当他们因一次失误而失去球权时。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [tʃɪrd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] , —

The	spectators	cheered	,	and	began	shouting	,	—
这	观众	欢呼	,	和	开始	喊叫	,	—

观众们欢呼雀跃，开始呐喊——

“ ['tʌtʃdaʊn] , [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] , ['tʌtʃdaʊn] !

“	Touchdown	,	St	.	Timothy's	,	touchdown	!
”	接地	,	英石	.	蒂莫西的	,	接地	!

“达阵！圣蒂莫西，达阵！”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

”	There	was	more	shouting	when	,	with	Collingwood	interfering	for	him	,
”	那里	曾是	更多的	喊叫	什么时候	,	和	科林伍德	干扰	为了	他	,

“当科林伍德队介入为他辩护时，喊叫声更大了，

['denisən] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] ['hɑ:rvərd] [left] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌfɪf'ti:n] [ja:dz] .

Dennison	**broke**	**through**	**the**	**Harvard**	**left**	**tackle**	**and**	**made**	**fifteen**	**yards**	**.**
丹尼森	打破	通过	这	哈佛大学	左边	处理	和	制成	十五	码	.

丹尼森突破了哈佛大学的左截锋，推进了15码。

[ðen] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] - [bæk] [kɪk] [wɪtʃ] [mɔ'ri:l] ['kæptʃərd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɑ:rvərd] [faɪv] - [jɑ:rd] [laɪn] .

Then	**Collingwood**	**made**	**a**	**quarter**	**-**	**back**	**kick**	**which**	**Morrill**	**captured**	**on**	**the**	**Harvard**	**five**	**-**	**yard**	**line**	**.**
然后	科林伍德	制成	一个	四分之一	-	后退	踢	哪个	莫里尔	捕获	在	这	哈佛大学	五	-	院子	线	.

然后科林伍德踢了一记四分卫开球，莫里尔在哈佛五码线处接住了球。

[ðə; ði] [ˌes 'ti:] . ['tɪməθiz] ['tʃɪrɪŋ] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] , ['skɑrˌbərɔ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**St**	**.**	**Timothy's**	**cheering**	**broke**	**out**	**afresh**	**,**	**Scarborough**	**leading**	**it**	**.**
这	英石	.	蒂莫西的	欢呼	打破	出去	重新	,	斯卡伯勒	领导	它	.

圣蒂莫西教堂的欢呼声再次响起，斯卡伯勒领头欢呼。

['ɜ:rvɪŋ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪr] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [si:] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Irving	**joined**	**in**	**the**	**cheer**	**;**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**Collingwood**	**and**	**the**
欧文	加入	在	这	欢呼	;	他	曾是	高兴的	到	看	科林伍德	和	这

欧文也加入了欢呼声；他很高兴看到科林伍德队和.....

['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [geɪnz] — [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [raʊnd] ['lɔrənsɪz] [end] .

others	**making**	**gains**	**—**	**provided**	**they**	**did**	**not**	**make**	**them**	**round**	**Lawrence's**	**end**	**.**
其他的	制作	收益	—	假如	他们	做过	不是	制作	他们	圆形的	劳伦斯的	结尾	.

其他人也取得了进展——只要他们不是从劳伦斯那边取得进展。

[ɑ:n] [ðə; ði] [faɪv] - [jɑ:rd] [laɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rvərd] [dɪ'fens] ['stɪfnd] .

On	**the**	**five**	**-**	**yard**	**line**	**the**	**Harvard**	**defense**	**stiffened**	**.**
在	这	五	-	院子	线	这	哈佛大学	防御	僵硬	.

在五码线处，哈佛的防守加强了。

[ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [daʊn] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [tu:] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊl] [laɪn] .

On	**the**	**third**	**down**	**the**	**ball**	**was**	**two**	**yards**	**from**	**the**	**goal**	**line**	**.**
在	这	第三	向下	这	球	曾是	二	码	从	这	目标	线	.

第三次进攻时，球距离球门线还有两码。

“ ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [get] ['ɪntu:] [ðɪs] [nekst] [pleɪ] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ! ” [kraɪd] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] [ə'pi:lɪŋli] ; ;

“	**Everybody**	**get**	**into**	**this**	**next**	**play**	**—**	**everybody**	**!**	**”**	**cried**	**Collingwood**	**appealingly**
“	大家	得到	进入	这	下一个	玩	—	大家	!	”	哭	科林伍德	吸引人的

“所有人，都到下一个回合来！”科林伍德恳切地喊道；

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] .

he	**went**	**about**	**slapping**	**his**	**men**	**on**	**the**	**back**	**.**
他	去	关于	拍打	他的	男人	在	这	后退	.

他到处拍打手下的背。

“ [naʊ] [ðen] — [twelv] , ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] , [ˌeɪ'ti:n] .

“	**Now**	**then**	**—**	**twelve**	**,**	**thirty**	**-**	**seven**	**,**	**eighteen**	**.**
“	现在	然后	—	十二	,	三十	-	七	,	十八	.

“那么，十二、三十七、十八。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɜ:rdʒ] ['fɔ:rwərd] , [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] , ['tɔplɪŋ] [mæs] [ðæt] ['faɪnəli] [fel] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .

”	**There**	**was**	**a**	**surge**	**forward**	**,**	**a**	**quivering**	**,**	**toppling**	**mass**	**that**	**finally**	**fell**	**indecisively**	**.**
”	那里	曾是	一个	涌	向前	,	一个	颤抖	,	倾倒	大量的	那	最后	跌倒	优柔寡断	.

“一股向前涌动的力量，如同颤抖着、摇摇欲坠的巨浪，最终犹豫不决地倒下了。”

[noʊ][wʌn] [nuː] ['weðər] [ðə; ðɪ][bɔːl][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ə'krɔːs] [ɔːr][nɑːt] .

No	one	knew	whether	the	ball	had	been	pushed	across	or	not	.
不	一	知道	无论	这	球	有	到过	推动	穿过	或者	不是	.

没有人知道球是否被推过线。

[noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pʊʃt] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] .

No	one	wanted	to	get	up	for	fear	it	might	be	pushed	one	way	or	the	other	in	the	shifting	.
不	一	通缉	到	得到	向上	为了	害怕	它	可能	是	推动	一	方式	或者	这	其他	在	这	转变	.

谁也不敢起身，生怕在换班时被人推来推去。

['bɑːkli] [ænd; ənd] ['rændɔlf] , [huː] [wʌz; wəz]['ʌmpaɪər] , [bɪ'gæn] [sə'merəli] ['drægɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pleɪɚz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][paɪl] ,

Barclay	and	Randolph	,	who	was	umpire	,	began	summarily	dragging	the	players	from	the	pile	,
巴克莱	和	兰道夫	,	WHO	曾是	裁判	,	开始	简而言之	拖拽	这	玩家	从	这	桩	,

巴克莱和担任裁判的兰多夫开始粗暴地将球员从人堆里拖出来。

['hɔːlɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɑːrm][ɔːr][ə; eɪ][leg] ;

hauling	at	an	arm	or	a	leg	;
运输	在	一个	手臂	或者	一个	腿	;

猛拉胳膊或腿；

[æt; ət][læst] ['denisən] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [hʌgɪŋ] [ðə; ðɪ][bɔːl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][laɪn] .

at	last	Dennison	was	revealed	at	the	bottom	hugging	the	ball	—	and	it	was	just	across	the	line	.
在	最后的	丹尼森	曾是	揭晓	在	这	底部	拥抱	这	球	—	和	它	曾是	只是	穿过	这	线	.

最后，丹尼森出现在球的底部，紧紧抱着球——球刚刚越过线。

[ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['pleɪɚz] ['keɪpəd] [ə'baʊt][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

Then	all	the	St	.	Timothy's	players	capered	about	for	joy	,
然后	全部	这	英石	.	蒂莫西的	玩家	跳跃	关于	为了	喜悦	,

然后，圣提摩太学校的所有球员都高兴地欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][spek'teitəs] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [geɪm] ;

and	the	spectators	shouted	as	triumphantly	as	if	it	had	been	the	St	.	John's	game	;
和	这	观众	喊叫	作为	凯旋而归	作为	如果	它	有	到过	这	英石	.	约翰的	游戏	;

观众们欢呼雀跃，仿佛这是圣约翰队的比赛一样；

[ðə; ðɪ]['hɑːrvərd] [tiːm] [reɪndʒd] [ðəm'selvz]

the	Harvard	team	ranged	themselves
这	哈佛大学	团队	范围	他们自己

哈佛队采取了各种策略

['kwaɪətli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][goʊl] .

quietly	under	the	goal	.
悄悄	在下面	这	目标	.

悄无声息地站在球门下。

['denisən] [kɪkt] [ðə; ðɪ][goʊl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skɔːr] [wʌz; wəz][taɪd] .

Dennison	kicked	the	goal	,	and	the	score	was	tied	.
丹尼森	踢	这	目标	,	和	这	分数	曾是	系	.

丹尼森踢进一球，比分扳平。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] ['niːðər] [tiːm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['prɑːgres] .

For	the	next	ten	minutes	neither	team	succeeded	in	making	much	progress	.
为了	这	下一个	十	分钟	两者都不	团队	成功了	在	制作	很多	进步	.

接下来的十分钟里，双方都没有取得太大进展。

[ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [mɔːr] [ə'gresɪvli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf] ; [twaɪs] ['kɛnjən] , [ðə; ði]['hɑːrvərd] ['hæfbæk] ,

St	.	Timothy's	were	playing	more	aggressively	than	in	the	first	half	;	twice	Kenyon	,	the	Harvard	halfback	,
英石	.	蒂莫西的	是	玩耍	更多的	咄咄逼人	比	在	这	第一的	一半	;	两次	肯扬	,	这	哈佛大学	半后卫	,

圣蒂莫西队下半场的进攻比上半场更加积极主动；哈佛大学的半卫肯扬两次.....

['stɑːrtɪd] [tuː; tə][skɜːrt] [raʊnd] ['lɔrənsɪz] [end] , [bʌt; bət][bəuθ] [taɪmz] - , [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['tæk(ə)l] ,

started	to	skirt	round	Lawrence's	end	,	but	both	times	Baldersnaith	,	the	St	.	Timothy's	tackle	,
开始	到	裙子	圆形的	劳伦斯的	结尾	,	但	两个都	时代	-	,	这	英石	.	蒂莫西的	处理	,

开始绕过劳伦斯的球门，但两次都被圣蒂莫西队的巴尔德斯奈斯拦截。

[broʊk] [θruː] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

broke	through	and	dragged	him	down	.
打破	通过	和	拖拽	他	向下	.

突破防线，将他拖倒在地。

- , ['denisən] , [mɔ'riːl] , [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] .

Baldersnaith	,	Dennison	,	Morrill	,	and	Collingwood	were	especially	distinguishing	themselves	for	the	School	.
-	,	丹尼森	,	莫里尔	,	和	科林伍德	是	尤其	区别	他们自己	为了	这	学校	.

Baldersnaith、Dennison、Morrill 和 Collingwood 在学校中表现尤为突出。

[æt; ət][læst] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrimidʒz] , ['denisən] [gɑːt][ʌp] , ['hɔbəld] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

At	last	,	after	one	of	the	scrimmages	,	Dennison	got	up	,	hobbled	a	moment	,
在	最后的	,	后	一	的	这	对抗赛	,	丹尼森	得到	向上	,	跛行	一个	片刻	,

最后，在一次对抗赛后，丹尼森站了起来，一瘸一拐地走了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	sat	down	again	.
和	然后	卫星	向下	再次	.

然后他又坐了下来。

['kɑːlɪŋˌwʊd] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

Collingwood	hurried	over	to	him	anxiously	.
科林伍德	慌忙	超过	到	他	焦虑地	.

科林伍德焦急地跑向他。

“ [rentʃt] [maɪ]['æŋk(ə)l] , ” [sed] ['denisən] .

“	Wrenched	my	ankle	,	”	said	Dennison	.
“	扭动	我的	踝	,	”	说	丹尼森	.

“扭伤了脚踝，”丹尼森说。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	I	guess	I'll	be	all	right	in	a	moment	.
“	我	猜测	患病的	是	全部	正确的	在	一个	片刻	.

“我想我一会儿就会没事的。”

” ['wɛrɪŋ] , [ðə; ði] [fɪfθ] ['fɔːrmər] , [huː] ['æktɪd][æz; əz]['wɔːtər] - ['kæriər] ,

”	Waring	,	the	Fifth	Former	,	who	acted	as	water	-	carrier	,
”	警告	,	这	第五	以前的	,	WHO	行动	作为	水	-	载体	,

“五年级学生沃林，他当时负责挑水，

[ræn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [spʌndʒ] .

ran	out	on	the	field	with	his	pail	and	sponge	.
跑	出去	在	这	场地	和	他的	桶	和	海绵	.

他提着水桶和海绵跑到田里。

['mɪstər] . ['bɑːkli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

Mr	.	Barclay	examined	the	ankle	,	then	turned	to	Collingwood	.
先生	.	巴克莱	检查	这	踝	,	然后	转向	到	科林伍德	.

巴克莱先生检查了脚踝，然后转向科林伍德。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	he	could	go	on	playing	,	”	he	said	.
“	我	思考	他	可以	去	在	玩耍	,	”	他	说	.

“我认为他还能继续打下去，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪ'd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd]

“	But	if	I	were	you	I'd	take	him	out	now	and
“	但	如果	我	是	你	ID	拿	他	出去	现在	和

“但如果我是你，我现在就把他带出去。”

[seɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [geɪm] .

save	him	for	the	St	.	John's	game	.
节省	他	为了	这	英石	.	约翰的	游戏	.

把他留到对阵圣约翰大学的比赛上场。

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] .

You	don't	want	to	risk	his	being	laid	up	for	that	.
你	不	想	到	风险	他的	存在	铺设	向上	为了	那	.

你不想冒着让他因此卧床不起的风险。

” ['denisən] [prəu'testid] , [bʌt; bət] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['bɑːkli] .

”	Dennison	protested	,	but	Collingwood	agreed	with	Mr	.	Barclay	.
”	丹尼森	抗议	,	但	科林伍德	同意	和	先生	.	巴克莱	.

丹尼森提出抗议，但科林伍德同意巴克莱先生的观点。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] , “ ['wɛstbi] ” ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['wɛstbi] [ræn] [aʊt] ,

He	turned	and	called	,	“	Westby	”	;	and	as	Westby	ran	out	,
他	转向	和	称为	,	“	韦斯特比	”	;	和	作为	韦斯特比	跑	出去	,

他转身喊道：“韦斯特比”；韦斯特比跑出去后，

['denisən] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [limpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] - [laɪn] .

Dennison	picked	himself	up	and	limped	to	the	side	-	line	.
丹尼森	挑选	他自己	向上	和	跛行	到	这	边	-	线	.

丹尼森站起身，一瘸一拐地走到场边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrvɚd] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

It	was	Harvard's	ball	in	the	middle	of	the	field	.
它	曾是	哈佛大学的	球	在	这	中间	的	这	场地	.

球在球场中央，那是哈佛大学的球。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [daʊn] , ['bælɚd] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə] [kɪk] .

Though	it	was	only	the	first	down	,	Ballard	dropped	back	to	kick	.
尽管	它	曾是	仅有的	这	第一的	向下	,	巴拉德	掉落	后退	到	踢	.

虽然只是首攻，但巴拉德还是后撤准备踢球。

“ [naʊ] [ðen] , [wes] , [hæŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Now	then	,	Wes	,	hang	on	to	it	,
“	现在	然后	,	韦斯	,	悬挂	在	到	它	,

“那么，韦斯，抓紧了。”

〃 ['kɑːlɪŋˌwʊd] [kraɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['wɛstbi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn]

〃	Collingwood	cried	as	he	and	Westby	turned	and	ran	to	their	places	in
〃	科林伍德	哭	作为	他	和	韦斯特比	转向	和	跑	到	他们的	地方	在

[ðə; ði] [bæk] [fiːld] .

the	back	field	.
这	后退	场地	.

科林伍德哭着，他和韦斯特比转身跑向后场的各自位置。

['wɛstbi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kɪk] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ;

Westby	had	a	faint	hope	that	the	kick	might	go	to	Collingwood	;
韦斯特比	有	一个	头晕的	希望	那	这	踢	可能	去	到	科林伍德	;

韦斯特比隐隐希望，这个球可能会踢给科林伍德；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [kwaɪt] ['redi] [jet] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bɔːl] ;

he	didn't	feel	quite	ready	yet	to	catch	the	ball	;
他	没有	感觉	相当	准备好	然而	到	抓住	这	球	;

他觉得自己还没完全准备好接球；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stedi] [daʊn] [fɜːrst] .

he	wanted	to	be	given	a	chance	to	steady	down	first	.
他	通缉	到	是	给定	一个	机会	到	稳定的	向下	第一的	.

他想先给自己一个稳定下来的机会。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

But	he	knew	that	was	exactly	what	the	Harvard	quarterback	intended	to
但	他	知道	那	曾是	确切地	什么	这	哈佛大学	四分卫	故意的	到

[prɪ'vent] .

prevent	.
防止	.

但他知道，这正是哈佛大学四分卫想要阻止的事情。

[ðə; ði] [bɔːl] [keɪm] ['seɪlɪŋ] , [haɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [get] ['ʌndər]

The	ball	came	sailing	,	high	and	twisting	;	he	had	to	run	back	to	get	under
这	球	来了	帆船	,	高的	和	扭曲	;	他	有	到	跑步	后退	到	得到	在下面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

球高高飞来，旋转着飞过来；他不得不跑回去躲避。

[ðen] [hiː; hi] [plaːntid] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [wʌz; wəz] ['slæntɪd] [ɔːf] [baɪ]

Then	he	planted	himself	,	but	the	ball	as	it	came	down	was	slanted	off	by
然后	他	已种植	他自己	,	但	这	球	作为	它	来了	向下	曾是	倾斜的	离开	经过

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

然后他站稳了脚跟，但球落下来时被风吹偏了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

so	that	he	had	at	the	last	to	make	a	sudden	dash	for	it	;
所以	那	他	有	在	这	最后的	到	制作	一个	突然	短跑	为了	它	;

所以他最后不得不突然冲过去；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ænd; ənd] [stʌk] , [hʌgɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]

it	struck	and	stuck	,	hugged	to	his	breast	,	and
它	击	和	卡住	,	拥抱	到	他的	胸部	,	和

它击中了他，粘在了他的胸口，紧紧地贴着他。

[ðen] ['oʊvər][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] , [wɪtʃ] ['dʒɑːrd][ðə; ði] [bɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp]

then	over	he	went	with	a	terrific	shock	,	which	jarred	the	ball	from	his	grasp
然后	超过	他	去	和	一个	了不起	震惊	,	哪个	罐装	这	球	从	他的	抓牢

.

:

.

然后他猛地一震倒在地，球也从他手中滑落。

['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

Irving	had	seen	the	play	with	mingled	joy	and	sorrow	.
欧文	有	已见	这	玩	和	混合	喜悦	和	悲哀	.

欧文怀着喜悦和悲伤的心情观看了这部戏剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['tæk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['njuːəl] , [ðə; ði] ['ʌðər]

It	was	his	brother	who	had	made	the	tackle	;	it	was	Newell	,	the	other
它	曾是	他的	兄弟	WHO	有	制成	这	处理	;	它	曾是	纽厄尔	,	这	其他

['hɑːrvərd] [end] ,

Harvard	end	,
哈佛大学	结尾	,

是他哥哥完成了这次擒抱；是另一位哈佛大学的边锋纽厄尔。

[huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['fʌmbld] [bɔːl] .

who	had	dropped	on	the	fumbled	ball	.
WHO	有	掉落	在	这	笨手笨脚	球	.

谁接住了掉落的球。

['wɛstbi] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [tə'geðər] ; ['lɔrənsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ]

Westby	and	Lawrence	got	to	their	feet	together	;	Lawrence's	eyes	were	dancing
韦斯特比	和	劳伦斯	得到	到	他们的	脚	一起	;	劳伦斯的	眼睛	是	跳舞

[wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌekspek'teɪʃn] ;

with	triumphant	expectation	;
和	凯	期待	;

韦斯特比和劳伦斯一起站了起来；劳伦斯的眼中闪烁着胜利的期待；

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['hɑːrvɚdz] [naʊ] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['twenti] - [jɑːrd] [laɪn] .

the	ball	was	Harvard's	now	on	St	.	Timothy's	twenty	-	yard	line	.
这	球	曾是	哈佛大学的	现在	在	英石	.	蒂莫西的	二十	-	院子	线	.

现在球在哈佛队的球门前，位于圣蒂莫西队的20码线上。

[ænd; ənd] ['wɛstbi] [went] ['dʌlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	Westby	went	dully	to	his	position	,	aware	of	the	accusing	silence	of	the
和	韦斯特比	去	沉闷地	到	他的	位置	,	意识到的	的	这	指控	沉默	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

韦斯特比神情呆滞地走到自己的位置，他感觉到人群中充满了指责的沉默。

“ [ɔːl] [raɪt] , [wes] ; [wiːl] [stɑːp][ðem; ðəm] , ” ['kɑːlɪŋˌwʊd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] .

“	All	right	,	Wes	;	we'll	stop	them	,	”	Collingwood	said	to	him	cheerfully	.
“	全部	正确的	,	韦斯	;	出色地	停止	他们	,	”	科林伍德	说	到	他	愉快地	.

“好的，韦斯，我们会阻止他们的，”科林伍德兴高采烈地对他说。

['wɛstbi] [dɪd][hɪz; ɪz][best] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['despərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['evri]

Westby	did	his	best	and	flung	himself	desperately	into	the	thick	of	every
韦斯特比	做过	他的	最好的	和	扔	他自己	绝望地	进入	这	厚的	的	每一个

['skrɪmɪdʒ] .

scrimmage	.
对抗赛	.

韦斯特比竭尽全力，拼尽全力投入到每一次混战中。

[ðə; ði] [hoʊl] [tiːm] [dɪd] [ɪts] [best] , [bʌt; bət] ['hɑːrvərd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

The	whole	team	did	its	best	,	but	Harvard	would	not	be	denied	.
这	所有的	团队	做过	它是	最好的	,	但	哈佛大学	会	不是	是	否认	.

全队都尽了全力，但哈佛大学最终还是赢得了比赛。

[baɪ] [ʃɔːrt] ['rʌʃɪz] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] , [daʊn] ,

By	short	rushes	they	fought	their	way	down	,	down	,
经过	短的	冲刺	他们	战斗	他们的	方式	向下	,	向下	,

他们一路短促冲锋，奋力向下，向下，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [goʊl] [laɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wʌn] .

and	at	last	across	the	goal	line	—	and	the	game	was	won	.
和	在	最后的	穿过	这	目标	线	—	和	这	游戏	曾是	韩元	.

最终越过球门线——比赛赢了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ['niːðər] [saɪd] [skɔːrd]

There	were	only	three	minutes	left	to	play	,	and	in	that	time	neither	side	scored
那里	是	仅有的	三	分钟	左边	到	玩	,	和	在	那	时间	两者都不	边	得分

.

:
.

比赛只剩下三分钟，双方均未得分。

[wen] ['mɪstər] . ['bɑːkli] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði] ['hɑːrvərd] [tiːm] [ə'sembld] [ænd; ənd] [tʃɪrd]

When	Mr	.	Barclay	blew	his	whistle	,	the	Harvard	team	assembled	and	cheered
什么时候	先生	.	巴克莱	吹	他的	哨	,	这	哈佛大学	团队	组装	和	欢呼

[ˌes 'tiː] .

St	.
英石	.

当巴克莱先生吹响哨子时，哈佛队集合起来，为圣路易斯队欢呼。

['tɪməθiz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [ə'sembld] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ['hɑːrvərd] .

Timothy's	,	and	then	St	.	Timothy's	assembled	and	cheered	Harvard	.
蒂莫西的	,	和	然后	英石	.	蒂莫西的	组装	和	欢呼	哈佛大学	.

蒂莫西教堂，然后圣蒂莫西教堂的人们聚集在一起，为哈佛大学欢呼。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] ,

After	that	the	players	walked	to	the	athletic	house	,
后	那	这	玩家	步行	到	这	运动	房子	,

之后，队员们步行前往体育馆。

[bɪ'set] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɔːr] [baɪ] [frendz] .

beset	on	the	way	by	the	curious	or	by	friends	.
围困	在	这	方式	经过	这	好奇的	或者	经过	朋友们	.

途中被好奇的人或朋友围堵。

['wɛstbi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [kən'dəʊlənsiz] , [wel] [ment] [bʌt; bət] [ɪl] - [taɪmd] ; [hiː; hi]

Westby	was	the	victim	of	condolences	,	well	meant	but	ill	-	timed	;	he
韦斯特比	曾是	这	受害者	的	慰问	,	出色地	意思是	但	患病的	-	定时	;	他

[ri'spɔndid] ['kɜːrtli] [wen] [bleɪk] ,

responded	curtly	when	Blake	,
回应	简短地	什么时候	布莱克	,

韦斯特比成了慰问的受害者，这些慰问虽然出于好意，但时机不对；当布莱克……时，他冷淡地回应了。

['pʊʃɪŋ] [nɪr] , [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [hɑːrd] [lʌk] ,

pushing	near	,	said	to	him	,	“	It	was	awfully	hard	luck	,
推动	靠近	,	说	到	他	,	“	它	曾是	非常	难的	运气	,

走近他，对他说：“真是太倒霉了。”

[wes] — [bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [geɪm] .

Wes	—	but	after	that	you	played	a	mighty	good	game	.
韦斯	—	但	后	那	你	玩	一个	强大的	好的	游戏	.

韦斯——但之后你打了一场非常精彩的比赛。

" [hiː; hi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wɪʃt] [noʊ] ['sɪmpəθi] .

"	He	wished	nothing	but	to	be	let	alone	,	he	wished	no	sympathy	.
"	他	希望	没有什么	但	到	是	让	独自的	,	他	希望	不	同情	.

他只希望被人独自一人，他不需要任何同情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [geɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	knew	that	he	had	lost	the	game	;	that	was	enough	for	him	.
他	知道	那	他	有	丢失的	这	游戏	;	那	曾是	足够的	为了	他	.

他知道自己输掉了比赛；这就足够了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nekst][tuː; tə] ['lɔːrəns] ['ʌptən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

In	the	dressing	-	room	he	sat	on	a	bench	next	to	Lawrence	Upton	and	began
在	这	敷料	-	房间	他	卫星	在	一个	长椅	下一个	到	劳伦斯	厄普顿	和	开始

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] ['saɪləns] .

putting	on	his	clothes	in	silence	.
推杆	在	他的	衣服	在	沉默	.

在更衣室里，他坐在劳伦斯·厄普顿旁边的长凳上，默默地开始穿衣服。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	other	boys	were	talking	all	round	him	,
这	其他	男孩们	是	说	全部	圆形的	他	,

其他男孩都在他周围议论纷纷。

['kɑːmɛntɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːmz] .

commenting	cheerfully	on	the	plays	and	on	the	future	prospects	of	the	teams	.
评论	愉快地	在	这	演出	和	在	这	未来	前景	的	这	团队	.

对比赛和球队的未来前景发表愉快评论。

['lɔːrəns] [ri'freind] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ɔːl] ;

Lawrence	refrained	from	discussing	the	game	at	all	;
劳伦斯	克制	从	讨论	这	游戏	在	全部	;

劳伦斯完全没有谈论这场比赛；

[hiː; hi] [æskt] ['wɛstbi] [wʌt] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [bɔɪz] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət]['hɑːrvərd] ,

he	asked	Westby	what	St	.	Timothy's	boys	he	knew	at	Harvard	,
他	问	韦斯特比	什么	英石	.	蒂莫西的	男孩们	他	知道	在	哈佛大学	,

他问韦斯特比，他在哈佛大学认识哪些圣蒂莫西学校的男生。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]

and	where	he	expected	to	room	when	he	went	there	;	he	tried	to	be
和	在哪里	他	预期的	到	房间	什么时候	他	去	那里	;	他	尝试	到	是

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

他告诉了别人他预计在那里住什么房间；他努力表现得友好。

[bʌt; bət] ['wɛstbi] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪz; ɪz] ['efərts] , ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən]

But	Westby	repelled	his	efforts	,	answering	in	a	sullen
但	韦斯特比	排斥	他的	努力	,	回答	在	一个	忧郁

但韦斯特比拒绝了他的努力，闷闷不乐地回答道。

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

嗓音。

[æt; ət][læst] ['lɔːrəns] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ; [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

At	last	Lawrence	finished	dressing	;	he	picked	up	his	bag	and	turned	to
在	最后的	劳伦斯	完成的	敷料	;	他	挑选	向上	他的	包	和	转向	到

['wɛstbi] .

Westby	.
韦斯特比	.

劳伦斯终于穿好了衣服；他拿起包，转向韦斯特比。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Look	here	,	”	he	said	,	and	there	was	a	twinkle	in	his	eyes	.
”	看	这里	,	”	他	说	,	和	那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

“看这里，”他说，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['hɑːrvərd][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] ; [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] .

“	I'm	going	to	be	at	Harvard	the	next	three	years	;	we're	likely	to	meet	.
”	我是	去	到	是	在	哈佛大学	这	下一个	三	年	;	是	可能	到	见面	.

“接下来三年我将在哈佛大学；我们很可能会见面。”

[mʌst; məst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [lʌk] [meɪk] [hɑːrd] ['fiːlɪŋ] ? ”

Must	a	little	hard	luck	make	hard	feeling	?	”
必须	一个	小的	难的	运气	制作	难的	感觉	?	”

一点小不幸就一定要让人耿耿于怀吗?

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋ] , ” ['wɛstbi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	there's	no	hard	feeling	,	”	Westby	assured	him	.
”	哦	,	有	不	难的	感觉	,	”	韦斯特比	保证	他	.

“哦，我没生气，”韦斯特比向他保证道。

“ [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Glad	to	hear	it	.
”	高兴的	到	听到	它	.

很高兴听到这个消息。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” ['lɔːrəns] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	Lawrence	held	out	his	hand	.
”	劳伦斯	握住	出去	他的	手	.

劳伦斯伸出了手。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ? ”

“	You're	not	going	to	stay	for	supper	?	”
”	你是	不是	去	到	停留	为了	晚餐	?	”

“你不打算留下来吃晚饭吗？”

“ [noʊ] . [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːm] [ɑːn][ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-][treɪn] — ['aʊər][ɪg'zæm][ɑːn]

“	No	.	I'm	going	back	with	the	team	on	the	six	o'clock	train	—	hour	exam	on
”	不	.	我是	去	后退	和	这	团队	在	这	六	点钟	火车	—	小时	考试	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

“不，我要和团队一起乘坐六点钟的火车回去——星期一要参加一个小时的考试。”

[maɪ] ['brʌðɚz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr]

My	brother's	waiting	for	me	outside	;	I	want	to	see	him	for	a	while	before
我的	兄弟	等待	为了	我	外部	;	我	想	到	看	他	为了	一个	尽管	前

[wiː; wi][stɑːrt] .

we	start	.
我们	开始	.

我哥哥在外面等我；我想在开始之前和他待一会儿。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [sʌm; səm][taɪm] [ə'gen] — [hoʊp] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] . ”

I	hope	to	come	up	here	some	time	again	—	hope	I'll	see	you	.	”
我	希望	到	来	向上	这里	一些	时间	再次	—	希望	患病的	看	你	.	”

我希望以后有机会再来这里——希望还能见到你。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['wɛstbi] [spoʊk] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] .
” The words were all right , but Westby spoke them mechanically .
” 这 字 是 全部 正确的 , 但 韦斯特比 辐 他们 机械地 .

“这些话本身没问题，但韦斯特比说得机械生硬。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɔːrəns] [wʊd] [naʊ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
It had flashed upon him that Lawrence would now learn from his brother
它 有 闪光灯 之上 他 那 劳伦斯 会 现在 学习 从 他的 兄弟
[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [ænd; ənd] ['hɑːtli] [meɪd] .
the charge that he had so unjustly and hotly made .
这 收费 那 他 有 所以 不公正的 和 热 制成 .

他突然意识到，劳伦斯现在要从他哥哥那里得知他之前如此不公正、如此激烈地提出的指控了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi]
And of a sudden he wished he
和 的 一个 突然 他 希望 他

突然间，他希望自己

[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðæt] .
could prevent that .
可以 防止 那 .

可以避免这种情况。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ænd; ənd]
He would have been glad to go to Irving and retract it all and
他 会 有 到过 高兴的 到 去 到 欧文 和 缩回 它 全部 和
[ə'pɑːlədʒaɪz] ;
apologize ;
道歉 ;

他很乐意去找欧文，收回所有的话并道歉；

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['lɔːrəns] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
anything to keep Lawrence from hearing of it .
任何事物 到 保持 劳伦斯 从 听力 的 它 .

想尽一切办法不让劳伦斯知道这件事。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [sloʊ] [ɪn] ['dresɪŋ] — [waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
Why had he been so slow in dressing — why hadn't he hurried on his clothes
为什么 有 他 到过 所以 慢的 在 敷料 — 为什么 之前没有 他 慌忙 在 他的 衣服
[ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrvɪŋ] !
and gone out ahead of Lawrence and made it all right with Irving !
和 已消失 出去 前方 的 劳伦斯 和 制成 它 全部 正确的 和 欧文 !

他为什么穿衣服这么慢——他为什么不赶紧穿好衣服，走在劳伦斯前面，把事情跟欧文解决掉呢！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
With a wild thought that it might not yet be too late ,
和 一个 荒野 想法 那 它 可能 不是 然而 是 也 晚的 ,

带着一丝侥幸心理，心想或许一切都还来得及。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — ['oʊnli][tuː; tə] [siː] ['ɜːrvɪŋ]

he	flung	on	his	coat	and	rushed	from	the	building	—	only	to	see	Irving
他	扔	在	他的	外套	和	匆忙	从	这	建筑	—	仅有的	到	看	欧文

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .

and	Lawrence	walking	together	across	the	football	field	.
和	劳伦斯	步行	一起	穿过	这	足球	场地	.

他披上外套，冲出大楼——却看到欧文和劳伦斯并肩走过足球场。

[ˌtiːoʊ'siː]

TOC

目录

目录

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

['mæstər] [ænd; ənd] [bɔɪ]

MASTER AND BOY

掌握 和 男生

师父与男孩

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] - [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪət][wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs]

For	several	days	Westby's	unnatural	quiet	was	attributed	to	his	sensitiveness
为了	一些	天	-	不自然	安静的	曾是	归因于	到	他的	敏感性

['oʊvər][ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['hɑːrvərd] ['freʃmən] [ðer; ðər] ['vɪktəri] .

over	the	error	which	had	given	the	Harvard	Freshmen	their	victory	.
超过	这	错误	哪个	有	给定	这	哈佛大学	大一新生	他们的	胜利	.

在接下来的几天里，韦斯特比异常的沉默被认为是由于他对导致哈佛大学新生队获胜的那个错误过于敏感所致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l][æt; ət] ['ɜːrvɪŋz] ['teɪbl] ; [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['spɪrɪts] [siːmd]

It	was	most	noticeable	at	Irving's	table	;	there	his	bubbling	spirits	seemed
它	曾是	最多	显	在	欧文的	桌子	;	那里	他的	冒泡	烈酒	似乎

['pɜːrmənəntli] [tuː; tə][hæv; həv][səb'saidid] ;

permanently	to	have	subsided	;
永久的	到	有	平静下来	;

在欧文的餐桌上，这种变化最为明显；在那里，他那兴高采烈的神采似乎彻底消退了；

[hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] .

he	wrapped	himself	in	silence	and	gloom	.
他	包装	他自己	在	沉默	和	愁云	.

他把自己包裹在沉默和阴郁之中。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔːti] [dɪs'pleʒər] .

His	manner	towards	Irving	was	that	of	haughty	displeasure	.
他的	方式	向	欧文	曾是	那	的	傲慢	不满	.

他对欧文的态度是傲慢的、不悦的。

['kærəl] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Carroll	was	at	a	loss	to	understand	it	and	questioned	him	about	it
卡罗尔	曾是	在	一个	损失	到	理解	它	和	被质问	他	关于	它

[wʌn] [deɪ] .

one	day	.
一	天	.

卡罗尔百思不得其解，有一天便就此事询问了他。

“ [oʊ] , [aɪm][dʒʌst]['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [bræg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
“ **Oh , I'm just tired of him — tired of hearing his everlasting brag about his**
” 哦 , 我是 只是 疲劳的 的 他 — 疲劳的 的 听力 他的 永恒 吹牛 关于 他的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“哦，我真是受够他了——受够了他没完没了地吹嘘他的兄弟。”

” ['wɛstbi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
” Westby said sharply .
” 韦斯特比 说 尖锐地 .

韦斯特比厉声说道。

“ [hiː; hi] [brægd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər]
“ He bragged so little about him once you wouldn't believe he had a brother
” 他 吹嘘 所以 小的 关于 他 一次 你 不会 相信 他 有 一个 兄弟
, ” [rɪ'plaɪd] ['kærəl] .
, ” replied Carroll .
, ” 回复 卡罗尔 .

“他很少吹嘘自己的兄弟，你根本不会相信他有个兄弟，”卡罗尔回答说。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][brægz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”
“ I don't see that he brags much more about him now . ”
” 我 不 看 那 他 吹嘘 很多 更多的 关于 他 现在 . ”

“我没看到他现在像以前那样吹嘘他了。”

“ [wel] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] , ” [ri'tɔːtid]
“ Well , I see it , and it annoys me , ” retorted
” 出色地 , 我 看 它 , 和 它 令人恼火 我 , ” 反驳

“嗯，我看到了，这让我很恼火，”他反驳道。

['wɛstbi] ['ruːdli] .
Westby rudely .
韦斯特比 粗鲁地 .

韦斯特比粗鲁地。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [siːt] [tʃeɪndʒd] .
“ I think I'll see if I can have my seat changed .
” 我 思考 患病的 看 如果 我 能 有 我的 座位 已更改 .

“我想看看能不能换个座位。”

[aɪ'd] ['ræðər] [sɪt][æt; ət] - ['teɪbl] .
I'd rather sit at Scabby's table .
ID 相当 坐 在 - 桌子 .

我宁愿坐在斯卡比的桌子旁。

” ['mɪstər] . ['rændɔlf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][grænt]
” Mr . Randolph , however , the head of the Upper School , refused to grant
” 先生 . 兰道夫 , 然而 , 这 头 的 这 上 学校 , 拒绝 到 授予
- [pə'tɪʃ(ə)n] .
Westby's petition .
- 请愿 .

然而，高中校长兰道夫先生拒绝批准韦斯特比的请求。

“ [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You don't give any special reason , ” he said .
” 你 不 给 任何 特别的 原因 , ” 他 说 .

“你没有给出任何特殊理由，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [æt; ət]['mɪstər] . ['ʌptənz] ['teɪbl] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə]
“ You have friends at Mr . Upton's table ; you ought to be contented to
“ 你 有 朋友们 在 先生 . 厄普顿的 桌子 ; 你 应该 到 是 满足 到
[steɪ] [ðer; ðər] .
stay there .
停留 那里 .

“你在厄普顿先生的餐桌上有朋友；你应该满足于待在那里。”

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] ['frɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ? ”
Are you having friction with some one ? ”
是 你 拥有 摩擦 和 一些 一 ? ”

你和某人之间有矛盾吗?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] ['skɑːrˌbɜːroʊz] ['teɪbl] , ” [sed] ['wɛstbi] .
“ I should be better satisfied if I were at Scarborough's table , ” said Westby .
“ 我 应该 是 更好的 使满意 如果 我 是 在 斯卡伯勒的 桌子 , ” 说 韦斯特比 .

“如果我是斯卡伯勒那一桌人，我会更满意，”韦斯特比说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] ['grætɪfaɪ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['prefrəns] [ɔːr] [wɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .
“ We can't gratify every individual preference or whim , ” replied Mr . Randolph .
“ 我们 不能 满足 每一个 个人 偏爱 或者一时兴起 , ” 回复 先生 . 兰道夫 .

“我们不可能满足每个人的个人喜好或一时兴起，”兰道夫先生回答说。

[hiː; hi] [æskt] ['ɜːrvɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɛstbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [træns'fəːd]
He asked Irving if he knew of any reason why Westby should be transferred
他 问 欧文 如果 他 知道 的 任何 原因 为什么 韦斯特比 应该 是 转移
[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .
and told him that the boy had asked for the change .
和 讲述 他 那 这 男生 有 问 为了 这 改变 .

他问欧文是否知道韦斯特比应该被调走的任何理由，并告诉他，是那个男孩自己要求调走的。

“ [oʊ] , [its] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] ['wɪrəli] .
“ Oh , it's just between him and me , ” said Irving wearily .
“ 哦 , 它是 只是 之间 他 和 我 , ” 说 欧文 疲劳 .

“哦，这只是我和他之间的事，”欧文疲惫地说。

“ [wiː; wi][dəunt][get][ɑːn] . ”
“ We don't get on . ”
“ 我们 不 得到 在 . ”

“我们合不来。”

“ [ðen] [juːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] , [tuː] ? ”
“ Then you'd like to have him go , too ? ”
“ 然后 你会 喜欢 到 有 他 去 , 也 ? ”

“那你也想让他走吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] .
“ No , I wouldn't .
“ 不 , 我 不会 .

“不，我不会。”

[wen] ['hiːz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][self] , [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] .
When he's his natural self , I like him .
什么时候 他是 他的 自然的 自己 , 我 喜欢 他 .

他展现真我的时候，我挺喜欢他的。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [jet] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][taɪm] [wi:l] [get] [tə'geðər] .

And	I	haven't	yet	given	up	the	hope	that	some	time	we'll	get	together	.
和	我	还没有	然而	给定	向上	这	希望	那	一些	时间	出色地	得到	一起	.

我仍然抱有希望，相信总有一天我们会见面。

〃 [hi:; hi][met] - ['koʊldnəs][wɪð; wɪθ] ['ku:lnəs] .

〃	He	met	Westby's	coldness	with	coolness	.
〃	他	遇见	-	寒冷	和	凉爽	.

他以冷漠回应了韦斯特比的冷漠。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [geɪm] , ['æftər] ['brekfəst] , [hi:; hi] [dru:] ['wɛstbi]

But	on	the	morning	of	the	St	.	John's	game	,	after	breakfast	,	he	drew	Westby
但	在	这	早晨	的	这	英石	.	约翰的	游戏	,	后	早餐	,	他	画	韦斯特比

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

但在与圣约翰队比赛的当天早上，早餐后，他把韦斯特比拉到一边。

[hi:; hi][held][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	a	letter	in	his	hand	.
他	握住	一个	信	在	他的	手	.

他手里拿着一封信。

“ ['wɛstbi] , ” [hi:; hi][sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	Westby	,	”	he	said	,	“	I	don't	know	that	you	will	care	to	hear	it	,
〃	韦斯特比	,	〃	他	说	,	〃	我	不	知道	那	你	将要	关心	到	听到	它	,

“韦斯特比，”他说，“我不知道你是否愿意听。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] .

but	I	have	a	message	for	you	from	my	brother	.
但	我	有	一个	信息	为了	你	从	我的	兄弟	.

但我有我哥哥要转告你。

〃 ['wɛstbi] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['rednd] .

〃	Westby	cast	down	his	eyes	and	reddened	.
〃	韦斯特比	投掷	向下	他的	眼睛	和	发红	.

韦斯特比垂下眼帘，脸涨得通红。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	I	don't	suppose	I	shall	care	to	hear	it	,
〃	我	不	认为	我	将	关心	到	听到	它	,

“我想我不会想听的。”

〃 [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:'mɪləti] [ðæt] [ə'meɪzd] ['ɜ:rvɪŋ] .

〃	he	said	with	a	humility	that	amazed	Irving	.
〃	他	说	和	一个	谦逊	那	惊叹	欧文	.

“他说话时谦逊得让欧文感到惊讶。”

“ [bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] — [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['ʌptən] . ”

“	But	go	ahead	—	give	it	to	me	,	Mr	.	Upton	.	”
〃	但	去	前方	—	给	它	到	我	,	先生	.	厄普顿	.	〃

“不过，请把它给我吧，厄普顿先生。”

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] — [hi:; hi][dʒʌst] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊps]

“	I	don't	quite	understand	—	he	just	asked	me	to	say	to	you	that	he	hopes
〃	我	不	相当	理解	—	他	只是	问	我	到	说	到	你	那	他	希望

[ju:l] [get][jʊr; jər] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .

you'll	get	your	chance	in	the	game	to	-	day	.
你会	得到	你的	机会	在	这	游戏	到	-	天	.

“我不太明白——他只是让我转告你，他希望你今天能在比赛中获得机会。”

[hiː; hi] [felt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [kʌt] [ʌp] [baɪ] [jʊr; jər] [hɑːrd] [lʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['freʃmən] [geɪm] . ”

He	felt	you	were	rather	cut	up	by	your	hard	luck	in	the	Freshman	game	.	”
他	毛毡	你	是	相当	切	向上	经过	你的	难的	运气	在	这	大一新生	游戏	.	”

他觉得你在新生赛中运气不佳，情绪很低落。

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] — ['iznt] [hiː; hi] — ” ['wɛstbi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

“	Didn't	he	—	isn't	he	—	”	Westby	hesitated	for	an	uncomfortable
”	没有	他	—	不是	他	—	”	韦斯特比	犹豫了一下	为了	一个	不舒服

['moʊmənt] , [ðen] [blə:tid] [aʊt] , “ ['iznt] [hiː; hi] [sɔːr] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

moment	,	then	blurted	out	,	“	Isn't	he	sore	at	me	,
片刻	,	然后	脱口而出	出去	,	“	不是	他	疮	在	我	,

“他是不是——他是不是——”韦斯特比尴尬地犹豫了一会儿，然后脱口而出：“他是不是生我的气了？”

['mɪstər] . ['ʌptən] ? ”

Mr	.	Upton	?	”
先生	.	厄普顿	?	”

厄普顿先生?

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

“	What	for	?	”
”	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [dɪd] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [aʊt]

“	For	saying	about	him	what	I	did	—	about	his	trying	to	lay	Collingwood	out
”	为了	说	关于	他	什么	我	做过	—	关于	他的	尝试	到	躺	科林伍德	出去

[wen] [hiː; hi] ['tækld] . ”

when	he	tackled	.	”
什么时候	他	已解决	.	”

“因为我说了他那些话——说他每次铲球都想把科林伍德队放倒。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	He	doesn't	know	you	said	it	.	”
”	他	不	知道	你	说	它	.	”

“他不知道你说过这话。”

“ [oʊ] ! ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Oh	!	Didn't	you	tell	him	?	”
”	哦	!	没有	你	告诉	他	?	”

“哦！你没告诉他吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [wʌz; wəz] [ˌʌn'dʒʌst] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

The	criticism	was	unjust	—	there	was	no	use	in	repeating	it	.	”
这	批评	曾是	不公正	—	那里	曾是	不	使用	在	重复	它	.	”

这种批评是不公正的——无需赘述。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'dʒʌst] .

“	It	was	unjust	.
”	它	曾是	不公正	.

“这不公平。”

” ['wɛstbi] [hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	Westby	had	lowered	his	voice	.
”	韦斯特比	有	降低	他的	嗓音	.

韦斯特比压低了声音。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] , ['mɪstər] . ['ʌptən] . ”
“ I am very much ashamed , Mr . Upton . ”
“ 我 是 非常 很多 羞愧 , 先生 . 厄普顿 . ”

“我感到非常羞愧，厄普顿先生。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
“ That's all right , ” said Irving .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 说 欧文 .

“没关系，”欧文说。

[hiː; hi] [tʊk] - [hænd] .
He took Westby's hand .
他 采取 - 手 .

他握住了韦斯特比的手。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː] [juːl] [get] [jʊr; jər] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] . ”
“ I hope too you'll get your chance in the game . ”
“ 我 希望 也 你会 得到 你的 机会 在 这 游戏 . ”

“我也希望你能在比赛中获得机会。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

” ['wɛstbi] [spoʊk] ['hʌmbli] .
” Westby spoke humbly .
” 韦斯特比 辐 谦卑地 .

韦斯特比说话很谦虚。

“ [aɪ] [hoʊp] [ɪf] [aɪ] [duː] , [aɪ] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ I hope if I do , I won't make a mess of it again .
“ 我 希望 如果 我 做 , 我 惯于 制作 一个 混乱 的 它 再次 .

“我希望如果我再做一次，不会再搞砸了。”

” [ðæt] [geɪm] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
” That game was far different in color and feeling from the one with the
” 那 游戏 曾是 远的 不同的 在 颜色 和 感觉 从 这 一 和 这
['freʃmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔːr] .
Freshmen on the Saturday before .
大一新生 在 这 周六 前 .

“那场比赛的色彩和感觉与上周六与新生队的比赛截然不同。”

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bluː] ['bænərz] [ænd; ənd]
Long before it began the boys of St . John's with their blue banners and
长的 前 它 开始 这 男孩们 的 英石 . 约翰的 和 他们的 蓝色的 横幅 和
[flægz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [red] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɑːn]
flags and the boys of St . Timothy's with their red were ranged on
旗帜 和 这 男孩们 的 英石 . 蒂莫西的 和 他们的 红色的 是 范围 在
['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,
opposite sides of the field ,
对面的 侧面 的 这 场地 ,

比赛开始前很久，圣约翰学校的男孩们挥舞着蓝色的旗帜，圣蒂莫西学校的男孩们挥舞着红色的旗帜，就分别列队在球场的两侧。

['hɜːrlɪŋ] [dɪ'faɪənt] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [tʃɪrz] [ə'krɔːs] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [ə; eɪ]
hurling defiant , challenging cheers across at one another ; for St . Timothy's a
投掷 桀骜不驯 , 具有挑战性的 干杯 穿过 在 一 其他 ; 为了 英石 . 蒂莫西的 一个
[bænd] ,
band ,
乐队 ,

彼此发出挑衅的、挑战性的欢呼声；为了圣蒂莫西乐队，

[ɪn] [wɪtʃ] ['skɑrˌbəro] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [də'rektər] , [pə'reidid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

in	which	Scarborough	beat	the	drum	and	was	director	,	paraded	back	and	forth
在	哪个	斯卡伯勒	打	这	鼓	和	曾是	导演	,	游行	后退	和	前进

;

;

;

斯卡伯勒担任指挥，负责击鼓和来回巡游；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['hɑːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

the	little	boys	were	already	hopping	up	and	down	and	trembling	and
这	小的	男孩们	是	已经	跳跃	向上	和	向下	和	发抖	和

['skwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;

squealing	with	excitement	;
尖叫	和	激动	;

小男孩们已经兴奋地跳上跳下，浑身颤抖，尖叫不止；

[ɔːl'redi] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlməʊst] [gɔːn] .

already	their	little	voices	were	almost	gone	.
已经	他们的	小的	声音	是	几乎	已消失	.

他们的童音已经几乎消失了。

['ɜːrvɪŋ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌn] [ʌv; əv] [les] ['muːvɪŋ] ['ɪntrəst]

Irving	knew	that	to	himself	alone	was	this	occasion	one	of	less	moving	interest
欧文	知道	那	到	他自己	独自的	曾是	这	场合	一	的	较少的	移动	兴趣

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sætərdeɪ] ;

than	that	of	the	preceding	Saturday	;
比	那	的	这	前	周六	;

欧文知道，只有他自己觉得这次事件不如上周六那次事件那么令人激动；

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [red] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [bluː]

as	he	stood	and	looked	on	at	the	waving	red	and	the	waving	blue
作为	他	站立	和	看起来	在	在	这	挥手	红色的	和	这	挥手	蓝色的

[ænd; ənd] ['leɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [weɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

and	later	at	the	struggle	that	was	being	waged	in	the	middle	of	the	field	,
和	之后	在	这	斗争	那	曾是	存在	发动	在	这	中间	的	这	场地	,

他站在那里，望着飘扬的红旗和飘扬的蓝旗，后来又望着球场中央正在进行的战斗。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['ʌðər] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	wondered	how	on	this	afternoon	that	other	game	between	the	red	and	the
他	想知道	如何	在	这	下午	那	其他	游戏	之间	这	红色的	和	这

[bluː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

blue	was	going	,
蓝色的	曾是	去	,

他想知道今天下午红队和蓝队之间的另一场比赛进行得怎么样了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm'self] .

and	how	Lawrence	was	acquitting	himself	.
和	如何	劳伦斯	曾是	无罪释放	他自己	.

以及劳伦斯是如何为自己开脱的。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [kloʊz] , [mɔːr] ['hɑːtli] [kən'testid] ,

Certainly	it	could	not	,	he	thought	,	be	any	more	close	,	more	hotly	contested	,
当然	它	可以	不是	,	他	想法	,	是	任何	更多的	关闭	,	更多的	热	有争议的	,

他心想，这场竞争肯定不能更激烈了，不可能更胶着了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['raɪv(ə)l] [skuːlz] .

than	this	of	the	two	rival	schools	.
比	这	的	这	二	竞争对手	学校	.

比这两所竞争对手学校更胜一筹。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][hæf] [ðeɪ] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['skɔːrɪŋ] .

All	through	the	first	half	they	fought	each	other	without	scoring	.
全部	通过	这	第一的	一半	他们	战斗	每个	其他	没有	得分	.

上半场双方你来我往，但均未得分。

[wʌns] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ˌfɪf'tiːn] - [jɑːrd] [laɪn] ,

Once	St	.	Timothy's	had	got	down	to	St	.	John's	fifteen	-	yard	line	,
一次	英石	.	蒂莫西的	有	得到	向下	到	英石	.	约翰的	十五	-	院子	线	,

当圣蒂莫西队推进到圣约翰队的十五码线时，

[bʌt; bət] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] ,

but	then	had	been	unable	to	go	farther	,
但	然后	有	到过	无法	到	去	更远	,

但之后便无法继续前行了。

[ænd; ənd] ['denisən] [hæd; həd] [mɪst] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [hɪz; ɪz][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊl] [frʌm; frəm]

and	Dennison	had	missed	by	only	a	few	feet	his	try	for	a	goal	from
和	丹尼森	有	错过	经过	仅有的	一个	很少	脚	他的	尝试	为了	一个	目标	从

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

丹尼森在场上射门，可惜只差几英尺就进了。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [hæf][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

Early	in	the	second	half	St	.	Timothy's	met	with	misfortune	.
早期的	在	这	第二	一半	英石	.	蒂莫西的	遇见	和	不幸	.

下半场刚开始，圣蒂莫西队就遭遇了不幸。

['denisən] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd]['tæk(ə)l] ; [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Dennison	was	laid	out	by	a	hard	tackle	;	when	at	last	he	got	to	his	feet	,
丹尼森	曾是	铺设	出去	经过	一个	难的	处理	;	什么时候	在	最后的	他	得到	到	他的	脚	,

丹尼森被一次凶狠的铲球放倒在地；当他最终站起来时，

[hiː; hi] [limpt] ['bædli] .

he	limped	badly	.
他	跛行	糟糕	.

他走路一瘸一拐的，走得很厉害。

['luːɪs] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Louis	Collingwood	took	him	by	the	arm	and	walked	round	with	him	;
路易斯	科林伍德	采取	他	经过	这	手臂	和	步行	圆形的	和	他	;

路易斯·科林伍德挽着他的胳膊，和他一起走了一圈；

['denisən] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] , [prəu'test, 'prəu-] .

Dennison	was	arguing	,	protesting	.
丹尼森	曾是	争论	,	抗议	.

丹尼森在争辩、抗议。

[bʌt; bət] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [led][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][saɪd] - [laɪn] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

But	Collingwood	led	him	towards	the	side	-	line	,	patting	him	on	the	back	,
但	科林伍德	引领	他	向	这	边	-	线	,	轻拍	他	在	这	后退	,

[ænd; ənd] [kɔːld] “ ['wɛstbi] !

and	called	“	Westby	!
和	称为	“	韦斯特比	!

但科林伍德把他带到场边，拍了拍他的背，喊道：“韦斯特比！

” [ðə; ði][spek'teitəs] [tʃɪrd] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['pleɪər] [huː] [keɪm] [ɔːf][soʊ] [rɪ'lʌktəntli] ;

”	The	spectators	cheered	the	injured	player	who	came	off	so	reluctantly	;
”	这	观众	欢呼	这	受伤	玩家	WHO	来了	离开	所以	勉强	;

“观众们为那位极不情愿下场的受伤球员欢呼；

[ðen] [ðeɪ] [tʃɪrd] ['wɛstbi] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

then	they	cheered	Westby	as	he	ran	out	upon	the	field	.
然后	他们	欢呼	韦斯特比	作为	他	跑	出去	之上	这	场地	.

然后，当韦斯特比跑上球场时，他们为他欢呼。

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['sʌbstitjuːts] [wen] ['denisən] ['hɔbəld] [ɪn] .

Irving	was	near	the	group	of	substitutes	when	Dennison	hobbled	in	.
欧文	曾是	靠近	这	团体	的	替代品	什么时候	丹尼森	跛行	在	.

丹尼森一瘸一拐地走进来时，欧文就在替补队员附近。

“ [hɜːrt] [mʌtʃ] , ['deni] ? ” [æskt] ['brɪgz] .

“	Hurt	much	,	Denny	?	”	asked	Briggs	.
”	伤害	很多	,	丹尼	?	”	问	布里格斯	.

“丹尼，你很疼吗？”布里格斯问道。

“ [noʊ] — [dʒʌst] [ðæt] [seɪm] [oʊld]['æŋk(ə)l] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

“	No	—	just	that	same	old	ankle	—	hang	it	all	!
”	不	—	只是	那	相同的	老的	踝	—	悬挂	它	全部	!

“不——还是老毛病——就这么算了！”

” ['denisən] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

”	Dennison	slipped	into	a	blanket	and	lowered	himself	painfully	to	the	ground	.
”	丹尼森	滑倒了	进入	一个	毯子	和	降低	他自己	痛苦地	到	这	地面	.

丹尼森钻进毯子里，痛苦地躺倒在地。

['ɝːvɪŋz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] ['wɛstbi] ; [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][feɪl] .

Irving's	eyes	were	upon	Westby	;	he	hoped	that	this	time	the	boy	would	not	fail	.
欧文的	眼睛	是	之上	韦斯特比	;	他	希望	那	这	时间	这	男生	会	不是	失败	.

欧文的目光一直盯着韦斯特比；他希望这次这个男孩不会再让他失望。

['wɛstbi] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ;

Westby	had	an	opportunity	now	to	steady	his	nerves	;
韦斯特比	有	一个	机会	现在	到	稳定的	他的	神经	;

韦斯特比现在有机会稳定一下自己的情绪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [bɔːl] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] .

it	was	St	.	Timothy's	ball	and	only	the	first	down	.
它	曾是	英石	.	蒂莫西的	球	和	仅有的	这	第一的	向下	.

那是圣蒂莫西队的球，而且只是首攻。

['kɑːlɪŋˌwʊd] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ; ['ɜːrvɪŋ] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] ,

Collingwood	gave	the	signal	;	Irving	watched	closely	,
科林伍德	给予	这	信号	;	欧文	观看	密切	,

科林伍德发出信号；欧文密切注视着。

[sɔː] ['wɛstbi] [teɪk] [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪn] .

saw	Westby	take	the	ball	on	the	pass	and	dive	into	the	line	.
锯	韦斯特比	拿	这	球	在	这	经过	和	潜水	进入	这	线	.

看到韦斯特比接球后冲入防线。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [ɪ'lev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] ,

In	a	moment	all	the	St	.	Timothy's	eleven	seemed	to	be	behind	him	,	hurling	him	through	,
在	一个	片刻	全部	这	英石	.	蒂莫西的	十一	似乎	到	是	在后面	他	,	投掷	他	通过	,

刹那间，圣提摩太学院的十一名队员仿佛都站在他身后，将他抛向前方。

[ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈtɪməθiz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [laɪnz] [weɪvd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , [fɔːr; fər] [ˈwɛstbi]

and	St	.	Timothy's	on	the	side	-	lines	waved	and	shouted	,	for	Westby
和	英石	.	蒂莫西的	在	这	边	-	线条	挥手	和	喊叫	,	为了	韦斯特比

[hæd; həd] [geɪnd] [faɪv] [ja:dz] .

had	gained	five	yards	.
有	获得	五	码	.

圣蒂莫西队在场边挥手欢呼，因为韦斯特比队推进了五码。

[ˈkɑːlɪŋˌwʊd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] ; [hiː; hi] [geɪnd]

Collingwood	called	on	him	again	;	he	gained
科林伍德	称为	在	他	再次	;	他	获得

科林伍德再次召他上场；他成功了

[θriː] [ja:dz] [mɔːr] .

three	yards	more	.
三	码	更多的	.

再往前三码。

[ˈɜːrvɪŋ] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrændɔlf] [ænd; ənd] [sed] , —

Irving	shouted	with	the	rest	;	he	turned	to	Mr	.	Randolph	and	said	,	—
欧文	喊叫	和	这	休息	;	他	转向	到	先生	.	兰道夫	和	说	,	—

欧文和其他人一起喊叫；他转向兰道夫先生说：

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈwɛstbi] [ˈkɑːnfɪdəns] . ”

“	That	ought	to	give	Westby	confidence	.	”
“	那	应该	到	给	韦斯特比	信心	.	”

“这应该能给韦斯特比带来信心。”

“ [aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ; [ˈhiːz][soʊ] [ɪˈrætɪk] , ” [ˈmɪstər] . [ˈrændɔlf] [ˈænsər] .

“	I	hope	it	does	;	he's	so	erratic	,	”	Mr	.	Randolph	answered	.
“	我	希望	它	做	;	他是	所以	不稳定的	,	”	先生	.	兰道夫	回答	.

“我希望如此；他太反复无常了，”兰道夫先生回答道。

“ [ɪf] [ˈoʊnli][ˈhiːz] [ˈstaːtiŋ] [ɪn] [naʊ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [striːks] !

“	If	only	he's	starting	in	now	on	one	of	his	brilliant	streaks	!
“	如果	仅有的	他是	开始	在	现在	在	一	的	他的	杰出的	连胜	!

“要是他现在就能开始他那些精彩的连胜表现就好了！”

” [leɪn] , [ðə; ði] [fɪfθ] [fɔːrm] [ˈhæfbæk] , [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][end][ɑːn][ðə; ði][nekst] [pleɪ] ,

”	Lane	,	the	Fifth	Form	halfback	,	tried	to	go	round	the	end	on	the	next	play	,
”	车道	,	这	第五	形式	半后卫	,	尝试	到	去	圆形的	这	结尾	在	这	下一个	玩	,

“五年级后卫莱恩在下一次进攻中试图绕过边线。”

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][geɪn] .

but	made	no	gain	.
但	制成	不	获得	.

但并未取得任何进展。

[ðen] [ˈwɛstbi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [əˈgen] [æt; ət] [left] [ˈtæk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ˈoʊnli] [tuː] [ja:dz] .

Then	Westby	was	driven	again	at	left	tackle	,	but	he	got	only	two	yards	.
然后	韦斯特比	曾是	驱动	再次	在	左边	处理	,	但	他	得到	仅有的	二	码	.

然后韦斯特比再次从左截锋位置发起进攻，但他只推进了两码。

[ˈkɑːlɪŋˌwʊd] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪs] - [krɔːs] ; [leɪn] [tʊk] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] [pæst]

Collingwood	gave	the	signal	for	a	criss	-	cross	;	Lane	took	the	ball	,	and	passed
科林伍德	给予	这	信号	为了	一个	克里斯	-	叉	;	车道	采取	这	球	,	和	通过了

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈwɛstbi] ,

it	to	Westby	,
它	到	韦斯特比	,

科林伍德发出交叉传球的信号；莱恩接球后传给了韦斯特比。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

who	was	already	on	the	run	.
WHO	曾是	已经	在	这	跑步	.

他当时已经在逃亡了。

['wɛstbi] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz][end] , [ænd; ənd] [siːmd] [wel] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [rʌn] ;

Westby	got	clear	of	the	St	.	John's	end	,	and	seemed	well	started	for	a	brilliant	run	;
韦斯特比	得到	清除	的	这	英石	.	约翰的	结尾	,	和	似乎	出色地	开始	为了	一个	杰出的	跑步	;

韦斯特比摆脱了圣约翰队的防守，看起来已经做好了充分的准备，即将展开一场精彩的进攻；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hæfbæk] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['daɪvɪŋ] ['tæk(ə)l] ,

but	their	halfback	chased	him	across	the	field	and	finally	,	by	a	tremendous	diving	tackle	,
但	他们的	半后卫	追逐	他	穿过	这	场地	和	最后	,	经过	一个	巨大的	潜水	处理	,

但是他们的半场后卫追着他穿过球场，最终以一次精彩的飞身擒抱，

[pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

pulled	him	down	.
拉	他	向下	.

把他拉倒了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

['wɛstbi] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] ;

Westby	had	made	so	much	of	a	gain	that	the	distance	had	to	be	measured	;
韦斯特比	有	制成	所以	很多	的	一个	获得	那	这	距离	有	到	是	测量	;

韦斯特比取得的进展如此之大，以至于必须测量差距；

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [əˈmaʊnt] ,

he	had	failed	by	only	a	few	inches	to	make	the	required	amount	,
他	有	失败的	经过	仅有的	一个	很少	英寸	到	制作	这	必需的	数量	,

他只差几英寸就能达到要求的量了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [went] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz][ɑːn][ðer; ðər] ['θɜːrti] - [faɪv] - [jɑːrd] [laɪn] .

and	the	ball	went	to	St	.	John's	on	their	thirty	-	five	-	yard	line	.
和	这	球	去	到	英石	.	约翰的	在	他们的	三十	-	五	-	院子	线	.

球传到了圣约翰队三十五码线处。

[ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz] [meɪd] [tuː] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ['rʌʃɪz] ; [ðen] [ðer; ðər] ['fʊlbæk] , [wɔːrnər] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [kɪk] .

St	.	John's	made	two	ineffectual	rushes	;	then	their	fullback	,	Warner	,	prepared	to	kick	.
英石	.	约翰的	制成	二	无效	冲刺	;	然后	他们的	后卫	,	华纳	,	准备	到	踢	.

圣约翰队两次进攻均无果；然后他们的后卫华纳准备踢球。

['wɛstbi] [ænd; ənd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['reɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [fiːld] .

Westby	and	Collingwood	raced	to	their	places	in	the	back	field	.
韦斯特比	和	科林伍德	比赛	到	他们的	地方	在	这	后退	场地	.

韦斯特比和科林伍德迅速跑到后场各自的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['moʊmənt][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ; [ðen] [wɔːrnər] [sent][ðə; ði][bɔːl] ['flaɪɪŋ] [haɪ]

There	was	a	tense	moment	on	both	sides	;	then	Warner	sent	the	ball	flying	high
那里	曾是	一个	紧张	片刻	在	两个都	侧面	;	然后	华纳	发送	这	球	飞行	高的

[ænd; ənd][fɑːr] .

and	far	.
和	远的	.

双方气氛一度紧张；随后，华纳将球高高击出，远远飞过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [bɔːl] ;

It	was	Westby's	ball	;
它	曾是	-	球	;

这是韦斯特比的球；

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['ɛndz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tæklz] [keɪm] [daʊn] [fæst] ['ʌndər][ðə; ði] [kɪk] .

the	St	.	John's	ends	and	one	of	their	tackles	came	down	fast	under	the	kick	.
这	英石	.	约翰的	结束	和	一	的	他们的	铲球	来了	向下	快速地	在下面	这	踢	.

圣约翰队的防守队员迅速出击，其中一名队员的拦截动作很快，球被踢了下来。

['ɜːrvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wɑːtʃt] ['wɛstbi] ; [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]

Irving	,	with	his	heart	in	his	throat	,	watched	Westby	;	the	boy	,	with	both	hands
欧文	,	和	他的	心	在	他的	喉	,	观看	韦斯特比	;	这	男生	,	和	两个都	双手

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

欧文心跳加速，屏息凝神地看着韦斯特比；那个男孩高举着双手，

[wʌz; wəz] ['wɑːblɪŋ] [ə'baʊt] , ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][left] , ['bækwərd] , ['fɔːrwərd] ;

was	wabbling	about	,	stepping	to	the	right	,	to	the	left	,	backward	,	forward	;
曾是	摇摇晃晃	关于	,	步进	到	这	正确的	,	到	这	左边	,	落后	,	向前	;

摇摇晃晃地走着，一会儿向右，一会儿向左，一会儿向后，一会儿向前；

[ðə; ði]['ɛndz][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ; ['kɑːlɪŋˌwʊd]

the	ends	were	there	in	front	of	him	,	crouched	and	waiting	;	Collingwood
这	结束	是	那里	在	正面	的	他	,	蹲着	和	等待	;	科林伍德

[traɪd] [tuː; tə] [fend] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

tried	to	fend	them	off	,
尝试	到	挡	他们	离开	,

对方的进攻球员就在他面前，蹲伏着等待机会；科林伍德试图抵挡他们的进攻。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['tæk(ə)l] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd][ˌʌp'set][hɪm; ɪm] ,

but	the	big	tackle	rushed	in	and	upset	him	,
但	这	大的	处理	匆忙	在	和	沮丧的	他	,

但对方凶狠的铲球让他很不高兴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][bɔːl] [fel] ['ɪntuː] - [ɑːrmz] — [ænd; ənd] [slɪpt]

and	at	the	same	instant	the	ball	fell	into	Westby's	arms	—	and	slipped
和	在	这	相同的	立即的	这	球	跌倒	进入	-	武器	—	和	滑倒了

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

就在同一时刻，球落入了韦斯特比的怀里——然后又从他手中滑落。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] , [roʊld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz]

One	of	the	ends	dropped	on	the	ball	,	rolled	over	with	it	a	couple	of	times
一	的	这	结束	掉落	在	这	球	,	滚动	超过	和	它	一个	夫妻	的	时代

,

,
,

其中一端掉落在球上，带着球滚动了几圈，

[roʊld] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz]

rolled	up	on	his	feet	again	and	was	off	with	it	for	the	St	.	Timothy's
滚动	向上	在	他的	脚	再次	和	曾是	离开	和	它	为了	这	英石	.	蒂莫西的

[goʊl] ;

goal	;
目标	;

他再次站起身来，带球冲向圣蒂莫西队的进球点；

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [jɑːrd] [laɪn] [wen] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [pʊld] [hɪm; ɪm]

he	had	carried	it	to	the	twenty	-	yard	line	when	Collingwood	pulled	him
他	有	携带	它	到	这	二十	-	院子	线	什么时候	科林伍德	拉	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

他带球推进到20码线时，科林伍德队将他拉倒在地。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [saɪd] [laɪn] , [ʃriːk] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər]

St	.	John's	were	streaming	down	their	side	line	,	shrieking	and	waving	their
英石	.	约翰的	是	流媒体	向下	他们的	边	线	,	尖叫	和	挥手	他们的

[bluː] [flægz] ;

blue	flags	;
蓝色的	旗帜	;

圣约翰队的队员们沿着边线涌来，一边尖叫一边挥舞着他们的蓝色旗帜；

[ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [stʊd] [deɪzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

St	.	Timothy's	stood	dazed	and	silent	.
英石	.	蒂莫西的	站立	茫然	和	沉默的	.

圣蒂莫西教堂一片茫然，鸦雀无声。

“ [oʊ] , ['bʌtərfɪŋgərz] ! ” [kraɪd] ['brɪgz] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

“	Oh	,	butterfingers	!	”	cried	Briggs	,	stamping	his	foot	.
“	哦	,	笨手笨脚	!	”	哭	布里格斯	,	冲压	他的	脚	.

“哎呀，笨手笨脚的！”布里格斯跺着脚喊道。

“ [dʒʌst] [laɪk] [wes] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ! ”

“	Just	like	Wes	—	he	wouldn't	make	a	football	player	in	a	thousand	years	!	”
“	只是	喜欢	韦斯	—	他	不会	制作	一个	足球	玩家	在	一个	千	年	!	”

[ɪk'skleɪmd] ['wɪndəm] .

exclaimed	Windom	.
惊呼	温多姆	.

“就像韦斯一样——他一千年也当不了足球运动员！”温多姆惊呼道。

['ɜːrvɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːments] ; [hiː; hi] [hɜːrd] ['ʌðər] ['kɑːments] .

Irving	heard	the	comments	;	he	heard	other	comments	.
欧文	听到	这	评论	;	他	听到	其他	评论	.

欧文听到了这些评论；他还听到了其他一些评论。

[ɪf] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːr] [naʊ] !

If	St	.	John's	should	score	now	!
如果	英石	.	约翰的	应该	分数	现在	!

如果圣约翰队现在能得分就好了！

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] ['wʊdnt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wɛstbi] .

He	hoped	they	wouldn't	;	he	was	sorry	enough	for	Westby	.
他	希望	他们	不会	;	他	曾是	对不起	足够的	为了	韦斯特比	.

他希望他们不会；他为韦斯特比感到难过。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][dɪd] [skɔːr] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['sentər] ['rʌʃɪz] ,

But	St	.	John's	did	score	,	by	a	series	of	furious	centre	rushes	,
但	英石	.	约翰的	做过	分数	,	经过	一个	系列	的	狂怒	中心	冲刺	,

但圣约翰队凭借一系列猛烈的中路突破得分。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fʊlbæk] [kɪkt] [ðə; ði][goʊl] .

and	their	fullback	kicked	the	goal	.
和	他们的	后卫	踢	这	目标	.

他们的后卫踢进了球。

[ænd; ənd] [wen] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]

And	when	,	fifteen	minutes	later	,	the	referee	blew	his	whistle	,	the	game	was
和	什么时候	,	十五	分钟	之后	,	这	裁判	吹	他的	哨	,	这	游戏	曾是

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

St	.	John's	,
英石	.	约翰的	,

十五分钟后，裁判吹响了终场哨声，比赛结果为圣约翰队获胜。

[baɪ] [ðæt] [skɔːr] [ʌv; əv][sɪks][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

by	that	score	of	six	to	nothing	.
经过	那	分数	的	六	到	没有什么	.

比分是六比零。

['ɜːrvɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [bɔɪz] [hæd; həd] [terz] [ɪn]

Irving	could	understand	why	some	of	the	St	.	Timothy's	boys	had	tears	in
欧文	可以	理解	为什么	一些	的	这	英石	.	蒂莫西的	男孩们	有	眼泪	在

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

欧文能够理解为什么圣蒂莫西学校的一些男孩眼里噙着泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['traɪɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['vɪzɪtər] [rʌʃ] [ə'pɑːn]

It	was	pretty	trying	even	for	him	to	see	the	triumphant	visitors	rush	upon
它	曾是	漂亮的	尝试	甚至	为了	他	到	看	这	凯	访客	匆忙	之上

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

即使对他来说，看到凯旋的客队球员冲进球场也相当难受。

[tɔːs] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːm] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

toss	the	members	of	their	team	upon	their	shoulders	,
折腾	这	成员	的	他们的	团队	之上	他们的	肩膀	,

把队员们扛在肩上，

[ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪg'zʌltəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] , [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['flɔntɪŋ]

and	bear	them	away	exultantly	to	the	athletic	house	,	yelling	and	flaunting
和	熊	他们	离开	欣喜若狂	到	这	运动	房子	,	大喊	和	炫耀

[ðer; ðər][flægz] ,

their	flags	,
他们的	旗帜	,

然后欢呼雀跃地把他们抬到体育馆，一边喊叫一边挥舞着旗帜。

[waɪl] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['pleɪɜ-z] [wɔːkt] [dɪs'kɑːnsələtli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

while	the	St	.	Timothy's	players	walked	disconsolately	and	silently	behind	them	.
尽管	这	英石	.	蒂莫西的	玩家	步行	沮丧地	和	默默	在后面	他们	.

圣蒂莫西队的球员们垂头丧气地默默地跟在他们身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['æftərwərdz] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː]

It	was	trying	afterwards	to	stand	by	and	see
它	曾是	尝试	然后	到	站立	经过	和	看

事后我试图置身事外，看看情况如何。

[ðoʊz] [bluː] - [bɪ'dekt] [in'veidəz] [fɔːrm] ['ɪntuː] [lɔːŋ] - [lɪŋkt] [laɪnz] [ænd; ənd] [dæns] [ðer; ðər]

those	blue	-	bedecked	invaders	form	into	long	-	linked	lines	and	dance	their
那些	蓝色的	-	装饰	入侵者	形式	进入	长的	-	链接	线条	和	舞蹈	他们的

['sɜːrpəntiːn] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [graʊnd] .

serpentine	of	victory	on	St	.	Timothy's	ground	.
蛇形	的	胜利	在	英石	.	蒂莫西的	地面	.

那些身着蓝色战袍的入侵者排成长长的队伍，在圣蒂莫西的土地上跳着胜利的蛇形舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [bɑːrdʒ]['æftər][bɑːrdʒ] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [bluː]

It	was	trying	to	stand	by	and	watch	barge	after	barge	bedecked	with	blue
它	曾是	尝试	到	站立	经过	和	手表	驳船	后	驳船	装饰	和	蓝色的

[roʊl] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts] — [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

roll	away	while	the	occupants	shouted	and	waved	their	hats	—	and	left	the
卷	离开	尽管	这	居住者	喊叫	和	挥手	他们的	帽子	—	和	左边	这

[fiːld] [tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

field	to	silence	and	despair	.
场地	到	沉默	和	绝望	.

它试图站在一旁，看着一艘又一艘装饰着蓝色旗帜的驳船缓缓驶离，船上的人们高声欢呼，挥舞着帽子——然后把田野留给了寂静和绝望。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] [dɪd][nɑːt][ə'bændən][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'fiːt] .

But	still	St	.	Timothy's	did	not	abandon	the	scene	of	their	defeat	.
但	仍然	英石	.	蒂莫西的	做过	不是	放弃	这	场景	的	他们的	击败	.

但圣蒂莫西教堂仍然没有放弃他们战败的地方。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['lɔɪəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [haʊs] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ðer; ðər]

They	waited	loyally	in	front	of	the	athletic	house	to	welcome	and	console	their
他们	等待	忠诚地	在	正面	的	这	运动	房子	到	欢迎	和	安慰	他们的

[tiːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːrdʒ] .

team	when	it	should	emerge	.
团队	什么时候	它	应该	出现	.

他们忠诚地守候在体育馆前，迎接并安慰即将出场的队伍。

['kɑːlɪŋˌwʊd] [led] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Collingwood	led	the	players	out	,	and	the	crowd	gave	them	a	good	one	.
科林伍德	引领	这	玩家	出去	,	和	这	人群	给予	他们	一个	好的	一	.

科林伍德带领球员们入场，观众们报以热烈的掌声。

['kɑːlɪŋˌwʊd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] , “ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

Collingwood	said	,	with	a	smile	,	though	in	an	unsteady	voice	,	“	Much	obliged	,
科林伍德	说	,	和	一个	微笑	,	尽管	在	一个	不稳定	嗓音	,	“	很多	有义务	,

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

科林伍德面带微笑，但声音有些颤抖地说：“非常感谢，伙计们。”

” [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	and	waved	his	hand	.
”	和	挥手	他的	手	.

他挥了挥手。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːrst] ; ['sloʊli] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Then	the	crowd	dispersed	;	slowly	they	all	walked	away	.
然后	这	人群	分散的	;	缓慢地	他们	全部	步行	离开	.

然后人群散去；他们慢慢地走开了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz] ['ɜ:rvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə]

That	evening	,	as	Irving	was	about	to	leave	his	room	to	go	down	to
那	晚上	,	作为	欧文	曾是	关于	到	离开	他的	房间	到	去	向下	到

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

那天晚上，当欧文正要离开房间下楼吃晚饭时，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

a	boy	brought	him	a	telegram	.
一个	男生	带来	他	一个	电报	.

一个男孩给他带来了一封电报。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ˌaɪ 'ti:] [sed] , —

It	was	from	his	brother	;	it	said	,	—
它	曾是	从	他的	兄弟	;	它	说	,	—

这是他哥哥寄来的，上面写着：

“ [wi:; wi] [lɪkt] [ðem; ðəm] , [twelv] [tu:; tə][sɪks] .

“	We	licked	them	,	twelve	to	six	.
“	我们	舔过	他们	,	十二	到	六	.

“我们以十二比六的比分击败了他们。”

['fi:lɪŋ] [faɪn] .

Feeling	fine	.
感觉	美好的	.

感觉很好。

['lɔ:rəns] .

Lawrence	.
劳伦斯	.

劳伦斯。

” [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɜ:rvɪŋ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:] ['hæpi] .

”	At	the	table	Irving	tried	not	to	appear	too	happy	.
”	在	这	桌子	欧文	尝试	不是	到	出现	也	快乐的	.

在餐桌上，欧文尽量不让自己显得太高兴。

[hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] ; [ðoʊz]

He	apologized	for	his	state	of	mind	and	told	the	boys	the	cause	;	those
他	道歉	为了	他的	状态	的	头脑	和	讲述	这	男孩们	这	原因	;	那些

[hu:] ,

who	,
WHO	,

他为自己当时的精神状态道歉，并向孩子们解释了原因；那些.....

[laɪk] ['kærəl] , [wɜ:r; wər] ['hɑ:rvərd] ['sɪmpəθaɪzəz] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nu:z] ,

like	Carroll	,	were	Harvard	sympathizers	derived	a	little	cheer	from	the	news	,
喜欢	卡罗尔	,	是	哈佛大学	同情者	衍生的	一个	小的	欢呼	从	这	消息	,

和卡罗尔一样，哈佛的同情者们也从这个消息中得到了一丝慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [si:md] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	others	seemed	indifferent	to	it	.
和	这	其他的	似乎	冷漠	到	它	.

其他人似乎对此漠不关心。

['wɛstbi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

Westby	was	not	there	.
韦斯特比	曾是	不是	那里	.

韦斯特比当时不在场。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['veɪkənt] ,

The	training	table	was	vacant	,
这	训练	桌子	曾是	空缺	,

训练桌空着，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] [wɜːr; wər] ['empti] [tʃerz] [wer] ['sʌbstitjuːts] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm]

and	at	the	other	tables	were	empty	chairs	where	substitutes	on	the	team
和	在	这	其他	表格	是	空的	椅子	在哪里	替代品	在	这	团队

[hæd; həd][sæt] .

had	sat	.
有	卫星	.

其他桌子上都是空椅子，那是球队替补队员坐过的。

['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɚz] .

Mrs	.	Barclay	was	entertaining	the	football	players	.
太太	.	巴克莱	曾是	娱乐	这	足球	玩家	.

巴克莱夫人正在招待足球队员们。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['treɪnɪŋ] [ðer; ðər] , ” [sed] ['kærəl] [tuː; tə] ['ɜːrvɪŋ] ;

“	I	wish	I	was	breaking	training	there	,	”	said	Carroll	to	Irving	;
“	我	希望	我	曾是	打破	训练	那里	,	”	说	卡罗尔	到	欧文	;

“我希望我能在那里参加训练，”卡罗尔对欧文说；

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [fuːd] .

“	she	has	the	most	wonderful	food	.
“	她	有	这	最多	精彩的	食物	.

“她做的菜太美味了。”

” [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bleɪm]

”	In	the	discussion	of	the	game	there	seemed	to	be	little	disposition	to	blame
”	在	这	讨论	的	这	游戏	那里	似乎	到	是	小的	处置	到	责备

['wɛstbi] .

Westby	.
韦斯特比	.

在对比赛的讨论中，似乎没有人倾向于责怪韦斯特比。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [sed] [bleɪk] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sʌb] ,

“	After	all	,	”	said	Blake	,	“	he	was	only	a	sub	,
“	后	全部	,	”	说	布莱克	,	“	他	曾是	仅有的	一个	子	,

“毕竟，”布莱克说，“他只是个替补。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ɪn] ['hændlɪŋ] [pʌnts] .

and	he	never	got	so	very	much	practice	in	handling	punts	.
和	他	绝不	得到	所以	非常	很多	实践	在	处理	弃踢	.

而且他从来没有太多机会练习接弃踢球。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['fɛloʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

I	don't	think	fellows	ought	to	be	sore	on	him	.	”
我	不	思考	伙伴们	应该	到	是	疮	在	他	.	”

我觉得大家不应该对他心怀怨恨。

“ [noʊ] , ['hiːz] [dʒʌst] [sɔːr] [ɑːn] [hɪm'self] , ” [sed] ['kærəl] .

“	No	,	he's	just	sore	on	himself	,	”	said	Carroll	.
“	不	,	他是	只是	疮	在	他自己	,	”	说	卡罗尔	.

“不，他只是对自己感到不满，”卡罗尔说。

“ [its] [hɑːrd] [lʌk] , ['enihaʊ] ; [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [pleɪd] ['maɪti] [wel] .

“	It's	hard	luck	,	anyhow	;	except	for	that	one	thing	he	played	mighty	well	.
“	它是	难的	运气	,	无论如何	;	除了	为了	那	一	事物	他	玩	强大的	出色地	.

“无论如何，这都是运气不好；除了他打得非常好的那一项之外。”

〃 [ðə; ði] [meɪl] [bɔɪ] [pæst] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]

〃	The	mail	boy	passed	,	leaving	a	letter	for
〃	这	邮件	男生	通过了	,	离开	一个	信	为了

邮递员路过，留下了一封信。

['ɜːrvɪŋ] .

Irving	.
欧文	.

欧文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['hændraɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

It	was	in	his	uncle's	handwriting	;	and	his	uncle	never	wrote	to	him	;
它	曾是	在	他的	叔叔的	手写	;	和	他的	叔叔	绝不	写道	到	他	;

那是他叔叔的笔迹；而他叔叔从未给他写过信；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] [huː] [kept] [hɪm; ɪm]['poʊstɪd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

it	was	his	aunt	who	kept	him	posted	on	all	the	news	of	home	.
它	曾是	他的	阿姨	WHO	保留	他	发布	在	全部	这	消息	的	家	.

是他的姑姑让他随时了解家乡的最新消息。

[dɪd] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] — [ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm][dɪ'zæstər][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ?

Did	this	mean	that	she	was	ill	—	or	that	some	disaster	had	befallen	?
做过	这	意思是	那	她	曾是	患病的	—	或者	那	一些	灾难	有	发生	?

这是否意味着她生病了，还是遭遇了什么灾难?

['ɜːrvɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [nuːz] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Irving	determined	that	if	it	was	bad	news	,	he	would	reserve	it	until	he
欧文	决定	那	如果	它	曾是	坏的	消息	,	他	会	预订	它	直到	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] ;

should	be	alone	;
应该	是	独自的	;

欧文决定，如果是坏消息，他会等到独处的时候再告诉大家；

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] [tuː; tə][end] .

he	put	the	letter	in	his	pocket	and	waited	anxiously	for	the	meal	to	end	.
他	放	这	信	在	他的	口袋	和	等待	焦虑地	为了	这	一顿饭	到	结尾	.

他把信放进口袋，焦急地等待着用餐结束。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs]

When	he	was	again	in	his	room	,	he	tore	open	the	envelope	and	read	this
什么时候	他	曾是	再次	在	他的	房间	,	他	撕裂	打开	这	信封	和	读	这

['letər] : —

letter	:	—
信	:	—

他回到房间后，撕开信封，读了这封信：——

[dɪr] ['ɜːrvɪŋ] , — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [helpt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːrənz] [mʌtʃ] [faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] .

Dear	Irving	,	—	I	have	not	helped	you	and	Lawrence	much	financially	.
亲爱的	欧文	,	—	我	有	不是	帮助	你	和	劳伦斯	很多	财务方面	.

亲爱的欧文：——我在经济上并没有给你和劳伦斯提供多少帮助。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][traɪ] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz]

I	thought	it	would	do	you	and	him	no	harm	to	try	out	your	own	resources
我	想法	它	会	做	你	和	他	不	伤害	到	尝试	出去	你的	自己的	资源

.

:

.

我认为尝试利用自己的资源对你和他都没有什么坏处。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [waɪz] ,

But	I	always	meant	to	give	you	a	lift	whenever	it	should	seem	wise	,
但	我	总是	意思是	到	给	你	一个	举起	每当	它	应该	似乎	明智的	,

但我一直都打算在我觉得合适的时候送你一程。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [lɪft] [kʊd; kəd] [biː; bi] [moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ə'reɪndʒd] .

and	whenever	a	lift	could	be	most	advantageously	arranged	.
和	每当	一个	举起	可以	是	最多	有利地	安排	.

只要能最方便地安排电梯，就应该这样做。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['eni] ['mʌni] ;

Your	father	was	never	able	to	lay	up	any	money	;
你的	父亲	曾是	绝不	有能力的	到	躺	向上	任何	钱	;

你父亲从来没有攒下过钱；

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðæt] .

his	work	was	of	a	kind	that	did	not	permit	that	.
他的	工作	曾是	的	一个	种类	那	做过	不是	允许	那	.

他的工作性质不允许这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wət'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] .

But	he	would	always	have	shared	with	me	whatever	he	had	.
但	他	会	总是	有	共享	和	我	任何	他	有	.

但他总是会把他拥有的一切都分享给我。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

I	have	had	it	in	mind	to	do	the	same	by	his	children	.
我	有	有	它	在	头脑	到	做	这	相同的	经过	他的	孩子们	.

我一直想对他的孩子们做同样的事情。

[aɪ] [hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[soʊld] [hæf] [ðə; ði] [fɑːrm] — [ðə; ði] ['westərn] [hæf] — [jʊr; jər] [hæf] [ænd; ənd] ['lɔrənsɪz] .

sold	half	the	farm	—	the	western	half	—	your	half	and	Lawrence's	.
卖	一半	这	农场	—	这	西	一半	—	你的	一半	和	劳伦斯的	.

卖掉了农场的一半——西边的一半——你的那一半和劳伦斯的那一半。

[ðer; ðər] [ɪz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːɫɘz, 'dɔɫɘz] [ɪn] [kæʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

There	is	four	thousand	dollars	in	cash	for	each	of	you	,
那里	是	四	千	美元	在	现金	为了	每个	的	你	,

你们每人有四千美元现金。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [sɪks] [pər] [sent] .

and	four	thousand	on	a	mortgage	for	each	of	you	at	six	per	cent	.
和	四	千	在	一个	抵押	为了	每个	的	你	在	六	每	中心	.

你们每人每月需偿还四千英镑的抵押贷款，利率为百分之六。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd]

You	had	better	draw	out	of	school	-	teaching	as	soon	as	possible	and
你	有	更好的	画	出去	的	学校	-	教学	作为	很快	作为	可能的	和

['stʌdi] [lɔː] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [wʌt] [juː; jʊ] [moʊst] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] .

study	law	—	if	that	is	still	what	you	most	want	to	do	.
学习	法律	—	如果	那	是	仍然	什么	你	最多	想	到	做	.

你最好尽快离开学校教职，去学习法律——如果那仍然是你最想做的事情的话。

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] .

Your	aunt	is	well	and	sends	her	love	.
你的	阿姨	是	出色地	和	发送	她	爱	.

你姑姑身体很好，她向你问好。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [æt; ət] ['krɪsməs] .

We	are	both	looking	forward	to	seeing	you	and	Lawrence	at	Christmas	.
我们	是	两个都	寻找	向前	到	看到	你	和	劳伦斯	在	圣诞节	.

我们都非常期待圣诞节见到你和劳伦斯。

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈʌŋk(ə)l] ,
Your affectionate uncle ,
你的 亲热 叔叔 ,

你慈爱的叔叔，

[ˈrɑːbərt] [ˈʌptən] .
Robert Upton .
罗伯特 厄普顿 .

罗伯特·厄普顿。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [pɔːd] [θruː] [ˈɜːrvɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] .
A flood of warm emotion poured through Irving ; his eyes filled .
一个 洪水 的 温暖的 情感 倾倒 通过 欧文 ; 他的 眼睛 已填 .

一股暖流涌上欧文的心头，他的眼眶湿润了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
He had sometimes thought his uncle selfish and narrow — and all the
他 有 有时 想法 他的 叔叔 自私 和 狭窄的 — 和 全部 这
[taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [tɔːrdz] [ðɪs] !
time he had been working towards this !
时间 他 有 到过 在职的 向 这 !

他有时觉得他的叔叔自私狭隘——而他一直以来都在朝着这个方向努力！

[ˈɜːrvɪŋ] [roʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] ; [hiː; hi] [roʊt] [ˈɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ˈlɔːrəns] .
Irving wrote his reply ; he wrote also to Lawrence .
欧文 写道 他的 回复 ; 他 写道 还 到 劳伦斯 .

欧文写了回信；他还给劳伦斯写了信。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈbɪldɪŋ] ,
Then he took his letters down to the Study building ,
然后 他 采取 他的 信件 向下 到 这 学习 建筑 ,

然后他把信件带到了书房楼。

[tuː; tə] [poʊst] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl] .
to post them so that they might go out with the night mail .
到 邮政 他们 所以 那 他们 可能 去 出去 和 这 夜晚 邮件 .

把它们寄出去，以便它们能和夜间邮件一起送出去。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈbɑːkli] [haʊs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] ,
On his way he passed the Barclay house ; it was all brightly lighted ,
在 他的 方式 他 通过了 这 巴克莱 房子 ; 它 曾是 全部 明亮地 照明 ,

他路过巴克莱家时，那里灯火通明。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [geɪ] [bɔɪ]
the sound of laughter and of gay boy
这 声音 的 笑声 和 的 同性恋 男生

笑声和同性恋男孩的声音

[ˈvɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] ; [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] [ðen] [səbˈduːd]
voices rang out through the open windows ; the notes of a piano then subdued
声音 响铃 出去 通过 这 打开 视窗 ; 这 笔记 的 一个 钢琴 然后 低沉的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

敞开的窗户里传出人声；随后钢琴声响起，盖过了人声。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɑːnərəs] [ˈmeʒərd] [swiːp] [ʌv; əv] “ [wɑːxt] [ˌeɪ ˈem]
and there burst out a chorus in the sonorous measured sweep of “ Wacht am
和 那里 爆裂 出去 一个 合唱 在 这 响亮的 测量 扫 的 “ 守望者 是
[raɪn] .
Rhein .
莱茵河 .

于是，一阵洪亮而有节奏的合唱响起：“Wacht am Rhein”。

" ['ɜːrvɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltənt] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

"	Irving	stood	for	a	few	moments	and	listened	;	his	exultant	heart	was
"	欧文	站立	为了	一个	很少	时刻	和	听着	;	他的	眉飞色舞	心	曾是

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['ʃaʊtɪd] [sɔːŋ] .

responsive	to	that	shouted	song	.
响应式设计	到	那	喊叫	歌曲	.

欧文站了一会儿，听着；他那颗欢欣雀跃的心对那首呐喊的歌声做出了回应。

['fɛloʊz] [huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['trɑːdn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

Fellows	who	could	sing	like	that	,	he	thought	,	must	have	trodden	disappointment
研究员	WHO	可以	唱歌	喜欢	那	,	他	想法	,	必须	有	践踏	失望

['ʌndər] [hiːl] .

under	heel	.
在下面	脚跟	.

他心想，能唱出那样美妙歌喉的人，一定经历过无数次的失望。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] ['ɜːrvɪŋ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

An	hour	later	,	when	Irving	sat	in	his	room	,
一个	小时	之后	,	什么时候	欧文	卫星	在	他的	房间	,

一小时后，当欧文坐在房间里时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [baː'kleɪz] - [keɪm] ['træmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz]

the	boys	who	had	been	entertained	at	the	Barclays	'	came	tramping	up	the	stairs
这	男孩们	WHO	有	到过	娱乐	在	这	巴克莱银行	-	来了	徒步旅行	向上	这	楼梯

.

:
.

在巴克莱银行招待过的男孩们跺着脚走上楼梯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]

They	were	still	singing	,	but	they	stopped	their	song	before	they	entered	the
他们	是	仍然	歌唱	,	但	他们	停止	他们的	歌曲	前	他们	进入	这

['dɔːrmətɔːri] .

dormitory	.
宿舍	.

他们还在唱歌，但在进入宿舍前就停止了歌唱。

['ɜːrvɪŋ] [met] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] — [fɜːrst] ['denisən] [ænd; ənd] [ðen] [mɔ'riːl] [ænd; ənd]

Irving	met	them	to	say	good	-	night	—	first	Dennison	and	then	Morrill	and
欧文	遇见	他们	到	说	好的	-	夜晚	—	第一的	丹尼森	和	然后	莫里尔	和

[ðen] ['luːɪs] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

then	Louis	Collingwood	.
然后	路易斯	科林伍德	.

欧文与他们道晚安——先是丹尼森，然后是莫里尔，最后是路易斯·科林伍德。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] [wes] [hæz; həz][gɑːt] [ɔːf] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ? " [æskt]

"	Have	you	heard	the	new	song	Wes	has	got	off	,	Mr	.	Upton	?	"	asked
"	有	你	听到	这	新的	歌曲	韦斯	有	得到	离开	,	先生	.	厄普顿	?	"	问

['denisən] .

Dennison	.
丹尼森	.

"厄普顿先生，您听过韦斯新出的那首歌吗？"丹尼森问道。

" [noʊ] , [wɒts] [ðæt] ? "

"	No	,	what's	that	?	"
"	不	,	是什么	那	?	"

"不，那是什么？"

" [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wes] . "

"	Hit	it	up	,	Wes	.	"
"	打	它	向上	,	韦斯	.	"

"加油，韦斯。"

“ [oʊ] , [tʃoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .
“ Oh , choke it off .
” 哦 , 呛 它 离开 .

“哦，把它掐掉。”

” ['kɑːlɪŋˌwʊd] [grɪnd] [ʌn'iːzɪli] .
” Collingwood grinned uneasily .
” 科林伍德 咧嘴一笑 不安地 .

科林伍德尴尬地笑了笑。

“ [goʊ][ɑːn] , [wes] , — [straɪk] [ʌp] .
“ Go on , Wes , — strike up .
” 去 在 , 韦斯 , — 罢工 向上 .

“来吧，韦斯，——开始演奏吧。”

[wiːl] [ɔːl][dʒɔɪn][ɪn] . ”
We'll all join in . ”
出色地 全部 加入 在 . ”

我们都会参加。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][maɪ]['bændʒoʊ] — [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʌptən] ? ”
“ Wait till I get my banjo — you don't mind , do you , Mr . Upton ? ”
” 等待 直到 我 得到 我的 班卓琴 — 你 不 头脑 , 做 你 , 先生 . 厄普顿 ? ”

“等我拿到我的班卓琴——您不介意吧，厄普顿先生？”

“ [noʊ] . [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ No . I'd like to hear it .
” 不 . ID 喜欢 到 听到 它 .

“不，我很想听听。”

” [soʊ] ['wɛstbi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ;
” So Westby hastened to his room and returned , bearing the instrument ;
” 所以 韦斯特比 加快 到 他的 房间 和 返回 , 轴承 这 乐器 ;

于是韦斯特比赶紧回到房间，拿着乐器回来了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['gæðərd] [raʊnd] , [ɪk'sept] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [huː] [stʊd] ['ʃiːpɪʃli] [ɔːf]
and all the other boys gathered round , except Collingwood , who stood sheepishly off
和 全部 这 其他 男孩们 聚集 圆形的 , 除了 科林伍德 , WHO 站立 羞怯地 离开
[æt; ət][wʌn][saɪd] .
at one side .
在 一 边 .

除了科林伍德之外，其他男孩都围了过来，科林伍德则羞怯地站在一旁。

['wɛstbi] [twæŋd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [bɪ'gæn] , —
Westby twanged the strings and then to the accompaniment began , —
韦斯特比 拨弦 这 字符串 和 然后 到 这 伴奏 开始 , —

韦斯特比拨动琴弦，然后伴奏响起——

“ [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['prɛəriz] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
“ Across the broad prairies he came from the west ,
” 穿过 这 广阔 草原 他 来了 从 这 西方 ,

“他从西部穿越广袤的草原而来，

[wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [brɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ;
With fire in his eye and with brawn on his chest ;
和 火 在 他的 眼睛 和 和 膂力 在 他的 胸部 ;

他双目炯炯有神，胸膛肌肉发达；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fliːt] ;
His arms they were strong and his legs they were fleet ;
他的 武器 他们 是 强的 和 他的 腿 他们 是 舰队 ;

他双臂强壮，双腿敏捷；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'strɪp] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃɪŋ] [fiːt] ;

There	was	none	could	outstrip	his	vanishing	feet	;
那里	曾是	没有任何	可以	超过	他的	消失	脚	;

没有人能跑得过他消失的脚步；

[wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] — [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?

We	made	him	our	captain	—	what	else	could	we	do	?
我们	制成	他	我们的	队长	—	什么	别的	可以	我们	做	?

我们让他当队长——我们还能怎么办呢?

[juː; jʊ][æsk] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?

You	ask	who	he	is	?
你	问	WHO	他	是	?

你问他是谁?

[duː][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] , - [huː] ? -

Do	I	hear	you	say	,	'	Who	?	'
做	我	听到	你	说	,	-	WHO	?	-

我好像听到你们在问："谁？"

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrəs] : —

"	Then	they	all	came	in	on	the	chorus	:	—
"	然后	他们	全部	来了	在	在	这	合唱	:	—

然后他们齐声合唱：——

" [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [luː] , [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['hʌni] - [luː] ,

"	He	is	our	Lou	,	he	is	our	honey	-	Lou	,
"	他	是	我们的	卢	,	他	是	我们的	蜂蜜	-	卢	,

"他是我们的卢，他是我们的宝贝卢，

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [preɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

He	is	our	pride	and	joy	;
他	是	我们的	自豪	和	喜悦	;

他是我们引以为傲的宝贝；

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [luː] - [luː] , [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [luː] - [luː] ,

He	is	our	Loo	-	loo	,	he	is	our	Loo	-	loo	,
他	是	我们的	厕所	-	厕所	,	他	是	我们的	厕所	-	厕所	,

他是我们的 Loo-loo，他是我们的 Loo-loo，

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [luː] - [luː] [bɔɪ] . "

He	is	our	Lou	-	Lou	boy	.	"
他	是	我们的	卢	-	卢	男生	.	"

他就是我们的卢卢男孩。

" ['sɪli] [sɔːŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

"	Silly	song	!	"	exclaimed	Collingwood	with	disgust	.
"	愚蠢的	歌曲	!	"	惊呼	科林伍德	和	厌恶	.

"真是首愚蠢的歌！"科林伍德厌恶地喊道。

" [wes] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dʒʌst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] , " [sed] ['denisən] .

"	Wes	made	it	up	just	this	evening	,	at	Mrs	.	Barclay's	,	"	said	Dennison	.
"	韦斯	制成	它	向上	只是	这	晚上	,	在	太太	.	巴克莱银行	,	"	说	丹尼森	.

"韦斯今晚在巴克莱太太家才编出这个故事的，"丹尼森说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [sɪŋ]

"	We	were	all	sing
"	我们	是	全部	唱歌

"我们都在唱歌

[ɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wes] [edʒd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [sprʌŋ] [ðɪs] [ɑːn][juː 'es]

ing	,	and	after	a	while	Wes	edged	in	to	the	piano	and	sprung	this	on	us	.
ing	,	和	后	一个	尽管	韦斯	边缘	在	到	这	钢琴	和	弹簧	这	在	我们	.

:

过了一会儿，韦斯走到钢琴前，突然弹奏了这首曲子。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] ? ”

Don't	you	think	it's	a	good	song	?	”
不	你	思考	它是	一个	好的	歌曲	?	”

你不觉得这首歌很好听吗?

“ [soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , ” [sed] [ˈɜːrvɪŋ] .

“	So	good	that	I	wish	I	could	furnish	inspiration	for	another	,	”	said	Irving	.
“	所以	好的	那	我	希望	我	可以	提供	灵感	为了	其他	,	”	说	欧文	.

“太好了，我真希望我能为其他人提供灵感，”欧文说。

['wɛstbi] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] .

Westby	joined	in	the	laugh	and	looked	pleased	.
韦斯特比	加入	在	这	笑	和	看起来	高兴	.

韦斯特比也跟着笑了起来，看起来很高兴。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [sed] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

“	Good	-	night	,	everybody	,	”	said	Collingwood	;	he	walked	away	to	his	room	.
“	好的	-	夜晚	,	大家	,	”	说	科林伍德	;	他	步行	离开	到	他的	房间	.

“晚安，各位，”科林伍德说完，便走回了自己的房间。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] , [ɔːl] [ɪkˈsept] ['wɛstbi] , [tuː; tə] [huːm] ['ɜːrvɪŋ] [sed] , —

The	others	followed	,	all	except	Westby	,	to	whom	Irving	said	,	—
这	其他的	随后	,	全部	除了	韦斯特比	,	到	谁	欧文	说	,	—

其他人都跟了上去，除了韦斯特比，欧文对韦斯特比说：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

“	Will	you	wait	a	moment	?
“	将要	你	等待	一个	片刻	?

请稍等片刻?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	should	like	to	have	a	little	talk	with	you	.
我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

我想和你聊一会儿。

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] .

”	He	led	the	boy	into	his	room	and	pushed	forward	his	armchair	.
”	他	引领	这	男生	进入	他的	房间	和	推动	向前	他的	扶手椅	.

他领着男孩进了房间，然后把扶手椅推到前面。

['wɛstbi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bændʒoʊ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ɜːrvɪŋ] ['wʌndrɪŋli] .

Westby	seated	himself	with	his	banjo	across	his	knees	and	looked	at	Irving	wonderingly	.
韦斯特比	坐着	他自己	和	他的	班卓琴	穿过	他的	膝盖	和	看起来	在	欧文	惊奇地	.

韦斯特比坐了下来，把班卓琴放在膝盖上，疑惑地看着欧文。

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] [siːm] ['prɪti] ['tʃɪrf(ə)l] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'fiːt] , [dəunt] [ðeɪ] ? ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .

“	The	fellows	seem	pretty	cheerful	after	their	defeat	,	don't	they	?	”	said	Irving	.
“	这	伙伴们	似乎	漂亮的	快乐	后	他们的	击败	,	不	他们	?	”	说	欧文	.

“这些家伙输了比赛之后看起来兴致还挺高的，不是吗？”欧文说道。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] - [feɪs] .
A shadow crossed Westby's face .
一个 阴影 交叉 - 脸 .

韦斯特比的脸上掠过一道阴影。

“ [ðeɪv] [bɪn] ['veri] ['diːsnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ They've been very decent about it , ” he answered .
“ 他们有 到过 非常 体面的 关于 它 , ” 他 回答 .

“他们在这件事上表现得非常得体,”他回答道。

['ɜːrvɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] - [ɑːrm] .
Irving put his hand on Westby's arm .
欧文 放 他的 手 在 - 手臂 .

欧文把手放在韦斯特比的胳膊上。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] - [feɪs]
A SHADOW CROSSED WESTBY'S FACE
一个 阴影 交叉 - 脸

一道阴影掠过韦斯特比的脸庞

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðeə(r)] [soʊ] ['diːsnt] ?
“ Do you know why they're so decent ?
“ 做 你 知道 为什么 它们是 所以 体面的 ?

你知道他们为什么这么善良吗?

[ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] [ʌp] [jɔːr'self] .
It's because you've cheered them up yourself .
它是 因为 你已经 欢呼 他们 向上 你自己 .

那是因为你亲自让他们开心起来了。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['wɛstbi] ,
Who was the fellow , Westby ,
WHO 曾是 这 同伴 , 韦斯特比 ,

韦斯特比是谁?

[ðæt] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [huː] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [lɔːz] [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [maɪt] [raɪt]
that said he didn't care who might make his country's laws if only he might write
那 说 他 没有 关心 WHO 可能 制作 他的 该国的 法律 如果 仅有的 他 可能 写
[ɪts] ['sɔŋz] ? ”
its songs ? ”
它是 歌曲 ? ”

也就是说，他不在乎谁来制定他国家的法律，只要他能为国家写歌就行?

“ [oʊ] — [noʊ] — [ðæts] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”
“ Oh — no — that's got nothing to do with me . ”
“ 哦 — 不 — 那就是 得到 没有什么 到 做 和 我 . ”

“哦——不——这跟我没关系。”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [ker] [huː] [meɪks] [ðə; ði] ['tʌtʃdaʊn] .
“ You needn't care who makes the touchdowns .
“ 你 不必 关心 WHO 制作 这 达阵 .

你不必在意是谁达阵得分。

[jʊr; jər] [dʒɑːb] [ɪz] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Your job is to do something else .
你的 工作 是 到 做 某物 别的 .

你的工作是做别的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣提摩太教堂的弄臣(The Jester of St. Timothy's)
第8/8页

[its] [noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɔːr] [ə,dæptə'bɪlətɪ] ,

It's	no	discredit	to	you	if	because	of	lack	of	training	or	adaptability	,
它是	不	诋毁	到	你	如果	因为	的	缺少	的	训练	或者	适应性	,

如果因为缺乏训练或适应能力而导致成绩不佳，这并不代表你自身存在任何缺陷。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

you	can't	hang	on	to	a	ball	at	a	critical	moment	.
你	不能	悬挂	在	到	一个	球	在	一个	批判的	片刻	.

关键时刻你没办法抓住球。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [kæn; kən][duː] [ðæt] . — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

There	are	plenty	of	fellows	who	can	do	that	.	—	I	suppose	you	don't	see	it
那里	是	很多	的	伙伴们	WHO	能	做	那	.	—	我	认为	你	不	看	它

[jet] [jɔːr'self] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [maɪ] ['brʌðər] [sent] [juː; jʊ] ?

yet	yourself	—	but	you	know	the	message	my	brother	sent	you	?
然而	你自己	—	但	你	知道	这	信息	我的	兄弟	发送	你	?

能做到这一点的人有很多。——我想你自己还没意识到——但你知道我哥哥发给你的信息吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	shall	tell	him	that	you	got	your	chance	to	-	day	—	and	took	it	.	”
我	将	告诉	他	那	你	得到	你的	机会	到	-	天	—	和	采取	它	.	”

我会告诉他，你今天得到了机会，并且抓住了它。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] . ”

“	I	don't	see	how	.	”
“	我	不	看	如何	.	”

“我不明白。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktlɪ] .

“	Well	,	I	don't	know	how	you	managed	it	exactly	.
“	出色地	,	我	不	知道	如何	你	管理	它	确切地	.

“嗯，我不知道你究竟是怎么做到的。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wen] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] ['betər]

But	I	could	see	when	those	fellows	came	upstairs	just	now	that	you	stood	better
但	我	可以	看	什么时候	那些	伙伴们	来了	楼上	只是	现在	那	你	站立	更好的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

with	them	than	you	ever	had	done	before	.
和	他们	比	你	曾经	有	完毕	前	.

但刚才那些人上来的时候，我看得出来你和他们相处得比以往任何时候都好。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [baɪ]

It	must	have	been	because	you	showed	the	right	spirit	—	and	I	know	by
它	必须	有	到过	因为	你	显示	这	正确的	精神	—	和	我	知道	经过

[ɪk'spɪrɪəns] , ['wɛstbi] ,

experience	,	Westby	,
经验	,	韦斯特比	,

这一定是因为你展现了正确的精神——韦斯特比，我以亲身经历知道这一点。

[ðæt] [its] ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] [wen] [jʊə(r)] [daʊn] .

that	it's	awfully	hard	to	show	the	right	spirit	when	you're	down	.
那	它是	非常	难的	到	展示	这	正确的	精神	什么时候	你是	向下	.

身处逆境时，很难展现出正确的精神面貌。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	There	was	silence	for	a	few	moments	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	时刻	.

一阵沉默。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['wɛstbi] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	guess	I've	made	it	hard	for	you	,	"	said	Westby	at	last	,	in	a	low	voice	.
"	我	猜测	我已经	制成	它	难的	为了	你	,	"	说	韦斯特比	在	最后的	,	在	一个	低的	嗓音	.

"看来我给你添麻烦了，"韦斯特比最后低声说道。

" [jʊə(r)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	You're	different	from	what	I	thought	you	were	.
"	你是	不同的	从	什么	我	想法	你	是	.

"你和我想象中的不太一样。"

" ['ɝːvɪŋz] [loʊ] [læf] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .

"	Irving's	low	laugh	of	exultation	sprang	from	the	heart	.
"	欧文的	低的	笑	的	大喜	弹簧	从	这	心	.

欧文低沉的笑声充满了喜悦，发自肺腑。

" ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [tuː] .

"	Maybe	I	am	—	and	maybe	you	were	right	about	me	,	too	.
"	或许	我	是	—	和	或许	你	是	正确的	关于	我	,	也	.

"也许我是——也许你对我的看法也是对的。"

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['tʃeɪndʒɪz] .

A	fellow	changes	.
一个	同伴	变化	.

一个人会改变。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

A	month	ago	,
一个	月	前	,

一个月前，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [juːz][ðer; ðər][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][ɪn][maɪ] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

I	was	wondering	what	use	there	could	ever	be	in	my	studying	law	—	trying	to
我	曾是	好奇	什么	使用	那里	可以	曾经	是	在	我的	学习	法律	—	尝试	到

['præktɪs] ,

practise	,
实践	,

我一直在想，我学习法律到底有什么用——尝试从事法律工作，

['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] — [wen] [aɪ] ['kudnt] [hoʊld][maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

mixing	with	men	—	when	I	couldn't	hold	my	own	with	a	handful	of	boys	.
混合	和	男人	—	什么时候	我	不能	抓住	我的	自己的	和	一个	少数	的	男孩们	.

和男人混在一起——而我连几个男孩都应付不来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [wei] ['eni] [lɔːŋgər] . — [wel] ,

For	some	reason	,	I	don't	feel	that	way	any	longer	.	—	Well	,
为了	一些	原因	,	我	不	感觉	那	方式	任何	更长	.	—	出色地	,

不知为何，我现在不再有这种感觉了。——嗯。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɛstbi] .

that's	about	all	I	wanted	to	say	to	you	,	Westby	.
那就是	关于	全部	我	通缉	到	说	到	你	,	韦斯特比	.

这就是我想对你说的全部内容，韦斯特比。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	He	stood	up	.
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
” 好的 - 夜晚 .

“晚安。

” ['wɛstbi] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
” Westby rose and shook hands .
” 韦斯特比 玫瑰 和 摇晃 双手 .

韦斯特比站起身来，与人握手。

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
“ Good - night , sir .
” 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

” [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He passed out and quietly closed the door .
” 他 通过了 出去 和 悄悄 关闭 这 门 .

他昏了过去，然后轻轻地关上了门。

['ɜːrvɪŋ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Irving stood at the window ,
欧文 站立 在 这 窗户 ,

欧文站在窗边，

[geɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] ['sɪlvər] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] ,
gazing beyond the shadowy trees to the dim silver line of the pond ,
凝视 超过 这 阴暗的 树木 到 这 暗淡 银 线 的 这 池塘 ,

透过树影婆娑，望向池塘那朦胧的银色水线，

[tʌtʃt] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
touched now by the moonlight .
感动 现在 经过 这 月光 .

此刻，月光洒在身上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
There was a knock on the door .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” ['ɜːrvɪŋ] [kɔːld] .
“ Come in , ” Irving called .
“ 来 在 , ” 欧文 称为 .

“进来，”欧文喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɛstbi] [ə'gen] .
It was Westby again .
它 曾是 韦斯特比 再次 .

又是韦斯特比。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['ʌptən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel]
“ Oh , Mr . Upton , ” he said , “ I meant to tell
“ 哦 , 先生 . 厄普顿 , ” 他 说 , “ 我 意思是 到 告诉

“哦，厄普顿先生，”他说，“我本想告诉你们的。”

[juː; jʊ] — [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['freʃmən] [geɪm] [keɪm] [aʊt] ; [aɪ] [wɪʃ]
you — I heard at Mr . Barclay's how the Freshman game came out ; I wish
你 — 我 听到 在 先生 . 巴克莱银行 如何 这 大一新生 游戏 来了 出去 ; 我 希望
, [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ,
, if you would ,
, 如果 你 会 ,

你——我在巴克莱先生那里听说了新生赛的结果；我希望，如果你愿意的话，

[juːd] [send] [jʊr; jər] ['brʌðər] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . ”
you'd send your brother my congratulations . ”
你会 发送 你的 兄弟 我的 恭喜! . ”

你会代我向你哥哥表示祝贺。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] . ”
“ Thank you , I will . ”
“ 感谢 你 , 我 将要 . ”

“谢谢，我会的。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] . ”
“ Good - night , sir . ”
“ 好的 - 夜晚 , 先生 . ”

“晚安，先生。”

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

” [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] .
” The door closed softly .
” 这 门 关闭 轻轻 .

门轻轻地关上了。

['ɜːrvɪŋ] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Irving turned again and pressed his forehead against the window - pane with a smile .
欧文 转向 再次 和 按下 他的 前额 反对 这 窗户 - 窗格 和 一个 微笑 .

欧文再次转过身，笑着把额头贴在窗玻璃上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət] [læst] ,
It was a smile not merely of satisfaction because he had won his way at last ,
它 曾是 一个 微笑 不是 仅仅 的 满意 因为 他 有 韩元 他的 方式 在 最后的 ,

那笑容不仅仅是因为终于取得了胜利而产生的满足感，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] ;
though he was not indifferent to that ;
尽管 他 曾是 不是 冷漠 到 那 ;

但他对此并非漠不关心；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] ['wɛstbi] .
he was happy too because this night he felt he had come close to Westby .
他 曾是 快乐的 也 因为 这 夜晚 他 毛毡 他 有 来 关闭 到 韦斯特比 .

他也很高兴，因为今晚他觉得自己离韦斯特比很近了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神